150.5 Cherokee

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

FILM

421
C214
C5
1844
(R) 139

Aug 4th. Aug 6

Edited by Evan Jones

Cherokee:
Baptist Mission Press. H. Upham,
publisher.
1844-46

12 nos. complete

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏩᎳᎩ ᎠᏂᎧᏏᎵᏍ.

VOL. I. AUGUST, 1844. NO. 1.

ᏈᎦᎯᏴᏍ ᎯᎠᏫᏔᎳᏁᏗ Ⅰ. ᎦᏣᏂ, 1844. ᎠᏎᏙᎢ 1.

## Translation of Genesis into the Cherokee Language.

ᎯᏁᏢᎳᎧᏁᏗ ᎪᎳᎮ ᎯᏓᏂᏯᎬ ᏅᏓ ᎤᏅᏔᎳᎧᏁᏗ.

ᎥᏝ ᎳᎮᏁ ᎯᎠᏫᏴᏗ ᎠᏂ ᏐᏂᏄᎾᎸ ᏦᎢ ᎢᎬᏱᏍ ᎾᏍᏉᏩ ᎯᏓᏂᏯᎬ ᏅᏓ ᎤᏅᏔᎳᎧᏁᏗ, ᏄᏣᎳᏓᏃ ᎢᎳᎯᏳ ᎯᎬᏁᏢᎳᎧᏁᏗ ᎠᎴ ᎯᎬᏄᏝᏗᎧᏁᏗ ᏂᎬᎤᏍ ᎠᏂ ᏀᎳᏩᏍ.

### ᎠᏍᏉᏩᎢ IV.

1 ᎠᏓᎧᏃ ᎤᏚᏉᏂᎸ ᎢᎾ ᎤᏓᎵᎢ; ᎠᎴ ᎤᏁᎵᏤᎢ, ᎠᎴ ᎤᎾᎸᎪᎧᎸ ᏦᏂ, ᎠᎴ ᎯᎠ ᏧᏎᎴᎢ, ᎯᏐᏣᏤᏂ ᎠᎽᎧᏏ ᎠᏍᏚᏍᏫ.

2 ᎳᎵᎯᏃ ᎤᎾᎸᎪᎧᎸ ᎤᎧᏃ ᎡᎳᎵ, ᎡᎳᎵᏃ ᎠᎾ ᎯᎠᏫᏍ ᏦᎢ, ᏦᏂᏤᏂ ᎩᏂᏏ ᏗᏧᎾᏓᏁᏅ ᏦᎢ.

3 ᎢᏧᏣᏃᏃ ᎢᏴᏛ ᎯᎠ ᏧᎵᏍᎳᎢ, ᏦᏂ ᎤᎵᎵᎴ ᎯᏐᏣ ᎠᎵᏍᏁᎳᎧᏁᏗ ᏚᏁᏅ ᎤᏁᎡᎯ.

4 ᎡᎳᎵᏃ ᏍᏚᏛᎴ ᎤᎵᎴ ᎤᎳᎵ ᎢᎬᏱᏍ ᎯᏦᏚᎧᏁᏗ ᎠᎾ ᎠᎴ ᎤᎵᏦᎯᏳᎴ. ᎯᏐᏣᏃ ᏚᏓᏂᏯᎢ ᎡᎳᎵ ᎠᎴ ᎤᎵᏍᎪᎯᏳᎧᏁᏗ.

5 ᏦᏂᏤᏂ ᎠᎴ ᎤᎵᏍᎪᎯᏳᎧᏁᏗ ᎥᏝ ᎯᎠᏚᏓᏂᏯᎢᎢ. ᏦᏂᏃ ᎤᏣᎯ ᎤᏔᏫᏄᎢᎢ, ᎠᎴ ᏣᏚᏃᏁᏍ ᎡᎳᎯ ᏧᎵᏍᎳᎢ.

6 ᎯᏐᏣᏃ ᎯᎠ ᏧᎳᎯᎴ ᏦᏂ, ᏚᏃᏃ ᎢᏣᎾᏍᏛᎴ? ᎠᎴ ᏚᏃᏃ ᏩᎾᏃᏁᏍ ᎡᎳᎯᏍᏛᎴ ᏂᎤᏍᏗ?

7 ᎢᏣᏤᏃ ᏯᏓ ᎯᏂᎩᎤᏁᏧ, ᎠᏂᏃ ᎯᏙᏤᏓᏂᏯᎸᏍᎩ? ᏯᎡᏃ ᏂᎩᎤᏁᏧᎾ ᎯᏃ, ᎠᏍᏚᏤᏃ ᏚᏣᎯᏍᏗᏍᏛᎴ ᎢᏚᎾᏚ. ᎠᎴᏃ ᏂᏯ ᎴᏛ ᏚᏁᏣᏍᏗᏍᏗ, ᎯᏍᏓᎾᏈᏍᏛᎴᏃ ᏦᎯᏍᏗᏁ.

8 ¶ ᏦᏂᏃ ᎤᏐᏃᎳᏁ ᎤᎾᎾ ᎡᎳᎵ: ᎠᎴ ᎯᎠ ᏧᏆᎴᏁᎢ, ᎩᏦᏓ ᎠᏁᏙᎢ, ᏦᏂ ᏚᏯᏧᎯ ᎤᎾᎾ ᎡᎳᎵ, ᎠᎴ ᎤᎾᎢ.

9 ᎯᏐᏣᏃ ᎯᎠ ᏧᎳᎯᎴ ᏦᏂ, ᎤᏢ, ᎡᏣᎾᎾ ᎡᎳᎵ? ᎯᎠᏃ ᏧᎳᎯᎢ, ᏗᏯᏃ ᎯᏰᏍᎴᏂ: ᏦᎯᏳ ᎠᏴ ᎥᎩᎾᎾ ᏂᏚᎯᏍᏛ?

10 ᎯᎠᏃ ᏧᎳᎯᎢ, ᏚᏙ ᎶᎩᏁᏣ? ᏚᏙᎯ ᎢᏴᏛ ᏁᎩᏁᏙ ᎡᎳᎵᎾᎾ ᎤᎳᎵ.

11 ᎠᎴ ᏓᏍᏛ ᎡᎳᎯ ᎡᎳᏍᏚᏣᎯ ᏦᎯᏍᏗᏁ, ᎾᏍᏙ ᎫᎳᎵᎾ ᎡᎳᎵᎾᎾ ᎤᎳᎵ ᎯᏦᏚᎧᏁᏗ ᎥᏝᏚᏂ ᎯᏣᎳᏩᏍ ᎤᎳᎵ ᎠᏂᏃ ᎯᏐᏣᏍᏗᏍᏗ ᏦᎯᏳᎧᏁᏗ;

12 ᎢᏣᏤᏃ ᏚᏙᎯ ᏕᎯᎶᏙᏦᏍᏗᏁ, ᎠᎯ ᎢᏣᏤᎾᏛ ᎥᏝ ᏯᏍᏛ ᏯᎶᏛᎯᏳᎴᏍᏗᏁ; ᎠᎴ ᎶᎵᎯᏛᏍ ᎠᎴ ᎾᏳᏍᏗᏁᏍᏛᎴ ᏦᎯᏍᏗᏁ ᎡᎳᎯ.

13 ᏦᏂᏃ ᎯᎠ ᏧᎳᎯᎴ ᏯᏐᏣ, (ᎡᏍᏛᏣᏍᏛᎴ ᏂᏙᎵᏕᎬᎢ,) ᎥᏝ ᏧᏓ ᏯᏂᏰᏍᏓᏴ, ᎾᏍᏙ ᎢᏕᎢ ᎠᏙᏙᎵᏕᎢᏍᏗᏁᏍ.

14 ᎬᏂᏣᏍᏛᏃᏃ, ᎯᎠ ᎢᏕ ᏍᏙᏙᎯᏓᏴ ᎡᎳᎯ; ᎠᎴ ᏂᎯ ᎯᎪᎪᏂᏓᏁᏍ ᎠᏆᏰᏍᎾᏍᏗ; ᎠᎴ ᎠᏆᎵᏁᏛ ᎠᎴ ᎾᏍᏉᏩᎢ ᎡᎳᎯ ᎠᎴ ᎤᏂᎵᏍᎪᎯᏳᎧᏁᏗ ᎾᏍᏉᏩᎢ ᎡᎳᎯ ᎤᏂᏁᎵᏍᎪᎯᏳᎧᏁᏗ ᎤᏂᎵᏍᎪᎯᏳᎧᏁᏗ ᎡᎳᎯ ᎤᏂᏁᎵᏍᎪᎯᏳᎧᏁᏗ.

15 ᎯᏐᏣᏃ ᎯᎠ ᏧᎳᎯᎢ, ᎢᏣᏃ ᎩᏣ ᏔᎠᎾᏍᏓᏁᏗ ᏦᏂ, ᏚᏂᏍᎩ ᎢᏣᏣᏁᎢ ᎠᏚᏓᏁᏗ ᏦᎯᏳᎧᏁᏗ. ᎠᎴ ᎯᏐᏣ ᎤᏪᏥᎳᏁ ᎤᏂᏁᎵᏍᎪᎯᏳᎧᏁᏗ ᎠᎴ ᎯᎠ ᏧᏆᎴᏁᎢ, ᎢᏚᏂ ᏦᏒ ᎫᎴᏂ ᎢᏁᏢ ᎤᏚᏣᎯᏍᏗᎢ.

16 ᏦᏂᏃ ᏕᎩᏁᏒᎴ ᎯᏐᏣ, ᎠᎴ ᏃᏁᏍ ᏚᏁᎳᏚᎢ, ᎢᏚᏂ ᏦᏒ ᎫᎴᏂ ᎢᏁᏢ ᎤᏚᏣᎯᏍᏗᎢ.

17 ЬНZ ЄЖViЧ ЄЪГТ, DЄ ЄЛГ-ТТ, DЄ ЄЄЧАЄЧ ТЄУ; DЄ ЄЖЖЛТ, DЄ ЖЖЛТ, ЄЖЬ SVi ТЄУ SЩЖWЛТ.

18 ТЄУZ ЄЖЬ ТЄЛ ЄЖЛТ: DЄ ТЄЛ ЄЖЬ ОИГЧГ ЄЖЛТ: ОИГЧГZ ЄЖЬ ОИЖ4Г ЄЖЛТ: ОИЖ4ГZ ЄЖЬ ЄЖ4У ЄЖЛТ.

19 Ж4УZ DЬWГ ЖЪВ4Т: Ъ4Ч RЪ SVR, ФТZ ЬW SVRT.

20 RЪZ ЧГГ ЄЧЧАЄЧ4Т: ЄЩУZ ЯD ЖЖЬ Ь4 ЖЖГЖ ЛЄЛWЛЩУ ЬУ, DЄ ЖЖГ ЄЧЬГЄЧ ЬУ.

21 ЄЄ-СZ ЛГW SVRT; ЄЩУZ ЯD ЖЖЬ Ь4 ЛЄZУЩЛ DЄ ЧУМУ ЕЛ ЛЬZ-УЩЛЩУ ЬУ.

22 ЬWZ ЄЩЧ ЖГГ-ЬЬ ЄЧЧАЄЧ4Т, ЄЩУ ЛЬЬЬЩУ Ь4 ЧЪСR DZРС-ЬЩУ ЬGЯ DЄ ЄWМУЩУ: ЄУZ ЖГГ ЬЬ ЛЖ SVRT.

23 Ж4УZ ЯD ЬЖЩ4Є ЛЪГТ: RЪ DЄ ЬW, ЩЪЖЄЖ ЬЛЕТ, Ж4У ЛЪГТ, ЩЪ-ЄЪЪЪ ЬЄОЬЩЕТ: DЄЖЩЗZ ЬЧ DУФ-ЄЩЕТ DЄ D0Є- (ЬЧ) RЯЩЛ ЄЖЛЩТ.

24 ТЄZ ЬЬ (ЄЧЛЯ) ЖГЧУ ТЄСЛЛ ЩЖLТЩЪЛТ, ЄУЯЄЛЩ Ж4У (ЄЧЛЯ) ЖГГЩЯЛЯ ЖГЧУЖГ ТЄСЛЛ DЖLУЛ Ь-4ЩЛ.

25 DЪ0Z WГЛ ЄЖVi4 ЄЪГТ; ЄЄ-ЧАЄ.4Z ЄЖЬ DJG DЄ 4Ъ ЖЩRТ: ЯD$Z (ЧЩЧТ,) ЄЛWЄ-Я ЯD RЧГ, ЩЖУ ЬЬ ЯЧ, DУ.ЛСВЩЪГЖ.

26 4Ъ.Z ЩЖЧ ЄЖЬ DJG ЄЖЛТ ТЄЪ ЖЩRТ: Ъ4Ч"Z ЩЯЄ ВЄ ЄЄЄС-Р ЭВС SVi ЄЬЛТЩWЛТ.

## DЖVЧТ V.

I ЯDZ ЛЖW ЛЪЄ ЛЛРWС-RТ: ЩЯЄ ТЖ ЄЛWЄ-Я ЧЛWЛ ВЄ, ЄЛWЄ-Я ЄЄR ЧЖЧ ЧЄЛЄТ:

2 DЄ=ЯТ DЄ DЬВ ЬЄЄЛЄТ; DЄ Ф-ЖЧ ЖЛЧЄТ, DЄ DЪ0 ЖЖRТ, ЩЯЄ ТЖ ЬЖЛWС.

3 DЄ DЪ0 DЖЛЧЧ КDЖЛЯ ЧЯВЖ, Ъ4Ч ЄЖЬ ЄЖЛ, ЄЄR ЄЗЄRЯ, DЄ ЄЄR ЧЖЧ ЧЖЯТ DЄ 4Ъ ЖЩRТ:

4 ЬЛЯЧZ ЄЄЬЧЧ DЪ0, Є-ЪЕЄ.ЪЄ-Є-Ч 4Ъ ЄЖЬ ЗЯЛТ, ЛWЧЧ ЧЯЛВЕТ DЄ ЖЖЬ DЬЖЬЖ DЄ DЬЬВ ЄЖЗZЛТ:

5 ЬЛЯЧZ ЄЄЬЧЧ DЪ0 ЖЖЛWЧЧ КDЖЛЯ ЧЯЛВЕТ: Ъ4Ч"Z ЄЖГ4Т.

6 4ЪZ DЖЛЧЧ ЛЖZУ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч"Z ЄЖЬ ТЄЪ ЄЖЛТ:

7 4ЪZ ЄЖЬ ТЄЪ ЄЖЄ-, ЬЬ ЛWЧЧ ЖЩЧУZ ЧЯЛВЕ, Ъ4Ч" ЖЖЬ DЬЖЬЖ DЄ DЬЬВ ЄЖЖЛТ:

8 ЬЛЯЧZ ЄЄЬЧЧ 4Ъ ЖЖЛWЧЧ WWSZ ЧЯЛВЕ: Ъ4Ч" ЄЖГ4Т.

9 ТЄЪZ ЖЛWЖЛЯ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЄЖЬ ЬТЄЬ ЄЖЛТ:

10 ТЄЪZ ЄЖЬ ЬТЄЬ ЄЖЄ-, ЬЬ ЛWЧЧ ЖУЖЖZ ЧЯЛВЕ, Ъ4Ч" ЖЖЬ DЬЖЬЖ DЄ DЬЬВ ЄЖЖЛТ.

11 ЬЛЯЧZ ЄЄЬЧЧ ТЄЪ ЖЖЛWЧЧ ЯЖУZ ЧЯЛВЕТ; Ъ4Ч" ЄЖГ4Т:

12 ЬТЄЬZ ЖГЩЖЛЯ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЄЖЬ ЄЬЄЄЛ ЄЖЛТ.

13 ЬТЄЬZ ЄЖЬ ЄЬЄЄЛ ЄЖЄ- ЬЬ ЛWЧЧ Ф-ЖЩЯЛЯ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЖЖЬ DЬЖЬЖ DЄ DЬЬВ ЄЖЖЛТ.

14 ЬЛЯЧZ ЄЄЬЧЧ ЬТЄЬ ЖЖЛWЧЧ DЖЛЯЯZ ЧЯЛВЕТ; Ъ4Ч" ЄЖГ4Т.

15 ЄЬЄЄЛZ ЖЩЖЛЯ ЯЯУЖЖЖ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЄЖЬ ТЖЛ ЄЖЛТ;

16 ЄЬЄЄЛZ ЄЖЬ ТЖЛ ЄЖЄ- ЬЬ ЛWЧЧ КDЖЛЯ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЖЖЬ DЬЖЬЖ DЄ DЬЬВ ЄЖЖЛТ:

17 ЬЛЯЧZ ЄЄЬЧЧ ЄЬЄЄЛ ЛWЧЧ ЖЖЛWЖЛЯ ЯЯУЖЖЖ ЧЯЛВЕТ: Ъ4Ч" ЄЖГ4Т.

18 ТЖЛZ DЖЛЯЧЧ ЖЩЖЛЯ WЖЖЖ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЄЖЬ ТЄУ ЄЖЛТ:

19 ТЖЛZ ЄЖЬ ТЄУ ЄЖЄ-, ЬЬ ЛWЧЧ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЖЖЬ DЬЖЬЖ DЄ DЬЬВ ЄЖЖЛТ;

20 ЬЛЯЧZ ЄЄЬЧЧ ТЖЛ ЖЖЛWЧЧ ЖЩЖЛЯ WЖЖЖ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЄЖГ4Т.

21 ТЄУZ ЖЩЖЛЯ ЯЯУЖЖЖ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЄЖЬ ЄЬЄЄЛ ЄЖЛТ:

22 ТЄУZ ЄЖЬ ЄЬЄЄЛ ЄЖЄ-, ЬЬ ЄЛWЄ-Я ЄЛЛЄ КТЧЧ ЗЧЛВЕ, DЄ Ъ4Ч" ЖЖЬ DЬЖЬЖ DЄ DЬЬВ ЄЖЖЛТ:

23 ЬЛЯЧZ ЄЄЬЧЧ ТЄУ КТЧЧ ЖЩЖЛЯ ЯЯУЖЖЖ ЧЯЛВЕТ:

24 ТЄУZ ЄЛWЄ-Я ЄЛЛЄТ; DЄ Є-ЄЛГЛWЛТЧ"; ЄЛWЄ-ЯЗZ ЄЖЄ-ГТ.

25 ЄЬЄЄЛZ DЖЛЯЧЧ ЛWЖЛЯ ЖЩЧУЖЖ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЄЖЬ ЄЖУ ЄЖЛТ.

26 ЄЬЄЄЛZ ЄЖЬ ЄЖУ ЄЖЄ-, ЬЬ ЖЩЧУЧЧ ЛWЖЛЯ WГЖЖ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЖЖЬ DЬЖЬЖ DЄ DЬЬВ ЄЖЖЛТ:

27 ЬЛЯЧZ ЄЄЬЧЧ ЬЬЄЄЛ ЖЛЧЧ ЖЩЖЛЯ ЖЖЖЖЛЯ ЧЯЛВЕТ, Ъ4Ч" ЄЖГ4Т.

28 ϽΣYZ DΦΑΔЧΡ ΛWΦΑΔ WΓ$Γ ЧS⊥BΓT, ЬЧ" ΟЖIΦ DJΦ Ο$⊥T :

29 ZΦZ SϘRT, ΔD ЧЖ4T, ΦΦYΦVh ΔD ЬY$ΓΦЬ⊥ ⊥ΔϷh Ε⊥ $YЧΟ-ΦЬ⊥Ч⊤, h$ΓΦWV⊥ ΔD $VΔ ΔΡϹ ΟΦΦ-ϹΔ hY.

30 ϽΣYZ ΟЖIΦ ZΦ Ο$Ο~, ΔЬ ΔΦYΡΡ ΣϽΛWΦΑΔ ΔΦY$Γ ЧS⊥BΓT, ЬЧ" ЖЖIΦ DIΦΦΦ DΦ DIΦΒ Ο$Ο$ZΛT :

31 hΑΔЧZ ΟΣIVЧ ϽΣY $ΓЧ"YΡΡ$Γ-ΤΦΦΑ $ΓЧ"Y$Γ ЧS⊥BΓT: ЬЧ" ΟΓΓ4T.

32 ZΦZ ΔΦYΡΡ TϾ$⊥BΡ" Ρ4T: ЬЧ" ZΦ ЖIΦ 4H, ΡH, ΤΨ⊥Z Ο$Ο⊥T.

## DЖVЧT VI.

1 ΔDZ ЧΓΦWΛT, ЬЧ" BΟ ΟΦΣΟ~Φ DIΑЬ⊥ΦΕ RϾΑ, DΣ Δ⊥Ιϼ DIΡΒ Ο$Ο$Ο~,

2 ΦΦYZ Ο⊥WΟ~Α ЖIϼ SIΑΦ BΟ Δ⊥Ιϼ DIΡΒ, JZSΔϾ Ρ4T : DΣ h$Δ Θ-ΦΦY JΦΡ$Ρ" SΦЬΒ4T.

3 ΔΡϾZ ΔD ЧЖ4T, DΤЬ~VY ΔΓ IΑΔЧ ϾΦΛ⊥ϾΔΦΡΦΔ BΟ, ΕIϾ$Z Ο~Ь⊥Ч" TY, D4Z DΦΑΔЧΡ WWΦΑΔ DЬ ЧΘ$ΔЗΦΡΦΔ.

4 ΔI⊥F$WZ ΘΔϾ" DΔΡ RϾΑ; DΣ ΦΦΨ ΔI ΔD ΓΓΦWΛT, TϾZ Ο⊥WΟ~Α ЖIϼ S0Ь3Σ~ BΟ Δ⊥Ιϼ DIΡΒ, DΣ ΔI⊥F$ ΣΕϾ-hΘ9ΑΘ4Ч, ΦΦY ΔD ΟΡϾΔ JΘΓIYΔϾ Ρ4 DIΦ$Φ, DΣ RΔ ΔIZϾΓ DIΦ$Φ Ρ4T:

5 DΣ Ο⊥WΟ~Α ΟΑΡ ΟϾΔ ΟIΔJJΑ ΡR BΟ RϾΑ, DΣ DЬ~ЬΦΕ ΟZΟΦ DΣ ΔD ЧΦ$ΦΔ RΓΦΕ ΟΓΨ" ΡR hΑΔЧT.

6 DΣ ΦΡΕ ΟΓ ΟΦЧΓ RϾΑ BΟ ΟΦ-ΡΟ~T, DΣ RΦΦ.ΔϾ Ο~Ь~Ь$ ΟZΟΦ TBΡ".

7 ΦΡϾZ ΔD ЧЖ4T, BΟ Ь⊥Ρ"WIΓ RϾΑ ΦΦY ΙϼΟ⊥WΟ~Α ΙΡY ; TJW, BΟ, DΣ Ο~Y-⊥IΟ~Ψ⊥, DΣ DΘЬΘΒIV⊥, DΣ $ЧWΔ DIZΔΓVΑ ; Ο£Ψ"ΦZ ΙΦЧΦΦ$ $IΓΡΟ~Α ΡRT.

8 ZΦΦYIh ΦΡϾ ΦΦΡ" ΟΦЧΔ⊥ $ΘIΦΦΕ ΟϾΡΡΤ.

9 ΔDZ ZΦ ΣΔPWΟ~RT: ZΦZ Ο~Ь~ΔϾ Ρ4T, DΣ ΘΦ$Ο~Θ Ρ4 RΦ ΘΔϾ ϾΔΡT, DΣ ZΦ Ο⊥WΟ~Α Ο⊥VϾT.

10 ZΦZ KT ЖIϼ ΟΦ$Δ⊥T, 4H, ΡH, ΤΨ⊥Z.

11 DΣ RϾΑ (DΔΑ) ΟΓΓΤϾ Ρ4 Ο⊥WΟ~Α ЬΘΓΦΕT, DΣ ΕΦ$TϾЬYΨ" ΟΘ-ΓϾΔ Ρ4 RϾΑ.

12 Ο⊥WΟ~Α$Z $ΘЬ⊥ RϾΑ, DΣ EΓ-ϾΓ, DΔΦ ΟΓΓΤϾΨ" Ρ4T, h$Δ⊥$Z Ο$ΦЬΓ ΟΓΦWΟ~Α Ψ" Ρ4 RΦ DΓ RϾΑ.

13 Ο⊥WΟ~Α$Z ΔD ЧЖ4Σ ZΦ,ЬΨ" Ο£-ΘΤ$Γ⊥ΔΦ⊥ΡR h$⊥Ο$ΦЬΓ DYΘΤ4ΡΓ£; RϾΑ$Z Ο~ΓΘΓ⊥ΔΦΨ" TY ΕΦ$TΦЬYΡ DΣ EΓϾΨ", Ь$IΦΦΨΦΦWΓ IΓΓΦ⊥ΦΕ RϾΑ.

14 DΣ Δ$Δ⊥Θ VPWΓ IϾ,DΣ $ΘΟ~ΡΦΦ⊥ Φ~ΟΓ IϾΑ, DΣ DΓ ΔΟ~Γ£T Φ~ΟΓ DΣ $ST⊥PT.

15 ΔDZ ЧΔ⊥Ь⊥Φ⊥ VPΓ: KTJΡ ΓΔYϾΨΟ~ΔR Γ$Ο~Ч4Φ⊥ IϾ, ΔΦ$ΘΑ-ΔZ ΓΔYϾΨΟ~ΔR ΘΣΡΡΦΦ⊥, KDΦΑΔZ ΓΔYϾΨΟ~ΔR ЧΟ~ΦΦ⊥.

16 DΣ KWΟ~ ΔWϾΕ IϾΑ, DΣ Ψ" ΓΔYϾΨΟ~ΔR $ЧWΔP ΔΦΤ⊥Γ, $ϾΑ-Φ⊥ΔZ DΦΤΓΓΓΓ IϾΑ ΔWϾΦWΓ, DΣ RW⊥, WΓ⊥Z, DΣ KT⊥ ΘΓ⊥Γ⊥ Ο~Ρ⊥Γ.

17 DΣ EΓϾ", DΒ, DΒΓRT, ЬΓZΟ-ΔWΓ RϾΑ, ΓRΦΦΕ Γ$⊥ Ο⊥WΓ, ΘΦY ΕΟWΨΦΕ, ΓΕΤ⊥ΦΨ⊥ ΘΦY $ЧW⊥ R-W⊥P ϾΓΤЧΔΦΡ$, DΣ Γ$⊥ϾΡ RϾΑ ΥΤD, Ь$ΓΟΚΓ.

18 ΓΔΦYΓ ΡR ЬΕΦЬΔΦΓ ΟZΡ" ЬΤΨΔΦΡT ; DΣ IϾΑ ЬΓΒΓΓ, Γ⊥, DΣ ΔΥΓ, DΣ ϾΓΓΓ, DΣ ΔΥΓ ΔΘЬΓT.

19 DΣ ΓϾΘЬΣ ΔΟ~ZΡ Γ$⊥ Ο~Γ⊥ΘЬΓ IY, WΓΔΡ ΓϾΘЬΣ VΔBWΓΓ IϾΑ, DΣ VΡΓ⊥, DΓϾΦ DΣ DΓYЬ Ρ4Φ⊥.

20 DΣ DΓZΔΓVΑ ΔΓΨΔΦΡ ΡRT, DΣ $ΘΓT ΔΓΨΔΦΡ ΡRT, DΣ ΘΓ⊥ RϾΑ DΘЬ-ΘΓ⊥VΑ ΟΓΨΔΦΡ ΡRT, DΓWΓΡΔΡ ЧΘЬΣR ЬΓϾMΤΓ, ΔYΒΓ⊥ΔΦΔΦ.

21 DΣ ΔΔЬ h$Γ ЧΘЬR DΓΔЬBΔ DYΦΔ IY ; DΣ ΔΟWΓ, Γ⊥ DΣ $ΘΓΔ-Δ$ TϾΓΔΦBΔ Ρ4Φ⊥.

22 ΔD ΘΦY ЧΡ⊥Σ ZΦ; h$Δ ЧΔΦ" Ο⊥ΔЧ4 Ο⊥WΟ~Α, ΘΦY ЧΡ⊥ϾT.

## DЖVЧT VII.

1 ΔΡϾZ ΔD ЧЖ4Σ ZΦ, Θ TϾϾ$Ψ"Z IϾΑ,Γ⊥ DΣ Γ$⊥ Ь⊥Ь⊥Ч $ϾЬΔ⊥ΓT: Γ⊥-ϾZ EARЧ $ϾΤ" ΡΦ DB Ι$WΦT ΔD TY⊥T.

2 ΘΓ⊥Z Ο~Y ΔΓΟ~Ψ⊥ DΓ$Ь⊥Φ Γ⊥ΡΘ $Γ"Y TΦΓΤΦΦ⊥, VΔBWΓΓ DϾΦ DΣ Φ⊤Γ DYЬ : DΣ Ο~Y-ΔΓΟ~Ψ⊥ DΓ$Ь⊥Φ IY DΓWΓΦ⊥, DϾΦ DΣ Φ⊤Γ DYЬ.

3 DΣ ΘΦΨ" $ЧϾ DΓZΔΓVΑ $Γ"Y TΦΓΤΦΦ⊥, DϾΦ DΣ DYЬ ; DΣ Φ⊥Γ"-TΦΔЬ VΡΓ⊥ RϾΑ $S ΔΕΘΡΤ.

4 DE SPAY TGRA, tay LhSZWh RGA
OSMALA JVLIP DE JRAP: QLCRZ EZP
DayPOJA hY LieAWZh RGA $S hEOPT.
5 ZMZ OMYM QPJE MRC QMP O-
JTQT.
6 ZMZ PLPJP TGSJBP KQT, OJG
DP JZTSJ RGA.
7 ZMZ DE JWIe, DE OLPT, DE JWIe
JOLPT, OOGJ IGA, IsfaVJaIe DP
$ZTYMET.
8 DE DhSLeF IKRO O-Y-JhO-UJ,
DE DhSLeF O-Y-JhO-UJ, DE DhZAfVA,
DE QOLdR RGA DOLOLhVA,
9 DhWfeFZ OEdGJfE ZM IGA,
DCM DE DYL, OMYM QMP OJWO-A
OJTQ ZM.
10 ADZ QfMWJ SfayY OQRQ, tay
DP $ZTYMIe RGA.
11 ¶ PLfJPJZ OSJBUJR R& ZM,
WfJ DQT, $fTSLJ TAA DQT, OJGay
TS hSJ S$QAE OGJ DMPY KR SWMY-
4T, DE DKWO- SfMST4 $QGT.
12 DE O-SMAA JVLIP DE JRAP OS-
tJ RGA.
13 OJGZ TS KRT, ZM, DE 4H, DE
PH, DE TPJ, ZM JWIe, DE ZM OLPT,
DE KT JWIe JOLPT, OOGJ IGA;
14 OMY OOGJT, DE (OMay) Ohi O-Y-
JhO-UJ OhPFeF KRT, DE hSJ $OLT
JhPFeF KRT, DE QOLdR DOLOLhVA
OMY RGA GOLOLhVFT DE QOLdR DhZ-
AfVA OhPFeF KRT, DE Ohi IeME hQ-
OLCeF.
15 DE ZM OEdGJfE IGA, DhW-
feF hSJ OhMOLf KRT, OMY DO-OWS-
ME hLO-tJMVJ.
16 DE OMY $OGO-A, DCM DE DYL
OOGJ hSJ OhMOLf, OMYM QMP OJ-
WO-A OJTQT; DE FRC OMSJT.
17 DE O-SMAA JRAP $ZTYMIe R-
GA; DE DP OJayKay, DE tay OfMWJ
IGA, DE $VJ KR $QWJP TBP OfPW-
LJT.
18 DE DP $ZTYMKT, DE OGJ O-
JayeFT RGA; DE IGA DPA $S OfMG-
SKT.
19 DE DPA OGWO-A OZTShE RGA;
DE hSJG $QWJ TJSJ SUAQ SZBKJ
hEOP $QG DOhJP.
20 MY$SZ hJYGBO-AR TBP QGTT;
DE VLQ SZBKJT.
21 DE hSJG OhMOLf ShfOKJ, OMY
RGA DOfTQWMY hY, hSJ DhZAfVA,
DE $OLT, DE O-Y-JhO-UJ, DE Ohi
DOLOLhVA hY, OMY RGA GOLOLhVeF,
DE OMayKay Ohi BO:
22 hSJZ OMY JZBTf DO-OWS-
MJME hLO-tJMVJ, hSJ OMY $VA O-
ORPA DJJA hY, ShfOKJT.
23 DE hSJ JO-ZP hY $VA $S GJP
KePWJT, TJW BO, DE $OLT, DE DOL-
OLhVA, DE $QG DhZAfVA; KePW-
JT RGA: DE ZM OGR OfZAMGT,
DE IGA OOGO-A.
24 DE DP $ZTYMKT RGA MY$SJY
JRAP.

## DMVAT VIII.

1 OJWO-AZ O-LS ZM, DE Ohi
JO-ZP, DE hSJ $OLT OMY IGA JOG-
RT; OJWO-AZ tay PZQWJT RGA, DE
DP $O-OMKT;
2 DE OMay $SQAE DMPY KRT, DE
KWO- SQGT SfMSJT, DE $QWJ JMME
DhOAMWJT;
3 DE DP RGA tay $O-OMK hAA-
QT; DE MY$SJYay QRQ tay DP O-
OQT.
4 ¶ $fayJAay DQT tay IG OfJJT
VLQ DOWJ, $fTSLJ TAA DQT.
5 DE DPA DSRGK hAAQ DMAAJ
DQT TMMJ: DMAAJZ DQT, TEMay
TAA OMY DQT, tay VLQ JMAP SSSLJT.
6 ADZ QfMWJ O-SMAA OQRQ, OMY
ZM DKWO- OMST4 IGA OMY JOPJT.
7 DE tay AWO- O-4T, DE OQAC
TQAP O-QPtSK EA DP OMFO- RGA.
8 DE OMay TO-4 JO-JMAhA, OSG-
KAMJ DP O-OR $VA DE QO-ORO KRT.
9 D4Z JO-JMAhA OYPay TQAP
JWLJA, DE TOGJfE WfJ IGA, hSf-
MVJMK$Z DPAay DL KR RGA hEO-
PT. DE $VMO-ST, DE ShBfT, DE
$4RP DE OMJTay IGA.
10 DE DL $fayY QRT, DE tay
WfJ O-4 JO-JMAhA OQAO4 IGA;
11 DE JO-JMAhA OGJfE ORAPA;
DE EhGay, APC OSGE DSQSP O-MS-
T. MYZ ZM OSGF4 DP O-OR RGA.
12 DE DL $fayY QRT; tay DE
O-4 JO-JMAhA; tay :f WfJ GMTT.

13 ᎯᎠᏃ ᏩᏝᏯᎳᏁ ᏈᏓᏥᏯᏃᏃᏃᏃ ᏚᏃᏃ ᎯᎠᏃ

ᏚᏂᎩᎡᎡᎢ, ᎠᏗᎾ ᎢᎦᎧᎩ ᎢᏚᎢ ᎪᏔᎵ ᏚᏣᏢ-ᏁᎢ.

ᎠᎴ ᎢᏳ ᎠᏰᎯᎾᎡ, ᎠᏏᐧᐣ ᎠᏆᏩᏉᏱᏲᎢ, ᎠᎴ ᏁᏚᏁᏍ ᎯᏆᏍᏗᏁᏗᏒ ᏫᏫᏂᏢᏏᐧᐣ ᎠᏫᏂᏢᏏᐧᐣ ᎤᏫᏩᏂᏗ ᎤᏫᏩᏂᏗ ᎢᎪᏁᐧ ᎤᏕᏁ ᎢᏋᏍᏍᐧᐣ ᎠᎪᏔᏫᏍᏗᏁᏗ ᎠᏫᏂᏢᏏᐧᐣ

θtZ oFθhJP AWQY. "AWFJb OWWCJAWA OMAWA hY."

twxZ OAFji, OFb0AWA SDt0 DFGVhVA, AD QWRY oFPZ 6bSJPWWh? ADZ QWR DFGVhVA. (δF0< D T0IT) "θACJWA θ E0VF SGAWA CJAPoF?" DWSWZ AD QWRY, iL, FTZ AD QWRY, "θACJK θ tS CJSW?" ADZ QWRY, "hACJA DYβQoF;" DFGVhVAZ AD QWRY, "θWY TSFF SAD0CJ4WA,DF θt OSAb, θtZ JAA SGAWJS; DF bβGZJF TGFJAS." θWYZ SAYbWE hAi DWSW twx SWTQWOY, DF iL TOA OJP xF4 FJQ, twx ObLFT DF JWh O0SGERY, DF twx O0FOWS ECFFWbJQ OxFOCWAS; D4Z SCR0WWOwx, EACFwZ, DWbSGZ 0JA, "Ehx! Ehx! θθWx0 Ehx." DJRAT. iBZ GSWS4T, DJCRWYh OJESAJJFwx T0F TJP. θiZ TGθbF θWwx 0ECSVWOCJCRT, CJCRZ, T$x ECWPTWJWAT, T$xZ ECWSAT, T$xZ BhoFCx0 θECQ4T; θWYZ AD TWθxSAJ, DhWFZ twx SQAWO ESST0bY 0bECCxWVAS. FTZ AD QWx SViY, ECCWxOWAGAS, FTZ OWAGAWx SViY.---θWY DJθ AD QWAC twx TOAβF CJCKY. DJθ D4 ECFWWAS SQAxT, ECFxO-Z, L GQAY twx 6ECPWSY. twxZ DWSW AD hS$4QY, "$Vwx TWJFF$?" ADZ hECW4QY, iGCWAS WxWAS$Wh$;"AD hS$4QY," D4Z iL θWY SO0SF0b"AWS-E$Z hS$oF DBYwx KRT; Dθ DB θWwx θt DT$0A: Dθ hSWθ OVAGR θt VbWJATb TQAGwx VbWJZBIr, Dθ iL JUhFJSwx TB SF4WJ, RWJWYh DIrQS JUWFYWE TBx, θ, W6 $FBθwxRA T>θwx.

QOAGARθZ AD QWRY. $VZ, hAZ VbWxTSIr θ$FT Dθ AFWJ θWx θY0b0bJWJ θYh&T!

ii, Ox0 JAGJ,(θWYBZ QWx SViY,) ADWYh hWxTS$ iL JECWVJ xY, QWxZ DB DYFFRT. Dθ TWVAG0oF QWx DB DTYF TGFWVJ KR OxSwx θWwx WbYF 0bSFWh, θt$Z hθIr$J iL $FwxJYβFWJ T$T BJoF, OAJPWYh T$T JWhAJ, JUS TSθ θWbVθhbZ AD hFIWOoF.

QOAGARθZ AD QWRY. $VZ OWJ GWθ$, θWY h$FWVJ h$J RGA hS$GW$?

JAGJZ AD QWRY. DS4WYh, DBY, Dθ DbLW$Y, Dθ DWAQY hKRθ, $QWJ JWThAJ, ECFTWJ Dθ hKRθ, Dθ KxJJ 0bSFWh, TGF twx DWTQW,θWY OθFhEJQA,JUS WAF$ AD AW$F IrIoF.

QOAGARθZ AD QWRY. R, Ox0 θG-bO$ θ AWF hJoF; xOFCEJ iBK?

JAGJZ AD QWRY. iL, ADβZ h$FWVJoF, twxβZ $bMAJ bYhBW.

QOAGARθZ AD QWRY, θ, KAGAWx, AYJOxRxZ GxhGB YOR. DJOxβ AD JhQZJWY TGZ AFWJ Dθb0xFx0 Ox0FCWJS; D4Z SCRθWbTG OθTQoF, RWSwx $FwxY TWhx DhWSW DhSWbT Dθ θWx JECJbKJ IrKT.

OxOAGAWxZ AD QWRY. iLWJ $AFPWOwx, TGβZ AD Ob0J Dθ JAGJ IrhS$ GVAGoF, θBWYh OSoF RW$wx DB YhE&T; DBWYh JBb0x TBx DT$FBθJwx θYJ0WJ AD θYθFT.

QOAGARθZ AD QWRY. E. IrA DhJwx$wx DB OxhJ! WxAGW$wxBA DB Ir0C0wx; bβZ YG xE$Wof θt θGJOWVJS AD O0IrVA OPY IrGJJS. IroFC0wx IroFC0wxBA; θBZ $F G60-bJS K4WJ.

JAGJZ AD QW4Q OxOAGAWx. DCxJWYh AD IrIrJTWJoF,Dθ OxJPWVJ T$T $QwxJG DGxJ. TGF Dθ DB θYWbJWKWJ, Dh AD AWFJ AJFW; DθZ AD IrhS$ OVAGR KRT, EhCwx, OxJCJA OCR OYE EhKR QGJWO.

OxOAGAWxZ AD QW4Q QOAGARθ. twx DB SJAJwxZ, bEW$bwx AD Ob0J DW$W, Dθ TCFWbJJJwx KR TWTFWbJJFWJ K4WJ. θ,G60J YθFJA, A$WofθAZ θ$GAWJS θt IrθSJ?

JAGJZ AD QWRY. DFGVhVA θVTx DT4FQ OxWJ $GAWJ JAPR GYGAWJS D OhSx TJP, θt WWx bβYhZJF θYhGAWJS.

OxOAGAWxZ AD QWRY. θ G60J YθFT T0T4WJA$Z. twxZ θ$θbBQWO Y.

QOAGARθZ AD QWRY. DBZ xs-CEwxZ, iL twx BYθFAUJ4WJ OCθJ0x Ob0xxT.

ΘΦΥΖ ᎦΦΥᏏΦΕ ᏚᏂΑᎥ, ΤᏩ ᏖᏣ ΤΟ-ᏣᎡ ᏭᏋᎯᏩᏗΒΘ, ᏁᎶᏩᎥ ᎠᏩ ᎤᏋᎯᏩᎯΦᏣ ᎠΘᏠᏃᎮᏣᏂ ᎠΘΤᎡ ΤΘᏢΤ, ᎯᎠ ᏧᏂΦᎡ. ᏖᏣ ᎤΘᎤᏍᏛ.

ᏁᎶᏩᎥ ᎯᎠ ᏭᏋᎯᏩ ᎤᏋᎯᏩᎯΦᏣ, Ꭽ, ᏏΦΥᏂ ᎦᎡᏢᎦ ΚᎯᎯᏍᎦ ᎩᏁΟ-ᏙᏁᏍ. Τ-ᏩᏃᏃ ΘΦᏣ ᏭᏋᎯᏩᎯΒΘ ᏍᎠᎦᎳᏩ ᏂᏢᏂᎦᎳΟᏂ ΤᎦΤ ᏭΘᎦᏁΦᏣ ᎠᏏ ΤΥΑᏍᏗ ᏂᏢᎡΘ ᏂᎩ, ᏂᏁᎳᏂ ᏍᏂᎩΘ⊏ᎡᏣΤ.

ᎤᏋᎯᏩᎯΦᏣᏃᏃᏃ ᎯᎠ ᏖᏣ ᏭᏋᎯᏩᎩ. Ꭽ, ᏁᎶᏩᎥ, ᏖᏣ EᏂ ΥΟ⊏ ᏂᎩΘᏣᏂᎯ,ᎤᏢᏢᏃ ΤᎦΤ ᏯΥΖᏍᏏ Ο-ᏁᎶᏩᏏᎤΤ, ᎠᏩ ᏂᎦᏁᎳᏗ-ᏙᏁ ᏂᎦᏢᏂᎳᏁᎯᎢ, ΘᏖ ᏂΘᏂᎦᏁ. ᏁᎶᏩᏏᎯ ᎯᎠ ᏭᏋᎡᎩ, ΟᏢ ZᎯ ᎪᎴᎦ ᏗᏏ-ᏖᏣᏃ ΤΒᏣ, ᏆᏃ ΘΦᎩᏙ ΕᎩΖᎡᏗ ᏯᎩ, D4Z ᏂᎦᎳᏣᏍᏙᎦ ᎦᏙᎴᏂᎯᏩᏓ, ᏓΕᎪᎴ-ᎦᎴ ᎪᏭᎡᎯ.

ᎤᏋᎯᏩᎯΦᏣᏃᏃᏃ ᎯᎠ ᏭᏋᎡᎩ. ᏂᎪᏃ ᎤᏙᎯᏩᎯᏙᏏ ᏩᎦᏩ ᎯᎠ ᏂᏂᎦᏙ ᎪᏭᎡᎯ?

ᏁᎶᏩᎥ ᎯᎠ ᏭᏋᎡᎩ. ᏆᏃ, ᎤᏙᎯᏩᎯΦᏣᏃᏃᏃ; ΕᏣᏂᎯᏗ ᏂᏢᎡΘ ᏂᎩ ᎤᏋᏢᎤᎯ ᎯᎠ ᎪᏭᎡᎯ.

ᎤᏋᎯᏩᎯΦᏣᏃᏃᏃ ᎯᎠ ᏭᏋᎡᎩ. ᏆᏣᏖᏃ, ᎦᏙᏃ ᏕᏣᏁᏓᎾ ?

ᏁᎶᏩᎥ ᎯᎠ ᏭᏋᎡᎩ. ᏂᏂᎩᏙᎤᏋᎩᎤᏂ ᏂᏢᎡΘ ᏁᎪᏢ ᎤᏋᎾᏩᎯ ᎤᏢᎯᏗᎯ ᎠᏚᏁᏍ, ᎠᏩ ᎠᎦᏣᏁᎯᎩᏂᎯᏢᎡΘ ᎬᏂᏣᎯᏗ ᎤᏋᎾᏩᎯ ᎠᎦᏣᏁᎯᎩᏂᎯᏢᎡΘ ᏖᏂᏣᎯᏗ ᎤᏋᎾᏩᎯ ᎠᎦᏣᏁᎯᎩᏂᎯᏢᎡΘ Ꭼ

ᴅᵽʜᴇᴧᵽ ɢꝺꝏ ᴛᴧᵽ ꝺꝺʏꝏᴧ.ᴎꝺ, ᴅ ᵽꝏᴧ ꝺɢᴧꝏᴧꝺ ᴧᴧᵽʀ ᴛ.ᵽ; ꝏᴧʏ ᴧᴅ ɢᵽᴧ-ᵽᴛ, ᴅ4ᴢ ᵻꝺ ᴇɢ.ꝺʏᵽᴧ ᴝɢᵽᴀᵽᴡᴧ ʜꝺᵽ-ꝏᴠ.ᵻꝏᵽ ᴅᵽ4ꝏᴛ: ᴅ4ᴢ ꝺᵽʏᴜᵽᴇ ʜᴀᵻʏ, ᴅᵽꝺꝏ ᵽᴍᴛᵽʏ, ᴅᴜꝺꝺ ᵽᴀʏ ᴧᴠᴛᵽ, ᴅᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽ "ꝺᴠᵽ ᴅʜ ᵽᵽᵽᴧᵽ?"

ᴧᴧɢ.ᴎ. ᴇɢᵽ: ᵽᵽᵽ.ʏ ᴧᴧɢ.ᴎ, ᴅᵽ-ɢᴠʜᴠᴧᵽᴡʜ ɢᴢᴝᵽ ᴇᴠ.ᴧᴛᵽ ᴅʜ ᵽ.ᵽᵽʏᴝᴧ-ꝺ.ᴎꝺ, ᴅᵽ ɢ.ᴛᴝᵽᵽ ᵽ ᵽᵽᴎ ꝺɢᴧꝺ.ᴎꝺ (ᴍ.ᴎ-ᴀᴘᵽᵽ, ꝺᴧʏᴢ ᵽᵽ ᵽᵽᴝᴧᵽᵽᴧ ᴛɢᵽᵽᴠ.ᴎꝺ ᵽᴡᴡᵽᴝᴧ ᵽᴍᴧᵽᴎ ʜʏ. ꝺᴧʏᴢ ᵽᴛ-ʀᴛ ᴅʜ ᴅʏᴇʜᴝʏ.

ᴅꝺᴝᵽᵽʏ. ᵽᴠᴢ ᵻꝺ ᴧᴡᴇᵽᵽᴎꝺ ᴝᵽᵽᵽᴛᴇᴢᵽᴛ.

ᴧᴧɢ.ᴎ. ᵽᵽᵽᴧᴝᴧᵽʏʜ ᴘʀ ᴅᵽᴎᴝᵽ ᴅʏᴘᴧʀʏ, ꝺᴧʏ ᴅʜ.ᴎᴘ ᴅᴛᵽᵽᴧᵽᴡᵽ, ꝺᴧʏ ᴅʏᴇᵽᴝʏ.

ᴅꝺᴝᵽᵽʏ. ᴧᴅᴢ ᵽᴡᵽᵽʏ, ʀᵽᵽᴠᵽᵽ-ᴧᴎ, ᴅᵽ ᵽᵽᴝʏʀʏ, ᴅᵽ ᴅᵽᴎʀᴧ ᴠᴧᵽᵽ.ᴧᵽᵽʏ, ᴅᵽ ᵽᵽᴝᵽᵽ-ᵽᵽᵽᵽʏ.

ᵵᵽᵽᴢ ᵽᴎᵽᵽʏ ᴧᵽᴠᴇ ᴝʏᴍʜᵵᵽʏ, ᴧᴅ ʜʜᵽᵽᵽᵵʏ, ᴅ, ᴅʜ ᴅ4 ᵽᴝᴧᴝᴧ ʜᵽ, ᴅᴇʜ-ꝺᴧʏ ᴧᵽᵽᵵ ᵽ-ᴎᵽᵽʀᴧ, ᴇᴢ ᵽᵽᴧ ᵽᴝᴧᴝᴧ.ᴎꝺ ᴧᴀᴘʀ ᵽᵽᵽᵽ, ᵵᴠᴢ ᵽᴝᴧᴝᴧ.ᴎꝺ ᴧᴅᴘʀ ᵽᵽᵽᵽ, ᵵᴠᴢ ᵵᴘᴧᴘᴠᴧᵽᵵ ᴝᵽ ᴅʜ,ᵽᴧʏᴢ ᴏᴘ ᵵᵽ-ᵽᵽᵽᵽᴧᵽᵽᵽ

## 1st Psalm, L. M.

ᴊᴏᴢʏᴍ.

ᴏᴡ ᴊ ᴅᴘᴀ ᴀ ᴊ ᴘ ᴊᴏᴢʏᴘᴠᴊ.

ᵬʟ ᴛɢ ᶠᴘᴛʟᴊ
ᴧᴠᵬᴛᴘ ᴛᵏ4ᴛᴊ,
ʜᵴᴊᴄᴍᴘ ᴅᶠ
ᴅᴘᵴᴛᴘ ᴏᴡᵴᴛᴘᴊᵬ.

ᴊᴅᵴᴳᴏᴍᴊᴛᴘʏʜ
ᴏᴊᴡᴏᴘ ᴏᵵᶠ,
ᴊᴇᴄᴊᴄᵴᴊ ᵬʀ
ᴛᴏᵵᴏᵴᴇᴊᴛᴘᴊ.

ᵠᴇ ᵬᴛᴘ ᵵᵴᵴᴊ,
ʜᴧᴊᵸ ɢᴍᴘᵬᴛ;
ᴛᵬʏ ᵴᵸᴛᴘᵵᴊᵬ
ᴏᴧᵸᵏᵏ4ᴛᴊᵸᵸᴛ.

ʜᵴᴏᴧᴄᴍᴛᴘᴢ
ᶦᶩ ᴛᵬʏ ᵬᵸᴛᴘᴊ;
ᴏᴘᴏᶠᵸᵸᴊᴏᴡᴏᴘ
ᴏᴳᴳᴊᴊ ᵵᴏᵸ.

ᴛᵬʏᴢ ᴛᴳᴛᴊ, ᶦᶩ
ʙᴇʜᴛᵸᴛ ᵬʀ,
ᴅᶠ ʙᴇᴛᵌᵴᵴ
ᴏᴛᴏᵵᴏᴧ ᴅᴧᵬᴛ.

---

## Peter Parley's Universal History.

ʀɢᴀ ᴛʟᴘᴡʜᴠᴛ ᴏᴢᴘᴘʏ,

ᴅᴘᴠᴛ I.

ᴛɢᴢ ᵴᵴɢ.ɪ-ᵴɢ.ᴋ.ᴊᴾ-ᴅᴍᴏ.ᴊᵬʏ ᴘ-ɢᴋ-ᴠ.ᴊ ᵬʏ, ᵴᵵᴡ.ᴊ ᴘ-ɢᶠᴘᴡᴠᴊ ᵬʏ, ᵴᵵᴡ.ᴊᴢ ᵬᵌᴛ ʀᴡ.ᴊᴢ ʙᴊᵴᵌᴢᴏᵸ, ᵬᴡᴀᴢᴏ- ᴛɢ-ᵵᴏʏ ᴏᵸᴛʜᴀ.ᴊ ᵬᴀɢᴾ. ᴛᵬᴘᵴᴢ ᵴᵴᵬ ᶠɢᴀ.ᴊ ᵵᵵᴡ.ᴊ ᵬᴏ-ᴀᴢᴊᵸ, ᵵᵂ ᴅᶠ ᴡᶠ.ᴛ ᵵᵬᴘ ᴏᵸᴛʜᴀ.ᴊ ᵬᴀɢᴾ. ᴛᵬᴘᵴᴢ ᵴᵴᵬ ᶠɢᴀ.ᴊ ᵵᵵᴡ.ᴊ ᵬᴏ-ᴀᴢᴊᵸ, ᵵᵂ ᴅᶠ ᴡᶠ.ᴛ ᵵᵬᴘ ᵬᵌᴛ ʀᴡ.ᴊᴢ ʙᴊᵴᵌᴢᴏᵸ, ᵬᴡᴀᴢᴏ- ᴛɢ-ᵵᴏʏ ᴏᵸᴛʜᴀ.ᴊ ᵬᴀɢᴾ.

ᵬʜᵴᵢ ᵴᵴᵬᵸᵬ ᴅᴜᵴɢᴄ:ᵬᵴ ᴅᶠ ʙᵴᴠᵢʀ-ᵵᵴ ʀɢᴀ ᵵᵬᴘᵵᴏ- ᵴᴢᵬʏ ʜᵴᴠᵢ (ᴀᵂᶠ ; ʀᵵᴀᵴᴢ ᵵᵬᴘᵵᴏ- ᵴᴢᵬʏ ʜᵴᴠᵢ, ᴛ.ɪᵴᵂ- ᵬᵂᵂᵴᴢ ᵴᵴᵴᵂᵂ ʜᵴᵬᵸ ᵴᵬᴢᵵᵬᵸ, ᴅᶠ ᵴᵢ-ʙᴛᵂᵂ ᴅᶠ ᵁᵵᵵᴛᵂᵂ, ᴅᶠ ᵴᵁᵵᵵᴛᵂᵂ, ᴅᶠ ᴠᵵᵵᴛᵂᵂ ᴅᶠ ᵵᵵᶠʀᵂᵂ ᴀᴛᵬᴘ ᵧᵴ ʀᴠᵵ ɢᴀᴄᶠᵬᵂᵂ ʀᴠᵬᴛ.

ᵬ.ᴠᴀᴢ ᴛᵴᴛ ᵒᵓ ᵬᵬᵸ ʙᵴᴠᵢʀᵵᵴ ᴛɢ-ᴢ ᵴᵴᵵ.ɪ ᴅᴍᴏ.ᵵᵬʏ, ᵵᴋ.ɪ, ᵬᴅᵂᵂᴢ ᴀᵴᵵᵬ-ᵂᵂ ʙᴀᶠᵵᵬᵸ, ᵵᵂᵴᵵᴢ, ᵵᴄᴳᵬᵸᵂᵂ ᴀᵴᴳᴛ. ᴅᶠ ᴏᴢᶠᵬᴧ ᴏᵵ ᵴᵵᵵᶠ.ɪᴩᴛ,ᴅᶠ ʜᵴᵬᵸ ᵴᶠ-ᵵᴛ, ᴅᶠ ᴏᵵᶠ-ᶠ ᵛᵵᵵᴛ. ᴅ.ᴢ ᶠ ᴛ.ɪᵴᵵᶠᶠᴄ-ᵂ ᵴᵵᵵ.ɪ ᴅᴍᴏ.ᵵᵬʏ, ᵵᴋ.ɪ, ᵬᴅᵂᵂᴢ ᴀᵴᵵᵬ-ᵂᵂ ʙᴀᶠᵵᵬᵸ, ᵵᵂᵴᵵᴢ, ᵵᴄᴳᵬᵸᵂᵂ ᴀᵴᴳᴛ. ᴅᶠ ᴏᴢᶠᵬᴧ ᴏᵵ ᵴᵵᵵᶠ.ɪᴩᴛ,ᴅᶠ ʜᵴᵬᵸ ᵴᶠ-ᵵᴛ, ᴅᶠ ᴏᵵᶠ-ᶠ ᵛᵵᵵᴛ. ᴅ.ᴢ ᶠ ᴛ.ɪᵴᵵᶠᶠᴄ-ᵂ ᵴᵵᵵ.ɪ ᴅᴍᴏ.ᵵᵬʏ ᵴᵵᵂ.ɪ ᶠ-ᵵᵴ ʀɢᴀ ᵵᵬᴘᵵᴏ- ᵴᴢᵬʏ ʜᵴᴠᵢ (ᴀᵂᶠ ; ʀᵵᴀᵴᴢ ᵵᵬᴘᵵᴏ- ᵴᴢᵬʏ ʜᵴᴠᵢ, ᴛ.ɪᵴᵂ- ᵬᵂᵂᵴᴢ ᵴᵴᵴᵂᵂ ʜᵴᵬᵸ ᵴᵬᴢᵵᵬᵸ, ᴅᶠ ᵴᵢ-ʙᴛᵂᵂ ᴅᶠ ᵁᵵᵵᴛᵂᵂ, ᴅᶠ ᵴᵁᵵᵵᴛᵂᵂ, ᴅᶠ ᵛᵵᵵᴛᵂᵂ ᴅᶠ ᵵᵵᶠʀᵂᵂ ᴀᴛᵬᴘ ᵧᵴ ʀᴠᵵ ɢᴀᴄᶠᵬᵂᵂ ʀᴠᵬᴛ.

ᵬ.ᴠᴀᴢ ᴛᵴᴛ ᵒᵓ ᵬᵬᵸ ʙᵴᴠᵢʀᵵᵴ ᴛɢ-ᴢ ᵴᵴᵵ.ɪ ᴅᴍᴏ.ᵵᵬʏ, ᵵᴋ.ɪ, ᵬᴅᵂᵂᴢ ᴀᵴᵵᵬ-ᵂᵂ ʙᴀᶠᵵᵬᵸ, ᵵᵂᵴᵵᴢ, ᵵᴄᴳᵬᵸᵂᵂ ᴀᵴᴳᴛ. ᴅᶠ ᴏᴢᶠᵬᴧ ᴏᵵ ᵴᵵᵵᶠ.ɪᴩᴛ,ᴅᶠ ʜᵴᵬᵸ ᵴᶠ-ᵵᴛ, ᴅᶠ ᴏᵵᶠ-ᶠ ᵛᵵᵵᴛ. ᴅ.ᴢ ᶠ ᴛ.ɪᵴᵵᶠᶠᴄ-ᵂ ᵴᵵᵵ.ɪ ᴅᴍᴏ.ᵵᵬʏ ᵵ

# CHEROKEE ALPHABET.

## CHARACTERS AS ARRANGED BY THE INVENTOR.

R D W Ꭵ G Ꭶ Ꮈ Ꮀ Ꭿ Ꭻ Ꭹ Ꭷ Ꮭ P Ꭸ M Ꮉ Ꮕ Ꮖ

W B Ꭺ Ꭽ Ꮎ Ꭼ Ꮁ A Ꭻ Ꭹ Ꭾ Ꭲ C Ꮤ Ꮻ Ꭳ Ꭱ Z Ꮷ Ꮯ

R h Ꮄ V Ꮵ Ꮮ E Ꮾ T Ꮿ Ᏸ Ꮰ Ꮱ J K Ꮲ Ꮳ Ꮴ G Ꮶ

Ꮷ Ꭽ 6 S Ꮸ Ꮹ Ꮺ Ꮻ Ꮼ Ꮽ Ꮾ Ꮿ Ᏹ Ᏺ H Ꮭ Ᏻ Ᏼ Ᏽ L

Ꮵ Ꮻ Ꮷ Ꮹ Ꮄ.

## CHARACTERS SYSTEMATICALLY ARRANGED WITH THE SOUNDS.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| D a | R e | T i | Ꮾ o | Ꮿ u | Ꭵ v |
| Ꮄ ga Ꮅ ka | Ꮵ ge | Ꮷ gi | A go | J gu | E gv |
| Ꮊ ha | Ꮐ he | Ꮉ hi | Ᏸ ho | Ꮑ hu | Ꮓ hv |
| W la | Ꮮ le | Ꮯ li | Ꮐ lo | M lu | Ꮕ lv |
| Ꮌ ma | Ꮎ me | H mi | Ꮅ mo | Ꮙ mu | |
| Ꮎ na Ꮒ hna G nah Ꮓ no | Ꮔ ni | Z no | Ᏺ nu | Ꮕ nv | |
| Ꭲ qua | Ꮝ que | Ᏹ qui | Ᏽ quo | Ꮥ quu | Ᏼ quv |
| Ꮥ s Ꮥ sa | Ꮞ se | Ꮥ si | Ᏸ so | Ᏻ su | Ᏹ sv |
| Ꮣ da Ꮤ ta | Ꮧ de Ꮣ te | Ꮰ di Ꮱ ti | V to | S du | Ᏸ dv |
| Ꮤ dla Ꮮ tla | L tle | C tli | Ᏼ tlo | Ᏹ tlu | Ᏸ tlv |
| Ꮆ tsa | Ꮼ tse | Ꮖ tsi | K tso | Ꮱ tsu | Ꮒ tsv |
| Ꮛ wa | Ꮶ we | Ꮎ wi | Ꮎ wo | Ꮄ wu | 6 wv |
| Ꮍ ya | Ꮋ ye | Ꮕ yi | Ᏺ yo | Ᏻ yu | Ᏸ yv |

## SOUNDS REPRESENTED BY VOWELS.

a as *a* in *father*, or short as *a* in *rival*,
e as *a* in *hate*, or short as *e* in *met*,
i as *i* in *pique*, or short as *i* in *pin*,
o as *o* in *note*, but approaching to *aw*, in *law*,
u as *oo* in *moon*, or short as *u* in *pull*,
v as *u* in *but*, nasalized.

## CONSONANT SOUNDS.

g is sounded hard, approaching to k; sometimes before e, i, o, u and v its sound is k. d has a sound between the English d and t; sometimes, before e, u, and v, its sound is t, when written before l and s the same analogy prevails.

All the letters are in English.

Syllables [illegible] have sometimes the power of [illegible] syllables written with [illegible] to [illegible] are sometimes [illegible].

# BRIEF SPECIMENS OF CHEROKEE GRAMMATICAL FORMS.

## PRONOUNS.

The Cherokee language has but two separable personal pronouns, viz: First person singular and plural, *A-yv*, 'I and we.' Second person singular and plural, *ni-hi*, 'thou and you.' The third person is indicated by *na* or *na-ski*, 'that,' or *hi-ya*, 'this,' or by a verb expressing some attribute or condition of the person spoken of, as:—

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ꭵ$Ꮩ$, | dsi-ga-do-ga, | *the one who is standing,* | |
| ᎩᏙᎠ, | dse-do-a, | " | " *moving about,* |
| ᎫᏬᏔ, | dsu-wo-hla, | " | " *sitting down,* |
| Ꭵ$Ꮀ$-$, | dsi ga-nv-ga, | " | " *lying down,* |
| ᏣᏏᏍᎢ, | dsv-da-ya-i, | " | " *coming,* |
| ᎥᏣᎢ, | dsi-wa-i, | " | " *going,* |
| ᎫᎯᎢᎡ, | dsu-yo-hu-sv, | " | " *dead,* |
| ᎩᏰ, | dse-ha, | " | " *living,* |
| ᎫᏢ$, | dsu-tlv-ga, | " | " *sick.* |

The Cherokee has a form of personal pronouns, which may be termed *reflexive*; in which all the distinctions of person are indicated. This form has the sense of myself, thyself, &c., as the following table will exhibit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Singular.* | | | |
| 1st. per. | ᎠᏏᏒ | a-gwv-sv | *myself,* |
| 2d. " | ᏣᏒ | dsv-sv | *thyself,* |
| 3d. " | ᏬᏍᏒ | u-wa-sv | *himself,* |
| *Dual.* | | | |
| 1st. & 2d. per. | ᎩᏬᏁᏒ | gi-nv-sv | *ourselves, (thy and myself)* |
| 1st. & 3d. " | ᎣᎩᏬᏁᏒ | o-gi-nv-sv | *ourselves, (him and myself)* |
| 2d. per. | ᏕᏥᏍᏒ | sdv-sv | *yourselves, (two)* |
| 3d. per. | ᏬᏬᏁᏒ | u-nv-sv | *themselves,** |
| *Plural.* | | | |
| 1st. & 2d. per. | ᎢᎬᏒ | i-gv-sv | *ourselves, (your and myself)* |
| 1st. & 3d. per. | ᎣᎬᏒ | o-gv-sv | *ourselves, (their and myself)* |
| 2d. per. | ᎢᏣᏒ | i-dsv-sv | *yourselves, (three or more)* |
| 3d. " | ᏬᏬᏁᏒ | u-nv-sv | *themselves.* |

* The dual and plural of the third person are the same.

The following table exhibits the possessive pronouns; the object possessed being singular.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Singular.* | | | |
| 1st. person, | ᎠᏕᎩᏧ | a-qua-dse-li | *mine,* |
| 2d. " | ᎦᎩᏧ | dsa-dse-li | *thine,* |
| 3d. " | ᏬᎩᏧ | u-dse-li | *his,* |
| *Dual.* | | | |
| 1st. & 2nd. per. | ᎩᎾᎩᏧ | gi-na-dse-li | *ours, (mine and thine)* |
| 1st. & 3d. " | ᎣᎩᎾᎩᏧ | o-gi-na-dse-li | *ours, (his and mine)* |
| 2d. person, | ᏕᏥᎩᏧ | sda-dse-li | *yours,* (two) |
| 3d. " | ᏬᎾᎩᏧ | u-na-dse-li | *theirs,* |
| *Plural.* | | | |
| 1st & 2d. per. | ᎢᏍᎩᏧ | i-ga-dse-li | *ours, (yours and mine)* |
| 1st. & 3d. " | ᎣᏍᎩᏧ | o-ga-dse-li | *ours, (theirs and mine)* |
| 2d. person, | ᎢᎦᎩᏧ | i-dsa-dse-li | *yours, (three or more)* |
| 3d. " | ᏬᎾᎩᏧ | u-na-dse-li | *theirs.* |

Two degrees of intensity are denoted by adding *ga* and *gaya*, as *aquadseliga*, 'mine' (positively); *aquadseligaya*, 'mine' (really): i. e. 'I alone am the real owner.'

When the possession of more than one object is to be denoted, the prefixes are varied thus :—

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Singular.* | | | | | |
| 1st. person, | ᎯᏆ | di-gwa | ᎯᏆᏙᏧ | di-gwa-dse-li | *mine*, |
| 2d. " | ᎯᎶ | di-dsa | ᎯᎶᏙᏧ | di-dsa-dse-li | *thine*, |
| 3d. " | Ꮭ | dsu | ᏕᏙᏧ | dsu-dse-li | *his*, |
| *Dual.* | | | | | |
| 1st. & 2d. per. | ᎯᏯᎾ | di-gi-na | ᎯᏯᎾᏙᏧ | di-gi-na-dse-li | *ours*, (*thine and mine*) |
| 1st. & 3d. " | ᏦᏯᎾ | dso-gi-na | ᏦᏯᎾᏙᏧ | dso-gi-na-dse-li | *ours*, (*his and mine*) |
| 2d. person, | ᎯᏍᏓ | di-sda | ᎯᏍᏓᏙᏧ | di-sda-dse-li | *yours*, (*two*) |
| 3d. " | ᏝᎾ | dsu-na | ᏕᎾᏙᏧ | dsu-na-dse-li | *theirs*, |
| *Plural.* | | | | | |
| 1st. & 2d. per. | ᎯᏐ | di-ga | ᎯᏐᏙᏧ | di-ga-dse-li | *ours*, (*yours and mine*) |
| 1st. & 3d. " | ᏦᏐ | dso-ga | ᏦᏐᏙᏧ | dso-ga-dse-li | *ours*, (*theirs and mine*) |
| 2d. person, | ᎯᎶ | di-dsa | ᎯᎶᏙᏧ | di-dsa-dse-li | *yours*, (*three or more*) |
| 3d. " | ᏝᎾ | dsu-na | ᏕᎾᏙᏧ | dsu-na-dse-li | *theirs*. |

In the congugation of verbs the person is indicated by inseparable prefixes, as :—

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Singular.* | | | | | |
| 1st. person, | Ꮥ | dsi | ᏥᏁᏐ | dsi-ne-ga | *I speak*, |
| 2d. " | Ꮒ | hi | ᏂᏁᏐ | hi-ne-ga | *thou speakest*, |
| 3d. " | Ꭰ | ka | ᎧᏁᏐ | ka-ne-ga | *he speaks*, |
| *Dual.* | | | | | |
| 1st. & 2d. per. | ᎢᏂ | i-ni | ᎢᏂᏁᏐ | i-ni-ne-ga | *we* (*thou and I*) *speak*, |
| 1st. & 3d. per. | ᏅᏯᏁ | o-sdi | ᏅᏯᏁᏐ | o-sdi-ne-ga | *we* (*he and I*) *speak*, |
| 2d person, | ᏯᏁ | sdi | ᏯᏁᏐ | sdi-ne-ga | *you* (*two*) *speak*, |
| *Plural.* | | | | | |
| Ist. & 2d. per. | ᎢᏁ | i-di | ᎢᏁᏐ | i-di-ne-ga | *we* (*you and I*) *speak*, |
| 1st. & 3d. per. | ᏅᏥ | o-dsi | ᏅᏥᏁᏐ | o-dsi-ne-ga | *we* (*they and I*) *speak*, |
| 2d. person, | ᎢᏥ | i-dsi | ᎢᏥᏁᏐ | i-dsi-ne-ga | *you* (*three or more*) *speak*, |
| 3d. " | ᎠᏂ | a-ni | ᎠᏂᏁᏐ | a-ni-ne-ga | *they speak*. |

In some tenses the personal prefixes take the following form, as :—

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Singular.* | | | | | |
| 1st. person, | ᎠᏉ | a-gi | ᎠᏉᏁᏋ | a-gi-ne-dsv | *I have spoken*, |
| 2d. " | Ꮆ | dsa | ᏆᏁᏋ | tsa-ne-dsv | *thou hast spoken*, |
| 3d. " | ᏧᎾ | u | ᏧᏁᏋ | u-ne-dsv | *he hast spoken*, |
| *Dual.* | | | | | |
| 1st. & 2d. per. | ᏉᏂ | gi-ni | ᏉᏂᏁᏋ | gi-ni-ne-dsv | *we* (*thou and I*) *have spok'n*, |
| 1st. & 3d. " | ᏅᏉᏂ | o-gi-ni | ᏅᏉᏂᏁᏋ | o-gi-ni-ne-dsv | *we* (*he and I*) *have spoken*, |
| 2d. person, | ᏯᏁ | sdi | ᏯᏁᏁᏋ | sdi-ne-dsv | *you* (*two*) *have spoken*, |
| *Plural.* | | | | | |
| 1st. & 2d. per. | ᎢᏉ | i-gi | ᎢᏉᏁᏋ | i-gi-ne-dsv | *we* (*you and I*) *have spok'n*, |
| 1st. & 3d. " | ᏅᏉ | o-gi | ᏅᏉᏁᏋ | o-gi-ne-dsv | *we*, (*they and I*) *have spok'n*, |
| 2d. person, | ᎢᏥ | i-dsi | ᎢᏥᏁᏋ | i-dsi-ne-dsv | *you* (*three or more*) *have sp.* |
| 3d. " | ᏧᏂ | u-ni | ᏧᏂᏁᏋ | u-ni-ne-dsv | *they have spoken*. |

For the Cherokee Messenger

## Going Snake District Temperance Society.

ᎢᏫᏫᎢᏯ ᏫᎯᎩ ᎤᏂᎵᎯᎩ ᎤᏫᎯᏒᎢ.

Ꭰ, RWJP ᏥᎯᏔᎳ ᎤᏃᏯᏍᏕ ᏧᏍᏆ ᎤᏫᏅ-ᏅᏎᏩ ᎢᏧᎯᎩ ᎢᏯᏂᏍ ᎢᏫᏫᎢᏯ ᏯᏍᏚᎩ ᎤᏙ-ᏢᏒ ᎠᏁᏯ; ᎠᏧ ᏂᏚᏂᎳᎤᏣᏒ; ᎠᏧ ᎢᏯᏂᎢ ᏚᏃᎳᎤᏒᎢ, ᎠᏧ ᏫᎯᎩ ᎤᏂᎵᎯᎩᏒᎢ, ᎠᏧ ᏩᏂᏔᏒᎢ. ᎤᏩᏁᏍ ᏏᏁ ᏂᎬᎾᏍ ᏩᏔᏃᏍ ᎤᏫᎯᏒᎢ ᏯᏍᏚᎩ ᏯᏂᏍᏆᏫᏏᏂᏗᏍ; ᎠᏂ ᎢᏩᎯᏍᏍᏍ ᏯᏂᏍᏆᏫᏏᏂᏗᏍ ᏂᏩᏍᏆᏫᏏᏂᏗᏍ ᏫᎯᎩ

ᏕᏭᏂᎡᏍᏉ ᎥᎩᏁᎢᏩ ᎬᏯᎬᎩ, ᎠᏪ ᎠᏕ ᏓᏂᏩᏔᏍᏉ ᎾᏯᎩ ᎠᏂᏃᎳᏂᎥᏕ. ᎤᎾᎧᎩᏍᏉ ᎢᏚᎢ ᎾᎩᏯᏍᏉ. ᎤᏁᎧᎩ.

ᏐᏍᏃᏃ ᎧᎾᏫᏍᏈ ᎮᏓᎦᏦᏁ ᏚᎾᏉᎥ ᏚᏃᎳᏔᎧᎩᎩ. ᎤᏯᎠᏕ ᎢᏯᏂᏍ ᎢᏧᏁᏩ ᏥᏃᎳᏔᎧᎩᏕ. ᏓᎳᏕ ᎩᎳ ᏂᏚᎬᏃᎳᏔᎧᎩ.

ᎠᏃᏃ ᏚᏂᏒᎧᏗᎥ, ᏚᏍᏯ ᏠᏂᎳᎾᎢᎧᏁᏍ, ᏐᎾᎢ ᏭᏁᏧᎢ, Ꮔ ᏏᏁ ᏠᏕᏍᏂ ᎧᏯᎢ ᏆᏚᏤ. ᎠᏕ ᏚᎾᏢᏓᎡ ᎠᎾᏯᏂᎧᎩᏉ, ᎤᏩᏚᎧᏗ ᎤᎬᎾᏣᏗ ᎤᏗᏓᎢ, ᏐᎢᏃᏃ ᎳᏩᏂᏏᎧᎩ. ᎤᏩᏚᎧᏂᏃ ᏗᏗᏚᏩᎧᎩ.

ᎤᎧᎩ ᎤᏂᏰᎧᎩ ᏚᏂᎳᎾᎾᎢᎧᏁᏍ,

ᏓᎧᏚᏭᏍ ᏗᎾᏓᎧᎩ ᏠᏂᎳᎾᎢᎧᏁᏍ, ᏠᏕᏍᏂ ᏆᏚᏤ.

ᎢᎬᏍ. ᎶᎳᎩᏉ ᏂᎬᎾᏉ ᏗᎾᎾᏣᎢᏁᏗ ᎤᏂᏍ ᎾᏂᏍᎩᎩ, ᎠᏕ ᏐᏉ ᎠᏂᏰᎬᎾᎩ, ᏚᏂᏍᎩᎩ, ᎠᏕ ᏐᏉ ᎠᏂᏰᎬᎾᎩ ᏚᎳᎳᎾᎩ. ᎾᎥᏃᏃ ᎯᎠ ᎢᎬᏁᏗ ᏓᏃᎳᏩᎩ, ᎢᎾᎩᏉ ᎯᎠ ᎢᎬᏁᏗ ᎤᏂᏍᎩᎩ, ᎤᏂᏍᎩᎩ, ᎤᏂᏍᎩᎩ,

habit, and in answering the objections which are generally brought forward, in opposition to temperance societies, &c.

The Society has had six meetings, the last of which was held June 7th, at We-lu-ky's, near the Court-house. The meeting, which was very interesting, was opened by prayer, by Rev. J. Bushyhead. Mr. Six Killer, (U-li-sga-sti), Mr. Thomas Saunders, (Gu-dv-wa-li,) and Mr. Thomas Foreman, (A-ya-sga-lo-di-yi-sgi,) addressed the meeting.

Mr. Six Killer spoke at considerable length, and, in a forcible manner, showed the evils of intoxicating drinks. He reflected on the conduct of some of the officers of the District. He observed that the officers are fully empowed to destroy all intoxicating liquors introduced into the Nation. But instead of faithfully performing their duty, they encourage the use and vending of it, and in justification of their conduct, say "that the law is unconstitutional!"

He went on to say, that he had been credibly informed, that the sheriff of this district had said, that as it was their only way of obtaining a livelihood, he would not waste their liquor. This was the substance of his remarks. When he concluded, Mr. Thomas Saunders, an old man, nearly eighty years of age, spoke. He could hardly sit still during Six-Killer's remarks.

He observed, the remarks you have just heard are true; such indeed is the conduct of our public officers. And these are the men who are empowered to enforce the laws of the Nation, and particularly to execute the laws relating to the introduction of ardent spirits. He was very sorry that such was the case. He himself had served as an officer, a number of years, in his younger days. In the discharge of his duty, he was never loaded down with pistols and bowie knives. All he carried with him was a little switch, to hurry his horse along, to the place where he had to perform his duty as an officer. We had no written laws then. They were given to us verbally. But he did not stop to enquire whether the laws were constitutional or not, all he wanted to know, was, how to discharge the duties required of him by the Chiefs of the Nation. He would now say no more, for he was weak and old, and his strength would not permit.

Mr. Foreman then followed, he appealed to those present, to witness the evils which had come upon the Nation, from the use of ardent spirits. Many strong men of the Nation had been cut off in the prime of life, leaving their wives with large families of children unprotected and destitute,—many of them our own relations. Sixteen of our citizens have been hung since the emigration in '39. And, pointing to the gallows in the distance, he remarked, "such *will be* the case again with the young men of our Nation, except we *put it down by individual influence.*

Twenty-six then signed their names to the pledge. The whole number who have signed the pledge since the formation of this Society is eighty-seven.

The present officers of the Society, are Six-Killer, President, Too-na-ye Saunders, Vice President, and C. B. Bushyhead, Secretary. The Society adjourned to meet at Too-na-ye Saunders', on the 27th of July next.

Ska-quah.

## Temperance Meeting at Flint.

An interesting temperance meeting was held at Flint, south part of Going Snake District, July 7th, and a Temperance Society formed. Richard Wilkerson, was chosen President, Cahsalahwee, Vice President; and Young Squirrel, Secretary.

The Society voted to adopt the pledge of the National Society. Seventy-four persons gave in their names, sixty-four of whom had never signed a temperance pledge before.

A number of speeches were made, and the occasion was one of much interest.

## Death of Rev. Jesse Bushyhead.

With unfeigned sorrow, we announce the death of the Rev. JESSE BUSHYHEAD, our beloved brother and faithful fellow-laborer in the gospel-field. His sickness was short. On his way to a sacramental meeting July 13th, he was seized with fever, which baffled all medical skill, within reach, and terminated his useful life on Wednesday night, July 17, 1844.

During his sickness, he was sometimes not able to speak, and sometimes not allowed to do so, lest it should aggravate his disease. But when he did speak, he expressed the most satisfying and unshaken confidence in God, through the blessed Redeemer. His mind seemed to be enraptured with a view of the teachings of God conveyed to the soul by various channels: by his word, by his servants, by his spirit. Sometimes he had an intense and satisfying view of the glory of God's sovereign power. Speaking of his sickness, he said, "if it be His will to raise me up, *He can do it—He will do it.* He will do it through your labor and effort. He requires labor and effort. But if it be His will not to raise me up, I AM SATISFIED: I AM SATISFIED." Thus day he died, though burning with fever, and not allowed to utter his delightful feelings at large, he said, "I am in a very happy state of mind." No look nor expression was allowed to cast a shade of doubt over the hopes full of immortality which filled the soul, and beamed in the countenance of our brother, and which well sustained him in the last conflict. In the midst of labors daily extending, in number and efficiency, he is taken away from the field, to join the triumphant hosts who encircle the Redeemer's throne.

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏩᎳᎩ ᎠᏥᎧᏏᏂᏍᎩ.

VOL. I. SEPTEMBER, 1844. NO. 2.

ᏧᎦᏁᏍ ᎯᎵᏣᎳᏅᎯ 1. ᏚᏉᏍᎩ, 1844. ᎠᎴᎯᏰᏣ 2.

## Translation of Genesis into the Cherokee Language.

ᎯᎸᏢᎳᏅᎯ ᎪᎳᎵ ᎯᏓᏣᏂᏉᎬ ᏅᏏ ᎤᏅᏓᏅᎯ.

ᎠᏍᏙᏗᏣ IX.

1 ᎠᎴ ᎤᏁᎳᏅᎯ ᏯᏉᏙ ᏚᏁᏤ ᏃᏍ ᎠᎴ ᏂᏚᏱᏣᎢ, ᎯᏏᏁᏍᎦᏣᏓᏁᎴ, ᎠᎴ ᎯᏏᎪᏙᎯ, ᎠᎴ ᎢᏏᎤᎵᏆᏩ ᎡᏣᎯ.

2 ᎠᎴ ᏂᎯ ᏩᎾᏯᎣᎩ, ᎠᎴ ᏩᏍᎿᎢᎯ Ꮶ4ᏫᏗ ᏔᎾᏓᎡ ᎡᏣᎯ ᏩᏁᏙᎵ, ᎠᎴ ᏂᏚᏗ ᎦᏧᎳᏗ ᎠᏂᏃᎯᏐᏙᎯ, ᎠᎴ ᏂᏚᏗ ᎡᏣᎯ ᎠᎾᏆᏔᏧᏯᎩᎩ ᏦᎩ, ᎠᎴ ᏂᏚᏗ ᎠᏩᏗ ᎠᏫᏍᎯ ᎠᏁᎯ; ᏂᎯ ᏚᏩᎵᏍᏓᏓᏏ.

3 ᎠᎴ ᎾᏂᎥ ᎠᎾᏆᏔᏧᏯᎩᎩ ᏗᎧᏃᎴ ᏦᎩ, ᏂᎯ ᎢᏩᏆᎾᏓᏴᏗ Ꮶ4ᏫᏗ; ᎢᎢ ᎦᏧᎳᏒ ᏗᏣᏍᎯᎸᎯ ᏦᎩ, ᎾᏍᎩᎯ ᏔᎵᏁᎡ ᏚᏩᎵᏍᏓᏓᏏ.

4 ᎠᏎ ᎤᏬᏆᏓ ᎬᏯ ᎬᏩᎨᏯᏫᏗ, ᎾᏍᎩ ᎤᎩᎬᎯ ᏦᎩ, ᎾᏍᎩ ᎥᏓᏫᏗ ᏯᏩᎵᏍᏓᏴᏔᏁᏯᏫᏗ.

5 ᎤᏙᏩᎨᏯ ᎾᏍᎩ ᎢᏏᎩ ᏚᏩᏂᏫᏍᎤᏣᏏᏁᏗ ᏗᏣᎬᏩᏓᏁᏗ Ꮶ4ᏫᏗ; ᎠᎴ ᎾᏂᎥ ᎤᏁᎳᏅᎯ ᎾᏍᎩ ᏴᎧᏃᎴ ᎤᏂᏣᏘᏗ ᎠᏂᏃᎯᏐᏙᎯ, ᎠᎴ ᎾᏍᎩ ᏴᎧᏃᎴ ᏴᎧ; ᎠᎴ ᎾᏂᎥ ᎤᎩᎬᎯ ᏴᎧ ᏓᏓᏓᏢ, ᎾᏍᎩ ᏴᎧ ᎬᎤᏯᏫᏗ ᎤᎩᎬᎯ Ꮶ4ᏫᏗ.

6 ᎩᏩ ᏴᎧ ᎤᎩᎬ ᎠᎳᏍᎨᏯᏫᏗ, ᏴᎾᏍ ᎾᏍᎩ ᎤᎩᎬ ᎤᎳᏫᏗ Ꮶ4ᏫᏗ: ᎤᏁᎳᏅᎯᏌᏃ ᎤᏣᏒ ᏚᏓᏣᏍᎯᏐᏙᎯ ᏴᎧ ᎤᏣᏘᏗ.

7 ᏂᎯᏃ ᎢᏏᎵᏍᎦᏣᏓᏁᎴ, ᎠᎴ ᎢᏏᎪᏙᎯ; ᎠᎴᏃ ᎤᏣᏒ ᏚᏂᏴᏫᎪᎾᏍᎨᏯᏫᏗ ᏒᏣᎯ, ᎠᎴ ᎾᏍᎩ ᎢᏏᎪᏙᎯᏫᏗ.

8 ᎤᏁᎳᏅᎯᏌᏃ ᏚᏁᏤ ᏃᏍ, ᎠᎴ ᏗᏓᏂ, ᎯᎠ ᏧᏓᎩᎢ,

9 ¶ ᎠᎴ ᎠᏴ, ᎬᏂᎦᏍᏍ ᎠᏴ, ᎢᏣᏍᏓᏓᏅᎾᏍᎩ ᎤᏃᏢᏍ ᏚᏣᏍᏛᎩᏍᏓᏁᏟᎢ ᏂᎯ, ᎠᎴ ᎢᎦᎯᏰᏣᎯ.

10 ᎠᎴ ᎾᏂᎥ ᎯᏅᏃᏢᏍ ᏂᏚᏱᏣᎢ, ᎠᎴ ᎠᏂᏃᎯᏐᏙᎯ, ᎠᎴ ᏚᎾᏆᎢ, ᎠᎴ ᎾᏂᎥ ᏅᏯᎩᏂᏅᏅᏅ ᎡᏣᎯ ᎠᏁᎯ ᏂᏚᏱᏣᎢ; ᎠᎴ ᏂᏚᏍ ᏧᎾᎶᎢᎡ ᎬᎦᏒᎯ, ᎠᎴ ᏂᏚᏂ ᎡᏣᎯ ᎿᎾᎴ.

11 ᎠᎴ ᏓᏣᏓᏓᏚᎵᏆ ᎤᏃᏢᏍ ᏓᏆᏘᏣᏍᏛᎢ; ᎠᎴ ᎥᏝ ᎳᏩᏁ ᏂᏚᏍ ᎤᏬᏆᏓ ᎠᏍᏛᏯᏫᏗ ᏚᏂᏴᏫᎪᎾᏍᎨᏯᏫᏗ ᏧᏂᏩᏛᏁᏗ ᏂᏚᏱᏣᎢ ᎤᏁᎳᏅᎯᏌᏃ ᎤᏂᏣᏘᏗ ᎠᏂᏃᎯᏐᏙᎯ ᏚᏂᏴᏫᎪᎾᏍᎨᏯᏫᏗ ᏒᏣᎯ ᎤᏂᏣᏘᏗ ᎠᏂᏃᎯᏐᏙᎯ.

12 ᎤᏁᎳᏅᎯᏌᏃ ᎯᎠ ᏧᏓᎩᎢ, ᎯᎠᏍᏙᏂ ᎤᏩᏒᎤ ᎤᏃᏢᏍ ᏚᏣᏍᏛᎩᏍᏓᏁᏟᎢ ᏂᎯ, ᎠᎴ ᎾᏂᎥ ᎯᏅᏃᏢᏍ ᏂᏚᏱᏣᎢ, ᎾᏍᎩ ᎤᏩᏒᎤᏯᏫᏗ ᏂᏗᏒᎾ Ꮶ4ᏫᏗ ᎢᎦᏓᏅᏖᏴᏂᏒ ᎢᎯᏰᏣ:

13 [ᎬᏂᎦᏍᏍ] ᏂᏅᎯᏔᏍᏓ ᎤᎩᎬᎢ, ᎠᎴ ᎾᏍᎩ ᎤᏩᏒᎤᏯᏫᏗ ᏚᏃᏢᏍ ᏕᏘᏓᏯᏫᏍᏓ ᏒᏣᎯ.

14 ᎠᎴ ᎯᎠ ᎤᏓᏩᏛᏂ, ᏧᏍᏍ ᏂᎦᎩᏔᎯᏫᏓᏁᏫᏗ, ᎤᏅᎯᏔᏍᏓ ᎠᎪᏩᏛᏁ ᏂᏚᏱᏣᎢ ᎤᏁᎳᏅᎯᏌᏃ ᎤᎩᎬᎢ.

15 ᎠᎴ ᏚᏅᏓᏁᏫᏗ ᎤᏃᏢᏍ ᏕᏘᏓᏯᏫᏍᏓᏁᏟᎢ, ᏂᎯ, ᎠᎴ ᎾᏂᎥ ᎯᏅᏃᏢᏍ ᎤᏂᏣᏘᏂᏒ ᏦᎩ; ᎥᏝ ᏧᏍᏍ ᎠᏍᏛᏯᏫᏗ ᎤᏃᏢᏍ ᎤᏂᏣᏘᏂᏒ ᎤᏂᏩᏛᏁᏗ.

16 ᎠᎴ ᎤᎩᎬᎯ ᎤᏅᎯᏔᏍᏓ ᎤᏂᏣᏘᏗ; ᎠᎴ ᏕᏍᏓᏁᏫᏗ ᎾᏍᎩ ᏚᏅᏓᏁᏫᏗ ᎾᎾᏃᏢᏍ ᏧᏃᏢᏍ ᏚᏛᏤᏁᏫᏗ ᎤᏁᎳᏅᎯᏌᏃ ᎠᎴ ᎾᏂᎥ ᎯᏅᏃᏢᏍ ᏂᏚᏱᏣᎢ, ᏂᎯ ᎤᏂᏩᏛᏁ ᏦᎩ, ᎾᏍᎩ ᎡᏣᎯ ᎦᏧᎳᏒ.

17 ᏫᎯᏔᏫᏁᏃ ᎯᎠ ᏤᏔᎸᎴᎢ ᏃᏔ, ᎯᎠᏔᏤᏂ ᏫᎸᏤᏫ ᎴᏃᏫ ᏕᎦᏔᎯᏔᏫᎢ, ᏔᏔᏤ ᏂᏣᏔᏓᏓᏆᏏ, ᎠᏴ, ᏂᎦᏆᏃ ᏫᏂᏐᏓᏈ ᎡᏣᎯ ᏀᏁᏫ.

18 ¶ ᏃᏔᏃ ᏔᏔᏂ, ᏔᏔᏤ ᏂᏀᏫᎯ ᏖᏫᏀᎢᎸ ᎯᎠ ᏔᏔᏤ ᎸᎻ, ᏐᎻ ᏤᎩᏆᏃ ; ᏫᏤᏓᏃ ᏂᏔᏂ, ᏔᏔᏤ ᎯᎠ ᏐᎻ.

19 ᎯᎠᏃ ᏔᏔᏤ ᏦᎢ ᎢᎠᏂᎢᏫ ᏃᏔ ᏔᏔᏂ: ᎯᎠᏃ ᏔᏁᏫᎯ ᎡᎳᏂᎬ, ᏫᏔᏀᏤᎴᏣᎢ.

20 ᎠᏔ ᏃᏔ ᏆᏍᏫ ᏫᏔᏫᏓᏓᏓᏁᏫ ᏔᏁᏫᎯᏔᏫᏁᏃ ᎯᎠᏔᏫᏁᏃ ᏔᎩᏫᏁᏃᏁᏃ, ᎠᏔ ᏣᏧᎳᏁ ᏕᏫᎢᎢ :

21 ᎠᏔ ᏣᏧᎳᏁ-ᏕᏣᏓᏫᏔᏫᏁᏃ ᏫᏁᎳᎴᎢ ; ᎠᏔ ᏫᏴᏓᏆᎡᎢ; ᎠᏔ ᏕᎴᏦᎬ ᏫᏂᏓᎬ ᏕᏫᏦᎢ.

22 ᎴᎻᏃ, ᏂᏫᏂ ᏫᏤᏆᏃ, ᏫᎯᏩ ᏫᏂᏓᎬ ᏂᏫᎡ ᏫᏤᏆ, ᎠᏔ ᏫᏕᏃᏁᏫ ᎠᏔᏤᏫᏁᏃ, ᎠᏔ ᏫᏫᏆᏫᎢ ᏂᏫᎡ ᏫᏂᏤᏆ; ᎠᏔ ᏫᏫᏆᏫᎢ ᏫᏂᏓᎬ ᏂᏫᎡ ᏫᏂᏤᏆ.

23 ᎠᏔ ᎸᎻ, ᎢᎴᏃᏃ ᎠᏫᏫᏁᎢ, ᎠᏔ ᏫᏫᏃᏁᏫᎢ, ᎠᏔ ᏫᏫᏆᏫᎢ ᏫᏂᏓᎬ ᏂᏫᎡ ᏫᏂᏤᏆ; ᎠᏔ ᏫᏫᏆᏫᎢ ᏫᏂᏓᎬ ᏂᏫᎡ ᏫᏂᏤᏆ.

24 ᏃᏫᏃ ᏖᏤᏔᏃ-ᏕᏣᏓᏫᏔᏫᏁᏃ ᏫᏁᏔᏫᏁᏃ ᏫᏂᏫᏁᏃᏁᏫᎢ, ᎠᏔ ᏫᏤᏫᎸᎴ ᏍᏂ ᎡᏁ ᏫᏂᏫᏁᏃ ᏣᏁᏁᏫᎢ.

25 ᎠᏔ ᎯᎠ ᏔᏔᎸᎢ, ᎠᏂᏍᏕᏣᏁ ᎸᏫᏫᏁᏃ ᎠᏔᏫᏁᏃ; ᎠᏔ ᎬᏣᏫᏂᏓᏓᏁᏫᎢ, ᎠᏔ ᏫᏤᏫᎸᎴ ᏍᏂ ᎡᏁ ᏫᏂᏫᏁᏃ ᏣᏁᏁᏫᎢ.

26 ᎠᏔ ᎯᎠ ᏔᏔᎸᎢ, ᎦᏔᏫᏁᏃ ᎸᏫᏫᏁᏃ ᏍᏆᏣ ᏫᏁᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᎸᏫᏫᏁᏃ ᎠᏔᏤᏫᏁᏃ ᎸᏫᏫᏁᏃ ᏂᏫᎡ ᏫᏂᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ.

27 ᏫᏁᏫᏁᏃᏃ ᏓᏣᏫᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᏫᏫᏁᏃ, ᎠᏔ ᎸᎻ ᎦᏆᏣᏫ ᏓᏁᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᎸᏫᏫᏁᏃ ᏂᏫᎡ ᏫᏂᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᎸᏫᏫᏁᏃ.

28 ¶ ᏃᏫᏃ ᎠᏫᏫᏁᏃ ᏂᏫᎦᏆᏫᏁᏃᏂ ᎠᏓ ᏦᎢᏫᏁᏃ ᏫᏫᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᎦᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᏫᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᎦᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ.

29 ᏃᏫᏃ ᎢᎠᏫᏫᏁᏃ ᎯᎠᏂᏤᏃ ᎯᏫᏁᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᏫᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᏫᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᏫᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ.

## ᎠᏫᏤᏎᎢ X.

1 ᎯᎠ ᏫᏁᏫᏁᏃ ᎯᏫᏁᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᏃᏫᏁᏃᏁᏫᏫᏁᏃ ᏫᏁ

27 ᎠᎴ ᎾᎯᏊ ᎭᏙᎳᎻ, ᏣᏠᎦ, ᎯᏘᎳᏃ.

28 ᎠᎴ ᎯᎢᎦ, ᎠᏊᎦ, ᏏᎢᏃ.

29 ᎠᎴ ᎯᏊᎦ, ᎭᏢᏔ, ᏦᎢᏃ: ᎯᎠᏃ ᏂᏍ, ᏦᎳᏂ ᎯᏔᏂ Ᏼ4Ꭲ.

30 ᎾᎯᏙᏃ ᏓᏂᎯᏩ ᏂᏬ ᎢᏣᏓᏫᏍ ᎯᎾᏩᎬ ᎢᎯᏢ ᏣᏦᏬ 4Ꭲ ᏂᏚᏤ ᎾᏫᏣᏔᎢ.

31 ᎯᎠᏙᏂᏂ ᏩᏍᎯ 4Ꮒ ᎯᏔᏂ ᎾᎯᏙᏃ ᏏᏓ-ᏫᏩᎯᏒᎢ, ᎠᎴ ᎾᎯᏍ ᏂᏫᏣᏂᎯᏙ ᏢᏒ, ᎠᎴ ᎦᏓ ᎫᎢᎵᎯᏍ ᏓᎯᏣᏒᎢ, ᎠᎴ ᎾᏂᎯᏍ ᏓᏂᎳᏫᏣᏫᏒᎢ.

32 ᎯᎠᏙᏂᏂ ᏏᏓᏩᎯᏒ ᏃᏍ ᎯᏔᏂ, ᎾᎯᏃ ᏚᏁᏢᎳᏫᏒᎢ, ᎾᏂᎯᏍ ᏓᏂᎳᏫᏣᏫᏒᎢ; ᎫᏫᎾᏫᏍᏃ ᏂᏫᏎᎢ ᎯᎠ ᏒᏣᏍ ᎾᎾᏩᏙᏣ ᎠᎴ ᎾᏂᎯᏍ ᏂᏚᎾᏩᏫᏒᎢ.

## ᎠᏍᏙᎶᎢ XI.

1 ᎾᎯᏃ ᎡᎳᎬ ᏦᏓᎩ ᎠᏂᏫᏂᎾᏒᎢ, ᎠᎴ ᎾᎯᏍ ᎠᏂᏗᏒᎢ.

2 ᎯᎠᏃ ᎩᏣᎳᏁᎢ, ᎯᎠᎯᎬ ᏫᏓᏣᎾᏂᏩᎴ ᎠᎾᎢᎡᎢ ᎾᏫᏓᏎᎢ ᎾᏂᏣᎳᏫᏁᎢ ᏬᎾ ᏚᏙᎢ; ᎾᏐᏃ ᏚᎾᏁᏔᎢ.

3 ᎯᎠᏃ ᏂᏚᎾᏔᏎᎴᎢ, Ꭽ, ᎯᏁᏓᎾᏍ ᎯᏙᎾ-ᎾᏐᎴ, ᎠᎴ ᎴᎴᏁ ᎯᏁᏓᎾᏍᏃ ᏫᎴ ᏚᏂ-ᎴᏎᎢ, ᏣᏂᎳᏫᏃ ᎱᏔᎳ ᎾᏂᎴᎩᎢ.

4 ᎯᎠᏃ ᎩᏂᏔᎢ, ᎢᏁᏍᎴᏍ, ᎠᎴ ᎠᎴᏍ ᎢᏙᎾᎾ, ᎾᎯᏃ ᏂᏚᎢ ᎴᎩᏔᎳ ᎾᎬᏣᏃᏣᏁ Ᏼ4ᎴᏁ, ᎠᎴ ᎯᏚᎴᏙᏁ ᎢᏙᎾᎾ: ᎡᏣᎴᏃ ᏂᎬᎾᏃᏁᎢ ᏚᏂᏣᏂᎴᎩᎢ.

5 ᏯᎬᏃ ᎾᏢᎠᏓᎴ ᎾᎴᏔᏂᎴ ᎴᏍᎴ ᎠᎴ ᎠᏍᏃ ᎾᎾᏃ ᏴᎾ ᎯᏁᏂ ᏗᎾᏁᎾᏒᎢ.

6 ᏯᎬᏃ ᎯᎠ ᏩᏔᎢ, ᎬᏂᏣ ᏴᎾ ᎾᏂᎴᏍᏍᎴ ᎠᎴ ᏂᏚᏁ ᎾᎴᏍᎴ ᎠᏂᏫᏂᎾᏍᎢ; ᎯᎠᏃ ᎾᎾᎾᏍ ᏣᏢᎾᏁᏁᏍ: Ꮭ ᎠᎴ ᏲᎴ ᎯᏢᏁ ᎬᏣᏂᎬᎾᏙᏁᏁ ᏍᎩ, ᎾᎾᏃ ᏗᎾᏩᏍᏣ ᏣᏢᎾᏁᏍ.

7 Ꭽ, ᎢᏦᎴᎠᏍ, ᎾᏐ ᎾᏠᏁᏁᏍᏏ ᎠᏂᏫ ᏂᎾᎢ, ᎾᎾᎩ ᎫᎬᏫᏐᏙᎴᏁ ᏂᏠᎾᎾ Ᏼ4-ᎾᏁ ᏓᎾᏩᎾᏠᎢ.

8 ᎾᎾᎩ ᏯᎬ ᎾᏐ ᎾᏍᏁᎾᎴᏃ ᎡᎳᏍ ᏂᎬ-ᎾᎾᎢ: ᎠᎴ ᎾᏂᏲᏁᎢ ᎠᏂᏚᏍᎢ.

9 ᎾᎾᏃ ᏣᏢᎾᏁ ᏓᏁᎶᏂ ᏂᏚᏃᎡᎢ; ᏂᏚᏁᏙᏁᎢ ᎾᏐ ᏯᎬ ᏂᏚᏁᏣᏏᎡᎢ ᎡᎳᏂᏏ ᏂᏫᏫᏂᎾᎢ: ᎠᎴ ᎾᏐ ᎾᏫᏣᎾᏍ ᏯᎬ ᏍᏁᎾᎴ ᏃᎢ ᎡᎳᏍ ᏂᎬᎾᏍᎢ.

10 ᎯᎠᏃ ᎩᏁᏗ 4Ꮒ ᏁᏢᎳᏫᏣᎡᎢ: 4Ꮒ ᎠᎾᏁᏁᏃ ᏣᏚᏂᎠᏍᎢ Ᏼ4Ꭲ, ᏧᏍ ᎾᏩᏂ ᎠᎢᏔᏗ ᎤᏚᎢ, ᎳᎴ ᎾᏩᏂ ᎠᏍᏁᏁᏃ ᏗᎾᏩᏍᎢ.

11 4ᎻᏃ ᎾᏩᏂ ᎠᎢᏔᏗ ᎤᏚᎾᏫ, ᎠᏂ ᏯᏂ, ᎯᎾᏃᏍ ᏂᏚᏂᎠᏍᎢ ᎾᏫᏂᎾᏒᎢ; ᏧᏍ ᏂᏩᏂ ᎠᏂᏫᏂᎾᏒᎢ ᎠᎴ ᎾᏂᏲᏁᎢ ᎾᎾᏚᏚᎢ.

12 ᎠᎢᏔᏗᏃ ᏦᎠᏁᎯᏃ ᎯᎾᏃᏍᎴ ᏩᏚᏂᏂᎴᎢ, ᎳᎴ ᎾᏩᏂ 4Ꮤ ᎤᏚᎢ.

13 ᎠᎢᏔᏗ ᎾᏩᏂ 4Ꮤ ᎤᏚᎾᏫ, ᎠᏂ ᏯᏂ, ᎾᏍᏍᏣ ᏦᎢᏃ ᎤᏚᏂᎠᏍᎢ ᎾᏫᏂᎾᏒᎢ; ᎳᎴ ᏂᏩᏂ ᎠᏂᏫᏂᎾᏍᎴ ᎠᎴ ᎠᏂᏲᏁᎢ ᎾᎾᏚᏚᎢ.

14 4ᎻᏃ ᏦᎠᏁᎯᏃ ᏩᏚᏂᏂᎴᎢ, ᎳᎴ ᎾᏩᏂ ᎢᏂ ᎤᏚᎢ:

15 4ᎻᏃ ᎾᏩᏂ ᎢᏂ ᎤᏚᎾᏫ, ᎠᏂ ᏯᏂ, ᎾᏍᏍᏣ ᏦᎢᏃ ᏂᏚᏂᎠᏍᎢ ᎾᏫᏂᎾᏒᎢ; ᎳᎴ ᏂᏩᏂ ᎠᏂᏫᏂᎾᏍᎴ ᎠᎴ ᎠᏂᏲᏁᎢ ᎾᎾᏚᏚᎢ.

16 ᎢᏃᏃ ᏦᎠᏁᎯᏃ ᎾᏍᏩᎴ ᏩᏚᏂᏂᎴᎢ, ᎳᎴ ᎾᏩᏂ ᎾᎾᏃ ᎤᏚᎢ:

17 ᎢᏃᏃ ᎾᏩᏂ ᎾᎾᏃ ᎤᏚᎾᏫ, ᎠᏂ ᏯᏂ, ᎾᏍᏍᏣ ᏦᎢᏃ ᏂᏚᏂᎠᏍᎢ ᎾᏫᏂᎾᏒᎢ; ᎳᎴ ᏂᏩᏂ ᎠᏂᏫᏂᎾᏍᎴ ᎠᎴ ᎠᏂᏲᏁᎢ ᎾᎾᏚᏚᎢ.

18 ᎾᎾᏃ ᏦᎠᏁᎯᏃ ᏩᏚᏂᏂᎴᎢ, ᎳᎴ ᎾᏩᏂ ᎴᏣ ᎤᏚᎢ:

19 ᎾᎾᏃ ᎾᏩᏂ ᎴᏣ ᎤᏚᎾᏫ, ᎠᏂ ᏯᏂ, ᎠᏂᏫᏂᎾᏍᎴ ᎠᎴ ᎠᏂᏲᏁᎢ ᎾᎾᏚᏚᎢ.

20 ᎴᏣᏃ ᏦᎠᏁᎯᏃ ᎠᏂᏫᏂᎾᏒᎢ, ᎳᎴ ᎾᏩᏂ ᏏᎠᏩ ᎤᏚᎢ:

21 ᎴᏣᏃ ᎾᏩᏂ ᏏᎠᏩ ᎤᏚᎾᏫ, ᎠᏂ ᏯᏂ, ᎠᏂᏫᏂᎾᏍᎴ ᎠᎴ ᎠᏂᏲᏁᎢ ᎾᎾᏚᏚᎢ.

22 ᏏᎠᏩᏃ ᏦᎠᏁᎯᏃ ᏩᏚᏂᏂᎴᎢ, ᎳᎴ ᎾᏩᏂ ᎯᏁ ᎤᏚᎢ:

23 ᏏᎠᏩᏃ ᎾᏩᏂ ᎯᏁ ᎤᏚᎾᏫ, ᎠᏂ ᏯᏂ, ᎠᏂᏫᏂᎾᏍᎴ ᎠᎴ ᎠᏂᏲᏁᎢ ᎾᎾᏚᏚᎢ.

24 ᎯᏁᏃ ᎾᏩᏂᎳᏦᏁ ᏩᏚᏂᏂᎴᎢ, ᎳᎴ ᎾᏩᏂ ᎢᏠ ᎤᏚᎢ:

25 ᎯᏁᏃ ᎾᏩᏂ ᎢᏠ ᎤᏚᎾᏫ, ᎠᏂ ᏯᏂ, ᎠᏍᎯᎯᏍᏃ ᎯᎠᏔᏏ ᏂᏚᏂᎠᏍᎢ ᎾᏫᏂᎾᏒᎢ; ᎳᎴ ᏂᏩᏂ ᎠᏂᏫᏂᎾᏍᎴ ᎠᎴ ᎠᏂᏲᏁᎢ ᎾᎾᏚᏚᎢ.

26 ᎢᏠᏃ ᏍᎩᏍᎯᏃ ᏩᏚᏂᏂᎴᎢ, ᎳᎴ ᎾᏩᏂ ᎡᎻᏂ, ᎯᏁ, ᎮᏂᏃ ᎤᏚᎢ.

27 ᎯᎠᏃ ᎩᏁᏗ ᏁᏢᎳᏫᏣᎡ ᎢᏠ: ᎢᏠ, ᎾᏩᏂ ᎡᎻᏂ, ᎯᏁ, ᎮᏂᏃ ᎤᏚᎢ: ᎮᏂᏃ ᎤᏚᎾᏫ ᏩᏚᏂᏂᎴᎢ ᎤᏚᎢ.

28 ᎮᏂᏃ ᎤᎡᏣ ᏂᏍᏯ, ᎾᎾᏃ ᏣᏚᏂᎠᏍᎢ, ᏦᏠᏁ ᎤᎾᎢᏢᎯᏃ, ᎠᏂᏃ ᎤᏙᏁᎮ ᎢᏠ ᎡᎮᎢ.

29 ᎡᎻᏃ ᎠᎴ ᎯᏁ ᏚᎾᎡᏁᎢ: ᎡᎻᏂ ᎤᏓᎮᎢ ᏩᏣᎢ ᏚᏙᎡᎢ, ᎮᏂᏃ ᎤᏓᎮᎢ, ᎻᏍᎾ ᏚᏙᎡᎢ, ᎮᏂᏃ ᎤᏓᎮᎢ, ᎻᏍᎾ, ᎠᎴ ᎢᎾᎾ ᎤᏓᎮᎢ ᏂᏦᏔᎢ.

30 ᎠᏎᏃ ᏩᏣᎢ ᏂᏓᎷᏗᏫᎾᎬᎾ Ᏼ4Ꭲ; ᏂᏍᏯᏃ ᎠᎯᏯ ᏣᏍᎮᎢ.

31 ¶ ᎢᏔᏃ ᎤᏁᏅᎴ ᎤᏚᏂ ᎡᎻᏂ ᏗᏙᎢᏍ, ᎠᎴ ᎩᏗ ᎤᏂᏏ, ᎾᎾᏃ ᎮᏂᏃ ᎤᏚᏂᎴ, ᎠᎴ ᏩᏣᎢ

ᎤᏦᏗ,ᎤᏔᏱ ᎡᎢᏂ ᎤᏓᎮᎢ; ᎠᎴ ᎤᏂᏂᏄ ᏗᎮᏯ [ᏚᏤᏗ] ᏥᎳᏗ ᎤᏬᎢᎮᏯ, ᏥᏂᏱ ᏯᏀᏯᏍᏓᏯ; ᎮᎳᏯᏃᏃ ᏯᏂᎷᎢ, ᎠᎴ ᏬᏎᏗ.

32 ᎢᎯᏎᏃᏃ ᎤᏂᏂᏙᏩ ᏣᎳ, ᎳᏆᏎᏃ ᎯᏍᏙᏃᏃ ᏩᏍᏗᏴᎮᎢ: ᎠᎴ ᏣᎳ ᎮᎳᏂᏯ ᎤᏆᎩᎢ.

## ᎠᏍᏙᏗᏢ XII.

1 ᏯᏆᏣᏃ ᎯᎠ ᎢᏳᏧᏎᏗ ᏂᏥᏎ ᎡᎢᏂ, ᏩᎢᎯᏗ ᎮᎡ ᎯᏩᎢ, ᎠᎴ ᏩᎯᏰ ᎮᎡ ᏥᏂᏍᏓᏯᏓᏏ, ᎠᎴ ᎤᏪᏂᏍᏓᏯᏓᏏ ᏚᏂᏗᏢᏃᏃ ᎠᎴ ᎤᏪᏂᏍᏓᏯᏓᏏ ᏂᏥᏎ ᎡᎢᏂ,

8 RTHZ ΔD ΨΦΔΟ ΘΔ, ΔLΦΔ ΥΘΔΓΦΔΥ" DR, DΟ ΣΘΣΤ ΔΚΥΗΣΔΣΔ ΔΘΦΟΓ"Ψ"ΣΖ ΤΥ.

9 ΓΦΑΖ ΗΕ ΣVΔ ΣΘΓΟΦΣ ΗΔ? Φ ΦΤΒΒΟΓΒΓ"Ζ: ΤΘΣΖ DΣΦΣΗ ΤΔΡ ΣΗΘΜΔΨΟΦ, DR DΣΔΒ ΤΔΡ ΣΘΟΣΜΔΒ; DΟ DΣΔΒ ΤΔΡ ΣΘΘΘR, DR DΣΦΣΗ ΤΔΡ ΣΘΘΙΘΤ.

10 ¶ ΘΔΖ ΟΣΘΗΔ, DΟ ΟΔΡ ΗΣΟ ΟΦΨΝΘ ΚΨΗ, DΒ ΣΡΘ ΗΥΡΦΔΘΕΘ ΙΡΡ4 ΦΨΗ DΟ ΑΣΓΡ, ΦΘ ΔΘΣVΤ, Θϟ ΗΕΘΟ ΚΒ ΣΦΣΤ, ΘΦΧΘ ΣΡΘ ΟΤΡ DΘRΔΣ, DΟ ΘΦΧΘ ΤΗΦΣ.

11 ϟ"Ψ ΘΔ ΟΨ34 ΗΣΟ ΚΨΗ ΟΦΨΝΔΤ; ΘΔΖ ΔΘΦΕ ΤΔΡ ΣΗΥΦΜΔΤ: DΟ ΣΘΣΟΟΓΡΤ.

12 RTHZ ΙΦΗΣ RΡΤ, ΘΔΖ ΟΦΨΝΦ ΣΣΣΦ RΡΤ, DΟ ΦΨΗ ΤΔΡ ΘΣΣΤ ΣΡΚWΟ.

13 ΦΨΗΖ DΔΙΦ ΟΗΔΙΔΘΓ, DΟ ΟΘΔ DΗΦΣΘΔΘΓ ΙΡ4 ΔΡΘ DΣWΔΤ.

14 ΘΔΖ ΣΘW ΗΣΘΣΟΟΡΤ, ΔΡΘ ΔD ΨΦΔΟ RTH, Θ, WΘΟΣ DΟ Θϟ ΔVΕ ΟΡΟΟ ΔΣΤΘΣ, JΒΡ ΤΔΡ, DΟ JΣΘ6 ΤΔΡ, DΟ ΔΘΦΕ ΤΔΡ, DΟ ΣΣΡΕ ΤΔΡ:

15 ΗΣΔΒΖ ΣVΔ ΙΦΑΘΔΟΡ, ΗΔ ΫΕΔΡ, DΟ ΘΔΡWΟΔ ΗΔΔΨ ΟΦΤΡ ΙΡ4ΦΔ.

16 DΟ ΗΔ ΘΔΡWΟΔ ΑΦΣΨ" ΙΨΔΓΦΔΔ ΣVΔ ΟΦΣΗΒΔΡ: ΘΦΥΖ ΒΘ ΕΘ4ΙΦΔΔ ΙΡ4ΦΔ ΑΦΣ ΙΣSWΙΒ ΣVΔ, ΘΨΦΥΗ ΒΡΨ" ΘΔΡWΟΔ ΔΕ4ΙΦΔΔ ΙΡ4ΦΔ.

17 WΦΔΣ, ΡΫ ΗΣΟΔR DΟ ΦΦΜΓΙΤ ΣVΔ; ΗΔΒΖ ΫΕΔΡ.

18 ¶ ΘΨ"Ζ RTH ΟΔ4 ΟΡΚΟΤ, DΟ ΣΣΗΟ ΧΟΙΡΔ ΟΦΫΔΤ, Θϟ ΡΤΗΔ SVΙΤ, DΟ Θϟ DΙΦΔ ΡWΦΔΣ ΟΡΔΦΙΡΡΟ ΔΡΘ.

## DΦVΔΤ XIV.

1 ΔDZ ΨΡΦWΔ ΘΔΘ ΘΔΡ DΗΦΩ ΟΘΘΓΔ ΒΘ SVΙΤ, DΡΔΥ ΟΘΘΓΔ RWΒ SVΙΤ, ΥΫWΔ" ΟΘΘΓΔ TWΗΔ,DΟ ΔΤΡ ΟΘΘΓΔ ΙΘΫΟΟΟ" ΒΘ ΟΘΤΡΣ;

2 ΘΔΥ ΔD ΫΘΕ ΨΟΑΟ ΨW ΟΘΘΓΔ ΦΫΗΔ, DΟ ΣΒ ΟΘΘΓΔ ΑΧΡΔ, DΟ ΫΘΟ ΟΘΘΓΔ ΤΨ"Η, DΟ ΟΘΘΓΔ ΩW SVΙ, ΘΔΥ ΦΘ ΗΥ.

3 ΘΔΥ ΔD ΗΔΔΘ ΟΘΡΔΔ ΟΟΧΘ ΫΔΗΔ, ΘΔΥ ΔD DΣΔ DΟΗ"Δ ΗΥ.

4 WWΣ ΙΣΔΒΟ ΙΘΔΘΙ Ρ4 ΥΫWΔ", ΚΣSΫΔΖ ΟΣΔΒΨΔΙΡ SΗΣΔΨ4Τ.

5 ΗΣSΫΔΖ ΟΣΔΙΫΒΔΙΡ, ΟΗΜΤ ΥΫWΔ" DΟ ΟΗΕΘΘΓΔ ΘΔΥ ΙΘΡΔ4Τ, DΟ SΗ4ΑΥ4 DΗΟΩ Θϟ DΔΣΘΔΙ-ΣΘΘΗ SVΙΤ, DΟ DΙΡΫΒ Θϟ ΡΗΔ, DΟ DΗRΗ Θϟ ΨΩ-ΥΡΣΘΗ SVΙΤ.

6 DΗΡΗΖ [SΗ4ΑΥ4] Θϟ ΦΫΨ ΟΘΤΡΔΔ ΫD [SVΙΤ,] ΘΕΘΔΙ RΡ-ΤW, ΘΔΥ Θι ΤΘΡ ΗΥ.

7 ΤΟΘΘ4Ζ, DΟ RΗ-ΗΫΤ, ΘΔΥ ΡΫΫ ΗΣVΙ ΔΟΗΜΤΤ, DΟ [SΗ4ΑΥΡΔΙ] ΗΕΘΟ DΗDΖΟΥ ΟΦΤΡΔΔ, DΟ ΘΔ"" DΗR3, ΘΔΥ ΟΨGΚ-ΫΔ" ΘΔΡΤ.

8 ϟ"Ψ ΟΔΙΟ4 ΦΫΗΔ ΟΕΘΘΓΔ, DΟ ΑΧΡΔ ΟΕΘΘΓΔ,DΟ DΫΔ" ΟΕΘΘΓΔ, DΟ ϟ"ΨΗΔ ΟΕΘΘΓΔ, DΟ ΟΕΘΘΓΔ ΩΘΤ, ΘΔΥ ΦΘ SVΙ ΗΥ, ΘϟZ ΫΔΗ ΟΦΫΝΘ SΘCΒΡΤ;

9 ΘΔΥ [SΘCΒΡ] ΥΫWΔ" ΟΕΘΘΓΔ TWΤΔ, DΟ ΔΫΡ ΟΕΘΘΓΔ ΙΘΫΟΟ" ΒΘ ΟΘΤΡΣ, DΟ DΗΟΩ ΟΕΘΘΓΔ ΨΘ SVΙΤ, DΡΔΥ ΟΕΘΘΓΔ RWΒ SVΙΤ: ΟΥ TDΗ-Τ" ΟΗΕΘΘΓΔ DΗΔΡΖ ΑΘΥ.

10 ΟΦΫΝΘΖ ΫΔΗ ΟΘΡΓΔΔ ΫWΘΨΔ ΣΘW DΔ ΤΘΘΔΙ ΟΗΟΘΔΔ; ΟΗΕΘΘΓΔΖ ΦΫΗ DΟ ΑΧΡ DΔΙΔ ΟΘΡΦΤ, DΟ Θϟ ΙΡ4ΔΥ4Τ; ΟΘΡΣΔΕΔΖ ΚΫΔ ΣΘΡΔWΔΤ.

11 DΟ ΗΣΔ ΣΕΘΘΙ SΗΦΟΟΡΔ ΦΫΗΔ DΟ ΑΧΡΔ, DΟ ΗΣΔ ΟΘΡΔΫΒΔΙ; ϟ"Ψ ΤΟΛΟ4Τ.

12 ¶ DΟ ΘΔ ΟΗΔΒΡΤ, ΘΔΥ RΤΗ ΔΘΫΟΟ ΟΦΦΕ, ΦΫΗΔ ΨΡΤ, DΟ ΗΣΔ ΣΕΘΘΔ ΟΨΤ ΟΗΥΦΔΤ, DΟ ΟΘΗΥ4Τ.

13 DΕΒΘΖ ΟΫΔΙΘ4ΦΔ ΟΜΤΤ, DΟ ΟΖΔΟ RΤΗ DΤΜ; ΧΗΡΣΖ DΟΡ3 ΟΤΡ ΟΦΫΝΘ RΡΤ, ΘΔΥ RΦΔΡ, RΘΖ DΘΡΟΟ ΙΡ4Τ; ΘΔΖΥ ΔD ΨΨ ΤΟΛ RΤΗ.

14 ¶ΘΨ"Ζ RΤΗ ΟΜΣΟ ΟΘΟ ΩΗΕΥΟ-Τ, ΟΘΡΦΣVΔ SΔΟ ΔΕΘΔΣWΟΔ SΔΨΨ" ΔΘΜΡΔ, ΚΤΔΜ ΔWSΖ [ΤΦΗΜ,] DΟ SΧ-Φ4 SΗΩ ΤΕΜ.

15 ΟΘGVΘΖ ΟΣR DΟ ΔΟ-ΫΩΦΔ, RΖΦ, SΗ4ΑΥ4Ζ, DΟ SΗΙΦ4 ΡΤ ΤΦΦΔ, ΘΔΥ ΫΖΣΘΣ DΣΦΣΗ ΤΔΡ, [ΘΣGΑΜ,] ΗΥ.

16 DΟ ΔΟΘΦWΖΔ ΗΣΜ ΔΕΘΘΔ; DΟ ΘΦ" ΘΔ ΟΨΟ, DΟ ΘΔΥ ΔΕΘΘΔ ΟΨΡΣ ΒΟ ΟΘΤΡΣ, DΟ DΗΟΩ ΟΕΘΘΓΔ ΨΘ SVΙΤ, DΡΔΥ ΟΕΘΘΓΔ RWΒ SVΙΤ: ΟΥ TDΗ-Τ" ΟΗΕΘΘΓΔ DΗΔΡΖ ΑΘΥ.

17 ΦΫΗΔΖ ΟΕΘΘΓΔ ΣΟΨR4, ΟΜΟΘΓΜ ΘΣΗΟΔ ΥΫWΔ", DΟ ΟΗΕΘΘΓΔ

ᏫᎧᎩ ᎤᏁᏙᏓᏍ, ᎾᏂ ᏋᏩ ᎤᎧᏁᏓᎢ ᏫᎧᎩ ᎤᏋᎧᏣᏍ ᎤᎢᏂ ᏂᎩ ᎤᎧᏁᏓᎢ.

18 ᎣᎳᎩᏬᏚᎩᏃ ᏎᎳᏂᏍ ᎤᏋᎧᏣᏍ ᎤᏂᏫ ᏚᏚ ᎠᏫ ᏔᏎᎳᏁ ᏚᏣᏩᏫᎳᎧᏍ: ᎯᎠᏃ [ᎣᎳᎩᏬᏚᎩ] ᎠᏂᏍ ᏩᏣᏁ ᏥᎢ. ᎤᏁᎳᎧᏍ ᏩᎧᏫ ᏚᏎᎳᏁ ᎡᏍ, ᎤᎢᏚᏚ.

19 ᎠᏫ ᏫᎧᎩ ᎤᏁᏙᏓᎢ, ᎯᎠ ᏣᏫᎢ, ᎯᏏ ᎢᏣᏁᏓ ᏥᎢᏁ. ᎤᏁᎳᎧᏍ ᏩᎧᏫ ᏚᏎᎳᏁ ᎡᏍ, ᎤᎧᎩ ᎤᎢᏚᏚ ᏂᎩ ᏚᏎᎳ ᎠᏫ ᏩᏣᏍ.

20 ᎠᏫ ᏚᏔᏍᏗᏣ ᏥᏫᏩᏗ ᎤᏁᎳᎧᏍ ᏫᎧᎩ ᏚᏎᎳᏁ ᎡᏍ, ᎤᎧᎩ ᏥᎧᎯᏔᏓᏏ ᎯᏎᎯᎩᏓᏍᎩ. ᎠᏫ ᎡᎬᏂ ᎤᏁᏙᏓᏁ ᏂᏚᏍ [ᎫᎬᏩᏗ] ᎠᎧᎯᏁᏗ ᎪᎧᏫᏍ.

21 ᎤᎬᎧᏣᏍ ᎮᏂᏂ ᎡᏍ, ᎯᎠ ᏧᏔᏫ ᎡᎢᏂ, ᏴᎧᏍ ᎠᏴ ᏗᎧᎩᏩᏏ, ᏗᎬᏩᏗᎧᎩᏁᏂ ᏂᏯ ᎯᎩᏍᎧ.

22 ᎡᎢᏂᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᏫ ᎤᎬᎧᏣᏍ ᎮᏂᏂ ᎡᏍ, ᏔᎲ ᎧᎩᏃ ᎤᏁᏙᏓᏁ ᏫᎧᎩ ᏚᏎᎳᏁ ᎡᏍ ᎧᎩᏃ ᎤᎢᏚᏚ ᏂᎩ ᏚᏎᏫ ᎠᏫ ᏩᏣᏍ, ᏥᏫᏎᏓᏂᏘ.

23 ᎧᎩᏃ ᎠᎩᎩᏗᏁ ᏂᏦᏒᎾ ᎠᎧᎯᏍᏁ ᎠᏫ ᎠᎳᏬᏫᏁᏗ,ᎠᏫ ᎯᎢᏩᏗ ᎩᎢᏥ ᏂᏒ ᎠᎩ-ᎩᎩᏗᏂᏃ ᏂᏦᏒᎾ, ᎯᎠᏓᏃ ᎡᎢᏂ ᏥᏫ-ᎤᎢᏫᏛᏍ:

24 ᎯᎠ ᎤᏣᎡ, ᎠᏂᎾᏅ ᎤᎾᏝᎧᏓᏴᏫ-ᏅᏁ, ᎠᏫ ᎧᎩᏍᏁ ᎠᏂᏯᏏᏴ ᏯᎾᏅᏍ, ᎡᎾ, ᎡᎧᎯᏝ, ᏎᎾᏂᏝᏃ; ᎧᎩᏃ ᏣᏂᎩ ᎤᏂᎩᏩᏗ ᏂᏒ ᎢᏚᎢ.

## Translation of Bunyan's "Pilgrim's Progress."

ᏎᎩᏗ ᏚᏂᎩᎡᏒᎢ.

ᏓᏍᏓᏃ ᎥᏂᎪᎥᎢ ᏚᏍᎩᏓᎧᎬᎢ, ᎧᎩᏩ ᏓᏍᏓ ᎤᎧᏁᎬᎧᎧᎧᏍ ᏚᎷᏦᎾ ᏎᏬᎾᎡᎢ. ᏓᏍᏓᏃ ᎥᎢᏃ ᎧᎩᏃ ᏓᏍᏓ ᎤᎧᏁᎬᎧᎧᎧᏍ ᏚᎷᏦᎾ ᏎᏬᎾᎡᎢ. ᎤᏁᎳᎧᏍ ᎤᎧᎩᏩᏗᏁᎧᏍ ᏚᎷᏦᎾ ᏎᏬᎾᎡᎢ. ᏓᏍᏓᏃ ᎥᎢᏃ ᎧᎩᏃ ᏓᏍᏓ ᎤᎧᏁᎬᎧᎧᎧᏍ ᏚᎷᏦᎾ ᏎᏬᎾᎡᎢ. ᎤᏁᎳᎧᏍ ᎤᎧᎩᏩᏗᏁᎧᏍ ᏚᎷᏦᎾ ᏎᏬᎾᎡᎢ.

ᎠᏂᏃ ᎤᏂᎩᎡᏒᎢ

ᔕᐢᒧᒥ Dᖘᑕᒪᐅᔅ : DᒋGVHVᐅ DYᖘᖁ SVi.

RGᐅ-Rᐅ. ᖴ, ᖁᘙᏗY GᘓᐱWᘐ ! ᶩᒪ Dᖘᖁ SV ᔅᐅEᑕᘙᒧ ᘐC ᘐᘖᖘᘙᒧ Dᘓ ᘐᔅᘙᘐ-VᒧI ᖁGᐅᘙᒧᐅᔅ ᔅᐅY ᘙᖁY ᐃD Dh ᑕᒧIG4ᖴ-ᖁ ; Dᘓ WᔅGKᖘ, ᘙᖁY GᘓᐱWᘐ TᐅᘙᖘᑕᔅRᘙᖴ.

Dᘓ SVᘙᘔᖘ ᔅGᒪW AᒋᘙᒧI GᒋᘙᖘᒪᒧᒋFV-ᖁT ; TᐅAᑕ.IᔅZ ᔅGᒪW ᒪᘓW TGᖘᘐᒪᖘ! Dᒋᔅᐯᒪᒪᘙᒧᐅᔅ ᘐᔅᘐ.ᐅ ; DᒧIᘙ ᘔᖁ ᒪᘓᔅᐅ ᖴᑕᒧI DᖘᑭhᘙEᒪᒥ ᘐᖁ ᘐᘖᖘᘐᖘᒧᘙᒧᐅᔅ ᖘR ᘙᖁY ᘔᖁ ᔅGTᘙI Dhᒋᘙᒧᐅᔅ ; ᐃDᘙᘐh ᖁᘙᒧ VᖘGᔅᖘVᒋ ᘐTRT, JᘙᘓTᘙI,DYᒋ-ᔅᘙ, Dᐃᖁ,ᘐᘖᔅᘙᒧI DᖘᘐᖘᒧᘙᒧI,ᔅᔅᖁᘐT, ᘐᖁWᘙI-ᔅᘐᒧᒥ, PᖘᘐGᒧIE, TᘔᒥᘐDᒋᒪ-ᘐᒧᘙY, ᘐᒋᒪY, Dᘓ ᐃDᒥᒥ ᔅhᔅᘓR, DᒋIᘓᘙ Dᘓ ᘙᖁY ᒥᘐ TEᑕᘙᒧᐅᖘ ᒧᑕᒥWhVᒋ!

ᐃDᘙYh ᖘEZᒧᘐᒥ ᘐVᐱᔅᘙᘔ, ᘐhGᘓ EhᖘR Tᔅᘐᒧᖁᐃ. ᖁVZ ᔅᐅᒪᘙVᒧI ᔅhᔅᒧᒥ BᖘTRᔅ, Dᘓ Bᒥᖘᘖᖘᒪ ᘐᔅWᔅᘔ?

JᒧᑕᒧI. DᒧIZᘙ ᐃD ᖘᔅᒪ4ᘐᒥ ᘐᑕᔅᘓᑕ ᖘ-ᖘᘔᖁᘙᔅ Rᘙᔅᒥᒥ ᖘᔅᒥ ᐃD ᖘᒧTᘙWᖁᔅ; Dᘓ ᶩᒪ AᒋᘙᒧI EYᘔᖁᘙᒧI ᔅY ᒧTᒥᖘᖘᘙᒧᐅᔅ, TᔅZ ᘔEYᖁᘐVDᒧᘙᒧI TEᑕᒪᘙVᒧIᒥᒥ ᔅY ᐃD ᖘᔅᒪ4ᘐᒥ.

RGᐅ-Rᐅ. ᖁVZ JᒧᘙVWᘐ ᘔᖁY ᐃD Gᒪ4ᘐᒥ?

JᒧᑕᒧI. ᐃDᒥᒥ ᖘᐱᖁᘙE Aᔅᒪᖁ.

RGᐅ-Rᐅ. ᘔᖁYᘐh ᖘᒧᒪᘙEY;ᘔᖁYᔅZ ᘐᖘGW ᖁᘔᒪᘙᖘᒪᖁ ᒧᖘᑕᘔᖁᘐ ᘔᖁY, ᖘᖁᒪᘙVᒧI ᘐᘔᖁᖘᖁᖘᒧᘔᔅ ᐃᒪ-ᘙᒧI EᑕZᒪᘙᒧI ᖘᒧᖘᘔ ᖘRT, Dᘓ ᘐᒪᘙᒧᒥᒥ ᘐᘔᒧᖘᘔ4ᐃ ᖁᘐᒧᒪᖘT; Dᘓ ᘔᖁY ᘐᘔᒧ-Wᘔᘔᐃ ᖘR EhᖘR ᖁᘐᒧᘔᒪ, Dᘓᘔ ᔅᔅᘙᘔᘙᔅ ᘔᖁY ᖘᒧ ᖘᑕᒧᔅᖁT, Dᘓ EᘙᔅTᘙᖁY ᘔᘔᒥ-ᒧᒪᖘ, Dᘓ ᘐhᖘᖘ ᐃᒪᘙᒧI ᘔhᔅᖁᘔᘔ TᔅᘙᒧI ᖘRT.

JᒧᑕᒧI. DBᘙYh ᖘᔅᖁᘔ TᔅᘙᒧI D-YᖘᖁT; VᐃᔅᘙᖁYh Dᖘᖁᘐᒪᘙᒧᐅᔅ ᐃD ᔅ-ᒥᒥ ᖘᔅᒪ4ᘔᒥ DYᖘᘔᒥ.

RGᐅ-Rᐅ. ᖁVZ Dh TGᖘᘔ Vᐃᔅᘙᘔᘐ-ᖁᘐᒪᘙᒧᐅᔅ, ᖘᔅiZ ᘔᘔᐃᘙᒧI DᖘᖁᘐᒪᘙᒧI DᑕᒥWhᖘᒧI Dh iTRT? TᔅᘔᐃZ ᖁᒪ ᖘG-ᒥᖁᘙVᒧI ᔅY ᔅEᑕ4ᐃᖘ TᔅᒥᒪᒧI Gᑕᒥᐅᔅ ᘙᖁY ᖘᔅᒪ4ᘔᒥ, Dᘓ ᶩᒪ ᘙᖁY TᔅT ᘔᘔᐃᘙᒧI GᑕᒥWhᖘᒧI ᐅᔅᔅᖁᘙᖘ, DᑕZᘙ Rᘙᔅhᔅᒥ-ᒥ RᘔᘖᖘᘐᒪᒧI. DᑕZ DᖘᖘBᖘᒧᒥᔅ, ᐃD ᔅᘐᖘᘐ, ᐃD ᘔᘔᐃᘙᒧI ᔅᑕᒥWhᖘᒧI ᖘᔅᒪ4ᘔᒥ,ᐃD ᔅᖁᒪᘙI ᔅᑕᒥWhᖘᒧI, VᐃᔅᘙᒧGᖴT, Dᘓ VᐃᔅᘙᒧI GᖘᘐᒪᘙᒧI ᖘRT.

JᒧᑕᒧI. ᘐᒧᖘᖁᘙᒧI ᖘᖁᖴ ᖁᘙᒧ (D4 ᔅᖘᘐᒧᒥ ᔅY ᖘSVi ) ᘔᖁ RᘔᖁI ᐃᔅᘙᒥ Dᘙᔅᘙᒥᒥ SᑕᐱᒥᖘᒪᒧI SVi, ᘐᔅY Dᘙᔅᘙᒥ Dᖘᘔᖘᒪᒥᑕᒥ, Dᘓ ᐃᖘᑕ Dᔅᘐᖘᒪᒥᑕᒥ ᘐᒪᘙᒧᐅᔅ DᒧIᘙ ᖘᖘᖁᖴᒥ. ᘙᖁY ᐃD ᔅᐅᒪᘙᒧI ᐃᔅᘙᒥ ᖘᖘᖁᖴᒥ ; DᘓZ ᘐᑕᒧI Dᖘᖁᖘᒪᒥᑕᒥ ᘐᘐᒪᘙᒧᐅᔅ ᖁᘔᖴᒥ. ᘙᖁY ᐃD ᔅᐅᒪᘙᒧI ᐃᔅᘙᒥ ᖘᖘᖁ

ᏒᏧᏍᎪᎢ : ᎠᏯ ᎠᎴ ᎬᏣᏲᏅᏁ ᏚᏙᎪᎢ, ᎠᏯ ᏬᏯᏫᏫᏍᏗᎢ. ᎠᏯ ᏧᏊᵛ ᎤᏪᏅᏯ ᎤᏏ ᎤᏰᏣᏐ ᎤᏬᏁᏩᏛ ᎡᏩᏁᏲᏅᏯ ᏚᏙᎪᎢ ; ᎠᏯ ᏧᏊᵛ ᏫᏅᎬᏩᏯ ᏙᎷᎤᏐᏴᎡ ᎤᏬᏁᏩᏛ, ᎠᏯ ᎤᏯᏍᵛ ᎤᏪᏅᏯ ᎠᏕᏣᎬᎢ. ᏫᏣᏩᏙ ᎠᎴᎶᏩᏁᏩ ᎡᏍᏫ ᏁᏕᏙᎢ, ᎠᏯ ᏚᏙᎴᏂᏩᏁ ᏕᎠᏂᏩᏁᏩ ᏚᏙᎪᎢ : ᏫᏣᏩᏙ ᏂᎦᎵᏍᏗᏁᏩᏁ ᏚᏙᎪᎢ ᏫᏣᏩᏙ ᏂᎦᎵᏍᏗᏁᏩᏁ ᏚᏙᎪᎢ ? ᎤᏪᏅᏯ. ᎠᎴ ᎠᏯ ᏚᏙᎪᎢ ᎤᏬᏁᏩᏛ ᎤᏪᏅᏯ ᏚᏙᎪᎢ ? ᎤᏪᏅᏯ. ᏫᏣᏩᏙ

ΔΦ ΚΑ ΟΦΓΑΑΦ ΓΙΗWΦΕΤ ;) ΙΧΣΓΦVΛ-ΔΖ ΟΡC ΨΙ-Γ ΦΦΥ ΓΦΣΗΔΦΦΕΤ, ΟΣΓΦ-ΔΖΘ ΓΓΓ<sup>C</sup>ΦΡ ΛΟΓ<sup>C</sup>ΦΡΦΛ ΛΟΓ<sup>C</sup>ΦΡΦΛΔ; ΔΦΖ ΙΧΣΓΦVΛ ΡCΔΨ ΟΓΦ-ΓΣΓΦΛ Ο-ΔΤ, ΦΦΥ ΤC<sup>C</sup>ΦΛ DΒ DΣΟΦΦΓΙΟΦ, D4Z DΒ SΣΣΗΔΦΦΕ SC<sup>C</sup>ΛJ. ΔΦ ΚΤ ΨΓΔ ΑD ΔΦΣΦ ΓΣΗΔΦΦΕ D4 ΟΦΣΤΦΛC ΑΦΓΦ-ΓΣΗJ ΟΓΣΣΓΦΨΗ. ΙΡCΟΦΛΙΟΦ. ΔΦ GΓΙΗΕΛ ΛΓΓ<sup>C</sup>ΦΡ SΛΦΓ<sup>C</sup>ΦJR ΟΦΣΤΦΛ ΡΓΦ-ΦΓΙΟΦ ΙΧΠ<sup>C</sup>ΛΟΦ.

ΔΦ DΓΛΛ JAPR TJP ΙΦΟJCΨΛ J-GWΓΣΗ.

TEЖ, D4 ΟΦΣΤΦJC ΑΦΓΦ-ΓΣJ Ο-ΓΣΓΦΨΗ ΙΦGΓΦJΟΦ ΣΦ-Ο-Τ ; ΔΦ ΟΦΨ C=R ΡR ΚΛCΟ-Τ ; ΛDΖ ΦΦΥ TCΓΓ4 ΟΓΛWΟ-Λ SΛET, DΦ ΛΓΦC'JΟΦ RCΛ-ΚΛ-DSWϟΤ GCΓΛWΟ-Τ. ЖΡC ΖΣ ΑD ΙΧΣC-ΟΦ' ''TGΓΗΕЪ ΕΦVΓ ΣGΛΦΛЖ ΡR TΙ-ΒΦVJЖ,'' M$ 13, 24 ; ΦΦΥ ΑD ΣGΛ-ΦΛЖ JAPR ΟGCΛΦΛЖ ΙΡΕΓ4ΨΥ : ''ΕΦVΓΖΣ ΣGΛΦΛЖ ΦΦΥ ΕΙΠ<sup>C</sup> ΟΣΦ9 AET, DΦ DΙΧΓΓC' DΙCΛΟΦ.'' ϟ<sup>C</sup>S 7, 13 : 14. ЖΦΥ ΑD ΟΦJ ΣGΛΦΛЖ JA-PRT, DΦ Θϟ ΟΣΦ-Ο-Τ, ΦΦΥ ΑD ΟΛJΙΦ<sup>C</sup> DΦΣЖ GLΦWΟ-, ΦΦΥ ΑΓΦJ GΓΦΣΩΛΙЖ Θϟ ΙΦC=ЪЬ : ΦΦΥ TC<sup>C</sup>ΦJ, ΑΙΤΛΓΛΨ<sup>C</sup>, ΙΦGLΦJ ΣΦ-Ο-Τ, DΦ ϟΓΙΗΛΓΦJ C=R ΙΡΓΤC<sup>C</sup>ΛQ.

WΓΛTZ, DΦ ΑΙΤΛΓΛ ΙΧΙΣΙ GΓΗΕJ ΤΤΓCΦP ΟΦΣΤΦJ DΤΟ-ΤΛJ TC=ΛЖЪ ; ΦΦΥΣΖ GΕΦC'VJ RΦΣΨ GΣQ-A TΙΦ% ΡΟ-ΤΦJ DϟΤ, DΙ%M 11 : 25; 26. DΦZ ΦΦΨ, ΣQΨΛJC' ΟΡΕΦC'Λ GZΛQ, ΦΦΥ YG ΕΟ- TDCΛJΦΡΦJ, Θ-ΦΦΥ ΟΡΙΓ4JΛ Ρ<sup>C</sup>4ΦJ ; DΦ YG DYΤΤCΣΡ-ΦJ, ΙΧΣΙΤΛΨΦΖ TΡ<sup>C</sup>4ΦJ ΟVΤ, DΦ Φ%, DΦ Ο%ΡΤ, DΦ ЖΙ%, DΦ DΘΤΟ-PT, DΦ ЖV, DΦ ΟCΛR ΕΟ- ΦΦΨ ΙΧΣΙΤΛΨΦ T-Ρ<sup>C</sup>4ΦJ, ΙΣ DΒ DYΤΤCΣY ЖΡ<sup>C</sup>4ΦJ, ϟ<sup>C</sup>S 8 : 38 ; GΛ 12 : 25 ; ϟ<sup>C</sup>S 10: 39 ; M$ 14 ; 26. ΦΦΥΖ ΑD TC<sup>C</sup>ΦJ, ΑD ΗΕΣ4Φ-, ΟΛWΟ-Λ ΑD ΙΧΣWD, Ο-ΦJ ΣGΛΦJ JAPR ΟΙΛGΒΦWΟ-Θ ЖΥ, ΙΣ ΕΙΠ<sup>C</sup> ΒΣΛCϟ. TC'Z YG BΟ ЖGΦJΣJ KΛC'ΛЖ ΦΦΥ ЖΘGΒΦWΟ- GΛΛΨ<sup>C</sup> ΡRΤ: ΦΦΥ ΑD ΙΦGJ ΙΧΣΙΤΛΨΦΣ, ΑΦΣΤJ.

KTΛT, D4 ΑΙΤΛΓΛ ΦΦΥ ΙΦGΣVΦWΟ-ΣΘCJR ΟΣΘ9ΑΕ DΓΓΛΦJЖ. DΦ Θ-ΦΦΥ ΙΛ GΓΟ-ΓJ ΣΛ TC<sup>C</sup>ΦJ ΡRΤ, ΦΦΥ ΙCΘQ ΘGMΛΦJЖ KΛQT, DΦ ΦΦΨ TE-C<sup>C</sup>ΛJ ΙΡΓΘΟ ΡR, ΦΦΥ DΦΣΦ GΣΟ-Θ-ΦJЖ ΟΡΓ4ϟT.

DΦ ΑD JΘQ ΘGΛΦJЖ ΙΦGΡQ VΛ GΓΟ-ΓJЖ, SC'ΑΨ JQΘΦΓΛJΛ SVI, Θ-ΦΦΥ DΙΘΓΤ DΡΒ ΟΨΙ, ϟ<sup>C</sup>Ψ ΑΛ ΥΦΡ, DΦ ΙΧΣΡΙΟΓΣD ΟCΛR, DΦ JΨΙ ; DΦ ΘΦΥ ΤC-ΓΦJ ΑD ΟΓΛJQ ΨΟΤ ΘΦΥ ΙΦΛΨΣΤΟΡ GΡ-ΙΦJЖ. ϟ<sup>C</sup>Ψ Z ΑD DΡΒ DΦ JΨΙ ЖJΡ-ΙΦΓD, ΣVZ ЖΡΓΦVJ ΦΓΟ-Τ ΦΦΥ ΡJΓ-ΦΦJЖ? ΑDZ SC'ΑΡ JQΘΦΓΛJΛ ΙΧΣVI, ΙΣ ΘϟΨ ΖΡΣ TEC<sup>C</sup>ΡJ ЖΥ GΣΟ-ΣΦJЖ ΦΡΓ4ϟT. ΙΣ DΦ YG C'WΣΟ-ΣΡ DΒ ΑD DΦΣΦ; ΙΣ, DΦ ΦΦΥ TEC<sup>C</sup>ΓΦVJ ЖΥ; ΙΣ ΖΣ ΒΡGSΓΦΓΟ TC=ΛΦΕ ΣΡQ-ΘΦΓΛJΛ TKΛC'ΛΦΕ ΙΘΘCΡΦJ; ΣΖΣ YG EЖΣΟ-VDΛΦJ ЖΥ ΡΓ4ϟ, SQΘΓΛJ-ϟ ΙΘΘCΡΦJ ΑΛC'ΛΦΕΤ. ΘΦΥΖ RCΛ-RΛ-DSWΘΤ RVΛΨ<sup>C</sup>, Ο<sup>C</sup>ΘΓΟ ΟΘΤΓΑΛ RΛ; DΦ SC'ΑΡ-JQΘΦΓΛJΛ ΙΧΣVI DΓΘQ-ΡΦΥΨ<sup>C</sup>; ΟΨΙΡΖ ΟVΓΦVΦΡ ΙΧΣVI, ΙΧΣI ΟVΓΦVΓΒC' ΛϟZ.ΙΛ ΙΧΥ, ΟΨΘΦJΨ<sup>C</sup>, ΙΣ DΦ ΙΡGΦΣQJ ЖΥ. DΒ ΦΨ<sup>C</sup>ΛCC'ϟΛ, ΙΣ ΑΓΦJ C'ΕCW ΙΧΣI ΙΡΙΦΦΡΣΛJ AD ΟΡΙΛJ DΙΦΣΦ, ΟΓΘΟ-ΤQΨ<sup>C</sup>ΦΥΙ ΡGΓ-ΘΦVJΛ GΓΦΣΦVJ ΡRΤ, AD ΙΡFGL-ΦWΟ- ΣΟ-Ο- ΙΡΕΦΣVΦWΟ-Υ. ϟ<sup>C</sup>Ψ Z DΣ-ΙΡVΙVΛ DΦΣΦ ΟΨΓΦQY ΣQWJ ΟΦΘΝ-ΣJЖ ΘΦΥ AD QCRT; ϟ<sup>C</sup>Ψ Z AD QΨR, JDΛE DΦ DΙΦQ ΤC<sup>C</sup>ΘQΑC' ΔϟQT, Θϟ DOΙ.IP JΛΓΛJ SVET, ΘΦΥ ΟΦΛJΣE SΓ-ΤΛQY. ΛDZ QCR JΛC=: ''ΘΙΙ ΙΦΘ-CΡΦJ DZ.ΔC'ΦΦΕJΘΓΦΣΦVJ ΟΘΤΦΒJ ΟΛJWΟ-Λ ΟΨΦΣΤΦJ ΡRΤ; ΑDΣZ ΙΕΟ-ΑΦW, ΙΧΠΦΣΤΦJ Ρ4ΦJ ΟΙΙ ΙΙΩΘΘ-CΛΓΙΟ ΤΡ4ΦJ, ΙΦΘQCΡΦJ ΙΕΟ- ΑΨ-ΓΛ.

(ΦΙΧΣΓ4ΦJ ΔGΛΡJΦET.)

TQΛC'Z ΑD QΨ4 YG TC<sup>C</sup>ΦJ DΦ Σ Φ.---ΟGΛΨ<sup>C</sup> ΦΙΧΣC', ΙΣ ΣΓ DΣQ EC<sup>C</sup>ΡJ ЖΥ; YGZ TC<sup>C</sup>ΦJ O<sup>C</sup>P4O-Λ RVFT, ΔDZ QΨ4Φ DΓΨΓΑΡ-ΦΥ DΦΣΦ : ΑWΛ TC'CGP 4M SΘ%B JGΘJΟ-J? ΓZ,Ο<sup>C</sup>JT. ΑWΑΡ TC'ΙΡ<sup>C</sup> ΦΡΦΦ GΦ ΓΘJΟ-J? ΙΓZ Ο<sup>C</sup>JT. ΑWΑΡ TΦΙΡ<sup>C</sup> ΕΤ SGDΦ JGΘ-JΟ-J? ΙΓZ ΘΦΨ<sup>C</sup> ЖΥΥΘΓD JΥΘJΟ-J. ΦΨΓΡ GΘΓD ΙΦΘJΟ-J ? ΙΓZ Ο<sup>C</sup>JT.

ΟΡΟ-JZ ΙΡΓΤ, Ο-CVΛΦ<sup>C</sup> Ο<sup>C</sup>ΘΓΑCΦ%.

## Chronological Verses.

From the creation to the flood we fix,
Just sixteen hundred years and fifty-six;
And in four hundred seven and twenty more
Abraham is called his Maker to adore.
Four hundred thirty run their ample round,
When impious Pharaoh and his host are drowned;
Three hundred more and seven, Troy smokes upon the ground.
One hundred eighty more revolving years,
And Solomon his far-famed temple rears.
Then in two hundred fifty-two, 'tis said,
Stern Romulus old Rome's foundation laid.
Two hundred fourteen seasons scarce are done,
When Cyrus conquers mighty Babylon.
Two hundred eighty more complete their train,
And Alexander conquers it again.
Now eight score years and two bring Persia's doom,
And empire flies from Macedon to Rome.
In eight score more and eight, the world hath peace;
And Christ is born to bless the human race.

## Psalm II.

ꝺꝺ ꝺZYꝛ II.

1 ꝺVZ Dꝺꝓ ꝺAPꝸ.ꝺR ꝎhWWꝎꝏAT, Dꝺ BꝎ AꝼꝏꝺI EVꝺ hIꝛRꝎ DꝎꝊ~ꝊꝏAT?

2 ꝎhEꝎꝸR RꝸA Dꝺꝺ SꝎꝎ~, Dꝺ ꝗhEꝎꝸR ꝊꝎꝺZꝓꝎꝋ, Ꝋhꝺꝸꝺꝓ ꝺꝼꝸ, Dꝺ ꝎꝏY Ꝏꝋꝺ ꝓꝸꝸꝺꝛ, [ꝺD ꝎhꝓD,]

3 ꝺꝛꝛꝺꝓꝺ ꝓꝛVhBꝛT, Dꝺ ꝓꝛꝓꝗ-ꝏꝛT Ꝏ.ꝺꝓꝎꝓ.

4 ꝎꝏY ꝓꝗWꝺ ꝺꝎW VꝛVPWh: Dꝺ ꝺꝼꝸ VꝛꝓꝛWh.

5 ꝎwꝛZ VꝊꝓꝎꝺWh ꝎꝊꝗꝺ, Dꝺ VꝛꝓꝛWh Ꝏꝸꝺ ꝎꝼꝎꝊꝗꝎꝋ.

6 DꝺZ IꝏꝎꝎ~ DIꝊꝺ ꝎꝼꝎꝸꝺ ꝓꝗwꝛꝸ ꝎꝊꝺꝗ DIVꝺꝺꝺ Ꝋꝺh SViT.

7 EhIꝛR Ꝏ~ꝊEꝺꝺ ꝺꝺꝺꝊ~ꝺ IꝛRT: ꝺꝼꝸ ꝺD ꝎYꝓ4ꝎY,hꝺꝎYh DꝎIꝛ, ꝺꝺwꝛ Tꝓ IvY ꝎꝊꝛꝺꝊ.

8 ꝎYWꝺꝊ, Dꝺ VꝊEꝏꝺꝺꝺ Dꝺꝼ ꝓAPꝸ.ꝺR ꝸꝺGVꝺꝺ TꝸꝼꝎVꝺꝺ, Dꝺ RꝸA ꝎꝊꝏꝛ ꝸꝺGVꝼꝓꝸ Iꝛ4Ꝏꝺ.

9 WMYꝎY DVWꝎ~ꝺI VꝼYꝎTꝼ-ꝎWh; VꝊYBꝎꝛhꝎWh ꝎꝎYꝸ ꝓꝊ ꝸꝎ~ꝺ ꝏꝊꝎꝏAT.

10 ꝎꝎYZ TꝸꝎꝺI ThꝓWꝎTꝸ Ꝏhꝓꝼ-ꝎꝊ ThEꝎꝸꝺ: Dꝺ TGꝓGT hꝺ ꝺꝺꝺꝺ~Y RꝸA TVꝺ.

11 ꝓꝎꝓꝎꝺI TꝸꝊ ꝺꝼꝸ RKTꝸꝎꝓ, Dꝺ ꝺIꝛIꝎꝎꝎY TGꝼꝼIꝎꝺ.

12 ꝺGhꝺYꝺA ꝎꝎIꝛ,EꝸAWWꝸꝎꝺI-Z hIꝛRꝎ Iꝛ4ꝎꝺI, ꝎꝺGꝼꝎWhꝊꝛꝓZ Ꝏꝓ-ꝸꝎꝺꝺ IꝛRT, Tꝸ ꝎꝎꝺ.IYꝛꝛ ꝸWW-ꝎR. Ꝋꝼ TꝸꝎꝼꝊꝊꝺꝺI ꝎhI ꝎꝎY EꝸꝼꝎꝓꝎVꝺIꝎY IvY.

## Peter Parley's Universal History.

RꝸA ꝗꝼꝎWhVꝗ ꝎZꝓꝎY.
DꝎVꝗT II.

D4ꝺZ Ꝏꝸꝺꝺꝺꝛ GꝛꝓꝎA ꝓꝎꝎ~ AWꝼ BꝎ ꝗꝎꝛꝺꝼVꝗ ꝎZꝓꝎY, Dꝺ RꝸA ꝗꝎꝺꝊ~ ꝎZꝓꝎY. BꝎ ꝗꝎꝛꝺꝼVꝗ ꝓZꝓꝎY, Iꝛ5V: AWꝼ, BꝎꝛꝎYh ꝗꝎꝛꝺꝼVꝗ RꝸA JVPꝎ Ꝏ~ꝊEꝸꝊꝎꝛ ꝎZꝓꝋ, ꝎꝎYZ ꝺDꝛꝛ ꝺEꝸꝸꝎVꝺI hꝼꝎꝺꝺꝋ; Yꝸ ꝎꝛꝛꝎ~A ꝓꝎꝋ TꝗꝎY TꝎꝓBꝼ TꝸꝓꝺBꝛ ꝓY, ꝎꝎY ꝎA-ꝺA ꝓY BꝎ RA Ꝏ~ꝊEꝸꝊꝎꝛ ꝎꝎꝓꝎ~RT, Dꝺ ꝓꝗꝛꝺꝸ ꝗꝎꝼꝎWꝎRT, Dꝺ ꝎꝎꝎꝼꝛ-WhꝗT, Dꝺ ꝎꝎY ꝺD, hꝓꝸ ꝎꝎꝺhꝺI ꝸꝎ~WꝎD RA ꝼꝎWhVꝗT, Ꝋꝛꝛ ꝸWꝎ~ ꝓGZꝺꝼꝗꝺꝗ ꝼꝎWhVꝗT.

RꝸA ꝗꝺꝺꝊ~ ꝎZꝓꝎY Ivꝓꝺꝋ: ꝎꝎY ꝓꝸW IvIꝺꝊ, ꝎZꝓꝛꝛ hꝓꝛꝛ ꝓꝓꝓꝎT, Dꝺ ꝓIꝛBT, Dꝺ VꝊꝗT, Dꝺ BꝎ Ꝋꝺꝸ.IRT, ꝎꝎYꝎꝛꝛ Yꝸ RVꝺ TꝗꝺP, Ꝏꝓꝸꝺ AꝸꝎꝺI ꝺꝊꝎ~ꝛ ꝸAꝸꝺꝛꝺVFT

RꝸA ꝗꝺꝺꝊ~ ꝎZꝓꝎY IvSV: AWꝼ ; ꝎꝎYꝎꝛꝛ Yꝸ RꝸA Ꝏꝺꝺhꝓꝛ RVꝼVꝺ ꝺY, Dꝺ DꝎhꝛꝛA IvꝸꝎꝛꝺꝺ ꝎKWꝎ~A ꝺY, Dꝺ ꝊꝼꝺM -ꝺꝸꝗW JKWꝎ~A ꝺY, Dꝺ IvꝸꝎꝺI.ꝗ, ꝺꝓꝼY JKWꝎ~A ꝺY, Dꝺ Ꝋꝛꝛ ꝺꝎM-ꝸ Dꝺ ꝺYZꝺPꝗꝺI hꝓ: ꝎAꝺVꝗT.

Ꝋ Ꝋꝛꝛ ꝼꝓꝓ, RꝸA ꝗꝼꝎWhVꝗ ꝎZꝓꝎY GꝺꝎꝋ, AꝎWꝎꝎYh ꝎZꝓꝎY BꝎ ꝎꝺꝺhꝺI ꝗꝎꝛꝺꝼVꝗT : ꝺDZ RꝸA ꝗꝺꝺꝊ~ꝎZꝓ-ꝎY, D4ꝺꝎꝛꝛ ꝎꝊ IvR ꝺD ꝎꝎY ꝎꝺꝺhꝺI ꝗꝎꝛꝺꝼVꝗT. ꝎꝎYZ RꝸA-ꝗꝼꝎWhVꝗ ꝎZꝓꝎY, GꝺꝎꝋ, ꝎꝎꝛꝛ KꝼꝊꝛꝺꝺꝺ, D4 ꝎꝎ-ꝛꝛ Kꝼꝺꝺ hꝼꝺꝺI RꝸA ꝗꝺꝺꝊ~ ꝎZꝓꝎY.

ꝎꝎYZ Dh AWꝼA Tꝗꝺꝸ ꝎꝺE IvDꝗ-ꝗA Dꝺ TꝗꝎY TꝎꝓBꝼ TꝎTꝓꝺBꝛ TꝺꝓTꝼꝛ EZꝺPꝗꝺPꝺI RA ꝗꝎꝎWhVꝗT; TꝎBꝛꝋZ ꝓꝸGꝺI-DMꝎꝺꝺY TEꝺꝺꝺꝛꝺꝺIDꝺ

TEᴓᴊᴧᴧᴘᴓᴍ θᴛ ᴑ-ɹᴦᴓᴡʜʟᴠᴤ ᴑᴓTIʜ-ᴧᴊ ʟᴢᴘᴓET.

ᴑ ᴧDZ, ʟᴓᵴᴦR ʟᴢᴘᴤᴓᴓᴓᴇ, Tᴤᴊᴓᴘᵛ ʟEZᴧɹ ᴤɹᴓᴡᴑ- TEᴓᴊ ᴅᴇᴤᴓ ᴅᴦR ᴘAPᑐT, ᴅᴓ θʜɪ ʟᴜᴧᴤ ᴅᴧᴊ ᴓᴜᴧᴑ-ᑐT, ᴅᴓ ᴓʜᴧᵛᑐT, ᴅᴓ ᴓʜᵴᴦR ʟEᴑᵛ R-ᴤᴊ. ᴅᴓ ᵛEZᴧɹ ᴊᴓɹʜᴠᴧᴇ Bᴑ ᴊᴓʟᴓ-ᑐᵛ ᴑᴓᴑᑐET, ᴅᴓ ᴑᴤᴊ ᴓᴓɹᴠᴤT, ᴅᴓ ᴓᴓᵛᴧɹᴠᴤ ᴧʜZᴤɹ Dʜᴓᴊᴓᴓᴤ ᴑᴓᴑᑐᴤ ɪᴑᴠ.

D⅄Z, Dʟᵛᵛᴓᴤᴓᴓθ ʟEᴓᴓᑐʟᴧᴓᴡʜ ᴊᴤᴊ ᴓᴓᴠᴤT, ᴅᴓ ᴓᴓᴠ ʙᴑ, ᴅᴓ ᴧᴑ-Zᵛᵛ ᴓᴓT ᴅᴧᴓT, ᴅᴓ ᴓᴓᴠ ᴓᴓT ᴦR Wɹ ᴤʟi, ᴓᴠᴧ, ᴅᴓ ᴅᵛᴓ; ᴓᴠᴧZ ᴦR ᴓᵛᵛT. ᴅᴓ ᴑᴧᴊᴓ, ᴅᴓ Dʜᴓᴑᴓᴧᴠᴤ θᴛ DᵛᴓET: ᴅᴓ ᴓᴓᴠ ʙᴑ ᴅᴓ ᴧᴑ-Zᵛᵛ ᴓᴓT ᴓᴓᴠᴧ ʟʜᴧ-ᑐT, ᴅᴓ ᴓᴓᴠ ᴓᴓᴧ ᴦR ᴓᴓᴓᴓ, ɪᴓᴧ ᴓᴓᴠ TE ᴅᴓ ᴊᴓᴊᴓᴓ ɪᴓᴓᴓᴓT. ⁂ ⁂ ⁂

RᴤᴊZ ᴦR KT Tᴓᵛᵛᴧᴓᴠ,ᴙᵛᵛ ᴤʟi ᴓᴠ-ᴧ TY, WɹZ TᴓᵛᵛᴧᴦR ᴅᵛᴓᴓᵛ TY. ᴓᴠ-ᴧZ Wɹ ᴤʟi ɪᴠ, Wɹ TE ᴅᵛᴓɹ ᴓᴓᴓ: ᴓᴓɹᴦE ᴓᴓᴤᴧᵛᵛ ᴅᵛᴓɹ ᴓᴓᴓᵛᵛT, ᴓᴠᴙ Jᴓɪᵛᴅᴓ ᴅᴓᴓ ᴓᴓᴓᵛᵛ ᴓᴓ (ᴓᴠᴙ ᴧᴅ ᴅʜ TᴓᴓT,) ᴧᴑᴤEZ ᴓᴓᴤᴧᵛᵛ ᴅᵛᴓɹ ɪᴑᴓᴓᴓ, ᴓᴠᴙ ᴤᴤᴤ ᴅᴓ ᴅʜEʜᵛᵛᴤᴓᴓ, ᴅᴓ ᴦᴓᴓ ɪᴓᴓᴠ.

* * * *

## ᴅᴓᴠᴤT III.

KT TᵛᵛᴓᴠᴙᴧᴦR Wɹ TᴤᴓTᵛᵛ ᴦR ᴅᵛᴓᴓᴤ ᴓᴓᴓᴅ ᴦᴤᴧ ɪᴓᴓᴓEY. ᴧᴅ ᴓᴠᴙ ᴅᵛᴓᴓ ᴦR ᴅᵛ ᴓᴤʜᵛᵛ ᴦᴙᴧᴤ ɪᴓᴧ, ᴅᴤZ TBᵛᵛ ᴓᵛᴓᴧᴦR ᴊᴓᴤᴓᵛᵛ ᴓᴠᴅɪ.

ᴓᴠᴙZ ᴤᴤᴤ ᴓᴠɪT ᴅʜZ ᴅᴓɪᵛᵛ ᴓᴠɪ ᴅᵛᴓ ᴊᴤᴊɪ ᴅᴓʜᴙᴧ, ᴙᴤᴄʜᵛ-ᴅᴓʜᴙᴧ ᴓᴠɪ, ᴅᴓ KT TᴓᴓᴓBᵛᵛ ᴤᴓᴤᴓᵛᵛ ᴓᴓᴙɪ, ᴅʜZ ᴅᴓɪᵛᵛᴓᴓ ᴅᴓ ᴙᴓᴓ ᴅᵛᓄ ᴊᴤᴊɪ ᴓᴓʟᴓᴓᵛᵛ ᴅᴓʜᴙᴧ ᴓᴠɪ, ᴅᴓ ᴅᴓᴧᴧ TᴓᴓᴓBᵛᵛ Tᴤᴓᴤᴓᵛᵛ ᴓᴓᴙɪ.

ᴅᴧᴓ ᴓᴤW TᴤʟᴓᵛᵛZ ᴓᴠᴅᴧ ᴓᴤᴊʜ ᴓᴓᴓᴓᴧᴦR ᴓᴓᴠ ᴧᴅ ᴅᵛ ᴓᴤʜᵛᵛ ᴅᴓʜᴙᴧ ɪᴓᴤT.

TʜᴓᴓWᴓᴙᴧZ ʟᴤᵛᵛ TE θᴛ ᴓᴠᴓT,ᴓᴠᴙZ ᴧᴅ ʜᴓᴓᴓᴙᴧᴅᴧ ᴤᴤᴤ ᴓᴠᴅᴧ ᴓᴤᴊʜ ᴓᴓᴓᴓᴧᴦR ᴓᴓᴠ ᴓᴓᴓᴓᴧᴦR ᴓᴓᴓᴓᴧᴦR ᴓᴓᴓᴓᴧᴦR

ÞR Dʃʃ TB OGRAJ BO ΘΛΦΘΨ° TY. hSᵐZ BO Dh DJΛ Ο-SΦΛJΨ° TCTJ-Oᵐ Θhi.

ΔЬΔΘZ ΔCW EYJTΦЬΟ-Λ lΘY, ΘΦY DʃʃʃF OЬIΘΦᵐ DΘΨ°Λ SΔSЬΟiT. TSᵐ ΛD ʃF ꝑΨ°AC, ΘΦY CT Dσ VSi, ᵖᵖΔ, Ψ°hΘ, ꝗσWhZ ΘΦY ΛD OfΦTꝗJ ÞRJ-ΛTΦЬ ЬΔΘᵐJ RΨ°AC ÞR ΛD DʃʃF SÞUJRT. ΘЬZ VJIBΦJΛA ΔGRY ΛΔЬGJ,ΔΘZ Dσ JЬCOᵐ OΔΘUh. hSᵐZ BO ΔЬΔΘ DJΛ WWΦΛ TCTJOᵐ Θhi.

## DΦVꝗT V.

### *Respecting the different kinds of people, in the world.*

hSᵐZ BO RWhE GJσ ΛWJᵖ TCTJOᵐ Θhi. ΛDZ hSJC DЬΘΨ° Dσ TO O-bCΘJPЬOJ, ΘΦY AΦf JσᵖÞᵖ RY-ZJ TЬh DORJΔ OΘSOJ ÞRT.

ꝗhJᵖΦJ DJWfΨ°J BO OᵖΛЬᵖJ. D-4Θ OGJ bSJΔδGG RfΦJ hSfΦJσᵖ BO DJΨ°ET, ΛD hꝗhJᵖΦJ.

TCZ JΘЬCOᵐ bJCJR CᵖOTVꝗ, ΦΦ-SGÞJ SΘЬCΘiT ꝗΘΦᵖ, Dσ hSΦᵖ SΘꝗ-6T, Dσ ꝗΦᵖ OΘSJ ÞRT.

TSᵐ DhCJRT, TSᵐZ OhKꝗAᵖ TCΦJ, TSᵐZ DhEꝺT, TSᵐZ DhfꝼTY.

ΑꝗAP BO bJCJR ΔЬΨ° bJAGT,DJ-ZAfVΦZ ShΨ° bJhVET. ΛDZ DΛΦWΛ ÞΛ4ET. TSᵐ Dh Dʃʃʃf DΛJ ΘΦY ꝗΘΦJ, TSᵐ DhEΘÞᵖᵖΔ DΛJ, TSᵐ RЬΔ DΛJ, ΘCZ Θhi ΔЬΔΘ DʃʃʃF SÞUJR DΛJ, ΘΦY ꝗΘΦJ.

ΑꝗAPZ bJCJR JΔΨ° bJAGT. TCWΨ° AΦf ShΘΔT,£ Dσ JfGVJΔ ΔSZPꝺT, DσZ OᵖAWOΛ JhʒꝗΛ bΘbVf-ΦЬJRT. ΘΦY OC Θhi DJEꝺÞᵖᵖΔ DΛJ, Dσ OᵖhGJ ΘhWΦЬꝗ RЬΔ DΛJ, ΘΦY ꝗΘΦJ. ΛDZ ΘhSWΘiΘ ÞΛ4ET. OGWZ TCΘᵖΛJ ÞR DbVfΦJ ÞR £ GᵖhET.

ΑꝗAPZ bJCJR OΦJIYᵖ VΛΦVV bJAGT, JJΘTZ JΘUSCΛ bJAGT. BΘZ DJbΘUhG AGΦJ OΘᵖΛJΔδ, D4Z RΦΘSΨ° TBᵖ bΘSJΦΦE ÞᵖT. DhSfᵖΨ°ΔYh SÞÞJΦΦS JhAfʃJ Dσ JZW-ΦJΔδ. ΘΦY DJGTh, Dσ DhΔhS, Dσ Dhᵖf, Dσ ΘΦΨ° ΑꝗAY TΘΘΦbΦσY RЬΔ DΛJ, Dσ ΘΦΨ° TSᵐ DhEꝺÞᵖᵖΔ DΛJ, Dσ ΘΦΨ°, TSᵐ GCGᵖ SVi DΛJ, ΘΦY ꝗΘΦJ, ΘΦY ʃfΨ° DhSWOT ΛSA-4J ShSY.

SbbWΦΛYh GCGᵖ SViT, Dσ DhGJ-bΔ, ΘΦY KB bJAGT, Dσ SfKS OᵖhΘiT ΔЬC ÞᵖT, Dσ AΦf OᵖAJC ShΘΔT, bΘSfΦΦEZ ΔЬC ÞᵖT, Dσ JΘfGVJΔ KЬC SZPᵖT, Dσ hC DJꝗ JGJΦΔδ SZPᵖT, ΘΦY ΔD O-ΘbAΘᵖJ DhSWΘTC ÞRT.

(ΔJΦΔfΔΦJ ΔGΠPJΦET.)

## ΘΦY OᵖhfΦY ShWΘCY.

### bΘΦSΔδ JΘbUᵖΦY JhWOTΦJΔ, ꝺGh 3J TAJ, 1844.

ꝺΨ°Z DhBΘᵖ SΘVi SZΩWO-Y, ΦJ-WKJ ΔhC, JΦVZ TΦhᵖ TꝗAC JZ-ΩWO-Δ hÞᵖT. O-YKJZ YW hSEGZ-ΩWO-Y.

ꝺΨ° SΘᵖʒR DΘJO-iΦY,
SbWΘ OJΘT,
ΩCYWZ WfJ SVY,
UGWhᵖ JAΩfΦY.

SYCO-Ψ°Z 4J TAJ, ᵖbᵖKJ TΦhᵖ SΘVi SZΩWO-Y: ᵖbfZ TΦhᵖ TꝗAC JZΩWO-Δ hÞᵖT WWΦΛJZ YW hSEGZΩWO-Y. ShRΦWO-Z GfJA ꝺ-Jꝗ JhWΘΦJΘ, 9J TAJ AΔΨ° ΘꝗT.

GfJA SJꝗ ꝺGh ΦJfJ TAJ 1844.

VSᵖRY DΦΠfΦE SfRΦᵖT. ΘΨ°Z OΘΘO-Φ.Y.

DYQhS SCO-Y, OᵖOhR bCCO-Φ.Y SΘbSVIR GWY BΘJEZ Dσ ΘJC EGh-B4ꝗJ ÞR OR JSꝗΘΦbLJJ DbBΦSΦY GWYΘ. $f SO-ΔJ OᵖOhRY, Dσ OGR ꝗΦᵖ OᵖhVꝗT, Dσ OΔG ORΨ° ÞR DbBΦSΦY. ΘΨ°Z WfσF ΘSJB EYᵖʃf-ACΩJ, OᵖᵖO-Y.

ꝺΨ°Z SΘJW SCO-,ΔD ꝗΦRY; TꝗΦY TΘJC bNᵖOhb, ΔJCΦΦS OR ÞR ΘΦ-Y, Dσ EhÞR JEJΦ OᵖVJCΨ°, Dσ DSR JVꝗΘΦbLJꝗA TY, ꝺΘΨ°Z DTf-CᵖRΦ OR TΦTfΦbLJJ ÞᵖRT, Dσ Wf-ΨΨ° ΘSJB VΦbbO-P RWJ DYO-TꝗY, ΘΦYΨ° DJWΦE O-bCᵖfΦVWO-Y. ꝺΨ°Z $bO-ᵖCΦE ΘΦΨ° YG ΘΦY O-bNBJf ÞᵖΦY ÞRY, D4Z DTbO-bꝗ ΘΦYΨ° TC-CHΘO-Δ ÞR DYAΦY, ꝺΨ°Z TEWO-ΦΨ°

ᎠᎩᎪᏓ ᏫᎩᎩ ᎫᎵᎯᏗ ᏒᎬ ᏫᏛ ᎠᏛᏔᏤ-
ᏫᎩ ᎫᎩᏴᎯᏓᏓᏍ ᎠᏆᏚᏫᎩᎩ.

44 ᎢᏯᏂᏛ ᏚᏫᎥ ᏚᏃᏔᏤᏫᎩ. ᏦᎢ
ᎢᏯᏂᏛ ᎢᏧᎯᏣ ᏄᏃᏔᏤᎯ ᏞᏆᏢᎢ, ᏣᎦ-
ᏯᎯᏃ ᎯᎢᏍᏈᎩ ᏤᎳ ᏒᏬᎵᏣᏔᏤᏫᎩ.

ᎯᏍᎩᏃ ᎢᏯᏂᏛ ᏫᏂᎯᏣ ᏫᏚᏚᏩᏍᎩᏁᏍ
ᎠᏆᏣᏂᏴᎵᎢ, ᏩᎩᏃ ᎠᎯᏣᏆᎩᎩ ᏧᎯᏍᎥ ᏫᏚ-
ᏛᏫᏫᎩ, ᏀᎵᏃᎯᏃ ᏫᏚᏛᏧᎡᎩ.

ᏚᏞᎳᏫ, ᏫᏄᏆᎢ,
ᏫᏩᎩᏤᏫ, ᎳᎦᏗ ᏚᏩᎩ,
ᏬᏩᏓᏂᏛ, ᏗᎯᏣᎵᏍᎩ.

## Going-Snake District Temperance Society.

An adjourned meeting of the above named society was held on the 27th of July, at Too-na-ee Sanders'.

The President, Mr. Six-Killer, opened the meeting by prayer. He then delivered an address: confining his remarks to the evils that have originated in the use of intoxicating drinks in this Nation. He greatly lamented the death of the Rev. Jesse Bushyhead, the late worthy President of the National Temperance Society: who had manifested so much interest in the cause of Temperance. He hoped there would be unanimity of feeling and action among the friends of Temperance throughout the Nation.

Messrs. Thomas Saunders, and Thomas Foreman, then addressed the meeting. Sixteen names were added to the pledge.

Chas. B. Bushyhead, *Sec'ry.*

## The South Going-Snake District Temperance Society,

Met at the Pea Vine Baptist Meeting-house, August 3d, 1844.

Twenty-nine persons signed the Total Abstinence Pledge. Twenty-four of whom had never before, signed a temperance pledge. The next morning, twenty-six more, gave in their names, twenty of whom had never before, signed a temperance pledge.

Adjourned to meet at *Char-la-tee-hee's*, on the 9th instant.

Young Squirrel, *Sec'ry.*

Char-la-tee-hee's, *Aug. 9th.*

The Society again met according to adjournment.

The meeting being opened, *A-kee-la-nee-ga* addressed the company, in a speech of considerable length; in the course of which he traced the origin of the evil of drunkenness among the Cherokees, to their early acquaintance with the whites. He had himself experienced the pernicious effects of drunkenness. But two years ago he had abandoned the use of intoxicating drinks, altogether.

*Too-na-ee-la* wished to address a few words to the meeting. He fully concurred in the representations which had been made, of the fatal effects of intemperance. He had himself been addicted to the practice of drinking, and had felt the unhappy consequences. But two years ago his brother fell a victim to the murderous passions kindled by drinking. When his brother was killed, he thought he would serve some one else in the same way, but after he had pondered on the subject, he was convinced that whiskey was the cause of all the sorrow and distress he had felt. And when he heard of the Temperance Society, he signed his name to the pledge to abstain from all intoxicating drinks. Forty-four signed their names, three only of whom had signed a temperance pledge before.

A committee of five, was appointed to report the proceedings of the next meeting. *Char-la-tee-hee* foreman of the Committee.

Ga-see-la-wee, *President.*
Wo-you-kee-lah, *Vice Pres.*
Young Squirrel, *Secretary.*

## American and Foreign Bible Society.

This Society held its Seventh Annual Meeting on Tuesday, April 23, 1844, in the house of the First Baptist church, Second Street, Philadelphia.

| | |
|---|---|
| Amount received from auxiliaries, churches, &c. | $20,577 66 |
| Amount from sale of books, | 3,215 86 |
| Total, | $23,793 52 |
| Balance in the treasury, | $3,120 86 |

The Society has been in existence seven years. In this period, the sum of $164,250 has been expended in printing and circulating the scriptures; $130,000 in the foreign, and $34,250 in the domestic field.

## Baptist Mission Cherokee Nation.

Under the patronage of the Baptist Board of Foreign Missions, there are, at present, three ordained preachers: two of them native Cherokees, three licensed native preachers, one printer, one native interpreter, two female teachers. There are four churches, besides three branches of churches where the ordinances are administered. The printing press, furnished by the Board, to this Mission, is now actively employed in printing the scriptures and other useful works, in the Cherokee Language.

It takes two to make a slander.—"My dear friend, that woman has been talking about you so again! She has been telling the awfullest lies you ever heard; why, she railed away at you for a whole hour!"—"And you heard it all, did you?" "Yes." "Well, after this, just bear in mind that it takes two to make a slander; one to tell it and one to listen to it."

## BRIEF SPECIMENS OF CHEROKEE GRAMMATICAL FORMS.

### VERBS.

The simplest form in which we find being and tense, indicated in Cherokee, is in the Impersonal Substantive Verb *ge-sv-i*, "being," and *i-gi*, "is."

INDICATIVE MOOD.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Verbal noun, | ᎦᏒᎢ | ge-sv-i | *being,* |
| Conditional or habitual tense, | ᎦᎴᎢ* | ge-so-i | *is, (usually, habitually, or on certain occasions,)* |
| Imperfect, conscious, | ᎦᏒᎩ | ge-sv-gi | *was,* (*with personal knowledge, or consciousness,*) |
| Imperfect, unconscious, | ᎦᎴᎢ | ge-se-i | *was,* (*without personal knowledge or consciousness,*) |
| Future tense, | ᎦᎴᏍᏗ | ge-se-sdi | *will be.* |

The distinctions indicated by the inflexions of this verb, are combined with several of the simple tenses of regular verbs, forming compounds by which many very minute divisions of time, are marked with great precision.

* This inflection modifies the principal tense, so, as to indicate the usual, customary or habitual prevalence of what is affirmed, in quantity, quality or frequency: or under certain circumstances or conditions.

NOTE. The names which, in these rude sketches, are given to the conjugations, moods, tenses, and other distinctions, indicated by the inflexions of the Cherokee verb, are only used provisionally; subject to such revision as the remarks of more mature philologists may suggest.

The regular Cherokee verb has nine conjugations, viz:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Radical | ᏗᏁᎦ | dsi-ne-ga | *I speak, or I am speaking.* |
| Instrumental | ᏗᏁᎢᏍᏆᏤ | dsi-ne-i-sdi-ha | " *with it,* &c. |
| Dative | ᏗᏁᏥᏤ | dsi-ne-dse-ha | " *to or for him,* &c. |
| Departing | ᏗᏁᏥᎦ | dsi-ne-dse-ga | *I go (to some place) to speak,* |
| Approaching | ᏗᏁᏆᏗᏤ | dsi-ne-dsi-hi-ha | *I come (to some place) to speak,* |
| Ambulant | ᏗᏁᏐᏙᏤ | dsi-ne-dsi-do-ha | *I speak about in various places,* |
| Frequentative | ᏗᏁᏍᎪᏤ | dsi-ne-dsi-lo-ha | *I speak repeatedly,* |
| Perfective or intensive | ᏗᏁᏆᏓᏤ | dsi-ne-dsi-si-ha | " *confirming, or adding force to what has been spoken,* |
| Completive or finishing | ᏗᏁᏦᏍᏚᏓᏍᏏ | dsi-ne-dso-hv-sgn | *I speak all, or finish speaking.* |

RADICAL CONJUGATION.

*Indicative Mood,*
*Present Tense and its Modifications.*

| | | |
|---|---|---|
| ᎤᏁᎦ | ka-ne-ga | *he is speaking,* |
| ᎤᏁᎢ | ka-ne-go-i | " " *habitually, or on certain occasions,* |
| ᎤᏁᎩ† | ka-ne-gv-gi | *he was* " *with my personal knowledge,* |
| ᎤᏁᎴᎢ† | ka-ne-ge-i | " " *without* " " |
| ᎤᏁᏍᏚ | ka-ne-ge-sdi | *he will be speaking,* |
| ᎤᏁᎬᎢ | ka-ne-gv-i | *his speaking, or his word.* |

† Of these forms, *ka-ne-gv-gi*, indicates the presence or personal knowledge of the person who relates the fact: *ka-ne-ge-i*, the absence of personal knowledge.

*The Present Tense, exhibiting at one view, the distinctions of person, and the modifications of tense.*

| | | | Ꮪ ga | Ꭰ᎕ go-i | Ꭼ᎕ gv-gi | Ꭲ᎕ ge-i | Ꭲ᎕Ꭵ ge-sdi | Ꭲ᎕ gv-i |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᏏᏁ- | dsi-ne- | *I am, thou art, &c. speaking.* | *I am, &c. speaking habitually, or on certain occasions.* | *I &c. was speaking, with my personal knowledge.* | *I &c. was speaking, without my personal knowledge.* | *I &c. will be speaking.* | *My, thy, his, &c. speaking, or word.* |
| | 2 | Ꮭ- | hi-ne- | | | | | | |
| | 3 | Ꭷ- | ka-ne- | | | | | | |
| *Du.* | 1,2 | ᏔᏁ- | i-ni-ne- | | | | | | |
| | 1,3 | ᏅᏨᏁ- | o-sdi-ne- | | | | | | |
| | 2 | ᏨᏁ- | sdi-ne- | | | | | | |
| *Pl.* | 1,2 | ᎢᏁ- | i-di-ne- | | | | | | |
| | 1,3 | ᏅᏏᏁ- | o-dsi-ne- | | | | | | |
| | 2 | ᏔᏏᏁ- | i-dsi-ne- | | | | | | |
| | 3 | ᎠᏂᏁ- | a-ni-ne- | | | | | | |

Note. By connecting, each of these terminations, with each of the persons of the verb, all the modifications of this tense will be expressed in each person, thus, *dsi-ne-ga*, "I am speaking," *hi-ne-ga*, "thou art speaking," &c.

If the English affixed to each modification of this tense, varied to suit the person, be affixed to the verb, with the corresponding termination as in the table, all the variations of person and tense will be expressed. This remark is applicable to the other tenses which admit of similar variations.

*The immediate past Tense.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᎥᏏᏁᎩ | v-dsi-ne-gi | *I have just spoken.* |
| | 2 | ᎥᏁᏁᎩ | v-hi-ne-gi | *thou hast just spoken.* |
| | 3 | ᎥᎤᏁᎩ | v-ka-ne-gi | *he has* " " |
| *Du.* | 1,2 | ᎥᏂᏁᎩ | v-ni-ne-gi | *we, (thou and I) have just spoken.* |
| | 1,3 | ᏅᏨᏁᏁᎩ | o-sdi-ne-gi | *we, (he and I)* " " |
| | 2 | ᎥᏨᏁᏁᎩ | v-sdi-ne-gi | *you, (two)* " " |
| *Pl.* | 1,2 | ᎥᎷᏁᎩ | v-di-ne-gi | *we, (you and I)* " " |
| | 1,3 | ᏅᏏᏁᎩ | o-dsi-ne-gi | *we, (they and I)* " " |
| | 2 | ᎥᏏᏁᎩ | v-dsi-ne-gi | *you, (three or more)* " " |
| | 3 | ᎥᎠᏂᏁᎩ | v-a-ni-ne-gi | *they have just spoken.* |

Note. This Tense does not admit of being modified like the present, perfect and future tenses.

*Modifications of the Perfect Tense.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Simple Perfect | ᎤᏁᏣ | u-ne-dsv | *he has spoken.* |
| Conditional Perfect | ᎤᏁᏦᎢ | u-ne-dso-i | *he has spoken, (whenever certain circumstances have taken place.)* |
| Imperfect of the Perfect | ᎤᏁᏣᎩ | u-ne-dsv-gi | *he spoke, (with my personal knowledge.)* |
| " " | ᎤᏁᎢᎢ | u-ne-dse-i | " *(without my* " " |
| Future " | ᎤᏁᎢᏨᏗ | u-ne-dse-sdi | *he will have spoken.* |
| Verbal Noun | ᎤᏁᏣᎢ | u-ne-dsv-i | *his having spoken, or his word, (already spoken.)* |

*The Perfect Tense, exhibiting the distinctions of person and modifications of tense.*

| | | | | Ꮥ dsv | KT dso-i | Ꮥ Ꮍ dsv-gi | ꮤ ꮤ dse-i | ꮤ Ꮭ Ꮍ dse-sdi | Ꮥ T dsv-i |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᎠᎩᏁ- | a-gi-ne- | The Perfect Tense. | Conditional Perfect. | Imperfect of the Perfect. *With my personal knowledge.* | Imperfect of the Perfect. *Without my per. knowledge.* | Future Perfect. | Verbal Noun. |
| | 2 | ᎦᏁ- | dsa-ne- | | | | | | |
| | 3 | ᏫᏁ- | u-ne- | | | | | | |
| *Du.* | 1, 2 | ᎩhᏁ- | gi-ni-ne- | | | | | | |
| | 1, 3 | ᏯᎩhᏁ- | o-gi-ni-ne- | | | | | | |
| | 2 | ᏍᏗᏁ- | sdi-ne- | | | | | | |
| *Pl.* | 1, 2 | ᎢᎩᏁ- | i-gi-ne- | | | | | | |
| | 1, 3 | ᏯᎩᏁ- | o-gi-ne- | | | | | | |
| | 2 | ᎢᏓᏁ- | i-dsi-ne- | | | | | | |
| | 3 | ᎤhᏁ- | u-ni-ne- | | | | | | |

NOTE. If each of these terminations be connected with each person of the verb, as in the present tense, all the modifications of the tense will be expressed, in each person.

*Imperfect of the Future Tense.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᏓᏁᏉ-ᎡᎩ* | da-dsi-ne-dsi-sv-gi | *I did will to speak, or did intend to speak.* |
| | 2 | ᏗᏁᏉ-ᎡᎩ | ti-ne-dsi-sv-gi | *thou didst will to speak, &c.* |
| | 3 | ᏔᎧᏁᏉ-ᎡᎩ | da-ka-ne-dsi-sv-gi | *he did* " " " |
| *Du.* | 1, 2 | ᏓhᏁᏉ-ᎡᎩ | da-ni-ne-dsi-sv-gi | *we, (thou and I)* " " |
| | 1, 3 | ᏓᎦᏯᏁᏉ-ᎡᎩ | da-yo-sdi-ne-dsi-sv-gi | *we, (he and I)* " " |
| | 2 | ᏔᏍᏗᏁᏉ-ᎡᎩ | da-sdi-ne-dsi-sv-gi | *you, (two)* " " |
| *Plu.* | 1, 2 | ᏓᎩᏁᏉ-ᎡᎩ | da-di-ne-dsi-sv-gi | *we, (you and I)* " " |
| | 1, 3 | ᏓᎦᏁᏉ-ᎡᎩ | da-yo-dsi-ne-sv-gi | *we, (they and I)* " " |
| | 2 | ᏓᏁᏉ-ᎡᎩ | da-dsi-ne-dsi-sv-gi | *you, (three or more)* " |
| | 3 | ᏓhᏁᏉ-ᎡᎩ | da-ni-ne-dsi-sv-gi | *they,* " |

* This termination denotes personal knowledge in the speaker.

NOTE. The termination *se-i*, in the following table, is the same tense as *sv-gi*, but denotes the absence of personal knowledge in the speaker.

| | | | | ꮥ T so-i | ꮥ T se-*i* | ꮥ Ꮭ Ꮍ se-sdi | RT sv-i |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᏗᏁᏉ- | di-dsi-ne-dsi- | Conditional Future. *I, thou, &c. shall will, or intend to speak, whenever certain things occur.* | Imperfect of the Future. *I, thou, &c. did will, or intend to speak,* | Double Future. *I, thou, he, &c. shall at some future time, be willing, or intending to speak.* | Verbal Noun. *my, thy, &c. willing to speak.* |
| | 2 | ᏗᏁᏉ- | ti-ne-dsi- | | | | |
| | 3 | ᏧᎧᏁᏉ- | di-ka-ne-dsi- | | | | |
| *Du.* | 1, 2 | ᏗhᏁᏉ- | di-ni-ne-dsi- | | | | |
| | 1, 3 | ᏗᎦᏯᏁᏉ- | di-yo-sdi-ne-dsi- | | | | |
| | 2 | ᏧᏍᏗᏁᏉ- | di-sdi-ne-dsi- | | | | |
| *Plu.* | 1, 2 | ᏗᎩᏁᏉ- | di-di-ne-dsi- | | | | |
| | 1, 3 | ᏗᎦᏁᏉ- | di-yo-dsi-ne-dsi- | | | | |
| | 2 | ᏗᏁᏉ- | di-dsi-ne-dsi- | | | | |
| | 3 | ᏗhᏁᏉ- | di-ni-ne-dsi- | | | | |

NOTE. The terminations *gv-gi*, *dsv-gi*, *sv-gi*, in addition to marking the tense, indicate personal knowledge in the speaker. And the termination *ge-i*, *dse-i*, *se-i*, denote the absence of personal knowledge.

NOTE. The leading form of the future tense, has been crowded out of this page. It should have followed the Perfect tense. It will appear in our next paper.

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏩᎳ ᎠᏂᎧᏏᏍ.

VOL. I. DECEMBER, 1844. NO. 3.

ᏧᎦᏁᏍ ᎯᎠᏴᎳᏍᏗ 1. ᎥᏪᏓ, 1844. ᎠᏎᏉᎢ 3.

## Translation of Genesis into the Cherokee Language.

ᏗᏁᏢᎳᏍᏗ ᎪᏔᏥ ᏗᏓᎧᏂᎧᎬ ᏬᏏ ᎤᏬᎳᏍᏗ.

ᎠᏍᏙᏗᎢ XV.

1 ᎯᎠᏃ ᏧᏥᏍᏆᏂᏙᏎ ᎭᏩᏣ ᎤᏁᏍᏗ ᎤᏂᏃᎤᏍᎢ, ᎯᎠ ᏂᏚᏍᏉᎢ, ᏅᏍᏗ ᎭᎾᏥᏍᏗᏍᏗ ᎡᎿᎢ; ᎠᏰᏃ ᏩᏋᎤᏩᏁ ᎠᏍ ᎤᏩᎳᏍᏗ ᏒᎩᏰᏂᏁᏗ ᏂᎩ.

2 ᎡᎿᏃ ᎯᎠ ᏧᏎᎢ, ᏩᎾᎤᏍ ᏍᏓᏁᏍᏗ, ᎦᏙ ᏓᏍᏩᏁᏥ, ᎬᏂᏣᏃᏃ ᎠᏯᏂ ᎾᏂᎩᏳᏍᏗ, ᎠᏍ ᎯᎠ ᎡᎮᏩ ᏓᎵᏍᎦ ᎤᏚᎤᏃ ᏗᎩᏪᎾᏃᏗ ᎢᎩ ᏓᏚᏂᏁᏗᏱ?

3 ᎡᎿᏃ ᎯᎠ ᏧᏎᎢ, ᎬᏂᏣᏃᏃ ᎠᏰ ᏂᎡ ᎥᏍ ᎠᏯᏂ ᎤᏩᎾᏁᏍᏗ ᎯᎩ: ᎠᏍ ᎬᏂᏣᏍᏗ, ᏂᏁᏍ ᎤᏚᎤᏃ ᎠᏩᎾᎥ ᏓᏣᏁᏍᏓᏁᏥ.

4 ¶ ᎬᏂᏣᏍᏗᏃ ᎯᎠᏣ ᎤᏁᏍᏗ ᎭᎻᏍᏗ ᎡᎿᏃ, ᎯᎠ ᏂᏚᏍᏉᎢ, ᎥᏍᏆᏂ ᎯᎠ ᎤᏁᏍᏓᏁᏍᏗ ᎯᏂᏍᏗᏍᏗ ᎦᏙᎢ; ᏣᎡᏍᏆᏂ ᎯᏍᏩ ᏅᏩᏣᏓᏅᏍᏗ ᎯᏍᏗᏍᏗ ᎠᏂᏍᏗᏍᏗᏁᏗ ᏂᏍᏗᏁ.

5 ᎠᏍ ᎢᏧᎯᏢ ᏚᎾᏍᏓᏁᎢ, ᎯᎠ ᏧᏎᎢ, ᏚᏧᏗ ᏫᏔᏅᏍ, ᎠᏍ ᏔᏂᏚ ᏃᏤᏏ, ᎢᏣᏃ ᎦᏓ ᎯᏩᏩᏂᏍᏗᏍᏗ ᏂᏍᏗᏁ: ᎯᎠᏃ ᏧᏎᎤᎢ, ᎾᏍᏉᏍᏆᏂ ᏀᏂᎾᎵᏍᏗ ᏩᏚᏢᏁᎢ.

6 ¶ ᎠᏍ ᎡᎿᏃ ᎤᏬᎯᏣᏁ ᎭᏩᏣ: ᎾᏍᏉᏃ ᏚᏣᎯᏍ ᎢᏣᏁᏩᏁ ᏩᏚᏢᏁᎢ.

7 ¶ ᎯᎠᏃ ᏧᏎᎤᎢ, ᎠᏰ ᎭᏩᏣ ᎥᏍᏆ ᎠᏂᏲᏔᏓᏍ ᏅᏓᎬᏍᎤᏍᏫᏍᏗ ᏂᏃ, ᎾᏍᏉ ᎯᎠ ᏚᏃ ᎬᏁᏓᏍ, ᏩᎩᏁᏃ ᎢᏣᏁᏫᏍᏓᏍ.

8 ᎯᎠᏃ ᏧᏎᎢ, ᏩᎾᎤᏍ ᏍᏓᏁᏍᏗᏍᏗ, ᏚᏃ ᏓᏚᏍᏩᏯᏫᏍᏫᏂ ᎠᏥᏁᏁᏃ ᎢᏣᏁᏩᏁ ᏂᏲᎢ?

9 (ᎭᏩᏣ) ᎯᎠ ᏧᏎᎤᎢ, ᎾᏁᏩᏍᏅ ᏣᏚ ᎠᏩᏏ ᏦᎢ ᎢᏣᏚᏓᏴᏍᏗ, ᎠᏍ ᎠᎾ ᎠᏰᏂᏎᏁ ᎠᏩᏏ ᏦᎢ ᎢᏣᏚᏓᏴᏍᏗ, ᎠᏍ ᎠᎾ ᎾᏃᏚᏅᏂ, ᏩᎭᏃ ᎠᏍᏃ.

10 ᎯᎠᏃ ᏂᏚᏍᏉ ᏚᏓᏃᎵᎢ, ᎳᏐᏃ ᏂᏣᏣᏚᎢ, ᎠᏍ ᏗᏥᎾᏂᏍᏗᏁ ᏀᏂᏣᏃᏃ ᏂᏣᏣᏁᎢ: ᏂᏍᏆᏂᏙᏂ ᎥᏍ ᎭᏚᏋᏂᏍᏆᏓᎢ.

11 ᎠᏂᏃᏗᏙᏁᏃ ᎾᎾᏁᏂᏣ Ꮎ�..Ꭲ, ᎡᎿᎢ ᏚᏂᏁᏙᎢ.

12 ¶ ᎾᏍᏃ ᎾᏉ ᏚᏚᏐᏦᎢ ᎾᏣᏗ ᎠᏍᏓᏯ ᎾᏣᏁᎢ ᎡᎿᎢ; ᎬᏂᏣᏍᏃ ᎾᏣᏩᏍᏗᏍᏗ ᏩᏚᏚᏗᏁ ᎾᏂᏥᎢ, ᎠᏍ ᎠᎾ ᏂᏚᏍᏉᎢ.

13 ᎯᎠᏃ ᏧᏎᎤᎢ ᎡᎿᏃ, ᎾᏙᎯᏣᏯ ᎯᏚᏫᏍᏗᏁ, ᏂᏯ ᏩᏁᏢᏩᏁᏃ ᏂᏲᏚᏚᏔᏍᏗ ᏦᏍᏓᏁ ᏚᏙᏃ ᎾᎾᏐᏚᏂ ᏂᏲᎡᎿ ᏗᏥᎡᎿᎢ, ᎠᏍ ᎾᏂᏥᏍᏗᏁᏃ ᏂᏲᎡᎿ ᏩᏂᏍᏗᏍᏗᏁᏃ ᏂᏲᎡᎿ ᏗᏥᎡᎿᎢ, ᎠᏍ ᎾᏂᏥ

18 ᎾᎯᏳᏍᏃᏃᏃ

ꓔꓟ ꓤꓩꓔ ꓢꓔꓞꓔ, ꓢꓐ, ꓓꓟ ꓖꓠꓞꓦꓞ ꓐꓢ ꓞꓞ:ꓠꓠꓡ ꓓꓞꓥꓘꓔ.

10 ꓠꓓꓘꓢꓐ ꓖꓞꓠ ꓤꓩꓔ ꓵꓔꓢꓔ, ꓓꓘꓽ ꓒꓵꓷꓒꓵꓐꓠꓦ ꓷꓢꓘꓢꓔ, ꓢꓐ ꓓꓟ ꓖꓠꓞꓦꓞ ꓐꓢ ꓞꓞ:ꓵꓟꓞꓘꓦ; ꓐꓢ ꓓꓷꓖ ꓢꓔꓤ ꓠꓞꓘꓞ ꓢꓔꓤ ꓞꓞ:ꓵꓟꓞꓘꓦ.

11 ꓓꓟ ꓢꓷꓞꓘꓢꓞ:ꓞꓠ ꓵꓔꓔ ꓵꓔꓠ-ꓠꓔ; ꓓꓘꓽꓩ ꓤꓩꓔ ꓤꓩꓔ ꓤꓩꓔ ꓢꓔꓤ ꓤꓩꓔ ꓢꓔꓤ ꓓꓤꓥꓘꓔ.

12 ꓓꓘꓽ ꓠꓠꓡ ꓷꓞꓠꓢ ꓵꓔ ꓢꓟꓤ ꓓꓷꓞ-ꓘꓢꓠ ꓷꓢꓘꓠ, ꓐꓷꓢ ꓓꓷꓖ ꓖꓠꓞꓦꓞ, ꓓꓘꓽ ꓓꓵꓠ ꓤꓩꓔ ꓞꓞ:ꓢꓠ, ꓓꓟ ꓤꓞ ꓠꓷꓢꓠ ꓞꓞ:ꓢꓠ ꓓꓘꓽ ꓓꓵꓠ ꓤꓩꓔ

ᎤᏩᏗᏢ ᎤᏩᏁᏈᎬ, ᏂᎤᏂᏗᏢ, ᎠᎴ ᎤᎾᏝᏍᏓᏏᏁᎢ.

9 ¶ ᎯᎠᏃ ᏂᎬᏩᏔᏩᎢ, ᏂᏢ ᏔᏝᎢ? ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎢ, ᎠᏍᏃ, ᏐᏦᎤ ᎠᏍᎠ.

10 ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎢ, ᎤᏙᎯᏍᏍ ᎤᎬᏩᎯᏝ ᎾᎯᏍ ᏓᏝᏃ ᎠᏐᏝ ᎤᏕᏗᏓ; ᎠᎴ ᎬᏂᏍᏃ, ᏝᏝ ᏔᏝᎢ ᎠᏔ ᏓᎴᎾᎯᎤᏏ ᎠᏆᎶ. ᏝᏝᏃᏁ ᏐᏦᎤ ᏐᏩᏁᏓᏏ ᎤᏬᏔᎢ, ᎾᎯᏙ ᎤᏍᏛᏗᏓ ᎤᏂᏗᏢ ᎢᏗᏃ ᏂᎬᏔᎢ.

11 ᎾᏍᏃ ᎡᎬᏂᎻ ᎠᎴ ᏝᏝ ᎠᏂᏐᏆᏢ ᎠᎴ ᏧᎾᏓᏁᎾᎤᏍ ᏢᏔᎢ; ᏝᏝᏃ ᎤᏩᏁᏁᎴ ᎠᏂᏢᏴ ᎢᏗᎵᏍᏓᏁᏗᏢ ᏂᏙ ᎢᏗᏩᏁᏁᏁ ᏂᏙ ᎢᏗᏩᏁᏁᏁᏓ.

12 ᎾᎯᏃᏃ ᎢᏗᏙᏁ 4Ꮭ ᏧᏓᏍᏃ ᎤᏃᎢᎢ, ᎯᎠ ᏂᏐᏔᏢᏗ, ᏢᎪ ᎾᏍᏍ ᎠᏃᏐᏴᏔᏁ ᏂᏙ ᏕᎴᏍᏍᏓᏁ, ᎠᎴ ᎾᎯᏍᏍ [ᎠᏃᏰᏭ] ᏗᏂᏍᏁᏩᏁ ᎤᏍᏐᏅᏁ ᏂᏙ?

13 ᎣᏩᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᏝᎴ ᎡᎬᏂᎻ, ᏐᏃᏃ 4Ꮭ ᎢᏗᏰᏃ, ᎯᎠ ᏂᏐᏔᏢᏗ, ᏢᎪ ᎤᏙᎯᏍᏍ ᎠᏐᏝ ᎾᏂᎾᏁᎾᏏ, ᎾᏍ ᏂᏐᏴᏢᏂ ᏂᏙ?

14 ᏢᎪ ᎣᏩᏃ ᎯᎢᏍᏁ ᎬᏩᏩᏁ? ᎾᎯᏩ ᎠᏝᎯᏍ ᏢᏁ, ᏣᎬᎷᏢᏝ, ᏓᏁᏩᏍ ᎠᏐᏝ ᎤᏕᏗᏓ, ᎠᎴ 4Ꮭ ᎠᏰᏃ ᏓᏐᏩᏁᏓᏏ.

15 ᎾᏍᏃ 4Ꮭ ᎤᏓᏅᏁᎢ, ᎯᎠ ᏂᏦᏔᏢᏗ, ᎥᏩᏃᏂ ᏅᎩᎷᎢ; ᎠᏍᏚᎢᎵᏘᏃ. ᎯᎠᏃ ᏧᏔᏝᎢ, ᎤᏙᎯᏍᏍᏃᏂ ᏩᏃᏣᎩ.

16 ᎠᏂᏍᏓᏍᏃ ᎾᏐ ᎤᏂᏂᎩᏝᎢ, ᎠᎴ ᎴᏂᎷᏢ ᎢᏗᏢ ᎾᏍᏍᎳᏁᎢ; ᎡᎬᏂᎻ ᏚᎵᏁᏩ, ᎠᎴ ᎢᏴᏍ ᏣᏂᏍᏍ ᎢᏗᏢ ᎾᏍᏍᎳᏁᏘ.

17 ᎣᏩᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ, ᏢᎪ ᏓᏰᏍᏍᎳᏁᏝ ᎡᎬᏂᎻ ᎾᏍᏙ ᏂᎬᏓᏍᏁᏝ;

18 ᎤᏙᎯᏩᏍᏃᏃ ᎡᎬᏂᎻ (ᎤᏁᏢᎳᏩᏘ) ᎡᏣᏁᎯᏩ ᎠᎴ ᎤᏝᏂᏙᎯᏩ ᏴᎾ ᎤᏣᎴᏝᎳᏩᏂ, ᎠᎴ ᏂᏚᏁ ᏧᎾᏓᏁᏗᏢ ᎤᏣᎴᏝᎳᏩᏂ, ᎠᎴ ᎯᎠᏩᏂᏍᏗᏢ ᏂᏙ ᎤᏣᎴᏝᎳᏩᏂ ᏩᏃᏣᎩ ᏧᏔᏝᎢ ᎡᎬᏂᎻ ᎡᏍ ᎤᎬᏓᏍᏁᏗᏢ?

19 ᎡᎬᏂᎻᏃᏃ ᏂᏚᏔᏁ ᎠᏍ ᏙᏴᎤᏝᏃ ᏧᏩᏂ ᎠᎴ ᏚᏓᎾᎥ ᏂᎤᏂᏓᏍᏁᏝᏂᏩᏂ, ᎠᎴ ᎯᎠᏩᏂᏍᏗᏢ ᏂᏙ ᎤᏣᎴᏝᎳᏩᏂ ᎤᏂᏗᏢ ᏚᎾᏓᏁᏗᏢ ᎤᏂᏗᏢ ᎠᏂᏍᏓᏩᏂᏍᏗᏢ, ᎠᎴ ᎤᏂᏗᏢ ᏂᏙ ᎤᏣᎴᏝᎳᏩᏂ ᎤᏂᏗᏢ ᎤᏂᏗᏢ ᎠᏂᏍᏓᏩᏂᏍᏗᏢ

2 and he said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of one Sceva a Jew, and chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of the house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and showed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

29 ᎯᎠᏃ ᏧᏝᏍᎳᏁᎢ, ᎤᏁᎳᏫᏍᏗ ᏚᏯᏓᏫᏍᏫᏓᏧ ᎦᎦᏕᎢ, ᎤᏁᎳᏫᏍᏗ ᎡᎢᏂᎻ ᎢᏫᏫᏓᎢ, ᎠᏟ ᏩᏗ ᏫᏧᏗᏫᏎᎢ, ᎾᎯᏳ ᏥᏂᏍᏗᏓᏍᏂ ᎦᎦᏕ ᎾᏂ ᏩᏗ ᎡᏕᎢ.

30 ᏩᏃᏃ ᎭᎠ ᎦᎦᏕ ᏫᏧᏁᎢ, ᎠᏟ ᏯᏓᏧ ᎦᎧᏂᏍᎢ, ᎠᏟ ᎾᎾᏫ ᎠᏂᏰᏂ ᏧᏰᏂᏍᎢ; ᎠᏟ ᎾᎾᏓᏧ ᎠᏁᏥᎢ, ᎤᏩᎡ, ᎠᏟ ᎠᏂᏰᏂ ᏧᏰᏂ ᎠᏂᏰᏂᏴ.

31 ᎤᏓᏂᎵᏰᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᏍᏟ ᏯᏂ ᎡᏯ, ᎽᏂᏙᏓ ᎠᎦᏴᎵᏣ, ᎵᎠᏟ ᎠᎾᎦᏯ ᎡᏩᏯ ᏂᎬᎤᏥ ᏥᎧᏃ ᎦᏬᏂᎻᎷᏗ, ᎾᎾᏃᏯ ᎢᎾᎾᏥᏁᏗ ᏂᏃ ᎡᏩᏯ ᏂᎬᎾᎢ.

32 ᎾᏓᏔᏗ ᏚᏣᏯᎳᎤᏁᏯ ᎡᏂᎤᏓ ᎽᏂᏙᏓ, ᎠᏟ ᎡᎾᏂᏓᏩᎵᏍᎵ, ᎠᏟ ᎽᏂᏙᏓ ᎤᏁᏢᎳᎤᏁᏯ ᎡᏂᏰᎢᏁᏯ ᏂᏓᏩᏂᏓᏩᎵᏍᎵ,

33 ᎾᏯᎾᏍᏃᏃ ᎤᎡᏯ ᏔᏧᏗᏗ ᏚᏣᏯᎳᎤᏁᏯ ᎤᏂᎵᏁ ᎤᏂᏙᏓ: ᎤᏓᏂᎵᏰᏃ ᏏᏓᏃ ᎠᏟ ᎤᏙᏓ ᏚᏂᏓᏂᎧᎢ; ᎤᏙᏓᏃ ᏕᏯᏓᏂᎤᏁᏯ ᎤᏂᏓᏂᎧᎢ, ᎠᏟ ᎢᎾᎤᏍᏯ.

34 ᎾᎤᏩᏣᎾᏃᏃ ᎯᎠ ᏧᏝᏯᎳᎢ, ᎤᏓᏂᎵᏰᏃ ᎯᎠ ᏧᏩᏯᏃ ᏯᏂ ᎡᏯ, ᎬᏂᏍᎾᏃ ᎤᎡᏯ ᎡᏃᏯ ᎠᏴ ᏚᏂᎽᏫᏂᎵᎤᏩᎾ ᎡᏙᏓ: ᎯᏯ ᎾᎾᏃᏃ ᎤᎡ ᏔᏁᏁ ᎢᎡᏂᎤᏫᎾᏫ ᏔᏧᏗᏗ ᏚᏣᏯᎳᎤᏁᏯ ᏂᏃᏃᏯ ᎠᏴ ᏚᏂᎽᏫᏂᎵᏰᏃ ᎡᏂᏰᎢᏁᏯ, ᎽᏂᏙᏓ ᎢᎾᎤᏍᏯ.

35 ᎾᏃᏍᏃ ᎾᎾᏃᏃ ᎤᎡᏯ ᏔᏧᏗᏗ ᏚᏣᏯᎳᎤᏁᏯ ᎤᏂᎵᏁ ᎤᏂᏙᏓ: ᏯᏂᏃ ᎡᏯ ᏚᏩᏁᎢ, ᎠᏟ ᏯᏂᏰᏂᎢ; ᎤᏙᏓᏃ ᎵᏍᏃᏍᏯᏂᎵᏰᏃ ᎡᏂᏰᎢᏁᏯ, ᎠᏟ ᎢᎾᎤᏍᏯ.

36 ᎾᎾᏃᏃ ᎤᎡᏯ ᎢᏯᏔ ᏩᏗ ᏯᏩᏂ ᏁᏂᏁᎵᏍᏃ ᏂᏎᎢ ᎤᏓᏙᏓ ᎫᏢᏯᏗ.

37 ᎤᏓᏂᎵᏰᏃ ᎠᏯᏃ ᎤᎾᎯᎾᎢ, ᎠᏟ ᏯᎠᏃ ᏚᎾᎡᎢ: ᎾᎾᏃᏃ ᎤᏂᏰᏂᎵᏰᏃ ᎠᏂᏯᎠᏃ ᎽᏔᏯᏃ ᏩᏁᏯ.

38 ᏯᏂᏃ ᎡᏯ ᎾᎾᏃᏃ ᎠᏯᏃ ᎢᎾᎾᏯᎾᎢ, ᎠᏟ ᏫᎾᏂ ᏚᎾᎡᎢ: ᎾᎾᏃᏃ ᎤᏂᏰᏂᎵᏰᏃ ᎠᏯᏂ ᏯᏔᏯᏃ ᎽᏔᏯᏃ ᏩᏁᏯ.

## Translation of Bunyan's "Pilgrim's Progress."

ᎫᏁᏩᏗ ᏚᏂᎽᏒᏒᏗ.

ᎾᏃᏃᏃ ᎫᏁᏩᏗ ᎵᏩ ᎯᎠᏍᏗ ᏯᏍᎢᏃᏬ ᎤᏍᎢᏯᏍᏗᏯᏃᏃ ᏩᏩᏒ, ᎠᏟ ᎠᎾᏯᏍᏩ ᏩᏔᎤᏃᏃ, ᎠᏟ ᎤᏂᏍᏩᏃᏃ ᎾᎯᏳᏃᏃ, ᎠᏟ ᏚᎾᏒᏒ ᏒᏩᏯ ᎡᏯ ᎠᏚᏔᎢ, ᎠᏞᏃ ᎠᏟ ᎠᏯᏃ ᏩᏩᏒᏃᏃ ᎠᏂᏰᎢᏁᏯ, ᎾᎯᏳ ᏂᏩᏂᏍᏗᏯᏃᏃ ᏚᏚᏒᎢ, ᎠᏟ ᎤᏂᏍᏩᏃᏃ ᎾᎯᏳᏃᏃ ᎤᏂᏰᎢᏁᏯ, ᎠᏟ ᎤᏂᏍᏩᏃᏃ ᎾᎯᏳᏃᏃ ᎤᏂᏰᎢᏁᏯ.

31 ᎤᏓᏂᎵᏰᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᏍᏟ ᏯᏂ ᎡᏯ, ᎽᏂᏙᏓ ᎠᎦᏴᎵᏣ, ᎵᎠᏟ ᎠᎾᎦᏯ ᎡᏩᏯ ᏂᎬᎤᏥ ᏥᎧᏃ ᎦᏬᏂᎻᎷᏗ, ᎾᎾᏃᏯ ᎢᎾᎾᏥᏁᏗ ᏂᏃ ᎡᏩᏯ ᏂᎬᎾᎢ.

32 ᎾᏓᏔᏗ ᏚᏣᏯᎳᎤᏁᏯ ᎡᏂᎤᏓ ᎽᏂᏙᏓ, ᎠᏟ ᎠᎾᏯᏍᏩ ᏩᏔᎤᏃᏃ, ᎠᏟ ᎤᏂᏍᏩᏃᏃ ᎾᎯᏳᏃᏃ ᎤᏂᏰᎢᏁᏯ, ᎠᏟ ᎤᏂᏍᏩᏃᏃ ᎾᎯᏳᏃᏃ ᎤᏂᏰᎢᏁᏯ.

33 ᎾᏯᎾᏍᏃᏃ ᎤᎡᏯ ᏔᏧᏗᏗ ᏚᏣᏯᎳᎤᏁᏯ ᎤᏂᎵᏁ ᎤᏂᏙᏓ: ᎤᏓᏂᎵᏰᏃ ᏏᏓᏃ ᎠᏟ ᎤᏙᏓ ᏚᏂᏓᏂᎧᎢ; ᎾᎾᏃᏯ ᎢᎾᎾᏥᏁᏗ ᏂᏃ ᎡᏩᏯ ᏂᎬᎾᎢ.

34 ᎾᎤᏩᏣᎾᏃᏃ ᎯᎠ ᏧᏝᏯᎳᎢ, ᎤᏓᏂᎵᏰᏃ ᎯᎠ ᏧᏩᏯᏃ ᏯᏂ ᎡᏯ, ᎬᏂᏍᎾᏃ ᎤᎡᏯ ᎡᏃᏯ ᎠᏴ ᏚᏂᎽᏫᏂᎵᎤᏩᎾ ᎡᏙᏓ: ᎯᏯ ᎾᎾᏃᏃ ᎤᎡ ᏔᏁᏁ ᎢᎡᏂᎤᏫᎾᏫ ᏔᏧᏗᏗ ᏚᏣᏯᎳᎤᏁᏯ ᏂᏃᏃᏯ ᎠᏴ ᏚᏂᎽᏫᏂᎵᏰᏃ ᎡᏂᏰᎢᏁᏯ, ᎽᏂᏙᏓ ᎢᎾᎤᏍᏯ.

35 ᎾᏃᏍᏃ ᎾᎾᏃᏃ ᎤᎡᏯ ᏔᏧᏗᏗ ᏚᏣᏯᎳᎤᏁᏯ ᎤᏂᎵᏁ ᎤᏂᏙᏓ: ᏯᏂᏃ ᎡᏯ ᏚᏩᏁᎢ, ᎠᏟ ᏯᏂᏰᏂᎢ; ᎤᏙᏓᏃ ᎵᏍᏃᏍᏯᏂᎵᏰᏃ ᎡᏂᏰᎢᏁᏯ, ᎽᏂᏙᏓ ᎢᎾᎤᏍᏯ.

36 ᎾᎾᏃᏃ ᎤᎡᏯ ᎢᏯᏔ ᏩᏗ ᏯᏩᏂ ᏁᏂᏁᎵᏍᏃ ᏂᏎᎢ ᎤᏓᏙᏓ ᎫᏢᏯᏗ.

37 ᎤᏓᏂᎵᏰᏃ ᎠᏯᏃ ᎤᎾᎯᎾᎢ, ᎠᏟ ᏯᎠᏃ ᏚᎾᎡᎢ: ᎾᎾᏃᏃ ᎤᏂᏰᏂᎵᏰᏃ ᎠᏂᏯᎠᏃ ᎽᏔᏯᏃ ᏩᏁᏯ.

38 ᏯᏂᏃ ᎡᏯ ᎾᎾᏃᏃ ᎠᏯᏃ ᎢᎾᎾᏯᎾᎢ, ᎠᏟ ᏫᎾᏂ ᏚᎾᎡᎢ: ᎾᎾᏃᏃ ᎤᏂᏰᏂᎵᏰᏃ ᎠᏯᏂ ᏯᏔᏯᏃ ᎽᏔᏯᏃ ᏩᏁᏯ.

ᎠᏂᏯᏃᏃ ᎤᏂᏰᏂᎵᏰᏃ ᎠᏯᏂ ᏯᏔᏯᏃ ᎽᏔᏯᏃ ᏩᏁᏯ.

ᎾᏃᏃᏃ ᎫᏁᏩᏗ ᎵᏩ ᎯᎠᏍᏗ ᏯᏍᎢᏃᏬ ᎤᏍᎢᏯᏍᏗᏯᏃᏃ ᏩᏩᏒ, ᎠᏟ ᎠᎾᏯᏍᏩ ᏩᏔᎤᏃᏃ, ᎠᏟ ᎤᏂᏍᏩᏃᏃ ᎾᎯᏳᏃᏃ, ᎠᏟ ᏚᎾᏒᏒ ᏒᏩᏯ ᎡᏯ ᎠᏚᏔᎢ, ᎠᏞᏃ ᎠᏟ ᎠᏯᏃ ᏩᏩᏒᏃᏃ ᎠᏂᏰᎢᏁᏯ, ᎾᎯᏳ ᏂᏩᏂᏍᏗᏯᏃᏃ ᏚᏚᏒᎢ, ᎠᏟ ᎤᏂᏍᏩᏃᏃ ᎾᎯᏳᏃᏃ ᎤᏂᏰᎢᏁᏯ, ᎠᏟ ᎤᏂᏍᏩᏃᏃ ᎾᎯᏳᏃᏃ ᎤᏂᏰᎢᏁᏯ.

ѻѻᵐ JʆQJA BO. .ILLO-ᵐѻYh TBᵐ ѻЬ IʆQo ᵍ; ѳѻYZ QWR OѻSTRY ʆG-ѻѻ.Jѻ.

ѳʷZ JAGA ᵐBER ᵩT ᵒѳBARY. ѳʷZ JAGA ѻD QWRY,ᵩV ᵴᵐᵴ ѻD Ihѻѻᵴᵍ? ᵩTZ ѻD QWQY, Dh ʆGAѻ.Jѻ IʌAPo RѻѺh ᵒ.FhYᵐ Dᵩѻ, ʎᵵZ ѡE-IʌT JL.IѳT; ѳᵵZ ᵒCR, Dᵒ SᵵAtᵵ Sh SᵩCʌhѻѻAѻA Dh ʆGAѻJ ᵒʌMIʷQJA, ѻQᵴSY ѺLhᵵATJ DЬʷ ѳQhBQѳ DAᵵ-ѻѻAT. ѳʷZ JAGA ᵴᵵRᵵᵴ, Dᵒ DYѳGD ᵒᵐᵒ.Y. ѳʷZ ᵒBQ DѻSѻ ʆGAJѻJ DᵴIѻ, ᵒᵐᵐᵒ.Y ᵴA JGᵵᵵᵒ Dh, ᵒᵒᵴ-QY.

JAGA. DᵵGVhVAѻYh DYATᵵQ Dh DYMAѻJѻ, Dᵒ DᵩhѻJѻ ѳѻYѻ IʌI-ᵴᵐᵴ, Dᵒ DYZJᵵQ hA IʷYZJJ IʷR TѻIᵐJJѻ.

ѻѻᵐ-JʆQJA. ʆGAѻJѻ DѻSTᵐ TE-ЬP JC.hЬ, ᵵ Dᵒ YG EʆѻSᵵ ѻY.

JAGA. ѳʷᵐ DIᵒᵒ-ѡ ѻѻᵐ ᵴᵵᵒ-bJ-ѻE ᵒ4ᵴIᵒVᵵA DᵵbᵵᵒᵴᵵA IʷRT.

ѻѻᵐ-JʆQJA. ᵴVᵩZ JᵵѻVᵵᵒ- CʷR IʷMIᵩ.

JAGA. ѳiѻYh. TᵵᵴbᵵF iᵵ ЬhAC-JѻIʷ QᵵJѻѻᵐ Qѳᵐᵒ- ѳѳYѻ DB IʷA-C.JѻET.

ѻѻᵐ-JʆQJA. TᵴᵐѻAZ ᵒѳᵒ-ᵵ JIᵒ-ᵒ?

JAGA. ii; DTᵵPT, Dᵒ JѻIʷ TE-Ьѳʷ EVAѡY, Dᵒ bEY4ᵒ-ѡY iDTC-ѻJЬѳʷ: Dᵒ ѳѻʷ Tᵴᵐ ѳi TᵵᵴbF DhVѳi DѻbЬC ѳhѡѻE EYѻhѻEY iDTCѻJѻ; D4Z SᵩBᵴᵐ bYѻᵴᵵᵒ-JIʷCh, Dᵒ bᵴᵴTRʷᵐ JIʷᵴᵐT.

ѻѻᵐ-JʆQJA. .ѻAZ Tᵴᵐ BJIʷGѻᵵ-C.ᵐ4 IʷGѻJᵵVJA iGCѻJѻ?

JAGA. ii QᵩJC.JRѳ, Dᵒ ᵒᵐJC-Aѻѻᵐ TJW: D4Z ᵒѳᵴGIR ᵴEY4AYѻJ hʷRѳ IʷR QᵩJC.JRѳ EᵵPA 6ᵒᵐCRY, ᵒᵐJC.AѻѻᵐѻYh Lᵴ TJWoᵩ bAYJ-ᵒ-RY.

ѻѻᵐ-JʆQJA. ᵴVZ ᵵ BJᵴᵴᵵ4ʷᵐ?

JAGA. ᵒVJC.AѻYhZᵒ- DᵵѡᵵF-JѻѻJᵴ iLᵩ TJWoᵩ bEYhMᵩY Dᵒ ѳѻʷ ᵵᵩh ѡYhᵴGTѻbJAY TJW VY-hEᵐCY. ѳʷZ ѳi TKYᵩbWᵐA ᵒᵵѡ-ᵵFAY, ᵵ Dᵒ ᵒᵐC TBᵐ ᵒ-bEᵐC.JGVJ ѻIʷ4T. ѳʷᵐZ ᵒᵐC.R ᵴJᵩ TJP ᵴSYѻW-ᵒ-, ѺD ѳYᵴ4AY,ᵐRʷᵐ GTF hᵵFѻW0-ᵩ ᵒᵐC.Vѻѻᵐ JѻIhAᵐT: ѳʷᵐZ 6ᵒᵐCRY, DEZ RѻᵴᵐVGRY; QᵩJC.AIᵩ0 ᵒᵐC.ᵐRY, DBZ Dh ᵴGAѻJ VᵐѻAW0-Y.

ѻѻᵐ-JʆQJA. ᵵ QᵵTB Qᵐᵒᵴᵵᵴᵵ, hA hᵴi ᵒѻJVᵐ ᵒᵵᵴᵩ ᵴᵵᵩ ᵴᵵ4ᵐ.IᵐC JIʷRT, ᵵѻA ᵒJWY TᵵѺY TᵐTᵐV JLᵒᵐᵒ ѳᵵbᵴᵵ EᵴᵵѻJ ѻIᵵ ᵩ ᵵᵒᵵAIʌ-ѻѻAѻ?

JAGA. ᵒVJC SᵐAᵐ hIᵴᵵ ᵒᵒ-ѺᵐAᵐᵒ; Dᵒ ѳѻʷ DᵴR SᵐAᵐ ѺEb-ZᵵQ EhʷR ѻhᵵFѻb TᵒѺC hSbᵵh-iѳ ʷR ZYѳᵐJᵵT. ᵒVJCᵐѺVhZᵒ ѳѺY ᵴCRY ᵒCR JIᵵQ ᵴMCY, DJѳ DB ѳѻʷ DᵵLRY DᵵJѻJѻ TJP CY-GRY, RGJ RJ DᵴbᵵT DYᵐJᵵbᵒY ᵵᵩ CYᵒѻJѻ, ᵒᵒbᵵʷ ᵒbᵒ-bᵵFѻJ ʷR ᵐbᵒѻEY DYᵐJᵵJᵵET.

ѻѻᵐ-JʆQJA. hA ѳѺY TGᵒᵐWJT, ѳѺYᵵʷF ᵒᵴFѻIᵒ SᵐAᵐ JᵵѳѻbJA JᵒᵵQ GRᵵѻJѻ VA GbᵒWJѻJ. TJW-ѳѺh ѳѺY ᵒѳJ DᵒbGᵵRY. TKѺG-JѻAZᵒ ѳѺY hGWᵩᵵT.

JAGA. ii TELᵐJJ ʷR Tᵴ ѲTᵐJ-QY. SᵐAᵐ JᵵѳѻbJA IᵴCᵐᵒRY; JIᵴ-QZ ѳi KbQ ᵐJᵵh DѺZRY, ѳѺYZ TᵐѻJ D4 DᵵѳѻѺVJ ѲTᵵᵴbJQY.

ѻѻᵐ-JʆQJA. ѳѺY ѺbQ ᵴᵐW ᵒhᵵW ShQ, Dᵒ DЬ ᵒhᵵJ VbᵐhF; ѺЬᵐ hG-ᵵѻbЬ ѳѺY hᵵbᵴWbᵒᵒѳ hY.

JAGA. ᵴVѺY ѺᵴTᵵѻbJᵵ TᵐZ D-ᵵᵵGVhVA WᵵJ ѲYᵴᵐbᵒѳ ѺᵵᵩT; D4Z ᵒᵵJWᵒ-ᵩѡ ᵒᵒbVᵵᵴᵐ ᵒ-bᵐᵵᵩᵒWᵒ-Y WᵵJ DYMTᵩY ѺbJZ DYCᵐᵴ ᵵ JQ-ѻᵐ Dh ѺEYᵵQᵵhᵒT. D4ѻYhZ DYM-hQ ᵒ-bѻJᵒ, ᵒᵒCᵩYhZᵒ- ѺhSᵐAᵴ ѳѺY ѺbQ DYѻѻJѻ, RѻᵴѡᵒDh EᵴᵵᵵZᵵVJѻ GEѳᵐᵐA. D4Z hᵴi ѺЬᵐ hѻTᵒᵒhЬ IʷCYᵴQᵵᵵbᵵ Dh DYBѻJѻ.

ѻѻᵐ-JʆQJA. ᵵ YG Rѻᵴ ᵴIᵴJᵴQA ᵴᵒ-JᵵᵵᵴᵵJᵴQA AᵐᵴJ ᵒѳᵒJᵵQ Dᵵ Dh ᵴhMIᵩ0 IʷᵴT: ᵵᵴᵴYh AᵐᵴJ ᵴᵐᵴᵵ-ѻVᵵ VѺ ᵐᵴᵴIᵴbᵒᵴ, ᵴh 6: 37. ѳѺYZ TᵐѻJ GbᵒJ JᵴAᵴJ, TJWoᵩ Lᵴ TJ-ѳ, Dᵒ bEᵴᵵh ᵴѻᵐ ѳᵵ ѲᵴᵴѻJѻ ʷRT, Ѳᵴᵐ TJP Ѳbᵒᵒᵴ; AᵴCJᵩᵴA ѺD DѺVᵵ ᵴᵒ-ᵒT? ѳᵵѻYh D4 ᵴᵴA-ѻJ. ѳѺYᵵZ JᵒᵐᵴᵒJ, Dᵒ DѲᵴᵴhѻY, Dᵒ ᵴᵴJᵐ, Dᵒ ᵴᵴJᵐ Jᵒbᵐ ᵒJhᵒbᵒJ, Dᵒ ᵒᵴJ ᵴhZbᵴ; ѳᵵѻYh D4 ᵴᵴᵴѻJ.

JAGA. .ѻAZ TᵵJP ѺbAᵵVD, Dᵒ ѺbᵴᵴJhᵩ, ѲᵴbѻѲ EᵴᵵѻJ ʷRT.

ðæm-jsqa. ii. sgtæyh tšchæf, Dð tšvhiæf ad s0~t. iætt0~, Dð hiisgzie0: D4z ad qætðæi pfeiðæ-þæi sgam sgaæiis, ðæy$z o~qr sizæm Dð Dæyf s0~0~, 2s 7: 14.

ðæ~ Dð DTI*s0~y sæytæet jaGi o~m*0~y ad qury,fæa i~æy$0~ðæi æy ad $i~* i~sf4æ~ o*0~y. f$z Dš gwš0~vDði~t Df4æt, f Dð o~qr EOæyi æi~4t.

ADZ 0i~w4qy, o*Awy~* fw of4æt, Ei DStšhæiis oMi~æ~, 0tz o*Awy 6tg30~VDšf.

0~*z jaGi o~tyqy, Dð o*0~-t0t~0~y qsr tap sgaæiis. ftz ad qw-4qy Di sgaæiis Ghy* tb*~* v0-4-ði DAPiæy sjq 6AMi~f, 0tz sgaði~ 6hf4æ~, ðæyz ðæ* aGði vt-G0qa04f. 0~*z jaGi o~0ftz s0tš. fqy, Dð tšf o~hEæVJis Di~jtqy-

0~*z o~s0~ry Ei $Mi~q DAPiæy sjqt, (ðæy ad DAPiæy Gjæ~ sq-~*ig Dt0~v $*s.) 0tz o~GJigp o~Ghqy. AJZ tb*~ ys t~ðæi sgaæiis tg*Mi~qy, $a t~ði rvd tg*~hqy.

jaGi. Dhæyh svs rva, Diz sjiw j0tswa DyJtqy Di DyGæðv-iis, DsR æð* tæIfæ~Jiis; ðæyz t~ði DIStf0 sjiw i~æIzfvJis.

0~*z sgaæiis tg*Mcja sjiw sæ0~-æy, ðæyz aa tb*~ o*Mtqy jaGi, Dð t~ði o*qlq o*0~0~y.

jaGi. DBæyh Dsiæðiis jsss o~*yGRa, Dð Uæh Klq 0is$i; ADZ s0~0~ D1ðhæE sgaæiis i~APæ~, Dæsæ 0th Dsiæ Dyjtqy, Dh DyGæðvJis Dð ih aGði æð* Ji~æyi0qa04Ji~rt DyZJqy, ðæy o~Gj Dtfæs$vJ st-rt.

DAPiæy. Rabæ~ aGði o~Gj Gfæs$vJ vbE0qa04f. ðæyz o~0~-bæði o*jtqy o~cæVJis, jaGiz æyæbcss o~04qy; ðæyz o~sfo* 0~*4 jao~æW0~y, o~0~bæiz sgaði o~æstæiis o*jtqy; o~æstrz jaGi sajy bo o~vfæ~æ~* jcgæw0~a, 0tz 0~*4 s*y; ADZ qæ*y; isvf sqwi j0t0z ðæyæ i~sg0~y, 0ec~ba0f*z æð* awf o~rsqy, sgaf*z is4c*-ði sðæ~jtqy, rgaz o*f0f* tap qcajy; svez bo i~æði3ði0a ðæyæ q*0~y, dæafz sqwap dfæsg dsq tghi~ apw0~a s*y.

jaGiz sv s*s ad o*0~y?

DAPiæy. ðæy dæsæ ad gscg-æw0~a i~y,0483ca f~g bo DJæt. ðæy i~Acaæ~ sqwi j0t0~, Dð sbaðf* æðf* awf jrsq, Dð sgaf* ad4c*-ði sðjisq i~aæw, ðæy gzjæ~ qæf* j40æbiji o~t,ðæy o~sf* o~sgi~-ði Dð Dæse jhqoæbiia j0qa04js; Dð ðæ~* i~aCaæ~ bo i~æði3ði0a ðæyæ q*0~ svet. ðæyz i~aCa rga o~f0f* tap i~qcji, Dð dfæsg dsq tghi~æf* dæaf sqwap i~sw; ðæy gzjia his1 Dh rga ra rææs o~3q0~a, Dð o~hiiqa i~y, i~0~isf-æVJæ~ o~0~bæði aGði o*jiis o~s-fæet, o~tmca hi~re i~r sq~*ig dsjbtji~s o~jicbæði i~sfæbihqæ~. 0~*z dapiæy ad qury, addæyh i~sfæVi i~e0qa0b ad bo icgæb0~a, ðæyæyh dæsæ Dh i~b$cgði o~gi~æg o~e0g~a 0t~ 0s* ra o~jtq gapjis his1 o~kði sgf$væ ofTRT: ðæy t~ði æð* o~s$æði eæ4f4t, Dð g0~ig~ f4ði qæ* gaæt, tqapβz ofTR 2his1~3gæ~ o~0f0ði d0b4fa, ðæy dfiæði~* 0s4ae ecæb4fi i~y.

0ti~ daæiry, Dð o*w0~ d0~f4 ca2b0~æw0~y, 0t~ o~ga aæs, Dð $b $w1~by, o~bsfæVJæey aqig~ ezu-æ~a hi~re i~rt; 0tz ls o~haf$i dapiæy sæ0~æy dæsæ ezuæy. o~0~-æz ezuæe o~gm*y aæs o~fam0~y, j1-GJz Dð~* qcæ0æw0~y dfam*et. d*z 0i isvey, dapiæyz ad qw4-qy d2 oay, Dð æ0sc$ Dh s0~f*t; ðæyz q*aq qfam0~0 o~zuh0~y.

jaGiz o*m0~y sv s*s ad o*0~y?

DAPiæy. adæyh æ0~f* bo o~b-0~y $zf* ðæ* o~0pajaqa i~r0. adz aæs dæse o~wæt, Dð o~0h o~f-tg i~rt, ðæy ie boa $b~ tecja i~y. tesz jczuæy j0t~c*0~j; d-*æyh j~kqy, Dð jæ$fvqy, ðæy ðæ* $zf*. ðæyz i~gaæy, tes o~0-0~ ezuæet, aæs o~ga jfam0~y, Dð

ΘΆΥ ʃʃ ECZUΚΦΦJ hIRΘ hQʃΦΦW-Θ-Y, Dʃ Dʃ*Y hIGCΦΦWΘ-Y DʃA*ΦΘET; ΘΆΥ GZJΆ, JΘЬCΔ*ΦJ SQΘΦЬJΦ hS-Θ-SʃΦΘΘ ΡR DЬΘ-V DΦSΘ SQΘΦЬJQT, EZΔΦJΘ*Ψ*ΦΥh, Dʃ DʃhΔΔΦJΘ*, Dʃ DΦSΘ ΣJΨ*D, ΘΆΥ Θ-Ь-VΔ ΘЬ-Θ-ΦVRΔ ΡR SΘQΔΘΦET, ʃSZ ʃʃ ΔQʃhES Θ*4ΔΥΦJΔS. WʃJZ CΔJIY Dʃ* Dʃ* JΦSPY, Dʃ Θ*Ψ* ЧKT4*Θ hQʃΦЬ-Θ-Y EZUΦJΔS, ΘΆΥΦΥh AD GZJΔ, ΔΦ* SZ** DЬΘ-VΥΔ ΘSMIRS DΦSΘ DS-ЬʃJΔSSRT, Dʃ DI*4ΔΥΦΔT, ΘΆΥZ DA-ΔCΦΦE DЬΘ-V DЬΘSʃΦΔT; Dʃ ΔЬC hSʃΦJΦΔ SQΨ*J ΘEΘCΔ ΘSΔJS. Gh 15: 3. IΨΘ-Ь* 15: 9. Gh 15: 13.

Dʃ DЬ DYAΔY SΦYЬΦE DJPJΦYZ ΘΘΦJRY JAGJ, Dʃ ΘΦJ SΘ-*Q SBWΘ-Y, ΘtZ SZQ DIWʃ JIΔʃP, JΘJ-WYΘ* SΘΔΥQΥ. ΘЬIʃPZ ΘtQGJ SViY, ΦTZ EIJC SViY. ΘtQGJZ ΘGJ DEʃʃAI*ΔY ΘCΔΦ*Y,EIJCΦΥh RWΦΨ* PRY. Θ*"Z JAGJ ΘΡ*Ρ*Θ-Y JPβTQΦJΦE ΘtQGJ hSi DE*ʃAP-ΘET. DJPJΦYZ JAG AD QΦRY, ΘΘ-ЬΘ-ʃPʃΔΦΥh ΘSʃΘ* ΘDJIΦJΔS ΘYE-$ ΔUh DIJAΔS Eh WʃJ CΔЬʃΦE ΘS-ΔBEJRT; D4Z ΔΔΨ* PR hS* ΘSʃΘ*; EIJCΦΥh ΔЬΨ* ΘβQΘ* ΘDJIΦJΔS.

Θ*"Z IPAIY DLBΔ ΘΡMTQY ΘtQGJ Dʃ ΘPPQY SSGJ DΘʃ JECGJ, Dʃ SWΦE Θ*ΦΘ-BY: ΘΆΥZ ΘSTRY Dʃ ΘPPʃC=Y, Dʃ Θ*ʃGΦWΘ-Y DVPJΦE EhΔC. D4Z QΘΔCΘΨ* ΘLEDΘ-Θ hS* ΘTΘΘ-Δ PRY, ʃDʃ AGJ CΔʃʃ JЬSQTS* JQQ ΘCR.

Θ*"Z JAGJ AD QΨQQY DJPJΦYZ, Θ*C TS AΦΨ*ЬUЬ AD IQΦJ.

DJPJΦYZ AD QΦRY, AD DIWʃ DIJG ЬCGΦJΨ*; ΘtQGJ RGΔΨ* ΘCR DΘЬΘ-ЬΘY hY SΔSCGΦJ, EIJC=Z, ΘЬJCBΦJ hY DΘЬΘ-ЬΘY SΔSCGΦJ: AΔCΔΦ*ʃZ ΘtQGJ hS* ΘSʃΘ* AΔΨ* ΘSΔBEJRT, ΘΆΥ AD $S* DIWʃ RGΔ PRT; ΘΆΥʃZ QΘΦJ DIWʃ RGΔ ΘCR DΘЬΘ-ЬΘY, AΔΨ* PR ΘΘSʃΦΔ hS* Θ*ΘΥʃΘ ΔΦ*, IʃZ ECIΔSJΦJ ΔIΦ WʃJ ΘSΔBEJΔS, ΘΘΥʃΘ PR ΔΦ* Θ*h-CΦJΔS, ΘΆΥ $Θ* ΘЬJCBΦJ PRT.

RJ TCIWΦJ IK4 Ψ*Ψ* IΦT ЯRSQ Θ*C TS JECGJ, RΦSΨ* DIЬʃ Θ*ΦWΦ*Ψ* DЬ CΘYW, Θ*C SQΨ*JC ΘIʃQΘ* RΦSΨ* hS* Θ*JWΘΔ ΘJCΔ SZΦE ΔΦ* JΦIhA* ΘЬJCBΦJ hSʃΦWh-Q*. D4Z CGAY ΘLEΨ* JΥΘΘ-Y, Dʃ AGJ QʃʃQΘ IPRY JЬSSQTS* JQQ ΘCR, ΘΆΥΦΥh Θ-ЬCΘʃΦЬJʃ hS* ΘΆΥ TCΘΦJ BΘ AD RGΔ Dʃ-ΘΣΣΘ*.

JAGJ. Θ*Ψ* IPGΔΘ* EIJC Θ*C DSWΘTC PRT, Dʃ TQΦY TCЬY Θ-ʃSʃΦVJΦET. TEЯ, hSʃΦVJΘ* DS-JΔΦE*Ψ* Θ*YʃS ΔЬh DIJAЯ. WʃJ Dʃ ΘΘΨ* Θ-JSʃΦVJΘ* Θ*YʃS PR DʃʃP-Θ*J ΘJC ΣT AGJ QΦΘ IPGΔJ JЬSQTS* Θ*CR.

DJPJΦY. IʃZ Dʃ ΘΆΥ*Ψ* ЯhΘ; DЬZ BΔJΨ*G AD ЯΘ-ΑΘ, $Q*Ψ*JC WʃJ CSIΔΦJ AIPR IʃZ ΑΔJC BEΥ, ADΦΥh ΘLE*Ψ* Θ*SCΔh. ΘΆΥZ TCΦJ Θ*tQGJ IʃZ ECβGΦVJ ЯhʃΦΔΘ* EIJC, hSʃΦVJΘE Θ*tQGJ TEЯ Θ*CΘ*Θ Θ*YʃS ΦΦ, EIJCΦΥh Θ*C Θ-Θ*βGΦЬIh Θ*tQGJ hSʃΦVJΘIΦJ ЯhЯ DIJIQ Θ*YʃS ΔΦ; TEЯZ ΘΑΘ-ЬSJ GTR ЯhЯ, hSʃΦVJ ЯhЯ D4 Θ*CTQRJ PR Θ*MΔΦJΔS; ЯhЯΘΥh ʃʃ AGJ BEΑΘ-ЬJЬ; ʃSZ AGJ Θ*ЬJCBΦЬIJ ΆΥ; YCZ TEЯ ΘSQΘ* ΆΥ Θ*YʃS PRT, D4 Θ*ΑΘ-ЬSJ Θ*TCΦJΔS; YCΘΥh Θ*SIΘ* IQΦJ Θ*YʃS PRT, ΘΆΥ ΘRA DʃΣT-JΦY IPRΘ Θ*PΦJ: ΘΆΥZ TCΦJ AD IΘIWΨ*Θ Θ*WtT,DЬ C=Θ*Y ΑCJΦΕY GYʃS ΔΦ*, Dʃ ΘΘΨ* WЬW Θ*YʃS Θ*R DCJΦΕY, D4Z Θ*Ψ* TDIQΘΔΦW=, I-ΔZ TRGYʃRTΦW=. Ms, 16: 25.

JAGJ. Θ*Ψ* SSGΔΦS Θ*C ΔЬC PR ZSQWIΘΘ ΆΥ AΔΨ* PR TΘD, DSJJ-ΦJΔΦΥh DЬ Θ*MΔΦJ hY.

DJPJΦY. SCAT hΘ: QЬʃRZ DACΣ*J hY SΦFΦΦY*Ψ* TY, ΘΆΥΘΥh DACΣ*J IPRΘ hY ΘRA DʃΣΣJΦY hPRΘ 2 AWhJ 4; 18. ΘΆΥ AD Θ*V-AΦA QΦJ, D4Z AΔΨ* PR ΥΘD, ΘΩ-ʃZ TSSQWJ PR ΘiI hSIQ; Dʃ Θ*Ψ* hSʃΦVJ DЬ Θ*MΔΦJ hY, Dʃ Θ*ΩЬʃ Θ*Ь-Θ-ЬʃЬΦJ PR JECΦVʃΦJ IPRΘ hY; ΘΆΥZ TCAT ΘΆΥ AD TEЯ IPJTΦЬ TEΩΘ-Σ ΔЬC ЬΘЬQΦΦAT; WʃJZ IPJTΦЬ TΘ-ΔC hSIQ Θ-ΘΦJ-JΣΨ*. GH 7: 15 25.

## Psalms.

### ᏕᎾ ᎫᏃᎩᎴ III.

1 ᎣᏏᏣ, ᏍᏙ ᎤᏝᏍᏙᏓᏅᏋ ᎫᏂᏁᏎᏋ ᎬᏫ-ᏝᏗᏍᏗᎫᎩᎩ? ᎤᏂᏀᎳ ᎠᏴ ᏕᎬᎩᏕᎫᏕ:

2 ᎤᏂᏀᎳ ᎯᎠ ᏂᎬᎩᏦᏈᏂ ᎠᏆᏓᏅᎩ, ᎤᏁᏔᏅᎣ ᏂᏝ ᎣᏈᏂ ᎤᏝᏍᏕᏍᏙᏗ ᏒᏒᎢ.

3 ᎠᏎᏃ ᏂᏯ ᎣᏏᏣ, ᎠᏴ ᎠᏆᎴᎾᏣᏙᏗ; ᎠᏴ ᎠᏆᏙᏝ ᏕᏧᏎᏎᏋ ᏒᏒᎢ; ᎠᏍ ᏥᎯᏗᏝ ᎧᏃᏢᎳᎩ.

4 ᎣᏏᏣ ᏥᏁᎢᏧᎩ ᎠᎩᏁᎠᏗᏗ ᏒᏒ ᎠᏕᏔᏅᎩ, ᎴᎠᏆᏕᏓᏁᏧᎩᏃ ᎤᏝᏍᏗᎫᎩ ᏫᏏᎢ.

5 ᎠᏆᏥᏅᎩ, ᎠᏍ ᎠᎩᏧᎾᎩ; [ᎠᏍ] ᎠᎩ-ᏯᏣᎩ: ᎣᏏᏣᏃᏃᏃ ᎩᏣᏍᏗᎫᎩ ᏚᏂᎪᏧᎴ ᎣᏏᏣᏃᏃᏃ ᎩᏣᏍᏗᎫᎩ ᏫᏏᎢ.

6 ᎥᏝ ᏴᏕᏓᏅᏕᏯ ᎠᏫᏁᏗ ᎢᏯᏴᏈᏝ ᎢᏯᏂᎴ ᏴᎾ, ᎬᏣᏕᎴ ᏥᏕᎬᎩᏕᎫᏕ.

7 ᎳᏫᏕᏕ ᎣᏏᏣ; ᏣᎩᏯᏕᏣᏏᎯ ᏫᏆᏁᎳ-ᏫᎯ: ᏥᏁᏣᏃᏃ ᎬᎩᏫᏕᎩ ᏚᏂᎪᏧᎴ ᏕᏒ-ᎯᏰᏥᏣ; ᎠᏍ ᎤᏁᎳᏫᎯ ᎠᏂᏫᏕᎩ ᏓᏥᏣᏙᏫ ᏕᏒᏁᏫᏆᏂᏣᎢ.

8 ᎠᏆᏯᏕᏣᏙᏗ ᏒᏒ ᎣᏏᏣ ᎤᏍᎢᏂᏁᏁ: ᏁᏣᎢᏕᏃ ᏴᎾ ᏫᏫᏃ ᏥᏕᎬᎩᏁᎳᏫᎴ.

### ᏕᎾ ᏁᏃᎩᎴ IV.

1 ᏥᏁᎩ ᏫᏆᎢᏕᏁᏫᏁᏁ, ᏥᏯ · ᏕᏣᎯᎴ ᎢᏫᏆᎴᏁᏁᏫ ᏫᏆᏁᎳᏁᏣᏯ ᏥᎩ: ᎾᏯᏣ ᎤᎳ-ᏝᏫᏁᏁ ᏥᎾᏆᏝᏫᏆᏁᎩ ᏫᏆᎳᏃᏁᏫᎳᎩ; ᏫᎩᏙᎩ, ᎠᏍ ᎤᏥᎬᏕ ᏕᏆᏙᏝᏫᏁᏫᏆᎢ.

2 ᏁᎳᎯ ᎤᏆᏁᏯᏥ ᏥᏯ ᏴᎾ ᏁᏁᏥ, ᎠᏆᏥᏝᏕ ᏕᏣᎯᎴᏆᏣ ᏒᏒ ᎤᏕᏝᏫᏁᏁ ᎤᏆᎩᎩᏁᏝᏕ? ᏁᎳᎯ ᎤᏆᏁᏯᏥ ᏁᏣᏁᏁ ᎬᎩᏁ ᏥᏥᏁᎾ ᎢᏥᏥ-ᏣᎴᏫᏁ, ᎠᏍ ᏕᏧᎩᏕ ᎢᏣᏝᏫᏁᏁᏫᏁᏁ.

3 ᎠᏎᏃ ᎢᏥᏕᏃᏫᏁᏁ ᎣᏏᏣ ᎤᏆᏆᏫᏣᎢ ᎤᏆᏁᏫᏁ, ᎤᏣᎡ ᎤᏆᎩᎩ ᎢᏣᏝᏫᏁᏁᏫᏁᏁ; ᎣᏏᏣ D4 ᎴᎠᏕᏧᏁᏝᏕ ᏥᏁᎢᏣᏯᏕ.

4 ᏮᏫᏒᎯ ᎯᏙᏫᏁᏁ, ᎠᏍ ᏞᏫᏁᏁ ᏣᏯᏫᏁᏫᏣᎩ: ᏣᎡ ᏮᏆᏫᏙ ᏫᏝᏥᎴᏆ ᎯᏫᏆᎢ, ᎠᏍ ᏁᏣᎴᏫᏁᏁᏫᏁᏁ.

5 ᏕᏣᎯᎴ ᎯᏕᏫᏯᏆᏝᏁᏁ ᏒᏒ ᎢᏥᏯᎯᏣᏆ, ᎠᏍ ᎣᏏᏣ ᎡᏣᎴᏫᏣᏆᏝᏫᏁᏁ.

6 ᎤᏂᏀᎳ ᏕᎯ ᏯᏫᏁᏁ [ᎢᏕᏆᏫᏆᏁᏫᏁᏁ ᏆᎩ-ᏮᏆᎯᏫᏝᏁᏁ ᎠᏫᏁᏁᏫᏁᏁ? ᏂᎯ ᎩᏫᏫᏁᏁᏫᏁᏁ ᎢᏕ ᏕᏁ-ᏯᏫᏁᏁᏫᏁᏁ ᏫᏆᎩᎩᏁᏝᏕ.

7 ᎠᏆᏆᏫᏁᏁ ᏫᏝᏥᎴᏆ ᏒᏒ ᏫᏆᎴᏫᏣᏆ-ᏁᏁ,ᎡᏣᏕᏫᏁᏁ ᏫᏆᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁ,ᎠᏍ ᎩᏫᏫᏁᏁ ᏫᏆᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁ ᏫᏆᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁ.

8 ᏫᏯ ᏆᏕᏂᏆᏁ, ᎠᏍ ᏂᏫᏣᏁ; ᎣᏏᏣᏃᏃ ᎤᏍᏫᏁᏁ ᏫᏆᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁ ᎡᏆᏕᏁ ᎾᏣᏫᏁᏁᏫᏁᏁ.

---

ᏕᏃᎯᏩ ᎠᏎᏝᏁᏩ ᏝᏍᏆᏫᏁᏁᏫᏁᏁ ᎤᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁ.

## Peter Parley's Universal History.

### ᎡᏣᏗ ᏧᏝᏍᎳᏂᏙᏍ ᎧᏃᏢᎳᎩ.

### ᎠᏍᏙᏗᏍ VI.

ᏕᏣᎳ ᎠᎩᏁᎢᏍᏆᏫᏁᏁ ᏫᏯ ᎡᏆᏕ ᏚᏫ ᎤᏣᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁ ᏕᏍᏕᏍᎢ, ᎠᏍ ᎤᏂᏀᎳ ᏴᎾ ᎾᏧ ᎠᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁ. ᎯᎠᏃ ᎡᏣᏗ ᏕᏬᏗᏁ ᏫᏯ ᎾᏍᎩ ᎠᏂᏁᎠᏫᏁᏁᏫᏁᏁ ᎤᏣᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁ ᎠᏂᏫᏁᏁᏫᏁᏁ ᏫᏆᏁᏫᏁᏁᏫᏁᏁ ᏫᏆ

ZAᐱᒧ hᖾᖾᘜEᘐ IᔕT,ᵒCGᐱZ ᒪAꝶCᘜAT. ᐱꝶᐱC ᵒhᒋᘜᘐᒧ iᑯ $ZꝶiᘜEᔭ ᵊ SᘐᐱZᐱ-IT, Dᑯ ᘐᒪᑕR Tᖇ ᵒᔕᘐi DhRᔓᘜAT £ Dᑯ ATᘜᒧ ᔕᖾhZᐱᔕF ᐘᘐ, Dᑯ ᑐᖯ ᐱhᑐᐯᒧ, TBᵒᔭᵊZ iCᖯ ᵒhCᒧᘜAT, Dᑯ JᔕBW-IᘜCᵒ TCᒋᘜᘐᒧ SᘐJᑐᘜᒧᘜAT.

ᘐᘜY ᐱD ᖴᘜᒧ Rᖾᔕ ᵒᘜTᒪᒧᒧ ᵒᘐFᑐCᐱ, ᘐᵗ ꝶFᘜWhVꝶ Dᑯ ᖴᘜᒧᒪᖾT. RCA ᑐᖯ ᖴᒪ ᘐᘜY ᵒᖾᐱᘐᵒᒧ RᵊᐱCᵒ IᔕRT. ᘐᵗ Dᑯ ᵒᖾᐱᘐᵒᒧ ᔓQWᒧCᵒ hᔕᵒᵒ VᖾQT, Dᑯ ᘐᵗ ᵒᖾᐱᘐᵒᒧ Jᖾᘐᑐᵒᵒ ᵒᘐᘐiT, Dᑯ Jᘐᖾᑐᵒᵒ ᒧᑐᶻᵒᵒ ᘐᵗ DᒧᐱT.

Rᖾᔕ Dᑯ ᵒᖾᐱᘐᵒᒧ ᵒhCᵒᵒ ᘐᘐ ᘐᵗ DᒧᐱT, ᘐᘐZ ᘐᵗ TEᔕ ᑐᘐᔕᑐT, Dᑯ ᘐᵗᵊᵊ ᑐᖾCᵒᘐᖾᑐᒧ RWhE GᒧᐱF. ᘐᵗ Dᑯ ᵒᑐ hᔕi ᵒᘜTᒪᒧᒧ ꝶFᘜWhVꝶ ᘐᘐ DᒧᐱT. ᘐᵗ Dᑯ ᵒhᘜTᒪᒧᒧ Dhᘜᔕᘜ ᵒᘐᔕᑐ TY; Dᑯ ᘐᵗ ᵒᑐ hᔕi ᵒᘜTᒪᒧᒧ Sꝶᘐᖾᖾᒧꝶ ᔕFC.

## D ᘜ V ꝶ T VII.

### *The Creation and the Deluge.*

RᖾᔕZ SVi ᘐᵗ TEᔕ ᘐᘐ ᵒᘐᔕᒧT; WFᒧZ DhEᘐIᑐᵒᵒᔕ; KTᒧZ GᑐᘜP SVi; ᵒFᖾᘜTꝶᒧZ Dh DᵊᔭF DᘜIIᑊ SViT. ᐱDZ ᵒFᖾᘜTꝶᒧ IᖾᘐᒧTᖾᖾ Tᒧᐱᵒᵒ IᘐR TEᔕ ᵒᘐᔕiHꝶ, DhEᘐᘜ, iF ᐱhᔕIᖾᑭ BᘐᒧEᔕVh TEᔕ Dh ᵒMIᘐꝶ DF ᵒIᖾMꝶ KTᒋᘜ ᐱᘐᔕᘜᒧᒧ TCᔕᒧBᒧᔕ.

ᵗᵊᵊZ IᖾCᘐ ᒧᒧWᑐ RCA. ᐱD ᵒ-ᘜTᒪᒧᒧC IᖾY ᵖIF TᘜᔕBF ᘐᔕᒧB ECᖾ-ᑯᑐᵒ. ᘐᘜY ꝶFᘜIᖾᑐ ᵒᑐᔓᔕᒧC ᘐZᖾᵒᖾ TEᔕ DᘜVꝶ,ᖴF ᵒᑐᖴWᑐᒧ, ᘐᘜY ᒧIᖾ-hᖾE IᔕVi.

DIᘐ Dᑯ Tᘐ Rᖾᔕ IᔕᒧWᒧ Dᑯ TᖾhDᘐRᒧᔕ ᔕIᔭIᘐᒧT, ᘐihIᵊᵊ RᵊᵊIh IᔭB GᘜIᖾ SViT. ᐱD RᵊᵊIh ᵒᔕFE TᒧP Rᖾᔕ SVi ᵒᖴᘜ ᘐᘜY ꝶᘜᔕ Dᑯ ᵊᵊᘜWh BVD ᒧᔕꝶE TᒧP ᘐᔕCᐱVT, Dᑯ ᘐᵗh RᑐᵒᵒᵖF TᘜᔕBF TCᑐCGᵒᵒ IᔭT.

DIᘐ, Dᑯ Tᘐ, TꝶᘜY ꝶᑭᒧ ᵒᑐRᵊᵊ DᒧP Dh RCA IᔭRT. DꝶZ iF ᘜYᑐRᵊᵊ ᔕᒧIFᘜIᑊ, ᵒᒧWᑐᔕᒧZ ShᔕᘜᒧVFT. TꝶᘜYZ hᑐᵒᵒᘐᑐ ᒧᒧIh ᘐᔕᔕᒧT,ᔕᔕᒧᔕGiZ ᵒhIᵗᵊᵊᘜᒧ ᵒhGᒧ ꝶᘐFᘜIᖾT.

ᐱDZ CᘜIᑐ ᵒᘜᘐ ᘐih DᒧP Dᑯ ᘐᵗ ShᔕᒧI ᖴIᑐᵒ, Dᑯ ᒧᘐᒧᔕ. DꝶZ ᵒGᒧJ ᵒhᒧI-ᒧᘐᑐ ꝶFᘜIᖾT. ᑐᑐIᑐᵊᵊ ᵒᘐIᖾᑐ-Iᘐᑐᵒᵒ ᘐᒧWᑐᒧᔕ ᘐᔕᒧᒧᘜᒧ, Dᑯ ᘐᔕᒧᔕ. ᘐᵗ Dᑯ ᵒᑐᒧᘐᵒᒧ ᔓQWᒧCᵒ ᘐᘐᔕᒧT, ᵒᒧWᑐᒧ ᘐᔕᒧᔕ ᘐᘐ ᘐᵗ Dᑯ ᵒᑐᒧᘐᵒᒧ ᔓQWᒧCᵒ ᘐᘐᔕᒧT, Dᑯ ᵒᘐᘐiT, Dᑯ ᘐᵗ ᵒᑐᒧᘐᵒᒧ ᔓQWᒧCᵒ ᘐᘐᔕᒧT, ᘐᔕᒧᔕ ᘐᵗ Dᑯ ᵒᑐᒧᘐᵒᒧ ᔓQWᒧCᵒ ᘐᘐᔕᒧT, Dᑯ

WA TSA ΘΦϞΘϚT. ϽϗZ JhSQA JΓ-ЬϽ-ϞΨ ΘΦϞϗWΛT, DϞΨZ TϾϠA ΘQϾWΛT. Dϵ JhZϾF TϾΦFϗVJϞ ΘhSQ4T Dϵ ΘϠY ΘhFϗVЬЛA ΘhSQ-4T ΘΘJSϵSΛϗϞ.

## DϗVQT IX.

### *Babel continued.*

ϞDZ ΘhΛJ BΘ DЬϞFR ShQΘϗЬ-ЛЖ ΘϾA ΘϾΣhAJϾ QΦFϗЬJϵT. hE-ϹϚϾΤϗЬЛΨ JECϽWVFΣJ hΓRΘ QF-ϗЬЛ ЬΘЬJΤFVЖT.

TϾZ DΘЛϗΓϠY ΓΓЬΘ VϞSFϠ-BJΘΓΘ-, RWA DΛVA ЬhFVΓЖΨ TϾϗЛ ΘΘSFϗET, Dϵ JGVJΨ ϹΘЬJΓT. ΫЬ-YZ AΓϗЛ EЬhЬϗЛ ϾΘSFϠϞ, Ο-ϹЬϵΨ ΘΙΓΓSFT. DhΘϒhϗEZ AΓϗЛ ΓSΓΕΘ Ο-ϹϗΘST, DFFΨ ΓhSЖϗA ΘϗYϞ Γ4T, DЬ ΘЬΘRΘ ΓΓΓ ΟΘϒhϗϗЛϞ.

ϞDZ QΘFϗЬJϠQ ΟϾA JЬϵΟ-Γ ϾΟ-ЛϵT, ΘϗYZ TϾϗЛ ΟhΓFAΨ DΘFR-ЖT, RWhEΨZ ΟΘJSϵRVT.

D4 AϠϗY TJhϵΓ ЬΘFAJΓT, ΘϗY ϱF JECΘЬVFΣJ ЬΘЬΘЛJϗE TJW-ϵΓ DΛΓT, RFϗЛ ΓSFϗJϵF. ΘΨZ SΘ-hY4T, TSΓ DhJP ϹhϵϗΓT, TSΓZ Ο-ϾJh ΘDhϵϗΓT.

4HZ JЖΓΓA, ϾϽЬ ΟЖB ΘiΓΓϗ-VJ SΘΛWST. TSΓZ ΡH JЖΓΓA Ο-V SSΓE TJP ΘϠΘΓΛWΛT, Dϵ DhEΘΓϗ-ΓΓЭ JhΜΓϵT. TΓΡЖZ SΘΛWST, Dϵ ΟΘFhA4 Θϵ DΛЖT. TΡJZ JЖΓΓA D-ΓΥFVЭ ΘSΘΛWJϵT, Θϵ ΨZ Ο-ЬϾΓΘЬϵ-Ο-Γ AϠϗY TϾΘЬϵV ϾϽΡЭ ϾJΘϵ.

VϾ TϾΘϗЛ DΛVA ЬЭΛJY ΟhϹ-ΓΡ ΟΨJϠT, ϾϽЬ ΟЖB DΣϾϾJ. ΘϗY ϞD JΓΓЬΘA DUϠϾVJ DϠZ TϾϗЛ ЬЬ-ϗϠJ. ΘϗYZ ϞD ΟΨJϠ ЬJϾA DFB ΟΓ-Ϲ DΛFΘAT, ΘϗY Ο-Y TϾΘBF JSϠBΓ ΕFϠJA hY.

## DϗVQT X.

### *The Assyrian Empire, and the reign of Queen Semiramis.*

ΘΨZ BΘ RWhE ΘΘJSϵRVT TϠϗY TϾhΓ DЬΨ Ο-ΛΓ ЬJϾA DFB ΘiΓ. DЬ-Ψ ΨΘ SVi DΛΓT, ΘϗY Ο*ΘΘΟϾ, Dϵ ΟϾA ΦЬϾ Γ4 SVA. ϠϠJϾΨZ TBΓ TΟ-ϹϾ ΦhϗJΙϵVϵT, Dϵ ShSΛ JЬΟ-, Dϵ JϗΘJΙ.

ΘϠZ hEΘΓ RFFΘ SZRT. ΘϗY ϞD TEЖ DϱF ΟVPΟ-T. hEΘΓZ IF EΓA ЖY, TϠJϾZ RΨJϾ Γ4T, TϠJϾZ TΟ-Ͼ DRϾΓT; D4Z RϾA JCϾЬΟ-A AϗϠ WYЬ, Dϵ ϾЭЬ, RΨh SЖB ΘihΓ DACΘΓA Γ4T, ϱЬЖ SVi iFF ΟϾJΓ JBP TJP.

RR JVTΓ, ZЖ ΟϱF, SЬϵΟ-WA ΟΕΘ-ϾA ϠϗЬΛ RFΘ ΓRT. 2229. JϱJBΓ JЬMϵ ϱϾJΓ ΟϱЖЭ hΘ ϱSϠ Ο*S-SAT, Dϵ DϗAJΓY TϾWFA TϱA ΟΦFϵ ECSOΓ SSΦT, ΘϗΨ Dϵ ϠYϱS TϾϗA-JΓY bFϱ DhΘϗϠY JhEϗЖЭ,WFΓY TϾ-WFA TJϱJ. ΘϗYZ ϞD SSϠ ECSOΓ ϱVϠ DϗAJΓY TϾϹΓ ROϗA hSFϗJ-ϗΓ ΙSЖΨ.

D4Z bJϾh ϱSϠ ϱhΨ TBΓ JhSJT, ΟϹ hΓT, Dϵ ΟϹ ϠΟϱ4T. ϾЭЬ ΟЖB RΨϠϾJ ϱSΓT. ΘϠZ DΦB ϱFΨ ϠΘΓΓ4 ΫbF bTϹM, ΦΫF JECΘAϵWA, ϱFΨ ΟΘ-KLΘΓ Θϵ ϱST DΦB EChϾϗA Γ4T. DhϾΥh DB IϾΟϵ IF ECSOΓ ϗbΘΦRFT SϱSΦT; D4Z ΘϗϾ ϾJF EChϾϱY bhΘ-ϱϾE Ο-JSFϗVJϗΓ IbΘΦRF ShSΦT.

DhZ ϞD ϱSϠ JΟϱϗϾ JΘRJϗ SAP4 ΟΕΘϾA SJϠT. ϾϗΣhAJϾ Dϵ hSE-ЛT, IϾϱΣWV*ΨϱZ Ο-ϾϗϾ JΘZJϗ, F Dϵ ϾЖFϗϾ AϾϗA SFJϗΓΓT, Θϵ Dϵ JSϵWA JΘRJϗ ΨE SΨIΓ, Dϵ ϠЬϹR DЬΓΓϗY, Dϵ ΟΟSA DIϵϠΟ-ϗϾY DΓϗΦΓT.

Θϵ Dϵ ϱSϠ ΟϾA ΟΟSA DЬJϵ JhW-ΘΤϗJϗ, ϢW JVTΓ ΓJWΟ-A ΟhϱϠA, ΟΘЬVFϗЬJJϗ Γ4T. ΘϗYZ ϞD JhW-ΘΤϗJϗ ΫbFJΓ ΫbWϗAJ TϾWFA hSΨT, Dϵ ΟJWΟ-A ΟhϱϠA Ο-SϗAJ ΓϾW-bJ TSJ, DSϠ bϾhIϾΓΟϵ ΟhΘΓ JhW-ΘΤϗJϗ.

bJϾhZ ϱSϠ ΘϗY IϵZϠF,hIIϾJ ΟϾ-A ΟZAFbWJ Γ4 ΟWSJT, ΘϗY ϠΓJ-FV4 AЖF JϵΓΓ ΓVZJϵΓ. D4Z DΓB ЬΟFΟЬ JVTΓ, SΟPJ JϗΘJϗ, Dϵ SJ-ϗΓΓ JΟϱA ΟΕΘϾA ΟJWJϗJϗ, Dϵ ΟJWΟ-A ΟhϱϠA DSϠ bϾhIϾΓΟϵ IΓ-4T ΘϗY ΟΟPJT.

ΘϗY ϞD DΓB hΘЬ JVTΓ ΟΕΘϾA Ο*FFT Γ4T; hΘFZ ΟϱΓR ЬΟFΟЬ ΟΕΘ-ϾA ϠϗЬΛ RFΘ hEΘΓT. D4Z DIB ϠΨΓJ TϾFϗVJϗ ΟSFϗΓT, F Dϵ ϱFΨ ϾϱϠ4 Ο-ϾVAϗΓΓΨ ΟSJϗ ϗJϾh ϱSϠT, ΟϾA RϱZ ΟFhELϠA Γ4 ASTϗJϗET.

ᎤᏒᎩᏃ ᎠᏆᎾᎧᏂᏤᏍᏙ ᎤᏍᏆᏂᎯᏍᎩᎾᎢ, ᏗᏂᏁᎬᎩᏃ ᏓᏁᏩᏁᏒ ᏗᏧᎪᎩᏁᏍᏗᏓᏍ ᎤᏚᎵᏍᎢ, ᎾᏍᏉᏃ ᎤᏂᏩᏗ ᏆᎾᏩ ᎠᏁᏙᏗ ᏚᏔᏅᏁᏗ, ᎠᎴ ᎤᏓᏩᏗ ᎤᎾᏫᏂᏤᏗ ᎢᏏᏁᏩᏁᏒ ᎾᏍᏗᏓᏍᎢ, ᎾᏍᏉᏃ ᎤᏂᏩᏗ ᎤᏍᏆᏂᎯᏍᎩᎾᎢ, ᎠᎴ ᎤᏓᏩᏗ

ᏗᎠ, ᏌᎾᏂᎩ ᎠᏂᏯᎾᏍᎩ ᏧᎾᎩᏳᏗᏕᎩ ᎤᎾᏂᎩᏔ ᏧᎾᎢᏕᏥᏯ ᏗᏢᏆᎢ 25ᎢᏁᏯ ᏚᏂᏃᏗ ᏥᎤᏧᎩ, ᎠᏃ ᎤᏏᎳ ᏗᏢᏆ ᏚᏂᏣᏒ, ᎤᏩᏣᏁᏃ ᎤᎾᏂᎩᏔ ᏌᎾᏂᎩ ᎤᎾᏍᏃ ᎠᏂᏯᎾᏍᎩ, ᎾᏍᏗᏕᎢ ᎣᏍᏓᏕᏅ ᎠᏏ.

GWY ᎠᏍᏓᏩᏍᎩᏯ ᎠᎩᏁ.

ᏧᎬᎾᏣᏒ ᎤᎬᎾᏣᏗ'

ᎬᏂᏲᏒ ᏂᏕᏣᏁᏧ ᎠᏓᏩ ᏗᏂᎳᎤᎩ, ᎤᎾᏆᎾᏁᏗ ᏲᏒᎢ ᎯᎠᏃ GWYᏯ ᏲᏆᎾᏁᏗᏕ ᏕᏆᏢᏗᏁᏗ ᎠᎩᏁ ᎤᏩᏁᏗᏕᏍᏗ ᏧᏩᏂᎩᏔ ᏌᎾᏂᎩᏔ ᏕᏣᏙᏓᏁᏗᏕ ᏗᏣᏓᏅᏛ ᏧᏩᏂᎩᏔ ᏗᏂᎳᎤᎩ

## MESSAGE
## of the
## PRINCIPAL CHIEF.

*To the National Committee and Council,*
*In National Council Convened:*

FRIENDS AND FELLOW CITIZENS:

After a long absence on the business of the Nation, I was unavoidably prevented, by a tedious journey, from returning home previous to the meeting of the present session of the National Council; and I now appear before you amid the sorrows which fill the hearts of *all*, on account of the trials and afflictions with which our land has been visited, by sickness and death. By these deep calamities our people have sustained a loss, in the death of public men, unparrallelled, for any one given year, in the annals of our country, alike as to number, integrity of character and usefulness. While we bow in submission to this most signal dispensation of Providence, we should always bear in mind that our career in life will soon end—when we all must follow the departed. We cannot, therefore, be too strongly impressed with the importance of so discharging our respective duties, as good and faithful servants, that our individual and National prosperity may be promoted, and our future happiness secured.

In referring to the documents containing the correspondence of the Delegation with the Secretary of War, you will perceive that our long unsettled affairs with the United States Government, remain still open and unadjusted. As this correspondence will be fully read for your information, I deem it unnecessary to comment upon the policy which seemed to have dictated the course, pursued by Secretary Wilkins towards the Delegation, in conducting the desired negotiation; as it will appear evident that it was adopted merely to evade the fulfilment of President Tyler's written pledge of the 20th of September, 1841, for a new Treaty of indemnification, &c. The righteous demands of our people upon the United States Government for justice, and the deep wrongs requiring it, with the reasonable assurance, already given, that they shall be redressed, leave us only to hope on, and to prosecute them with prudence and perseverance, until they shall be finally settled.

Without touching upon such other topics as may require your attention during the present session, I close these very brief remarks by introducing the correspondence of the Delegation with the Secretary of War:—leaving other subjects for a future communication, should circumstances make one necessary.

JOHN ROSS,
*Principal Chief.*

EXECUTIVE DEPARTMENT,
*Tahlequah, Nov. 18th, 1844.*

## Extract of a Letter from the Rev. S. Peck.

BAPTIST MISSION ROOMS,
*Boston, Aug. 18th, 1844.*

MY DEAR BROTHER,—Your letter of July 19th, was received yesterday. The intelligence was deeply afflictive. *No one* of our native preachers was more highly valued than brother Bushyhead, none whose services seemed so useful and so indispensable. His mature piety, his knowledge of Divine truth, his sound judgment, his perfect mastery of the Cherokee language, as well as familiar acquaintance with our own, the confidence reposed in him by his countrymen and by us, and the ripeness of preparation in *all* respects to do a great work for his people, both in preaching and translating the word of God, all seemed to mark him as *the one* chosen of God, to carry on the work of evangelizing the Nation to its completion. But God's ways are not our ways: we were relying too much upon an arm of flesh, or in some other way, perhaps, needed to be rebuked. May God teach us to receive the lesson aright, and with all submission, and sanctify the affliction to the good of all his people: and raise up others to fulfil the service we had thought to receive from him. * * * * *

May a merciful God watch over you

all and let no plague or pestilence come near your dwellings.

Affectionately, and with deep sympathy, S. Peck, *For. Sec'ry.*

Old MS. of the New Testament.—Mr. Perkins, the missionary, has brought with him, for the archives of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, an ancient manuscript copy of the New Testament, written in the old square Syriac characters, on leaves of skin, bound in a volume. Its age is well authenticated to be six hundred and forty-two years. "I learned," says a correspondent of the Vermont Chronicle, "that copies of such rare antiquity are rare among the Nestorians, but that there exists there one, of which the title page is wanting, but which is reputed to date back fifteen hundred years!"

Indian Possessions.—The Ottoes own, at the latest accounts, a large tract of country on the Big Platte, west of the Missouri; they are a poor race of people, and receive a small annuity of $2500. The Pawnees are a powerful body, and number about 6500 persons, divided into bands under the names of Pawnee Loups, Grand Pawnees, Republican Pawnees, Pawnee Pies, &c.; they are wild and furtive in their habits, and receive provisions and goods. The Grand Nation is the Pottowattomies, or the "United bands of the Chippewas, Ottawas and Pottowattomies." They own five millions of acres of prairie lands, along the Missouri river to the Little Sioux, number about 2000, and receive $42,000 a year for their lands sold in Illinois and Michigan. They are a respectable body of Indians, are good farmers, and educate their children. The payment of the annuities is always a season of great hilarity and festivity.—*Picayune.*

Education.—The following beautiful paragraph is from an article in Frazer's Magazine:

"Education does not commence with the alphabet. It begins with a mother's look—with a father's nod of approbation or sigh of reproof—with a sister's gentle pressure of the hand, or a brother's noble act of forbearance—with hand-fulls of flowers in green daisy meadows—with birds' nests admired, but not touched—with creeping ants and almost imperceptible emmets—with pleasant walks, in shady lanes—and with thoughts directed in sweet and kindly tones and words, to nature, to beauty, to acts of benevolence, to deeds of virtue, and to the source of all good, to God himself.

☞Oo-soo-ti, a member of the Council, from Canadian District, died at Tahlequah, on Friday night, 29th ult., of Typhus fever. His remains were attended to the grave by the members of the National Council, and a number of citizens.—*Cherokee Advocate.*

"As Poor Richard says,"—If you would have a thing kept secret, never tell it; if you would not have a thing known of you, never do it.

Better suffer a great evil than do a little one.

God helps them that help themselves.

Dost thou love life? then do not squander time; for that is the stuff life is made of.

Lost time is never found again; and what we call time enough, always proves little enough.

He that rises late must trot all day, and not overtake his business at night.

At industry's house hunger looks in, but dares not enter.

☞We have omitted, in the present number of the Messenger, the "Grammatical forms of the Cherokee language," on account of the unavoidable absence of bro. Jones. It will be continued in the succeeding numbers.

An excentric writer says, "A Tale-bearer, and a Tale-hearer, ought to be punished together; only the one should be hung by the tongue, and the other by the ears."

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏣᎳᎩ ᎠᏲᎵᏏᏍᏗ.

VOL. 1. JANUARY, 1845. NO. 4.

ᏧᏕᎸᏍᏛ ᎯᎦᏣᏔᎵᏍᏗ 1. ᎤᏃᏊᏔᎵ, 1845. ᎠᏎᏊᎢ 4.

## Translation of Genesis into the Cherokee Language.

ᎯᎸᏢᎳᏅᎵᏍᏗ ᎪᎱᏝ ᎯᏓᏥᏂᎬ ᏅᏓ ᎤᏪᎳᏅᎵᏍᏗ.

ᎠᏎᏙᎢ XX.

1 ᏒᎬᏂᏃ ᎾᏂ ᎤᏂᎩᎸᎢ ᏗᏮᏮᎢ, ᎠᎴ ᏥᎦᏏ [ᏚᏙᏂ,] ᏒᏣᏃ ᎾᏂ ᎠᎩᏝ ᎦᏚᏂᏣᎢ, ᏥᏔᏃ [ᏚᏙᏂ] ᏯᏢᎢ.

2 ᏒᎬᏂᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ,ᎩᏝ ᎤᏓᏢᎢ ᎤᎯᏐᏗᎬᎢ, ᎥᎩᏙᏍ [ᎤᏣᏁᎢ:] ᎠᎴᎾᏙᏃ ᏥᏔᎴᎬᏣᎯ ᎤᏓᏅᏎ, ᎠᎴ ᎩᏝ ᎦᏚᏂᏣᎢ.

3 ᎠᎩᏃ ᎤᏁᏔᎵᎯ ᎤᎷᎾ ᎠᎴᎾᏙᏃ, ᏒᏃᏯ ᎠᏍᏆᏓᏅᎬᎢ, ᎠᎴ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ, ᎬᏂᏣᏀᎯᏒᎵᏍᏗ, ᎾᏍᎩ ᎠᏥᏴ ᏕᏚᏚᏍᏯ ᏂᎦᎵᏍᏙᏗᎵᏍᏗ; [ᏅᏓᏓᏥᏃᏃ] ᎠᏍᏚᏯ ᎤᏓᏢᎢ ᎢᎩ.

4 ᎠᎩᏃ ᎠᎴᎾᏙᏃ ᎩᏂ ᎾᏂ ᎤᎷᏧᎯᎯ ᏯᏥᏔᎢ: ᎠᎴ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ, ᏯᏆᏣ [ᏩᎾᏣᎯ], ᏥᎯ ᎾᏍᏍᏗ ᎤᏓᏅᏅᏁᏗ ᏴᎾ ᏙᏓᏥᎯᎩᏂ?

5 ᎩᏍᎯ ᎥᏙᏍᏗ ᏍᏍᏔᏔᎢ, ᎠᎴ ᎩᏂ ᎤᏣᏒ ᎥᏙᏍᏗ ᎤᎴᏅᎩ: ᏚᏣᎯᏳ ᎠᏓᏅᎾᏳᎢ, ᎠᎴ ᏥᏅᏍᏅᎾ ᏥᏒ ᎫᏍᏆᏂ, ᎯᎠ ᎾᎬᏔᎯᏣ.

6 ᎤᏁᏔᎵᎯ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ ᎠᏍᏆᏓᏅᎬᎢ, ᎤᏙᏣᎯ, ᏥᏚᏔᎴ ᏚᏣᎯᏳ ᏣᏓᎾᏳ ᎯᎠ ᏥᏩᏁᏗ; ᎬᏩᏙᏔᏁᏔᎵᏍᏗ: ᎾᏍᎩ ᎤᏙᏣᎯ ᏧᏓᏍᏅᎾᏙᎵᏍᏓ: ᎾᏍᎩ ᎤᏙᏣᎯ ᎠᏍᏚᏯ ᎤᏓᏢᎢ ᎢᎩ.

7 ᎾᏍᎩ ᎢᏳᏍᏗ ᏥᏚᏚᏓᏏ ᎾᏍᎩ ᎠᏍᏚᏯ ᎤᏓᏢᎢ, ᎠᏕᏩᎾᏙᏓᏃᏃᏓ ᎢᎩ, ᎾᏍᎩ ᏓᏩᏙᏢᏍᏓᏁᎵᏍᏗ, ᎠᎴ ᎬᏩᏁᏗᏍᏗᎬᎢ: ᎢᏳᏍᏗ ᏥᏚᏚᏁᏗᎾ ᎢᏦᏍᏗᏁ, ᎯᏔᏢᏍᏗ ᎤᏙᏣᎯᏍᏚ ᎯᎵᏊᏃ, ᏥᏁ, ᎠᎴ ᏥᏂᏳ ᏕᏩᏙᏁᏱᎢ.

8 ᎾᏍᎩ ᎢᏳᏍᏗ ᎠᎴᎾᏙᏃ ᏨᎾᏣᎢ ᎤᏁᏳᎢ, ᎠᎴ ᏥᏂᏳ ᎫᏍᏆᏓᏅᎬᎢ, ᎠᎴ ᏥᏂᏳ ᎯᎠ ᏧᏩᏁᏗ ᎠᎴᎳᏅᎵᏍᏗ ᎤᏣᎯᏳ ᎤᏁᏳᎢ; ᎠᏏᏉᏯᏃ ᎤᏩᏁᏗᎾ ᎤᏂᏲᎢ.

9 ¶ ᎾᏍᎩ ᎠᎴᎾᏙᏃ ᏒᎬᏂᏃ ᏕᏚᏚᏓᏏ, ᎠᎴ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ, ᏕᏩᏍᏗ ᎾᏍᎩ ᎠᏥᏴᏍᏗ ᎬᏚᏂᏣᎯᏳ ᏕᏩᏍᏗᏁᏗᎾ ᏥᏩᏁᏗ, ᎠᏎᏃ ᎤᏩᏁᏗᎾ ᎡᏍᏗᎯᏳ ᏕᎩᏍᏕᎸᏗᏍᏗᏁᏗᎾ ᏥᏩᏁᏗ, ᎠᏴ, ᎠᎴ ᎯᏠᏯ ᎠᎴᎾᏙᏃ ᎤᏂᏲᎢ?

10 ᎠᎴᎾᏙᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ ᏒᎬᏂᏃ, ᏕᏩ ᎢᏳᏍᏗ ᏀᎠᏲ, ᎾᏍᎩ ᎯᎠ ᏥᏂᏳᏍᏗᏍᏚ?

11 ᏒᎬᏂᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ, ᎯᎠᏍᏆᏂ ᏅᏓᏣᏙᏓᏍᏗ, ᎥᏝ ᎤᏁᏔᎵᎯ ᏕᏣᏰᎵᏍᏗ ᏥᏒ ᎠᏂ ᏣᎸᏉᏃ; ᎠᎴ ᏓᎩᏒᎩ ᎠᏓᏁᎴᏍᏗ ᏧᏙᏢᎵᏍᏗ, ᎠᏍᏆᏒᎩ.

12 ᎾᏙᏣᎯ ᎠᏁᎾ ᎥᏙᏍᏗ ᎢᎩ; ᏒᏙᏰᏃ ᎾᏍᎩ ᎢᎩ, ᎠᎩᏃ ᎥᏝ ᏒᎥᏂ ᎤᏍᏆ ᏯᎩ; ᎠᏓᏁᎴᏍᏗ ᏧᏩᏁᏗᎾ.

13 ᎯᎠᏃ ᏧᏩᏁᏗᎾ ᎤᏁᏔᎵᎯ ᏒᏙᏰ ᏕᏁᏧ ᎠᏕᏎᎢᏍᏗ ᏚᏁᏧ, ᎯᎠ ᏂᏨᏯᏧᎩ, ᎯᎠᏍᏆᏂ ᏧᏍᏕᏍᏗ ᏯᎾᏍ ᏅᏓᏣᏙᏓᏍᏗ; ᎢᏳᏍᏗᏁᏗ ᎯᏁᎩ ThMᏱᏍᏗ. ᎥᏝᏍᏗ ᏣᏍᏗᏕᏍᏗ.

14 ᎠᎴᎾᏙᏃ ᎤᏚᏚᏍᏯ ᎠᎾ ᎤᏂᏃᏕᎾ, ᎠᎴ ᏣᏕ, ᎠᎴ ᎠᏂᏍᏚᏯ ᏨᎾᏣᎢ, ᎠᎴ ᎠᏂᏥᏴ ᏕᏚᏚᏁᏗᎾ ᎤᏂᏲᎢ ᎤᏁᏔᎵᎯ ᏕᏣᏰᎵᏍᏗ, ᎠᎴ ᏒᎬᏂᏃ

ᎳᎱᏢᏳ ᏗᏍᎦᏍᏗᏗ ᎠᎦᏎ ᎤᏂᏁᎬ ᎦᏥᏂᏓ: ᎤᏍᏓᎩᏛᏳ ᏴᎾ ᏓᏂᏯᎮᏔᏂ, ᏂᏗ ᎮᏂ ᏲᎡ ᎤᏓ-ᎦᎱᏍᏔᏔᏂ.

14 ᎡᎲᏂᏃ ᏈᎾᏣᎢᏳ ᎤᏗᏛᎮᎢ,ᎠᏫ ᎠᎱᏍᏓᏴᏗ ᎦᏄᎢ, ᎠᏫ ᎠᎮᏢᏛ ᎠᏯ ECᏍᏗ ᎦᏁᎢ, ᏲᎦᏃ, ᎠᏫ ᎠᎾᏎᏳ ᏚᏁᎢ, ᎠᏫ ᏲᎦ ᎠᎦᎦᏫᏁᎢ, ᏲᎦᏃ ᎠᎦᏂᎩᏍᏁᎢ: ᎤᏂᎩ4ᎢᏃ, ᎠᏫ ᎩᏍᏏᏞᎢ SᏙᎥ ᎢᎾᏲ ᎦᎴᎾᎮᏄᎢ.

15 ¶ᎠᏯᏃ ᎤᏁᏁᏗ ᎠᏲᏛᏛ ᎠᏣᏍᏛᎢ, ᎠᏫ ᎤᏪᏪᏔᏛ ᏫᎾᏂᏗᏢ ᎤᏬᎴᏁ ᎠᎾᏳᏳ.

16 ᎠᏫ ᎤᏡᏫ4Ꭲ, ᎠᏫ ᏗᏔᏁ ᏧᏣᎯᏁ ᎠᎾᏳᏳ ᏚᏝᎢ,ᎦᏃ ᏥᏁ ᎢᎱᏛ, ᏚᏩᏁ ᎬᏁ ᏥᏂᏚ-ᏚᏳᏔ ᎢᎱᏛ: ᎯᎠᏓᏃ ᏔᏔ4Ꭲ, ᏞᏍᏁ ᏥᎯᏓᏯ ᎠᎾᏳᏳ ᎠᎯᏀᏍᎬᎢ, ᏚᏝᎢᏃ ᎤᏛᏍᎢᏢᏁᏗ; ᎤᏁᏫᏂᏓᏓᏃᏓ ᎠᏛᎬᏚ ᎤᏁᎬ ᎠᎾᏳᏳ ᎾᏖ ᏚᏝᎢ.

18 ᏡᎾᏳᏓᏃ ᏁᎬᏩᎾᎷᏁᏗ ᏥᏲᎡᎾ ᏥᏚᏩᏁᏫ ᏥᏓᏁᏳ ᎠᏯᏂᏫᏃ ᏚᏝᏂᏗᎢ, ᏫᏓᏓᏩᏙᏁᏫᏲ 4ᏝᎱᎲᏂᏃ ᎤᏝᎢ.

ᏧᏍᏙᏢᎢ XXI.

1 ᏡᎾᏳᏓᏃ ᎤᏩᏛᏫᏃ 4ᏝᎱᎲᏂᏃ ᎤᏁᏣᎢ, ᎠᏫ ᏡᎾᏳᏩ ᏧᏛᏫᏃ 4ᏝᎱᎲᏂᏃ ᏔᏔᎡᎢ.

2 4ᏝᏓᏃ ᎤᏁᏝᎢ, ᎠᏫ ᎾᎾᏗᎪᎾ4ᏫᏃ ᎡᎲᏂᏃ ᎤᏔᏂᏃ ᎠᏓᏳ,ᏲᏂᏃ ᎤᏛᎾᏫᏃ ᏥᎢᏃᏓᏁᏫᏃ ᎡᎲᏂᏃ ᎤᏁᏣᎢ, ᎾᎯᏳ ᏓᏁᎾᎢᏃ, ᎾᎯᏳ ᎤᏁᏔᏓᏁᏫᏃ ᎡᎲᏂᏃ ᏥᏂᏚ-ᏚᏳᏔ ᎢᎱᏛ.

3 ᎡᎲᏂᏃ ᎡᏆᎩ ᏚᏬᎡ ᏧᏔᏂᏃ ᎠᏣᏁᏫᏃ, ᎾᎯᏳ 4ᏝᎱᎲᏂᏃ ᎾᎾᏗᎪᎾ4ᏫᏃ.

4 ᎡᎲᏂᏃ ᎤᎡᏚᏫᏃ ᎤᏬᎴᏁ ᎡᎲᏂᏃ ᎯᏁᏔᏂᏃ ᎠᏂᏃ ᎡᏂᏃ ᎤᏁᏣᎢ, ᎾᎯᏳ ᎤᏁᏔᏓᏁᏫᏃ ᎤᏁᏣᎢ.

5 ᎡᎲᏂᏃ ᎠᎾᏁᏫᏲ ᎢᏳᏍᏁᏫᏲ ᏂᏂᏃ, ᎤᏬᎴᏁ ᎡᎲᏂᏃ ᎤᏍᏁᏃ.

6 4ᏝᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᏂᏃ, ᎤᏁᏔᏓᏁᏫᏃ ᎠᎢᏝᏝᏚᏁᏫᏃ ᏫᏚᏍ, ᎾᎯᏳ ᏥᏂᏚᏃ ᎠᎾᏛᏫᏃᏓᏁᏫᏃ ᏚᎢᏒᏝᎬ ᎢᏁᏔᏫ ᏯᏝᏝᏝᏚᏁᏫᏃ.

7 4ᏝᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᏂᏃ, ᏚᎯ ᏲᏝ 4ᏝᎱᎲᏂᏃ ᏁᏥᏝᏝ ᏙᏛᏫᏂ, ᎬᏩᏁᎥ Ꮒ4 ᎡᎲᏂᏃ? ᎥᎾᎾᎪᏩᏲᏃ ᎤᏬᎴᏁ ᎠᏣᏁᏫᏃ, ᏂᏂᏃ ᎾᎾᏗᎪᎾ4ᏫᏃ ᏥᏙ.

8 ᎠᏝᏝᏃ ᎤᏛᏂᏃ, ᎠᏫ ᏓᏥᏚᏍ4Ꭲ: ᎡᎲᏂᏃ ᎤᏛᏫᏂᏃᏔᏛᏁᏗ ᎤᏩᏁ ᏯᎾᏛᏫᏓᏴᏁᏯᏃ, ᎾᎯᏳ ᎢᏲ ᎡᎲᏂᏃ ᏓᏥᏚᏍᏒ.

9 ¶4ᏝᏃ ᎤᎯᏲ ᎠᎾᏳᏳ, ᏲᏲ ᎢᏥᏛᏃ ᎤᏍᏂᏁᏫᏃ ᎤᏬᎴᏁ, ᎾᎯᏳ ᏯᎾᏗᎪᎾ4ᏫᏃ ᎡᎲᏂᏃ, ᎤᏛᏫᏃᏔᏛᏁᏗ ᎤᏬᎴᏁ ᎠᎾᏳᏳ.

10 ᎾᎯᏳ ᎢᏳᏍᏁ 4ᏝᎱᎲᏂᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᏂᏃ ᎡᎲᏂᏃ, ᎯᏁᏁᏃ ᎯᎠ ᎠᎦᎾᏝᎢ ᎠᏫᏃᎬ, ᎠᏫ ᎤᏬᎴᏁ; ᎥᏝᏃᏃ ᎠᎦᎾᏝᎢᏢᏁᏫᏃ ᎤᏬᎴᏁ ᎤᏁᏫᏃ ᎠᏫ ᎠᏂᏃᏝᏃᏁᏫᏃ ᎤᏬᎴᏁ ᎠᏯᏂᏫᏃ, ᎾᎯᏳ ᎯᎠ ᎡᎲᏂᏃ.

11 ᎾᎯᏳ ᎯᎠ ᎤᏩᏁ ᎤᎬ ᎤᏓᏅᏓᏁᏫᏃ ᎡᎲᏂᏃ, ᏥᏝᏩᏁᏫᏃ ᎤᏬᎴᏁ ᎠᎾᏳᏳ.

12 ᎤᏁᏔᏓᏁᏫᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᏂᏃ ᎡᎲᏂᏃ, ᎥᏝᏍᏁ ᎤᎬ ᏍᎦᏅᏓᏝᏂᏍᏁᏫᏃ ᎯᎠᏥᏝᏩᏁᏫᏃ ᎾᎾᏗᎪᎾ4ᏫᏃ ᎾᎾᏳᏳ ᎠᏫᏃᎬ, ᎠᏫ ᏯᎾᏗᎪᎾ4ᏫᏃ ᏥᏝᏩᏁᏫᏃ ᎯᎠᏁᏃ ᎠᏫᏃᎬ; ᏥᏝᏃᏃ ᏚᏙᎥ ᏀᏁᏢᏔᏓᏁᏫᏃ ᏥᏍᏓᏁᏫᏃ.

13 ᎠᏫ ᎾᎾᏳᏳ ᎯᎠ ᎠᏂᏃᏝᏃᏁᏫᏃ ᎤᏬᎴᏁ ᎠᏫᏃᎬ

ꓦꓽꓩꓶꓢꓔ; ꓲꓶ ꓓꓱ ꓱꓢꓔꓽꓦꓱꓢꓔ, ꓽꓦ ꓰꓱ ꓔꓢ ꓘꓽ.

27 ꓡꓔꓱꓷꓩ ꓓꓟ ꓟꓷꓩꓢꓟ ꓓꓱ ꓶꓢ ꓟꓢ-ꓱꓟꓔ, ꓓꓱ ꓓꓟꓷꓱꓽ ꓢꓦꓓꓶꓢꓔ; ꓓꓱ ꓔꓽꓦ ꓓꓩꓱꓽ ꓢꓟꓢꓰꓦꓦꓶꓔ.

28 ꓡꓔꓱꓷꓩ ꓢꓶꓷꓽ ꓓꓟ ꓟꓷꓩꓢꓟ ꓷꓷ-ꓽꓷ ꓷꓷꓽ ꓟꓷꓦꓽ ꓓꓟ ꓟꓷꓩꓢꓟ ꓟꓟꓷꓽ ꓦꓽ ꓓꓽꓦꓶꓔ.

29 ꓓꓟꓷꓽꓽ ꓰꓱ ꓢꓦꓱꓶ ꓡꓔꓱꓷꓩ, ꓢꓽꓩ ꓰꓱ ꓢꓶꓷꓽ ꓓꓟ ꓷꓷꓽ ꓷꓷꓽ, ꓟꓷꓶꓦꓽ ꓡꓔꓽ ꓘꓢꓰꓓꓢ?

30 ꓡꓔꓱꓷꓩ ꓰꓱ ꓢꓦꓱꓶ, ꓰꓓꓦꓽꓷ ꓢꓶꓷꓽ ꓓꓟ ꓷꓷꓽ ꓷꓷꓽ ꓤꓤꓶꓢ ꓽꓤꓦꓽꓷꓷ-ꓟꓡꓶ, ꓦꓱꓽꓩ ꓔꓷꓽꓽꓟꓷꓷ ꓘꓱꓶꓶ ꓦꓱꓽꓩ ꓓꓡ ꓡꓔꓽꓩꓢꓡꓷ ꓘꓡ ꓰꓱ ꓓꓽ ꓓꓟ.ꓘꓢ.

31 ꓦꓱꓽꓩ ꓔꓦꓶꓷ ꓦꓽ ꓦꓢꓡꓔ ꓢꓦꓡꓔ: ꓘꓢꓶꓦꓶꓷꓽ ꓦꓽ ꓔꓽꓦ ꓓꓟ ꓦꓱꓢꓦꓽꓔ.

32 ꓦꓱꓽꓩ ꓦꓢꓡꓔ ꓢꓽ; ꓩꓩꓽꓩ ꓢꓦꓢꓰꓷꓶ-ꓤꓔ: ꓷꓷꓽ ꓓꓟꓷꓽ ꓢꓦꓔ, ꓓꓱ ꓠꓢ ꓰꓟ-ꓦꓔꓡ ꓓꓦꓢꓘꓷꓷ ꓓꓟꓷꓽ ꓤꓤꓶꓢ ꓟꓷꓦꓽ ꓘꓡ ꓷꓷꓽꓦ, ꓦꓱꓽꓩ ꓓꓟ ꓓꓡ ꓓꓟ.ꓘꓢ. ꓓꓱ ꓦꓱꓽꓩ ꓓꓟꓷꓽ ꓢꓦꓔ, ꓓꓱ ꓟꓷꓦꓽ ꓦꓱꓽꓩ ꓓꓟ ꓓꓟꓷꓽ ꓦꓱꓽꓩ ꓓꓟ ꓦꓱꓽꓩ ꓓꓟ ꓦꓱꓽꓩ ꓓꓟ

ehc'w' hfs jhkf sqao4q jbbnoc jk;

21 wb obhfkt, sbz o'oc, dc kyrf rwh ovl,

22 dc k4j, dc fk, dc tflnb, dc k.jwt, dc wsrf.

23 wsrfz owk fqy osjgt; thy ad jlw twhc' hfs sqao4g jk, rtokh joboc.

24 wfz jcwl jlb4t, fc't svrt, thy thw' sqao4gt, jt, dc kokh, dc nfb, dc j'd.

DAVAT XXIII.

1 4fz dajajt sfw'ukl tc'sjbt k4t; thy ad qsjbwt ocihvq 4f.

2 4fz ofjg4t eg-dt svit: thy ad ftk kbvd kok sl dwt; rtokhz ofmt of o'oboscfg 4f, dc o'bakfgt.

3 ¶ rtokhz scjt ofjg4qa sgct dc sjtg fj jwk, ad hswbkt,

4 db o'yswbtw' dc kvaw' tcswivd: thyib jllhkljb ttwt, thz shkhbajbj jeyfjg44qa jeyacm.iz hkro k4bj.

5 fjz jwk ecljtg rtokh,ad hecw4gt.

6 thy'chnbb, geoc'a; ofja rqaw'jc' geoc'a thy'swivok: kabv.i ksbhkljb sahkbkbj jkgfjg44qa; il jcrc'vi.i jk4bj ksbhkljb, thw'thy'k jhkljb 4bj.i jkgfjg44qa.

7 rtokhz scjt, dc sjubsg bo ot dala, thy ad fj jwk.

8 dc sfzfwjt, ad hsw4gt, tc'z bb thbqabj.i jshkhljb jeyfjg44qa jssbacm.i hkro tcfbvljb, thy'chfs, dc thy'osq rhwfbb tjgh foh ovik;

9 dyjlib ochbsq j'yfw, thy ofyfs hy thy ogkr cnc' jnbsq; thy tsw' dsq jecgcj kr tyecgblaoh cyyb dtyfsbz hsfbw0oh jllhkljb twt.

10 tjghz fj jwk dlb o'bp't: tjghz daj ojlvg rtokh dhswt fj jwk, thy hsf ofyfs ssb dfb sgabljb dhboljby, ad qw4t,

11 il, geoc'a, dbayh ctf'nbbb; fkb tejlf', dc ot o'obsq, thw' tejlf; dc jlyfs bo jlk dhswt tejlf; jkgfjg44qa jhgk'.

12 rtokhz ojubs bo ot dlja dhswt.

13 rtokhz ojlvc tjgh ot dlja bo o'of'nbc't ad hswbkt, tc'z ayljbj, ewfb, ctf'nbbljlb, fkb dsq tewjbtljf; jcyyt, otz shhuc'ok, jeyfjg44qa.

14 tjghz ojlvc rtokh, ad qw4gt,

15 geoc'a, db ctf'nbbb; thy svja wfjf dsq ohjle jecgcj; svz thy'w' ts [yhzfj jshsfbjbk?] jhuw'cyh jkgfjg44qa.

16 rtokh of'nbwlc tjgh, dc rtokh dsq ohjle sljc tjgh thy tst ojlcww' dof'yce fj jwk, wfjf dsq ohjle dhzjcy ohzwhnbj.

17 ¶ tjghz j'yfw o'gkrt, thy j'ohfb o'gjp hsgk4t; fkb dc ot o'obsqt, dc hsf sye ot fkb dc ot o'gjp ec.soc', hhnbbsgt,

18 rtokh jtfsw krt, dhswb fj jwk; thy hsf o'wsw sgajcj dhbcjby dhswt.

19 ¶ ahz yw, rtokh ohuj o'bft 4fjyfw fkb o'obsqt, thy j'ohfb o'gjp hsgk4t; thy ptk sv; kok sl dwt.

20 fkbz dc ot o'obsqt fj jwk ec.nbbsg rtokh ofvfsw kr jlhkljb.

SO JZY' XV.

1 ahc [geoc'a,]sa ha gfkf' f'sh? sa ha gtvfs sqw'jc' ofuaq f'sh?

2 o'bo'jayh rw ky, dc sg'af' jqoanbljq, dc sg'af' ajy o'bo'mt.

3 of ozfjby, hkro szat dc oi tjobw of tela hkro, dc fjajby hkro of dkzfoe oi tjobw.

4 dc dac.jce ojljf' bo sht.ja; ahc.ayh dhoqay jqw'j: dc o'c.r of tc'fbljlb g'4fwo' sjcbay hkro.

5 dc dsw bbvwajce sgrajby sj w'ytelja hkro, dc o'hosoc'a hkro ksuaf' jlhqy hkro. adayh tafmja aqjc' dktqj hkro k4bj.

## Translation of Bunyan's "Pilgrim's Progress."

ᒧᐱᒪᐱ ᔑᓂᖅᓯᕕᑦ.

ᐅᓐᓄ ᑎᒃ ᑕᔪᐱᓂᖅ ᕿᓂᖅᓴᖅᑕᕐᕈᑦ, ᑕᒪᑭᒪᓂᖅ ᒧᐱᒪᐱ, ᑎᒃ ᐊᔭᐸᑭᒪᓐᓇᐅᓕᖅ, ᐅᖃᕐ ᑕᐃᒪᓐᓇᕐᓂᖅ ᐅᖃᓪᓚᕆᐊᓕᒪᓂᖅ ᐊᒥᓂ, ᔪᑦᑐ ᐅᖃᓪᓚᕆᐊᓕᒪᓂᖅ ᐅᖃᓪᓚᕆᐊᓕᒪᓂᖅ ᐊᒥᓂ ᐅᖃᓪᓚᕆᐊᓕᒪᓂᖅ ᐅᖃᓪᓚᕆᐊᓕᒪᓂᖅ ᐊᒥᓂ

JAGJ. SVSZ JLQVWJ θQV ƨD kHGLƨL.JQ?

DQSƨ. DYPLA⊏YQVh kƨQQE, Dϑ DILO⊸L.IQET; DYEiQEZ SkƨQLƨ-AJQV; O⊥WO⊸QVh O⊥A⊏ TS DIJQQL-JQT,Dϑ O⊥LO⊸J⊏ ⅄R kQSLO⊸TQV; SQ-ᔭJ⊏ DLO⊸V SkƨQCBRQV, SГWZ DI-LO⊸RQ; DQVθ DVMIJƨ kWO⊸LSQV, DVMIQYZ; O⊥WO⊸A OWWOJQJ ⅄R kQ⊏RQV, Dϑ DILO⊸RQV; DILO⊸VZ OGJ DQLƨГ θƨJQV, θQYZ TГQJ EVJCBQJ kR⅄θ θLLQLJQ.

θᔭZ JAGJ ƨD QWQQV DJPJQV, kA L OSV ƨEθJJ ƨV ƨD kqQJ DQSƨ? DJPJQYZ OGR ASᔭᔨS OLQQV.

JAGJ. kA L OSV ƨEJ ƨV,kA θᔭ D4 ƨƨD WMVQV TJEILᔭ kV RGVL-ƨJƨ oLJJLJLT ?

DQSƨ. LZ, EGQJ OSYEJ ⅄RT.

JAGJ. SQWJ RA OWk OGJ OLV-LQW.

DQSƨ. DSR ⅄R WPJ ЬЬЬQJᔭ kQᔭOᔨ TY,Dϑ kHJJQJ TY,Dϑ OILS SGᔭ JISQQJLJ ⅄R kHJJPQJ TY; Dϑ θQV OYE SQᔭJ⊏ h⅄Rθ DVSQ-Oᔨ TY; SQᔭJ DLO⊸V EƨSJQLV SkƨQQV, θQYZ TГQJ DSƨQWO⊸ ⅄R LL θᔭ DIJLS TEGLQVJ ƨV, L Dϑ θᔭ AJQJ ƨJLJOᔨ O⊥WO⊸ SJJQJ-QE OGR, θQV OθJJQJ kSJJQJOᔨ JJAVJƨ, Dϑ DkQᔨ TJEILᔭ OWW-QJQJ ⅄RT, θQV C⊏TJLƨƨLh JIL-ƨJQᔭ ⅄R C⊏YQQᔭJ.

JAGJ. SV JSLQVJQIᔨ lSR OL C⊏R hGLᔭJGT.

DQSƨ. DYEiQET, Dϑ ƨᔭ DLO⊸-LJQJ DVLWT, Dϑ RGJ RA JEGGJ DQLJE O⊸LGLQVWO⊸V; θQYZ Lƨƨ OGJ ƨᔭ DILO⊸L.IQJƨ OSV DSRV; D4Z AJ kV θQV SLO⊸ᔭL GVQSGA TJEILᔭ ⅄⅄T, Dϑ kQJQƨ DkQJƨ kE-Lϑ θQVƨ OILLQWJLᔨ DILO⊸TT.

JAGJ. LQJZ GLO⊸V EGLJCBQJ, Dϑ ⅄GAQJJ ƨhSLQJOᔨ.

DQSƨ. O⊥WO⊸A SGW O⊸LO⊸V DV-JRQ θQYZ TГQJ DVQAJJƨS DILO⊸V DVJCBQJƨ. θQV O⊥A⊏ ⅄R LL OSV EJ ⅄R ƨVJOᔨ DEᔭJGTJƨ; ii, O⊏R Dh WMVQV JLBVJƨ DVBWO⊸V: L Dϑ ʃL kSᔭ RWhE DJJ ƨEVQAQQJ ƨV. DLQLJQV kR⅄θ! DLQLJQV kR⅄θ! SV ƨSLQVL ƨSkƨQCBЬ DLQLJQV kR⅄θ JR⅄R DVVLRTQJ kO⊸LSLQWh.

DJPJQYZ θᔭ ƨD QWQQV JAGJ, ƨD DQSƨ DVLEE LQJJ C⊏OQRV, Dϑ SQJkƨQJ kR⅄θ VQWJQV ⅄QQJ.

JAGJZ ƨDQVh OVJGJQƨ OθJJQJ! OᔭO⊸V. QLJWO⊸A QVQSQ DVƨQQJJ-ƨ, Dϑ DILO⊸LQV TQILLQVJƨ, Dϑ DILVLQVJƨ DISLQQJJƨ DVLƨ ƨD DQSƨ QᔭO⊸T. LQJ θᔭ GLJGQQ OkSᔭ QVGQQJƨ?

DJPJQV. DL YLQV LEθQJOQJL, YWZ USᔭ OJGRQL.

θᔭZ JAGJ DJQJRV, SO⊸YQZ QS-JO⊸QWO⊸V, VGZ TGQJ θL DQiV, Dϑ YW DJJQEV; LQOQEZ OGJ OWθθ-QEV. JAGJZ SVZ ƨD DQSƨ JWθθD? OᔭO⊸V. DAPJQYZ OJIQV OZJJƨ JAGJ O⊸JSLQVJQE OWθθQET. Oϑ-O⊸VZ, Dϑ ƨD QWRV, "JQQVh RZƨ kHRV, kLƨ DIQVIRV, EhGZ SQ-WJ OGJ EiIV QLQWO⊸V; Dϑ OGJ O-QQSQJ OBIIGiV, Dϑ OθSQQV, kQQST-ƨZ OGJ DVVQQEV. SQVLQQEZ SQ-WJ OLIDLO⊸V, SGVQZ SGQLPG SRE-EY; θᔭ Dϑ DIᔭSO⊸V DᔭMV OZBET, Dϑ kAiV YG TGQJ DQSƨ OGVQ OQ-QV, JSBWkGᔭZ TGQJᔭ SQWJ D-JJƨ SECDOCJVƨV; hSᔭZ DkQᔨ DL-WWVQV SOQQᔭᔭV; SQG Dϑ ⅄R OGJ DLWWVQEY. θᔭ Dϑ DIᔭSO⊸V DQL-ƨ SJET, ƨD hSWQEY, "JkPIRƨ JGGƨS, Dϑ JJAVJƨ TIBMhS." θQYZ QWQR O⊸ƨ SLEᔨMBY, Dϑ SSkUƨ SL-ƨSTRV; JhPIRJZ θL DkOLi OθJLᔨ JRV: TSᔭ OGJ DθLPLEY, Dϑ SQWJ OLθθJhEY; TSᔭZ SƨLQ QθJQSGJƨ OJhJQV. θᔭ Dϑ kAi DQSƨ OGVQ OQLP ΛWP OᔭSYRV,Dϑ RWkE SJTQV θIJᔨ ECMTJƨ. OQQQVhZO⊸ TE⅄P OGJ DLWWVQEY, θQYZ TGQJ L θi SECMTJ ƨP4T, θQVƨ DBY θi ECM-TJ kPGᔭ kP4 JJJJQV, Gh 5: 28, 29; SO JZVᔭ 5: 4. Dϑ DIᔭSO⊸ ƨD kPkW4QV OGVQ OQLP JECDLCJVƨ, TkCE OST, Dϑ OQLPQGWO⊸ƨ, Dϑ hSᔭ AJQJ EVJ kR⅄θ ⅄V, Dϑ DkQᔨ C⊏-LQ OJGSƨ, ᔭS 3: 12; 13: 30; 24:

40. θϖYZ hKlwϑϤ, θθϖ*θ ϞθK DWϾR ϘLϖSTRY ϘϾJP** kVET, θtZ ϘϾJ JSKϖJ, Dϵ DlϞϤ bϾTJACϞY, Dϵ ϘϾJ bhBE D*JJ ϤLϖWϾY. θϖY** Dϵ WLJ lPlJTϤY, "DEYL ϘSWWϾJ TlϾU, Dbϴϴ~J Tlϖ&" kJϤϤY,MS 3: 17. θϖYZ hKlwϑϤ SlAi ϘhGJY kwUWbϾY, Dϵ VJGVϤ OVlSJϖWϾY; D4Z DB lYϴJBY, Dϵ θϖ** DLJϖSϾJ DYRϤY, D4Z DTΨϾ=Y**, ϘϾYϤ$Z ϾϘLϵ bYϴϾ~LVFT: Dϵ θϖ** DYϖS0~ϾDLbϾ~bWϾY, DSR DTbϾ~* ϾSJAbh ϘϾJ DYWϴϤϑY, θϖYZ TϾϖJ kLL DYϞTϖWϾY."

JAGJ. SVSZ JSLϖVJϖlr hSR Jϖ8TP JD JJϾJϖET?

Dϖ$ϑ. θ** JIAVJ TS DL$TG$ DϑLRY, L Dϵ ϡTP~*TϖS θϖY TϾLϖVJϡ: D4Z JD ϘC hSi DYϖ$ϖbJϤY, DhbW $ϤWJ DJA JϤϞY TϖlP* S0J0~RY, DBZ lEYϴJBY**: Dϵ ϾϖYZ DWϾR kVE ϘϾJP** ϘLϖSTRY. DTbϾ~* Dϵ ϘϾJ DYϑϤϖEY; JIAIϖ$Z hJJϤ bYϴϾ~JV kLϖEY, Dϵ JϴZJϡ ϘWWϾϖE $ϴϤAθϖEY.

θ**Z DJPJϖY, kA hS* JD ϡϖ* ϞbϾ~bJW? ϘϾϤϑYJJGJ.

JAGJ. ii, Dϵ ϘSY EJ kR DYJϞF, Dϵ θϖ** ϘϴϡJϖJ DTbϾ~bJϖJ θϵJϞF.

DJPJϖY. FC**, JDAϡ lϤϖJ hJϑϤ GϾJC kϑϖJ, θϖYZ JϡTkh lϾJB TJEΨLP kϑϖJ, θSP TJP GϾ~θϖJϖET. θ**Z JAGJ ϘbϓϤY, Dϵ ϘhYϴJϡ ϘP~TϖbϾ~Y. DJPJϖYZ JD ϤWRY, "GbϾ~J JGJGJ DbϤϾJϖJϖY hJϑϤ $ϾDbϾJVPϖJ, θϖY GϑPϑ $0~bϾJR JS$ϡ ϴ$θϤAET." θ** JAGJ ϘhYRY, JD hϡWLRY DTRT, Dh ϘϡThJJ, Dϵ AΓϖJ EVJϖ hACϡ, TSP ϡϡ, TSP* ϘϖS4J, θϖY DTLhAϴJϖY ϤϖP DTϵ0~*T: θϖYZ TϾϖJ ϴbϾ~P*L, Dϵ ϴALY ~JLϖVW~* JD hϖVϑϤϴb, Dϵ hϑ ϘϾJ EϖLRLϓ GbϾ~J ϡJPJϖY.

θ**Z DYϑϑ $ϖYbϖET, θtZ $0~bϾJR JAGJ$ϾϑϴJϡ TJW TJP bEBY, θϖYZ bϞB DLϖ$ϤVJ hR SViY, TUϖ 26: 1. θtZ $0~bϾJR JAGJ $JPϖbϾ~Y $I* EL4J, iLJϴ ϤGVϑ4ϡθ ϡI4T, hSLϖVJϖEY DL4ϡT.

DL**Z EJCRY, Eh ϘϡJY* θθMϡE O*MIϑϤ; θtZ ϘbϑϤ JbbC* kSY, TB**Z ϘPbLB DYLϖ* APRY. θ**Z DYϑϑ $ϖYbϖET, JAGJZ JbbC* kS ϘMIϑϤ DL4ϡ ϘC$0~VDRY, Dϵ kbLϓ $bbIϾMO~ϖWϾY, Dϵ DYLϖ* $ϾBϤY, Dϵ IL Oh θ** ϡYJPT.

θ**Z JAGJ ϘLPLϾY, Dϵ ϘbUϴ qLϖbJϤY, Dϵ ϡθ* ϘbO~* JD ϤWRY, "Oh ϘbO~S* DYϡϡϤϑVWϾ, Dϵ ϾhTR Eh* DYJϤ." θ**Z LS ϘϾϡW~ϾY, Dϵ bϴhϖE ϘϖThARY; ϘϖThAJ$Z DϑϤϖEY JbbC*** kS ϘϑϾT, ϘC$0~SRT. θϖYZ bϴhϖEY, Dϵ WLJ SϴO~Y Eh bSEϘTϡ JATL $$GϾ~EY. θ**Z JbbC* ϘϴVϡ**T, DhKT EChWMYϡY EϾMTϤY, EϾhLϤZ ϾϾVϡϡ* ϴGMIbE EϘϤϤY; TE$Z ϴM~TϤ GϡϴϾ~ϾC RϾVLY ϘϘϤϤY; WLJZ ϴMTϤ JbbϑTϖ* SϤCI SϤϑRY, hSbϾZ SϤϘiY; KTJZ ϴMTϤ DELkh ϾϡWϴ~ϴ~Y, Dϵ $ϖ*J AΨL ϾϾJϤY, θtZ SJDlϡJ ϾJICRT, Dϵ $ϤWJ J$S$ SϴϡJ ϾbϾ~JϤϴh ϘϘϤϑY, ϾhϖSP*Z ShϴGRY! θ**Z JAGJ KT hSLWJϴ~RY DLPLET, Dϵ ϾϖS* $ϴGRY JD hϑWLEY, θϖY TBP* bR0 DϖS0 DLL~ϾϾlJIRY, L Dϵ ATlJ EYVJϡbLJ ϡkϤ RϡϡJ DTbϾ~P* Eh Dh DYMIϑϤ; $V ϘlJ Dh kRT, kA Dh** P*EbϾ~RL ϡθ* θLPlbLWT? kA Dh** P*Yϴ~VDL ? kA DϖϡP* DbLPP* DLJϴP* Dh** VP*$LL? $ϤW*JC JbbC* kP*T, $ϤW*JC DTLϖP*T, ϘC DJI0 DlϞϤW*JC OhlLϡb Dh DSϡWϴJ DB DYϖS0~Ͼ ϘϖP*PJ kY.

DB Dϵ DYϑϑ $ϖYbϖET, Ϙ0~ϡIZ ϘMIϑϤ SϡϑY DhKT DhϖSϖ, ~ZTGJ DhLϘ~Y, bMYϑYZ $kϤϑϖP*Y J0WBϴh; U** Ϙ LϖShϖP* SViY, LTZ ϘbϤϑJ SViY, LTZ ϘϾR ϘbϤW*J SViY.

JAGJZ SϡϑY θϖY JD ϤθP*~ JlO~Li $GRY, $ϖVW~RY, JDZ hSϑϤϑY, YϾ kG ϘZϾ JϡJY $kP* JϖAL GhfZ, θϖYϖ hGP*~, DAΓϡϖJ$Z SVi ibϤ

ASIHΘ. ΘRYZ IhSWAQ SECDΘ↻Y, DC AD IECWΔQY: ΟΓΔRSIhRM Γ DB ASIACI↻Γ ΟΘJRΘMT,ΟMΟ↻Y; Ο↻QAIZ DB LS MIQIh, ΟMΟ↻Y; ΟCIRZ Ο↻QΨ^I hJI TER SYQΘΔ↻IQ YJA↻I.I, ΟM↻Y. WΓJΨ^Z ΟhΓΟ↻ΞY, JAGIZ C-SM TJP SGRY.

D4Z ΟRTG Ο↻Ο↻MY AD DhΘRSΘ ΟΘJRΘIG QΘM↻T, DC IECQIG↻Θ IR IRI IhSWAQT. ΘRYZ DTR Ο↻Ο↻ ↻WIhR, SARY DI↻Γ DΘRSΘ DΘVΓ SΟ↻ Ο↻ DSΘRShIP DAB V↻GΟΓWJΟ↻RY; DC IECPWRY. DΓΓΟ VRJPΨ^-ΟCIR-JQ-Θ↻↻I↻A SVIY, ΦTZ Ο↻ΘΘRI SVIY. ECPWJAQZ Ο↻ΘΓΟ↻Y Ο↻ΓΓZFQY, AD QhWRY.

JAGI. ΦPΨ^ I↻RΘ, DC ΦP ΘRIJSM ?

VRJP-JQΘR↻I↻A, Ο^ΘRIZ. RCIR-VQΘR↻IQ-DPΨ^VJ VJVI RYΘSΟ↻A, RYhQΨ^VJRZ RYhJQΟΓ WRJh KΓQ RΘR↻T.

JAGI. SVZ Γ AD SΟ↻ D↻ChRE SCAIRI IAPΟΓ BIRJBRWIT? ΓRA RRJSWΟΓ AD IhIEΟ IAXW, YG SCJRI JBRΘEΘ TΓAIRI, ΟCJIhΨ^RYh TSQRIRΓΟIRI, ΘRY SZRYRY, DC D↻IhWRY, Gh 10; 1.

VRJP-JQΘR↻I↻A, Ο^ΘRIZ. AD QhWRY; DB KYΘS↻ DJIJ SCAIRI RBRWΟ↻ T↻JΨ^ DSRRI IhΓChΓΟΓ DJΓBRAT; ΘRYZ TCRI JCAJΨ^ JhCRIA, DC DIBΨ^ D↻↻WJIRA ΘRYR IZR↻↻S.

JAGI. ΓRAZ ΟJSΓ^ JSSC RJ ΟEΘCJA RJRRS↻ΟCJ BIRJJQΘ ΘRY D↻↻↻RE EhIR TCCJQIJ IRΨ^JRCΘ↻Θ IY?

VRJP-JQΘR↻I↻A, Ο^ΘRIZ. AD IECW4QY; IΓ IJ GΓWJ.I RY; ΘRY AD IZR↻↻S RZΨ^ TCΘΜJ.I TY, DC ΓΓΨ^ EhIR TΓRY↻JJ.I WΨ^ TRSBΓ JSJBΜ ΟCGRJ.I ↻↻ECL↻Γ↻Μ ΘRY TCΘΜJ.I IhΓAT.

JAGI. TCΘΜJ.IΨ^RAZ IR R↻↻ΓΓRVL JΘ↻CΜRJ.I EJ L↻↻RΓVC ΓΓΨ^ RRSWY?

VRJP-JQΘR↻I↻A, Ο^ΘRIZ. AD IECW4QY; ΘRY AD TCΘΜJ.I IR AJJCT ↻↻ECL↻Γ↻Μ IY, ΘΨ^ D4 Ο^ΓhY-JCT Ο^QAJ SCAΜ JJAJRY; TCZ $↻↻ RYΘSV↻ $V RECRJ ZYΘΜJQ RYΘ^VhAT? RYΘ^VCJBZ, ΘΨ^ D4 RRYΘ^VCJ; IhJZ ΘRΨ^ GSVCJΨ^, $CRJ.I ↻↻GBR↻↻IJ IY; DBZ ΘRΨ^ RYΘ^VCJ, DΨ^ DAB RYΘ↻↻YΘMJ; $VZ Ο^ΘΜ RXIAΘΜ.I RE↻ IGΜ↻JIRT.

JAGI. DB JWRWRY Ο^IC SIhΓ↻-CJ; IRZ ΘΜRΨ^ R↻↻↻ΓVR IR↻↻ΓΓ-J↻Γ. $CW ΘJIZRYRY RJQAR$ Ο^E-ΘCJA ΘRY Ο^ΓΓΓ IY Dh $↻↻CJIRT: ΘRYZ TCCJ.I JPΘΜ ΘIΓR↻↻J SCAΜ T↻↻ΜJIQJ IR R↻↻↻GRJ4J.I↻, ΘJ-$Μ ΘJIMIhQ↻. T↻ΜR R↻↻↻VhQY J-R↻$↻Θ, T↻ΜR DC Μ↻↻LL J↻JVΓ-CΘ.

ADZ QWR Γ RΘΜ ASECJVΓT, CRΨ^ RGΓ↻↻UR↻↻ΟC RECVQYRYhZ↻. ΘΨ^Z TJW↻ Ο^J↻RY,ΓJΘ ΟGJ R↻↻Θ↻Γ-ZFJΘΜT; RDRYhZ↻ ↻ECJ4QY. JSΘCΜRJ.I VRJE↻CJIRT, DC Ο^JW↻J Ο^ΓΓ$ JSQΘR↻↻JJ IRT, hJ GSUR↻Μ T$ D4 I↻↻↻UR↻↻WhI; ΘRYZ TCCJ ΓRR↻↻↻GΓ↻Μ$ $↻↻Γ↻;IT,$UCΘRYZ↻ GQ-CJIT ΟCJR, D4 DJΘ YG↻Ψ^ Θi TG↻QJ IG↻JΓ GΓQT↻Ψ^ IR GJR$CJ↻$.

JAGI. JΘ↻CΜJ.I, DC Ο^JW↻J Ο^ΓΓ$ JSQΘR↻JJ.I R↻↻UR↻Μ BI↻JJ-↻$↻Q $GJRJ.I ΘJIBRW↻J IhIRΘ IY, JDZ $UCΘ GΓQCJ., Θ↻ Ohf$ RJ Ο^EΘ-CJA DY↻JQY; $Γ↻Ψ^ AD IhJRJW DY-$Q↻Ψ^ IR DΓJR↻$GJ↻,J↻↻$QΓC↻Ψ^ΨZ ↻ΓQCJY TF↻↻,DCΘ D$R T$↻↻Γ↻↻JJ.I $ΓRΓ, Ο^VJCΓJ↻↻Oh Γ↻ΜAΓ, J$$↻ $GJRJ.I OIhMIhQ↻, Ο^EΘCJA Θ↻ RJ D4 Μ↻Ψ^Γhe, ΘRYZ Ο↻↻↻J $UCΘ DΓQCJΓ; ΘRY JECGJ.I DY$QΘJQJ IhIRΘ IY, GY↻↻QY ΘJG JL↻$QΓΜ LΓQ6 I↻LY-WRY, I↻Γ↻A $L↻↻RΘΓ. DCΘ IRE-↻IhI TD↻L↻↻↓ ΘRY DL T↻JAJ.I hIRΘ JY, ΘRY Ο^EΘCJA Ο^QΨ^W↻J Θ↻↻↻Μ Θ$JQY ΘJG $Γ4↻ DY$↻VDR. ΘJ-G DCΘ AUΓ $ΓΜJ ;Y↻↻QY, ΘRY DYAΓ$J $TR DYΘΓ↻↻LJ↻JY; DC $QWJ JSS↻ $GJRJ.I Ο↻L↻↻JQ↻ ;Ψ^4-QY, ΘRY DI$QΓJΘWJ.I Ο↻QQJ.I hIRΘ I↻R Θ↓ CYBΓJΘJ↻ ;Y$QΘJQY; Θ-ΘRYZ AD hΘΜ D4 T↻JhE$, DC $G-JRJ.I hΘJIBRW↻Θ I↻R ↻JΓ$↻RJ↻↻ RYΘ AD T↻JhEET.

ΘŒYZ ƎD hSWQQ if ƎEGƛTƲ6T, Ο-Ο-RΨ" S6ΘΘΟΟY, Dƒ ΟhΒ(ΞΥ. Dƒ DƁ iΒhAGƛœEY hST" DΘTRY, ƛTGƛœƳ-hZΟ- ΟœƛY" SΟΟΥƆƛRY, £ Dƒ ΘΨ" ƆΘfZfœIΡT, DƁΟΥhZΟ- ƛTGA ΟGRΨ" DΘZFWhRY, ƎQƛG Οfi ΟΘΟWGƛFT, ΘΨ" Dƒ ΟΒfœƛ TDΘΟƁƛœƎT: Dƒ ƛWfl ΒfΡΊƛ ΘŒY ƊƁΘΟ JhWMYŒY ΟΟ-ƛQƛ ŒZYΞ DAfβœƎT, ΘŒYZ ΟGA ΟΘfœƛœEY DTRT.

[ƆhɔΒfΦœƛ ƆGΠPƛœET.]

## Peter Parley's Universal History.

RGA QfœWhVQ ƏZfœY.

### DœVƎT XI.

*Queen Semiramis sets forth to conquer the world, but is defeated by the king of the Indies.*

ƁΟΙfΟΗƁ ƔVΤ" DIB ΟΈΘGƛ ΟhƳR RWhE ƔƎƳœƛƁ, DŒΘ ThƛŒ RƛΟΈΘGƛ ΟGR ΟΈƎƳR ΒZfŒY.

ThƛŒZ RƛΟΈΘGƛ. ΘŒY ΟGA ΟΒΘΤΞ, Dƒ ΟGA ΟfhƳ·IΞ ΙΡΡ4Τ, Ο"ΡƎΟ-DIB ΟΈΘGƛ ƁΜΙΟΗƁ ƔVΤƆ GTRT, ΟΤfƛA ΡΡR ƁΡC Ο-ƛΡƛ1fRT, ΟhGA DhœƁƎ SWΟƱA DhƎΘŒY. IL ΛΘ DhœΘŒYΨ" Ο"Ο-R ƎΨŒDFT, ΘŒΨ"ΒYh ΟhGA ΒΖ" ΞŒDƎT.

ƎDZ ΒΖ" GƛE ƱΨ" ΟC QœƎ4ƛ, RœΒΨ" ΣΘƱΥΥ DhƎΘŒY. ΡΡRΟ-ƛΒZ Ρ4 ƱΘfΦ DƁf ƐhŒƛœƎ, Dƒ DhƁŒY ƁZ. ƱΡ JhfiIhŒVƛƎ, Dƒ ƔΘΝ-œƱRƛƎ.

ƁΟΙfΟΗƁŒYh if ΒΖ" ΒSWΒFT, ΘŒYZ TGœƛ DœΒTΡ ThƛŒ RƛΟΈΘGƛ, ŒY4ΑΥΦΖ RfœΙ·T. ƎDZ DΒŒVƛœE ΟΦQR ΟŒThƛƛG QƳƛƇT. ΟƛƳTΦZ KT TœΒƁF TœhΡ ƇΒ ΟhKQƛΡ" TGœƛ JhƛœƛƎ.

ƇΒZ JhƛΙΒQΟΦ ShΣΘ4T ΒZ" QΘŒΡ ΘŒYœ hSΟ-ƛƇT. ΘŒYZ ΡΡHf SQPW-ƛT, ΘŒYZ Ο"ΘƱΟ-ƇGƛIR ƔΘfœƛƎ ΟhMΡQ ΟhGA ΟhKQƛΡ" ΒZ" ΘŒYœ Ρ4 ƔΘZƛƎ. D4 ThƛŒ RƛΟΈΘGƛ ΟGA ΟŒThƛ4T, ΣΒZ ΑΒWF TQƛP ƁΟΙfΟΗƁ ƎEGƛΒƛ ΡR ΒZ".

ΘΨ"Z ƔΘfœƛƎ ΟfΣΣGQ, ThƛŒ RƛΟΈΘGƛ DhΟƱIΡ ΒZ" SƛZƇT, ƁΟΙfΟ-ƁZ ΡHf ƇΒ ΒΛΒ ƔΘSPƛ ΟGƛh VƛƱΟ-œWƛ hSΘΣœEΘ TƛEVΙΡ.

D4Z DhƎΘŒY ThƛŒ Dƛƛ, Θi hSΘ-ƱWƛQ, ThƛŒ Dƛƛ ΟΘSGΡ4 DH4T ƱΨ" ΟΟ- ΒZ" ΘΘƛΙΘΘ ΡRT. ΘŒYZ ΟΘS-GHR if ΘΨ" ΑhΘΣœRT, Dƒ ΒGQWΨ" SΘƛMYRƇ ƁΟΙfΟΗƁ SƛƛƱiT.

DhŒƛIPZ ΒZ" ShΡƛVƛ ΡHf; ΘΨ"Z ΟGA ΟhWWŒ4T, Dƒ DΘƛITV& RƁfœ DƛƛA ƱΘƱRƁVFT, Dƒ ΟΘƛΤΦVRA SΘW-œƱRΘΨ". ΘŒYZ ƱΘΤƛQ RƁfœ DƛƛA ΡΡRƛVƇ, ThƛŒZ RA ΟΈΘGƛ Ο4-ƛY4T.

ƁΟΙfΟΗƁZ ΟGA DIΘGƱT DIΡΦΟ-ƛT; D4Z ƱΣŒM ΛΒGQW ΟΡKƱT, Dƒ ΦΤΡ hhhœQQ4ƱΡΙfRŒT. ΒΖ"ΦŒYhZΟ- Ο4-ΒŒA ΟŒR ΟΤΓƛA ΘΟMΡœT, D4Z ΟGA DYfœ QTƛT.

ΘΨ"Z ΟΈΘGƛ ΟƛWƛœƛΦ DƱQQ ΟƛWΦ ƱΡGh ΒSœT, D4Z if ƛƛΜ" Ο-Œ-VƛƎΜ ΘƱ ŒΦƛT, ƆƱΟƛ ΛΒƱWƛ ƛΘ-RƛΦ SQΟPRT, ΟŒRΨ"ΒZ ΟWIΡ hhœƁ ƔVΤ" Ο" DΘƛœƛT; ΟΈΘGƛ ΡΡR ΟΥR-ƛΦ, Dƒ ΟŒR ΕΘ ƛEŒƛGA TGΓfœVƛΦ ΟΒΓœƛ Ο-ƔΓœWƛT.

ΘŒY ƎD QfL QΓœWƛƇ ΈΟ- ΟΓœƎΣ-ΦQ, DIΘΨ"ƛ ΙΡΡ4 ƁΟΙfΟΗƁ ΟΈΘ-GƛA. ΒSR ΟΓœΒhƁŒ, Dƒ ΟƛƛƛGΞ Ρ4 hƛƛQ ΕΟ- TAƛ" GΓhΕƛΡ Ο-ŒΘƱƇ ΒΘ ƔΣΓƛΑΦƛΦ, ΟŒRZ ƔΤΓΒ ΒΘ VA ΟΘΦ-ƛΦ ΘΓhΕƛWΘ ΙΡΡ4Τ. D4Z ƎD ΙQŒM ƛΘΤŒΟΜŒA if DƁ Ο"ΦGΣIƛ ΑΡ4Τ, "hΒi ΛΓŒƛ TGΦΓœŒM ΒΘ TΙŒΜ-ƛΦ, ΘŒYƛ ΘŒΨ" hΦGΜΓƛŒƛ."

### DœVƎT XII.

*About Ninias, king Sardanapalus, and ruin of the Assyrian empire.*

hhœƁ ƇΜΓƛΡVQ ΦZfœY. ΘƛΓhΨ"W ΟΈΘGƛ QfœWΟ-T, Dƒ RƁfœ DΦΓ ƔVP4 ΟΓŒ" ΦZfœY.

ΘΨ"Z hhœƁ ΟΙΡ ƆΟT, ΟΈΘGƛ QfœWΛ RƁfœ SViT, 2000 ΦΣΛΕΟ ƱŒMΟ ΦGΛΟ" ΟMƛœƛΦ, ΟŒΟ-RΟ ΟΈΘGƛ ΡRT, Dƒ KTƔΟ ƛΦΦœƛƛƛZ ΘΦΦƛƁΦ DΦΨƁΟ hQfœWΛT.

hhœƁZ if ΟΛΛƛΨ" ΟŒR ΦΡ4Τ, ΘŒΨ"ΦYh ΟGA ΟΙΟ-ƛƇ Ρ4T. if-ΦYhZΟ- Ο-ŒΘƱΟ DΒΓ SZPŒ.IR, ƆƛƛY-

WJS GQBVL WYO WKL QMLQT; SJ-QWhJ DLWSWKT, DW OGRhW OGVWJ-VQOM OJJS OGR DKGKT.

DQWL DGW JTLS BO EGhTJQT; WYOZ TGWJ JEGOhGJVQ SWL SJQT; D4Z JEGOhGJVQ WYO WDWST-LT; OLWKQZ QLWJQ IL EYZLJ OY, AQLQZ SSG IL OSZQWS OLIRT.

hhOJZ OEOGQ OLIR, OJG OGG-JWJL JOJBM TAJM OTGKS, ESGQA-WJ hLRO hLWJW OJG QLWhVQ RKLW DQL OVPRT. D4 JO OhEOGQ hhOJ hQWJ, WYOWM QWS RLWJ hLWJW GGKM VA OWOJJS DUKG-WKT, L DW ATWJ GMJW $L SZLJ TST.

SW JVTM OEOGQ hK4 RKLW DQL OVPRT, TKL DJJ S4AY4T, DW DQL DWJOWY hSGJGT. JD OYh LhO OE-OGQ K4 DJLWJT, OOY KO DOGLWY OLhVJQRJS GKO4 JGM JhJGG-WJSKL JVIM YSWWJA JOMW SKJJ OQJJ.

TQWYZ OQOJBW ULJMW JVM OEOGQ K4T. WYZ OGJ OWSJGM DOG K4T; D4Z OGJ OKQQST, IL DW OJUWWJWK DQL JSQOWKJJ KRT, L DW OLhEJP JTLS BO OWM TGWLWK-JJS.

L DW SJQ OJQJKT, DhKBMOYh DJJ hJJQ OKMWGGKT. WYZ OG TWM EGJQJJS OQJR, OOM DVWL-WKT, TBMHZ DhKB JOQG QQWKT. JDZ OOKWJ QMG, DKQMJ OEOG-QA UJJMMN DhKB DhG SWWKT, DW WOOLWK DhWVWT.

D4Z OAG UJJMMN LRWBWOE, DW DLYVWT, DW JKGGM MMLR-WRT, OGJ OOQJWJ DWAF SQWJPM OLJGJJKT.

DQWL JVTM, HJO SVi OEOGQA, NKG QGJG UJJMMN, DW OY RW KJ-Gh SSW SOSOWWJT. UJJMMZ OE-GRY EGKJOQJ KRO KRT, DW DK GGJJ EO DhOLTM TGWJJS.

WYZ TGWJ OQJAWJ SWAWJT. hSMZ JEGGJ OWEhAM OWSA SOMQ OWOWJT, DW OhWWJ SMET. YNMZ TBM DKWWYWK OY SJQT, UJJMM-WZ, DW QEOGR JIGQA DhWSSEWK, DW OhGJ JZSJ DhKB OYM OOAJT. WYZ AD QLWhVW OLWJJQ SQMJ K4 RKLW DSL JVP4T, DW DWUK S4-AY4T.

## D W V Q T XIII.

*Origin of the Hebrews.—The removal of Jacob and his children to Egypt.*

DhMM JOKGO SZLOY. DW TSM JWKZ TKWS SheR SZLOY.

DhMM JOVTM BO GJWK RTWH JVTM TW OWKe JWKMJ,WLJM OQSJIW DM-JWK KQLWWJ RTWH OSJT DhKWJ OOTLAJ, WYZ RKLW DSL OVPO OS-06 TJP AGST.

DhLTZ KWJS DJJJ, O-VM TS RJ, DW RZS RJ, DW ZMKM DhOQ JOKVL-WWJS K4T; RTWHWYh OJWO-JDKV-LWJKT,WYZ DB TKVLWKJKT. DO-O-Z K4 DO JSJW K4T KWJS SQKW-T. OVUZ OMIR OJWO-JOMTS OTU-AJ KR OKL WJS, DW O-V SSLL TJP KOh SK JW SGJWJS.

WYZ AD KOh SVi Sh TBM WLWKh SZRT. WYZ AD KOh DhRLT DJW OB-P TJP, OJIGhDh SVi iKL OGJM JO-QE TJP, QWSZ RO-K MKL TWSBL TG-CGM, DW JOQE JSO6Z TJP OK DSL OSGJ. OGJ OQSJGM DW WWM K4 OK SVJ, OJWO-QZ RTWH OSSWKJW WYZ OJPWO-A OK OOTLAJ TGLWJS.

OGJZ QSJBL RTWH RVLVM, OK-LTZ 4L JVTM TJW DJVLT; OhGJZ JhO-KJWJ KOJJL TJW DhWSS DW Dh-KB, DOZ, DW JKGO-M SOAT OhGJ KO-JhVLT. SSLKMM DJLT, L DW TQ-AP O-OR SK4T.

RTWH, DW 4L UM OJIe RL DOO-, RZV JVTM, OVKZ WYZ OGJ OKGJG K4T; D4Z OJWO-A OJTQ OMe DKQ OMWWVJS, OOJGGJS OMO-TWJT. D4Z DKM SQWJ JYD4 DW OO-WKSO OMe OWJS.

RTWH OOhVQ TAJM OGJ OWIhA-JG QLWKLLSLT, D4Z L Dh GGO-M hSM OZLJS. DWAJM SLTWAJ AWY-SL JSJBM OOhVOT, AIhZ SVi KOh SK DW OLTGT. OYMW SVi OWKSQ DKhJJ, OKM 4L DKhJWT, WYZ AQ-WY JSJBM SShhUA KK4T.

DhJL, Dơ DhRWY ΘΑV JD OJPW-O◦A. ΘΑVZ ƆVVb RTΦH DZ4ET. YW-JCZ $lW° EG0L4ΓJ TDΘJGA 0b ÞR RTΦH Dơ 4ſ SÞIhU&T, Dơ 0th $Q-W°JC OhJQΦſ. AJZ hY OhGW DJVA D4 DΘSWJAT 0b SÞIhU&T.

RLYZ RTΦH OΔIb EG$Jơ DhWſ DhJG, TÞ Dơ 7SP JΘVTP. 7SPZ ƃh RA ơΘΦ DlPÞWO◦A OGAΦLJơ Ohſƒ TÞ JVTP TE$ RA ÞR ÞO◦JſΦJΦÞ OPLS TCΓΔVJ ÞRT. RLYZ ƃmP JSJVſ4 TÞ, 7SPZ ΘΑV ΘΦW° TOY-RΔT.

7SPZ JWÞ WWS ΘhR DhΦ$Φ, ADZ QΦ$ S0VRT; MPh, ƁHΦh, ſO, Sh, ƃb, JPbſ, Þb, RR, TL$, 7PWh, KG, Dơ Ωh.

KG ΩhZ ΘW° ΘP◦O◦A Þ4 EG$JơT, ΘΑVZ TCΦJ 7SP OC hSÞG4 ΘΑV RΦ$W° TBP hSÞG4 DlÞT, ΘΑVZ O◦-ſΔVWJ KG ƃhſ EGΦSY QſΔWJT. D4Z KG OGJ O◦O◦JC Þ4T, OVbZ $UΔO OΔ$J OΓ◦GP O◦O◦JΔT.

AQΔYW°Z ΘQΔJΦC KG AFΦJ OΔYL-4T, Dơ SZJơ ƃhſ QΔP OΔYURT, ƃhſZ KG ΔEΘCJA TCΓΔVJƃ, Dơ ΘΑV JE-GJGJ TCΓΔVJƃ OSQJ DJIJÞRT; ΘΑVZ TCΦJ OGJ EGCTƠT, TSPZ EGJΦLJƃ SQAWJ S0b◦PT.

ŪW°Z QſΔWJ AJJC T0Þ GJVP D0 bhSJBT, 7SPZ O◦O4 KG OSP◦O-ΦJƃ OΘΘP◦bSET. EGAΦZ GTRT JD hS0L&4ơT, ΘW° bΩT JD DJYURIơY; Ð R.MS, Dơ AQJP DWΦR ΦLURRΘ◦, AFΦJW°Z TCΦJ OMS TUP◦Θ◦. D4Z MPh O◦hſIÞ LΦJ YE T$Y$Y SQ4ơT; ΘΑVZ TCΦJ $UΘΘ FGQΓ4, Dơ OΘƃP T0Þ DWΦR EQJT. D4Z YS TCΦJ JB0 DhΩWhVA ThPƃ GhSP EGhGPW-JT, JLZ DhſT D0ſO◦C SΦJ$WJ KG OhΘJO◦JƃW° LΦJZ RJQ TYΦSO◦C◦A ƃÞ4ΦJ, SQ4ơT.

OhVLZ OhOQPJƃ OhJQLJ D0 DY0 OYE OhO◦ſ$R O◦O◦P SUΘ0, Dơ O◦hVb Oh0◦JΘ,ƃD QhW4T, ƃD ƃh0GP,0ΘVJ Th OQQ. 7SPZ AFΦJ T0Þ RA OΦS-4J OMS, OP◦JT; AƃJC◦Z OGJ OΦA-hơT, Dơ ƃD QW4T, $h0ΦAhƃ JLhÞ4ƃ 6GbMTſ DΩIr.

KGZ ThPƃ D$JO◦4T ƃJIE JVTP DhΦ$JơT, ΘΑV QEΘCR DhΦΘΘY JSJƃ IÞ4 OEGGA ƆG JYIS. O◦J-WO◦AZ KG S0bGJVIT, Dơ hSi AFΦJ SQΘΘLJƃ ƃbP DſƃơPT. ƃJIZ OSGHR hSi KG SQΘΦLJƃ ƃbP ÞRT, hSP AFΦJ O◦bi SOΓƃ4ơT OΦIhAbLJ-Jƃƃ. O◦JWO◦AZ ƃmP QPJơ ThPƃ RA KG 0b Rƃ hSJΦVJΦPT. ƃJIZ OYh OLſT OGJ OJJJC Þ4T; Dơ KG OGJ OΓ TCPJJƃ DΦJβJΦPT, D4Z O◦JWO◦A KG OΦS4PO◦ΦΦ$O◦TΦJƃ hÞRΘ: KGZ JD QW4T, SV ƃSſΦVb JD OGJ OΓ ƃLY4ΘQLb, Dơ O◦JWO-A ƃlΦΦ$O◦lPb.

ƃJIZ OMCOLſT JD QW4ơT, DPM JO◦hΦJ IΦKPY LYMT4Y Dơ LYÞPT-ΦJΦFY, DhΦ$ƃZ JO◦bLJ OSlΦΘΘ OſJPY, Dơ OQO OhIY. ŪW°Z KG JLΦ$JƃS GJPIWJT, OEGGA JYIS DhI Y JhƃiT, D4Z O◦JWO◦A SΘLGJVP 0tb, JLΦ$JƃZ DSJΦΩ OSGHR hSi KG ΘMJſVΦ ƃbP ÞRT, DSP◦S hSP DhΦT DhIY JSJJΦJƃ.

AQΔYW°Z ΘQΔJΦC OEGGA StQ7Θ LYWſ JO◦bLJ, ΘΑV QEΘCR DJWJ ΘSUΘΦJSY, Dơ QEGCR DſΦſJ OSUΘΦJ, Dơ JLΦ$JƃS OSIWJT. TJWZ ÞRZS OΘΘVU4T. QEGCR DJWJ OSUΘΦJ OΦYU4 JLΦ$JƃS DhQAORT, Dơ TQWJ O◦CΓΔſJ OſΔΦJ OCΔUJT, Dơ ΩG JJJΔT. ŪWOGRZ DſΔſJ OSUΘΦJ ΘΘW° OΦYU4 JLΦ$JƃS DhQAORT, Dơ KT WMG DſΔſJ JSſ UZΦſJJ4T. hΦƃZ hSſΔbJΦΦ QQWJ IſΔ DhΘΦPT. KGZ SZJơ QΦP OSQP OΦΦYURT, ΘΑV TJW JPhQAGÞR JLΦ$JƃS, ΘΑVZ DJWJ OSUΘΦJ OVAGJA TQWJ JS-GGΔΦWhR OſΔΦJƃ, Dơ WſJ 6JSJJ-ſR ΩG; ΘΑVh DſΔſJ OSUΘΦJ UP-bΦJSƃ, Dơ USΦ°h ΨET, Dơ OΔUQ hΘT bEΦΩT, KGZ JD QW4ơ DJWJ OSUΘΦJ, ΘTO◦UP◦ OEGGJƃ t% WſJ JRGGJWO◦ JGQΦΔUJJƃ ÞRT.

KT%Z ΘQRQ EhÞR hSGJQ SΘΔU-UR t% OſSΘT, DJWJ OSUΘΦJ WſJ JDhSJUJT, D4Z iſ G◦bS KG, O◦JWO◦A ΘΑVh iſ GΔPO4T,DE%Z ΘE-ΘR JLΦ$JƃS% JZΦP JSJEP Eh ΩG OEGGA OΦYUR: W ſ QΔYU4 ΘJG%

ᏒᏃᏯ ᎤᏩᏁ ᎤᏍᎢᏂᏗᏗ ᏧᏝ ᎬᏚᏩᏍᏙᏙᏗ ᎢᏊᎢ ᏕᏯᏘᏗᏎᎢ, ᏂᏝ ᎠᎴ ᎩᏩ ᎠᏂᏕᎳᎧᎢ ᏆᏒ ᎠᏂ-ᏍᏓᏯ ᎤᏢᏝᏯᏍ ᎠᏁᏯ ᎬᏂᏆᏒ ᎢᎬᏩᏁᏗᏁ ᎤᏒ 4 ᎤᏓᎴᎢ. ᏣᏁᏃᏃ ᎠᏗᎳᎧᏗᏁ ᎤᏚᏩᏍᏗᏁ ᎤᏙᏓᏌ ᏦᏩ, ᎠᎴ ᎯᎠ ᏧᏄᏎᎤ ᎤᎬᎤᏩᏂᏗ, ᎾᏂ ᎤᏓᎵᏍᎬ ᎠᏂᎬᎩ ᎠᎷᎷ ᎠᎾᎤᏩᏂᏗ ᎤᎵᏍᏙᏗ ᎬᏂᏆᏒ ᎢᎬᏩᏁᏗᏁ ᎤᎵᏍᏙᏗ ᎤᎵᏏᏅᏒ ᎤᏂᏃᏍᏗ; ᎯᎠ ᏧᎳᏁᏃ ᎯᏍᎯᏴᏍ ᎤᏪᎳᏰᏗ ᎤᏂᏣᏘᏂᏙᏗ ᎦᏚᏁᎩ ᎯᏍᎯᏴᏍ ᎤᏂᏣᏘᏂᏙᏗ ᎤᏂᏣᏘᏂᏙᏗ ᎩᏳ ᎠᏚᏩᏛᏂᏍᏗ ᎤᏂᏣᏘᏂᏙᏗ ᎠᏂᏧᏣ ᎠᏍᎦᏯᏍᏗᏍᏗ, ᎠᏂᎦᏘᏂᏙᏗ ᎠᏂᏧᏣ ᎩᏳ ᎠᏚᏩᏛᏂᏍᏗ ᎤᏂᏣᏘᏂᏙᏗ ᎠᏂᏧᏣ ᎠᏍᎦᏯᏍᏗᏍᏗ ᎤᏂᏣ

ΟΛΙΨΥ œΩΙ4ΛЖ, œSΛΙκΡ DΥΛΤœΛЖ GΡΙœΡ GEΘΓЭ Dσ LœJ GWWΘœE ЖΙΥSЛΣΡœΛJ hΛβZ ΤЭWοϟ◦Ψ ΩG,DBβZ ЛD hΙκΦ4ΩΥ RVb, ΤΘΖ WΡΛ hEœЛΖ-ΡΩΘ ΤΡ4œΛJ DB DΥœΡΡοϟ ΠΛЭ4Τ: ΘœΥΖ ΤΘœΛ DB œΥΦΕΤ ΟΗSΡœb, DΟ-ΩG ΟΙœΩbΛΙCΕœbL; DΟΩGZ JΗΡ ΤЭWοϟ ΦDΛΙΘ, SVβZ ЖSΡœVb RVb ΘΟΙκΜκЬ DΟΩG ZœSΩΘ ЖΥ; ЖΙœAΡΡβZ ΟΡ ΩΡœbΛЖ RVb.

ΘЧ◦Z KG Ρ βΡ EGΡΘΩœVJ ЖΦΡΤ ЭΨЖΛЖ Θb ΔΗVΘΤ DΗWΦΤ,

ΘЧ◦Z ΗSΡ GΗΩΑΚΘ Dh ΙœΘΙΤ ΟΡ-ΛΤ. ΘЧ◦Z KG EΗΡΡ ΗSΡΛЈσ DΘΡΟ◦C, Dσ DœЬœ SΨЖσΤ, Dσ ωh DΥΡΡκΗ ΟΨ-ΦΩΨ Dσ Ο◦WΦVΛΤ, ЭDZ ΨΦ4Τ DB KG, ΙœA DΣ◦ Rοϟ RVb: DΘΡΟ◦CZ Ρβ$ $EGΛΤJ ЖΡ4Τ, $EGΘΗœEβZ ΟGЭ DΗΘβœΡΤ. D4Z ЭD ΗSΦ4Ϛ, Θί ΘΥ-MκЬ DEβZ KG ΤΗΟ◦C, ΘΘΥ ΤΗΨЖ JΨΙΘЭΟ◦ΕΥ; LœJ Οβ ΤGΙΟ◦ΙΟΤΥ, ΟΛΙWΟ◦ΑβZ ΤΕЖ ◦JΥΟ◦4Τ DΘ ΙΟΟ◦ ЭΒ-ΙœΘ$◦ΩΛЖ. ΤGΙœb RVb ЭΟΨ ΟΙΘGЭ Dσ ЭD ΛΙκΦ4ϟΘϟ; ЭD ΙκΦD Vκ KG ΟΛΙWΟ◦Λ ΗΕΘΡ ΤΗΨЖ DΥΕΘGЭ ΘΒ-ΛΨ: Θ ΘΥΜΙκЬ Ιœ4 GVЭΤΥ. ◦ЭΘV-ЛΖ ΡΡ SVЭ ΤΗΨЖ Ω$◦Ω$ ΟΡΛ ΩG. KGZ ΙΙCΜ,Dσ ΨΡΙ $ΙΟ◦4Τ, ΟΥΙΖ Dσ ΙκΡΡ $ΙΛЈκΙ ΤΗΨЖ ΟΗΜΥΤ. KGZ ΟΡ-$Ο◦ ΥΨΡ ΟΡΜCΤ,ΙΙCΜ ЛΘGΩW ΟΡKWΛΤ, Dσ AΩh $Ι ЛЖ Θ$Ψ4 ΟΥΙ, DΥΙΡΙΖ ΟΦΦΤWΡΡΤ, Dσ Ο◦WΦVΛΤ, ΑЭЈGΖ $Θ-ΨЖσΤ; ΥΨΡΖ ЭD ΩΖ4Τ ΘЧ◦ ЬЭ ЖκΙκ$Wϟ DΣΡ◦ΤЈЭΙ ΙΥΗΓЭΘЛЖ. Θ-ΘΥ ЭD Ο◦ЈΡΘWΛ ΤΗΨЖ ΔΗΜΥ DΗΨΜ.

## ΔΘV4Τ XIV.

*The bondage in Egypt—Flight of the Hebrews, and destruction of Pharioh and his army.*

ΤΗΨЖ $ΙκΘΡΟ◦Τ DΗΨΜ. ΤΗΨЖ Ο◦Η-ΩΛC◦Τ, ωG Dσ DΗΦΘϟΥ ЬЭΛЬ DЖЭ $ΗΕC◦ $ZΙΘΥ.

ΤΗΨ SVΙ $Ь DЖ, DΗΕЧΡΘΡЖ Dσ◦. ΘЧZ $GW ЭWΟ◦ $$$σΡ, ΘЧ Dσ Ο◦WΟ◦ RЧ◦Η ΟΦΦ ΘΡ SVD, ΘΘΥΖ ΗSΟ◦ЭR ΤΗΨ SVΙ $ΘΘ$. ΑЭ ЈΘ ΡΡ ΙΙ KG Ψ Ικ9ΗG$ ΒΟ ΘΥΖΘ ЖЭΗGW ΘЧ ЖЬΟϞ ΘЭG◦βZ Ο◦ΗG$ ΒΟ ΘЧ DЛΡΤ, Dσ RWΗΕ ЬЛΩЭR, ΘΘΥ ΟΘЬΛΘΡWΖΟ◦Ϡ Ρ4, DΗSWΘΤG ΡΡΤ. ΤΗΨЖΖ ΡΡ $GW ЈЬΟ◦Ψ ΑΓΘЭ $ΘG ΥWЭG ЈΕΑGΡЭ Ρ4Τ, ΘΘΥΖ ΕSΘΗЭΘVЭ ΗSΡΘЭΟϞ ЭЧЭG SΗSO◦, Dσ $ΘЛWΨ Ο◦GЭ KЬG, Dσ ЈΘ$ЭG Ρ4 $βΡΘЭ ΗSΡΘЭΟϞ.

D4Z ΘЧ Ρ$ЈΗЬΗ DΗΨΜ $ΙκΖΡΘΕΤ. ωG Ο◦ЬΟ◦Ϡ Ο◦ΕΘGЭ, Dσ KG ΤЭW SΗ-Γ4Τ. Ο◦GЬΘZ ΘЧ Ο◦ΕΘGЭ ΨΡΘЬЛΤ, ΘΘΥΖ DΗΨΜ ЭSΗΤЭЭ Ρ4Τ, Dσ ΤΦЧ Ο◦Ρ ΤЭΕGЛЭ ΡΡ ΗSΕЭΡΤ.

ΤΗΨЖΖ DЭЭ ΙκΡΕGΗΘΡΘЧ ΘΘΥœ ΗSΟ◦ΨΡΙΤ, Dσ ΗSΡ DΘЬЛЭ ЭSЧΘΘЬ-ЛЭ ΡΡ, DΗΨΜ ΡκΙЬЛΡΤ. ΤΗΨЖΖ ΡΡ, SGW Ο◦Ϡ ΦΡΡWΘ, ΥGZ ΘΘΥ DΗΨΜ ΤЭΟ◦ЭΨЭ DΘЭΕЖΤ. ΘΘΥΖ ЭD VW-ЭG ΦΡΡW ΘΡ SVΙ RЧ◦Η ΡΒ DЖGGЭ.

ΘΘΥΖ ЭD Ο◦ЭЈΗΡ Ο◦ΕΘGЭ ΘΘЧ◦ ωG SVRΤ ΘΘΥœЧ◦ Ο◦ЬΟ◦Ϡ Ο◦ΕΘGЭ SV-ΙΤ. ΘΘΥΖ ΘΕΘΙΑΘΡΟ◦ Ο◦Η ΗSΘЭΨ ΘЧ◦ ΕΗΖΙΓ.

Ο◦ΛΙЈΖ ΘΗΙ DΙœSϞ DΘΦЖΦ ΤΕЖΟ◦Ο◦ ΘΓ RЧ◦Η ΡΒ JΘЬΙΟ◦ЭЬ. ΘΘΥΖ ЭD Ο◦Η ΙκΗSΕЭΡ ΦGΨΓG DΙЭЧ◦Ε ΟΗΘVV-ЭЬ Ο◦ΦΨΤ, Ο◦ΙGЭβZ ЖΦΙΘЖΟ◦ ЖΕΡ Ь ΥЧ◦Υ ΡΙΘΡ ΙΙΟ◦ΤΘΙΤ.

ЬЧ◦ΘΥ DΨΜ DΡΡ ΙΙ Ο◦ΛΙWΥ DœΡ DЈЭЬ ΦΨΙΟΟ ΡΦΙΡЭЛ ЖΡ4Τ. TGZ JGΖЛ ЖΦΦЛΦ4 Ο◦ΕΘGЭ Ο◦ΛΙœ DΡΤσЭЛ ЖΨΡЖWΛΤ; ΘΘΥΖ TGЭЛ ΦΨΘ ΦGWЛ WMG TGЭЛ ΟGΛΤ, DΦΙΖ ΘΘΥ Ο◦Ψ-WΛΤ, RЧ◦ΨΦЈΖ ΦΨΦR ΟΦΘΦΨΛΤ.

ΨΟΛΙœΘЧ◦Z Ο◦ΕΘGЭ ΟΨΡ DΡ DЖЭ Ο◦ΙΟΤσΤ. Ο◦AЖZ ΥMG TGЭЛ, Ο◦ΦR, Dσ JΟ◦ЬΙЭЛ Ο◦ΙVΕ4Τ; ΘΦΘΘЬΟ◦Z Ο◦Η-ΛΡ DΨΜ DЈG Θ$ ΦΟ◦ΡΤ.

ΘΘΥΖ Ο◦ΛЖ ΟЖVΡΛΙGΓ Ο◦ΙΟ◦ЬΦΤ, Dσ ΕΟ◦ ΟΦΦΦΨΡΛЭЖ ΦΖΛWΛΤ. DΡΡΖ Ο◦GRЧ◦ ΟΡΡ Ο◦ΛΙVσ ΟΦΙΛЬΛΙЛЭЖ. ΟЬ ΦΟΟΡΤ, ΘЧ◦Z βΡ ΛΕGΦΘΤΘЛΙ ΨΡΦW-Ο◦ ΗSΙ ΤΗΨЖ DЭЛ DΗΦWΘΙ ΥΡΡΛΤ ωG ΟΨΙΘ DΡ Ο◦ΛΙCΛ; ΘЛGZ ΡΡ4 ЭΗΛΘΡ-WZΟ◦Λ Ρ4 RWΗΕ ЬЛGΛΙΡ DΗΦWΘΤG ΡΡΤ.

D4Z ΗSΙ ФЬG ΘΦΡΛЬ ΟGR, ΙΙ DЬ GΟGΡΘΦЛЈΡ DΗΡΤ DΗΡΜ DΗΥΡΗΗV-ΦΤ DΟ◦WЛΘΡΙΦΖ DΘΡΟ◦C ΡΡΤ, Dσ SδΛWΛ ЭSЬΟΦЛЭЖ ΟΡΛ ΗΡΕЬΦΕΤ.

ΟЬ, Dσ Ο◦Ο◦C RΡΗ, Ο◦ΛΙWΟ◦Λ Ο◦ΗGΛ-ЧЬЛΘ ΟΡGЭ ΟΦΤΗΛЭ ЭΗΛΘΦΤЬЛЭЖ,

θWY ΩG OoIWY DIΨM ThΨΦ GIqAT OΨlWIΦ DΦqqT. DWΔA TΨIdY OGA OΦWVJ OhMYd ThΨΦ DJΔ, θWYZ O-JlWVWJ ΩG OΨΩGJ DIΨM ThΨΦ OIqATWIΦ.

D4Z OθIYRW OEOΨA OfT OΦqJ DEW ThΨΦ IΦΩΩAEθ ÞRT, θWY EΦΦTWIY TIGJIΦ, Dd DE AΓWJ EΨ-ΨJIΦ OΦlWÞT. θW°Z JYlΦ ΰfΨ DJVA SΩCEJT, Dd SIW4 EGlJRqA.

θWYZ OSAW Dd' YΦIΨΦ SVi DOW°A OΨJΨ. ΰIÞRT, θWY ThΨΦ, Dd DdΨΦ SVi θt DΦl JGJ.I. ΔIΨ OU-Ψqa Dd' SΦOΨRT, Dd TJW TJP OIΨEWIΦ GΦΦ TJETlΨ' qlWJT. θWYZ DΦl DOW°A Ψ°ΦWJWIΦ ÞR, OΦΦΨA ΦO.J DIΨM OIΨWIΦ.

ΩGZ, Dd DIΩΩWY ΰJIW EθT4W°, DIΨMZ ShΦKU, ΩG Dd DIΩΩWY ΰJ-W Dlf ΰf JΰP OΨJ° DθT4.

DIΨMZ DθTR OΦΦΰW4T, θtZ ΘShAP OΦPW°J DIΩΩWY ThΨΦ RA OEOΨA JTΓΦ, ΰIΨM ΰΰΨ YVA SθKST, Dd ΨΨ JθYqJ JθT4T, ΩGZ OPW°JΨ Dlf DθTR ÞWJ4T.

OIΩΦΦΛZ DIΨM WΓJ TUθWW-4T, EIΨW°Z D' DtΨWOA ÞR WΓJ JΨBqW° IΦÞ4T. ΰIΨM ΰΰΨ YVA SJP.JWIT, DIΩΩWY SDΰTU-JWIT, ΰΓΩJWJAEZ OΦPWJ OPW°J Dd OJJ-I° OEOΨA. qΩJΨ=θW°Z ΩG Dd DIΩΩWY JJIVqA DIU-fi SqWJP D' SDΓΩJWJIT. θtW°Z IΦJΨ OOΓ-ΩIΣΦT DIΨMZ GIΦΓW° ShGqT.

θWY AD OGA OΩΦqJΨ qΓJWJGT, D4Z ΩG OGA OJJΨ Þ4T; θWYZ TΨJ SΨJW° qlWJGT TΓΓJ IΦΓJWOΨ. θWYZ AD IΩZΦΨ ΨhΩWS if, OhJJI° OhEOΨA OU-R OIθΦΨ-ΩJ ΨY OJIWU-J qQAUJIΦ, θWW°ΨYh IΦ° EGθΓAJqA.

## D Ω V Q T XV.

### *About the wanderings of the Israelit s in the wilderness.*

TΓΓ JθVT° TθI- OoθΓθΓVq SZΓΩY.

θW°Z WΓJΨ ΩVΦS qΦJΒΓ TΦΨ TIΨΦ EGJWJqA. OJPWOAZ ΦGQΓΓ OhJW°TT, θΩGZ TIΨΦ OhqAG ΕW° TΨJIU° θIR DθJΩAT. OΘZ JθJ-IVA JWΩAA TΨΦJΓ° Þ4T, D4Z RVΩ DE W° EIΦΓΩJΨ Þ4T; OGJ OU-UJ, Dd OUVΓΩJ Þ4T, D4Z θΩW° O-GJ DΦWθT, Dd OΓIVJ° OUU-TJΩ Þ4T.

DIΨMZ ThΨΦ OθIYR JΨAJW° ÞθI ΦΓ JΩ ΔIGJΩJΩ OhΓΦ4T. θWYZ AD ÞθI ΓΦVR ΩΓΩIh DZ4FAA IV. DE-W°Z θt θqhMΨθ DΓΨΩ SVi OIGJΩJ Þ4T.

θWYZ EGθΓθΩJ IΓÞRθ TΨΓΩVJΦ, OΨVq DθTR TEΦP qΩJ.I4 OVUT°; ORAZ IΦΓΩU θWY OΨVq DIΨ DΓ-ΩΦΓΓΩVJΩÞT, θWYZ TΦ OθIΩΩUP IEθΓ θt DθTRT.

θtZ DθTR OGA OΦÞJΨ Þ4T, Γ Dd ATΩJ ΔΩΓ° ΨΓΓRT, ΩZYΨZ DΓ' OIh-IE4FT, D4Z ΔΓΨ ΓθA, Dd ΓΩΤ JΩ TΨΘΩJ SFWΩJΩÞT; ShWSΦO-Z UΓ O-ΩΓA OΨJhΓT, OΨJZ DΓ' θt JWΩY4T. θWY AD OGA ΔΩΓ° OθIU-UJΩWJT, θtΓZ ÞR OGA OJΩVΨ Þ4T. DIΩI-WYZ JθVT° ΓΦCΘUBRq, SqWJ O-U-ΨΓΩ-A OΦΓΩΦΓΦVJ OhΩΨΓ° DIΨM, Dd ΓΓW° JECh4AYΩJ qΓΩWJ UΘΓ-ΨT.

D4Z IΓi JUΩO-° ÞIVΓIVΨT, DE W° ΘΘΓΓΓΨΘΘ Þ4T, Dd DE W° OJIWO-A JIhΓΩΓΨ Þ4 DIΨM. ΩZYΨ ShGΩΓ OJIWO-A DΘUVΓΩUJΨT, Dd AΓΩJW° JθUVΓΩUJA ΘΘΓΩJΩÞT.

ΘAΨZ ΔΓΨ EIhÞR IΘO°JΓ UΓ ΨΘΔ ΔU-q DIΨM EΩO-ΘΩUJ RΓh, ΩΓ DYΘ JΩΨΩUO-A DΓΓ-q UGIh- OΩPVJΔ. θ-ΨYZ AD AΓΩJ EVJ IIÞRΘ DΘUVΓΩU-JΓΓ, ΔΓΨ TIΨΦ O-UΨΘJO-ΩUO-A Oh-JΩPΩUJT.

ΔΓΨZ TEP°W° OGA OΦΓΓ4JΨ IΩ-EJΓT, OGJ OhΩΓΩO-Ψ OhΩ°JΩÞT, OhGJ iΨY ΘOIhΩT, ΓVAZ ΘΩW° OΓΩΓS-T4 TΓ°Z ΘtW° ShZΓΓT. OΘO°IO°AZ DΩΨΦ SVi, ZΨA ΓΓVJR, O-ΓΩΩAΦ JΓ-JΓΓ° OΘΩΘΓVΩT; TIΨΦ RO-° JΨJJ ΨΘΓΩΓR Þ0h SV; ΨΘΓM= WΓJΨW° JΩ-ΩAA TΨΨΩ° RO-ΩJ IΓΓΓΩJ.

DE W° Þ0h OqhMΨθ, IΓΓW° TΨΩJ TIΨΦ UΨJO-° ShΓΓΦJT. JJIhZ OΘ-TΓΓ qΓΩWJ DSTΩUO-J ÞR ΓVJ, OO-RWYh ZΨA ÞR ΓΓIhUJT. Dd ΘΩW° OΓΓ ΨΓΓ SVi OΓVJA OtM4, Dd Þ0h ΓΓ

Dᔭ ᵒAᏣᵖᒧᔭᔕᔪᵒ ᵒᏣR DhᙅAᏤᒪᏁᏣT. Dᵭ ᙅᓭᵒ ᵒᒧᏀᏇT, Dᙅᒪᒧᒧᵖ TᏣᔕᒧBᵭᵖ ᏦᏎT.

ᵒᏋZ ᵒᒧᏀR, Kᵖᵖ JVTᵖ, ᙅ·h ᵒᔕIᙅᵖᒧ, TᏋᏂ ᒧᒧhVᒧ ᏩᏂᙅWᒧT. ᙅᙅYZ ᏊᏊᒧᒪᙅ ᏦᵢSTᙅWᒧᏤᒧ ᒧᏦR ᒧhᙅᏤᒧIhᙅT, Dᵭ ᙅᓭ Dᒧᒪᙅ Sh4ᒧY4T. Dᵭ WWS TᙅhᒪᙅᏊᵭY ᏂᏂᒪ ᒧᔕIᙅᵖᒧ, ᙅ·hᙅVᵭ ᙅᙅh ᔕᏦ DᔭT.

## Psalm.

S O J Z Y ᵖ V.

1 IᔪᏁ ᙅᵖᵖᏊᙅW, ᔕᏣᏣ, ᙅᵖᔕᏤᙅᏊ Ꮴᙅᵖ ᔕᏊᙅᵖᏊᙅᏁT.

2 ᙅᵖᵖᏊᙅᏊ IᔪᏁ ᔕᵖᔕᙅT, GEᙅᏣᒧ, Dᵭ ᙅᏁᒧWᙅᒧ: hᒧᔕZ ᏊEᙅᏊᏉᵖᙅᏊᒪᒧ.

3 ᵖᙅᙅT Ꮚᵖᔕh IᔪᏁ,ᔕᏣᏣ GEᙅᏣᒧ ; ᵖᙅᙅ hᒧ ᒧKᙅ ᙅIJᒧᒧᒧᙅᵖᙅᒧ ᔕᏉVᏣᙅᒧᙅᙅET, Dᵭ ᔕᏤWᒧ ᙅIᔕᔕhᙅᵖᙅᒧ.

4 hᒧᔕZ ᏀᒧWᙅᒧ IᙅV ᒪᏁ ᙅᏁ ᏦᏣᔕᏤᒧ ᙅᙅV ᙅᒧᒧᵖᵖ ᒧᔕᵖᙅᙅᏊᒪᒧ ᏦᏒT: ᙅᏋZ ᏦR ᒪᏁ hᒧ Ꮹᙅ ᙅᏣᏣᙅᙅV.

5 ᙅᙅᏣᔕhᙅᵖᵖ ᒪᏁ hᒧ ᔕᒧᙅᙅᙅᙅᏊhVᙅᒧ: hᔕIᏣ ᙅᏣ ᒧhᙅᙅᙅᏊᒧ ᒧᒧhᏊᒧᒧᒧ TV.

6 ᔕᔕᒧV DhZᙅᙅV ᏊᒧᙅᵖWh: ᙅᏣᏣ ᙅᏣᒧ ᏊᔕIᏊᒧ DᏊᒧᒧ, Dᵭ ᙅᵖᔕᙅᙅᒧ Dᙅᙅᔕ.

7 DBᙅVh, ᙅᏣᒧ ᏀᏉVᒪᏣᏣ ᒧᏦR ᏊiᏁBᙅWh GᏎᔕ DᏊᒧᒧT: Dᵭ hᒧ EᙅᔕᙅE GᏎᔕ ᔕᏤᵖᏣ ᙅᔪWᙅᏣᒧᙅ TᒧIP ᔕᏉVᒪᙅᒧᙅᙅᒧ.

8 ᙅᏣᏣ, ᙅᙅIᒧhᙅᒧ GᏎᔕ SᏣᙅᵖᒧᏦR, EVᙅᔕY DᒧᙅᙅᙅᏉᏊ; GᏎᔕ ᙅᙅᏊᏣᒧIR AᒧZᙅᙅᏊ TEᙅP DTᙅᵖT.

9 SᏣᙅᵖᔕZ ᒧᏦR ᒪᏁ ᏣᏊᔕᙅ DᒧᙅhᙅET: ᙅᏢᙅhZ ᒧᏦR ᙅᏣᏣ ᙅᒧᒧᒧᙅᏣᏣ; ᙅᏢᒧᙅᒧᙅ ᒧᏦR DᏎᙅᙅᵖ ᙅᏢᙅᙅSTᵖ TᒧIEᏎᔕᵖ; ᏊhZᏊᵖ DᙅᒧᙅᙅA DᙅᏊᔪᙅᒧᙅᙅAT.

10 hᒧ ᏀᒧWᙅᒧ ᏊᒧᙅᵖWh: ᙅᙅᒧR DᙅᙅᏊᙅE RWᒧ JhᙅᏊᙅVᒧ Ꮶᙅᙅᒧ; Dᵭ ᙅᵖᔕWVRᒧ Dhᙅᙅᙅᙅ ᏊᒧᙅᒧᙅᙅᙅWh; hᒧᔕZ ᔕᏦᏀᔕᒧᙅᙅ.

11 hᔕIᏣᙅᙅWh hᒧ ᏦᏀᒪᙅᙅᙅᙅᙅᒧ ᵖᙅᙅᏎᏎᏁ: Dᵭ hᒧᒧᔪ ᵖᒧᒧMh DᙅᏎᏎᏉT, hᒧ ᏦᙅᙅᔕᏎᙅE ᙅᏊᔕᙅᙅᙅᙅWh: Dᵭ ᙅᙅᙅᵖ ᔕᏀVᵢ ᙅhᒧᏣᒧᙅ ᏦᏀᏎᏎᏉᒧᙅ.

12 hᒧᔕZ ᔕᏦᏣ ᙅᙅᵖ ᙅᒧᙅᵖᒧᏎ ᙅᏊ-ᙅᒧ: ᙅᙅᵖ hᙅᵖᒧᙅ DEᵖᙅVᒧ TᒧIEᏎᵖ VᒧᙅᔕᙅᙅᏊh.

D Y Ꮮ ᙅ C h R A .

1 ᙅ ᵖᒧᵖ ᏊᙅYᙅᵖᔕᒧᏎ ᒧᒧᙅᙅY TᙅᒧᙅᏣᒧ TᔕᏎT Dᵭ TYᙅᙅ, Ꮶ TᏣᔪᒧᒧᙅᏣ DᔭᏎ TᙅᏊᏊᙅY, Dᵭ ᒧhᙅWᙅY, ᒪᒧW TᔕᔕY ᏦᏊᒧᒧᙅᏣ GWY ᙅᙅᙅᙅ ᙅᙅTᏎ ᒧhᙅᙅᙅᏊᏊᒧ ᏦR ᵖᒧᵖ TᙅᙅᏊTᙅᒧ, ᔕᏤᒧᒧᙅᏣ ᏊᏎT SVi ᵖᒧᵖ ᒧhᙅWᙅᙅᒧ, Dᵭ ᙅᙅY ᒧhᙅᙅᙅᏊᒧ ᙅR TᏣᏎᙅWᙅᙅᒧ GWY SViT, Dᵭ VᒧᙅᙅᙅᏊᙅᙅᙅ ᙅhi BO, Dᵭ ᙅᙅᒧ TᏣᙅᏎᙅᏊᒧ ᙅᔕᵖ DhGWY, ᵖᒧᵖ ᙅᙅY TᙅRᔕW ᒧhᙅᙅᙅᏊᒧ Rᙅᔪᔕᵖ Dᵭ ᏦᒧᏊᙅᙅᙅ ᙅhᙅᙅ ᒧᏦR BO.

ᙅᙅYZ TᏣᒧ ᙅD ᙅᒪᙅᙅᔕᏎ,ᔕᙅᏊᏦᏣ-ᙅᙅᒧ, Dᵭ ᵖᒧᵖ hᙅᒧᙅᒧ SᙅᏊᙅᵖT, Dᵭ ThᒧIE ᵖᒧᵖ BO Iᙅᙅᒧᙅᙅ Tᔕᔕᵖ Ꮶᙅᒧᒧ SᙅᏊᙅᙅᒧ LᒧᒧI ᙅᙅᵖ TᏣᒧ ᙅᙅIᙅᏊᙅhᙅᒧᒧ ThᙅᔕᙅᏦR BO, TᙅᙅᏣ ᏦᒧMᏣᙅ, Dᵭ ᙅh ThMᏣᙅ,ThᙅᔪᙅᙅᏣᙅ Ꮶᙅᒧᒧ ᵖᒧᵖ hᙅᒧᙅᒧ SᙅᏊᙅᙅᒧ-ᏩᙅᙅWᙅᙅT, Dᵭ ᙅIᙅᙅᙅᙅᒧ TKPᙅT, Dᵭ ᙅJᙅᙅᙅ, DᙅᏊᙅᏣᙅᙅᙅ ThᙅᔕᙅᏦᙅᒧᒧ EᙅᏎᏊᙅ TᔕᏎ ᏦRT, Dᵭ TER TᔕᏎᏎ TᔕᙅT. Vᙅᙅᵖᙅᙅᙅ ᙅᙅᒧᙅᏣᙅᙅᙅ TᏣ-ChEᏊ, Dᵭ BO EᙅᏊᙅᏣᵖ DᏊ Jᙅᵖᙅᒧᒧ ᏦR TEᵖ ᙅIᙅᙅhᙅᒧᙅᒧ TEᔕIP, LᒧᒧI TᏣRᵖᵖ TᏎᙅ ᙅᙅR ᔕᙅChEᒧᙅᒧ ᙅᙅᵖ TᙅᏦᙅᏊᒧᒧᔕ; Thᙅᔕᙅᙅᙅᙅᙅ BO DᙅᒪᙅCBᙅR TEᵖ ᙅIᙅᙅᙅhVᙅᒧ ᔕIᙅᙅᙅᙅᒧᙅᙅT; ᙅᙅYZ ᙅD ᙅhᙅᙅ ᏦR BO Ꮶᙅᒧᙅᙅ hY, ᙅᙅY DhAᙅᒧᙅᒧ ZR ᔕIᙅᙅᙅᙅᒧᙅᙅT, ᙅᙅY ᒧᙅᙅᙅᙅᒧ TKPᙅE ᙅᙅᵖ ᙅhᙅᙅᒧ ᙅhi BO; ᙅᙅYᙅZ ᙅD ᙅhᙅᙅ ᏦR BO VᔕᔕTᙅᒪᙅ SᙅᙅᒪᙅᵖT, ᙅᙅY hᙅ ᔕIᙅᙅᙅᙅᒧᙅ-ᙅT,ᙅᙅYZ TᏣᒧ ᙅᙅᵖ SᏀᒪᙅᙅᔕᒧᙅᒧ Dᵭ SᙅᙅVᙅᏣᙅᒧ, ᙅᙅYZ ᙅ·IᙅᏊᙅVᙅ-ᙅᙅᒧᙅ ᙅᏎE Ꮹᙅᒧᒧᙅᒧ ᔕIᙅᙅᙅᙅᒧᙅᙅT, Dᵭ ᙅᙅY ᙅhᙅᒧ ᏦR BO, ᙅᙅᵖᵖ ᙅᙅᙅ-ᙅᙅᙅᒧ.I DhAᙅᒧᙅE ZR ᔕIᙅᙅᙅᙅᒧᙅᙅT, Dᵭ DᙅᙅᙅᏣ ThᙅᔕᙅᙅE EᙅᏎᏊᙅ TᔕᏎ ᏦRT, ᙅᙅ ᙅᔕᏎᏎ BO DᏊ Jᙅᵖᙅᒧᒧ ᏦRT; TᏣᙅᙅh ThᙅᏩ4ᙅᒧ BO ThᙅᙅThAVᙅᙅ, Dᵭ BO TᏣᵖᒧ4ᙅᙅ, Dᵭ DᙅᙅᙅᏣ ᔕIᙅhB-4ᙅᒧ TER TᔕᏎᏎ ᏦR TᔕᙅT. ᙅᙅᙅᏣ-ᙅᙅh TBᵖ YWᙅ ᔕᙅᙅAIᙅᙅᒧ GWY ᔕᔕ-ViT, ᙅᙅY hᙅ ᙅhᙅᙅᙅᙅᙅᙅ ᏦR YWᙅ DhAᙅᙅᙅᙅᒧ ᙅh DᙅᙅCBᙅR ᙅᔕᏎᏎ BO, Dᵭ ᙅᙅY ZR ᔕIᙅᙅᙅᙅᙅᙅT, ᙅᙅ DᙅᙅᏣᏎᙅᙅᒧ ᙅh ᙅᙅᵖᵖR TYᙅᙅ ᏦR BO. TᏣᏎᙅᙅᙅᙅᵖᙅh DᙅᏊ Rᙅ ᙅhᙅ-ᙅᙅᙅᙅᙅ, BO EᙅᏩᏣᵖ ThᙅᙅThAᙅ, LᒧᒧI IᙅᙅᙅᏎ4ᙅᏊ BO, hᔕIᙅᙅh ᙅᙅᵖ ᙅᒪᙅᙅᙅᙅ-

ϑJ Dh TSTfAϑ, Df ϑϑW' hSJ QϑbCR BOϑ bJCJRT VJϑ TC=JFWϑJϑ TGChEb, ϑϑYZ hSJ DSf Rϑ JlϑQϑbJϑ kY, tW' TC=RLOb JlϑtAF, UW' BO GϑJbV TSSP hC=BHb, Df UW' SZS GfPQWϑJ TSSP KϑϑJ ThJET. Df UW' O-ZϑJ TC=ϑXVϑb ϑϑY 0t VJϑ FR ObJZJϑϑJ kY.

ThGJZ FR BO, TGP'bϑb ϑD (=bJlP, DhϑYh GWYϑ hEϑP' kOϘF, KTϑYh TGbCY TGϑϑJ FW SGbVϑE TC=R, iFϑYh ϑϑY ϑQϑϑJ Aϑ tW' kY, $GWϑYh SGϑϑWO~ Df UW' hC=JQ, Df UW' JlhΘΘCP'ϑJ TKPO~, Df UW' GWY SGVi, Df UW' GWYϑ SVi; Df UW' $b TGTETSF, ϑϑY ϑD GWY OWJJϑ $b lhlϑϑY, 0t OVGCP' ϑD $b OϑJ lGTETGOF, DJΘ ϑϑY ϑD tW' OfJETQ.lW'Z ϑϑY JUYSBFK OΘTf QfWO~ $b, ϑϑYZ TGϑϑJ LϑJ TC=RW' CΘSW ϑhC=JFϑJ TGTf $b ThST, Df SGϑϑWO~T, Df JlhΘΘ&P'ϑJ TKPRT, OGϑϑYh SQW'JGF ThGJ FR BO, ϑϑY hϑ tW' JGϑϑ' kY $QWJ JlhWΘY Df RWJ, ϑϑY GWY hP'ΘP' TSTf JhQΘϑbJϑJ FRT tW' O'ΘbQϑ, ϑϑY ϑD hSJ EC=TETGϑ TSTf FR ϑϑP' TGO~Θ>Y, Df TER TSbTf TSϑ DhϑSfϑY, Df ϑϑY JUΘΘ&P'ϑJ FAPΘJQϑ.ΘϑY ϑD DSf DJϑ JSTf DhϑSϑ, tW' ϑϑY SbRSGJ hSJ DSf TSTf FR JhQΘϑbJϑJ. Df hSJ GWY hP'ΘP' TJBPΘF FRT ΘϑϑYh TSbhBJ TϑϑT, Df JECϑJ SYST, Df ϑJJQT, Df SYGFRT. ϑϑYZ TGϑϑJ OGϑϑYh TUQW'JG KϑϑJ, SJΘP'J TAPRT, Df JUΘΘ&P'ϑJ TUϑT, hSJW'ϑYh ThϑϑfΘP'ϑJ, LϑJϑYh JSfRϑW' ϑK=ϑϑJ SGbO~P'T. Df LϑJ JbO~Θ'W' DB ϑhC=ΘϑKΘϑJ, Df LϑJ JbΘΘTW' ϑJhQΘϑbJPϑJ, SGbKGϑϑJRA, Df hSJW' ThΘϑSfΘP'ϑJ DSf TSTf TAPRT, LϑJϑYh DKPϑW' ϑKϑϑJ JUΘΘCP'ϑJ TUϑT, SQW'JGYh KϑϑJ, DJΘ ϑϑY ϑD ThGJ FR BO ThJET, GWY hC=ΘP' UW' BO kΘJA TSSP KϑϑJ, ϑϑYZ O-JSfΘVJϑΘP'ϑJ TC=R JGTf ShJQT, Df SbGFRT, tW' 0t JlhQΘϑbb ϑΘP'W' JGbO~bϑJ, O-JSfΘVJϑΘP'ϑJ, ϑD DSf DJA JSTf DhΘϑΘ ϑϑY ShQΘϑbJϑ 0t EC=TETGϑ TSTf FR DhϑSfϑET, Df ϑϑW' ϑΘP' QO-ΘΘET, ϑD OhEΘGJ DhCkh ϑϑY VJϑ kEO~T, Df TSfT FRT, ϑϑY QϑP' SSbJTQT, iFϑYh ϑJUYϑϑS SJΘΘCJRT, DϑbJϑGΘϑYh SYhEΘ'. ΘO-RϑYhZO~ DhCkh ΘO~FΘ4UW' TFF QϑP' SSbJTQT. D4Z iL ϑϑYW' ϑUhϑVbJF ϑϑP' SJΘΘCJRT, DJΘ ϑϑY O-CϑJJ4ϑϑJW' ϑR SJΘΘCJRT.

ϑDZ ϑϑW' JΘbΘO' TJBΘϑ bJCJRT, ϑϑY ShCJP'FϑJ, Df ΘO-R FhCJ'ϑJFϑJ, JlhϑTlhϑJGϑYh K4ϑJ, LϑJϑYh ϑJlhFPSϑJW', TGRϑZ ϑbG' TbSWF QϑP' ΘbΘbJϑJ FR ϑSJhFPJ DϑSϑ, ϑϑYZ TGϑϑJ hSJW' QΘbΘR DhBΘϑ bJCJRT, JlhKGTGϑYh K4ϑJ, Df TGChEJFϑJ UW' TC=JJϑ, Df TGfT Df TGfO~C FR O'ΘbJϑϑJϑ,DJΘ TC=F4TC=R ϑϑW' SGbKG4ϑJ, ϑϑYZ O-JSfΘVJϑFϑJ TGfT TbJWP'Yf4ϑJ, LϑJϑYh Wf lhGbJ Aϑ, OGϑϑYh O$TG ϑϑY P'bOϑY DO Wf lhΘbJϑAT, D4 O$TΘ.JW' OΘPfAϑ Df SΘVi OZETϑJ, ϑϑYZ TGϑϑJ TC=R4 LϑJ Wf lhGbJ TbSϑ FR BO,iFϑYh ϑPC=POR P'bfoW' Θ8-JE.bVΘEbW' TFF SbQϑhSGWY SΘVi PZBTϑJϑ. Df ϑϑY TSfϑbJϑJϑ OSfϑY YWA=C=Yh -YSΘ.JVoF, O-JPW' Df.fVF. YWA PGJ DCHFJ OSf JUO~P' TEJJϑ Dh VJϑ hSP'O~T, Df P'f TCR JUO~P' TSfϑbJϑJϑ EhGW' ϑJE DP'AJ, D4Z SVi OCϑSW. D4Z ϑϑY QϑP' ϑJE AfϑJW' TY ϑϑY FR JUO~P' TEJJ kY TSTFAϑ.

ϑϑYZ TGϑϑJ hSJW' ThΘϑSϑ TC=JϑWΘϑS,ThJhUP'ϑA K4ϑJ Aϑ tW' kY, Df LϑJ kRhfbΘWh Aϑ, Df LϑJ ϑ>GSO~WJϑJ Aϑ UW'bA hC=LϑJ SGbO~P'T, Df SGbKG4ϑJ GW8 FR BO, ϑϑY JGbFϑSΘVV, O4SC=W'ϑYh GbCUhQ DhGW8 FR BO. ϑϑY QϑSϑϑJ TGO~ΘϑJO~R. DYf.

---

LϑJ YG ϑbJRQY AFϑJ hϑJϑP'.IϑEΘ ϑY, Df AFϑJ C=LQA hRΘ K4ϑJ. Ff$O~ TJW', 3: 30.

OhJJh' DΘfϑA YG QhKJRΘ kK$T; O'ΘbO~JϑYh PbR QbΘϑϑP'Θ kY, ΘϑYϑ QΘϑVT. Ff$O~ TJW', 28: 1.

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏩᎳᎩ ᎠᏂᎤᏏᏳ:

VOL. I. APRIL, 1845. NO. 5.

ᎮᎦᏁᏍ ᎯᎠᏴᎳᏍᏗ 1: ᎫᏋᏂ, 1845. ᎠᏎᏐᏣ 5.

## Translation of Genesis into the Cherokee Language.

ᎯᏁᏢᎳᏍᏗ ᎪᏔᏥ ᎯᏓᏩᏂᏍᎬ ᏅᏓ ᏫᏩᏔᏍᏗᏍᎩ.

ᎠᏯᏤᏣᎢ XXIV.

1 ᏒᎢᏫᎻᏃ ᎠᎦᏴᎮᏳ, ᎠᎴ ᏧᏕᏁᏯᏍ ᏥᏎᎢ: ᎣᎮᏃᏃ ᏯᏍᏍ ᎢᏳᏍᏁᏎᏁ ᏥᏎ ᏒᎢᏫᎻᏃ ᏎᏓᏒᏍ.

2 ᏒᎢᏫᎻᏃ ᎯᎠ ᏎᏔᎴᏂ ᏎᎬᎾᏳᏒ ᏫᏅᏏᏓᏁᏗ, ᎾᏍᎩ ᏂᎦᎥ ᏫᎬᎾᏳᏕᎩᎩ ᏥᏎᎢ, EWᏨᎴᏁ, ᏥᎦᏃ ᎤᏫᏱᏂᏁ ᎤᏂᏴᏏᏓ:

3 ᎾᏍᏃᏃ ᏓᎬᏯᎴᏤᏔᏂ ᎣᎮᏃ ᏚᏍᏍᎢ, ᎾᏍᏃᏃ ᏕᏎᏔᏅᏁ, ᎠᎴ ᎡᎶᏁ ᏫᏁᏔᏅᏁ ᏥᏎ, ᎾᏍᏃᏃ ᎥᏓ ᎠᏂᏥᎾᏂ ᎫᏁᏥ ᎯᏃᏍᏒᏁ ᎣᎮᏯᏁᏗ ᎠᏯᏥ ᎤᏓᏍᏁ, ᎾᏍᏃᏃ ᎠᏁᏯ ᏩᏓᏏᏂ:

4 ᎠᏔᏢᎯᏍᏃᏂ ᏯᏁᏩᏓ, ᎠᎴ ᎾᏂ ᏯᏁᏯᏍᏁᏅ ᎠᏯᏥ ᎡᏆᏃᏍᏁᏅ ᎠᏯᏥ ᎡᏆᏃᏍᏁᏅ.

5 ᏫᏅᏏᏓᏁᏗ ᎯᎠ ᏎᏔᎴᏍᎢ, ᎣᏅᏯᏁᏍᎾᏃᏍ ᏥᏎ ᎤᏢᎴᏫᏍᏁᏅ ᎠᏂ ᎢᏃᏍ ᎠᎩᏍᏓᏩᏁᏗᏍᏗᏍ: ᏥᎯ ᎠᏯ ᏉᏥ ᎾᎾ ᏗᏩᏓᏫᏅᏍᏁᏅ ᎢᏃᏍ ᎾᏂᏯᏁᏗᏍᏗᏍ ᎢᏨᏔᏗᏍᏗᏍᏗᏂ?

6 ᏒᎢᏫᎻᏃ ᎯᎠ ᏎᏔᎴᏍᎢ, ᏨᏔᎳᏫᏍᏗ, ᏓᏔᏗᏍᏗ ᎠᏯᏥ ᎳᏁᎴᏍᏗ ᎠᏂᏃᏍᏗᏍᏗᏂ.

7 ᎣᎮᏃ ᏚᏍᏗ ᏫᏁᏔᏅᏁ, ᎾᏍᏃᏃ ᎡᏙᏓ ᏚᏁᏩ ᏣᎩᏯᏍᏁᏅ ᏥᏎ, ᎠᎴ ᏗᎩᏰᎾ ᏫᎾᎢᏫᏁᏅ ᏥᏎᎢ, ᎠᎴ ᎾᏍᏃᏃ ᏩᏩᏁᏩᏗ, ᎯᎠ ᏏᏂᏩᏗ ᏫᏁᏔᏅᏁ ᏥᏎ ᎤᏢᎴᏫᏍᏁᏅ ᎯᎠ ᏚᏩᏂ ᏓᎾᏂᏯᏍ: ᎾᏍᏃᏃ ᏓᎾᏍᏓᏴ ᏫᏁᏔᏅᏁ ᎢᎬᏱᏢ ᎾᏚᏁᎢ, ᎠᎴ ᎾᏂ ᏯᏁᏯᏍᏁᏅ ᎠᏯᏥ ᎤᏓᏍᏁᏅ.

8 ᎢᏣᏃ ᎠᏥᏴ ᏧᏚᎴᏫᎾᎾ ᎢᏥᏯᏁᏗ ᏫᏓᏩᏣᏫᏍᏁᏅ, ᎾᏍᏁ ᏂᏩᏚᏓᏭᎾ ᏥᏎᏁᏗ ᎯᎠ ᏫᎢᏯᏓᏁᏍᎢ, ᏓᏁᏗ ᎠᏁᎾ ᎠᏯᏥ ᏧᎾᏍᏍᏫᏍᏁᏅ, ᎾᏍᏃᏃ ᏂᏩᏚᏓᏭᎾ ᏥᏎᏁᏗ ᎯᎠ ᏫᎢᏯᏓᏁᏍᎢ, ᏓᏁᏗ ᎠᏁᎾ ᎠᏯᏥ ᏧᎾᏍᏍᏫᏍᏁᏅ ᎢᏨᏔᏗᏍᏗᏍᏗᏂ?

9 ᎠᏥᏫᏏᏓᏁᏃ ᎤᏓᏩᏔᏁ ᏫᏫᏏᏂᏁ ᏒᎢᏫᎻᏃ ᎦᎦᏫᏂᏁᏃ, ᎠᎴ ᎾᏍᏃᏃ ᎯᎠ ᏫᎬᎾᏳᏕᎩᎩ ᎤᏓᏍᏁᏅ.

10 ¶ ᎠᏥᏫᏏᏓᏁᏃ ᎠᏯᏁᏯ ᏥᏂᏝ ᏚᏫᏫᏍᏁᏅ, ᏫᏫᏏᏂᏁ ᏚᏔᏯᎢ; ᎠᎴ ᎤᏂᏃᎢ; (ᏏᎦᏗᏣᏃ ᏧᎬᏱᏩ ᏫᏫᏏᏂᏁ ᏫᎢᎦᏚ ᎾᏍᏃᏃ ᏫᏒᎦᏣᎢ:) ᏚᏁᏁᏃ ᎠᎴ ᎤᏂᏤᎢᏂᏍᏁᏅ ᏑᏫᏁ, ᏗᏂ ᏧᏔᏯᎢ.

11 ᏥᏂᏃᏃ ᏕᏫᏝᏂᏫᏫᏫᏁᏃ ᏑᏓᏗᏃ ᏚᏚᎢ ᎠᎴ ᎠᏢᏁᏍ ᎠᏯᏃᏒᎢ, ᎾᏍᏁ ᏫᏒᎦᏍ ᏥᏎᏣᎢ, ᎾᏍᏃᏃ ᎠᏂᏥᎾᏂ ᎠᎴ ᏂᏂᏫᏍᏁᏅ.

12 ¶ ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎢ, ᎣᎮᏃ ᏫᏁᏔᏅᏁ ᏗᎩᏰᎾ ᏒᎢᏫᎻᏃ ᏫᏫᏍ, ᎬᏓᏙᏫᏍᏓᏁᏫᏯ ᏯᏍᏍ ᎾᎾᏢᎢᏫᏍᏓᏓ ᎯᏃ ᎢᎦ ᏥᏎ, ᎠᎴ ᏯᏍᏍ ᏂᏩᏚᏓᏭᎾ ᏗᎩᏰᎾ ᏒᎢᏫᎻᏃ.

13 ᎬᏂᏣᏍ, ᎠᏂ ᏥᏙᎦ ᎠᏯ ᏕᏢᏁᏃ ᎠᏯᏃᏒᎢ; ᎠᎴ ᎦᎦᏔ ᎠᏁᏃ ᏃᏁᏥ ᎠᏂᏥᎾᏂ ᎠᎴ ᏂᏂᏫᏍᏁᏅ ᏗᎩᏰᎾ ᏒᎢᏫᎻᏃ.

14 ᎯᎠᏃ ᎾᏂᎦᏫᏓᏂ, ᎾᏍᏃᏃ ᎠᏍᏉ ᎯᎠ ᏂᏥᏣᏔᏫᏯ, EWᏨᎴᏁ ᎡᎳᏁ ᎤᎦ ᎠᎴ ᏕᏢᏁ, ᎠᎴ ᎾᎦᏁᏃ; ᎯᎠᏃ ᎾᏃᏣᏔᏫᏯ, ᏫᏁᏔᏅᏁ ᏥᏎ ᎠᏂᏥᎾᏂ ᎯᎠ ᏫᎬᎾᏳᏕᎩᎩ ᎤᏓᏍᏁᏅ ᎠᏯᏥ ᎤᏓᏍᏁᏅ.

15 ᎠᎴᏍᏃᏃ ᏩᏁᏦᎤᎾ ᏥᏎ, ᎯᎠ ᏧᏂᏫᏓᏁᏗ, ᎾᏍᏃᏃ ᎬᏂᏣᏍ ᏧᏁᏅᏃ, ᎾᏍᏃᏃ

ᏯSRᏑ ᎠᎦᎷᏧᏁᏍᏗ, ᎾᎯᏉ ᎻᏐᎦ ᎯᏆ ᎤᏏ-ᏢᎢ, ᎡᏏᎾᏂ ᏗᎧᏬᏍᏫ; ᎠᏋᏃ ᎠᏢᏗ ᎤᏃᎾᏢᏐᎢ.

16 ᎠᏋᏃ ᎤᏣᏗ ᏫᏬᏚᏯᏣ ᏦᏍ ᏗᎧᏃᏗᏯ, ᎠᏆᏴᎴᏫ ᏂᏆᏒᎾ, Ꮥ ᎠᎴ ᎩᏣ ᎠᏯᎦᏯ ᎤᎾᏙᏁᏍ ᏯᏆᏍᏦᎢ: ᎠᏋᏃ ᎠᏢᏗᏯ ᏚᏴᎢ; ᎠᎴ ᎠᏋ ᎠᏣ-ᏯᏗ ᎦᎦᎢ, ᎠᎴ ᎳᏕᏁ ᏗᎧᏃᏗᏔᎢ.

17 ᎠᏆᏅᏏᏆᏓᏗᏃ ᏚᏥᏧᏔᏁ ᎾᎦᏢᏎᎢ, ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎢ, ᎬᏔᏏ ᎤᏬᏗ ᎠᏋ ᎬᏬᏁᏔᏏ ᏩᏬᎾᏋᎢ.

18 ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎢ ᏈᏁᎳ ᏩᎬᎤᏯᏏ: ᎠᎴ ᎤᎴᏬᏁᏩ ᎡᎳᏁ ᏩᏁᏗ ᎠᏋ ᎠᏬᏯᏁ ᎠᏰᎦᎢ, ᎤᎵᏁᏃᏃ.

19 ᎾᏍᏃ ᎾᎢᏃᎾ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ, ᎾᎾᏍᏫ ᏦᏂᎴ ᏁᏩᎢᎦᏰ ᎠᏋ ᏙᏰᏓᏢᎡᎴ EᏏ ᏰᎯᏔᏬ-ᏲᎾᏈᏂ.

20 ᎠᎴ ᎤᏬᏁᏩᏯ ᎠᏋ ᎠᏢᏗ ᎠᏰᏊ ᏓᏯᏍᏫ ᏍᏣᏬᏔᏁᏍᏗ, ᎳᎵᏁᏃ ᏗᎳᏫᏒ ᏚᏗᏬᏔᏁᏍᏗ ᎠᏋ ᏚᎴᎢ, ᏂᏰᏃ ᏦᏂᎴ ᏚᎡᏫᎢ.

21 ᎠᏰᏍᏃ ᎠᏂᏰ ᎠᏥᏆᏂᏁᏎᏊᏍ ᎡᏔᏬᏍᏫ ᏚᏙᏦᎢ, ᎠᏆᏅᎾᏆᏰᏂ ᏂᎪᏃ ᏯᏥᏊ ᏚᏂᏬᏫᏍ ᎠᏥᏰᏫᏗ ᎾᏚᏂᏏ, ᏝᏂᏍ, ᎡᎳᏬᏂᎢ.

22 ¶ ᎯᎠᏃ ᏧᏬᏁᏔᏗ ᏦᏂᎴ ᏚᎾᏗᎳᎾᏅᏍ, ᎾᎯᏉ ᎠᏰᏍᏃ ᎠᏚᏩ ᏰᏂᏂᏍ ᎠᏐᏴᏙᏗ ᏍᏯ-ᏎᎢ,ᎩᏧᏫᏗ ᎠᏚᏩ ᏂᏣᏰᏂᏍ ᎢᎶᏰᏂᏍ, ᎳᎵᏁ ᏗᏆᏓᏯᏁᏗ ᎯᎠᏉ ᎠᏚᏩ ᏂᏣᏰᏰᏂᏍ ᎢᏧᏰᏂᏍ, ᎠᏚᏩ ᏰᏂᏂᏍ ᏗᎯᏢᎳᎾᏯᏍ ᏧᏠ ᏚᏏᎩᏒᏫᏗ.

23 ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎢ, ᏍᎯ ᎤᎳᏂ ᏂᏯ, ᎾᎩᏃ-ᏁᏯᏯ ᎬᏏᎯᎾᏍ: ᏂᎯ ᎩᏙᏓ ᏍᏁᏩ ᎤᏯᎾᏍᏫ ᏧᏠ ᏚᏏᎩᏒᏫᏗ.

24 ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎾᎢ, ᎠᏰᎾᏂ ᏯSRᏑ ᎤᏬᏂ, ᎾᎯᏉ ᎻᏐᎦ ᎤᏬᏂ ᎯᏆ ᏗᎷᏁᏗᎢ.

25 ᎯᎠᏃ ᎾᎯᏍᏔᏔᎢ, ᎢᏇᏫ ᎧᏁᏯᏍ ᎠᏋ ᏦᏣᏁᏗ ᏧᏠᏍᏫ ᎾᎩᎾᏍ, ᎠᏋ ᎤᏯᎤᏍᏫ ᎠᏏᏰᏯᏍᏫ.

26 ᎠᏯᏍᏃᏃ RᏔᏁ ᏩᏁᏗ ᎠᏯᎯᏧ, ᎠᏋ ᏯᏣ ᎤᏠᏠᏫᎢ.

27 ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎢ,ᏚᏣᏍᏗ ᏦᏣᏁᏗ ᏯᏣ ᎤᏁᏔᏅᏯ ᎠᏬᎾᏅᏁ ᎡᎳᏁᏃᏃ ᏦᏥᏍᏫ, ᎾᎯᏉ ᎠᏬᎾᏅᏁ ᎤᎩᏁᏁᏯ ᏂᏲᏒᎾ ᏥᎩ ᎤᏰᏙᏧ-ᏁᏗ ᏲᏒᎢ, ᎠᏋ ᎤᏠᏍᏫ ᏚᏣᎠᏍ ᏲᏒᎢ: ᎤᏃᏯᏃ ᎠᏐᏚᏩᏁᎢ ᏯᏣ ᎠᏐᏍᏃᏃ ᎠᏬᎾᏅᏁ ᎠᏰᎵᏍᏫ ᎠᏋ ᎤᏬᏂᎾᏅᏁᏗᎢ.

28 ᎠᏋᏃ ᏚᏥᏧᏔᏁ, ᎠᏋ ᎤᏲᏏᏯ ᎾᏚᏃᏁᏋ ᏧᏠᏍᏫᏁᏗᎢ.

29 ¶ ᏫᏬᏃ ᎤᏙ ᎡᏠᎢ, ᎧᎢᏂᏃ ᏚᏙᎢ: ᎧᎢᏂᏃ ᎠᏰᏚᏩ ᎢᏙᏯ ᏯᏗᏬᏍᏫ, ᎠᏋ ᎠᏢᏗᏯ ᏗᎧᏃᏗᏔᎢ.

30 ᎯᎠᏃ ᏧᏠᏍᏫ ᎠᏐᏴᏙᏗ ᎤᏯᏯ, ᎠᎴ ᏗᏠᏧᏫᏗ ᎤᏙ ᏫᏬᏧᏂ ᏚᏐᏧᏯ [ᏚᏯᏍ,] ᎠᎴ ᎤᏠᏚᏅ ᏫᏬᏃ ᎤᏙ ᎧᏁᎬᎢ, ᎯᎠ ᏂᏚᏫᏍᎬᎢ, ᎯᎠ ᎾᏧᏫᏎᏃ ᎠᏰᏚᏩ, ᎾᎯᏉ ᏯᎷᏕᏗ ᎠᏰᏚᏩ-ᏍᏫ, ᎠᎴ ᏲᏂᏠ ᎠᏂᏙᎾᎥ ᏚᏙᏲᏂᏠ ᎠᏂᏍᏫ ᎠᏢᏗᏯ ᎤᏂᏃᏍᏗᎢ.

31 ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎢ ᎡᏍᏫᏍ, ᎧᏣᏩ ᏯᏰᏠ TᎶᎷᏁᏍᏗ, ᏚᏙᏃ ᏙᏯᏫᏍ TᎯᏙᏚ? ᎠᏆᎷᏅᎢ-ᏰᏔᏫᏯᏚᏩ ᏚᏣᏍᏫ ᎠᏋ ᏲᏂᏠ ᎤᏂᏃᏍᏗᎢ.]

32 ᎠᏰᏍᏃᏃ ᏚᏣᏍᏫ ᎤᏠᏍᏫ: ᏲᏂᏣᏃ ᏚᏰ-ᏆᏓᏃᏢᎢ, ᎤᏁᏰᏃ ᎠᎴ ᏲᏣᏁᏗ ᏚᏁᏫ ᏲᏂᏣ, ᎠᎴ ᎠᏋ ᏗᎳᏆᏍᏫ ᏗᏣᎷᏫᏗ, ᎠᎴ ᎠᏂᏰᏰᏯ ᏆᏁᏁᏯ ᏥᎾᏂᏍᏫ ᏗᏣᎷᏫᏗ ᏂᏲᏒᎾ ᏥᎩ ᎤᏰᏙᏧᏁᏗ [ᏚᏁᏁᏍᏗ.]

33 ᎾᏍᏃ ᎠᏆᏰᏓᏢᏁ ᎠᏂᏧᏁᏗ ᎤᏆᏰᏓᏢ-ᏁᏯ: ᎠᏃᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ ᎥᏆ ᏚᏚᏆᏰᏓᏢᏯᏍᏫ ᎬᏂ ᏲᏃᎤᏍᏫ ᏧᏍᏫ ᎠᎩᏙᏧᏔᎢ. ᎧᎢᏂᏃ, ᎯᏁᎩ ᎠᏆᏰᏃ ᎤᏣᏁᏗ.

34 ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎢ, ᎠᏴ ᎡᎴᏂ ᎠᎩᎤᏰᏯ-ᏍᏗ.

35 ᏯᏆᏃᏃ ᎤᏣᏗ ᎧᏍᏫ ᏧᏣᏁᏃ ᎠᎩᎤᏰᏙᏯᏍ; ᎠᏋ ᎤᏣᏗ ᎠᏂᏦᏫᏍᏣ ᏃᏆᏰᎤ; ᎠᎤᏃ, ᎠᏋ ᏚᎾᏯ, ᏚᏩᏁᏃ, ᎠᏋ ᎠᏚᏩ ᎤᏂᏁᎬ, ᎠᏋ ᎠᏚᏩ ᏰᏂᏂᏍ [ᏚᏁᏃ] ᎠᏂᏍᏫᏯ ᎫᎤᏰᏂᏍᏗ, ᎠᏋ ᎠᏂᏂᏴ ᎫᎤᏰᏂᏍᏗ, ᎠᏋ ᏂᏲᏒᎾ, ᎠᏋ ᏧᏢᏃ ᎠᎩᎤᏰᏂᏍᏗ [ᏚᏩᏁᏗ.]

36 ᎠᏋ ᏃᏆ ᎠᎩᎤᏰᏯᏁ ᎤᏰᏆᎢ,ᎠᎩᎤᏰᏯᏁ ᎤᎷᏁᏃᎩ ᎠᎫᏩ ᎾᏚᏂᏏ ᎤᏂᏁᎬ, ᎾᎯᏉ ᎤᎾᏙᏁᏃ ᏚᏂᏏ ᎤᏂᏁᎬ ᏂᏲᏒᎾ.

37 ᎠᎩᎤᏰᏯᏃᏃ ᎠᏆᏃᏢᏙᎤᏩᏃ, ᎯᎠ ᏧᏆᏒᎩ, ᎥᏆ ᏲᎾᏁᏍᏫ ᎠᏁᏃ ᏃᏁᏩ ᎬᏁᏯᏰᏃ ᎠᏯᏩ ᎤᏰᏰᏯᏁ, ᎾᎯᏉ ᎤᎾᏤᏃᏃ ᏚᏁᏃ ᏂᏲᏒᎾ.

38 ᏗᎩᏰᏢᎦᏯᏁᏃ ᏧᎾᏚᎤ ᏯᏁᏰᏏ, ᎠᏋ ᏗᏙᏰᎾ ᏗᏁᏍᏫ, ᎠᏋ ᎠᏯᏩ ᎤᏰᏰᏯᏁ ᏯᏁᏰᏏ-ᏯᏁᏃ.

39 ᎯᎠᏃ ᏂᏦᏧᏏᏃ ᎠᎩᎤᏰᏯᏃ,ᏯᎤᏣᏏ-ᏚᏃᎾᏃ ᎤᎤᏰᏯᏁᏯᏍᏫ ᏂᏲᏒᎾ ᏯᏩ ᎠᏰᏰᏂᏍᏗ.

40 ᎯᎠᏃ ᎾᏫᏧᏏᏃ, ᎯᏣᏩ, ᎾᎯᏉ ᎠᏚ-ᏔᏩ ᏦᏚᎴᏂᏙᏯ, ᎤᏢᏠ ᏗᎧᏣᏁᏃ ᏚᏚᎤᏰᏂ, ᎠᎴ ᎯᏣᏩ ᎤᏂᏃᏍᏗ ᏯᏁᏰᏏ ᏯᏁᏃ ᎠᏂᏍᏫ ᎤᏂᏃᏍᏗᎢ; ᎠᎴ ᏯᏣᏩ ᎠᏂᏍᏫ ᎤᏂᏃᏍᏗᎢ.

41 ᎾᏍᏃ ᎥᏆ ᏯᏚᏚᎴᏂᏙᏯ ᏯᏔᏏᏓᏁᏃᏃ, ᏗᎩᏰᏢᎦᏯᏁᏃ ᎤᏂᏃᏍᏗᎢ; ᎠᎴ ᏂᏲᏒᎾᏁᏍᏫ ᎤᏂᏃᏍᏗᎢ.

42 ᎾᎯᏉᏃ ᎪᏯ ᎢᏚ ᎠᏋ ᎠᏢᏗᏯ ᎠᏰᎯᏒ ᏫᏃᎷᏣᏃ, ᎠᎴ ᎯᎠ ᎾᏃᏣᏒᏃ, ᎯᏣᏩ ᏩᏁᏔ-ᏯᏗ ᎠᏃᏩᏁᏯ ᎡᎳᏁᏃᏃ ᎤᏂᏃᏍᏗ, ᎢᏣᏃ ᏯᏁᏰᏏ ᏚᏂᏏᏲᏂᏠᏗᏍᏫ ᏚᎢᏒᎢ;

43 ᎬᏂᏣᏍᏫ ᎠᏋ ᎠᏢᏗᏯ ᎠᏰᎯᏒ ᎤᏩᏗᏢ ᏂᏃᏍᏫ; ᎯᎠᏃ ᎤᏚᏩᏰᏂᏃ, ᎠᏋ ᎠᏢᏍᏫᏍᏫ

ЯDZ ЊЮШЧЧФ, EWЋЧФ ОФЛ DѪ GCЖѪ ЖУЛЛЛЊЬ DTЛWФЛ;

44 ЯDZ ФУШЧЧФ, ФЛW ЊЯ, DѪ ӨЖѪ VЏЊPRF ЬЊF ЛGТ$; ӨЖУЖУЊ DЮВ ЯЬС ОҒЖRЧЯ ЬЧЖЛ DУФЬVЯ ОШЮ.

45 DЬѪZ ЛТЏФѪ ЊЮЛКѠЖЕӨ ЬRУ, ЕЊС ҒШУ ЏСӨЧАСУ DѪ DCЖЛ ФZФҒШУ; DѪZ DРЛЪ DЖАR $ЧҒDRУ DѪ ЅРШУ: ЯDZ ЊЮШЧЧУ EWЋЧФ DТЛWЖЛЪ.

46 ОҒЖЛСZ ФZФЬLRУ DѪ DРЛ, DѪ ЯD ЧЖКУ, ФЛW, DѪ ӨЖѪ ЬRF SЛWЖWФУ.

47 ЮЖРЯФУZ ЯD ЊЮШЧЧУ, ЅА ОШЮ ЊЯ? ЯDZ ЧЖRУ,ѠSRҒ ОШЮ,ӨЖУ ЛF ОШЮ ИҒ$ ОФЧАФЧЧЯ: DѪ DҒЕУЛ ЮЕWФУ, ЛҒ$ЧЖЛZ VЮ$ЧЖWФУ JФ$Њ.

48 RWЛZ ӨЅЛЧУ ЮЖЛҒ, DѪ ЯЬС ЮЖРЯҒЧЧУ,DѪ ЮЧ"ФУ ЯЬС,ФЛWФЯ DУФЬVЯ RТФЊ ФТҒ$, ӨЖУ SСЛѪ СЛТЛОФWФ, ӨЖУ DУФЬVЯ ЛӨТФС ОШЮ DЮВ, ЮЖЯФЮRЛЪ ¦DУФЬVЯ ОШЮ DФФ.

49 ТСZ DУФЬVЯ ЖФ" DѪ SСЯѪ ФЛGѪЛҒЧЖЛ, ӨУZЧЬ: DѪ ӨЖ" ЯҒ, ӨУZЧЬ"; ӨЖУZ ЮЅЛЬ DѪ ЮЅФЅЊ" ӨЅАЧЖWФ.

50 ¶ ӨЧ"Z ӨТЊ DѪ ѠSRҒ ЈЊЛТ ЯD ЧЊЧАТ, ЯЮЏЖУЊ RѠ ѪЪҒЧЅ ЯD: ЊZ ЅҒ ЮѪѪЛТЛ ЯУ, ОЮ DѪ ЖӨѪ.

51 ЕЊС" ҒШУ ЯЅWЏЅЕ ЧѪ$Ѫ ЯЖЛЧ$, DѪ ЮҒӨ, GФЬVЯZ ОШЮ ФЬҒТ ЮЧЖЛ, ӨЖУЭ ЯЬС ЧШRТ.

52 ЯDZ ЧҒЖWЛТ, ӨЖУ RТФЊ ФФЬЬЖЛ ОѪ"ЅФ DЊЛЕТ, ЯЬС ОҒҒЕТФТ ЅУЯ ТЕѪ [RWЛ ЧѪЛФТ.]

53 DЮФЬЬЖЛZ Ѕ$ЧАФ4,DGФУ DЅЯ ФЊЛЕ, DѪ DЅЯ ЬЄЊЬ ЛАРWФЯ, DѪ ЛЧФ, ҒШУZ ЅФҒАФТ: DѪ ӨЖ" ФУ DѪ ФЮ АГӨЛ $ЧФ"Л ЅЛЧЛТ.

54 ФФҒЖЬВЛZ DѪ $ӨЛWҒТ, ФСR DѪ DЊЖЅЖ ЬЛЛѠТ, DѪ ФЊRФТ; "ӨФZ ФӨЛЬЛЧТ, ЯDZ ЧШЧТ, ЮѠУӨЊУЖЬ-Ч"Z DУФЬVЯ Т&Т ТЛР.

55 ҒШУZ ФУ DѪ ФЮ ЯD ЧЊЧАТ, DЬ ЯЧЖУ ЛRЛЪ ОРWЛЬ DЪ, D4 DӨАЛ ТВ"; УWZ RRФ.

56 ЯDZ ЊЅШЧАТ, LӨЛ ӨУЊЊӨVЬ-ЛЧУ, ЕЊСҒZ ЯЖС ЅЊӨЪӨ ОЅЛЧ ЅТ-RТ; ЮѠУӨЊУѠЬЊА DУФЬVЯZ ЈФЧ ӨЊФЊФ.

57 ЯDZ ЧЊШ4Т, DЪ ӨЬЊӨЛӨФЧ, ӨӨУZ ЛѠЬЪ"ФФ.

58 ҒШУZ ЅЊӨФТ, ЯDZ ЧЊШЧАТ, ЬӨЅЬЧ"Ј ЯD DӨЅӨ? ЯDZ ЧШ4Т, ЬЊЬЧ".

59 ӨЧ"Z ОӨЊУӨWЛ ФЊФ ҒШУ DѪ [DЕҒ Ю4] ОЅЛЛФЧЯ, DѪ RТФЊ ФФЬЬӨЛ, DѪ DЊӨЅӨ ЬЛЛѠТ.

60 ЛӨЪ"Z ОЊЛТѪ ҒШУ, ЯD ЧЊШ4-ЧТ, ЊЯ ЛУЊФ ТУ,ЊЯZ ЈЅBWЊЄЪ" ТСӨЈЧӨЛ ФЊІФ ӨЊЅҒШЬ,DѪ ЊЯ ЄЛPWФЯ ЈӨ7ҒЅ Ю4ӨЛ ЕЄЊӨЅУ ЅЊЅ&Т.

61 ҒШУZ ЅЄЛТ, DѪ ЛТҒЅ DӨ" DѪ ЮЊҒ ЅӨУЧWЛТ,DѪ ОЊФЬЄЧ4 DӨЅӨ; DЮФЬЬӨЛZ ОЛФ4 ҒШУ, DѪ Є$Т ЅЄ4Т.

62 ¶ RЬУZ WФЄТ DѪ DРЛЪ DӨАЯ ТЛР ЈЄ4Т; ЈЅӨ6ЗZ ТЛР RҒТ.

63 RЬУZ ӨЧ" ФRЛЪ Ю4 ЧЬЬЅЄ4 ФЬФ-ТЬҒЧЧ4Т: ЛЅЧZ ЅWЬЛТ, DѪ ӨЅФЬЛТ, ЕЊС"Z ЮЊҒ ЛЛЮТ.

64 ҒШУZ ӨЅФЬЛТ, RЬУZ ЅЛЄ,ФЧ-DЧ ЮЊҒЭ.

65 ЯDЗZ ТСШ4ЧЯ Ю4 DЮФЬЬӨЛ, ЅА ТСӨЛ ЯD DӨЅӨ ЧЬЬ ЄЬѠТ ЮVЬ-ЅЧЬ? DЮФЬЬӨЛZ ЯD ТСШ4ЧЯ Ю4Т, DУФЬVЯЛУЊ: ФӨУZ ТСӨЛ ЛЅЅPVЛ ЅЅЅPWЛТ.

66 DЮФЬЬӨЛZ ФZЛѪ RЬУ ЊЅ ЧФ-ЛҒЧЛТ.

67 RЬУZ ФЛZФ ҒШУ ФЮ 4Ғ ОҒК-WФТ,DѪ ФЄФФ ҒШУ ФЬҒТZ ЧҒӨWЛТ; DѪ ОҒСЛС ЧҒӨWЛТ: RЬУZ ФФҒ-ЖЧ4 ФЮ ФҒҒЊЯ ЊЮЧТ.

## D ЖVЧТ XXV.

1 RЕФНZ WҒЛ ФЬҒТ,ФЄЛ"РТ, УЅWZ ЅVRТ.

2 ӨЖУZ ЅМЧЛЄ ЬНWЊ, ЁУЏЊ, НЏЊ, НЛЄЭЊ, ТЬТУ, ЎDZ.

3 ЁУЏЊZ ЬЅЕ. DѪ ЛЏЊ ЕЄЅЛЄТ, ЛЬЊZ ЛЖЮ DЎҒЊ, DѪ ЄЅЬЊ, DѪ ҒЊ-ННЊ.

4 НЛЭЊZ ЛЖЮ ТЕ,DѪ ТЅ,DѪ ФZУ, DѪ DЎЬ, DѪ RҒЏD. ӨЖУZ ЯD ЊЅ" УЅW ЛЖЮ Ю4Т.

5 ¶ RЕФНZ ЊЅ" ФЬ; RЬУ ФЛЄТ.

6 WҒЖЊЊ ЮЅӨЅ ЛЬЭЛ RЕФН ЮЅ-

ⱁⱁⱣⱦ, ⱉⱉⱆ ⱬⱬⱡ, ⱃⱊⱁⱨ [ⱁⱉⱆⱘ] ⱝⱣⱉⱁ-ⱬⱆⱘⱦ, ⱐⱨⱱⱱⱬ ⱃⱦ, ⱁⱳⱡ ⱃⱆⱆ ⱃⱉ, ⱘⱉⱊⱬ ⱦⱘⱬ ⱝⱨⱆⱉⱳⱘⱦ ⱝⱨⱘⱁⱘⱡⱁ ⱘⱉ-ⱊⱬ ⱦⱘⱬ ⱝⱆ ⱡⱉⱦ.

7 ¶ ⱘⱐⱬ ⱨⱝⱥ ⱝⱆⱁⱁⱤ ⱐⱉ ⱝⱬⱁⱁⱥ ⱃⱊⱁⱨ ⱁⱉⱨⱆⱊⱦ, ⱐⱉⱁⱘⱬⱘ ⱝⱣⱊⱉⱁⱘ ⱘⱉⱝⱁⱘ ⱡⱉⱉⱘ ⱘⱆⱝⱬ ⱝⱉⱆⱝⱁⱘ.

8 ⱃⱊⱁⱨⱬⱬ ⱋⱆⱳⱝⱉⱉ ⱁⱣⱉⱊⱝⱁⱦ,ⱐⱉ ⱨⱉⱉⱘ ⱁⱝⱝⱳⱁⱉ ⱁⱉⱊⱦ, ⱁⱘⱣⱁⱁⱥ, ⱐⱉ ⱬⱝⱥⱁⱘ Ⱏ4ⱦ. ⱐⱉ ⱘⱘⱣⱝ ⱝⱆ ⱨⱨⱳⱊ ⱝⱊ-ⱳⱬⱉⱦ.

9 ⱬⱳⱬⱬ ⱃⱆⱥ, ⱐⱉ ⱊⱆⱁⱣ ⱋⱉⱨⱆⱘ ⱁⱉⱆⱝⱉ ⱥⱥⱳⱳ, ⱊⱊⱋⱨ ⱁⱋⱣⱘⱦ Ᵽⱐ ⱐⱉⱘ ⱁⱉⱆⱬ, ⱉⱉⱆ ⱥⱁⱣⱝ ⱊⱉⱝⱘ ⱨⱥ;

10 ⱉⱉⱆ ⱛⱣⱝ ⱃⱊⱁⱨⱣ ⱡⱝⱋⱬⱉⱐ Ᵽⱬ ⱬⱬⱡ: ⱁⱊⱬ ⱐⱡⱨⱆⱘ ⱃⱊⱁⱨ, ⱐⱉ ⱉⱉⱆⱘ 4Ᵽ ⱁⱆⱣⱦ.

11 ¶ⱘⱐⱬ ⱬⱣⱉⱳⱘ ⱃⱊⱁⱨⱣ ⱁⱆⱊⱋ,ⱁⱣ-ⱳⱁⱉⱬ ⱉⱉⱆⱘ ⱬⱘⱐⱣⱉ ⱃⱣⱥ; ⱃⱣⱥⱬ ⱳⱁⱋⱦ ⱐⱉ ⱐⱣⱬⱝ ⱐⱉⱘⱘ 6ⱥ ⱃⱦ.

12 ¶ ⱘⱐⱬ ⱬⱊⱡ ⱊⱆⱣ ⱁⱉⱬⱣ-ⱳⱁⱊⱦ, ⱃⱊⱁⱨ ⱁⱳⱡ, ⱉⱉⱆ Ᵽⱝ ⱊⱡⱁⱘⱝ ⱁⱝⱁⱁⱬ, 4Ᵽ ⱁⱁⱡⱡⱉⱬ, ⱐⱊⱁⱨ ⱨⱉⱬⱣ-4ⱋⱦ:

13 ⱘⱐⱬ ⱬⱉⱬ ⱝⱉⱥⱥ ⱊⱡⱁⱣ ⱬⱆⱡ ⱝⱉⱥⱐⱘⱬⱊ: ⱉⱉⱆ ⱊⱡⱁⱣ ⱁⱝⱬⱁⱉⱃⱊⱦ: ⱊⱝⱝ ⱊⱡⱁⱣ ⱁⱝⱬⱁⱁ, ⱨⱊⱣⱬ, ⱥⱡⱬ, ⱐⱉ ⱝⱣⱊ, ⱐⱉ ⱝⱣⱐⱣ, ⱐⱉ ⱥⱥⱣ:

14 ⱐⱉ ⱨⱡⱣ ⱐⱉ ⱝⱣ, ⱐⱉ Ᵽⱐ, ⱐⱉ Ᵽⱝ ⱐⱉ ⱉⱣⱡ, ⱐⱉ ⱥⱥⱣ:

15 Ᵽⱡ, ⱐⱉ ⱬⱣ, ⱐⱉ ⱝⱝ ⱐⱉ ⱉⱣⱡ, ⱐⱉ ⱥⱥⱣ:

16 ⱉⱉⱆⱘ ⱘⱐ ⱊⱡⱁⱨ ⱬⱆⱡ, ⱐⱉ ⱘⱐ ⱬⱬⱡ ⱝⱉⱥⱬ, ⱝⱨⱊⱬⱣⱦ, ⱐⱉ ⱝⱉⱣⱬⱣⱦ; ⱠⱠⱝ ⱁⱨⱋⱉⱬⱘ ⱥⱉⱊⱡⱣ ⱁⱁⱤ ⱐⱣⱉ ⱝⱆⱬ-ⱬⱣⱦ.

17 ⱘⱐⱬ ⱬⱝⱘⱣ ⱊⱡⱁⱨ ⱁⱉⱨⱆⱊⱦ, ⱐⱘⱣⱬⱘⱐ ⱏⱐⱣⱝⱆⱝⱣ ⱬⱆⱘⱘ: ⱋⱆⱠⱝⱣⱋⱬⱉⱦ,ⱐⱉ ⱉⱣⱋⱦ; ⱐⱉ ⱥⱆⱣⱝ ⱃⱉ ⱊⱡⱁⱨ ⱁⱁⱤ ⱃⱦ ⱨⱨⱠⱦ.

18 ⱁⱣⱠⱠ ⱦⱋⱡⱁⱁⱘ ⱤⱣ ⱁⱉⱣⱬ ⱐⱡ-Ᵽⱦ, ⱉⱉⱆ ⱦⱁⱣ ⱦⱉⱝⱣ Ᵽⱐ, ⱐⱡⱣⱬ ⱥ6ⱝⱦ: ⱨⱝⱘⱬ ⱐⱉⱉⱁ ⱐⱨⱝⱠⱬ ⱐⱣ ⱘⱦⱣⱨⱨ ⱝⱆⱨ.

19 ¶ ⱘⱐⱬ ⱬⱬⱡ ⱃⱆⱥ, ⱃⱊⱁⱨ ⱁⱠⱳⱁ-ⱃⱦ: ⱃⱊⱁⱨ ⱃⱆⱥ ⱁⱝⱝⱡⱦ.

20 ⱃⱆⱥⱬ ⱁⱉⱠⱬⱝ ⱦⱋⱝⱐⱣ Ⱏ4 ⱬⱆⱘ ⱁⱆⱝⱁⱁ,ⱠⱝⱤⱬ ⱐⱡⱨⱆⱘ ⱨⱝⱝⱠⱦ, ⱦⱊⱨ ⱡⱣⱝ ⱬⱝ ⱁⱘ.

21 ¶ ⱃⱆⱥⱬ ⱝⱤⱠ ⱁⱆⱘⱠⱠⱨⱡⱦ,ⱁⱆ-Ᵽⱦ ⱠⱊⱦⱠⱨⱨⱦ, ⱨⱠⱾⱬⱠⱉⱃⱝⱣⱬ Ⱏ4ⱦ: ⱝⱤⱠⱬ ⱁⱁⱠⱝⱋⱦ, ⱁⱆⱣⱦⱬ ⱬⱆⱘ ⱁⱝⱣ-ⱦⱦ.

22 ⱘⱨⱣⱬ ⱆⱁⱝⱨⱨ ⱋⱠⱉⱦ; ⱘⱐⱬ ⱬⱠⱠⱦ, ⱦⱋⱬ ⱉⱉⱆ ⱝⱬⱬⱘⱬ ⱝⱆⱬ ⱘⱐ ⱨⱐ-ⱦⱠⱨⱘ? ⱝⱤⱠⱬ ⱁⱁⱾⱁ-ⱦⱦ.

23 ⱝⱤⱠⱬ ⱘⱐ ⱬⱬⱠⱦ, ⱏⱣⱠⱨ ⱦⱠ-ⱨⱣⱠⱨⱁ ⱆⱁ ⱝⱘⱘⱬ, ⱐⱉ ⱏⱣ ⱦⱋⱆⱁⱬⱆ ⱆⱁ ⱏⱐⱆⱬⱠⱆⱁ ⱆⱁ ⱁⱋ ⱬⱉⱣⱨ-ⱋⱨⱨⱘ ⱋⱉⱉⱁ ⱐⱨⱝⱦⱆ ⱆⱁ; ⱁⱆⱨⱣⱨⱬ ⱬⱘ-ⱊⱡⱁ Ⱏ4ⱨⱘ ⱨⱘ ⱋⱨ.

24 ¶ ⱬⱆⱉⱠⱆⱁⱨⱘ ⱁⱁⱦⱠⱠⱬ, ⱋⱨ-Ⱡⱁⱁ ⱨⱨⱏⱁ ⱝⱘⱘⱠⱦ.

25 ⱦⱋⱘ ⱁⱁⱏⱡⱁ ⱬⱉⱠⱘⱦ; ⱨⱋⱘ ⱐⱣⱬ ⱆⱠⱠⱦ ⱁⱨⱬⱋ ⱦⱠⱁⱨⱨ ⱐⱉⱁⱘ Ⱏ4ⱦ; ⱉⱉⱆⱘ ⱦⱋ ⱝⱘⱘⱦ.

26 ⱨⱨⱘ ⱁⱁⱋ ⱁⱉⱠⱘⱦ, ⱉⱉⱆⱘ ⱁⱁ-ⱝⱨ ⱦⱋ ⱝⱘⱬⱨ ⱁⱨⱋⱣⱦ; ⱦⱝⱁⱘ ⱝⱘⱘⱦ: ⱃⱊⱘ Ᵽⱊⱏⱉⱘⱘ ⱦⱠⱝⱘⱘ ⱐⱉⱁⱘ Ⱏ4ⱦ Ᵽⱆⱘ ⱁⱘⱁⱁ.

27 ¶ ⱐⱨⱬⱠⱁ ⱝⱉⱁ4ⱦ: ⱦⱋⱘ ⱐⱣⱉⱁ ⱝⱘⱘⱘ Ⱏ4ⱦ, ⱦⱉⱬ ⱏⱘⱘ: ⱦⱝⱁⱘ ⱁⱊⱁⱘ ⱐⱉⱁⱘ Ⱏ4ⱦ, ⱐⱉ ⱝⱝⱣⱏⱁ ⱏⱦ.

28 ⱃⱊⱘⱘ ⱦⱋ ⱁⱏⱠⱝⱠⱦ Ⱏ4ⱦ, ⱁ-ⱘⱝⱣⱏⱘⱬⱬ ⱐⱉ ⱁⱁⱝ ⱐⱣⱉⱁⱉⱃⱊⱝⱣⱦ: Ᵽⱆⱘⱆⱨ ⱝⱝⱁ ⱁⱏⱠⱝⱠⱦ Ⱏ4ⱦ.

29 ¶ ⱝⱝⱁ ⱝⱆ ⱦⱠⱁⱘⱠⱘⱦ.

30 ⱦⱋⱘ ⱘⱐ ⱬⱬⱠⱦ ⱝⱝⱁ, ⱁⱆⱏⱁⱁ, ⱏⱏⱁⱁ Ⱏ4ⱦ; ⱐⱉⱁⱘ ⱨⱨⱘ ⱨⱨⱘ; ⱐⱉⱁⱘ ⱨⱨⱘ ⱨⱨⱘ ⱨⱨ

Ɑⱨ ⱨⱭⱫⱱⱦ; ⱭⱫ Ⱬ·ⱠⱠⱱⱱⱠⱣ ⱦⱫⱱ ⱪⱫ-ⱦⱣⱠⱨⱦ ⱤⱠⱻⱨ ⱭⱠⱠ:

4 ⱭⱫ ⱡⱨ ⱭⱠⱢⱳⱫ·ⱨ ⱱⱨⱠⱨⱷⱦⱫⱠ Ⱬ·ⱠⱠ-ⱪⱃⱠⱣ ⱥⱫⱱⱫⱪⱃⱫⱠⱨⱱⱠ ⱬⱬⱠⱠⱦⱨ ⱫⱠⱨⱱ ⱭⱫ ⱡⱨ ⱭⱠⱢⱳⱫ·ⱨ ⱠⱠⱨⱣⱠ ⱡⱨⱱ Ɑⱨ ⱱⱠⱢ Ⱬ·ⱠⱠⱣⱫⱠⱨⱱⱳⱨ ⱦⱫⱱⱤⱤ ⱃⱫ ⱤⱭⱨ ⱱⱫⱠⱨ Ⱬ·ⱠⱠⱣⱫⱠⱨⱱⱳⱨ ⱦⱫⱱ ⱷⱫ ⱪⱫⱱⱠⱣⱠⱨ ⱡⱨⱱⱱⱤ;

5 ⱨⱠⱣⱫⱱⱠⱫ ⱤⱠⱻⱨ ⱱⱫⱠⱨⱷⱦⱫ ⱪⱠⱃⱦ, ⱭⱫ ⱱⱫⱠⱨⱱⱳⱫ· ⱡⱠⱠⱱⱠ [ⱷⱨⱣⱡⱭⱦⱷⱦ,] ⱭⱫ ⱦⱠⱣⱫ·ⱦⱣⱠⱱⱠ ⱤⱤ, ⱭⱫ ⱦⱠⱢⱣⱠ Ⱬ·ⱣⱠⱫⱡ ⱤⱤⱦ, ⱭⱫ ⱦⱠⱢⱣⱠ ⱰⱫⱫⱭⱫⱫⱡ.

6 ¶ ⱤⱠⱢⱫ ⱪⱳⱳ ⱤⱣⱦ.

7 ⱭⱨⱫⱷⱫⱫ ⱦⱤ ⱭⱠⱡⱭ ⱭⱭⱫⱫⱡ ⱱⱠⱣⱦ ⱱⱨⱡⱦⱫⱳⱡⱦ; ⱭⱭⱫ ⱷⱫⱭⱦ, ⱡⱢⱢⱫ; ⱭⱫⱷⱦ-ⱦⱣⱷⱫ ⱦⱠⱢⱣⱦ ⱫⱫⱡⱭⱷ; ⱭⱨⱫⱷⱫⱫⱷⱫ Ɑⱨ ⱭⱠⱡⱭ ⱷⱫⱢⱫⱫ ⱣⱠⱫ ⱱⱫⱠⱨⱦ; [ⱤⱣⱫⱪⱦ;] ⱫⱱⱠⱢⱫ·ⱦⱫⱷⱫ ⱪ·ⱠⱭⱫⱫⱡ.

8 ⱭⱭⱫ ⱷⱣⱫⱳⱡ ⱱⱫ" ⱯⱭⱭⱫ ⱱⱤⱨ ⱱⱭⱫⱫⱫⱫⱡ ⱪ·Ⱡⱦ, ⱤⱱⱨⱫⱢ ⱱⱭⱫ·ⱣⱫⱫⱡ ⱭⱨⱱⱣⱫⱡ ⱱⱫⱦⱣⱠⱤ ⱭⱫⱠⱠ ⱱⱫⱠⱨⱦ. ⱭⱫⱱⱫⱪⱃⱫⱠⱨⱱⱠ ⱫⱠⱨⱱⱠ ⱱⱫⱠⱨⱦ ⱭⱫⱠⱠ ⱱⱫⱠⱨⱦ. ⱭⱫⱱⱫⱪⱃⱫⱠⱨⱱⱠ ⱫⱠⱨⱱⱠ ⱱⱫⱠⱨⱦ. ⱭⱫⱱⱫⱪⱃⱫⱠⱨⱱⱠ ⱫⱠⱨⱱⱠ ⱱⱫⱠⱨⱦ.

9 ⱤⱱⱨⱢⱭⱦ ⱰⱫⱫ·ⱣⱤⱠⱣ, ⱭⱫⱠ ⱷⱫⱭⱦ, ⱱⱨⱠⱨⱱⱠ ⱱⱫⱠⱨⱦ ⱱⱫⱠⱨⱦ ⱱⱫⱠⱨⱦ

TEGIYRCT.

32 ADZ QLWJ OWTW TS,RLY J-OLWJ EQMPC,DC EGZJC DP DPJW DOWJWET,AD HEGWWCT,DP JHJGP.

33 LWIZ SWRT; OWYZ TGWJ Ot SW YWWG PWLWT SVi.

34 ¶ TPZ OWAJ TGWBP P4 OWH JJ hSLE4 YRL OWh OWY DPJ hP4T, DC WOH TGh OWh [OWP] DPJ [hP4T.]

35 OWY AD RWJ OOLO-LJWJCY P4 RLY DC LWY.

## Peter Parley's Universal History.

RGA QLWhVQ OZPWY.

### DWVQT XV!.

*Overthrow of the Midianites.—Samson, judge of the Israelites.*

DhHJ P4AYRT, DC WHh TLW JJAJCY QLWO- WZPWY.

OW'Z POh OSOQWJQ, JQAJCY JOJGJ P4 TLP DJW, OWYZ AD OH-EOGJ JhQJQ P4 VA PRT, NNWAZ PR OWY JEGOJhVA P4T. TSP OGJ OHWEhAJC P4T, OGAZ AGWJ OWEhAJ OOP'JPVCT JL WZPJ TST.

DLBOZ JJAJCY YJWh SVRT. OAGZ TLP OWY JEGJGJ hP4, HJW DJW NGC DAVA EGhZLC Ot DJWT, DC SL'Y JSJBP DWNWG hSO-tSP BO. D4Z WEC OWRJ YJWh TGP'JJW TLP OR hPEOSE JSNCWJ.

YJWhZ S'34 KTJP TWhP DhWW, OWYZ DhEBOo St JEO-A ShB4T, JGWYJZ Ot ShWST. OWYZ AD AQWY' TWhP hP4T, DhHJ ShLKP RZW ShMhCT. OhJPWJZ DhWOWY Ot DhLJT, OWJ OO- hNhWTOO P4 TLP DJW, OWY Jh4AYPOA JhJ44T.

D4Z PhP'VJ PR OGJPW' QWJSPT. YJWhJZ DTMYOZBLWO-,hSJG ShGR St JEO-A NhJWT, OW'Z EhPR ShGWST; DC DWNW ShTMJ4T. OWYZ AD OGJ OhZBLWO- DhHJ ShJWVAT.

JTMAWJZ OGJ SZBE DL' JL EQOPAJ P4 AD OhWWE TLP DJW, OJW-WWJSO-AP WEC OTLS, DC YJWh OYLS; DhHJZ OGJ OhWCT; hP DhWWY DhTM JOTLS VYLKP AYEb, OJ44T.

OW'Z OONR SOOtLVVT, DC OONW DSWY SOOtSL4CT, OWYZ OJLWVWJ OC OhR DhHJ OONW' JOtQA, RWSW TLP JEGhQA. OJWO-AZ AD hQM-JCT OGJ SWSQP JTLS BO.

WHh DJO JVTP hP JQAJCY TLP DJW JGRNtZJQA P4 DhQW'JG PRT. WY OGJ OJhYJG P4T; DC OWJJEW' OJhJAWJWPT.

SO-AP$Z GWJS, DC DYLCh TBP GOttOO-WS, OC QLhEI RWSW' DWA-AJP TWhP DhWSW. OWJJEWYh WhSL4Q OW' W'W' DWSW QLhEE WYW-W' QLhEPT.

OAG WHh TP DhPLWJ EGh4AY' P4 TLPS DJW. WHhZ OGJ SSHTJPT, O-JSLWVJWP OR hSO-tSE OPS PR BO. OGJZ OJhEE EJWP hSi' OR TJEGJJ PR hSEJPT.

### DWVQT XVII.

*Samson's exploits and death.*

WHh QP'JLPVQ, DC OPIR OZPWY.

W'Z QLWJ WHh W' TD$BL TWhP DhPLWJ SGT, PPL JSLDO-AP OAW OGA OSO-A O6WJT. AQ-AGZ OW' PW SVi SW DIBST, SSWZ WSP SZASW', DC TBP KtQ OWAL OSGZGT.

WHhZ hSi WSE DhPLWJ, DC hSi OR hSEJWT,DL W' DPB OLWS DJW-T, OWY OGJ OPGAG P4T. OWYZ JWTW SOVRT. DPBZ OW' WHh O-PGA OPQ4T; D4Z OR' TGGJJS OGR DLhEJPT.

OWYZ AD DPB OGJ OWJBWJ WHh OZJJS O-JSLWVJWE hSi OLhEET. D4Z WHh TES OGQPO'. AD QW4-GT, TGZ SL'Y JTA SOWL JSQTLQA SPTQWO-, DTLhEE WLP'L; DC JT DWSP SPTQWO-, DhPTW' DhWSW QOW' SOTWJ.

JWTWZ SL'Y JT SOWL JSQTLQA SQWWAT, D4Z VCP'' OEA SQQJ S8-L4T; O' DC JT DWSP SQWWAT, OWYZ OW' DWJ' hPSQTWA OWYW

hSGJT. D4Z AQAGW TEM ZZYG OWJBJWE OJLWVWJ UHEh OELT OZJG OJSLWVWE hsi OLhYJG KRT.

JWTWZ O$GER TGWJ OLhAJWJWET,OWJBE O$L4T $LT; OW"Z DhPLWJ SOR44T. OWYZ SEGETVT4T, DG IGS SECQWWJT, AGWJZ $OETW" hS4OWWJR OWYS TGPJJ OEJG JLWS$JS.

UHEhZ BLW" OGA JECQOWLJJ K4T,LYGW"BZ OPJ44G OWJBET,OW"Z TOLGhEJG OGA EhLWJG KRT, OWYZ WLA RWhE LJGJR JAOPWZO-S hOLWWJ OLhYJG KRT.

W"Z QLWJ DhPLWJ DhQ DJGP OJWO-S OhBQA $Ah JVTP. OGJZ SOLWLBJT, DG JEhSLWJG K4 SOLO-PT. OW"Z OGA GWP SOLO-LP OOL-O4 JKO UHEh KSJZPJS OOSLWK OhAGPJS QWThAP TEGPJJ KRT.

UHEhZ JLWSJS GJRT4T, DG $Ah OOLVLWLJS DLJQ DSJZGT, OGA OBTG K4 JOZJS, TJVBZ GRSTVTP K4T. D4Z OWJBE WLA OP44QA K4T,DG JSOO TEP OSLOO4T.

OW"Z UHEh OGA OWEhAJ hSPJQ, SWB4G S-KP OL DLJQ OLWLSJWJS OLWLSWJWJS. OLZ DLJQ DhPLWJ DhGLQA K4T. OWYZ JD OGA OLhYP DWSG SEGDhWKT, OGJZ DOLLKT, O-SLWVJWK AQWJ EGOJJ hKRO DJLWET.

OWYZ JD OLhYP DWSG SEGDOT, S-PT DLJQ OLWLSJWJS ShBKT. OLZ DLJQ OGA OLTQJT. OW"Z UHEh QLhEE TEP OLWLSWJT, DG DLJQ OSWWJT, OSCZ DBLTWY JZBA TSSP OZBK4T, DG OhGA DhPLWJ SOGPWJT.

UHEhZ OW" OSWJT, D4Z OSTR EGWSY S4AY4T,OhEOGJZ DG KQ-W"J DhSG JhETRA DhPE OL OOhP SJT.

## D W V Q T XVIII.

### *Beginning of the reign of Saul.*

OLOO-S PW JVTP OEOGA QLWO-T OZPWY.

OhGT DJO O-GOLG AQAJWY OOSJ TLKS,OLBZ ThPS hVJJOWJWK DhPM OJG OLOO-T O-YP JSJBP AQAJWY SOJGST. AQAGW"Z TEP RWS OhKQJ OWY QWP DSK OhWT, DG OhWSG OEOGA KRWJJS.

UH JVTP OJG AJAJWY K4 TLKS. OW" OPPO-A K4T, DG DSWOTG K4T; AAJG OGhVQA KR O-JSLWVJWK DSWLTG K4T; DJO SQWJ O-LGLO-A DSVWJJ KR WK OPST.

BOZ OEOGA OhWEQ, UH OKhEJG LWJBJWE OC JLG KR QhWOW" SZJG hSi OhEOGA DWLSG hLO-JE BO, TGZ SK OWY TEGOPJJ SQKWO-.

D4Z TLK iG SOPLWJK AD DSWLT DG OLO-J OPPO-A WJET. DE" OEOGA OOSLWT. OEOGA OGR SK GWP TSSPJJ VJ KRT, DG LLOA KR Eh OWY SVSJhVO SK JSEGLKJJSJ AYWSY KR, DJLWT.

OWYZ TGWJ UH SEC OPPJT, DhJVOZ TLK OEOGA JCPKJS. DOOZ PW JVTP YL OOIK DSP$4T. OWY OGA OOSA K4T, DhETZ DhWSW TLK DJJA DYKhW" TEP hLOT. UHZ OWY AD DWAK AT OGJWJT, DG TLK KWJJG OWY OOTKS OEOGA TGWJWJS.

SK AQWY QJAPT PW O-O-J,DG DSWLT OEOGA TGPJJ QPJGT. D4Z AQAGW" TEP OGO-P SEC hAAGWEO QLWJT, DG O4SCAW" AAGWEK UH QJ4WT, OWYRSZ O-O-J OPKO-A OSKWK hSi TGPJJLWJS RW TAAP.

OWGZ PW OEOGA IK4 TLK TEPW" LLC OO-JE JOLOO-P OiIK LJGJRT. DhPLWJZ TLK OOTLAJ ECJMTGT, OWYZ JOTLS DhWOWY LOJJLT JLSW KGT, AWW JVTP, KJ SVi RA.

US TWWLJ hST, hEZ DSQ iGS OQJOWST. OGJZ RT JLJWJ SJLT, OWY SIBJW" OGR KDWJA TGIKP K4T.

hLVLPRZ OWY AD JLSW TLK SSJQLWK DLBO ECJZPJS OWY JOCBJ. D4Z L OWY TEGOPJJ AK4T,hSPWYh DhWOWY TLK DJJA TGG DOLQBWKT, OWYW DO PIK GhOBWAT.

## ᎠᏍᏙᏍᎢ XIX.

### *Combat of David and Goliath.*

ᏚᎾ ᎪᎳᏍᏃ ᎤᎾᏓᏍ ᏃᏃᎵᎥᎩ.

ᎤᏎᎢᎴᏂᏁᏃᎤ ᎠᎾᏭᏩ ᏚᎾ ᏗᏙᎢᏴ ᎠᎾ ᏗᎦᏁᏍ ᎢᏏᎵ ᎠᏂᎤ ᎤᎷᎢ, ᎠᎴ ᎤᏴᎦᏁ ᏀᏴᏆᏩᎪ ᎢᏗᎬᎢᏥᏴ ᎪᎳᏍ ᎤᏁᎬ, ᎢᏏᎵ ᏚᎦᏁᏗᏓᎵᏁᏍᎬᎢ.

ᏚᎾᏯᏂᏁᏃᎤ ᎠᎾᏭᏩᏴ ᏒᏎᎢ, ᎠᏎᏃ ᎠᎩ ᎯᎧᏁ ᏕᏣᎳ ᏥᎢ, ᎠᎴ ᎯᏣᏁᏍ ᏂᏍᎹᏚ ᎯᎠ ᏗᏥᏕᏁ ᎡᏥᏍᎢ. ᎾᏍᏯ ᎢᏣᏁᏗᏥᏴ ᎪᎳᏍ ᎤᏁᎬ ᎤᎾᏓᏍ ᎤᏂᏁᏗᏥᏍᎬᎢ; ᏔᎳᏃ ᎤᏩᏓᏣᏁᎢ.

ᏚᎾᏃ ᎥᏩ ᎥᏳᏍ ᎤᎾᎤᏣᏁ ᎤᏭᎤᏁᎯ ᏣᏍᎤᎡᎢ, ᏔᎳ ᎡᏚᏃ ᎤᏙᎳᏍᏁᏗᏥᎢ, ᎤᏣᎡᏴᏍᏁᏃᏂ ᎠᎾ ᏓᏚᏂᎯ ᎤᏩᏓᏁᎯ ᎫᎬᏗᏍᏁᏗᏥᏍᎬᎢ. ᎠᏍ ᎾᏍᏯᏃ ᏣᏟᏍᏚ ᏈᏍᏓᏁᏗᏥᏍᎬᎢ ᎤᏩᏓᏁᎯ ᏚᏣᏓᏁᏗᏥᏍᎬᎢ. ᎾᏍᏯᏃ ᏗᎧᏁᎯ ᎫᎬᏗᏍᏁᏗᏥᏍᎬᎢ ᎠᏂᎤᏂᏁᏎᎯ, ᎢᏏᎵ ᎠᏂᎤᏂᏁᏎᎯᏃ ᎠᏂᎤᏂᏁᏗᏥᏍᎬᎢ ᎠᏂᎤᏂᏁᏎᎯ

ΘW°Z O°WKOA K4 °GJ °L °L0-LI-WWJ °WI° DΨUWH JVT°,ΘWYΒZ LKG QGIGT,°VL °EOG°A KR °YRIΒ, DG °GR °EOG°A TG°WVIΒ °SLWKT. °C DIΘ °KT °ΒQIJ DΨUWH DKQ, $0-J°ΒZ °WIJΒE ΨE °GIKQ °SLQΨ-GT, KDΨZ JVT° S0 JΥLΒ DIWΘWY JIhVA °G°WJ ΘL $GW°T, DG ΘLW° °GT.

S0Z O°SWIA JΒJΒ° °EOG°A QL-WWJT, DG ΘW° °W°KO-J K4 °EOG°A °JIWJWIΒ IKMΒPH $S& °GIT4T. ΚL-K°O°Z JVT° S0 °WI° °YWJ °EOG°A KRT. ΘWY AD D0O-W° K4 °EOG°A QLWO-, D4Z °C DSW'TG K4 DΒ D0O-W° IK4T, RWΒW° TΒ° ΘSW'R ΘW° °°ΒUΒ° QLWO-.

YW°° °EOG°A QLWZO- DhWL DI-KB EGMY°T, DΒL DhIΡT. TJWZ DhKB DB DWI KΘJWKT, DG °GA DΘJIJΡ DΒL EGhΒS'TWJW° O-GWS'T. EGGW°°Z O-WS' DS'GKWJΒ ΘWY °VJG°A °I KRT.

°Κ$WWJ-$O-J° RIQ$, °ΡJ ΚL°O-, YW°°Z TΒ° °Κ$WWJ-$O-J° AWΒW DIRZRT. IL WTSLO KS'A°Θ TSI-WΡJIΒJD DhKB, ΘWYZ TGWJ AD JhWΡJD WL°° O-'SIKWS'L,O°ΡJ ΚL°O-. DΒL IIWΡ° TJWZ TIΒJ° OΒhY.

D4Z °I °JIΒ AWΒW °Κ$WJ-$O-J° °WI DIZJWJIΒ RJWJ °QO-ΒS'T, DG S'$JG AD QW4T, LWJ RKQY DΒL, AD °JIJIΡ° DIB RIOΒ°, $$JWIJ°JΘ °JIWYZ ΘWY °I KWJ.

ΚTWYI DKB IL JΒ°VLI DΒL. DSR DTΨL KR IL JhGRWIO KWΒJΒT, WL hIO DΒL, DΒL°° DEOL° ΒL°° DYΒQIJ, °Ρ°IT. ΚL°O-Z ΒWΡ° S$UWΒ JD DhKB, hΒiZ DΒL °I°GR O'S'GKJWJ ΘWY °VAG°A °WI KRT. ADZ QW4T, $EZ° RIOΒ AD QΒLWEO KY DIWIJΒ, ΘWYΒZ °WI TY.

## D W V Q T XXI.

## *Building of the Temple. Visit of the Queen of Sheba.*

°WO- JΒWOTWIJ °ΘIWKT. DG hΒT SVi RJ DKB °EOG°A, ΚL°O-°GJ°JQ, OZPWY.

S'GW TGZJQ S0 °GJ SIW°RQ DhM °ΘLhYIG°,DG °I0TG KRT,ΘWYZ TGWJ ΘW° °GJ KhQW°IG K4 DΒL °ΘVPRT. DS'Q °IE DG DS'Q WGhK °G'G SIPT, S0Z °EOG°A ΒG'W QI°O-TWS' °°ΒSA JΒWOTWJ °IWKΒ°IJ,°I-WO-J O'OVLWGWIJ.

ΚL°O-Z AD JΒWOTWIJ °IWKΒ ΘWY °WIΘ°J SQW°IG SQOWIQ °GhVQ TAJ°. ΘWY AD IQ°IG ΒKG WWJ °°ΒSA KT. ΘW° O-YJΨ JWΘAJ QSJΒΡ TΒL TKΨJ WEGhQIG°; ΘWYZ QOJΨ QΘIWKWO K4 °IWO-J °ΘWV-LWWJ.

ΚL°O-,JWH JVT°,WJ SVi °EOG°A, hWS'JΒJR °GGWJ DIΡT, DG AT SI-IΡT, DKΘZ, DG ZK S0S& DJJ-WKT. WJ °GJ RW°JG $SΡT, $VJ DΒL iQQT D°G°GJ, IKMΒPH $S& °ΒP TIP, ΘL Z DIIJ °GJ DhZWhVJ K4T. DKPhL °ΘVΡΒ K4 ΘL $S&T, ΘWY JΘL0-WO-J ΘΘIWhΒ° DhZWhV&T. [ΘWY AD DKPhL °Κ$WJ K4 DKPΒWJ IS0Vi.]

ΘWYZ DL WJ JOSBΡT, °AIZ O-J AKWO-J SGWI °G0-P °WO- JΒWOT-WIJ DIWKO-ET. ΘWY AD IIWK° DΘIJJΨ WWWIJ TJWBI IS0-J4T; KDWIJZ JWY$L TJWBI ΘJ°RT, O-$WIJZ JWY$L TJWBI hΒTT, DB-WIJZ $LK° °C TΒ° hΒTT. ΘWYZ DLIQT,DG IIT LLIQ ΘWY SLLLORT, WWJ TGCG° YKL DCGWI, TEΘS0 $VJ DKLIKT.

D4Z L $L IAWGIW° EI BS$ΘZPΡΘ QO$R, DG QWEhA° hE&O- ΘWY AD $QW°IG° DLIQT. °ΡOhZ hE&O- ΘE-G.LAO°° °GJ JEGGJ DL hEJΒT; ΘΒZ DhLW DhZJLR, DG JLO-° AT-WJ S'K$CGWST. DΒLLWZ, DG DKB °ΡOh T$° DS'Q LGhK S$O-L$ST.

ΘΒ DG DKQ IKWWIJ DS'Q LGhK-WO° $APST; JΒWYGZ, DG JCWVI JΒAVI,DG JLO-° AIWJ JEIWhLWJ ΘWW° hΒ° DS'Q LGhK IIAPWO-J SO-ΒT, hEZ DS'Q° WIWK° IL TO-J ΘEG-GRWLIP O°OSRT.

$LW°Y JΒJΒ° O'hΒΡVG DΘIWKWE ΘWY AD °WO- JΒWOTWIJ. KT TW-$BL ΘQ$ΒW& RGA JIIWIT ΘWY AD °ΘIWKKLIT, DBZ W° TW$BL TG°JI-BIJ O-LMG $GIT° °$IJ.

ꝏƎ ΦLꝰC $WOꝊ hꝊ JꝊꝰΦC·A DC ÞhꝗΔꝰ.I Dhꝏꝏꝏ TLF DJLA, ꝏꝊY DL·Lꝗ ꝐJWC·A JhJ.ϤΔ.IꝊ. DC DÞꝗ DJCA OhZC $JUT ΘC O·ꝏ SꝊꝗT, ꝐJWC·A ƉZPꝰ SꝑΔꝏLJꝗ ΘC IPAꝎCT, ꝏꝊY O·YJꝔ JꝊJBꝰ ꝎL JSꝑIPJ.ϤΔꝗ IÞ·ϤT.

ꝏꝊZ ΔƉ $JUT $hJꝰ $ꝗꝰ.IC JIÞR $hC·ꝏWJT, DhLꝎ .ICGꝏWO·A ꝏꝊY DSꝗ LGhÞ JSO·LΦꝰ ÞF·Ϥ S0ΦLꝰ ΦOhJP OhST; ΘꝰZ $JUT ΘC $hꝰ YWꝰ TBꝰ O·GVꝗ O·ƉLT DLJꝗT, ꝏꝊY ΔƉ ƉZΔꝏIꝏ JSFC ΘC DΦiT.

ΘꝰZ O·WO· JSWOTꝏJꝎ O·JꝏIÞO·, ΦLꝰO· O·GJ JSZCL ꝗLꝏWJ DSWΘTC ÞRT, DC $ꝗꝰ.IC ꝐꝰO·T, ꝏꝊY TC·ꝏJ LꝎ$T SVi RA DÞB O·ΘC·A,O·CR O·ꝐLAA TBꝰ JꝎO·4 ΦLꝰO· O·CꝰJΦCT. O·ꝐLAJZ DhE+ÞꝏꝰꝎ DFT, ThΦꝎ O·S-Θ6 TJP DΘJꝏAT.

O·hGJZ JO·ƄLꝏJ LJJP DTRT; O·hGJ DC ÞHF LJJFT, ꝏꝊY DSꝗ LGhÞ O·ꝏZ O·GJ JΘEGGJ, JLCO·ꝰZ AGꝏJ ꝏꝰ JSCRY S+ΦCT.

ÞMLFHZ $MÞꝗ O·AP ΦLꝰO· OꝰC SꝏVꝗ O·ΘC·A O·WJꝎ, ΘꝰZ JhꝗVO·A APWO·A, DC DSꝗ LGhÞ SO·LϤꝰ Þ4T. DSꝗZ LGhÞO·ꝰO+ ꝏJ SꝏVꝗ OSWꝏFT. WWSZ PLÞ .ICGꝏWO·A DSꝗ LGhÞ JAPWO·A DhVΘR EGSOꝰ SꝏY-ꝗT. O·ΘC·AZ O·GJ ΦLC Þ4 JΘZ-JꝎ, LΔTZ RA DÞB O·ΘC·A O·A& OꝏLhA4 hSi $ꝗꝰ.IC ꝐꝰO·T; D4Z O·ΦLLZP4 DSWꝗTC ÞR OC ꝗΘThA4 RΘ$ꝰ hSi $ꝗꝰ.IC ꝐꝰO·T,iL DϤL TBꝰ iYZJꝗA ΔÞ4 ꝗΘThAꝰ FΔT, O·JꝰT.

TC DJΘ AꝗΘYꝰ ΘQSJBC LΔTL RA O·ΘC·A ΦLꝰO· EGA.CꝰJ ΔꝗLꝏW-J CSGF4 O·GJ O·Ꝕ O·LJCBΘLJꝗT. O·ꝰLATZ O·JWO·A SJGꝰT, DC O·J-WO·A JSꝗAꝰ JLVLΘLJA ꝗLꝏWJT. ΘꝰZ ΔƉ DSWꝗT, DC O·LO·A O·ΘC·A, ΘꝊY $ꝗꝰ.IC JSWOTꝏJꝎ O·JꝏKC·A, O·JJJC ꝗLꝏWJT, DC ΘhSW+iΘ O·J-WO·A JhꝑꝗA JLVLΘLJJꝎ SꝰZJT.

ΘꝏYZ TCꝏJ O·JWO·A SΔAWJ ΘꝏY JWÞ O·ΘC·A TCΘLꝏVJ ÞF·4 JΘO-RJꝎ O·hGJ JꝗLꝔ BΘ. ΘꝰZ ΦLꝰO· O·ꝔTR DΘAA TΘhWΘΘC EGSꝔRC LF-ꝰH ΦLꝰO· O·WÞ.

## D Θ V Q T XXII.

### *The decline of the Jewish nation.*

DhJL O·hSꝔGR ΘZPΘY.

DΘAJZ TSWΘΘC EGSꝔRꝗ, JL ΘhZ JLÞꝰA O·O·R O·ΘTLF O·ΘCCA ꝗLꝏWJ LF·ꝰH, ΘꝊYZ AD JJꝎ DϤL O·VPR DZ4FT. IL DJΘ O·hGJ EGSꝔRꝗ O·GR ΔF·4T, ΘꝏꝰꝏYh O·GJ JLSO·ꝰ O·Ꝕ ꝗLꝏLLSÞT. ÞUS JVTꝰ O·ΘC·A Th-ΦΔ, RA LꝉG ꝗGJST, DC ÞMLFH $$Θ O·ÞLSCT. ΘꝏYZ O·ꝰO· JSWOTꝏJꝎ, DC O·ΘCCA O·JWJꝏJꝎ JEGGJ DΘ ΘOꝰFT.

DΘAJZ TΘhWΘΘC,FF·ꝰH ÞEGSꝔRC TCΘLO·ꝰ O·O·R JΘTLF O·ΘCCA ShΘP-T,DC TLF DϤL O·VPR Þ4FT. O·C ΘhR O·ΘCCA ΘꝏY JΘVLF O·hJJÞꝰ, DC O·JWO·A JϤꝗA JΘLVLΘLJA Þ4T. ΘꝏYZ O·ΘC·A O·JWJꝏJꝎ, DC DϤL hꝗΘΘLJA hWOTΘJꝎ ΘOLF$ $$Θ O·ZP4T.

ΘꝰZ TLF, JL WLJꝔ AΘ$ΘAA JS-BCꝰ JECGΘSO·ꝰ Þ4T, ΘFꝰJE JVTꝰ DLFΘ O·ΘC·A, TLF S4AV4T, TLFZ DJA S0PJT,T$ꝰZ L AꝗAC WLJ ÞΘh ΘECGhMΘΘJ ΔꝗLFΘWJT.

WLΘYh ΘhWΘꝗ, JL, DC ΘL JJÞ-ꝰA,DLꝰ ÞΘh DJPT. ΘꝊYZ AD Dh-JL Þ4FT. O·ΘC·AZ O·JWJꝏJꝎ, DC DϤL hꝗΘΘLJA ÞMLFH O·ZP4T. T$ꝰZ JJꝎ O·hC·A O·ΘLO·JC Þ4T, D4Z O·C ΘhR O·hJJAC ÞR DC O·JWO·A JϤꝗAꝰ LΘLVLΘLJ&, O·JWO·A DhW-WOΔΘJꝏJ.

hꝰZ DhJL O·hJJAC Þ4T,DC O·J-WO·A O·WWOΘE O·GJ ShꝗAΘJꝏJ. DL 606 JSJBꝰ O·LMC $GJꝰ O·MΔΘJꝎ JꝏꝗLJU JVTꝰ LJGh O·ΘC·A, ÞMLFH SÞLSCT. ΘꝊYZ O·ꝰO· JSWOTꝏJꝎ O·ΘWJT, DC ÞÞꝗꝰ.I ÞR BΘ LJGh $SJO·ꝏWJT.

ΔhZ TBꝰ 4JSΔ O·ΘC·A ÞÞ4, JꝏUWL JVTꝰ JꝏꝗLU JꝗF$ DhΔΘΘY JJhVA, WLJ ÞMLFH $$ΘꝏWJT. Θ-ꝊYZ $$Δ LFB SΘꝏWJT, QLCRZ EΘ-ΘVJ ÞR SΘꝏWJT. DhJLZ DhBY LJGh ΘSJO·ꝏWJT ΘLZ $ΘSJ $LTꝏAA JSJBꝰ.

UWLZ, JVTꝰ $LΔ O·ΘC·A, LJGh

ꜱ4ᴀʏʀ,ᴅʜᴊʟ ᴋꜱʃᴘᴍᴀᴏʟᴏᴄ ᴏ'ᴏ-ʀ ᴏ'ᴏᴛ-ʃᴍᴀ ʜ'ᴊᴏ-ᴘᴍᴊꜱ. ᴏ'ᴍᴏ-ᴢ ᴊ$ᴡᴏᴛᴘᴍᴊꜱ ᴡʃʟ ᴏ'ᴏᴍᴘᴏ'ᴋᴊᴜʟᴛ,ᴅᴏ ᴀᴀᴊᴄ ᴛᴏᴏ'ᴍʟ ᴅᴏᴛᴘᴍᴊᴜʟᴛ. ᴏᴊᴄᴢ ᴏ-ᴜ-ᴄᴛᴄᴏ'ᴍ, ʀʃʏ ᴅʜᴄᴊ'ᴊ ᴛʃ ᴏ-'ᴍᴘᴊ, ᴅʟ 330 ᴊꜱ.ᴊʙᴛ ᴏ'ᴜᴍᴏ ꜱᴄᴊᴍ ᴏᴍᴊᴘᴍᴊꜱ, ᴛʟʃ ᴇʜᴊꜱ ᴏ'ᴇᴏᴄ.ᴊ ᴏ'ᴏʃᴘᴘꜱᴡᴠ$ᴛ.

ʀʃʏᴢ ᴅʜᴏᴡ'ᴊ, ᴏᴘᴡ' ʜᴍʟʃʜ ᴊʜ-ᴜ4 ᴅᴏɪᴘᴀᴛ. ᴅ4ᴢ ᴏᴡ' ᴅʜᴘᴏᴘᴡʏ ᴠᴊᴊʜ4, ᴊᴇᴏᴄʀ ᴅʜ4 ʜᴄᴊ.ᴊᴏ ʜᴄᴊ ʜᴄᴊ ᴊᴏᴊᴘᴍᴊ ᴊᴇᴄ.ᴊᴏ ꜱᴡʀ4ᴛ, ᴏʜᴄᴊ ᴅʜʃᴏ ᴅᴄ ᴅʜᴛᴡ' ʙᴏ ᴇᴄ.ᴘᴛᴄ.ᴊ4ᴛ. ʀʃʏᴢ ᴏᴄᴊ ᴏ'ᴍᴛʜ.ᴊ ᴏ$ᴊ4ᴊ ꜱᴀᴊ ᴏᴊʏᴢ ᴛᴄ-ᴘᴍᴊ ᴏᴡᴊᴄᴊ ᴏ.ᴊᴡʏ-' ᴏᴡʃᴘᴍᴊ ᴏ'ᴍʏᴄ.ᴊ ᴏᴡʃᴘᴍᴊ ᴏᴛ $ᴊᴛ.

ᴏ-'ᴢ $ʃ ᴀᴊᴊʏ ᴏᴊᴊᴊʙᴊ ᴛʜ'ᴘᴊ ᴅ.ᴊᴊ ᴇᴄ.ʜ.ᴢʃᴄ ᴅʜ.ʜ, ᴊʜʟ ᴊ'ᴏᴡ'ᴢ ᴛʙᴍ ʃ.ʃᴊ ᴅ.ᴊᴊ ᴊᴇᴄ.ʜᴏ$ᴛ ᴊʃᴘᴍᴊ ᴏ'ʃ ʜᴇᴄ.ᴏ-ᴛ$ᴇ ᴏᴄᴊ ᴅʜʏʃʀ-ʜᴛ.

ᴅ$ᴢ 166 ᴊꜱ.ᴊʙᴛ ᴏ'ᴜᴍᴏ ꜱᴄᴊᴍ ᴏᴍ-ᴊᴊᴍᴊꜱ, ᴊʟʟ ᴊ'ᴏᴡ ᴊᴠᴛᴍ, ᴅ$ʟ ʟ-ᴛᴏᴊᴊ ᴊʃᴊʜᴠ.ᴊ, ʃ.ʃᴊ ᴅ.ᴊᴊ ꜱ.ᴊᴊᴠ.ᴊᴛ. ʃ.ʃᴊᴢ ʀᴊ ᴏᴇᴏᴄ.ᴊ ᴏ'ᴍꜱᴏ-, ᴅʜʃʟ ᴊᴍᴠ.ᴊꜱ ᴏ'4-ʃᴡᴊᴛ. ᴅ4ᴢ ᴏᴡ' ʜᴍʟʃʜ ᴄ.ꜱᴛ ʟᴇᴍᴊ ᴏ'ᴄᴅ4 ᴅᴏ ᴏ.ᴊᴊᴊᴡᴊᴛ.

ᴏᴡ'ᴢ ᴊʟʟ ᴊ'ᴏᴡ ᴊᴡʜᴍ.ᴊ ᴊ.ᴊꜱ ʜʀ ᴏ'ʜᴇᴏᴄ.ᴊ ᴊᴏʃᴄᴡᴊᴛ. ᴊ[ ᴅ.ᴊᴏ ᴅᴄᴊ-ᴊᴊᴡ ᴊᴊᴊᴊᴊ ᴊᴊᴊᴊ ʜʀ ᴏ'ᴜᴍᴏ ᴊᴏᴊᴘᴍᴊ ᴊᴏᴊᴘᴍᴊ ᴊᴊᴊᴊ ʜʀ ᴏ'ᴜᴍᴏ

BWP, Dσ NOJWP, BO OOJH TOJA DOWP JHIP JOJWAT,HJσZ DHJWT,Dσ KHQ"J NJGH DAJ L JL EGHALJJ JK4T L Dσ JL EGJSGRJAJ JK4 QWσ OJQJσT; JHLJYH GHWOJ OALJR AWQT,Dσ WFUU GK4AYER Dσ DHEJ, DHHJZ, NJGH SSJ JEGKNSLR OJQJI,SOQ4CT. OVGJZ OJY QLVWAT. JHZ TBσ PNK OHBJJ GSNTO4 SHL,NWJ JVTσ OEOGJ OAGJ. OAWO4 DUVLJNJ OJσJT. DJO YG TGOJJ SHL EGJSY,EGJJWO4 K4 OEOGJ OJY TGWJJ. σOCZ TBσ OEOGJ PNK JHJI SOWAT, OtZ JOR RO. SHL AIJJ OLJWO4 HK-

OW"Z NWJ OEOGJ OAT SHL DKQ-AOJJ PNK DHJIT, EGJWO4Z Ot OJKSNTOJ. OJYZ JD OHAJHσ BO Ot OJKSNTO-YW"σ TBσ PNK EGHNS-QTKAT.

OHGL DJO DOSGKJY TBσOK"σ DH-OQAKJKPT,OJYZ OGL OJLHAJ SHQO-JNAPT,OJYZ TGJA L EKBσRJ JHS-LJJOK SQWJ O-NKSLJAQNLQ4 KR OJY TGOσJJS. OJYZ OJLHAJG EJQJ HSLJJOK HSσ DOSGKJY DHJ-TJJOK OEOGJ, Dσ BO JEGJGJ Dσ DKQW"J OOQATJJS DHJL DJW, [OJY JD SGJJσ σOQAKJJJS DHσ-KT.]

OGJ RSO OR, Dσ OOSJJJ O-JOL-NNAPR NHZAσ BO, D4Z DL JD σNCY OHOLJNAJY NHATNAPT. SO OE-OGJ OWKσJ JSOQAKR, Dσ DHJL KKQ"JG QLVWO- VJAPJUJPRT, Dσ OJY GSAGJ KR RWKE VJSLJ-JWHRT.

OL TKPS KVJQAOQ TLR, OJG O-GNCO-σ JYSS TJJAJJσ OQSJBJ OJY NSOQAKJ, DJLJJKT. OVJGJZ OJGW" OOQAKJJT. O"Z OJG D4Jσ KR OLSGQ, AGJJ OJσ SQWJ KR ZPL OOQATT.

DHKT DHSWNT OHAP ZPL, Dσ OJY NHOLJIRT, FPL OKBJJS SOZJCT, SSS SSJT. OJY JD SSNT KMLPH RO-σ JJYσ TGCGσ K4T. OtZ FPL OOLJNBJS KGJ SO-K TYJSLJY KU.

## DJVAT XXIV.

*Crucifixion of Christ. Destruction of Jerusalem.*

TYJSLJY DSσOT, Dσ KMLPH OHL-JWO- OZPWY.

OEGNAOσ" SQW"J QLJWO- BO TS-NT, O"σ QLJWHLT. OJY TYJSLJY OOQAIQ Kσ"S. D4Z AKALPJY IL K LSI SQOJNAQ NOZPH JKσJY-L4σ JD KQJAIE"σ KAWPD.

DHJL EGNT4CT. RGJ"σZ RJ OE-OGJ DHSNZPT; ONO-JZ, Dσ ONVLJ KU SEGJNO-, EGJJY"σ Dσ EGNTJJ QLJWAT. SZAQZ OGR SGJσ KR OOσO-P EGAJJJS OHLJT.

OW"Z W"Hσ TJJ AJAVJS OWJYQ TEJP EGAZJT, OJY OJG DHGH EG-ATQJ JJS OEOGJ K4T. TJJZ SSAWJ OLPJJJS, RWHEZ JJSQLQJ DHWL DHZJYJY SKSσ Ot DJL DSσ-AT. O"Z DTLJσ DKO-AT, KTAW-JO TS SJJUAT, Dσ OLUWNJ SQWJ SG4T.

OJY JD QJJ SLL KZWL QLJWAQ KU SGJσ. OLIRZ KKO-Bσ OOLGV-O4 OTLS JJσ OZPσ. W"WZ JVTσ KSσ KKO-Bσ JAOσWZO-J K4 DSLBT, Dσ OHGσ EOJGWJET.

OJYJZ OWVJ JJS, Dσ BLS, Dσ RBS, Dσ DHYLYS. O"Z DKHBL, Dσ DBY GHS GSJO-JWAT, QEOGR OE-OGJ O-JLNJJS. W"WZ, Dσ AQJY TJHσ DHBY DLLKJVJ KσG OOKAWT, Dσ KSO-JR SVJ DLL iNQT OAO-4T.

DOTRZ ZLW SVi DZLL OHLAPσ KG", OGJ SZQiJET. JHZ TBσ WLJ TOOKY4T,W"WZ GHS SMT 61 OQSJBJ SGJσ OSO-T. OtZ DBY AJIG OSL-AT; D4Z OHGL BO EGOOJJLT, OZ-POZ DNO-σ NLGVAPT. AQJGZ TBσ W"W KKL4T, D4Z QEOGR GHS OE-OGJ JG JVTσ OAGJ DKOJS4T DOJ-JJAT.

DKO-NOZ JJσ OZPσ OSW JOQCO-σ NAGJR OORJ K4T, DSσOEZ O"σ SOQAPT. RGJ KEOσ AWL JHSWJ NAGJR DHGH SHJJ OAWO-J JHQJJ AOQVLJWAJ K4T,OJYZ QJσ OZJGR DLLL4W" SOKHJKT, JPσZ OZPσ

ᎠᎦᎵᎬ ᏚᎠᎾᏓᏍᏐᏗ, ᎯᏣᎩᏃᏁᏉᏃ ᎧᏣᏙᏍᏆ ᏯᏁᏍᏉ ᎤᏂᎵᏍᏉᏗ ᎢᏳᎾᎵᏁᏍᏉ ᏱᎦᎵᎬᏁᏗ.

ᎠᏏ ᏚᏁᏁᏉ ᎾᏚᏂᏙᎬᎾ ᏲᎴᎢ, ᎠᏂᎾᎻ ᏚᏔᏔ ᎠᏂᏰᏂᏍᏉᏗ ᎢᏳᎾᎵᏁᏍᏉᏗ ᎤᎦᏂᏁᎢ.

ᎠᎴᏃᎩ ᎠᏂᏰᏂᏍᏉᏗ, ᎯᏣᎾᎩᏃᏁᏉᏃ ᏗᏂᏍᏉᏗ ᏱᎩᏃᏁᏉᏃ ᎠᏂᏰᏂᏍᏉᏗ ᎤᏂᎵᏍᏉᏗ ᎤᏂᏰᏂᏍᏉᏗ

KY, DC JTK JGOLQIA KY, AD QWR, DRP TGMLIS APRWS, JIRPZ MQIOLOE P ATOLI OC TST OPOKMOS SY, ADZ BLIQ DISWGSE DFOOLI IKKRO DLVPOVIS.

DIO ISJG TJSWOKW OOY AD JSQOOLLI KR DOSS OLJW TES OMTOF, OJWOSBZ OOY BLIQ KR OEOGUSY TGGIQA TY. TGZ OOY TGOI OSUSOWOS IKRO TKQOI, AOIBLRA TEMOKW OOOIS. OJWOS D4 OOY TOMLL, AKL; DC AZWL OOY SIOOMJOF DB OOJYGW SOIJOQAOOS RLLPRFLW OOY BLIQ TOMQIA KY, DC LVLTR OLOSOIGOE DEW TOIOTIAWOS KY, DC OPKGA KR OZYG KOIOQAOOF. DOSS OLJW AD IWL, SPG YIKGA KR DC JYJIK JKGA KR,OC TST AIOI EVI ROSW SOOT. DC AD OLKGI KR D4 DOOI,TGZ OSY FGOF OLOAQLIS; DC OOY OWWOJOI KR OC OOS4IG ROSW DFIAOI KRT. DC SO QMIQ AOOLIOIOOI,OOY SP-K DKQ KWOVI DOAQIOE GJG4T, DC OOO KSJVC BLIQ SLJ0iT. DC RTOH JWK DC BLIQ SLJ0; KSJVC SPG OTF SO-OGJR OOSVOIS; DC KT JVTM POC GIIOK DC DHBBOF JWK DKQ KWOVI KOOAQLIPT; DC KPG AD KQW4T, DB DC BLIQ LTLJ0; OEOGAW SOGIGSOI; DC OHFOO OGI OLOI KK4T, OGR, KSMZ SIQ DJIA OJWOS DHOSOY KK4T, DC OJWOS OZ DLVPOLIA K4T. KK-O&M, 10: 1.

OKLOMF, DC OIJW AWAL OLO-TS, AD KHEO KAWW OJWOS OJGS: "OJWOS OLOSTOI KR DOO OHJK-M KHIQT,OOMOH KSDMJF OOLO-J DJOT." "OJIKM OPKM TS OJOOM OPBYG K4OI, DC OGOM DESSI K4OI; OOSIOI KR OOOLIJOI O-SJLK; OPOOOVMZ DKIRI K4OI,DC SOSIOOKR OEOGJS 6LGZJZF; JW-KZ O&VJOM OOSJS OIHK QHMTWO, SGIOOW KR KSPIOOF,P DC YG OZLO-OOY SY, DC KSI OOSJOIG JWKC DS-GKOY OJWOS OJTQI KK4T,JOLCO BO KGWJ HKRO KY, DC BLIQ SKU-JR SGVI DHJTOIOY HKRO KY, GW-WQIOI KR KOOPO-SE; OW"Z AD KH-SEO OIJW AKGT OLLO-LAU K4OI AOOMO AD HW4QOF,LOA AIOI OO-PIOI GLPO AD KQOI QMWO-J TYOQAOQIA KY; OOY IL OPK-YIG OLOSQJS OGR SY, OOW"OYH OLOMJOVIS. AOOMOS LOA RZS AO-E OSPM SGOOOA AD KQOI SOPW-O-J GLQBMT, "OEOGJ OLOSTOI KR DOO OHJJKM SHJQT, DC JJK VJ OOSJS OIHK QHMTWO" K4T; AD DC SO-AWB, LOA SYPAOIOA OLO-MF AD JYJK KHGT KY, SPG OWWQ-AOI DPIJOY HKRO JHSIGAOI KO-OSPOWH HJ GSWOWO-J HKRO KR O-OSPOVWH.

TGOYHZO-AQO-OE, DC AOIJI-OE, EQAGJ HKRO K4OI, OOY TOILIQ OTVPOVIS,DC SPG SVI OJ-TOVIS, OKO-LIOI GRJG SIOO-OLW OGJ SM,DC OPOIMO JSQO-OLLI KRT. LOI AIOI GAOVLIQY TJWOF TGLVPOVIS, DC KAOLVPOL-LIS JYK. GR AIQ WSW KQOS OOYO SHGPOLB,OOY DLLOWO-J KK4 OL SPG OTVPGM OOY EGLOSQJ KR GOQAO4IS. TGZ OIJW QSUOO"O SY S-OLLIT; RGJ RJ O9PSQVI KRT, TG OPKELWO SY, O9POLBI DC JOQO, JMO-TOLIJS, DC AWP JOSGTOIS, KA KJ P BKOPKEB O9P-OSQVI JGMRJS? LOA OOY O"QQI, DC KSUOO"O KR BKGIW"B YPJOE OOM TGOPOLLIS, DC LOA OC TST GPKELI SO-KCHB O9POSQVI JGM-RJS? TGZ OOY SQOI DK"S RGJ DJW OEGP,. KSI OPOKMO OC TST GPKELIS VJ SIOQATOIS DPOLIOY HKRO GSHOI JKRT. ADZ DLIQ DVPOVIS, KA AIOI G"AOM, YW JOM"Y JOLO-VY TB" SHRPIS, OJW-O-J O"OKBM"T, DC O"OSLQ OOY DIO-SOY, DC OKKGJ, TGPOVIS DC LO-O OOY JOLRJ4IS, DC OOY O"P JOLGM"OI OOSO-O KRT,DC KSI OFTG KR OOY DOSO-IS? DO"ESZ O"KSB-PK OZWOE OHOSO-CT, DC EKKR HE-W KKVPGJ KR DSBPK TS SJMOOY JUQ O-LGLOO-J KRT, DC O"OR AIOI

0@PAJA hIPR0 PR PhVF@JS 0EQF; D@ D0PY@E A@F J0hP PlAF$@T, 0AW@A 0b0"bFA A@W@A IY,D@ Dh RGA TS@ T$PAJS T$4FA, D@ DF@S-QVJ PR TJSWA TEJA D@ VA T$SJ DF@TJ@Y IPR0 Q$hJ@J JPRT, RY$Q0AJA IY; AWA TGQJJ YW J0P@Y 0b0"bFJ@J Q0FJ@JA, D@ AD Q@J 0@P@PJ QF@WhQ; $V $P$ AD I0Q@J JS$Q0"bJJ IhI$F@J@F, D@ S$GFbV40#" TJEYFP 0@@J I$F-@J@A 0$BFP 0TF$ 0EOGA 0AW@A, 0QR 0TF$ TGF@VJS.

F@A J0GJ TG0F@"b@A IY JQJW-0RT GhQ0A0R 0VAG@ AD Ih0?0 F@A bbJ4 S#VJR D0bVF@J@Y PR "b0JF@VW0 DhBB0# 0GW0A @P@" "b40F@"bJ4 S0b0"bT, D@ 0@#" h$P#" J0AGJ DAJ@T; D@ AD Q@J D"b0"bJS, D4D 0hJP@VRA DB Dh#" RGA DAJ, D@ $4G KR $GW $hQ4AGA IY,bbJ4 S#VJR P$VF@"bJ4 TES 0b0"bTW-0A QF@"bh4 RF@J h$F@J@F, D@ DF-@TJ@Y IPR0 JPR, 0GJ D0FFF@J D00"bJ@E Q@P JJGJ 0hVb, D@ 0hIP, EQJ@W0T D@ EQJF0T.

D@ SGAJ Dh @JT@VJS, 0C 4hGP @@P TG0F@"bJ4A,JhI#" EQJF&@E, D@ EQ6bVF@"bJ4 0"bGTF$4@"b0A, U-H$Z DSGF@Y, D@ J#PJ DFGVhVA, JhI#" TG0"bH0A 0GW0A AT@J PEVJ Q F@W0T, D@ 4"bh JVT0 @@Y 0GJ A@P JJGJ, D@ 0GJ D$"bT DFGV&@Y IP4T; AD TGS0 TY, I$G IPRY R& @ZYG "bYZYR&Y, D@ Q@P DST@W0A PR DYZ44&Y, D@ J"bG0" DTJ0PFi@EY; 0@YZ 0AW-0A 0G0& DT"b0VY S4@@"bJ4 0GW0A AT@J D$VJ F@W0T.

TIPB JhFF JTA IY, F@A AD IQ-@J BIP@F@"bb @@YG TGPJJS. TGZ hA TGhU0, UH DSGF@Y D@ J#J, D@ 4"bh,IQ@@S TG0@J EQJ0@-4ATJ@J AY, F@A D@AJJP TGQJJ BFGJBb h$i GFhEJQ PJ@P0P4G-, D@ P4$F0-, D@ P4@"bVF@"bJ4, D@ TJW@# TG"bVF@W0-, JTI#? ADZ IQ@J DST@W0A IY, @@Y@" TPW4-QA I"bh"bF@"bJ@RT,0@#" hA "bJI@F-@"bJD; AD I0hPW4GT, JTI# DT"b0V "b$I"b@#"b$F, D@ hA TGJPW0A &@P 0"b$I"b@PJF. @@Y$Z JJI# 0JW0A JI@DJ@Y P4 @@Y@" hA JTI# I40-@J; D4Z $4"PJG D"b0V JhSBFP 0"bJ@E, 0FhYJG S4@@"bJ4 D"bVF-@J PR TJP P0@@W0A I0F@WhQ; D@ D@$0 P0I0JJ4A I0F@WhQ; @@Y 0GW0A 0JW0A 0hQ"PVJ$, D@ 0GA &@P TJ0PJJ$ B0 @$G GJFT.

TGPGT TIPB JGbJ0T IY,$V 0@J @" $JAJ@F? TGZ DhFT JJI# ShPG"b "b0J$FJ@F 0@PFhEJ@F DF@"bBJ D$Y JhGPRJ$, F@A AA TG"b0"b0 I"bV"bPR L$ $VPQ4@$"bL JGPRJ$ @@Y EhP J@"bhAP 0EG"b0Q4A0"bJ@J IY. TGZ D$Y DF@S0hGPJ$0FhEJQ4 $Y, $V 0@J DFhEJ PR 0GA" h$P"F@ E$QJ h$F@J@F D$Y IPR0 DF@SG DGPJ$? JTI# J0"b0V 0GJ J0EGJ PRT,D0 GZYZ DYFF@J PR 0"b0J0-4J$, D0 $4G DFFF@J PR 0hGPJ$ h$J 0"bF@Wh$ 0C TST VF4@JE JTI# J0"b0V JF@$QJ PR 0hGPJ$.

J@$0$ @@Y D$Q@Y IPR0 D"b0V J$0F A@Q4T, D0 0F"b0"bF TGZ DI-@$QJ IPR0 TP4@J 0AW0A 0WW-VJ@J PR 0"b9BWh@J TG"b@VJ PRT; D0 $AAGJ@E JTI# S0$J$G-@ET, 0F0"bJ@F@J DF@TJ@Y IPR0 JPR $0QAJJRT; D0 PGFhEJ PR TST 0FhEVF@J PA@A4@VJ$ 0ZA D@"b0 0@$VGJRT, @@Y J$P $"b9A0-bJ@J IY, D0 D@VF $0"bGJR EhP DF@TJ@Y IPR0 J@"bhA0 $"bJZJ@J IY, P4@4FJ$. I"bV"bPR 0@0F@"bBJ P4JJ& P4@0"bJ@I@F@J D@"bBJ SQW4 0"bGGRA, D0 @@Y D"b0V 0P-hJ@VJ IY. (@@Y 0AW0A 0"bVF-@J PR $P$.) D0 GR JGP0"bG@W0A JQ0 $PJQ0@J@F@J @@Y LYG"0 JhK&@J IY, P4@0"bJ@I@F@J D-Q0 0hO$FJ@Y 0@P0"b"bJ4A IY, D0 @@Y 0"b0V JFEGW0A IY, D0 0GR 0YE D0@W0A IY, D0 @@Y AJGJ PR GQ0Q@W0 DF@TJ@Y IPR0 G0@GJ. [@@Y DF@S4VJ PR $GA0 0P0"bG@W0A IY $P$.] 0RZ P4hb&@F@J, P4@0"bJ@I@F@J J"bhJ $0JP $4A PRT; D0 $GA0 0@-F@$@VW0A P4@J DF@TJ@Y IPR0

EKM OWIKLWHWOLI KRT, TGWYK OWY OZAGOA IKROO TKOLI, OOWMO DOMLOVI OOIKLWVI KR KAZLIWI.

ADZ KMLO JECYGOI KAWOOKLOLI-WKOI JOLOV JFWWQVI KR OOOUGOVIS. TBMOZ AWF JOM KAAF-JFOLI, YWM AOMWY OLWGOA JOLGI QOFWGO OZFWY, DF IJI OWY OBG QOFWKLQT. IJIZ AIGLI KAWMLOT, DF KAWZFZFIOE KAWGOKLOLIKOLI AIKI OGVI IKROO JKIFFWS; TGZ RWIE O?OFFS JQFWGO,JOLOVZ JSIK-FIQ; DF IKOSSUWOMO JY, DF KKOSY JY, DF DK RGJ DLO TLJM DKYFIKVJ JY, DL JECGWVI IKROO JY, TGZ VJ OEGIOQJIKJOLI JQF-WGO DFWEIWY IKROO IKRT.

TGZ ITIK KJBSTWI IJFFWKJWF JECGI OKWEIJI JY, DF OFM TGOMKSY JY, OWY JD DMMI KIJFFWF AIWIM EVJ IKROO TIETFM IJFLWF; D4Z IJI OFWKMJOOZFLWJ SGIM OWGOA JIGVI KRT. DF SOKOM JOFKUM TGFWVIJ IJI JWM DSTWM SQMI OIWI KRT, DF VJOKOM TBM OWGOA DKOJY TGFWV-IJ, DF OWY OKKGJ KR JOKLSFWK KJJQQ IKM TAJM OWY AIWI DOMLJ JKIFWK. TGZ IJ TGKUGJ UM DFF SGIM GWJGO, DF KR JOQIKLJ JQF-WGO, OC TST JGIMKK ROWM RWIE GVFFOF JQFWGO. IJJZ DKOVY DFIWY IKROO JGKOM JY, OK DOSO SKNZJWI IY, DF DWVO EGSJQ OJIRT, DF OGR QMIPVQ RJWI OKOKLWET; DF OWM GZWY OSZBIJWI KR JGKOM JIJSWIS; OWY OK OSVWGJ JIJFWK OWGOA, DF SGIM, DF DIKW, DF OOKOJ BO TJWF JOSIJWIJ, OWY OOFGJ JOFFFIJWIJ DIWKIJWE IJI OOFGJ OWGOA RWT, DF OWGOA OKKGJ KR SOFSOMT.

JQWY TOLGJ KGJWK, OM KIJWI. JDZ AFWE TLJM TBMOM OWGOA IWKVFWKWM AOM TJM-LIJ OWY JD JIJWGJA. OWM ZIK TIJFWE TGKVFWIWKWI OWGOA RIJWJ4FWI, OWY JD SGIM EIJKR TELQJ IY, SGKOM TBM OZ-BIJWIJ. JDZ AFF JAFBJOM RWI IOMJQOF OWGOA, DF JWJ4QOF GWAQKLIJ SGIM TWMLIJ JIJFF JGOLQJA IY; DFOWI IJKRO JWKVF-KLFWI JD IWJFWI, LWI JQJG DWIK DYFITWI JIJR OZBIJWY, DB IJIJSUWWOM KR JOOFVKLWI,DF OKOVY LWI DB GYEGKLI JSI-4WI.

OC IJI: JD AFF TIJFBJ IOKSF-WJ, DBZ DMJWOA, IL JQJG DI RGJ KR JVKKLQM; D4Z TKJGOA KR DF IKJGOO JY,EIKR OKSFWJ OJG OSFM BO OOKOSFVQJ KR OWGOA SJALQOF. OJG DB DYZ-PI OKSFWJ OIFWVKO JD DMJWO-T,DF OWM IJ TIZPI OKSFWJ QWM SGKIQTWOT.

OMZ OWGOA OKVFGM TIP SGFJ-WOF. DF OSY EWS, D4O SIWQ OVAGJW OWGOA OSIJS IVKSF-WJ TGBQ4OF DF OWGOA OWGJ SQMIG TIBQ4WI, DF IJYGIR OWY RGKVFWKLIJWI; DF OWGOA IWK4OF TG4PIJ TGMLI JTIK STKW-WET, DF JGMWVIJ KIQMI TGOF-WVIJ OKOOJ KRT, DF JWM TIGMI-IJ DI TTST, OKLICBWIZ IJFFWOOF JOTWIJWIJ OGVJWM DOFFFE IKI-VFGJ, DJO SGIM SVWM OGRJ IWF-WOF.

---

YG TGWI DOO IQ4, FF OKO-TIWY I4T; OWYZ OKO-TIWE OO?Q JBF OKVFWO4T, DF OKO-V OWGOA VIFJ44F4T. OMMZ RWI OMIP OKV-FWVIJ DE DKWO- WYWSO-, OWF4T. OWYZ DWSIWE SAP IOZYWVI JIJZ-YWIWY, RKWI SWOM DOT4T. O-WYZ QOSR QOMTIR SAW, DF IJSOSR KIJZYWIWE OMSO-, OMIMY4T DOTRZ STWST, DF OKO-TIWE OFMWIT, F DF OMM AQJG OWGOA OKO-V GF-WKFKIGT. OWY JD DOO OWIYM OOQM OFFWVWI KR OFI4GT, AJZ IY SGW D4 OOWMO DYFITWI KR OSViFQJA TY. OWYZ TGWI TWW-FWI LWI SQMI DKO-V FGFWKFKLO-WI.

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏩᎳᎩ ᎠᏆᏅᏅᏍᏗ.

VOL. I. JULY, 1845. NO. 6.

ᏧᏕᎸᏴᏍ ᎯᎦᏴᎳᏅᏗ 1. ᎫᏓᏱᏂ, 1845. ᎠᏎᏙᏖ 6.

## Translation of Genesis into the Cherokee Language.

ᎯᏁᏢᎳᏅᏗ ᎯᏔᎵ ᎯᏓᏣᏂᏍᎬ ᏅᏓ ᏫᏚᎳᏅᏗ.

ᎠᏍᏉᏎᏗ XXVII.

1 ᎯᎠᏃ ᏄᏝᏍᎳᏁ, ᏱᏣᏰ ᎡᏏᎩ ᏫᏣᏫᏅᏁ ᏥᏎᎢ, ᎠᎴ ᎫᏍᎪᎯ ᏥᎪ ᎯᎦᏙᏝ, ᎠᎴ ᎬᏣᎪᏩᏣᏁ ᏂᏫᎡᎾ ᏥᎪᎢ, ᏚᏍᏅᏫ ᎢᎬ ᏫᏓᏂᏝᏁ ᏫᎳᏂ ᎠᎴ ᎯᎠ ᏄᏙᎴᎢ, ᎠᏫᏂ, ᎢᎬᏃ ᎯᎠ ᏄᏙᎴᎴ, ᎠᏂᏣᏰ ᎠᏴ.

2 ᎯᎠᏃ ᏄᏙᎢ, ᎬᏂᏳᏣᏰ, ᏱᏣᏰ ᎠᏆᏣᏍᎩᏳ,ᎠᎴ ᏂᏓᏍᏙᎾᏝ ᎢᏳᏣᏰ ᎠᎩᏴᏁᎯᏍᏗᏍ:

3 ᎾᏍᏉᏃ ᎢᏳᏍᏗ, ᎬᏔᏏᏃ ᎯᏐᏍ ᏗᎦᏝᎾᏁ, ᏍᏃᏟ ᎠᎴ ᏍᏆᏄᏁ, ᎠᎴ ᎢᎾᏁ ᎾᎫᏁ ᎠᎾ ᎤᎾᏓ ᏅᎩᏁᎷᏚᏍ;

4 ᎠᎴ ᎤᏍᎾᏁᏃ ᎠᏆᎾᏁᎬᏆ ᏅᎢᏫᏳᏛᏁᎾᏁ, ᎾᏍᏉ ᏯᏏ ᏩᎩᏓᏍᎾᏁ, ᎠᎴ ᏅᎩᏁᎾᏁ, ᎠᏆᎾᏁᎬᏆᏯᏍ ᎾᏍᏉᏃ ᎡᎶᏣᏛᏁᎲᏁ ᏂᎬᏴᏛᏁ, ᎠᏏᏛ ᎾᎩᏁᎶᏗᏒ.

5 ᏧᏉᏃ ᎤᏛᏍᏗ, ᎡᏏᎩ ᎤᏁᎢᏳ ᎤᏬᏂ ᎢᎬ. ᎢᎬᏃ ᎢᎾᏁ ᏍᎦᏄᎢᎢ, ᎠᎴ ᏁᎲᏎ ᏅᎤᎾ.

6 ¶ᏧᏉᏃ ᎤᏁᎢᏳ ᎤᏬᏂ ᎩᏤ ᎯᎠ ᏄᏙᎢ, ᎬᏂᏳᏣᏰ ᏚᏢᎬᏚ ᏩᏝᏃ ᎯᏍᏆᏗᏣᏁ ᎢᎬ, ᎯᎠ ᏂᏚᏪᏎᏙᏝ,

7 ᎠᎾ ᎤᏍᎾᏁᏃ ᎾᎫᏁᎯᏏ, ᎠᎴ ᎤᏍᎾᏁᏍᏗ ᎠᏆᎾᏁᎬᏆ ᎣᏆᏛᏁᎾᏁᏃᏓᏓ ᏚᏧᏁᎬᎤᏃᏃ, ᎠᎴ ᎡᎶᏣᏛᏁᎲᏁ ᏂᎬᏴᏛᏁ ᎯᏐᏣ ᎠᏚᎳᏕᎢ, ᎠᏓᏣᏰ ᎾᎩᏁᎶᏗᏒ.

8 ᎾᏍᏉᏃ ᎢᏳᏍᏗ ᎠᏫᏂ ᎬᏣᎪᏩᏣᏁ ᏂᏥᎴᎢ, ᎾᏍᏉᏃ ᏄᏙᎴᎴ ᎬᏁᎢᏳᎢ.

9 ᏥᎾᏃ ᎠᎾ ᎯᏁᏉᏗᎢ, ᎠᎴ ᎾᏂᏍᏉᏅᎾᏓ ᎠᏂᏣᎴᏃ ᎠᏂᏃᎾ; ᎾᏍᏉᏃ ᏚᏢᎾᎢᏔᎾᏅ ᎤᏚᎾᏍᏢ ᎠᏆᏍᎾᏓᏂ ᎠᏂᏃᎾᏁ ᎠᏂᏣᎴᏃᎯᏃ

TEZ GSΛQΔ [Tlr]; θaYe haYWQQ θIP.ΛQ: WdWS EWAb, Dd AWS ofl-aYbL DITlS Do o0e, iYQw°.IZ haSΛQof.

20 RbYZ AD QW4d OWlr, $V $l-aYV DaIr 0LE i.AGP? ADZ QW4T, hSlaVbaYh ZFG GΛWo~a DIΛZF4T.

21 RbYZ AD QW4d T$P, DaIr θi aYMIb, EWAb, EaaRhaΛZ, IrΔZ hΔ OVAGΔe DaIr TF, lF.

22 T$PZ θi $MTd OVb RbY; OFlFVdZ, Dd AD QW4T, ΛΔE T$P ΘΛ$, D4Z ΛK$h TF JO$h TY.

23 £Dd GS6Δ4d h$laV.IaIr JO$h ΔbIO IrRT, θaYe haaP OhF TF JO$h, Dd DlQw°.I QΛΔdT.

24 ADZ QW4T, OVAGΔaaA hΔ TF DaIr? ADZ QW4T, DB$θ.

25 ADZ QW4T, θi aYRAb, b$laOb-EWhZ Do o0e DaIr OTl$, θaYZ RGQw°.I hEBΛQof: θiZ O$FdT, Dd OlaIbLΛT; bQWJZ SGGaWo~a OhKFdT, Dd O.IWPT.

26 OVbZ RbY AD QW4dT, R$θZ DaIr, Dd aIWWVS.

27 θiZ OMTdT, Dd OWWVΛT; OWGRYZ S4GT, S$GRET, DlQw°.IZ QΛΔdT, Dd AD QW4T, EhGw° SGRE DaIr θaYew° YKb h$GRA ZFG aaP QΛΔQT.

28 θaYZ TGΛJ OΛWo~a OGaAQbb DAUPaY $QWJ o~bGbOo~a, Dd $VA $lKo~T, Dd OGJ DSWWo~iaY bQWJZ SGGaWo~a;

29 BOZ hA JlGΛGJ I4aaJ, Dd D$l S0VPGJR RWJ hlGPΛlPaaJ; GE0GA I4aaJ TGlo~C DΛdT, Dd GlrJWlr RWJ hlGPΛlPaaJ; IrlaS$TaaJ I4aaJ θhi hA IGa$Y, Dd ab TGfaaΛJ I4aaJ aaP TGPΛJ.

30 ¶ADZ QlaaWΛT, RbY OaaUwa° DlaQw°.I hELe T$P, Dd T$P YWw° OQAGA I4 OVb RbY D$WaT, θw° OhF TF TOMT OZAlVQA.

31 θaYZ θaw° OP°o~TaWo~a TI4 O$0aP DlaaTbJ, Dd OVb O$FdT, Dd AD QW4d OVb; RVbZ O6dd$, Dd OWlr GlaaTb0b DO o0e, θaYZ iYQw°.I haaΛQof.

32 OVbZ RbY AD JW4dT, $A hA? ADZ QW4T, DBaYh Vlr, TEZ GSΛQΔ, TF.

33 RbYZ OGJ OWθaT, Dd AD QW-4T,$A? oFP $GR DO o0e GYF4QY,Dd h$P DIlaTbEWo~ DLw° hGMCθ, Dd DlQw°.I hhB$? Dd OVAGA DlQw°.I I4aaJ.

34 ¶TFZ O°P$o~ OVb OJET S$ZdT O6JA RAaJ O6o~° S$ZdT, Dd AD QW4d OVb, DB θaw°, iYQw°.I haaGS RVb.

35 ADZ QW4T, RGo~C DLθUo~ OMAaaWo~Y, Dd GYRQ RGQw°.I TGlaV-I IrRT.

36 ADZ QW4T, laaA SGA° ZY T$P IbbAi? θw°3Z Wl θYGQdl; DIlhlP-I$Z IrR DYYRQY; EhGw°Z θw° iYQw°.I TGlaVJ IrR iDYYb. ADZ QW4T laaAZ ZGZJB DB aYQw°VJZ?

37 RbYZ AD QW4d TF, EhGw° hA TaS$e OEOGA hIrB$, Dd h$P DθlO-C S$bAB JECAJGJ TGlaVJZ; DSWWo~iaY bQWJZ SGGaWo~a IhaS$QVb; $VZ θw° bEaaJlP hA DaIr?

38 TFZ AD QW4d OVb, RVb IrA Uw°w° GP GbQw°VJ IrRT? TFZ Da0-ZG S$ZdT.

39 OVbZ RbY OlT, Dd AD QW4-dT,EhGw° $VA $lKo~ PPaaJ,Dd $QWJ o~bGbOo~a DAUPaaET.

40 Dd oF$WaJ-So~Z° &JaaE GPh-JaaVSaaJ, Dd RGo~C S$AaaJGSaaJ; ADZ o~b$laWh θw° GEOGUS$Y I4aaJ VJaaTlF4P GYWθWJaaPT.

41 ¶TFZ S$TaaP T$P, h$laaVJaaIr DlQw°.I OVb QΛΔQT; ADZ QW4 TF JbOoT, RVb DaAhaaJ IrR θw° OaaTQΛJ; θAGZ bIrP iYo~C T$P.

42 ¶θaYZ AD QWR OblPIr OWlr TF, DlZΛd PUY; OBo~4Z Dd $aaOo° ah RA OWlr T$P, Dd AD QW4dT, EhGw° RGhP TF, OGR DbaPaaJaaVJof JGbo~b hA GAaJ$.

43 θaYZ TGaJ DaIr, FAGw$ hJET; Dd WdW$, oFPJ dTh iYV Tw PWh3 OGA;

44 θtZ AQAY JRAP aQS$iB, Eh RGhP OWWC9aE SGFOof.

45 Eh RGhP GA3E SGFOof, Dd OGIoORof hBJQT; θw°Z TSbOoRof,Dd

θЬ ΘΕΦΟΦΟΨ; ΩΑΖ ΨΜ ΤΒ ΤΗΜ ΔΠΠΔΛΙΘΥ?

46 ΡΩΥΖ ΑΔ ΨΦΔΟ ΡΒΥ, ΒΥΦΦΣΜ ΡΙΤ ΙΒΡΟΨΔΟΡ ΡΔ ΔΦΙΡ ΟΗΙΡΒ; ΤΟΖ ΤΒΠ ΡΔ ΟΦΙΡ ΟΤΒΟ, ΘΠΥ ΙΩΘΠΔ ΡΩΣΗ ΩΔΟΡ, ΣΥ ΟΠΥΔ ΣΥ ΡΙΤ?

## ΟΦΨΤ XXVIII.

1 ΡΒΥΖ ΣΦΟΡ ΤΒΠ, ΟΟ ΟΨΜΜΨΔΤ. ΟΟ ΟΔΤΟΤ, ΑΟ ΨΦΔΟΤ, ΒΔΔ ΙΟΘΗ ΟΔΔΔ ΔΔΙΡ ΘΒΒΙΥ.

2 ΜΟΦΣ ΦΒΔΜΗ ΘΘΔ, ΩΣΡΕ ΔΣΔΨΤ, Θΐ ΟΨΒ: ΟΟ ΘЬ ΘΒΟΓΣ ΟΤΗ, Θΐ ΟΨ ΟΦΙΡ.

3 ΟΟ ΟΔΜΟΔ ΘΘΠΟΘ ΟΡΒΥΟ ΙΥ, ΠΟΟ ΝΘΟΔΨΟΡ, ΟΟ ΘΔΜΜΘΔ ΝΟΔΔΟΡ, ΟΟ ΘΔΜΜΤΘΙΟΡ, ΘΠΥΖ ΝΔ ΡΙΡ ΟΗΘΔ ΒΘ ΟΦΘΔ ΙΨΦΟΔ:

4 ΟΟ ΘΘΔΦΒΔΡΟΡ ΡΣΟΗΗ ΟΤΡΕΒ ΣΩΜΔΓ ΡΙΤ, ΝΔ, ΟΟ ΝΔ ΘΔΠΡΜΟΔ; ΘΠΥΖ ΘΤΡ ΝΒΡΟΜΟΡ ΣΥΔ ΘЬ ΔΘΣΜΩΘ ΤΟΡ, ΘΠΥ ΟΔΜΟΔ ΔΔΟ ΡΣΟΗΗ.

5 ΡΒΥΖ ΟΗΥΘΜΔ ΤΦΠ: ΟΟ ΤΣΘΡΜΗ ΣΘΨ ΘΤΠ ΤΦΤ, ΩΣΡΕ ΒΡΔ ΡΔ ΟΦΙΡ, ΡΩΥ ΟΥ, ΘΠΥ ΤΦΠ ΟΟ ΤΦ ΟΗΙΡ:

6 ¶ΤΦΖ ΟΦΘΡΡ ΡΒΥ ΣΩΜΔ ΩΔΔΩ ΤΦΠ, ΟΟ ΔΩΔΜΗ ΟΗΥΘΜΟΤ, ΘЬ ΣΦΡΨΘΔΙΣ; ΟΟ ΘΟΟΠ ΟΔΤΨΤ, ΟΦΘΜΟΤ, ΑΟ ΨΦΨΤ, ΙΔΘΔ ΙΘΗ ΟΔΔΔ ΔΔΙΡ ΘΔΒΡΥ;

7 ΟΟΖ ΤΦΠ ΣΟΔΘΟ ΟΥΒ; ΟΟ ΟΙΡ, ΟΟ ΔΔΔΜΗ ΣΘΡΤ;

8 ΤΦ ΟΟ ΟΣΘΡΘΕ ΟΥΒ ΡΒΥ ΘΕΓ ΙΒΣΩΔΡΕΘ ΡΡ ΙΨΗ ΟΔΔΔ ΔΔΙΡ;

9 ΘΠΥΖ ΤΦ ΤΕΟΙΣΒ ΣΘΨΤ, ΟΟ ΘΠΥ ΙΒΒΣΡ ΟΔΜΟΡ ΗΡΜ, ΤΕΟΙΣ ΟΦΙΡ, ΘΠΥ ΡΤΟΗΗ ΟΦΙΡ, ΔΤΒ ΟΥ, ΟΒΡΨΤ.

10 ¶ΤΦΖ ΟΗΥΨ ΨΦ-ΡΦΤ, ΖΜΗ ΤΔΡ ΣΘΨΤ.

11 ΑΩΔΡΖ ΤΒΡ ΣΜΤΤ, ΟΟ ΘЬ ΟΡΕΟΤ, ΙΣΡΟΨΙΔΙΡ ΟΥ ΣΣΡΟΤ; ΟΦΖ ΘЬ ΟΗΜΗΡΒ ΣΥΨ ΟΟ ΣΔΘΜΔΤ, ΟΟ ΘЬ ΟΗΡΔΟ ΟΩΔΔΦ.

12 ΟΨΥΒΨΖ, ΟΟ ΕΗΓ ΡΩΔ-ΟΒΩΔΤ, ΩΩΜΔΖ ΤΒΡ ΣΡΩΒΤ; ΕΗΓΜΨΖ ΟΗΜΦ ΟΔΜΟΔ ΔΤΡΣ ΘЬ ΟΘΥΜΘΦΔΔΔΡΤ, ΟΟ ΟΘΨΟΔΦΔΔΔΡΤ.

13 ΕΗΓΜΨΖ ΔΡΩ ΩΩΜΔΡ ΔΣΥΙΤ. ΟΟ ΑΟ ΨΦΤ, ΟΒ ΔΡΩ ΟΔΜΟΔ ΡΕΟΗΗ ΟΥΒ ΟΨΡΣ, ΟΟ ΟΔΜΟΔ ΡΒΥ ΟΨΡΣ: ΣΥΔ ΘЬ ΒΟΩ ΗΟ ΒΔΔΡ, ΟΟ ΗΔ ΘΔΡΜΟΔ.

14 ΗΔΖ ΘΔΙΜΟΔ ΑΩΣΜ ΣΥΔ [ΒΩΙΟΦΔΙ] ΘΦΥΦ ΨΘΩΣΦΔΙ, ΟΟ ΔΣΡΕΒ ΣΣΡΕ ΤΔΡ, ΟΟ ΔΟΨΕ ΤΔΡ, ΟΟ ΔΒΡ ΤΔΡ, ΟΟ ΔΣΦΣ ΤΔΡ: ΟΟ ΗΔ ΡΡ, ΟΟ ΗΔ ΘΔΡΜΟΔ ΡΡ ΟΨΣΡΔΨΜΗ ΗΣΔ ΒΩΔΔ ΡΩΔ ΒΩΔΔΙΡ ΔΒΟΓ ΤΟΨΕΔΨΩΔΙ ΡΨΘΔΙ.

15 ΟΟ ΕΗΓ ΜΡ ΟΕΜΔΣΣ ΗΔ ΡΨΤ, ΟΟ ΒΡΟΦΔΗΔΜΗ ΗΣΙ [ΔΩΔΡ] ΙΟΟΨΣΤ-ΕΤ, ΟΟ ΜΡΔΙ ΟΗ ΣΥΔ ΡΦΩΔΣΣ; ΣΔΖ ΒΣΕΕΣΥ, ΕΗ ΒΕΔΡΩΔ ΘΔΥ ΒΕΔΤ-ΦΦΗ.

16 ¶ΤΦΖ ΟΣΤΤ ΣΨΦΤ, ΔΟΖ ΨΦΨΤ, ΟΨΔΓΔΦ ΔΡΟ ΕΗ ΡΟΓ; ΟΟ ΙΟ ΔΒΙΦΜ-ΓΤ.

17 ΟΦΣΟΖ, ΟΟ ΑΟ ΨΦΨΤ, ΗΣΙ ΟΘ-ΣΩΔΙ ΟΗ ΡΙΤ! ΟΗΖΖ ΟΨΔΓΦΔΦ ΟΔΜΟΔ ΣΩΔ, ΟΟ ΣΦΜΔ [ΟΣΟΨΔΥ] ΣΟ-ΔΦΔΒ.

18 ΤΦΖ ΥΟΟΤΓ ΟΔΙΡΡΤ, ΟΦΖ ΟΒ-ΔΨΟΔ ΟΨΔΤ, ΟΟ ΟΦΨΔΤ, ΟΟ ΑΤ ΟΘΔΡ ΟΦΣΔΤ.

19 ΘЬΖ ΡΡ ΟΣΡ ΣΟΡΤ: ΤΕΔΘΥΗ ΦΒ ΣΥΡ ΘЬ ΡΣΦΤ.

20 ¶ΤΦΖ ΟΡΗΥΡ ΟΔΤΤ, ΑΟ ΨΦ-ΨΤ, ΤΟΖ ΟΔΜΟΔ ΜΡ ΟΡΙΣΡΦΔΙ ΟΗ ΡΙΤ, ΟΟ ΟΥΩΤΗΑΣΦΔΙ ΑΟ ΙΟΟΙΡΣΔ ΟΟ ΣΣ ΟΗΣΟΨΒΔΙ ΟΥΔΓΦΔΙ ΟΟ ΔΙΘΟ ΔΤ-ΨΩΦΔΙ.

21 ΘΠΖΥ ΟΦΔΔΦΡ ΕΥΜΔΦΔΙ ΙΦ-ΦΔΙ ΡΥΒ ΣΔΨΤ: ΘΨΠΥΗ ΦΒΟ ΟΒ ΟΤ-ΤΣΣ ΙΦΦΔΙ ΟΔΜΟΔ.

22 ΑΟΖ ΟΦ, ΙΒΡΡΣ ΟΔΜΟΔ ΣΩΔ ΙΦΦΔΙ: ΗΣΙΖ ΑΤΦΔΙ ΦΥΔΓΦΔΙ ΟΦΔΔΔΙ ΑΘΟΡ ΕΔΔΙ ΙΦΦΔΙ.

## ΟΦΨΤ XXIX.

1 ΘΨΖ ΤΒΠ ΘΣΨ ΣΘΨΤ, ΟΟ ΣΜΤ ΔΦΩΕ ΟΔΔΔ ΟΨΤΡΔΔ.

2 ΟΣΘΩΔΖ, ΕΗΓΨΖ ΨΡΒ ΟΨΘΨ ΟΡ ΟΡΔΒ. ΟΟ ΘЬ ΚΤ ΤΘΟΒΨΥ ΟΟ ΟΦΗΣΘ ΟΗΘΟΡΤ; ΘΘΖΧ ΟΨΘΡ ΤΘΔΨΘΔΙΦΡ ΟΟ: ΟΟ ΡΨΔΓΦ ΟΦ ΟΤΡΣ ΟΨΣΡΤ.

3 ΘЬΖ ΟΗΘΗΔΙ ΗΣΡ ΟΟ: ΟΟ ΟΝΕΣΦΡ ΟΦ ΟΤΡΡΤ, ΟΟ ΤΘΔΨΘΔΙΦΡ ΟΟ; ΨΕΔΖ ΟΦ ΟΝΡΡΔΙΦΡ ΕΨΦΡΤ.

4 ΤΦΖ ΑΟ ΗΣΦΔΤ, ΤΕΤΟΟ, ΘΡ ΤΤΔ? ΑΟΖ ΩΔΘΔΤ, ΖΨΗΦ ΔΤΔ ΟΒ.

5 ᎯᎠᏃ ᏂᏚᏔᎯᏆ, ᎡᏂᏚᏔᏁᏍᏗᏯ ᏣᎢᏂ, ᏗᏢ ᏫᏔᏂ? ᎯᎠᏃ, ᏧᏂᏔᎯᏆ, ᏯᏂᏚᏔᏁᏍ.

6 ᎯᎠᏃ ᏂᏚᏔᎯᏆ, ᏙᎯᏯᏫᏍᏯᎯ ᏧᏫᎾᏚᏕ: ᎯᎠᏃ ᏧᏂᏔᎯᏆ, ᏙᎯᏯᏫ: ᎠᏅ ᎬᏂᏳᏫ ᏫᏔᏂ ᏣᏂᎱ ᎠᏅ ᏙᏫᏂ.

7 ᎯᎠᏃ ᏔᏔᎯᏆ, ᎬᏂᏳ ᎠᏏ ᏚᏧᏁᏳᏳ ᎾᏫᏔ; Ꮭ ᎠᏅ ᎠᏏ ᏳᏍᏓᏔᏯ ᏚᎾᏝᏖ ᏚᏣᏂᏯᏱ ᎯᏳᎯᏔᏏ ᎠᎾ, ᎠᏅ ᎯᏳᏫᏁᏔᏧᏚ.

8 ᎯᎠᏃ ᏧᏂᏔᎯᏆ, Ꮭ ᏥᏚ, ᎬᏂᏍᏉᏁ ᏂᏚᏫ ᎠᎾ ᎠᏂᏣᏬᏃᏁ, ᎠᏅ ᏫᏍᏓᏂᏚᏓᏧ ᎠᏆᏢᏫ ᎠᎳᏍᏒᎢ; ᎽᏁᏃ ᏙᏓᏩᏁᏔᏍᏧᏂ ᎠᎾ.

9 ¶ᎠᏏᏫᏃ ᏓᏆᏢᏁᏔᏁ, ᏣᏂᏚ ᏚᎯᏃᏫ ᎠᎾ ᏫᏙᏓ ᏗᏆᏚᏚ: ᎾᏍᏯᏓᏃ ᏓᏂᏁᏖᎢ.

10 ᎯᎠᏃ ᏩᏧᏔᏁ, ᎳᏢ ᏫᏁᏯ ᏣᏂᏚ, ᏣᏂᏂ ᏫᏔᏂ, ᎳᏢ ᏫᏂ ᏫᏙ, ᎠᏅ ᎠᎾ ᏣᏂᏂ ᏗᏆᏚᏚ ᎳᏢ ᏫᏂ ᏫᏙ, ᎾᏍᏯ ᎳᏢ ᎾᎥ ᏕᎷᎢ, ᎠᏅ ᏫᏔᏍᏓᏚᏅ ᏅᏍᏫᏁᏔᏁ ᎠᎾ ᎠᎢᏢᏫᎢ, ᎠᏅ ᏚᎯᏔᏁᏯᏁ ᎠᏆᏢᏫᎢ: ᎾᏍᏯᏓᏃ ᏓᏂᏁᏖᎢ.

11 ᎳᏢᏃ ᏫᏔᏩᏁᏁ ᏣᏂᏚ, ᎠᏅ ᎠᏍᏓᏯᏳᏳ ᏚᏣᏯᏳᎢ.

12 ᎳᏢᏃ ᏫᏃᏁᏚ ᏣᏂᏚ, ᏫᏙᏓ ᎠᎾᏚᏅᏅ ᏞᏒᎢ, ᎠᏅ ᎾᏍᏯ ᏩᏙ ᏫᏔᏂ ᏞᏒᎢ: ᏣᏂᏚᏃ ᏚᏍᏆᏧᏁᏔᎢ, ᎠᏅ ᏫᏙᏓ ᏫᏃᏁᏚᎢ.

13 ᎯᎠᏃ ᏩᏧᏔᏁ, ᏣᏂᏂ ᏫᏚᏅᏅ ᏫᎷᏣ ᎳᏢᏃ, ᏫᏙ ᏫᏔᏂ, ᎾᏍᏯ ᏚᏍᏆᏧᏁᏔ ᏚᏣᏒᎢ, ᎠᏅ ᏚᏁᏧ ᏫᏃᏥᏚᎢ, ᎠᏅ ᏫᏔᏩᏁᏁ ᎠᏆᏢᏫᎢ, ᎳᏢᏃ ᏫᏃᏁᏚᎢ ᏣᏂᏂ ᏂᏚᎥ ᎯᎠ ᏩᏧᏂᏙᏧᎢ.

14 ᏣᏂᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᏚᎢ, ᏫᏙᎯᏣᏍᏯ ᏂᏁ ᎠᏴ ᏁᏙᎯᏔ ᎠᏅ ᎠᏴ ᎠᎩᏁᏔᏁᏍᏗ, ᎠᏅ ᏴᏫᏙ ᎢᎯᏍᏍᏯ ᏂᏚᏫᏁᏔᏁᏍᏗ.

15 ¶ᏣᏂᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᏚᎢ ᎳᏢᏃ, ᏗᏍᏆᏫᏣᏯᏍᏯ ᏞᏒ ᏯᏂᏚᏩᏙᏁᏍᏗ, ᏗᏍᏆᏫᏣᏯᏍᏯ ᎯᎠᏃ ᏣᏂᏂ ᏫᏔᏂ? ᏯᏙᏃᏴᏏ ᏚᏙ ᎢᏣᏍᏁ ᏯᏙᏭᏍᏯᏍᏁ?

16 ᏣᏂᏃ ᎠᏂᏔᏩ ᏧᏩᏂ ᎠᏂᏞᏴ ᎠᏁᎱᎢ: ᏫᏂᏥᏞᏃ ᏥᎠ ᏚᏙᎢ,ᏯᏂᏃ ᏒᏯ ᏣᏂᏚ ᏚᏙᏒᎢ.

17 ᏥᎠᏃ ᎯᏍᏫ ᏗᏫᏂ ᏞᏎᎢ; ᏣᏂᏚᏯᏁᏂ ᏫᏫᏚᏅᏣ ᎠᏅ ᏯᏯᏯ ᏗᏫᏃᏁᏚ ᏞᏎᎢ.

18 ᎳᏢᏃ ᏣᏂᏚ ᏫᏣᏍᏅᏣ ᏞᏎᎢ; ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎢ ᏚᏨᏯᏅ ᏧᏍᏁᏴᏯ ᎯᏳᏁ ᏓᏋᏯᏁᏚ ᏣᏂᏚ ᏯᏂᏒᏯ ᏒᏯ ᎳᏂ ᎬᏒᏯᏴᎢ.

19 ᏣᏂᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ, ᏫᏣ ᏯᏏ ᏂᏁ ᏯᎬᏯᏁᏍᏗ, ᎡᏯᏯ ᏊᏣ ᎠᏯᏚᏯ ᏯᏂᏯᏁᏍᏗ: ᏞᏣᏯᏯᏯᏯᏯᏍ.

20 ᎳᏢᏃ ᏚᏨᏯᏅ ᏧᏍᏁᏴᏯ ᎯᏳᏁ ᏫᏙᏁᏚ ᏣᏂᏚ ᎠᏓᏒᏯᏴᎢ; ᏗᏍᏆᏯᏯᏯᏍᏯ ᏧᏒᏯᏯ ᏫᏣᏍᏯᏍᏁᏍᏗ ᏂᏚᎥ ᏫᏣᏣᏒᎢ.

21 ¶ᎳᏢᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᏚᎢ ᏣᏂᏂ, ᏯᎽᏏᏃ ᎠᏔᏓᏒᎢ, ᏫᏯᏨᏃ ᏞᏯᏔᏓ ᎽᏂᏁᏣᎢ, ᏫᏯᏃ ᏍᏆᏣᏫᏍᏗ.

22 ᏣᏂᏃ ᏚᏩᏣᏁ ᏂᏚᏫ ᎠᏂᏯᏯᏯ ᏫᏂ ᎠᏁᏁ, ᎠᏚ ᏫᏫᏂᏔᏯᏁ ᏣᏚᏯᏓᏫᏂᏍᏯᏁᏍᏯ.

23 ᎯᎠ ᏩᏧᏯᏁ, ᏫᏒ ᏩᏧᏯᏫᏂ, ᏫᏯᏃ ᏫᏂᏨ ᏥᎠ ᏧᏁᏃᎢ; ᎳᏢᏃ ᏫᏂᏒᎢ.

24 ᏣᏂᏃ ᏫᏩᏨ ᏥᎠ ᏫᏩᎠᏁᏚ ᎠᏚ ᏫᏂᏂᏁᏍᏗ ᏴᏒᏃ [ᏧᏔᏚ,] ᏫᏯᏃ ᏫᏂᏴᏓᏁᏍᏗ [ᏔᏩᏁᏍᏯᏁᏍ.]

25 ᎯᎠ ᏩᏧᏯᏁ, ᏉᎾᏚ ᏩᏧᏯᏫᏂ, ᎬᏂᏨᏨ, ᏥᎠ ᏂᏚᎥᎢ: ᎯᎠᏃ ᏧᏔᏚᎢ ᏣᏂᏂ, ᏚᏨᏨ ᏔᏩᏁᏍᏗ ᎯᎠ ᏂᏣᏬᏃᏁ? ᏓᏩᏁᏍᏗ ᏣᏂᏚ ᏯᎬᏯᏁᏍᏗᏂᏨ? ᏚᏃᏃ ᏂᏯᏩᏩᏁᏨ?

26 ᏣᏂᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᎢ, ᎥᏩᏃᏂ ᏫᏯᏃ ᏔᏯᏁᏁ ᏯᏃ, ᏪᏃ ᏯᏂᏔᎢ, ᏫᏯᏃ ᏯᏂ ᏒᏯ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ ᏪᏃ ᏔᏍᏯ ᏒᏯ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ.

27 ᏯᏔᏂᏃ ᏫᏯᏃ ᏫᏃᏥᏚ ᏉᏫᏂᏂᏁᏍᏗ ᏞᏒᎢ, ᎯᎠᏃ ᏫᏯᏨᏨ ᏔᏫᏍᏫᏁᏩᏨ, ᏪᏃᏃ ᏚᏩᏨᏨ ᏅᏩᏁᏍᏯᏁᏍᏗ ᎠᏆᏢᏫᎢ ᏣᏂᏂ ᏫᏃᏁᏚᎢ.

28 ¶ᎳᏢᏃ ᏫᏯᏃ ᏧᏁᏚᎢ, ᎠᏚ ᏫᏯᏃ ᏫᏃᏥᏚ ᏉᏫᏂᏂᏁᏍᏗ ᏞᏒ ᏫᏍᏔᏚᎢ: ᏫᏯᏨᏨᏃ ᏫᏩᏨ ᏣᏂᏚ ᏫᏩᏁᏚᏂᏍᏯᏁᏍᏗ.

29 ᏣᏂᏃ ᏫᏩᏨ ᏣᏂᏚ ᏫᏩᏁᏚᏂᏍᏯᏁᏍᏗ ᏧᏂᏩᏂᏂᏁᏍᏗ ᏧᏩ [ᏧᏔᏚ] ᏫᏯᏃ ᏫᏂᏴᏓᏁᏍᏗ [ᏔᏩᏁᏍᏯᏁᏍᏗ.[

30 ᏫᏯᏨᏨᏃ ᏚᏓᏓᏁᏚᎢ ᏣᏂᏚ, ᎠᏚ ᏣᏂᏚ ᏫᏂᏣᏁᏔ ᎡᏯᏚᏨᏨ ᏥᎠ; ᎠᏃᏃ ᏚᏨᏨᏨ ᏗᏚᏨᏨ ᎠᏆᏢᏫᎢ ᏫᏂᏍᏁᏚᎢ.

31 ¶ᏯᏏᏣᏃ ᏫᏚᏩᏒᏂᏃ ᏥᎠ ᎠᏂᏧᏫᏂᏍᏯᏁᏍᏗ, ᏫᏔᏂᏚᏩᏂᏂᏁᏍᏗ ᏣᏂᏚᏯᏁᏂ ᏂᏓᏓᏁᏍᏗᏂᏍᏯ ᏞᏎᎢ.

32 ᏥᎠᏃ ᏫᏁᏧᏔᎢ, ᎠᏚ ᎠᏆᏩ ᏫᏫᏩᏁᏍᏗᏂᏍᏯᏁᏍᏗ, ᎠᏚ ᎷᏣᏂ ᏚᏬᎢ: ᎯᎠᏃᏃ ᏩᏧᏯᏁ, ᏫᏯᏨᏨᏃ ᏯᏂᏍᏯᏁᏍᏗ ᏯᏂᏍᏯᏁᏍᏗ ᏥᏩᏁᏍᏯᏁᏍᏗ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ ᏣᏂᏚ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ ᏣᏂᏚ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ.

33 ᏔᏧᏁᏃ ᏫᏁᏧᏔᎢ, ᎠᏚ ᎠᏆᏩ ᏫᏫᏩᏁᏍᏗᏂᏍᏯᏁᏍᏗ; ᎯᎠᏃ ᏩᏧᏯᏁ, ᏯᏂᏨ ᏫᏔᏂᏚᏩᏂᏂᏁᏍᏗᏂᏍᏯᏁᏍᏗᏂᏍᏯᏁᏍᏗ, ᏫᏯᏃ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ ᏣᏂᏚ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ ᏣᏂᏚ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ.

34 ᏪᏃ ᎠᏚ ᏫᏁᏧᏔᎢ, ᎠᏚ ᎠᏆᏩ ᏫᏫᏩᏁᏍᏗᏂᏍᏯᏁᏍᏗ; ᎯᎠᏃ ᏩᏧᏯᏁ, ᎯᏍ ᏞᏎ ᎠᏍᏯᏚᏯ ᏪᏃ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ ᏣᏂᏚ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ ᏣᏂᏚ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ.

35 ᏪᏃ ᎠᏚ ᏫᏁᏧᏔᎢ, ᎠᏚ ᎠᏆᏩ ᏫᏫᏩᏁᏍᏗᏂᏍᏯᏁᏍᏗ: ᎯᎠᏃ ᏩᏧᏯᏁ, ᏫᏯᏨᏨᏃ ᏯᏂᏍᏯᏁᏍᏗ ᏯᏂᏍᏯᏁᏍᏗ ᏯᏂᏍᏯᏁᏍᏗ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ ᏣᏂᏚ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ ᏣᏂᏚ ᏫᏂᏍᏁᏯᏃ.

## ᎠᏍᏉᎯᎢ XXX.

1 ᎾᏍᏃ ᏧᏂᏝ ᎤᏕᎾᏋᏒ ᎩᏊᏋ ᏂᏓᎷᏩᏁᏍᎾᎾ ᏲᏒᎢ, ᏧᏂᏝ ᎤᏣᎾᏣᏣ ᎤᏋᎢ; ᎯᎠᏃ ᏩᏯᎴ ᎩᏊᏋ, ᏁᏂᏝ ᏁᎾᎩᏓ, ᎢᏕᏍᏃ ᏍᏓ, ᎠᏉᏩᏂᏏᏃ ᎢᎯᏝᏁᏗᏍᏓ.

2 ᎩᏊᏃ ᎤᏓᏩᏢᏈ ᏧᏂᏝ; ᎯᎠᏃ ᏩᏯᎴ. ᏲᎯ ᎠᏆ ᏫᏁᏔᏅᏁ ᏲᏍᏓᏓᏍᏓᏓᏏᏩᏏᎷ, ᎾᎥᏉ ᏂᏩᏍᏗᏩᏏᏩᏏᎾ ᏲᏉ ᎯᏩᎷᏩᏏᏍ?

3 ᎯᎠᏃ ᏩᏯᎴ, ᎬᏂᏕᏊᏁ ᎩᏊ ᏲᏔᏏᏓᏁ ᎠᏁ, ᎾᎥᏉ ᏊᏓᏕᏏ; ᎾᎥᏉᏃ ᏁᏂᏝ ᏲᏏᏓᏁ ᏏᏓᏂᏩᏍᏗᏩᏏᏁ, ᎾᎥᏉᏃ ᎠᏆ ᎾᎥᎾᏁᏊ ᏏᏓᏂᏝᏁᏗᏍᏓ ᎾᎥᏉ ᎫᎾᏩᎾᏒᎯ.

4 ᏫᏔᏓᏁᏃ ᎩᏊ ᎠᏁ ᏔᏔᏏᏓᏁ; ᏔᏏᏴᏍᏓ: ᎩᏊᏃ ᎤᏏᎴᏍ.

5 ¶ᎩᏊᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ ᎠᏍᏉ ᎩᏊᏃ ᏫᎾᎾᏩᎴᏍᎢ.

6 ᏧᏂᏞᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᎴ, ᏫᏁᏔᏅᏁ ᏓᏍᏗᏓᏁᏍᏗ, ᎠᏍ ᎠᏫᎴᏋ ᏲᏁᎬᎢ, ᎠᏍ ᎠᏩᏏᏏ ᎠᏆᏃ ᎾᎥᏉᏃ ᎢᏣᏁᏗ ᏕᏂ ᏍᏫᏒᎢ.

7 ᎩᏊᏃ ᏧᏂᏝ ᏔᏔᏏᏓᏁ ᏏᏓ ᏫᏁᏞᎩᎢ, ᎠᏍ ᎩᏊᏋ ᏔᏞᏁ ᎠᏆᏃ ᎾᎥᏉᏩᎾᎴᏍᎢ.

8 ᏧᏂᏞᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᎴ, ᎤᏩᏁ ᎠᏍᏓᏍᏉ ᏎᏉᏣᎬᏬᏋ ᎥᎩᏩᎢ, ᎠᏍ ᎠᏆ ᏕᏓᎪᎯᏎ: ᏗᏩᏔᏃᏍᎢ ᏍᏫᏒᎢ.

9 ᏫᏃᏃ ᎤᏕᎾᏋᏒ ᎤᏁᏯᏔᏙᏅᏯ ᏓᎷᏩᏍᏋᎢ ᏯᏣᏅᏏ, ᏏᎵᎢ ᎠᏍ ᏔᏔᏏᏓᏓᏁ, ᎠᏍ ᎤᏣᏁᏁᏍ ᎩᏊᏃ ᎤᏓᏣᏍᏯᏍ.

10 ᏏᎵᎢᏃ ᏫᏃ ᏔᏔᏏᏓᏁ ᎤᎷᏩᏁᏍ ᎩᏊᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

11 ᏫᏃᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᎴ, ᎩᏫᏓᏘᎩ ᏫᎾᎢ, ᏕᏁᏃ ᏕᏣᏒᎢ.

12 ᏏᎵᎢᏃ, ᏫᏃ ᏔᏔᏏᏓᏁ, ᎩᏊᏃ ᎳᏩᏁ ᏫᏁᏞᎩᎢ ᏫᎾᎾᏩᎴᏍᎢ.

13 ᏫᏃᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᎴ, ᏯᏆᏳ ᎾᎢᏥᏓᏁᏩᏏᏩᏏᎷ, ᎠᏂᏏᏴᏫᏃᏃ ᏕᏩᏙᏓᏁᏳᏳ ᎬᏙᏍᏩᏥᏁᏗᏍᏓ: ᎠᏒᏃ ᏕᏣᏒᎢ.

14 ¶ᎷᎵᏂᏃ, ᏫᏔᏅᏍ ᏰᏁᏳ ᏫᏣᏩᏁᏗᏍᏓ ᎠᏍᏓᏩᏏᏯᏍ ᏫᏁᏍᏓᏩᏏᏩᏏᎷ, ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏣᏕ, ᏚᏣᏁᎩᎢ, ᎠᏍ ᏕᏯᎩᏍ ᏫᏂ ᏥᏃ. ᎾᎥᏉᏃ ᏧᏂᏝ ᎯᎠ ᏩᏯᎴᏍ ᏥᏃ, ᏁᏍᎬᏏ ᎬᎳᏏᎴᏍᎾ, ᏫᏣᏕ ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

15 ᏥᏃᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᎴᏍ ᏧᏂᏝ ᏲᎯ ᏫᏍᏁᏥᏍᎾ ᎠᏥᏥᏍᏓᏩᏏᏩᏏᎷ? ᏲᎯ ᎾᎥᏉᏍ ᏙᏍᏍᏥᏥᏏᏩᏏᎷ ᏫᏣᏕ ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ? ᏧᏂᏝᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᎴᏍᎢ, ᎾᎥᏉ ᎠᏁᎾ ᎢᏣ ᏚᏂᏝᏁᏗᏍᏓ ᏫᏣᏕ ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

16 ᎩᏊᏃ ᏩᏂᏏ ᎫᎾᎯᏍᏓ, ᏥᏃᏃ ᏚᏩᎴ, ᎠᏍ ᎯᎠ ᏩᏯᎴᏍᎢ, ᎠᎴ ᏰᏍᏆᏏᏁᏗᏍᏓ; ᎤᏙᎯᏣᎯᏍᏓᏃ ᏫᏣᏕ ᎠᏁᎾ ᏫᏁᏞᎩᎢ ᎬᏍᏘᏩᏂᏣ. ᎯᎠᏃ ᎡᏍᏃ ᏚᏂᏝᏁᎢ.

17 ¶ᏫᏁᏔᏅᏍᏃ ᏫᏣᏰᏁᏗᏍᏓ ᏥᏃ, ᎠᏍ ᏫᏁᏞᎩᎢ, ᎠᏍ ᎯᎠᏃᏁ ᎤᏙᎯᏎᏍᎢ ᎩᏊᏃ ᎠᏆᏃ.

18 ᏥᏃᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᎴ, ᏫᏁᏔᏅᏍᏃ ᎠᏩᎯᎯᏁᏗᏍᏓ ᏩᏯᎴᏍᏓ ᎠᏍᏓᏩᏏᏯᏍ ᎤᏁᏥᏍᎾ, ᏂᏚᏩᏙᏁᏍᏓᏩᏏᏩᏏᎷ ᏰᏁᏳ ᏚᏂᏝᏁᏗᏍᏓ ᎤᏙᎯᏎᏍᎢ ᎠᏍᏓᏩᏏᏯᏍ ᎤᏁᏥᏍᎾ ᎠᏩᎯᎯᏁᏗᏍᏓ ᏫᏣᏕ ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

19 ᏥᏃᏃ ᎠᏆ ᏫᏁᏞᎩᎢ, ᎠᏍ ᏩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ ᎩᏊᏃ ᎠᏆᏃ.

20 ᏥᏃᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᎴᎢ, ᏫᏁᏔᏅᏍᏃ ᎠᏩᎯᎯᏁᏗᏍᏓ ᏯᏣᏅᏏ ᎠᏍᏓᏩᏏᏯᏍ ᎤᏁᏥᏍᎾ ᏂᏚᏩᏙᏁᏍᏓᏩᏏᏩᏏᎷ ᏰᏁᏳ ᏚᏂᏝᏁᏗᏍᏓ ᎤᏙᎯᏎᏍᎢ ᎠᏍᏓᏩᏏᏯᏍ ᎤᏁᏥᏍᎾ ᏫᏣᏕ ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

21 ᏯᏆᏃ ᎤᏁᏩᎾᎴ ᎠᏥᏩᏩ, ᏓᏍᏉ ᏚᏂᏝᏁᎢ.

22 ¶ᏫᏁᏔᏅᏍᏃ ᏫᏣᏰᏁᏳ ᏧᏂᏝ, ᎠᏍ ᏫᏁᏔᏅᏍᏃ ᏫᏣᏰᏁᏳ ᏓᏍᏗᏓᏁᏍᏗᏩᏏᏩᏏᎷ, ᎠᏍ ᏫᏔᏅᏍᏃ ᏰᏁᏳ ᏚᏂᏝᏁᏗᏍᏓ ᏫᏣᏕ ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

23 ᏫᏁᏞᎩᎢ, ᎠᏍ ᏫᏁᏁᏩᎾᎴ ᎩᏊᏃ; ᎯᎠᏃ ᏩᏯᎴ, ᏫᏁᏔᏅᏍᏃ ᎠᏍᏉ ᏫᏕᏥᏍᏓ ᏩᏯᎴᏍᏓ ᏩᏯᎴᏍᏓ.

24 ᏦᏣᏃ ᏚᏩᎢ; ᎠᏍ ᎯᎠ ᏩᏯᎴ, ᎯᏩᏣ ᎠᏆ ᏫᏣᏁᏍᏓ ᎩᏊᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

25 ¶ ᎯᎠᏃ ᏩᏂᏏᏔᏅᏁ, ᏫᏁᏔᏅᏍᏃ ᏧᏂᏝ ᏫᏁᏁᏩᎾᎴ ᏦᏣ, ᎩᏊᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᎴᏍᎢ ᏫᏣᏕ, ᎾᎥᏉᏃ ᏧᏂᏝᏁᏗᏍᏓ, ᎾᎥᏉᏃ ᎯᏩᎷᏩᏏᏍᏓ, ᎠᏍ ᎠᏆᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

26 ᎯᎠᏃ ᏩᏯᎴᏍᏓ ᎠᏍᏓᏩᏏᏯᏍ ᎤᏁᏥᏍᎾ ᏂᏚᏩᏙᏁᏍᏓᏩᏏᏩᏏᎷ ᏰᏁᏳ ᏚᏂᏝᏁᏗᏍᏓ ᎤᏙᎯᏎᏍᎢ ᎠᏍᏓᏩᏏᏯᏍ ᎤᏁᏥᏍᎾ ᏫᏣᏕ ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

27 ᏫᏂᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᎴᎢ, ᎢᏣᏃ ᎾᎥᏉᏃ ᏥᏃᏃ ᏩᏯᎴᏍᏓ ᏫᏣᏕ ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

28 ᎯᎠᏃ ᏩᏯᎴ, ᎯᏁᏃ ᎢᏚᎢ ᎾᎥᏉᏩᎾᎴᏍᎢ, ᎠᏍ ᏓᎬᏁᏩᏏᏩᏏᎷ.

29 ᎯᎠᏃ ᏩᏯᎴᎢ, ᎯᏚᏩᏂ ᏩᏯᎾᏃ ᎯᎠᏍᏓ ᎬᏍᏩᏁᎴᎢ, ᎠᏍ ᏂᏩᏯᎾᏃ ᎯᎠᏃ ᏏᏅᎢ ᏂᏚᏂᏏᏂᏏᏩᏏᎷ.

30 ᎾᎥᏍᏗᏩᏏᏃ ᏂᏩᏯᎾᏃ ᎠᏆ ᏂᏂᎷᎬᎾ ᏂᏣᏒᎩ, ᎯᎯᏃ ᏲᏒ ᏩᏯᎾᏃ ᎤᏁᏥᏍᎾ: ᎯᎠᏃ ᏩᏯᎴᏍᏓ ᎾᎥᏉᏃ ᏂᏩᏯᎾᏃ ᎬᏙᏍᏩᏥᏁᏗᏍᏓ ᎤᏁᏥᏍᎾ: ᎯᎠᏃ ᏩᏯᎴᏍᏓ ᎤᏁᏥᏍᎾ ᎠᏍᏓᏩᏏᏯᏍ ᎤᏁᏥᏍᎾ ᏫᏣᏕ ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

31 ᎯᎠᏃ ᏩᏯᎴᎢ, ᎦᏃᏃ ᏓᎬᏁᏍᎢ? ᏧᏂᏝᏃ ᎯᎠ ᏩᏯᎴᎢ, ᎢᏕᏍᏃ ᏍᏓ, ᎠᏍᏓᏩᏏᏯᏍ ᎤᏁᏥᏍᎾ ᏫᏣᏕ ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

32 ᎯᎯᏃ ᎢᏕ ᏂᏣᏂᏃ ᏂᏚᏩᏙᏁᏍᏓᏩᏏᏩᏏᎷ ᏫᏣᏕ ᎩᏂᏏᏃ ᏫᏁᏞᎩᎢ, ᏙᏓᏚᏓᏍᏂᏃ ᏫᏣᏕ ᎠᏁᎾ ᏫᏁᏞᎩᎢ ᏫᏁᏞᎩᎢ.

ΔΗΨΘΤ ΣΘΣΤ, ΔΕ ΙΣΡ ΟΗΚΦΔΡ ΣΘΣΤ ΣΘΔΘΡΤ ΔΘ ΟΗΖΣΘ, ΔΕ ΔΗΨΘΤ ΔΕ ΟΗΣΕΦΔΙ ΣΘΣΔΡ ΔΘ ΔΗΕΡΦΔΔ; ΘΦΥΖ ΤΟΡΘΔΙ ΘΣΕΔΒΔΙΔ ΙΦΦΔ.

33 ΘΦΥΖ ΔΕΔΟΩΓ ΙΡΡ ΕΗΡΡ ΘΣΛΡΦΔΙΑΔ ΙΡΡ ΤΟΔΕΟΡ ΘΦΥ ΕΔΒΔΔΦ ΔΑΟΔΘΡΦΔΙ; ΘΗΙΖ ΦΗΣΦΟΡ ΔΕ ΙΡΗΨΘΙΘ ΔΔΨΔΥΡΦΔΙ ΔΘ ΔΗΕΡΦΔΔ ΔΙΔΨΘΤ, ΔΕ ΟΗΚΦΔΡ ΙΡΡΘ ΔΔΨΔΥΡΦΔΙ ΔΘ ΟΗΖΣΘ ΔΔΥΘΤ. ΘΦΥ ΣΖΦΥΡ ΦΥΣΔΘΔΙ ΡΦΔΙ.

34 ΟΓΗΖ ΔΔ ΦΩΘΤ ΕΗΟΡ ΦΔ ΙΣΦΦΣ ΔΔΕ ΘΦΥΘ ΤΟΓΔΥΔΣ.

35 ΘΔΟΖ ΤΣ ΣΨΟΦΦ ΔΘ ΔΗΟΡΘ ΔΗΕΡΦΔΘ ΕΘΦΔΡ ΔΗΟΦΔΙ. ΔΕ ΔΗΨΘΤ; ΔΕ ΙΧΔΙ ΔΘ ΔΗΕΡΙΣΟ ΔΗΥΒ ΟΗΣΦΘΔΙ ΔΕ ΔΗΨΘΤ ΡΡΤ, ΔΕ ΙΧΔΙ ΟΦΔΙΟΡ ΟΔΕ ΟΤΔΒΨ, ΔΕ ΙΧΔΙ ΟΗΚΦΔΡ ΔΘ ΟΗΖΣΘ ΔΔΦΤ, ΔΕ ΔΨΡ ΣΗΔΦΟΤ.

36 ΔΕ ΚΤ ΔΥΔΤΡ ΡΘΦΔΙ ΤΒΡ ΙΣΘ-ΒΨΣ ΟΦΔΡ ΔΕ ΤΣΡ; ΔΕ ΤΣΡ ΣΨΟΕ ΔΗΡΤ ΟΤΗ ΔΥΡ ΔΘ.

37 ¶ΤΣΡΖ ΣΕΟΦ ΔΥ ΣΘΦΒ ΙΟΟ ΔΕ ΟΥΡ ΔΕ ΔΙ; ΔΕ ΣΦΦΡ ΔΔΕ ΙΦΒΟΗ ΙΣΕΔΙΟΤ, ΔΕ ΕΗΡΡ ΙΣΕΔΙΕ ΙΦΡ ΣΘΦΥΔ,

38 ΔΕ ΘΦΥ ΣΘΦΒ ΣΨΔΔ ΔΦΦΡ ΙΡΥ-4 ΕΗΡΡ ΔΘ ΔΗΑΟΡΔ ΣΡΡΣΣΦΨΤ, ΙΟΟΔ ΔΘ ΔΙΨΦΥΙΔΣ, ΘΨ ΔΘ ΒΘΔΨΔΣ, ΘΦΥΖ ΒΗΔΡΡΦΔΙ ΘΨ ΒΘΔΨΔΔΡΦΔΙ, [ΟΨΡΨΤ].

39 ΔΘΖ ΒΗΔΡΡ ΒΗΑΟΔΡΕ ΣΘΦΒ; ΔΕ ΣΘΟΔ ΕΟΣΔΡ ΔΗΟΦΔ, [ΔΕ] ΟΡΗΣΦΦΔ, ΔΕ ΔΗΨΘΤ.

40 ΤΣΡΖ ΔΘ ΔΗΥΘ ΣΒΒΨΔ, ΔΕ ΕΟΣΔΡ ΔΗΟΦΔΙ ΔΗΥΘ; ΤΔΡ ΘΣΣΨΔΤ, ΔΕ ΙΧΡ ΟΗΚΦΔΡ ΟΤΗ ΔΥΡ ΟΘΒΡΒΤ; ΟΟΕΖ ΔΥΡ ΟΘΔΨΥ ΣΦΩΔΤ. ΙΔΖ ΟΤΗ ΔΥΡ ΔΔΥΔ ΔΣΨΩΔΤ.

41 ΔΔΖ ΦΡΟΨΔΤ, ΤΟΖ ΔΘΡΗΣΗ ΔΘ ΒΗΡΡΥ, ΘΦΥ ΤΣΡ ΔΘ ΔΗΑΟΡΔΣ ΣΘΦΒ ΣΣΨΙΟΨ ΣΡΡΟΣΣΦΨΤ, ΘΦΥ ΣΘ-ΘΒ ΣΗΒ ΔΗΛΡΤΘΔΣ.

42 ΔΗΟΘΣΨΘΦΗ ΔΥ, ΙΡ [ΣΘΦΒ] ΔΔΣΨΔΘΡΤ; ΘΦΥΖ ΔΗΟΘΣΨ ΟΤΗ ΔΥΡ ΡΨΤ, ΔΘΡΗΣΗΖ ΤΣΡ ΔΥΡ ΡΨΤ.

43 ΘΦΥΖ ΔΦΣΦ ΟΡΟΙ ΟΔΨΤΟΤ, ΔΕ ΟΗΟΔ ΣΘΡΤ ΣΨΘΡΤ, ΔΕ ΔΗΡΒ ΔΟΒΒΦΔ, ΔΕ ΔΗΦΣΦ ΔΟΒΒΦΔ. ΔΕ ΡΗΡ, ΔΕ ΨΥΡ ΔΗΡΔΟΦΔΡ.

## ΔΕΦΥΑΤ XXXI.

1 ΟΡΣΔΖ ΔΗΔΕ ΟΤΗ ΔΨΡ, ΑΔ ΘΗ-ΦΕΤ, ΤΣΡ ΟΨΘΟ ΙΣΡ ΔΥΥΒ ΟΨΡΣ ΡΡΡΥ; ΔΕ ΔΥΥΒ ΟΨΡΣ ΡΡΡΥ ΟΘΨΟ ΑΔ ΗΔΣΙ ΡΟΤΦΔΙ ΡΡ ΔΕΡΟ.

2 ΤΣΨΖ ΟΔΡ ΟΤΗ ΟΦΟΤ, ΕΗΕΨΖ ΙΓ ΘΦΥΘ ΣΦΘΣ ΣΟΦΗΦΕ ΔΕΔΨΟΗ ΙΡΦΦΣΤ.

3 ¶ΣΦΕΖ ΑΔ ΨΦΦΔ ΤΣΡ, ΙΟΟΕΘ ΔΕΣΡΡΡ ΟΨΤΡΑΦ, ΔΕ ΔΕΒΟ ΔΛΦ ΘΔΓΑ: ΔΒΖ ΨΡ ΔΤΟΔΣΡΦΔΙ ΡΦΤ.

4 ΤΣΨΖ ΟΨΟΔ ΔΕ ΘΣΦΟΡ ΟΤΡΡ ΔΕ ΡΔ, ΨΡΡ ΟΡΗΔΦΔΛΣ, ΔΘ ΣΨΘΦΤ,

5 ΑΔΖ ΙΣΨΔΕΤ, ΙΟΑΔΟΡ ΘΛΙΥΒ Θ-ΡΣΣΖΛΣ, ΘΦΥ ΙΡ ΔΕΔΨΟΡ ΙΟΘΦΤΥ ΒΔ-ΟΙΟΜ ΔΦΦΔΙ ΑΦ ΡΡΤ; ΔΨΖ ΡΥΒ ΟΨ-ΡΡ ΟΔΨΟΦ ΨΡ ΟΡΔΙΣΡ ΡΤΤ.

6 ΔΕ ΘΛΙΣΨΟΡ ΘΣΡΗΕΕ ΤΒΡ ΑΓΘΔΙ ΙΟΘΡΔΦΥ ΘΛΙΥΒ.

7 ΔΕ ΘΛΙΥΒ ΔΥΘΨΦΡ, ΔΕ ΔΘΑΦ ΘΥΛΟΕΒ ΔΕΔΒΡΦΤ; ΔΨΖ ΟΔΨΟΦ ΙΓ ΘΤΑΨΒΛΨ ΟΡΒ ΤΘΣΛΙΣ.

8 ΤΘΖ ΑΔ ΑΨΦΡ, ΟΗΣΘΔΙ ΣΕΘΔ-ΒΕΛΡΘΔΙ; ΘΨ ΙΧΔΘ ΟΗΣΘΔΙ ΙΗΘΨ-ΑΘΦΑΤ: ΔΕ ΑΔ ΑΨΦΡ ΕΘΣΑΡ ΔΗΘΨΔ ΣΕΘΔΒΕΛΡΘΔΙ; ΘΨ ΙΧΡ ΕΘΣΑΡ ΔΗΘ-ΨΔ ΙΗΘΨΘΑΘΦΑΤ.

9 ΘΦΥΒΖ ΟΔΨΟΦ ΘΛΙΥΒ ΣΟΦΘΟΡΨ ΣΘΣΤ, ΔΕ ΔΒ ΣΔΥΘΛΨ.

10 ΑΔΖ ΨΛΘΨΟΥ ΘΔΘ ΣΘΣΤ ΒΗΛΡ-ΣΕΥ, ΘΦΥ ΣΔΙΘΦΟΥ, ΔΕ ΣΦΥΒΘΕ Δ-ΥΑΦΥ, ΕΗΟΨΖ ΔΘ ΔΗΟΦΦ ΘΦΥ ΣΘΣΤ ΔΗΖΛΨ ΕΘΣΑΡ ΔΗΘΨΔΙ, ΔΕ ΟΡΗΣΦΔΙ, ΔΕ ΟΡΘΟΘΡ ΡΡΥ.

11 ΔΤΘΖ ΑΕΦ ΟΤΡ ΔΥΛΤΦΥ ΣΦΥΒΕΤ, ΑΔ [ΙΣΨΘΕΥ,] ΤΣΡ: ΑΔΖ ΘΥΨΡΥ ΔΗΟΨ ΔΒ.

12 ΑΔΖ ΨΦΡΥ, ΘΨ ΘΨΟΟΣ, ΔΕ ΘΛΑΘΡ, ΙΧΔΘ ΔΗΟΦΦ ΣΘΣΤ ΔΗΖΛΨ ΕΘΣΑΡ ΣΗΘΨΔΙ, ΔΕ ΟΡΗΣΦΔΙ, ΔΕ ΟΡΘΟΘΡ ΤΥ: ΔΥΑΦΒΖ ΙΧΙ ΟΤΗ ΙΟΟΛΨΤ.

13 ΔΒΒΖ ΟΔΨΟΦ ΩΣΡ ΡΤ, ΘΤ ΟΦΦ ΤΡ ΑΤ ΙΘΟΛΨΟΥ, ΔΕ ΙΦΤΕΔΡΒΛΨΥ: Θ ΨΩΦΒΖ, ΔΕ ΔΗ ΡΘ ΟΤΟΘ, ΔΕ ΙΟΟ-ΟΘ ΔΘΒΘ ΛΛΦΤ.

14 ΟΗΡΖ, ΔΕ ΡΔ ΕΘΛΤΟΤ, ΑΔ ΗΕ-ΕΦΦΟΤ, ΙΑ ΔΒ ΔΥΗΥΒ ΣΛΨ ΔΦΡ ΑΥΘ-ΤΣ ΔΕ ΔΥΘΔΦΦΒΛΛΙ ΡΡΤ?

15 ΕΦΑ ΖΥΗΣΨΦΘΡ ΔΥΗΔΨΟΔ ΔΥ?

VУhθ.IΘ-βZ, Dſ KУΘſEЄЖΘ-Я ЮR TΘRΘ-.

16 hſ*βZ JEЄ.ЄJ ΘЛWΘ-Я ΦУhVЬ JУRЧ, DB, Dſ KУЛIЮ ΦſУſſ TУ: Θ*ZZ ЧЬdR ΘЛWΘ-Я ЄЛУЧ, ΘΦУ ЬГ*ſ.

17 ¶Θ*ZZ TſΨ SΦЛT, Dſ ЮHſ SУ-ЧЖЛT JЖIЮ Dſ JЬſT:

18 hſ*ZZ JУſſ ſΘſT SЛΘΘГ*ЮЛ, Dſ hſ* JEЄ.ЄJ ΘЄГ*Θ.Я ΘΘГ*ЮЛT, [ſΘſT JУſſ, ΘΦУ ΔЬЛWHЭ JУſſ IчſЮЖ-ЛT,] ΘГ*Ь RЬУ ТЧT ЅЄЧΘЖJЭ ЮΘh ſЬ ЛЧT.

19 ЄЛhZ ЅΦVβЧ4 DΘ ΘhZЅΘ: ЄЮ-ſZ SZΦУ4 ΘЛWΘ-Я ЛβЧЯ ΘVЬ JУſſ.

20 ТſΨZ ΘЬZΦVГ*Ю* ΘhУRЄ ЄЛh ЬſЭ RЯ, IЄβZ ГZЛЄ ΘſЛR.

21 ΘſЛ4Z, Dſ hſ* ΘΘi, ΘβΦЛT; Dſ ЅΦЛT, Dſ RЧ°h ЅЧΦТT, Dſ УſΘЖЛ KЬЧ TJR ΘЅΔWЛT.

22 ¶KTЛZ Tſ DЮZЛЄ ЄЛh ТſΨ ΘſЛRT.

23 DΘſΘ-CZ ЅЛΘ-4T, Dſ ЅſЧ*У JV-ЬГ* RΘ-ЖЛ TBГ* ΘГЬЧ4T: Dſ УſΦЖЛ ЬЬЧ ΘΕЄ.PWЯЄT.

24 ΘЛWΘ-ЯZ ΘMΨſ ЄЛh ЬſЭ RЯ RZЭ DΦУЬΘΕT, Dſ ЯD ЧЖ4ЄT, ЄΦW-ЄΦЖЛ LΦЛ ЯΘЛWΘ- ТſΨ ЬΦ* Dſ ΘЯT.

25 ¶Θ*ZZ ЄЛh ЅPWЯЄ ТſΨ. ТſΨZ ΘЧ ЬЬЧ ЅſKЧT: ЄЛhZ Dſ DΘſΘ-C УſΦЖЛ ЬЬЧ ShſKWhЄT.

26 ЄЛhZ ЯD ЧЖ4Є ТſΨ, ЅVЧ* ГЗ-ЛЧ, ЄЬZΦVГ* ΘIЅΘЄHRΘ, Є.ЛЄſЛR Dſ ЛΦIЮ IЅΘ*ЯItΘΘГ*, ΘΦУΦЧ* DhEУ ЄЯ-WΦ.IЅΘ-ЭГ* EWΘ-Я ЛЅhBГ*.

27 ЅVZ Θ*ſГ* TGЛ4T, Dſ TΦΙЬ-ZΦУRЄT; Dſ IſЬ ЯΦУZЛЄT, ЬΦГ*Ч* GЬΘ-Г* ЕΦhУΦVЛЭ, ЛΘZУГ* ЕЛ, Dſ DГſ TГ-ЖЛ ЕЛ, Dſ DBWЅΘГ* ЛΘZУ-ΦVЛ ЕЛ?

28 ſ Dſ ΘЬЖШVЅ ЯΦΩſ4Є ЛΘIЮ DhΦЅЯ Dſ ЛΘIЮ DhIЮ? Dſ ЄЯſΦЅЬ-Ч* ΘΦУ IhGГ*ЛЧ.

29 DB ЄſЧ* ΘΙΙſhЕЅ ΘЯ TEBЛЭ: D4Z GVЬ ΘУſſ ΘЛWΘ-Я DУЛTЧ ΘЯЯ RZЭ, ЯD hЅЖΦEУ, ЄΦWΡΦЖ LΦЛ TΨГ* ЯЛTЧУ ЬΦГ*, Dſ ΘЯT.

30 © Θ*ZZ D4 TΘ-ΦЛ IhGſΦЬЛPT, hЅſΦVЛЄIΘ- ΘGЯ TWЬΦE GVЬ ЅЛЧT, D4Z ЅV ЛΘ-ſΦVWЛ ΘΦЛWΘ-Я ЛΙΤſЅ VΦУZΦVЧ4T?

31 ТſΨZ ЛЛT Dſ ЯD ЧЖ4Є ЄΙΙh, IΦΦSTЖΦУh Θ-ЬGГ*ΦVWΘ-У: ЯDβZ Θ-УЖRУ ЯΘ-4ЅУ ЕΦЅΦЬУ ЯЅΦУЖΘ-Ь ЛУIЮ DIЮB:

32 УGZ VЯGГ*RЧΘ- ΘΦЛWΘ-Я ЛG-ТſЅ, LΦЛ Θ*Ч* GГ*JЅΦЛ ΘΦУ RЖT: TЬſΘ-C DhЅWЖ ΘЯSW GTſЅ Г*ΔΦЛ IчβtiT, Dſ ΘΦУ ЯУ: ТſΨβZ IſЯЅWГ* ЄIчſ SZΦУRT.

33 ЄΙΙhZ ТſΨ ΘſЯГ* ЅΒЄT, Dſ ſD ΘſЯГ*T, Dſ DhWſ DIЮB IчΘ-ЬLΦЛ ShſЯГ*T; D4Z IſЯЅGГ*ſT. Θ*ZZ Θ-ЧЛТ ſD ΘſЯГ*T, Dſ ЄIчſ ΘſЯГ* ЅΒЄT.

34 ЄIчſZ ЅУ4 ΘЛWΘ-Я ЛβЧЯ Dſ IчſГ ΘΦſЛЖЛЭ, DЬſЛЬЄГ* ΘSWЛT, Dſ ЅΦУWЛT. ЄΙΙhZ hЕ ЅſЯГ* ΘЯ-ЄT, D4Z IſЯЅGГ*ſT.

35 ЯDZ ЧЖ4Є ΘVЬ, ЕЧЧ°Л LΦЛ ЄЯΘ-ТЧУ ΘΦУ ЛЅЕΦЄЛЛ hЅЯΘ hУ, DIЮBβZ TGΘſΦЬЬЛЛ hУ ΘТſЄЬЬΛΘЮ. ΘЯЄZ, D4Z IſЯЅGГ*ſ ΘЛWΘ-Я ЛβЧЯ.

36 ¶ТſΨZ ΘWWЧ4T Dſ ΘЛЯΦWЛ ЄΙΙh: ТſΨZ ΘЛTT, Dſ ЯD ЧЖ4Є ЄΙΙh, ЅV ΘΦЛ ЯΘ-ЄГ*ΦЛ DУЯΦW-Θ-? [Dſ] ЅV ΘΦЛ DУΦЅΘ-C IчΘЬRЛ C.ЛΦУΡ-ΡΘ-;

37 hЅГ*βZ IчβtiЛΦΙΙhЄΘ, ЅVZ TGΦЛ ЯGГ* hЯ ЯЛЧЯ GΘ-Я? ΘΦУ ЯIЅ DIЅWЖ DB ЄGΡΘ-C, Dſ hЯ TGΡΘ-C, ΘΦУZ TJW ЅIчУЧЬЛЧЄЮ.

38 Θ*Ч* WWΦЛЯ ΘЅЯB ЕΦЅiЬ; ЯG-ТſЅZ DΘ DhУЬ JhZЅΘ, Dſ DΘ DhУЬ ЛhΦIчЧЯЛ, IſЯЅhGDЯ4Ч DIЮ, Dſ DΘ DIЮЄЖ hЯ ЯGЧſЅ IſЯУΦЄi.

39 Dſ IчЬЅЧTRЯ, IſЯ hЯ ΘЯЛIEZPſ-T,DЅRΦУh DУЯГ4ЖУ; Dſ DB ЅΦУЕ-Є.ЄЬЛЖУ, Tſ ЅZΦУГ* [ЖУ,] Dſ RZЭ ЅZΦУГ* [ЖУ.]

40 ЯD ΘΙГ*ЧЅΘЕУ; Tſ DΦЬЅЯΦЕ D-УſΦЛЯΦЕУ, RZЅZ DΦГ*ЖΦЕT: Dſ ЅЧЛ IчR DTЬΘ-RЖУ ЛIчЅVГ.

41 ΘΦУ ЯD ЧΦГ*У WWΦЛЯ ЯЅЛΒГ*, hЯ ЛЛЧ IчУ: hЅЅ ЯЅЛΒГ* ΑГΦЛ ЕΦ-ГЛЧУ DIЮГ ЛУIЮ ЅЕRЖΦЕT, ЧЬſZ ЯЅЛΒГ* ЅΘГТ ЅЕRЖΦЕT: ЕЧΦЕZ DΦЛЯ hΦУЛΕΒЬ.

42 TGZ RVЬ ΘУſſ ΘЛWΘ-Я, ΘΦУ RTΦH ΘТſЅ ΘЛWΘ-Я, Dſ ΘΦУ RЬУ ЅΘβΦУ hУ WГ ЧГ*ЛЯЕΘ ЖP4 DB IчT, ΘУЛGΔΦ ЛЯ IчRT, DRΘЧ ЖΦЕhУΦW-

ꟾT. ꝎꟾWꝍꟾ ꝍAꝺ Ꝏꝼ ꝊꟾꝼꝐꝊꟾꝊT, Dꝺ ꝊꝶꝐꝐꝊꟾꝊT, ꝍRꝺZ RZꝺ ꟾꝶRꝟ ꟾꝺ ꞤEꝐAꝶꟾT.

43 ꝺꟾhZ ꝎꟾꟾT, Dꝺ ꝺD ꝶꝶ4ꝺ Tꝶꝟ, ꝺD DꟾꝶB DB ꝺꝊꟾꝛ, Dꝺ ꝺD ꝺꟾhꝼ DB ꝺꝊꟾꝛ, Dꝺ ꝺD ꝊꝊꝼ DB ꝺꟾꟾꝼꝊ, Dꝺ ꟾꝊꝺ ꟾꝺAꝺꝊꝺ DB DꟾꝶꝊꝺ; [D4Z] ꝊV ꝺꝊEꝊ ꝺꝺ TꝊ ꟾꝟ ꝺD ꝺꝊꟾꝛ, Dꝺ ꝺꟾhꝼ ꝺꝊ ꝺ ꝟꟾꝟ?

44 ꝺ ꝺꝊꝟZ TꟾꝐꝺꟾ ꝺꝺ ꝺZꝼ ꝺꝊꝺ-ꝺꝊꝺ, DB, ꝺꝺZ; Dꝺ ꝺꝊꝟ DꝶWꝺ ꟾ4Ꝑꝺꟾ ꝶꝺꝺ ꝶꝟꝊꝊꝊꝊT.

45 ꝶꝶZ ꝍꝺ Ꝏꟾ4T Dꝺ ꝎꝶꝺꟾT.

46 ꝶꝶZ ꝺD ꟾꝶꝶ4ꝺ DꝊꝼꝍC, ꝍꝺ ꝺꟾWꟾ; ꝍꝺZ ꝶꝊꝊ4T, Dꝺ ꝎhꟾꝟT: Dꝺ ꝊꝊ, ꝶꝟE ꝎꝊꝼꝐꝊBꝺT.

47 ꝺꝺhZ ꝶꝶꝎꟾꝶꝶ SꝎRT: ꝶꝟꝐꝊꟾh ꝶꝼꟾ SꝎRT:

48 ꝺꝺhZ ꝺD ꝶꝶ4T, ꝺD ꟾꝶꝟꝶ DꝶWꝺ ꟾ4Ꝑꝺꟾ ꝶꝟꝊꝊꝊꝊ Aꝺ Tꝶ ꟾꝟ. ꝊꝊꝟZ TꟾꝐꝺꟾ ꝶꝼꟾ,

49 Dꝺ HꞢI SZRT; ꝺDꝶZ ꝶꝶ4T, ꝺꝼꞤꝎ ꟾꝺꝎꝊꟾꝺꟾ,ꝊꟾTBꝟ ꟾꝶꝎꝊꝊꝊꝺꟾ.

50 TꟾZ VꝶꝺꝼꝶꝐꝺꟾ ꝺꝊꝺ, Dꝺ ꝺꝊꝺ ꟾꝶꝊꝊꝊꝼ ꝍꝺꝊꝊꝺ VꝊꝊꝼꟾꝐꝺꟾ: ꟾꝺ ꝎG ꝺꝶWꝊꝼ, Ehꟾꝟꝟ ꝎꟾWꝍꟾ DꝶWꝺ TꝎ ꝊꝊꝟ ꝶꝎꝊꝊꝊꝊT.

51 ꝺꝺhZ ꝺD ꝶꝶ4ꝺ Tꝶꝟ, Ehꟾꝟꝟ ꝺD ꟾꝶꝶꝟ, Dꝺ Ehꟾꝟꝟ ꝺD ꟾꝟW, ꝊꝊꝎ ꟾꝊꝊ-ꝶꝺꝺ Dꝼꝼ TꟾꝺT DB ꟾꝺZ:

52 ꝺDZ ꟾꝶꝶꝟ DꝶWꝺ ꟾ4Ꝑꝺꟾ, Dꝺ ꝺD ꝍꝺ ꟾꝟW DꝶWꝺ ꝊꝊꝎ ꟾꝺ ꝺD ꟾꝶꝶꝟ EG-ꝺ4ꟾ ꝺꝟ4Ꝑꝺꟾ, Dꝺ ꟾꝺ ꝎꝊG4ꟾ ꝺꝟ4Ꝑꝺꟾ ꝺD ꟾꝶꝶꝟ Dꝺ ꝺD ꝍꝺ ꟾꝟW, Ꝏꝼ TꟾꝺT-ꝊꝊꝼꝺꟾ.

53 ꝎꟾWꝍꟾ RꟾꝟH Ꝏꟾꝼꝶ, Dꝺ Ꝏꟾ-Wꝍꟾ ꟾꝼ Ꝏꟾꝼꝶ, ꝎꟾWꝍꟾ YhVꝊ Ꝏꟾꝼꝶ ꝶꝎꝊꝊꝼꟾꝐꝺꟾ. ꝶꝶZ Ꝏ4ꝼWꟾ ꝎꟾT-ꝊꝊꝼꟾ ꝎꟾV ꝊꝊY ꝶꝊꝊꝊT.

54 ꝶꝶZ DꟾꝊ-ꟾWꝊꟾ ꝎꝼꝊꝊꝊꟾ ꝊꝊ, ꝺꝊ4T, Dꝺ Ꝋꝶꝍꝺꟾ DꝊꝼꝍC ꝶꝶ Ꝏhꟾ-ꝊꝊꝶ; ꝶꝶZ ꝎhꟾꝟT, Dꝺ ꝺꝊꝼ ꝎhꟾꝊT.

55 ꝟꝊꝊTꟾZ ꝺꟾh ꝎꟾꟾꝟT, Dꝺ SWꝶ-Vꟾ ꝺꟾꝟ DhꝊꝊꝶ Dꝺ ꝺꟾꝟ DhꟾꝺB, Dꝺ ꝺꝊꝟ ꝶꝎꝊꝊ ꝶꝊꝊꝍT: ꝺꝺhZ ꝎꝊ4T, Dꝺ ꝺꟾꝍꟾR ꝶ4T.

---

ꝍꝊ4ꝍꝺ ꝊG4ꝺꝟ, LꝊꟾZ ⊂R ꝺꝼꝼ; GꝶWꝺ ꟾꝟRꝊ LꝊꟾZ ⊂R ꝶGꝍꟾꝺ4T.

ꝑꝼꝶꝍ Tꝶꝟꝟ 27: 2.

ꝑˢ 28: 18—20. L. M.

Ꝋꝟ ꟾꝟ SMTꝶ
ꝺD ꟾꝶꝶ4ꝍT
ꝶ4G ꟾꝶꝺ Dꝺ
RG ꟾVꝊꝺ4ꝶꝼ.

TꝶOZ RWhE,
Ꝋhꟾ ꝺꝺꝼ4ꝶ
ꝊꝊꝟZ ꝶGꝎꝊꟾꝟꝊꝺ
ꝎZ4Gꝍꝺꝺ ꟾꝟR.

SVꟾ TꟾꝺꟾꝟꝊꝺ
DꝶꝼꟾꟾT Dꝺ
Ꝏꝶꟾꝟ DꝍZ ꝊꝊꝟ
ꝶ4Ꝑꝺꟾ DꝊꝍV.

ꝶTꝼꝊꝟꟾꝟꝊꝺ ꝺD
ꝎZ4Gꝍꝺꝺ ꟾꝶꟾ
ꝊꝊꝼR ꝎZꝼꝟ
Tꟾꝺꝺ4ꝺ ꟾꝟR.

Ehꟾꝟꝟ ꝊꝊꝟ DB
ꝶꟾꝶꝊꝺ4VD
ꝺ4ꝺ4Ꝋꝟ TTꝍ
EꝼꝊꝺꝺꝺꝺ RG4.

ꝺꝊꝺꝍꝎꝊꝎꝟ.

## Psalm 6.

ꝶ ꝺ ꝺ ꝛ ꝝ ꝟ VI.

1 ꝺꝼG LꝊꝺ ꝊꝎꝊꝶꟾ GWWꝎꝊET, LꝊꟾ Dꝺ ꝊꝎꝟꝟꝺꟾꝊWꝍꝺ Ꝏꝺꟾ4 G4ꝍꝺ-ꝶT.

2 ꝊꝎVꝼꝎꝺ ꝺꝼG, ꟾG4ꝶꝼG4ꝺZ: ꝺꝼG4ꝺ ꝊꝎꝍ-6ꝶ, ꝺꝎ4G4ꝺZ ꝎꝎPꝶ.

3 DTꝍꝍꟾꝟ Dꝶꝍꝺꝺ ꝍG4 R4Ꝋꝺ ꝍTꝼꝊWꝊꝊꝼ: D4Z ꟾ4 ꝺꝼG [EꝊꟾꝟꟾꝊꝶꝶ] ꝺWA ꝍ-ꝍA4ꝺꝼ [ꝊꝊꝎ ꝶ4ꝶꝶꝺꟾ]?

4 RꝊꝼ⊂ꝊꝊ4 ꝺꝼG, DTꝍ-VꝎ TꝍWꝎ: ꝊꝎꝊꝶꝼ4 \ GꝎꝎꝼG4ꝟ ꝍhꝼꝊꝊꝎ.

5 DꝼTꝊꝺꝺꝼZ ꟾꝟR ꟾꝺ ꟾ4 ꝹG⊂-ꝍꝺꟾꝊꝟꝺꟾ; Dꝺ ꝺꝍhꝼꝺꝺ ꟾꝟR ꝶA ꟾ4 Gꝼꝼ-TꝼꝼꝊꝟ?

6 DYꝹZꝺꝊꝶ ꝎYꝶꝶꝎ; DꝎTꝊꝊꝍ Ꝋꝼ-⊂ꝎꝎꝟ ꝎꝊꝶꝺꝊꝺꝊVT: Dꝺ ꝶꝼꝶꝎꝍꝶ DꝎT-ꝊꝊꝎ ꟾꝶWꝊꝺꝊꝺAT.

7 ꝺꝼꝶꝎꝼ ꝎYꝼꝎ4 R4Ꝋꝺ DꝎꝍꝟꝟ ꝍ-ꝺꝼꝺꝊꝎꝍ, ꝎꝎ$ꝺꝎꝎꝊꝶ ꝎꝎꝶꝺꝶꝎꝟ ꝍꝎꝺꝼ-ꝊꝊꝎꝊꝶ.

8 ꝊꝎꝶꝍꝺ ꝺꝶꝺ⊂ ꝼꝺ ꝺꝼꝊꝺꝊꝊꝺꝺ; ꝺꝼG4ꝹZ ꝼꝼꝶꝍꝶ ꝺꝼꝊꝺ ꝶꝺꝺ ꝶꝼꝶꝍꝶT.

9 ꝺꝼG ꝼꝼꝶꝍ ꝶꝺꝟ ꟾꝶꝺ4ꝶT; ꝺꝼG ꝎꝟꝍꝺꟾꝊ ꟾꝺꝍꝍT2ꝍꝺꝺꝊꝺT.

10 EꝎꝶꝎ ꝼꝍꝍꝼꝺ Dꝺ ꝼꝍ4 ꝼꝺ ꝼꝍꝍ-ꝍꝺꝊ; ꝼꝍꝍꝼꝺ Dꝺ ꝼꝶ$GꝺꝊ ꝼꝍꝍꝼꝺ.

## Peter Parley's Universal History.

RGA ꝗLꝏWhVꝗ ꝺZPꝏY.

### ꝺꝏVꝗT XXV.

*Cyrus conquers Babylon.—His death.*

ꓴWꓖ JVTᵐ ꓖJGh S4AYRT.—ꝺᵭ ꓴWꓖ OᵖAfIR ꝺZPꝏY.

TEꓷ GIꝺO-ꓷY ꓥD TC=ꓝꓦWꓛꓷT Iꓣ-C=Zꓥ4ꓷY ꝺEꝊꓝ ꝺꓝꝊ OᵛPO- ꝗLꝏWhV-ꓥT, ꝏꓥY TEꓷ OᵛW- ꝺꓝꝊ OᵛPO-ꓥ IꓥY. ꓶYꓖ GᵐꓶZ Rᵛꓣh SꓦE ΘꝊ ꝺꓝꝊ ꝺᵭ Iꓣ-C=Ꝋ4ꓷY. ΘꝊZ ꓘR ꓝꝊ OᵖꝏꝏG, SVꓥZ OGꓥ ꓷꝏG AFᵭꓥ Oᵖꓥꝏꓥꓷ. ΘꝊZ BΘ OGꓥ SGꓥꝊG OᵖhꓛᵛᵛꓔT.

ΘꝏYZ O-ꝊꝏVWꓥ ꝺOꓥ=Θᵛᵛ, ꓥ4ꝏY TGᵐΘꓶᵭY BΘ ΘꝊ OᵖΘ-ꓛT, ΘꝊZ ECꓢΘᵭ ᵖꝏꝊC4 BΘ ꝺꓛPT. ꓥ4ꓥGZ IꓣP4T hꓢᵖ ꓥD ꝺΘꓶᵭO-ᵖ ꝺꓝꝊ ꝺᵭꝊ ᵖVPR Oᵖ-ΘVGᵭT; ꝺ4Z ꓥ4ꓥGᵛᵛ TBᵖ Sꓷꓣ ꝺᵭꝊ ᵖVPR OᵖhYꓖG ꝗLꝏWꓛT, ꝏꓥYZ ꝺꓝ-ꝏ, ꝺᵭ ꓥ4ꝏY TᵭT ꝺᵭꝊ SVPCꓥR ΘꝊ OᵖΘVGᵭ ꝗLꝏWꓛT.

TEꓷZ Sꓷꓣ GꓛPᵭT TWH JVTᵖ TEꓷ Rꓥ 4H OᵖWꓣ JWꓣᵖꓥ IꓣT. ꝏꓥYZ T-GᵐꓥꓛT DhTWH IꓥA4ᵭT. OᵖꓥYGᵛᵛᵛZ TꓛSWᵒᵛ ꓥꝏᵖꓛᵭVᵭT ꓥWS TꓥꓥꓥJᵖ ꝏꝗSꓥBꓷ ᵭᵖᵛᵒᵛ IꓣꝗꝏWꓛ O-ᵖꓥꓛ. ꝏꓥGᵛZ ꓶWꓖ JVTᵖ, OGꓥ ꝺꓣꝗᵛꓛ ꓶꓢC RVꓥ OᵖΘOGᵛꓥ ꝗLꝏWꓛ ꓷꓣ. Tᵭᵖ Dh-ZPꝗꓥᵖY ꓶWꓖ OGꓥ ᵭꓦWΘT, ᵭᵭ OᵖꓶO-ꓛ OᵖΘOGᵛꓥ I-4 ꝺΘꓛꓥꓥT, ᵭ4Z DhᵭTᵛᵛ ꓶꓢC. OᵖꓛVꓥꓥ ꝗꝊLꝏW- ꝏꓥYꓥᵛᵛ ꓥꝏG Rꝗꓥꓛhᵭꓛᵛᵛ.

ꓶWꓖZ OᵖꝗꓥꓥP IꓣR ꝺꓢꝗ4ᵛᵛ ꝺꓛᵛᵛ-ꓥᵛᵛT. HꓛꓥZ, ᵭᵭ Tꓛꓥꓥ, ᵭᵭ OᵵᵛᵛS-Hꓥꓥ, ᵭᵭ DHhꓥꓥ, ᵭᵭ ꓘᵭꓥꓥ, ᵭᵭ IᵛΘꓥ, TS-ᵖZ ᵭᵭᵛꓥꓥ, S4AY4T, ᵭᵭ OᵖꝗꓥP IꓣR ᵛΘVGᵭ ꝗꝊLꝏWꓛT. ꓛꓖhZ SꓢC ᵭ4-AY4 ꝏꓥY ꝺꓝꝊ SVi ꝺᵭꝊ ꓷhꓥΘꓥꓛ-ꓛꓥꓥ IꓣP4T, ꝏꓥY SꓛAΘᵖꓛ Sꓤᵛᵛꓛꓗᵛᵛꓛ-ꓥT. ΘꝊZ ꓥD ᵛWᵒ- SꓢC ꓛꓝBT TC-ꓥꓥC IꓤSꓝTT, ᵭᵭ ꓘᵭIꓛꓖ IᵛP4T, ꝺhꓢ-ꝏZ ꓥD ᵛWᵒ- SꓢC ꓛꓝBT TC-ꓥꓥC IꓤSꓝTT, ᵭᵭ ꓘᵭIꓛꓖ IᵛP4T, ꝺhꓢ-ꝏZ £ ꓷᵭ ECꓛΘꓛꓥWꓛꓥꓛ ꓥIᵛP4T, £ ᵭᵭ ꓷᵭ JECꓛhꓥꓥVꓛ ꓥIᵛP4T, ΘꝊZ T-GᵐꓥꓛT OGꓥ OᵖKꓥꓥC IꓤꝗꓥꓥIᵛ Θꓛᵖꓥꓥᵛᵛ ꓛᵛᵛ ᵛᵛᵛ

TGZ YSK DAWWA JWAQ IhEAJWWA AhSVL, DC DYOOWY OSAPWA DHZ$h.

OHZ OWNC $GGA DC $h GIZRAS, DC OAT WYEP OWIK DJG $IKS DhWi GWP LGJAS. DJGZ OWY QAJGT; OWYZ AYEP LGO $HIL OLPWWAT, DC O00 D$L ONC DJG.

OGAWYh OFT IS4QS OWY TGL DYZPAS. if B$hZWL D4Z OVAGA OWY QWA, DC $L AGWA OhH HSSGTWA AY KLWE OASLOVAOF. OWY$Z TYOQAOOF hSi OAGT TEGOJAA KR OhEOGA.

DC OWH TSLPLWA ShEhIL OWY TALEJAA IKR0 KR AS IS0F. TGO-TWA DCO OGA O3AGGG TELWOWA OWY AD IhZF0F, OAGZ GAPT EO, OhEOGA JOAKVAH, DC OWYH AIWA EGOJAA KS4WO- DALPWT. ohZ TEJ $GAJ O0QAIWT, DC TYZAQ OAWO-A O$LWE Ohi EO O0$LWE O0R TKJJAAS OWH OWYW TJ-OJAAS DIWT DAWT.

OVAGWAYhZO- OhGW if ShS$O0F $GAJ OTL$ AOKGJWA; D4Z OVAGA AS KR OC O0LO-JG OhEOGA RWH K4 OAG $HIL YPT. DhZ DB TSWT K$Y$J OhEOGA SYDPT OWYZ TGWA O-C O-RTG O-QAV DB TLLO-TWE OWY OAEOGA QJAIVQT:

D4Z $hJ$LWAH IZWET. $HIL LWC IhGAIC TKJS DAIA: UHZ Oh-S$ SSOWO- OGA DLOUhG KR O6WJ OLO-TC TGJAAS OL $S$ JKL$.AS. TKJS DAA YL, DC SU JhQHJG K4-T; DC OWY AOLVLWAAA K4T, DC O-AWO-A Sh$Q4T. OWYZ KQO3 JZA-GW4 O-LLWV1 $HIL SWUJ, hSJ YL. DC SU OL hEOJ DAA; DhZOWYZ D0-TK TE3P SWAWAT.

TKJS3Z DAA DhWSTF AOCBAS 3E-4$Y 3>AAWL OWY AD AAQHJA IY DAPWT. $L$Z DAA EOT4HJ YPZ UhS$PR L0L0WT, SUZ L0J3PT, OLZ $S$ O0KL$ OWAIO- hAIS6FR20.

QEOGRZ TKJS DAA O0LVPWLAA KK4T, RT GS JAO-3>0 OhOPT, OWY RJL DZ4T. $HILZ OWY AD $QHJA GS O6T, DC OWLWO-A DhWOWY SW-WQWAT. AQWYHJZ OQOAG O4$T-WLAF, TKJS3Z DAA OGA OOPPLT.

## DQVQT XXVII.

*Expedition of Xerxes into Greece.*

RSU JVTJ DhYPY3 O-QZQR OZPWY.

O-GLCZ OEOGA DhSL O0TS LWE SVRT. OWYZ OWH QLVPGJ0, OPE TAELA K4 EO. DhLWZ J0VTJ SSZP4, DhKT DhOSE OJJKO-A JWK DhOWY LAAS SWJST. OWYH DCZ0 0hR JWK DAPT. OWYZ OJMTC OEOGA, DC OWH UH OWK DhOQS-AS.

OGA IGOSPG, OJA OJKO-A. L DC $L AGWA ETJAA SY. TGZ hSJ AWK VYYEO-RWF, DAQH LhPOK. FC, OJA LWE OEOGA, OGA OLVPGA TSSJ OAVT, hSJHAO 0LEQOJSP. YWHZ TBJ OAVT AK-IhTWAS OWY D-hO0-, AhSQTZ OhVL GKO-AAS.

LWEZ DJO-TWAK DhYPY LLC TJCAAS, OPVT DC OSPG4T; DC OWK RSU JVTJ OLACBLLCT. OWYZ D-hYPY SZQ4T, AWYJJ TEBSP 0hR D-hEOWY IJA OAO-4T, WPZ TGTA-OJ 0hR VEHHJ $HG4T.

ADZ QWA DLO-TAS, D4Oh OEOGA OWY TEhJ LLC DAVA AEWCFA SY OGA OWLTG, DC OPhYAG K4 RPWA hSPWF. OAGZ DhSL O0TPAA OG-A RHAG K4T; D4Z RSU DLH OSP-WK O-C0LC J4AYWAS, DhSLZ O0TPS $S$ DSP JhQOWLAS SLHW SVRT, OWY DC $S$ SLAOJ3 OOSAG KRT.

0LZ RSU OGA JOSA S$APT; DSQ LGhK DC DSQ OPE OGA SOPT, DC O-3 OGA JOEGCA S$ AECQKWA h-KO0 K4T, DC $QHJA 3OPSOWST; D-4Z hSJ AD if $PH EGQJA SK4T. DLH OSPWK DJPT DSP SZPGJR J4-AYWAS; OWYZ TGJAS OPQR SWC-UA OEGLAOJJ OhGA DhOWY, OWY RGA QPWhVQ OZPWY KYZAF KKCUO-T.

RSUZ DhYPY3 SMhQ, OAP DVL SVi WLQT, 0L OSPWE KG JCO-VAS WPT. HHZ OWY AWP SO-APT SAJF OLO-RAS; D4Z DVL WLQ if LWWEJ GLO-P...

ORYZ DIMMORY VMM JIHM4 PBZ O-UT[illegible] SVIYV5 [illegible]S, IBI IMG JUBLOM VO-WV5O DFGP TGM. HSGJOT PLOW°O-6 SVi IU4 DO DOW°J SUAPM°T JHPMMJ5. P4Z L2 UIM-WJE OMOIJOW° OFGPT, IBUZ OJNT DOW°A OHIihOJ5 QCJGO-0 KR O-OM°ST.

HSM° TGMJ DIYIY SHS& TFMO-M° SEGUBJ4O RBU, D4Z OTU SVi. DO RJH SVi SSS& OGJ OIHYM° SEG-CBROT. DHSILW°OYHZO- DHMOOY JECHCFJ K4T, D4Z OHVJB TO-JG UHAOMJOK DHSB.

S3MPZ SVi RBU OSIOK DBI OAO-M JJOOVJ5 DHOOOY, DOW°A DHJP OGJST, FT5Z TJP TO- TSJ 5IOT. FOHUZ JVTM OTU OEOGJ 0U SCBRO YUIW° TMSBI DHOOOY UJJIT. SI-TMAJ TMSBI DHSB SKKO OAJGWO- EGHGJ4J5, 0U OAO-M°T.

D4Z FOHU OSGK4T OC TAJM JE-CHOVUJJ KKRO KR DHSB OHGJOJ-5. OOYZ TGMJ KTJM° TMHM° DH-OOOY SWJJST, DHFTZ BSM SHYOU-JT; DHSBZ JJIPT OOYCM° DM lBZ-TYOA QJJM°ST; UM°M°Z DMOOY KT-M° TGHCA OUIOJO OZOOY DIMT SKHQT.

DJO RBU IL 5STIJJOVJO DHYFY. UWHUBZ SVi KH4AY4 DHOOOY D-M°5 DJVJ5, TWJDZ SVi KH4AY4 V5 DJVJ5, OTIJRQZ DOMHVJM° OHWQ IMG OKVJ QJOUJO PJOW°O-U SWGC; DOW°J5BZ DIIJHQ DUM° SOOUJO IMG JUJLOM SWQT.

SUBZ SMHQ IL GOJ4T, OPM°J RBU $OE DIOT. OOYZ JD IQJOWJ 465 J5JBM° OUMO $GJM° OMJOOJ5. OW-IMZ DURBU JVTM° VJ QO-JO DHYFY.

OOYZ JD RBU QM°JIVQ IHDZOJ JKKOS HS: AFOJ EVJ HKRO KR DE-OOOJ I-RT. TGBZ $JM° GBQ4 OG-RM° OTIAJ OWUOJ5; DO OGRM° JV-IS BO VJ TJGJJ5 OJHOIP, OGR OOM° VJ EGOHUOJ JK4T. D4Z O-GM OGT DUM° DIHEJP OC TST OGJ-J5, OOYZ OM°JU OGR OS OIU-UOJ OGMPT, DO OHJOOJ BO O°S5 I-RT.

DROYH $IM° TVBQ4OJ RWJIM° TOOT, TJAGJOKBZ OIIVM° XV, DO OOUT° XV, IL D4 GOOOJJ4M VJ DO-UOJ I-TT. DO TIO-UJOIOJ RBU MGJ BQM°JG QMO-T.EIM° O-M°MT DO MIOOHRT OGJ OSIAOJ DSIO-TJO5 IGJFT.

## DOVQT XXVIII.

*Affairs of Persia till the Saracen conquest.*

SUB QIOWHVQ OZIOY UW4H JOVTM° JOU-AV4 OMOJ.

RBUZ OUIR DOAJOM° OOOJ.I OQ-BJIG, OOY 220 BJIM° JUMO $GJM° OMOOJ5.RIV DIOM°J DHSB SZIOT, OOY MIVH OEOGJ K4T. UWO KTJ OOG SUB OEOGJ K4T. RIYZ O4-AVR DHVI OGR JIIS DO DOQ UGHK APWOA OOIBRM° EQOWJT, DO UT-OM JCT EQOWJT.

UWO OHOOJ5 DOIO-TOKT,DO OE-OGJ KR JIVRI4T. D4Z RIV SS-GTOWJ SQMWJ DOIOA, DO SKAVOT. SOPJNZ SHSEGLOWJ UWO.DO IQOT

OAOZ TGIOM° DHTJO JOJGJ Q-OIOWJ DHSB, OOY JD DHTJO OOT-PAA SUB DJP OVPR OOVGI TGOIOW-O-A K4T. DHSBZ TJO DJJA OHEO-GJ JOJGJ K4 JOVIM° JSMM, O°Z 220 OQSJIG $GJM° OOQAGT, DSB D-USUO JVTM° QCHUJ DHSB SOCEFT, OOYZ OIOGJ QIOWJT,

OOYZ JOOMJ AOOV TGOIJCEM° OKEOGJ K4T. ABG DIOWJ JVTM° OC HSR SZGGST, 600 OQSJIG $GJM° OGOT OOV JD RIT. OOY JD UHC HSGJO DHGH, DO OOV OOIPAA RUJ GPT SNOUZJOT.

OHZ TBM° OOYM° OWHM° ABG JVT-M° OEOGJ QIOWJT. OOV JD OAJ-IM° OUO-TQA OGR OVU $IQMOJGJV DIIIHOT. D4Z OJWO-A OOMJOWJT, OGRM° OWH DEWJT UGR JVTM°, OOV OGJ OJJJG° IK4T. OOV OVU DSWG SNJ DOIO-C.

OM°Z $VA DWORT DHBY JHBVJ5, UGR OJJT OVU DIBVJ5. OUZ DIM-M°T IL TEWOM°M° OIOT, JJJIMOVA DIMVQJ SU JIGM IJ UNOJOOUT. Jm

GZAQAY OQCJC OAΓ4OGJ DYΓAET.

OGJ OAT DΣΣO-ΣJCAJ OΣΣCΣΣ.CP, AD ΙΦCAJ DYZPJ ΙΦΙΦΓCWΦΣ, D4Z SGAJW JΦAΓΣQAY TGΣGΓACCJΦ ΙΦΣ OΦJΓΓ O-SQCJ ΓR JΘΣΦ4ΓJQA ΦΣΓCWΦQ. DC SGJC OGJ ΣΓΓRΓTC QAY OTΓΣ AΣΣCCJCJ ΙΦΓΦCCΣ, OGJ OΦ, DC O-SΓΦCJ TYΣQJΦ, DΦΣΣ OΦΕΟGA CZW TGΘCJJ ΙΦ4T.

630 OQΣJBC SGJC OΣO-T, TΣJΕΣ JVTC OEOGA QΓCWJT, AD ΔΓCΣQ-WΦC QAY OΦΨΦ ΓR DΦΣΣ JΘTΓΣ OΦ-EOGA ΘΘΓCJCET. QAG QAY OEO-GA ΙΦ4T VW4Φ JΘVTC, OGJ DΦΣΣ-CC, DCΨΦ DJA, DΦΣΣ SΦZΓCT, DC EC4ΦAY4T. DC TΣJΕΣ DΙC ΣΘΓCT.

QW'Z ΣΣΦ VW4ΦΦ DΣΓ CVPR CVGΓ QΓCWJT, QAYZ EC0ΣO-ΣΓΓΣΣA Γ4 QΦEOGR OΦEOGA DΦVW4Φ JΘTΓΣ, QAY TYΣ SVΙ ΣΣC GJΓT, QAY AD OCQSAG ΣΣΓT ΣYΣ SVΙ RW'Φ ΓCT.

QAY AD ΣQW'J ΣΣC 672 OΣJBCJR OCCO-P DΦΣCCET, AQAGZ 2,000,000 WΓ TGΣJO-C QΦR BO 0Σ DJΓT. QA-GZ OGJ JECGJ ΣΣJC ΣEW' ΣΣC, D4Z AA ΓR SΦVQW' ΦΣY. ΔΦΦZYO-TBC OZPJCJ ΣΣC, D4Z OΓW' DC ΦΣTQO ΣΣA AA ΓRT.

## DCVQT XXIX.

*Modern history of Persia.*

ΔΦ TBC ΣΣΦ QΓCWΦVQ OZPCY.

1258 OΣJBCJR VW4Φ DΣΓ OZPR DΦΣΣ EGΦΦΣΣΓT. AQAYZ QCJT QAY JECGJCJ QΓCWJT DΦΣΣ, ΔΦZ TBC V JOVTC OΦEOGA ΦΦCT. TEAZ OEOGA QAY TGCJ JΦCP TΣOΓ SVRT, DΦVW4ΦΦ O-TGΓΓAPWOA Γ4T. QAY EGΣTCTY OTΓJC OEOGA QΓ-CWJT, DC KTKJ JΣJBC QAY GΣJ-GJ Γ4T.

OEGΣΔOTC DIQ DΦQW'J AD OΦE-OGA DIV SVRT. 1589 OΣJBCJR QAY OEOGA QΓCWJT. DTVZ DΦ-TΓ SOΓCT, DC OGJ QΣ4AY4T. DC DΦW'JY JOVTC JCQE TJP ΣΣ OΦWT ΦΣC SCO-ΓJT.

ADZ OΦW4Φ ΓR OΦEOGA ΔΣΦ JV-TC OΣΔOTC O-O-JGC ΓRT: QAY AD ΔΓCΣQWJT OEOGA ΓRT, DC OC ΦΣ-R JΔO-C QΓCWΣΓΓΣΓT. 1694 OΣJ-BVJR O-O-P QAY OEOGA ΓRT. ΔΣ-ΦΦ DC QAY JVΓΣ BO OGJ TGΣJY OR OΦGWΦVQT; AQAYW'Z OQCJC, OE-OGA ΓR OYRA, D4 JΣA4J QΓCW-JCT.

D4Z DEW' ΔΣΦ QΓCWSCRO Γ4 OEO-GA OΓCWSG, TCIΦΦ ΣΣT, RICJ S-SWO-TT, RWJW' OWVJT, QAG QAY AD ΣΣ DΣΓ JΦQCΦΣΓJΦ Γ4T. BO-Z JEΦΣΣUTA DC JEQVΦJA ECΦYO-CΦΓJT. QAYZ O-O-J OEOGA SDΣΓ-CWJCT.

AD ΦΣWΦΓT,TY OEOGA ΣΓ OC ΔΦ-ΦΓ4CJ, D4Z OC QΣ04CJ ACJ TG-GJJΦ,DC ΦΦΣAY JΦAYCJΦ QW'Z O-O-J ΔΦΦ OΓCWΣ4 OEOGA OΓCWSGJ, QAY OSCVJCW' ΦΓ4T; DC SΣΓC JVΓΣ BO.

1730 OΣJBVJRT, JΓ-ΣΦ JVTC ΣΣ-Δ OEOGA QΓCWJT. DC OGR JΣ U SΣVRT. QAY OGJ JΣZGΓ Γ4 SΣ4A-YΣVQT, DC OGR DΣO-ΣCE ΦΣGJΓVQ BO, QW'Z ΣΓΣS ΣΣJBC OEOGA TEG-CWO-A Γ4 OGR OΓKC DΦCT.

QAYZ OΓΓR O-TGΣ-O-C OGJ YE SOQΣVQ ΣΣΔ. OΦEΦAY DΦΣCE T-BCΓW' OΦEOGA QCCWO-, DC OO-R-W' DJΔ ΣΣG ΦΣO-ΓT. AJZ ΓR OE-OGA ΦY OC O-O-JC, RΣΣW' TC JG-JWO-R OΦEOGA TGOCWO-A ΦY DΘ-JCAT,

OEOGAZ JJWΦ ΣΣ RΓT. D4Z OOΣJC TΣJQ TCIΦΦ ΣΣT, O-ΣCA JΓJ DΣJQT SVΙ. QAYZ AD SΓCT ΦΣC BCJQT SVΙ. QAYZ AD SΓCT ΦΣC BCJQT SVΙ. QAYZ AD SΓCT ΦΣC BC

ᵻᵽ ᴬᵽᴬᵽᴳ ᵒᵒᵒ

ᎢᏣᏁᏣ ᎡᏯᏉ ᎢᏣᏥᎳᏔᏅᎲ ᏆᏣᎢ ᏣᎢᏣᏅᎩ, ᎠᏕ ᏣᏤᎯᏣᏗ ᎾᎯᏉᎩ ᏧᏍᏗ, ᎠᏕ ᏂᏕᏍᏁ ᎢᏗᏚᏔᏥᏨ, ᏧᏁ ᎠᏕᏃᏣ ᏂᏥᏅ, ᏧᏂᏁ ᏍᏩᏴᏣᏁᏓᏂ ᎠᏃᏃ ᏣᎢᏅᎩ ᎢᏯᏂᏁ ᏣᏤᎯᏣᏗ ᎾᎯᏉᎩ ᏂᏣᏍᏗᏂᏁ ᏣᏤᎯᏣᏗ ᏣᏤᎯᏣᏗ ᎠᏃᏃ ᏣᎢᏅᎩ ᎢᏯ

# BRIEF SPECIMENS OF CHEROKEE GRAMMATICAL FORMS.

(Continued from No. 2, page 32.

## VERBS.

*Future Tense, shewing the distinctions of person.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᏓᏥᎠᏥ | da-dsi-ne-dsi | *I will speak,* |
| | 2 | ᎯᎠᏥ | ti-ne-dsi | *thou wilt speak,* |
| | 3 | ᏓᎧᎠᏥ | da-ka-ne-dsi | *he will speak,* |
| *Du.* | 1, 2 | ᏓᏂᎠᏥ | da-ni-ne-dsi | *we, (thou and I) will speak,* |
| | 1, 3 | ᏓᎩᏫᎠᏥ | da-yo-sdi-ne-dsi | *we, (he and I) will speak,* |
| | 2 | ᏔᏫᎠᏥ | da-sdi-ne-dsi | *you, (two) will speak,* |
| *Pl.* | 1, 2 | ᏓᎯᎠᏥ | da-di-ne-dsi | *we, (you and I) will speak,* |
| | 1, 3 | ᏓᎩᎠᏥ | da-yo-dsi-ne-dsi | *we, (they and I) will speak,* |
| | 2 | ᏓᏥᎠᏥ | da-dsi-ne-dsi | *you, (three or more) will speak,* |
| | 3 | ᏣᏂᎠᏥ | dv-ni-ne-dsi | *they will speak.* |

INMEDIATE FUTURE TENSE.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᎠᎩᎠᏥᏗ | a-ki-ne-dsi-di | *I am just about to speak,* |
| | 2 | ᎶᎠᏥᏗ | tsa-ne-dsi-di | *thou art* " " |
| | 3 | ᏬᎠᏥᏗ | u-ne-dsi-di | *he is* " " |
| *Du.* | 1, 2 | ᎩᏂᎠᏥᏗ | gi-ni-ne-dsi-di | *we (thou and I) are &c.* |
| | 1, 3 | ᏯᎩᏂᎠᏥᏗ | o-gi-ni-ne-dsi-di | *we (he and I) are just about to sp.* |
| | 2 | ᏫᏗᎠᏥᏗ | sdi-ne-dsi-di | *you (two)* " " |
| *Plu.* | 1, 2 | ᎢᎩᎠᏥᏗ | i-gi-ne-dsi-di | *we (you and I)* " " |
| | 1, 3 | ᏯᎩᎠᏥᏗ | o-g -ne-dsi-di | *we (they and I)* " " |
| | 2 | ᎢᏥᎠᏥᏗ | i-dsi-ne-dsi-di | *you (three or more)* " " |
| | 3 | ᏬᏂᎠᏥᏗ | u-ni-ne-dsi-di | *they* " " |

This tense admits of modifications similar to those of the present, perfect and future tenses, as will be seen from the following table. The personal prefixes the same as the foregoing.

| | | |
|---|---|---|
| ᏬᎠᏥᏗ | u-ne-dsi-di | *he is just about to speak,* |
| ———ᎡᎩ | ————sv-gi | *he was (to my knowledge) just about to speak,* |
| ———ᏎᎢ | ————se-i | *he was (without my knowledge)* " " |
| ———ᎦᎢ | ————so-i | *he is about to speak whenever some event occurs.* |
| ———ᏎᏫᏗ | ————ses-di | *he will be about to speak,* |
| ———ᎡᎢ | ————sv-i | *his being about to speak.* |

The following form marks the time just before the action of the verb, or the event referred to: as

| | | |
|---|---|---|
| ᏬᎠᏥᏍᎾ | u-ne-dsi-de-na | *just before he spoke,* |
| ᏬᎷᏥᏍᎾ | u-lu-dsi-de-na · | *just before he came,* |
| ᏬᏃᎢᏚᏂᏍᎾ | u-no-hu-gi-ni-de-na, | *just before the flood,* |
| ᏬᎾᏙᏫᏍᎾ | u-na-to-da-qui-de-na, | *just before the Sabbath;* i. e. Saturday. |
| ᏬᎩᏣᏂᏍᎾ | u-gi-dsv-ni-de-na | *just before day-light.* |

The personal prefixes are the same as in *a-ki-ne-tsi-di* and its modfications.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᏏᏁᏟᎾᏍ | dsi-ne-dsv-ha | *I will or shall speak,* |
| | 2 | ᎯᏁᏟᎾᏍ | hi-ne-dsv-ha | *thou wilt or shalt speak,* |
| | 3 | ᎤᏁᏟᎾᏍ | ka-ne-dsv-ha | *he will or shall speak,* |
| *Du.* | 1, 2 | ᏔᏂᏁᏟᎾᏍ | i-ni-ne-dsv-ha | *we (thou and I) will or shall sp'k,* |
| | 1, 3 | ᏚᎧᏁᏟᎾᏍ | o-sdi-ne-dsv-ha | *we (he and I)* " " |
| | 2 | ᎧᏁᏟᎾᏍ | sdi-ne-dsv-ha | *you (two)* " " |
| *Plu.* | 1, 2 | ᏐᏁᏟᎾᏍ | i-di-ne-dsv-ha | *we (you and I)* " " |
| | 1, 3 | ᏚᏏᏁᏟᎾᏍ | o-dsi-ne-dsv-ha | *we (they and I)* " " |
| | 2 | ᏔᏏᏁᏟᎾᏍ | i-dsi-ne-dsv-ha | *you (three or more)* " " |
| | 3 | ᎠᏏᏁᏟᎾᏍ | a-ni-ne-dsv-ha | *they* " " |

This form may be used as a conditional future tense of the Indicative Mood, or as a mild expression of the Imperative Mood.

Adjective indicating an aptness to the action of the Verbs.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᎠᎩᏁᎶᎳ | a-ki-ne-dsa-ta | *I am apt to speak,* |
| | 2 | ᏩᏁᎶᎳ | tsa-ne-dsa-ta | *thou art* " " |
| | 3 | ᎤᏁᎶᎳ | u-ne-dsa-ta | *he is* " " |
| *Du.* | 1, 2 | ᎨᏂᏁᎶᎳ | gi-ni-ne-dsa-ta | *we (thou and I) are apt to speak.* |
| | 1, 3 | ᏚᎨᏂᏁᎶᎳ | o-gi-ni-ne-dsa-ta | *we (he and I)* " " |
| | 2 | ᎧᏁᎶᎳ | sdi-ne-dsa-ta | *you (two)* " " |
| *Plu.* | 1, 2 | ᎢᎩᏁᎶᎳ | i-gi-ne-dsa-ta | *we (you and I)* " " |
| | 1, 3 | ᏚᎨᏁᎶᎳ | o-gi-ne-dsa-ta | *we (they and I)* " " |
| | 2 | ᏔᏏᏁᎶᎳ | i-dsi-ne-dsa-ta | *you (three or more)* " " |
| | 3 | ᏫᏂᏁᎶᎳ | u-ni-ne-dsa-ta | *they* " " |

This form admits of modifications of tense similar to those of the present. The personal prefixes are the same throughout.

| | | |
|---|---|---|
| ᎠᎩᏁᎶᎳ | a-ki-ne-dsa-ta | *I am apt to speak,* |
| ᎠᎩᏁᎶᏫᎩ | a-ki-ne-dsa-tv-gi | *I was (knowingly) apt to speak,* |
| ᎠᎩᏁᎶᏆᎢ | a-ki-ne-dsa-te-i | *I was (unconsciously)* " " |
| ᎠᎩᏁᎶᏙᏔ | a-ki-ne-dsa-to-i | *I am apt to speak whenever certain events occur.* |
| ᎠᎩᏁᎶᏆᏍᏗ | a-ki-ne-dsa-tes-di | *I shall be apt to speak,* |
| ᎠᎩᏁᎶᏫᎢ | a-ki-ne-dsa-tv-i | *my being apt to speak, or my aptness to sp'k.* |

POTENTIAL MOOD.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᎬᎩᏗᏍᏗ | gv-ki-ne-is-di | *I can speak,* |
| | 2 | ᏥᎶᏗᏍᏗ | ge-tsa-ne-is-di | *thou canst speak,* |
| | 3 | ᎬᏩᏗᏍᏗ | gv-wha-ne-is di | *he can* " |
| *Du.* | 1, 2 | ᏥᎨᏂᏗᏍᏗ | ge-gi-ni-ne-is-di | *we, (thou and I) can speak,* |
| | 1, 3 | ᏚᎩᎨᏂᏗᏍᏗ | ga-yo-gi-ni-ne-is-di | *we, (he and I)* " |
| | 2 | ᏥᏍᏗᏗᏍᏗ | ge-sdi-ne-is-di | *you, (two)* " |
| *Plu.* | 1, 2 | ᏥᎩᏗᏍᏗ | ge-gi-ne-is-di | *we, (you and I)* " |
| | 1, 3 | ᏚᎩᎩᏗᏍᏗ | ga-yo-gi-ne-is-di | *we (they and I)* " |
| | 2 | ᏥᏏᏗᏍᏗ | ge-dsi-ne-is-di | *you (three or more)* " |
| | 3 | ᎬᏩᏂᏗᏍᏗ | gv-wa-ni-ne-is-di | *they can speak.* |

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏩᎳᎩ ᎠᏆᏅᏓᏍᏗ.

VOL. I. SEPTEMBER, 1845. NO. 7.

ᏧᎾᏗᏍᏕ ᎯᎦᏴᎳᏅᎯ 1. ᏚᏉᏗ, 1845. ᎠᏎᏐᎢ 7.

## Translation of Genesis into the Cherokee Language.

ᎯᏁᏢᎳᏅᎯ ᎪᎱᏥ ᎯᏓᏩᏂᏍᎬ ᏅᏓ ᏫᏚᏩᎳᏅᎯ.

### ᎠᏍᏙᏟᎢ XXXII.

1 ᎢᎦᎵᏃ ᏣᎦᵐ ᏚᏩᎢ, ᎠᎴ ᎠᏂᏓᎳ ᎤᏁᎳᏅᎯ ᏥᎵᎵᏍ ᎦᎬᏩᎸᎢ.

2 ᎢᎦᎵᏃ ᏚᎪᏧ, ᎯᎠ ᏧᎳᎩᎢ. ᎯᎠᎴᏂ ᎤᏁᎳᏅᎯ ᏥᎵᎵᏍ ᎠᏂᏍᎧᏍᎩᎳ; ᎾᏣᏃ ᏧᎤᏁᎭᏂ ᏚᏭᏒᎢ.

3 ¶ᎢᎦᎵᏃ ᏥᏓᏏᏅᏗ ᎢᎬᏍ ᎤᏁᎤᏍᏗ ᏚᏩᎢ ᎤᏂᏝ ᎢᎮ ᏥᏭᏢᎢ, ᏏᎴ ᎦᏓ ᎯᏧᎢ, ᎢᏤᎻ ᏙᏘᏁᎢ.

4 ᎠᎴ ᏚᏁᎴᎢ, ᎯᎠ ᏂᎦᏍᎧᏣᎢ, ᎯᎠ ᎤᏓᏩᏄᎾᎵᏍ ᏫᏧᏁᏓᏗ ᎢᎮ; ᎯᎤᏏᏅᏗ ᎢᎦᎵᏃ ᎯᎠ ᏂᎦᏍᎠ, ᏫᏛᏍᏃ ᎤᏣᏓ, ᎠᎴ ᎤᎾᏍᎦ ᎯᏯ ᎢᏍᏍᏗ;

5 ᎠᎴ ᏣᎦ ᏓᎩᎾᏆᎴ, ᎠᎴ ᎯᎮᏁ ᏁᏂᏁᎠᎤᏍᏗ, ᎠᎴ ᎠᎾ, ᎠᎴ ᎠᏂᏍᎦᏍᏃ ᏁᏂᎤᏏᏅᏗ, ᎠᎴ ᎠᏂᎵᏰ ᏁᏂᎤᏏᏅᏗ; ᎠᎴ ᎦᏓᎤᏁ ᎬᏃᏁᏍᏃᏗ, ᎾᏍᏃᏃ ᏍᎧᏍᎩ ᎤᎩᎦᏗᏍᏃ ᎬᏣᏍᏒᏁᏍ.

6 ᎠᎴ ᏂᏂᎤᏏᵐ ᎢᎬᏣᎷᎴ ᎯᎮᎵ, ᎯᎠ ᎾᏂᎳᏍᏗᏂᎵᎢ, ᎡᏣᏂᎵ ᎢᎮ ᎤᏂᎷᎢᏣᎩ, ᎠᎴ ᎾᎾᏍᎩ ᎠᏂᏍᎦᏍᏃ ᏓᏁᏁᎾᎵ.

7 ᏓᎵᏃ ᎢᎮᎵ ᎤᏣᏁ ᎤᏍᏚᎴ, ᎠᎴ ᎤᎳᏩᏅᏗ ᎤᏓᏅᏏᏓᎢ; ᎠᎴ ᎳᏂ ᏧᎳᎩᎢ ᏴᎾ ᏓᏁᏁᎴᎢ, ᎠᎴ ᎠᎾ, ᎠᎴ ᏣᎵ, ᎠᎴ ᏂᏂᎵ, ᎳᏂ ᎢᎬᏱᎾᎢᎩ ᏂᏚᎲᏁᎢ.

8 ᎠᎴ ᎯᎠ ᏧᎳᎩᎢ, ᎢᎬᏃ ᎢᎮ ᏬᏁᎾᎢᎬ ᎯᏚᎷᎢᏍᏗ, ᎠᎴ ᎯᏚᏂᏅᎾ, ᏓᏁᏃ ᎯᎢᏃ ᏧᎾᏓᎢᎬ ᎤᎾᏢᏃᎯᏍᏗᏂᎵᏍ ᎠᎴ ᏂᏂᎤᏏᏅᏗ ᎠᎴ ᎤᏂᏝ ᎢᎮ ᎤᎾᏓᏅᏖᏗ ᎤᏂᏁᎢᏍᏗ.

9 ¶ᎢᎦᎵᏃ ᎯᎠ ᏧᎳᎩᎢ, ᎬᏁᏅᏅᎯ, ᏒᏉᏓ ᎡᎵᎾᏂᎻ ᎯᎬᏁᎬᏅᏅᎯ ᎠᎴ ᏒᏉᏓ ᎡᎵᎩ ᎯᎬᏁᎬᏅᏅᎯ, ᎯᎮᎵ, ᎾᎾᎵ, ᎾᎾᏃ ᎯᎠ ᎢᎬᏱᎳᎩᏁᎯ, ᎬᎢᏁᎯᎾᎩ ᎯᎠᎴᏂ ᎯᎬᏁᎬᏅᏅᎯ; ᎠᎴ ᏂᏂᎤᏏᏅᏗ ᎠᎴ ᎤᏂᏝ ᎢᎮ ᎤᎾᏓᏅᏖᏗ ᎤᏂᏁᎢᏍᏗ.

10 ᎠᏴᏃ ᎤᏟ ᎠᎢᏍᎯᎩᏳᎩ ᎡᏍᎦᐩ ᏂᏚᎥ ᎬᏓᏙᏁᏅᏗ ᏲᎡ ᎠᎴ ᏂᏚᎥ ᏚᎩᎯᏍ ᏂᎬᏁᎢᏍᏗ, ᎾᏍᏃ ᏂᏍᎦᏍᏃᏃᏓᏃᏍᏃ ᎠᎴ ᏂᏂᎤᏏᏅᏗ; ᎠᎢᏤᎳᏩᏁᏍᏃᏃᏓᏃᏍᏃ ᎠᎴ ᎤᏂᏝ ᎢᎮ ᎤᎾᏓᏅᏖᏗ ᎤᏂᏁᎢᏍᏗ.

11 ᎬᏍᏓᏙᏁᏍᏗᏂᎵᏍ, ᎾᏍᏓᏓᎳᏩ, ᎯᎢᏍᏗ ᎠᏚᏁᏓᏍ, ᎢᎮ ᎥᏩᏂᏁ; ᏂᏍᎧᏍᏚᏍᏃ, ᏯᏚᎷᎢᏍᏗ ᎠᎴ ᎤᏩᎷᏚ, ᎠᎴ ᎤᏂᏁ ᏁᏂᏁᎠᎤᏍᏗ.

12 ᎠᎴ ᎯᎠ ᏂᏂᎤᏏᏅᎩ, ᎠᏴ ᎤᏙᎯᏳᏗᏍᎾ ᎾᎾᏍᎩ ᎤᏓᏅᏖᏗ ᎠᎴ ᎤᏂᏝ ᎢᎮ ᎤᎾᏓᏅᏖᏗ ᎤᏂᏁᎢᏍᏗ.

13 ¶ᎠᎴ ᎾᏣᏃ ᎤᏂᏁ ᎡᏣᏃ ᏥᏃᏍ; ᎠᎴ ᎤᏩᏁ ᎢᎬᏱᎢ ᏗᎦᏅᏓᏗᏍᏗ ᎤᏁᎳᏅᎯ ᎤᏁᏁ ᎤᏂᏝ ᎢᎮ.

14 ᏔᎵᏁ ᎠᏂᏃ ᎠᎴ ᏂᏂᎤᏍᏆᏗᏍᏗ, ᎠᎴ ᏔᎳᏩᏁ ᎠᏂᏃ ᎠᎴ ᎤᏂᏍᏆᏗᏍᏗ, ᎠᎴ ᏂᏍᎦᏍᏃ ᎠᏂᏍᎧᏍᎩ.

15 ᏦᎠᏍᏗᏍᏗ ᏗᏍᏁᎩᏒᏗ ᏂᏂᎵ ᎠᏂᏃ ᏗᎬᎾᏁᏗᏍᏗ, ᎠᎴ ᎤᏂᏍᏗᏍᏗ ᏣᎦ ᎠᏂᏃ, ᎠᎴ ᎠᏍᏗᏍᏗ ᎠᏂᏍᎧᏍᎩ, ᏔᎳᏩᏁ ᎠᏂᏃ ᎯᏂᏝᎠᎤᏍᏗ, ᎠᎴ ᎤᏂᏁᎢᏍᏗ.

16 ᎠᎴ ᎫᎤᏏᏅᏗ ᏚᏪᏁᏍᏃ, ᎠᎴ ᏂᏚᵐ

ЈƟЛWVoF ƧƟЬΨЄQ.I4T; ƎDZ ЊƧЖ4Є ЈЄ◇ЬЬЄƉ.I, TEƵ ЛЄ4V, Dє TЊW◇Ƨ◇Ə.I ƧƟЬΨЄQ.IR ƧЊƵFRT.

17 Є.ЛΤЄZ TEƵ RV, ƎD QЖ4T, tЧ" T4 iVЊF ƧGΨRoF, Dє ЄΨΨ◇oF, ƎD ЊƧЖRoF ƧA GЄ◇ЬЬƉ.I? Dє ◆PP Ɵ8J? Dє ƧA JTF8 ƎD TEƵ GƟT?

18 tЧ"Z ƎD ЊƧRoF, ΨƧΨƟVЬ ƎЄ◇ЬЬƉ.I JVF8; ƎDƟVЊ Ɵ◇Ь◇Ψ Q.IЄЛQƵ I4◇Ə.I T4; Dє EЊG ƟƟ", ƨЊ [illegible].

19 [illegible] ƟƟVƵ ƧJTє WFJ DJV, Dє [illegible] KTJ DJ.I; Dє ЊƧΨ ЬЊƧFR JЊ-[illegible]. ƎD QЖ4T, ƎDƟVЊ QƟƉ◇Ɖ.I [illegible]W4 T4, tЧ" RIЄ◇ƟoF.

20 Dє ƟƟ" ƎD ЊRЊЖ44oF, EЊG-" ƎЄ◇ЬЬƉ.I ΨΨƟЊ bƟT; ƎDƧZ QЖ-.V. ƟƟV bЊATƟVЬJF ЊJQiƟET ƟƟV TEƵ GT4ƉJ ƧTRT, YWZ ƨЊ ЊƎ◇M.I I◇ƉƉ.I ƟƟMT; ƨƟ◇4ƧVƧZ ƨЬ-ЖЬЊQV.

21 tЧ"Z TEƵ ƧЖFT ◇JQ4o◇T; ◇Ə-RZ ◇ƟЊЄ ◇RЄ ƟƨG RZƵ.

22 Dє ƟƨG RZƵ ◇.IM◇FT, Dє ƧJ0◆4 DЊWF JЬFT, Dє DЊWF Ɵ◇ЬЬƉ.I Dh-ЊB, Dє US TƟЊM JWЊ DЊƟƵƟ, Dє ЖWFT JƧ4ƎƉ.IƵ ƟƟVY SViT.

23 Dє ƧJ0◆T, ЖWЄΨWJ ◇ЊFM◇, Dє ƧЖЄƟWJ ◇ƟiT.

24 ¶ΨƧΨZ tЧ" ◇Ə.R DESKJT; ◆-ЊZ ◇JƟWJ DƟƧƟ YW JYЊƉ4 TƟ-ƟƧ.

25 tЧ"Z ◇ƧGЊR ЄЄ4AYƉ.I ЊЊRƟ ЊRT, ◇0-Wi ƧƧG ◇Ə.ЊЄT; Dє ◇0-Wi ƧƧG ΨƧΨ ◇M◆PP◇" Ю4T, ƟƨG DJƉ.I-ƟET.

26 ƎDZ QЖ4T, JƟYЛƨ, tЧ"ƧZ ◇-YЄƵƟƧ; ƎD QЖ4T, iF ƵVƧГƨ4 Eh ƨƟ" ƟYJTQ◆F.

27 ƎDZ QЖ4Є, ƧV ƧGVi? ƎDZ QЖ4T, ΨƧΨ [bIVi].

28 ƎDZ QЖ4T, iF tЧ" ΨƧΨ ƵJGVRƉ.I, TЬFƟYЊ [ƧGVRƉ.I]; ƟƟYƟƧZ ◇ЄƟ◇Ə ЊGFЊES ◇JWO◆ RЖT, Dє B0 DJЖT, Dє iЄЊFJJ4Ь.

29 ΨƧΨZ ◇"◇"JT, ƎD QЖ4T, EW-ЛЬ, ƟYZЖЬ, ƧGViT, ƎDZ QЖ4T, ƧVZ ЈƧFƟVJ TƟЬ"◇"Ь◇ƧƧ ЬTViT? Dє ƟЄ ƨƟ" ◇JƟЄT.

30 ΨƧΨZ ƟJЊF ƧƟR ƟЄЊ; ◇JW-O◆ƵZ VYƟƟ" VЄЊЬJЄ◇", Dє ЄO◆ iY-◆◆ЛЬ, [◇"JT.]

31 ¶ƧЖЄ◆"Z ƟЭRF O◆V JƟQΨƟT, Dє ƧƧG DFƟ◇T.

3Ƶ ƟƟVZ TG◆ƉJ TЬF JWЊ iF G◇ƟF-ЄЬWZ ЄƧZJ ƟЄ ◇FƟGΨQT, AJ ЊR TƟƟƉT; ƟƟVY ƎD O◆Wi ƧƧG JGR: ЊS-FƟVJoF ◇ЄЊQ ◇Ə◇Wi ΨƧΨ ƧƧGT, ƟƟVY ЄƧZJ JЊGΨЄT.

## D ƟƟ V ЄT XXXIII.

1 ΨƧΨZ ƧЖWЬJ JƧVF, Dє ◇ƧƟƟJ-T, ЊJG"Z, T4 GT4T, Dє O"ƵΨ Dh-ЖƧƟ bƉ.IFT, ΨƧΨZ JЊFF ƧƟVF◇, FD, Dє ЄЊF, Dє DЊWF JG◆ЬЬƉ.I DЊЊB.

2 DЊЊBZ JG◆ЬЬƉ.I Dє ƟƟV JЛЊ TEƵ ƧЄWJT, FDZ Dє ƟƟV JWЊ WF-JT, ЄЊFZ Dє KЄ ЄЊƵ.

3 TEƵZ ЊƧЖΨTT; Dє ƧF"Y RWJ Q"JЄ ƧVƵ TBЄ", YWZ ƟiЄMΨЄ ◇ЊF.

4 T4Z JЄƉQJ ƧΨR4T, Dє ◇QYF-JT, Dє ◇ЖƟЖΨ DYFЊЊ, Dє ◇WЖV-JT; Dє ƧƟ◇ƵƟT.

5 Dє ƧЖWЬJ JƧVF, Dє ƧAF DЊЊB Dє JЊЄF; ƎDZ QЖ4T, ƧAZ ƎD IΨo◆? ƎDZ QЖ4T, ƎDƟVЊ JЊЄF ◇JWO◆ ◇ƟVFQJЄ ЊR IƧЖƉJQ JG◆ЬЬƉ.I.

6 tЧ"Z I◆Ь◇ЬЬƉ.I DЊЊB Ɵi ◇ЊM-T, ◇0◆R Dє JЛЊ, Dє RWJ Q◆"JЄT.

7 FDZ Dє ƟƟV JWЊ Ɵi ◇ЊM"T, Dє RWJ Q◆"JЄT; ƨЊZ Ɵi ◇ЊM"T KЄ Dє ЄЊF, Dє ƟƟ" RWJ Q◆"JЄT.

8 ƎDZ QЖ4T, ƧV Ə"Ƨ ƎD GƟƵƧƧ IΨGЖJ? ƎDZ QЖ4T, ƎDƟVЊ DЄ"VJ ƨƟ" ƟYƧЖJƵ EЖΨ"J.

9 T4Z ƎD QЖ4T, ƧF" DYƟD iY-O◇, I◆ЄƉTIƵƧƉ.I" G0iT.

10 ΨƧΨZ ƎD QЖ4T, iF, EWЛЬƟYЊ, JƉTЬЊQ4JƵ EJƉT, TЄZ ƨƟ" ƟYƧЖJ I◆R EЄ"RƟƉ.I, ƟƟVƵZ QF-ƟVW◇ IƵЄ"Ə GƟ"T, ƟƟVY ◇JWO◆ Ɵ◇Ə" GYA4T; Dє ƨЬЄ ƟYƧЖƟ.

11 ƎY EWЖ4oF, EJQƵ IЖGЊF4, IƧFƟVJ ◇JWO◆ ◇GJ ƨƟ" ƟEƟJQ, Dє JƧFƟVJ FF" DYƟiT, ◇ЄJƵWJZ; Dє ◇Y4T.

12 [T4Z] ƎD QЖ4T, tЧ" TƟЊY; Dє TJƟ, DBZ TEƵ ST4ƉJ.

13 [ΨƧΨZ] ƎD QЖ4Є, EЖΨ"J ƧƧ-W◇F JЊFF JЊЄ◇ƟƧWJG I◆RT, DƟZ;

ΔΟ ΩΔ ΣΣΙΛΔΣ ΔΙΔΙΓΟ ΤΥ; ΤΟΖ ΔΣΣΙΣΟΡΔΩΔ ΨΥ ΤΣ ΙΔΣΓΡΤ, ΙΣΟ ΔΣΙΣΓΡΤ.

14 ΘΑΥΖ ΕΩΨ.Ι ΕΨΑΒ, ΤΕΔΨ ΟΩΔ ΔΟΒΙΦΔ.Ι DΤΡΤ; ΔΒΖ ΥΨ ΣΣΙΔΙΔΙΦΔ.Ι, ΣΓΨ ΤΕΩΟΡΔ.Ι ΡΟ ΣΟΓΤ ΤΕΔ GΘΤ, ΔΟ ΔΙΔΓΓ, ΕΙΙ ΕΩΨ.Ι ΘΕΜΤΩΟΓ ΒD, ΥΔΥΙΤ.

15 ΤΦΖ ΔD ΩΨ4Τ, ΤΣΡΔΣ ΒΘ ΙΟΣΣΙΔΙΟΓ ΔΕΩΘΔΦΒ; ΔD ΩΨ4Τ, ΣΥΖ ΣΓΦΥ.ΙΟΓ? ΙΦΩΡΔΑ ΔΦΡ ΦΥΣΓΔ.ΙΔΣ ΕΩΨ.Ι.

16 ΤΦΖ ΘΔΦΨ ΤΣ ΤΟΩ4 ΒD ΟΘΦ-4Τ.

17 ¶ΤΣΨΖ DΤΡ ΡΔ.Ι ΣΜΤΤ, ΔΟ ΣΓ-ΚΣ ΟΥΔΦΡΤ, ΔΟ ΣΟΓΤ ΟΥΒΦΔ.Ι ΣΓΚ-ΨΔΤ; ΘΔΥΖ ΤΦΦΔ ΘΕΙ ΡΔ.Ι ΙΟΥΙ.

18 ¶ ΤΣΨΖ ΟΜΤ 4ΨΗ ΣΣΦ ΘΔΥ 4ΡΗ ΟΨΣΦΤ, ΡΘΗ ΣΕ DΦΤ, ΘΔΦ ΩΕ-ΛΨΗΔ ΦΙΦ4Τ; ΔΟ ΣΓΚΨΔ ΤΕΔ.ΙΡ ΣΣΦΤ.

19 ΔΟ ΟΦ4 ΤΒΟ ΤΥΟ ΨΡΚΒ, ΘΓ ΣΓ-ΚΨΟΤ, Γ3 ΔΨΙ ΣΦ.Δ4ΦΤ, ΘΔΥ 4ΡΗ ΟΨΒ, ΔΦΑΔΔΥ ΔΣΦΔ.Δ ΟΔΒΡΤ.

20 ΔΟ ΘΓ ΟΔΙΦΡΡ ΔΙΦΨ ΡΨΦ.ΙΔ, ΔΟ R-ΟΦΔ-ΤΒΡ ΣΟΡΤ.

## DΩΨΩΤ XXXIV.

1 ΒΣΘΖ ΡD ΟΨΙΡ, ΘΔΥ ΤΣΥ ΔΘΩΑΘ-4ΦΤ, ΟΨΟ4 ΣΦ.ΟΦ4 ΘΓ ΔΛ.Δ ΔΛΙΡ ΔΗ-ΡΦ.

2 ΓΨ"Ζ 4ΡΗ Γ3 ΔΔΥ ΟΨΙΡ, ΟΡΕΘ-ΦΔ ΘΓ ΔΛΦΤ, ΟΔΡ ΔΟ ΟΦΘΟΡΤ, ΔΟ ΣΘΗΒΛΤ, ΔΟ ΟΡΡΤΔΨΛΤ.

3 ΔΟ ΔΒΟΟ ΤΒΟ ΣΨΟΟΡ ΔΣΦ.Ι-ΘΡ ΒΣΘ ΤΣΥ ΟΨΙΡ, ΔΟ ΟΡΟΦ4 ΔΟ, ΔΟ ΔΟΟΟ ΣΟΛ.ΙΔΟΡ ΔΟ.

4 4ΡΗΖ ΟΜΙΤΟ ΟΨΒ Γ3, ΔD ΙΣΨ-ΘΡΡΤ, ΘΔΥΟΟΡΒ ΔD ΔΟ DΤΒΦ.Ι.

5 ΤΣΥΖ ΟΡΣΛ ΟΡΡΤΔΨΟΤ ΒΣΘ ΟΨΙΡ; ΛΨΙΖ ΤΘΡ ΣΟΓΤ ΕΒΛΣΤ,ΤΣΥΖ RWΣΦ" Γ4 ΕΗ ΟΡΜΙΦ.

6 Γ3Ζ 4ΡΗ ΟΨΒ ΣΜΤΟ ΤΣΥ ΟΦΖΟ-ΨΟΦΤ.

7 ΤΣΥΖ ΛΨΙΡ ΟΘΟΣΟ ΤΘΡ ΔΗΟ4 ΟΡΗ-ΜΙΦΤ; ΔΟ DΗΟΦΦ ΟΡΤΓ ΟΡΗΦΛΤ, ΔΟ ΟΦΔ ΟΡΗΨΗΨΟ4Τ, ΙΣΡΦΨ.ΙΟΡ ΟΡ ΙΣΟΛ.ΙΦ ΤΒΡ, ΣΘΗΒΟ ΤΣΥ ΟΨΙΡ; ΘΔΥ ΔD ΤΕΟΛ.Ι ΙΡΡΘΦ ΙΨ.

8 ΔΟ Γ3 ΣΡΖΓΨΛΤ, ΔD ΙΣΨΦΡΡΤ, ΟΨΟΡΥ DΔΙΡ 4ΡΗ ΟΦΔ GΣΦΡ ΥΡ; Ε-ΨΜ4 ΔΦΦΕΨ" ΟΨΒΦ.Ι.

9 ΔΟ ΔΘΟΦ.ΙΣΦ" ΙΦΥΒΗΒ, ΔΟ ΔΤΙΡ DΙΡΡΒ ΔΦΥΦΦΒ, ΔΟ ΚΡΙΡ DΙΡΡΒ ΣΙΡ-ΦΦΟΡΟΦ.Ι.

10 ΔΟ ΔΣΤΡΔΔ ΤΥΟΦ.Ι; ΔΟ ΣΥΔ ΤΦΤΡΣΨ" Γ4ΦΦ.Ι; ΔΟ ΘΓ ΣΙΡΙΦΦΦ.Ι ΔΟ ΤΙΡΖ.ΙΦΡΟΦ.Ι, ΔΟ ΘΓ ΣΙΡΦΡΙΦΦ.Ι ΔΟ ΔΟΟΦΦΒ.

11 4ΡΗΖ ΔD ΙΣΨ4Φ ΟΨΒ ΔΟ ΙΥ, ΦΦΦ" ΦΥΣΔ.Δ ΟΙΡΦΟ, ΔΟ ΦΥΨΓ4ΦΨ" ΤΣΤ ΙΦΟΡΓ.

12 ΤΣΤΨ" ΦΥΨΓ4ΦΡ ΙΦΦ.ΙΓ.ΦΦ, ΔΟ ΤΦΟΛ.ΙΔΦ, ΔΟ ΦΥΛΤΡΨ" ΤΣΤ ΙΙΡΗ: D4Ζ ΦΥΦΦΒ ΔΟ ΓΤΙΒΦ.Ι.

13 ¶ΤΣΨΖ ΛΙΡ DΓΦΦ.Ι ΣΗ.ΛΤΦ"4Ρ-Η ΔΟ ΟΨΒ Γ3, (ΔΒΖ ΩΗΨ4Τ, ΙΣΡΦΨ-ΛΡΡ ΒΣΘ ΦΥΥ ΟΡΡΤΦΨΟΤ:)

14 ΔΒΖ ΙΣΗΨ4Τ, ΙΓ ΔD ΔΟΡΣΡΘ-Γ3, ΦΥΥ ΒΣΗΒΦΒ ΥΘ ΟΙΟΦΣ4Φ0; Θ-ΦΥΦΖ ΒΣΣΡΦΦΒ:

15 ΔDΦΥΡ ΔΩΦ.Ι ΡΘΣΓΤΘ.ΙΨ": DΒ ΖΣΦΡ ΔΗΘΓΡΨΟ, ΙΙΡΙ ΤΙΟΦΣΦ ΔΣΙΟ-ΟΦΒ4Φ:

16 ΥΨΖ ΣΘΦΦΛΡΦ.Ι ΚΡΙΡ DΙΡΡΒ, ΔΟ ΙΗΦ ΔΤΙΡ DΙΡΡΒ ΥΙΦΦΙΦΡΦ.Ι; ΔΟ ΤΤΦ ΔΡΡΦ.Ι, ΔΟ ΨΜ" ΒΘ ΙΗΡΡΦΨΟ-ΟΦ.

17 ΤΦΦΥΙΗΖΟ ΙΗΔΥΦΡΡΦΟΙΗΔΘ Τ-ΡΦΦ.Ι, ΥΙΟΟΣΦ4.ΙΔΣ; ΥΨ" ΡΦΙΦΣΟΦ ΦΙΡΡΒ, ΔΟ ΡΦΦΗΥΒ.

18 ΘΙΦΖΡΖ ΦΒ ΟΙΦΘΔ.Ι Γ3, ΔΟ 4ΡΗ Γ3 ΟΨΙΡ.

19 DΟΟΖ ΙΓ ΦΥΔΣ ΘΦΥ ΤΦΡΛ.ΙΦ. ΙΗΡΡΦΨ.ΙΟΡ ΤΣΥ ΟΨΙΡ ΦΒ ΟΡΘΔΡΤ; ΔΟ ΟΦ DΙΡΦΨ".ΙΦ Γ4 ΡΦΣΨ" ΙΗΡ ΟΥΒ ΣΒΔΟΡΤ.

20 ¶Γ3Ζ ΔΟ ΟΨΙΡ 4ΡΗ ΟΙΗΜΤ ΣΟΘ-Φ.Ι ΟΙΗΣΨΤ. ΔΟ ΣΟΡΖΓΨΛ DΙΗΦΣΦ ΟΙ-ΣΨ ΔΛ.Δ. ΑD ΘΙΦΨΗΤ.

21 ΑD DΙΗΦΣΦ ΥΔ ΙΚΟ; ΘΔΥ [illegible] ΕΛΙΦΦ.Ι" ΤΣΤΓΛΔ, ΔΟ [illegible] .ΙΦΙΡΦ.Ι; ΕΙΙΦΨ"ΖΖ, ΣΥΔ. [illegible] ΟΘΣ.ΙΔΣ; ΔΟ ΟΤΒΣΙΦΦ.Ι [illegible] ΦΨ"Ζ ΣΙΡ.ΙΦΛΙΦ.Ι ΛΙΡΙ DΙΡΡ.

22 ΑDΦΥΗΖΟ [illegible] ΦΨΛ.Ι ΤΣΛ ΟΘΣ.ΙΔΣ, ΔΟ ΨΜ" ΤΣΡΦΛ. ΤΦΖ ΙΣΟ DΙΗΦΣΦ DΒ ΤΣΦ [illegible] ΦΣ4Φ. ΘΔΥΦ ΟΟΡ .ΙΡΙΦΟΦΣ4Φ.Ι ΙΦΥ.

23 ΛΦΛ ΟΦΤΡΣ ΣΘΓΤ ΔΟ ΟΘΡΦΣΦ-ΥΛ ΔΟ ΙΣΟ ΟΥ ΛΣΟ-ΨΛ ΟΦΤΡΣ. DΒ [illegible]

ᎦᎢᏝ ᎭᏦᏎᏗᏗ? ᏗᏙᎯᏣᏓᎦᏬ, ᎠᎴ ᎢᏕᏤ ᏫᎾᏕᏏᏂ.

24 ᏂᎦᏢᏃ ᏫᏔᏕᏤ ᎦᏣᎯᏍᏗ ᎠᏂᏣᎯᏩ EᏣᏫᏢᏁᏓᏁᎴ ᏨᏏ ᎠᎴ ᏫᏔᏂ ᏎᏦᎴ: ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᎠᏂᏍᎦᏍᏍ ᏚᏂᏫᏫᏍᏎᏣᎢ, ᏫᏂᎥ ᏫᏔᏕᏤ ᎦᏣᎯᏍᏗ ᎠᏂᏣᎯᏩ.

25 ¶ᎯᎠᏃ ᏊᏍᏔᏁ ᏦᎢᏁ ᎢᎪᏗ ᎾᏬᏂ ᏂᏕᏁᎯᏍᏓᏁᎢ, ᎠᏂᏔᏝᎴ ᎢᎦᏢ ᏧᏔᏂ ᏴᏂᎯᏂ ᎠᎴ ᏥᎾ ᏓᏩᏗᏢ ᏕᏂᏴᎢ, ᎠᎴ ᎾᏂᎾᏠᏍᎬᎾ ᏚᎪᏁᎷᎡᎴ ᏕᏕᏔᎢ, ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᎠᏂᏍᎦᏍᏍ ᏕᏂᏣᎢ.

26 ᎠᎴ ᏫᏧᏔᏁ ᏚᏅᏫᏢ ᎬᏗ, ᏕᏂᏣ ᏢᏃ ᎠᎴ ᏫᏔᏂ ᎯᏐᎻ, ᎠᎴ ᎯᏐᎻ ᏕᏁᏊ ᎾᏂᏣᎾᏅᏢ ᏂᏍᎾ ᎠᎴ ᎾᏂᏊᎯᎢ.

27 ᎢᏕᎢ ᏧᏔᏂ ᎾᏂᎷᎢ ᏁᏐᏂᏊᏗ, ᎠᏂᏔᏫᏴᎢ, ᎠᎴ ᎾᏂᏏᏍᏔᏁ ᏕᏍᎢ, ᏏᏝᏍᏍᏔᏁᏫᏐ ᎾᏂᏙ ᏫᎮᏒᎢᏍᏔᏅᎢ.

28 ᎠᎴ ᏕᏂᏩᎣᏈ ᎠᎾ ᎾᏂᏃᏕᎾ,ᎠᎴ ᏣᏕ, ᎠᎴ ᎮᏒᏝ ᏁᏂᏝᎠᎠᏂᏫ, ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᎠᎾᏂ ᏕᏍᎢ, ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᏣᏐᏏ ᎾᏂᎾᏂᎢ,

29 ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᎤᏁᎾᏂᎢ, ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᏁᏂᏝᏝ ᏕᎾᏓᎾᏂᎢ, ᎠᎴ ᎫᎾᏓᎢ ᏕᏂᏴᎩᏁᎢ; ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᏝᎰᏕ ᎠᎾᏂ ᎤᏂᏣᏔᏁᏍᎢ.

30 ¶ᎢᏕᎢ ᎯᎠ ᏂᏕᏔᏍᎴ ᏴᏂᎯᏂ ᎠᎴ ᏝᎾ, ᏯᎩᎾᏍᏙᏓᏏᏱ ᎥᎩᏂᏁᏗᏁ ᏂᏂᏯᎩᎾᏕ ᎪᎾ ᎡᏯᏕᏂ ᎠᏁᏔᎢ: ᎾᏍᎩ ᎠᏂᏣᎮᏝ ᎠᏂᏔᎢ: ᎠᏴᏃ ᎢᏗᏕᏝᎮᏝ ᏂᎩ, ᏫᎾᏓᏣᏂ ᎠᎴ ᏙᎬᎩᏕᏍᏝ ᎠᎴ ᏝᎬᎩᎮ; ᎠᏴᏃ ᏓᎾᏂᏍᎾᏍᏏᏂᎢ, ᎠᏴ, ᎠᎴ ᏓᏝᏂᏍᎾᏍᏏᏂᎢ.

31 ᎯᎠᏃ ᏂᎬᏣᏔᎴᎢ, ᏂᎯᏂ ᎤᏁᏂᏫ ᎠᏂᏴ ᎢᏕᎬᏁᏗ ᏂᎩ ᎾᏓᎬᏁᎮ ᏯᎩᏂᎥ?

## ᎠᏍᏙᎸᎢ XXXV.

1 ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᎴᎴ ᎢᏕᎢ, ᎳᎴᏎᏕ, ᏫᏕᎮ ᎾᎯᏣᏗ, ᎠᎴ ᎾᏂ ᏣᏕᏎᏕ: ᎠᎴ ᎾᏂ ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᎯᏯᏁᎬᏂᎴᏫ ᎠᏂᏣᏗ ᏦᏔᏓᏁᏯ, ᎾᏍᎩ ᎬᏂᏂᏴ ᏂᏂᎦᎴᏁᏗᏁᎢ ᎢᎯ ᎡᎶᎯᏍᏗ.

2 ᏂᏍᏔᏃ ᎢᏕᎢ ᎯᎠ ᏂᏕᏔᎴᎴ ᎮᏁᏊ ᎠᏁᏍ, ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᏓᏓᏁᏔᎢ, ᎢᏴᎢ ᏂᏁᏣᏕ ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᏗᎩᏊᏍ ᏕᏂᏔᎢ, ᎠᎴ ᎢᏳᏓᏕᏍᏊ, ᎠᎴ ᏗᎶᏩᏣᎢᏴᎾ:

3 ᎠᎴ ᎯᏓᎴᏕ ᎠᎴ ᏫᏕᎮ ᎾᎯᏣᏗ; ᎠᎴ ᎾᏂ ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᏓᏂᏯᏁᎬᏂᎴᏫ ᎠᏂᏣᏗ ᏦᏔᏓᏁᏯ, ᎾᏍᎩ ᎠᎩᏁᏔᏁᏗ ᎾᏍᎩᏂᎥᏍᏗ ᎾᏍᎩᏂᎴᏫ ᎠᏂᏣᏗ ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᎾᎯᏣᏗ, ᎠᎴ ᏔᏂ ᎯᎠᏫᏕᎬ ᎦᏚᎢ.

4 ᎠᎴ ᏕᎬᏣᏁᏊ ᎢᏕᎢ ᏂᎦᏫ ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᏗᎩᏊᏍ ᏕᏂᏔᎢ, ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᏗᏟᎠᏙ ᏕᎾᏣᎠᏫᎢ, ᎢᏕᎢᏃ ᏕᏣᏍᏗᏔᏁ ᎾᏂᏯᏂᎢ, ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᏗᏟᎠᏙ ᎾᏂᏯᏂᎢ, ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᏥᏏᏓ ᎾᏂᏖᏂᎢ,

5 ᎠᎴ ᎾᎾᏂᎩᏔᎢ: ᎠᎴ ᏕᎾᏪᏁᏍᏗ ᏦᏒ ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᎤᏓᏣᏓᎴᏫ ᎾᏂᎷᎢᎴ ᎬᏣᏕᎾᏅᏫ ᏕᏕᏎᎢ, ᎠᎴ ᏗᎬ ᎯᏍᏂᏦᏔᏃᏔ ᎢᏕᎢ ᏧᏔᏂ.

6 ¶ᎢᏕᏃ ᏣᏓ ᏚᎷᎢᎢ, ᏦᎾᏂ ᏕᏓ ᎠᏔᎢ ᎾᎯᏃ ᎯᎠ ᏫᏕᎮ ᏂᎩ, ᎾᏣᏒ ᎠᎴ ᏂᎦᏫ ᏴᎾ ᏓᏓᏁᏁᏔᎢ.

7 ᎾᏐᏃ ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᎠᏂᏣᏗ ᏦᏔᏓᏁᏯ, ᎠᎴ ᎾᏐ ᏦᏒ ᎡᎴ-ᏫᏕᎮ ᏕᏣᎢ: ᏂᏕᏝᏔᏁᏗᏁᎴ ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᎾᏐ ᎬᏂᏂᏴ ᏩᏁᏊᎢ, ᎾᎯᏳ ᏀᏣ-ᏁᎴᏃ ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ.

8 ¶ᎠᏎᏃ ᏚᏍᏔᎳ ᏝᏔᎩ ᎤᏪᏥᏁᏗᏁᎴ ᎤᏣ-ᎴᎢ, ᎠᎴ ᎠᏂᏂᏴᏁ ᏫᏕᎮ ᏦᏓᏕᏯ ᎢᏁᏢ, ᎠᏓᏍ ᏭᎬ ᎠᎾᏂᏁᏢ: ᎠᎴ ᎠᏀᏂ-ᎢᏁᏁ ᏕᏣᎢ.

9 ¶ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᎳᏝᏁ ᎬᏂᏂᏴ ᏩᏁᏊ ᏧᏔᏯ, ᎾᎯᏳ ᏀᏓᏁᎳᎻ ᏣᏥᎴᎢ, ᎠᎴ ᎤᏪᏥ-ᎳᏁᎢ.

10 ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᎯᎠ ᏩᏔᎴᎢ, ᎢᏕᎢ ᏚᎶ-ᏤᎥ: ᎥᏝ ᎾᏍᎩ ᎢᏕᎢ ᏧᏦᎴᏫᏁᏗ, ᎢᏴᎦᏔᏂ ᏚᎶ-ᏤᎡᎴᏃ ᎢᏴᎦᏃ ᏚᏣᎢ.

11 ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᎯᎠ ᏩᏔᎴᎢ, ᎠᏴ ᎠᎢᏁ-ᏔᏂᏃ ᎾᎾᏂᏍᎾ ᎠᎢᏂᏁᏍ: ᏩᏁᏍᎩᎢᏴᏁᏗ ᎠᎴ ᏁᏁᏍᎢᏴᏁᏫᏁᏗ; ᎥᏝ ᏆᏚᏂᏴᎴᏫᏍᏍ ᏍᏩᏁᏔᏂᏯᏂᏱ ᎢᏕᎢᏃ ᏧᏔᏂ ᎠᎴ ᎤᏂᏣᏘᏂᏱ, ᎠᎴ ᎤᏂᎬᎾᏩ ᏍᏆᏓ ᏓᏂᎮᏩᏁᏍᏗ.

12 ᎠᎴ ᏚᏩ ᎾᏁᏔ ᎡᎢᎾᏂ ᎠᎴ ᎡᏆᎩ ᏕᏂᏩᏁᏩ ᏂᎩ, ᎾᏁᏔ ᏂᏯ ᏣᎬᏁᎮ, ᎠᎴ ᎩᏁᏢ-ᏔᏂᏃ ᏯᏂ ᎾᎾᏍᏗ ᏂᎩ ᏆᏂᏂᏁᏁ ᎾᎾᏁᏔ ᏚᏩ.

13 ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᎤᏣᏔᏁᏗ ᎾᏐ ᏗᏥᏃᏔᏁᏗ.

14 ¶ᎢᏕᎢ ᏫᏔᏁᏁ ᎾᏐ ᎤᏥᏃᏔᏂᎢ, ᏂᏯ ᏫᏔᏁᏁᎢ: ᎠᎴ ᎠᏁᏔᏩᏗ-ᎠᏥᏯᎯᏧᏔᏂᏃ ᏫᏯᏚᏞᎢ, ᎠᎴ ᎯᎢ ᏫᏯᏚᏞᎢ.

15 ᎢᏕᎢ ᏯᏍᏥ ᏚᏬᎡ, ᎾᏐ ᎤᏁᏔᎾᏃᏃ ᎤᏥᏃᏔᏂᎢ.

16 ¶ᏩᏍᏥᏃ ᎾᎾᏂᎩᏔᎢ; ᎡᎯᏚᏂᏴᏫᏃ ᎡᏣᏁᏁ ᏥᏯ ᎡᏐᏓ ᎾᎦᏚᎯᏁᏁᏍ: ᏫᏂᏥᏃ ᏫᏯᏥᏍᏔᏂᏯᏂᎢ, ᎠᎴ ᎤᏩᏁ ᎠᎯᏓᏂᏯᏂᎢ ᎠᏂᏣᏗ ᏫᏯᏥᏍᏔᏂᏯᏂᎢ:

17 ᎯᎠᏃ ᏩᏔᎴᏁᏁ, ᏅᏫ ᎤᏩᏁ ᎠᎯᏓᏂᏯᏂᏍᏔᏂᏯᏂᎢ, ᎤᎠᏁᎬᏩ ᎯᎠ ᏩᏔᎴᎢ, ᏞᏍᏁ ᏯᎾᏍᎩᏂᎥᏍᏗ; ᎾᏅᏫᏥᏃ ᎯᎠ ᎠᏁᏩ ᏫᎯᎾᏂᎥᏍᏗ ᎾᏂᏯᏂᎢ.

18 ᎯᎠᏃ ᏩᏔᎴᏁᎢ, ᎾᏫᏃ ᎤᏓᎾᏤᎩ ᏫᏂᏤᏂᎢ, (ᎤᏂᏁᎴᏥᏃ,) ᏯᏃᏂ ᏚᏬᎡᎢ: ᎤᏤᏁᏩᏂᏂ ᏯᏂ ᏚᏬᎡᎢ.

19 ᏫᏂᏥᏃ ᎤᏂᏁᎴᎢ, ᎠᎴ ᏒᏓᏂ ᎾᎾᏂᎾ ᎠᏂᏂᏴᏁᎢ, ᎾᎾᏩ ᎦᏚᏥ ᏂᎩ.

20 ᎢᏕᎢ ᏫᏔᏁᏁ ᎠᏂᏂᏴᏤᎢ: ᎾᎾᏩ ᎴᏂᏥ ᎠᏂᏂᏴᏤ ᎩᎳᏣᎢ ᏦᏔ.

21 ¶ᎢᏏᏃᏃ ᏫᏂᎩᏎᎢ, ᎠᏩ ᎢᏓ ᎯᎸᏴᏰ ᏫᏎᎯᏢ ᏕᎮᏦᎳᎢ.

22 ᎯᎠᏃ ᏎᎮᏯᏁ ᎾᎯᏳ ᎢᏏᎮ ᎾᏖ, ᏕᏓ ᎠᏯ ᎢᎮᎢ, ᎷᏋᏂ ᏚᏂᏓᏩᏩ ᏋᎳ ᏫᏕᏓ ᏫᏓᎢ: ᎢᏏᏃᏃ ᏫᏋᏍᎳᎢ.—ᏙᏋᏋᏃ ᎯᏯᏂ ᎠᏂᏯᏯᏯ ᎳᎳᏚ ᎾᏂᎡᎢ.

23 ᎮᎠ ᎯᏯᏂ; ᎷᏋᏂ, ᎢᎬᏯ ᏫᏕᏎᏍᏓᏏ ᏙᏕᏋ, ᏏᏂᏯᏂᏃ, ᎠᏩ ᎮᎾ, ᎠᏩ ᎯᏓ, ᎠᏩ ᎢᏏᏕ, ᎠᏩ ᎢᎬᏔᏂ.

24 ᏩᏂᎮᏃ ᎯᏯᏂ; ᏦᏣ ᎠᏩ ᏯᏂ.

25 ᏋᎳᏃ ᎯᏯᏂ, ᏩᏂᎮ ᏫᏅᏓᏯᏎ; ᏕᏂ ᎠᏩ ᏁᏣᎳᎮ.

26 ᏏᎮᏆᏃ ᎯᏯᏂ, ᎮᎠ ᏫᏅᏓᏯᏎ; ᏲᏓ ᎠᏩ ᎠᎡ. ᎾᏯᏃ ᎯᎠ ᏙᏋᏋ ᎯᏯᏂ ᎠᏂᏯᏯᏯ, ᏯᏓᏁᏔᏂᏯ ᏓᏦᏣᏕᏫᎴᎢ.

27 ᏙᏋᏋᏃ ᏕᎷᎢᏩ ᏫᏔᏓ ᎡᏃᎩ ᏍᏈᎮᏯ, ᎠᎢ ᏕᏕᏫᎢ, (ᎾᏯᏃ ᎮᎢᏂ ᏲᎩ,) ᎾᏖ ᎡᎢᏫᎮᏂ ᎠᏩ ᎡᏃᎩ ᏫᏁᏙᎢ.

28 ¶ᎡᏃᎩᏃ ᏚᎩᏫᏫᎡᎢ ᎠᏯᎯᏓᏍ ᏁᏔᏯᎯᏯ ᏩᏕᎯᏍᏏᎮᎢ.

29 ᎡᏃᎩᏃ ᎬᏬᏔᏯᏯᎬ ᏫᎮᏯᏆᏕᏫᎢ, ᎠᏩ ᏓᎮᎩ ᏰᎾᏬᎥ ᏕᎤᏔᏁᏫᎢ, ᏫᏕᏰᏔᏂᏬᏍ ᎠᏩ ᏚᎩᏔᏁᎬ ᏫᏯᏂᏁᎬ ᏫᏕᏍᏓᏫᎯ ᏲᏎᎢ: ᏁᏋᏂᏃ ᎢᏏᏃᏃ ᎬᏩᏂᏋᏁᏫᎢ.

ᎠᏯᏙᏎᎢ XXXVI.

1 ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᏫᏁᏢᎳᏫᎯ ᎢᏏ, ᏫᏯᏃ ᎢᏙᎻ ᏲᎩ.

2 ᎢᏏᏃ ᏁᎮᎢ ᏕᏯᏫᏨ ᏲᏫᏂ ᎠᏁᎯ ᏁᏁᏂ; ᎠᏓ ᎡᏣᏂ ᎠᏁᎯ ᏫᏯᏂ,ᎠᏩ ᎠᏒᎮᏍᏫ ᎡᏫ ᏫᏯᏂ ᏫᏯᏃ ᏲᏫᏂ ᎠᏁᏫ ᏫᏯᏂ ᏲᏫᏂ ᏲᏒᏯᏂ.

3 ᎠᏩ ᎢᏏᏍᏫ ᎢᏰᏂᎮ ᏫᏯᏂ ᏓᎢᎯᏁ ᏫᏙ.

4 ᎠᏓᏃ ᏫᏫᏧᎯᏫᏩᏯ ᎢᏏ ᎡᎮᎢ; ᏆᏏᏍᏃ ᎷᎡᎮ ᏫᏫᏧᎯᏫᏩᏯᎢ;

5 ᎠᏒᎮᏆᏍᏫ ᎢᏫᏏ ᎠᏩ ᎢᏙᎻ ᎠᏩ ᎪᏔ ᏚᏫᏧᎯᏫᏩᏯᎢ: ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎢᏏ ᎯᏯᏂ ᎠᏂᏯᏯᏯ, ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᏲᎬᏣᏕᏫᎴᎢ ᏲᏫᏂ ᎡᏯᎢ.

6 ᎢᏍᏃ ᏕᏯᏫᏨ ᏆᏏᎮᎢ,ᎠᏩ ᎯᏯᏂ ᎠᏂᏯᏯᏯ, ᎠᏩ ᎯᏯᏂ ᎠᏂᏲᏏ, ᎠᏩ ᏂᏚᏫ ᏚᏁᏧ ᎠᏁᎯ, ᎠᏩ ᏚᎾᏒᎢ, ᎠᏩ ᎯᏣᏁᏫᎴᎢᏫᎴᎢ ᎠᏩ ᎢᏏᏃᏃ ᎠᏂᏯᏯᏯ, ᎠᏩ ᎯᏯᏂ ᎠᏂᏲᏏ ᎠᏩ ᏂᏚᏫ ᏚᏁᏧ ᎠᏁᎯ, ᎠᏩ ᏚᎾᏒᎢ, ᎠᏩ ᎯᏣᏁᏫᎴᎢᏫᎴᎢ [ᎾᏯᏃ] ᏂᏚᏫ ᎫᏋᏁᎯ ᎾᏖᏂ, ᏫᏯᏃ ᏲᏫᏂ ᎡᏯ ᎾᏣᎷᎷᏫ: ᎠᏩ ᎯᏁᎯᏢ ᏚᏣᎢ, ᎾᏣᏍ ᏙᏫᏯ ᎾᏖᏂᎡᏣᎢ.

7 ᎾᏁᎾᎢᏣᏆᏃ ᏲᏒ ᏂᏚᏫᏙᏁᏋᏲ ᎢᏥᏔᏯ ᎬᏣᎾᏚᏁ ᏂᏒᏒᎾ ᏲᏎᎢ; ᎠᏩ ᏚᏙᎯ ᎾᏖ ᏂᏒᏲᏚᏔᏯᎾ ᏲᏒᎢ, ᏚᏂᎷᏣᎢᏯ ᏂᏚᏫᏙᏁᏋᏲ ᎾᏂᎾᏣᏫᎾᎢ.

8 ᎢᏏᏃ ᏆᎠ ᎯᏓᎯ ᎡᏆᎢ: ᎢᏏ [ᏫᏯᏃ] ᎢᏙᎻ [ᏲᏙ.]

9 ¶ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᏫᏁᏢᎳᏫᎯ ᎢᏏ, ᎠᏂᎢᏙᎻ ᏫᏂᏙᏓ ᏆᎠ ᎯᏓᎯ ᎠᏁᎯ.

10 ᎯᎠ ᎯᏍᏁ ᏚᏫᏙᏂ ᎢᏏ ᎯᏯᏂ; ᎡᏆᎢ ᎠᏓ ᏫᏯᏂ ᎢᏏ ᎾᏖᏆᎢ, ᎷᎡᎮ ᏆᏏᏍ ᏫᏯᏂ ᎢᏏ ᎾᏖᏆᎢ.

11 ᎯᎠᏃ ᎡᏆᎢ ᎯᏯᏂ ᏲᎩᎢ, ᎯᏍᏂᏁ, ᏕᏍᏍ, ᎯᏣᏍ, ᎠᏩ ᏚᏔᏂ, ᎠᏩ ᏲᏫᏂ.

12 ᎯᏂᎾᏃ ᎡᏆᎢ ᎾᏖᏆᎢ ᏲᎩᎢ, ᎢᏏ ᏫᏯᏂ; ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎡᏆᎢ ᏫᏫᏧᎯᏫᏩᏯᎢ ᎠᏍᏯᎩ: ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎠᏓ ᎯᏯᏂ ᎢᏏ ᎾᏖᏆᎢ.

13 ᎯᎠᏃ ᎷᎡᎮ ᎯᏯᏂ; ᏫᏁᏗ, ᎠᏩ ᎯᎳ, ᏫᏍ, ᎠᏩ ᏂᏬ: ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᏆᏏᏍ ᎢᏏ ᎾᏖᏆᎢ, ᎯᏯᏂ ᏲᎩᎢ.

14 ¶ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎠᏒᎮᏆᏍ ᎯᏯᏂ ᏲᎩ, ᎡᏫ ᏫᏯᏂ ᏫᏯᏃ ᏲᏫᏂ ᏫᏯᏂ ᏲᏒᎩᎢ; ᏫᏯᏃ ᎢᏏᏆ, ᎠᏩ ᎢᏙᎻ, ᎠᏩ ᎯᎳ ᏚᏫᏧᎯᏫᏩᏯᎢ ᎢᏎ.

15 ¶ᎯᎠᏃ ᎠᏂᏯᏯᏯᏂ [ᎯᏆᏁᎢᏫᎢ] ᎢᏎ ᎯᏯᏂ: ᎡᏆᎢ ᎯᏯᏂ ᏫᏯᏃ ᏆᏏᏍ ᎢᏎ ᏫᏕᏎᏍᏓᏏ: ᎯᏍᏂᏁ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ, ᎯᏍᏂ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ, ᏕᏍᏍ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ, ᏲᏫᏂ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ.

16 ᎯᎳ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ, ᏚᏂᎷ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ, ᎠᏍᏆᎩ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ, ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎠᏂᏯᏯᏯᏂ ᎡᏆᎢ ᏫᏁᏢᎳᏫᎯ ᎢᏙᎻ ᎠᏁᎯᎢ: ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎠᏩ ᎯᏯᏂ ᏲᎩᎢ.

17 ¶ᎯᎠᏃ ᎷᎡᎮ ᎯᏯᏂ ᏫᏯᏃ ᎢᏎ ᏫᏯᏂ [ᏲᏒᎩᎢ]; ᏁᏙᎯ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ, ᎯᎳ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ, ᏂᏬ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ: ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎠᏂᏯᏯᏯᏂ ᎷᎡᎮ ᏫᏁᏢᎳᏫᎯ ᎢᏙᎻ ᎠᏁᎯᎢ; ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎠᏩ ᎯᏯᏂ ᎢᏎ ᏫᏕᏎᏍᏓᏏ ᎢᏏ ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎠᏩ ᎯᏯᏂ ᎢᏎ ᏫᏕᏎᏍᏓᏏ.

18 ¶ᎯᎠᏃ ᎠᏒᎮᏆᏍ ᎯᏯᏂ ᎢᏎ ᏫᏕᏎᏍᏓᏏ, ᎢᏫᏏ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ, ᎯᎳ ᎠᏓᏯᏯᏯᏂ: ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎠᏂᏯᏯᏯᏂ ᎠᏒᎮᏆᏍ ᏫᏁᏢᎳᏫᎯ ᎢᏎ ᏫᏕᏎᏍᏓᏏ, ᎡᏫ ᏫᏯᏂ.

19 ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎢᏎ ᎯᏯᏂ, ᏫᏯᏃ ᎢᏙᎻ ᏲᎩ, ᎠᏩ ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎠᏂᏯᏯᏯᏂ ᎯᏆᏍᏓ.

20 ¶ᎯᎠᏃ ᏏᎠ ᎠᎰᏂ ᎯᏯᏂ, ᏫᏯᏃ ᎾᏖ ᏚᏙᎯ ᎢᏏᏃ ᏩᏂᎮ, ᏩᏔᏂ, ᎠᏩ ᎾᏣᏍᏫ, ᎠᏩ ᎡᏫ.

21 ᎠᏩ ᎯᏐᏂ, ᎠᏩ ᎢᏒ, ᎠᏩ ᎯᏬᏂ: ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎠᏂᏯᏯᏯᏂ ᎠᏂᎰᏂ ᎯᏯᏆᏍᏓ, ᏏᎠ ᎯᏯᏂ ᎢᏙᎻ ᎠᏁᎯᎢ.

22 ᏩᏂᏃ ᎯᏯᏂ ᎮᏆ, ᎠᏩ ᎯᏁᏂ [ᏚᏫᏙᏒᎢ]: ᏩᏂᏃ ᎤᏙ ᎯᏂᎾ [ᏚᏙᎡᎢ].

23 ᎯᎠᏃ ᎢᏆᎮ ᎯᏯᏂ ᏲᎩᎢ; ᎠᏒᎢᏂ, ᎠᏩ ᏕᏫᏂ, ᎠᏩ ᎢᏆᎮ, ᏕᏍᏍ, ᎠᏩ ᏩᏂᎮ.

24 ᎯᎠᏃ ᏲᏒᎩᎢ ᎯᏯᏂ; ᎢᏓᏔ ᎠᎶ, ᎠᏩ ᎡᏫ; ᏫᏯᏃ ᎯᎠ ᎡᏫ ᏚᏍᏆᎯᎬ ᏲᏎᎢ, ᎤᏙᏓ ᏲᏒᎩᎢ ᏫᏯᏃ ᎯᎠᏩᏯᏯᏯᏂ ᏰᏍᏆᏰᎢ.

25 ᎯᎠᏃ ᎡᏫ ᎯᏯᏂ ᏲᎩᎢ: ᎯᏐᏂ, ᎠᏩ ᎠᏒᎮᏆᏍ ᎡᏫ ᎠᏒᎮᏆᏍ.

26 ΔDZ ΔΓΗ ЖΙΓ ΡЧΤ: ΫΗЬ, DϚ RЬΣh, DϚ ΤΔΙШh, DϚ ΡЧh.

27 ΔDZ ΤR ЖΙΓ ΡЧΤ: ΫШh, DϚ ЧΣΙh, DϚ RΘh.

28 ΔDZ ΔΓΗ ЖΙΓ; ΙЬ, DϚ RШh.

29 ΔDZ DhϚΦΣΕϚЬ DΗΡΗ ΘΦΔΡШ·Φ·Λ; GШh DϚΦΣΕϚЬ, ΦΣΓ DϚΦΣΕϚЬ, ΙΦΫΘh DϚΦΣΕϚЬ, RΘ DϚΦΣΕϚЬ.

30 ΔΓΗ DϚΦΣΕϚЬ, TR DϚΦΣΕϚЬ, ΔЦΗ DϚΦΣΕϚЬ: ΘϚΥ ΔD DhϚΦΣΕϚЬ ΡΣ ΘΔΡШ·Φ·Λ, ЈΘΤΣS DhϚΦΣΕϚЬ ΘΘ·ΔΥΒΤ, ЬD GΔΡΤ.

31 ΔDZ ΘΗΕΘϚΛ ΘΔΡ ΤVΗЖ DЬ" ΤЬΡ ЖΙΓ ΦΗΘΘ ΙΡЧ ΘΕΘϚΛ.

32 ΩШZ ΫЖ ΘШΓ ΤVΗ ΘΕΘϚΛ Ι·4Τ: ΘϚΥΖ ΘШЅ& ЈΘΤ SVRT.

33 ΩШZ ΘΡΓ4Τ, DϚ ΙΡΤΥ 4W ΘШΓ ·ΫGW RΛ ΘЬΛCBϚЬΛΘΤ.

34 ΙΡΤΥΖ ΘΡΓ4Τ, DϚ ΓΘΗ ΔΣ"Η RΛ ΘЬΛCBϚЬΛΘΤ.

35 ΓΘΗΖ ΘΡΓ4Τ,DϚ ΦЬ·Ι ΫЬΛ ΘШΓ ΘϚΥ ΗΔDΗ ΙΦS4ΔΥ4 5DΫ ΘϚ·ΡRΤ, ΘЬΛCBϚЬΛΘΤ: ΘϚΥΖ ΘШЅ& D·ΘΛΙ SVRT.

36 ΦЬΛΖ ΘΡΓ4Τ, DϚ ΘΗW ϚΦΡΘ RΛ ΘЬΛCBϚЬΛΘΤ.

37 ΘΗWZ ΘΡΓ4Τ,DϚ ΦW ΡΙΦ" RΦ"ΦϚΛ RΛ ΘЬΛCBϚЬΛΘΤ.

38 ΦWZ ΘΡΓ4Τ,DϚ ΤW-ΦΘh DУΦ" ΘЖΙΓ ΘЬΛCBϚЬΛΘΤ.

39 ΤW-ΦΘhZ DУΦ" ΘЖΙΓ ΘΡΓ4Τ, DϚ ΦЬ ΘЬΛCBϚЬΛΘΤ: ΘϚΥΖ ΘШЅ& ΙΘ SVRT; ΘЬΡΤΖ ΗΔЬШΡ SVRT, ЖΤ·ΘΛ ΘШΓ [ΘϚΥ] ΗΥΦΨ ΘЖΙΓ ΙΡΡ4Τ.

40 ¶ΔDZ SΘVi DhϚΦΣΕϚЬ ΤΡ ΘΛ·ΡШ·Φ·Λ,ΘϚΥ ЬΛΛЧ ΣΡΨΔRΤ,DϚ ЈΘΥΡ·ΛΔ ΣΡΨΔRΤ, DϚ SΘViΤ: ΔΗΘ DϚΦΣΕϚЬ. DΡϚ DϚΦΣΕϚЬ, ΤΣΛ DϚΦΣΕϚЬ.

41 DΡΡΤЖ DϚΦΣΕϚЬ, RW DϚΦΣΕϚЬ, ΨΖh DϚΦΣΕϚЬ,

42 ΡΘ DϚΦΣΕϚЬ, ΔЖ DϚΦΣΕϚЬ, HΫΨ DϚΦΣΕϚЬ,

43 ЖΥΛϚ DϚΦΣΕϚЬ, TW DϚΦΣΕϚЬ: ΘϚΥ ΔD DhϚΦΣΕϚЬ ΤVΗ ΘΛΙ·ΦΛ, Θt ЬΛϚΔRΤ, SVΛ ΘΦΤΑΛ ΡRΤ: ΘϚΥ ΤΡ DhΤVΗ ΘΛVЬ ΙΦΥ.

## DϚVЧΤ XXXVII.

1 ΥΦΨΖ RΡ Θt ΘVЬ ΘΙΦSWΔΘ ΙΡΡ4Τ ΡΘh ΡRΤ.

2 ΔDZ ΤΦΫ ΘΛΡWΘ·RΤ. KϚZ ΦΣΤS ΤϚΦΔΕϚ ΡΨ DΘΓΘ·C ΘΘΓΑ4 DΘ ЬΙΦ·ΔΦΤ; DΘ9Ϛ ΤJWϚ DΛVΡ ΫW ЖΙΓ, DϚ ЬΓΣ ЖΙΓ ΘVЬ ЈЬΓΤ: KϚZ ΘZΛϚ ΘVЬ ΘΡ ЧΘΡΛЧΤ.

3 ΤЬΓZ ΘϚ ЧΡϚ4 KϚ RϚSЧ" ΙΦΡ ЖΙΓ, ΙΦΓϚVΔϚΡ ΘΡ·ΡΘ·Λ ΡΡ ΘΦΛ·ΔΤ: DϚ ΦΨΘ ΘΘϚΘ" ΘЖΦ6ΘΤ.

4 DΘΓΘ·CZ ΘΘΦϚΡΡ ΘΛVЬ ΘϚΥ ΘϚ ЧΡϚΡ RϚSЧ" ΙΦΡ DhΡΤ DΘΓΘ·C, EϚ·ΙΤΛϚΤ, Σ DϚ VΛ EϚhϚΛVΛ ЖΡ4Τ.

5 ¶KϚZ ΘΔΥЬ4Τ, DϚ SZΛϚ DΘΓ·C: DϚ ΘϚЧ" ΤΦΤ EϚΙΤΛϚΤ.

6 ΔDZ ΙΦЖ4ϚΤ, TϚΡЬϚЬ TϚWΦ·4ΘΓ, ΘϚΥ ΔD DΤϚΥЬRΤ:

7 ΕΙϚЧ" ΨΡЬ ΦVΡΤϚΥ, ΕΙϚΖ DB DЧ"ΡΔЈ SϚΘ·Υ, DϚ ЈϚΛΙ ΦΘϚΥ; DϚ ΕΙϚЧ", ΙΛ ΛKΡΔЈ EϚSΘΡ ΦΣΘ·ϚΥ. DϚ RWΙ ΘΘΡΛϚΥ DB DЧ"ΡΔЈ.

8 DΘΓΘ·CZ ΔD ΙΕϚЖ4ϚΤ, ΙΛZ ΘV·ΔϚΛ ΙΛ GEΘϚΛ Θ·WΓϚWΙ DB ΦΤ&Τ? DϚΤΛ ΘVΦϚΛ ΙΛ ΦΓΘ·ΤΓVΛ Θ·WΓ·ϚWΙ DB ΦΤ&Τ? DϚ DΓЧ" ΘC TΦΤ TEϚΙΤΛϚ ΙΦΓΦVΛϚΡ ΘϚΥΘΓRΤ, DϚ ЧЖRΤ.

9 ¶DΓZ Θ·ϚΓΘ ΘϚΥЬ4Τ, DϚ DΘΓ·C SZΛϚΤ, ΔDZ ЧЖ4Τ, ΕΙϚЧ" DΓ ΫЧ" TϚΖΥΓRΛ ΙΦΥΛ, ΕΙϚЧ"Z Θ·V TΦ RΛ, DϚ Θ·V ΠZΦ RΛ, DϚ ΦS TϚΙΡ ZΨΓ RWΙ ΙΕΤΡΛЧΥ.

10 ΘVΓZ, DϚ DΘΓΘ·C SZΛϚΤ: ΘVΓZ ΘΕΦΛ4Τ, DϚ ΔD ЧЖ4ϚΤ, SV ΘϚΛ ΔD ΙϚΘΥЬR? ΙΡΛ DB, DϚ GΙΡ, DϚ TϚΓΘ·C, ΘVΛϚΛ SVΛ TΕΡ RWΙ Θ·ЬϚΦΡΛΓΓ?

11 DΘΓΘ·CZ ΕϚΤΡϚΤ; ΘVЬΘΥΙ ΘSΦϚΦWΛ ΘΘΥ ЧЖRΤ.

12 ¶DΘΓΘ·CZ 4ΡΙΖ DΘ ShSЖ"4 Θ·ΙVЬ ЈΤΓS.

13 ΤЬΓZ ΔD ЧЖ4ϚΚϚ, ΓΦΛ TϚΓ·C 4ΡΙΖ DΘ ϚΘЬΙSЈB? Θ, ЬΕΘ·ЬZ ϚΛVΦ ΤΘΦΛΖ, ΔDZ ЧЖ4ϚΤ, DΙЧ" [DΛΘ ΡVD].

14 ΔDZ ЧЖ4ϚΤ, ΘΘ EWΙΦϚΤ, GSΤ"ΔΤ ΤϚZ VΛ ЧΘЖ6SΡΦΛ TϚΓΘ·C, DϚ VΛ ЧΘЖ6SΡΦΛ DΘ; WΓΛZ TΦΥZΛΓϚΘΡ· ΡΙΛZ Θ·ΦΙ; Θ·Θ4Τ, DϚ 4ΡΘΗ ЖΜΥΤ.

15 YϚZ TϚΦΛ DΦSΦ ΘϚЖΡΤ, EЙϚЧ"Z ΤΘΡ ΘϚΘΓVΣΤ: ΘΦΥZ DΦSΦ ΘЖΡΛ ΔD ЧЖ4ϚΤ, SV GЙΦ"?

16 ΔDZ ϤΨϤΤ, ϭϬϝΟ·C ϩιϩϭϸ; ϑΥ-ΖϗΓ EWϩϭϸ ϭΡΡ [DϘ] ΓϩϩΔΒ.

17 DϣϩϫZ ΔD ϤΨϤΤ, Dϩ ϙϑΓϘ·R; DΤΜϩϘ·ΥϬΖ ΔD ϤΓϩΨRΥ, ΥΓϩ ϴΔϹΔ, ΚϠΖ DϬΓϘ·C ϩϝϤΤ, Dϵ ΥΓϩ ΟϩϹϠΜ-ΡΤ.

18 ¶ΤϘ·Z [ϾΤ4] ΘΕϠΔϭ, DΓΨ° 0ί ΙιΣΜΤϤΘ, ΓϹΔϭϠΔϩ ϙϑΓϘ·ΤϬΤ.

19 ΔDZ ΙιϘΓΨϤϭΤ, ΕΓϾ ΔD DϭΥ-ΓΡΓϭΥ ΓϭΤ.

20 ⊙ ϑΨ° RΔΜϩ, Dϵ ΑϤΑΡ DWϭR ΨΓΓΡΠϭϸ, ΔDZ ΙιΔΨΡϭϸ, ΑΡϭϠ ... 4Δ ΤΘΙ° RΔ ϠΨϣϭϑ. Dϵ ΓΓϹϾΡΓ Ο·ΔϩΕϭΨΗΥΕΙ° ϠϭΥΓΡΟ·Τ.

21 ΜΤΗΖ ΟΙ°ϩΔΤ, Dϵ ϩϩΓΨRϭΤ; ΔDZ ϤΨϤΤ, LϭΔΙ RΔϤΥ.

22 ΜΤΗΖ ΔD ΙιϩΨϤϭΤ, LϭΔΙ ΥΕ Τ-ϩΥ6Υ, RΙ·ϤΙϩ°ΔΥΙι ΔD ΤΘΙ° GWϭR, LϭΔΙΖ ΑΓϭΔΙ RϹΛΤΫ; ϑϭΥ ϳϩΓΨRΔ ΟϾϤΔΤ, ΟΥΓ ΨΓΔ ΟΨΘΔΔϩ.

23 ¶ΔDZ ϤΓϭΨΔΤ,ΚϠ DϬΓϘ·C SΜ-ΥϤ, ϩΥϭΘ ΕϠϤΨΔΤ, ϑΥ ΟΘ·ϭΡ ϩΕ-ϭΘ ΟϤϠΔΙΤ;

24 ΕϠΛΒΡΖ Dϵ DWϭR ΘΕϠΓΤΘ·4Τ: DWϭRZ ΟΓϠ Ρ·4Τ, ΙΓ Dϩ 0Γ ϩϩΔΡΤ.

25 Ο·ΘΘ·ΛΖ ΟΘΓϭΓΒΔϩ: ΔιϩΥΓΖ ϩΙΗΨΓΔΤ, Dϵ ϩΘΘΓΔΤ, ΕιϾ·Ψ°Ζ DιΤΓΘΓ ΔΟΤ4Τ ΥΓϭΔΙ Ο·ΓϾ·ιϾRΔ, Ρ·ΗΓ ΓΘΔΛΡΤ, ΔϩϹRΥ, Dϵ Ο·ΟΟΔ Dϩ, Dϵ Ο·ΙΘΘΟ° ϩϹRΥ Dϩ, ϩΦΨϾΤ ΤιΡϾ ΓΙι-ϩ4Τ.

26 ΔΖ ΔD ΙιϩΨ4ϭ DΘΓΟ·C, ϩΥ ϩϑ-Λ°ιΡ ΤΥΟ·C ϩΔΔ Dϵ ΟΥΕ ϩϩϩΓΘΨΟ·?

27 ⊙ RΔΘϩϩ DιΤΓΘΓ Ρ·ΔΘΓ, LϭΔΙ ΑΓϭΔΙ RΠΛΔΔ ϩΡ4ϭΔΙ; ΤΥΟ·CϩΖ Dϵ Ο°ϾϩΔ ΤΥΩΓΨΤ. DΘΓΟ·CZ ϴΓϾ Ο·ιϩ-ΔΔΤ.

28 Θ°Ζ Ο·ΓΒ4 DιΗΔϭ DιΖΨιΥΔ; ΚϠΖ ΘΕϠ4ΡΡ Dϵ ΕϠϾΤ4 DWϭRΤ,Dϵ ΚϠ ΕϠΘΔΟ·4 DιΤΓΘΓΓ [ΙιΡΔΓϭ] WW-ΘΔΔ DϾΔ Ο·ΗΛΕ ΙιΕϾWΛΤ. ΚϠΖ TιΡϾ ϠϩΔΟ·ΘWΛΤ.

29 ¶ ΜΤΗΖ ΛWϭR ΘΟ°ϾϤΤ; ΕιϾ-Ψ°Ζ ΚϠ ΙΓ ϩϩΡR DWϭRΤ; ϳϤΘΖ ϩϣΓ-ϩΖΤ4Τ.

30 ¶ ΤΟ°ϾϤΖ DΘΓΟ·C ΛΛΥΨΤ, ΔDZ ϤΨϤΤ, DΗΓ ΙΓ ϭΟΡ, DΒΖ ϭΡ ϬΓιϾΒ?

31 ¶ ΚϠΖ [Ο°ϤΘ] ϩΥϭΘ Ο·ΗΛΤ, Dϵ DΘ DϵΓϤΔΔ DΥΘ Ο·ΗϭΤ, Dϵ Ο°ΥΕϩ Ο·Λ ϩΥϭΘ;

32 Ο·ΘΓΟ·4Ζ Dϵ ϩΥϭΘ Ο·Ο·Ο° ϩΗΖϭ Ο·ΗΥΓ; ΔDZ ΦΗϤΤ, ΔD ϭιΘϾϠ°: ΟϤ-ΘΓΔΖ ΙϾΑ ΔD Ψι Ο·ΦΘ. ΓΙ·?

33 Ο·ΟΓΥΖ, Dϵ ΔD ϤΨϤΤ, DΘΙι Ο·ΦΘ; Ο°ϩϤ.Δ ΤΘΙ· ΡΔ Ο°ΨΘΘϭΘ; ΚϠ ΦΜΔΔΘ DιΓΓϤΔΙϩ!

34 ΥϤ°Ζ ϳΦΘ ϩΨΓϤΤ4Τ,Dϵ Ο·ΓϩΘ ΟΓΥΨΨΛΤ, Dϵ Ο·ΘΔ ΦΟΓΓΟ Ο·ϭΑΙϭϵ Ο°ΨΙι.

35 ΙιϤ°Ζ ΛΨΙι DΗϭϩΘ, Dϵ ΛΨΙι DΗ-ΡΒ ΣΘϭΛ ΕϠΦΟΔΘΨΛΔ: D4Ζ Ο·ΡΤ4-ϭΨ° Ο·ΦΟΔΘΔϩ; ΔDΖ ΦΜΤ, ΛΓΗΡ-.ΔΖ ϩΓΙιϭΨΓΔΥΓ DΦΙι ΙιΡϭΑΙΗΔ. ΘϑΥ ΔD ΦΤΛΓ Ο°ΓΓ Ο·ϭΑΗϭΤ.

36 DιΗΗΔΘΖ ΤιΡϾ ΘΕϠΘΗΟ·4Τ, Ψ°ΛΤ DιΟΛϭΤ ΔϠ Ο°ΓΓΙ DϩΣΒΕϭϩ, Dϵ ΕϠΣΛϭ ΗΟΛΤΓΥΛ.

## DϣVϤΤ XXXVIII.

1 ΘΛΦΖ ΔD ϤΓϭΨΛΤ, ΙΓ Ο·Θ0·4 DΘΓΟ·C DΛΨΤ, Dϵ ΣΒ4ϭ DΓΨΗ RΔ, ΔW ΥΥΤΓ.

2 ΙΓΘΖ Θϵ ΟΑΡ ΥϾ ΤϾϠΙ Ρ·ΘΗ RΔ Ο°ΨΡ DΓΒ, ΥD ΥΥΤΓ; ΘϑΥΖ Ο·ΘΟ·Ρ Dϵ Ο·ΓΒ4Τ. ·

3 Ο°ΛΓΤΖ, Dϵ DJG Ο·ΘΨΑΘ4Τ; Dϵ ΙΓ ϾΟΡΤ.

4 ΨΓΛΖ Ο°ΛΓΥΤ, Dϵ DJG Ο·ΘΨΑΘ-4Τ. Dϵ ΔΘΗ ϾΟΡΤ.

5 DΕΖ Ο°ΛΓΥΤ, Dϵ DJG Ο·ΘΨΑΘ4Τ; Dϵ ΚW ϾΟΡΤ: ΙΓΘΖ Ρ·ΓΨΨΡ ΘΛΦ ΘϑΥ ΙΘΨΑΘ4Τ.

6 ¶ ΙΓΘΖ ΣΦΟ·Rϵ, ΙΓ ΤΕΦ Ο·ΣΛΨΑ Ο·ΓΒΦΜ Ψ° ΥΥΤΓ.

7 ΙΓΖ ΙΓ ΤΕΦ Ο·ΣΛΨΑ Ο°ΛΙΑϾ Ρ·4 ΦΡϾ ΓΦΟ·Τ; ΦΡϾΖ Ο·ϾΤ.

8 ΔΓΘΖ ΔD ΨΘ4ϭ ΔΘΗ, RϾΗΓ Ο·ΓΒΓ° ΘΜΙιΓ, Dϵ ΘϑΥ ϭΓΦΟ·Ϩ, Dϵ RϾΗΓ ΙΨΙι Σ·ΔΘΓ°ΔΘΓΛΨΘϭΡ.

9 ΔΘΗΖ DΣΨΡ ΛΙιΓΓ ΙΨΙι ϾΙι·ΨΘ-ΛΛ ΙιΡΙιΡΘ ΡΚΤ; ΔDZ ΨΓΘΨΛ Θ°Ψ° Ο·ΓΒΟ· Ο°ΗΓ Ο·ΓΒΓ°, ΙΓ ΓΤΘΓΡ Ο°ΛΓΘΥΛΦ Ο°ΗΓ ΙΘΘΛΘ4ΛΦ ΛΙιΓΓ.

10 ΘϑΥΖ ΤΓΛΘ Ο°Γ Ο·ΨΘΛ ΦΡϾ: ΘϑΥΖ ΤϾϠΙ ΘΘΨ° ΘϑΥ ΤΟ·ϾΤ.

11 Θ°Ζ ΙΓ ΔD ΨΘ4ϭ Ψ° Ο·ΚΛ, ΚΟϾ·Δ°Ψ° ϾΥΓ ΣΛΨ ΚϭΘΛΙ, ΚW DΤΡϭΓ TΛΔΤ: (ΔDΨΖ ΨΘ4Τ, ΦΟ·4ΣΥΨΖ ΔD ΘΘΨ° ΘΘΓΔ ΘϑΥΦ ΙΗΓ ΨΘΓΦΟ·Τ.) Ψ°Ζ Ο·Ο·4Τ, Dϵ Ο°ΥΓ ΣΛΨ ΟΡΤ.

12 ¶ ᎯᏍᎩᏣᏃ ΤΒᏳ ᏧᎠ ᏫᏪᏂ, ᏗᏓ ᏫᏓ-ᏠᎢ, ᏫᏍᎦ4Τ; ᏓᏓᏃ ᏫᏩᏘ4Τ, ᎠᏂ ᎯΗᎾᏁ ᏫᏪ-4 ᎠᎾ ᏗᎬᏣᏪᏙᏯᏯ ᏁᏁᏍΤ, ᏫᏣᎡ ᎠᏂ ᏫᎾᏠΤ ᎯᏔ ᎠᏳᎳΗ ᎡᏯ.

13 ᏔᏌᏃ ᎠᏂᏃᏁᏣΤ, ᎯᎠ ᎾᏦᏪ4ᏣΤ,ᎬᏂ-Ꮳ ᎯᏦΤᏍ ᏁΗᎾᏁ ᎡᎾ ᎠᎾ ᏓᏔᏙᏍᎦ.

14 ᏫᏃᏧᏣᏃᏃ ᏫᎾᏫᏣᏁ ᏫᏩᏘ4Τ, ᎠᏂ ᏫᎬESᎳΤ, ᎠᏂ ᏫᏓᏩᏔᎳΤ, ᎠᏂ ᏫᏯ-ᏣᏳ ᏫᏪᎳΤ,ᏁΗᎾᏁ ᏫᏚᏫᏍΤ; ᎠᏔᏔ ᏥᏃ ᏰᏳ ᏫᏳRΤ, ᎠᏦᏔᏃ ᎾΘΗᏫᏬᏪΕΘ ᏢᎡ ᏰᏳ ᏫᏴᏪᏯ.

15 ᏯᏃ ᏫᎯᏯ ᏫᏁᏯᏳ ᎠᏆᏴ ᏫᏪᎬ4ᏣΤ; ᏯᎬᏣᏁᎯᎬᏢ ᏫᎬESᏩΤ.

16 ᎾΘᏃᏃ ᏍΜᎩᏣΤ ᏫᏃᏀᏁ, ᎯᎠᏃ ᏩᏪ-4ᏣΤ, Ꮻ, ΕᏔᏏ ᎾΕΜᏯᏏ; (ᎥᏓᏃ ᏯᏔᏔᏢ ᏫᏦ-ᏦᎯ ᎡᏒΤ.) ᎯᎠᏃ ᏩᏘ4Τ ᏯᏃ ᏓᏔᏁᏁᎮ, ᏃᏘᎷᎢᏯᏯ [ᏓᏔᏆᏴᏓᏁᎮ.]

17 ᎯᎠᏃ ᏩᏘ4Τ, ᏯᎦᏫᎡ ᎠᎾ ᏯᏁᏙᏣΤ ᎠᎾ ᎠᏩᎾ ᎬᏫᎠᏁᏣᏫ. ᎯᎠᏃ ᏩᏘ4Τ, ᎠᏕ-ᏯᏁᏁᏁ ᏓᏔᏩᏁᎮ ᏔᏓᏫᏫᎡᏫᏫ ΤᎯᏚᏢ?

18 ᎯᎠᏃ ᏩᏘ4Τ, ᏯᏃ ᏫᏁᏁ ᎠᏕᏯᏁᏁᏙᏁ ᏰᏁᎮ? ᎯᎠᏃ ᏩᏘ4Τ, ᏩᎮᏢᏫᏪᏪ ᎠᏨ-ᏙᏁᏁ, ᎠᏂ ᎯᏩᏢᏫ ᎬᏣᏣᏙᏁᏁ, ᎠᏂ ᏕᏙᏫ-ᏙᏁᏁ ᏲᏓᏫ. ᎾΘᏃᏃ ᏕᎯᏣΤ, ᎠᏂ ᏍΜᏯᏣΤ, ᎠᏂ ᏫᏁᎮᏔᏘᏁΤ.

19 ᏕᏁᏃ, ᎠᏂ ΤᏫᏪᏫ4Τ, ᎠᏂ ᏫᎬESᏣ4Τ, ᎠᏂ ᏯᏃᏢᏣᏁ ᏖᏫᏩᏁᏁ ᏫᏕᏩᏢᏒΤ.

20 ᏯᏃ ᏩᏪᏁᏂ ᏖᏫᏪᏕ ᏫᎾᏠΤ ᎠᏔᏔᏂ ᎡᎾ, ᎠᏂ ᏫᏫᏯᏁᏯ ᏫᏍᎯᏓᏁᏁᏩ ᎠᏆᏴ: ᎠᏯ4Ζ ᏥᏃ ᏫᏩᏘᏣᏁ ᏫᏕᏩᏢᏒΤ.

21 ᎾᏫᏃ ᏕᏔᏔᏁ ᎾᏐ ᎠᏁᏁ, ᎯᎠ ᏩᏘ4Τ, ᏣᏢ ᏫᏁᏁᏫᏔ ᎠᏆᏴ ᎯᏂᏩᏘ? ᎯᎠᏃ ᏩᏂᏘ4Τ, ᏥᏃ ᏫᏁᏁᏫᏔ ᎠᏆᏴ ᎠᏂ ᏕᏐᏢΤ.

22 ᏯᏃ ᎾᏫᎷᏣΤ, ᎯᎠᏃ ᏩᏘ4Τ, ᏓᏍᏤᏬᏫ, ᎠᏣᏃ ᎾᏐ ᎠᏁᎯ ᎯᎠ ᏩᏂᏘᎡᎩ, ᏫᏁᏁᏫᏔ ᎠᏆᏴ ᏥᏃ ᎠᏂ ᏕᏐᏢΤ.

23 ᏯᏃ ᎯᎠ ᏩᏘ4Τ, ᎬᏣᎡᏳᏁᏫᏫ, ᏕᏬ-ᎾᏕᎯᏁᏓᏫᏫᏕᏃᏃ: ᎬᏂᏣᏫ ᎯᎠ ᎠᎾ ᏫᏩᎾ ᎬᏍᏫᎾᏬᏫ, ᏫᎯᏍᏤᏬᏫᏃ.

24 ᏦᎢᏂᏃ ΤᏍᎾᏉ ᎯᎠ ᏩᏩᏔᎳΤ, ᎠᏯᏃᏁᏂ ᏯᏃ, ᎯᎠ ᎾᏦᏪ4ᏣΤ, ᏔᏃ ᏣᏦᎯ ᎾᏓᏁ-ᎬᏳᏔᏣ, ᎠᏂ ᎬᏂᏣ ᏫᏁᏩᏣ ᏚᏂᏏᏉᏘΤ. ᏯᏃ ᎯᎠ ᏩᏘ4Τ, ᎡᏩᏃᏃ ᎠᏂ ᎠᏕ ᏫᏕᏩᏢᏒ.

25 ᎠᏕᏃᏩᏃ, ᎤᏦᎯᏁᎯ ᏫᏫᎯᏁ ᎾᏓᏫ-4Τ, ᎯᎠ ᏯᏳᏳᏦΤ, ᎠᏳᏯᏳ ᎾᏐᏁ ᎯᎠ ᏯᏩᏢᏯ ᎠᎩᏁᏩᏳᏫ: ᎯᎠᏃ ᏩᏘ4Τ, ᎤᏯᎮᏁ ᎬᏔ-ᏏᏃ, ᏯᎯ ᏯᏩᏢᏯ ᎯᎠ, ᎠᏂᏯᏳᏳᏩᏢ ᏫᏁᏁᏫᏔ ᎠᏆᏴ ᎯᎠ ᏩᏂᏘᎡᎩ, ᎠᏂ ᏫᏁᏁᏫᏔ ᎠᏆᏴ ᎠᏂ ᏕᏐᏢΤ.

26 ᏯᏃ ᏯᏩᏢ ᏫᏒ ᎤᏃᏁᎢ, ᎯᎠᏃ ᏩᏘ-4Τ, ᎤᏣ ᎾᏓᏫᏍᏤᏬᏫ ᏫᏒΤ. ᎡᏳᏔᏐᏁ ᏫᏩᏘ4Τ, ᎤᏣ ᎾᏓᏫᏍᏤᏬᏫ ᏫᏒΤ. ᏕᏂᏩᏘᏣᏁ ᏫᏩᏘ4Τ, ᎠᏂ ᏫᏩᏘᏣᏁ

10 ᎠᏎᏃ ᎾᏍᎩ ᎤᎾᎵᏣᏗ ᏂᎩ ᏚᎷᏣᏈᏂ, ᎾᏛᏁ ᎤᎷᏣᏗ ᏂᏒ ᏓᏑᎵᏂ.

11 ᏂᏯᎵ ᏂᏒᎩ ᎠᏎᏃ ᎤᏬᏂᏯᏗᏗ ᏂᏬᏂᏍᎬᎩ, ᎠᏎᏃ ᎤᏬᎵᏍᏗ ᏂᏒ ᎪᎵᎬᎩ, [ᎠᎴ] ᎠᏎᏃ ᎤᏓᏅᏓᏗ ᏚᏓᏅᏍᎬᎩ: ᎠᏎᏃ ᎠᏖᏃ ᎾᎵᎵᏍᎬᎠᏰᎵᏍ, ᏗᏂᎵᏃ ᎢᏣᎾᏛᎵᎵᏂᏯᏗ ᏂᏒ ᏓᎩᏒᎩ.

12 ᎪᏯᏃ ᏂᏒ ᎠᏓᏂᏗᏍᏛᏁ ᎤᏍᎪᏢ ᎢᏗᎪᏣᏁᏅᎵ; ᎾᏗᎩᎤᏩᏂ ᏕᏚᎾᏁ ᏙᏓᏓᎪᏗ: ᎪᏯ ᏂᏒ ᎢᏚᏁ ᏂᏚᎳᏅᏃ; ᎾᏗᎩᎤᏩᏂ ᎥᎩᏚᏩ ᎾᏍᎩᏂᏍᏛᏁ ᏂᏚᎳᏨᏯᏗ.

13 ᎪᏯᏃ ᏂᏒ ᎡᏁᏃ ᎪᏯᎩᏗ ᏂᏒᎢ, ᎤᏚᎩ ᎬᏗ ᏂᏒᎢ, ᎠᏓᏂᎩᏗ ᏂᏒᎢ, ᎯᎠ ᏦᎢ; ᎠᏎᏃ ᎤᏟ ᏚᏧᏁᏗᏍᎩ ᎠᏓᏂᎩᏗ ᏂᏒᎢ.

## ᏗᎾᏃᎩᏍᎩ. S. M.

ᎾᏁᏃ ᏕᏓᎿᏗ
ᏗᏕᏓᏂᎩᏗ
ᏂᏬᏃ ᎢᏕ ᏂᏒ
ᎤᎾᏗ ᎡᏗᏧᏁᏓ
ᎢᎩᏙᎵᏧᏗ
ᎤᎾᎵᏍᎬᎾ ᎬᏂᏍᎪᏢ
ᏕᏧᏁᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ
ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ
ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ
ᎢᎩᎷᏤᏗ
ᎢᎩᏙᎵᏧᏗ
ᎠᏂᏧᏁᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ
ᎠᏂᏧᏁᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ
ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ
ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ
ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ
ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ
ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ
ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ

## Peter Parley's Universal History.

ᎡᏣᏗ ᏧᎵᏍᎳᏂᏙᏧ ᎾᏃᎵᏍᎩ.

ᎠᏍᏙᏧᎢ ᎪᎪᎪ.

*Early history of China.*

ᎯᏧᎯᎶᏯ ᏧᎵᏍᎳᏂᏙᏧ ᎶᎢᏂᏯ ᎾᏃᎵᏍᎩ.

ᎠᏂᎶᎢᏂ ᎾᎾᎢᏥᎯᏯ ᎯᏯ ᏂᏒᎬ ᎯᏧᎯᎶᏯ ᏂᏦᏁ ᏂᏚᏁᎢᏍᏛ. ᎾᏐᏃ ᎫᏴᏢ ᎢᏗᏢ ᎷᏰᏃ ᏁᎾᏙᎢᏍ ᎡᏕᏯ ᎤᏂᏥᏍᏗ ᏚᏙᏗᏢᏗ, ᎾᎾᎾᎬᏃ ᎢᏗᏢ ᎤᎳᏂᏍᎾᏍᏛ ᎠᎾᏁᏍᏗ ᎤᏣᏗᏗ, ᎤᎾᏐᏃ ᎢᏗᏢ ᎶᏂᏂᏍᎬᏗ ᎤᏣᏗᏗ, ᎤᎾᏐᏃ ᏥᏚᏩ ᏚᏩ ᎤᏂᏥᏍᏗ. ᎤᏚᎵᎬᎩ ᎢᏗᏢ ᏕᏯᏨᏗ, ᎠᎴ ᏃᏣᏁᏍᏗ ᎤᏂᏥᏍᏗ ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ. ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ ᎢᏗᏢ ᎤᏂᏥᏍᏗ ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ ᎤᏂᏕᏗᏍᏗᏂᏍᎬᏗ

## ᏚᎾ ᏗᏃᎩᏍᎩ CXVII.

1 ᏯᏋᏣ ᎡᏰᏧᏁᏓ, ᏥᏚᏁ ᎠᏧᎵ ᏚᎾᏙᎵᏣᏗᏒᎢ: ᎠᎴ ᏥᏚᏁ ᏴᎾ ᏚᎵᏣᏗᏆ ᎾᏍᎩ ᎡᏰᏧᏁᏓ.

2 ᎤᏓᏙᎵᎶᏁᏃᏃᏃ

D4Z ΘΑΥ kG OAAW D4 DMOT-WOA K4T. RW'h DSf DlH4 SfEW-M$T, hSMZ OΘG; ShETT. ΘΑΥZ AD QfWJ OiL DGJ JJW ΣZBkGT, Df JTfS BO OGJ OΘfFFTT, £ Df ΘW' T-QAG JfJ LΘR GZAFVfGT.

Df ΘΑW' OEOGA hTh JVTM, ΘW' WfoH TWSBF ΘSJB ΘΑΥ EGChVQA, ΘΑΥZ SQWJ TSJ OFWGT DhLL JR-ΘVLJLS OTfAA OhMJΘJLS OΣQ4T. ΘΑΥ AD DFB O-SΘAA AΘΥSf TWWBJ hSET, Df JWS TWWBJ QoK4T, Df VQ4T, Df SO-WIT SGΘK4T, ΘΥSS TW-ΘAAJM TGCGM hSO-44T. ΘΑΥ AD DFB YWAG OCΘJJW'.

hThZ OΘLM AD DFBT OGJ iYQ-W'JG RfΘK4T, JGJWO-RZ OhEOGA TGΘfΘWO-A kY, JEO-LIΘJW' hkRΘ RfΘK4T. ΘΑΥZ TGΘJ OJVT JΘAW-ΘV.IS hSM DSf S$O- AWf, Df JGJW-O-R QfWhVQ OZFΘY. Df ΘW' O-JT O-VJM TWhM DhSWΘT DhΘSA JE-O-ZM JkIkHJS, OhΘM.IΘK JGJW-O-R QfWhVQ OZFΘY ZWfΘET.

TGZ OEOGA hTh EGhBJ AK4 ML OZFQiΘY, ΘΑΥ D4 ΘΣΨΘΘWJ DhSW-tT DΘfO-C SkHhΘET; JDZ RGA QfWhVQ OZFΘY AhHEk AA KRT.

## D Θ V Q T XXXI.

### *Anecdotes of the Chinese Emperors.*

DhGTh OhEOGA QΘM J-fVQ OZFΘY.

OEOGJ GJ JVTM, $GJM' VF, ΘJG' RFT. ΘΑΥ AD RGA EfΘTJΘY TAJM OSfΘK OEOGJ TGfΘVJS. ΘΑΥZ TGΘJ hAJQ DFhEJF DJWΘJ DSiΘET, EhM TGGJJ. D4Z DJWΘJ DL' QMO-TWZO-Θ OEOGJ OFJT4T.

O-GLΘZ OEOGA JQOΘLJJ kR iL ΣSQΘΘLJFT, AWf'WΥh bGTLΘE O-GR DSUΘΘJΘKT. QEOGRZ OΘSQ-AVA OSGFR QSUΘΘJSEΘ kRT JEGS-ΛΘY SWGUJT. OEOGAZ OMSO- JE-GJAGY DΘVJΘET, AWf OΘSJT, Df OfΘSΘVJ SY4T. D4Z DFΘ SYQhQ OSGB4 OAhRGW' JCBJS. ΘW'Z ΘO-C4 AWf VJΘiT, DΘAJJM O-SΘAA TWS-BF S0R AWf.

OEOGJ DSWF ΘΑΥW' AWf O-WGfJS-TQWWO-A kR OFJT4J hSfΘJΘE GT-hΣ DSf OVPRT, ΘΑΥ EGSUΘΘVJ h-kRΘ QGJW DSf RA JSQOΘLJJ K-RT. ΘΑΥZ OGR JUWh S6WJ ShΘΘT-JT, hSMZ AWf S0i SAJT. ChZ JE-GAJGY TEGGT.

OEOGAZ LYG JVTM 617 ΘQSJBW SGJM OSO-T, OEOGJ QfΘWJT; O-GJ OUSAG SJGT. OEOGAZ OFTR O-WK OMKf DLJQT, Df OGJ OΘΣh-A4 QUSR hEtO-T. JDZ QW4T, JD TGΘJ DJWJΘWΣ iL AIΘJ EVJ ΣY, OEOGA OFΘJΘY OGR, Df OPW'J TGGJJ. ΘΑΥZ TGΘJ JD RL DLJ-QT, Df OGJ JFEGWO-A kK4T, OΘA-WVJΣ OJJT.

SGh-Kh JVTM ΘΑΥ OGJ OVJ DΘΘ-ΘΥ TGfΘWO-A kK4T, ΘΑΥ OEOGA ΘEJΓ ΘW' JWJM ΘSJB. ΘΑΥ OGJ OfLΘJ K4 JEGGJ OΘThAM. ΘΑΥ JD TGMJJ OF $f OΘThAJ EΣQJJ, £ DTΘΥΥ DhLΘΘΥ ΣK4T, SVW'ΘΥh AIΘJ QYΘLiΘ, Df OoFJhA OΘLT. TGZ SfΘ ΣSΣMER OoFQhJ OZBE O-ΣΘVJΘK4T; ΘW'Z DJMJΣ DFΣGS RF-ΘK4T.

1209, OSBUJRT kYΘΘh JVTM OhGJ DhLL DhΘΘΘΥ SJZΓ DhGTh SZf-ΘT. ΘW'Z kYΘΘh S4AY4T, OGRZ Df JWhMJ OGJ TGSJBM EGΘLO-TF-fΣJ K4T.

OEOGAZ khG JVTM KTo TΘΘAJ-M OSJB OEOGA QfΘWJT. ΘJGZ ΘΑΥ OEOGA kK4T, OGJ JΘEGGJ O-Θ OhQ OhGMFT, OtZ JhGM OEOGA UkFFT, D4Z SSHWJW' SAΘ.

kA AD OGJ JΘEGGJ O-Θ SK4FT, OMJT; $V JEVJ? £ΣZ BO ΣVEΘQO-Θt, £ Df ΣVEOfΘOBL. ΘΑΥZ QWR, OJT kIΘΣSJJ JhGΘJΣ, JhGΘΑΥZ O-GLΘ AIΘJ EVJ JhQOΘWJJΣ.

ΘW' DΘAJJM OSJB ΣhIhTh JVTM O-EOGA kK4T $VA OGJ OFTQJT, £ ΣhΣWo AQJG' ΘΑΥ TST $VA OFTQ-O-T. DM' hSM LLJQ MYh SSΣ hSf-ΣiWZJT, Df DΘAJJM TΘΣSF BO SO-GPWJT. Df OC TΘhM ShJΘΘWJ EG-SOM DJWT.

ΘW' $F TQΘΥ TAJM O-LEGLGO-M iL AIΘJ OΘThAJ ΣhIFJΘo DhGThΣ.

## DWVQT XXXII.

### *Cities of China—Manners of the Chinese.*

DHGTH SHSWT, DF TGOMPLLWJ OHW DHGTH. OHYH SVI SSWT TQJG DJL JHQOWVJJS KQT GTH. D4Z YYH AJ KR DJL JHQOWVJJS TY; OT SSW WL TGTJOMP OHI BO DJOF. GEOG-AZ PVWJWJS YYH SSW TQJP TBM DTVQ, OTZ KR DHTT OHSW DOJ-WAT.

YYHZ JMTOMJ DFWWM, DWAJJY TWWBJ OWJYM RWS TBM HSW, DF HE SSW TBM OTEAGMJ HKRO HEJOF. DF ZLWM HSOFY DHWOWY YYL JOYQJ OT SSTP EQOSWJ TY. DF FJW HLWSOF JSGJWJS SQWJ TJSJ, OTZ SQWLP OWJ JJE JIVY HSEO.

DHGTH DHOJMWJ BO, DF ETK SHWIJS, DF JWJ JETK LHOT. JSOATZ SOQOT DF OOLYWMM OHWLAJWVT; OOLYWZ WOWM OZLWJ SQWVAT, DF WL DL JAPOA, OZLWJ DF BY HJQJA SQWVA SOLYWT, DF OWY LOMOA DOLWLBWWET.

DHGTH DF OGJ DHSAS, DF OGJ DHGQPWY TY. TSMZ OGJ OK TGOMPJ OHOF; YGZZ GHGW JHLL SSJOF DF ZL OWOM JECOMPJWVJ KKRO SY, DZMSM JHEWWJS KELWAQLJET.

BO DFOO IL OOSUWWJG SKK TGWJ DOLWLBJWET. YLMZZ DHM JHLOGJA EHKR DHZJOA DLWLBJ OHZQJ. KWSKZ,DF SUL AQJG LHZWAT. AGJWIZ OOWJ KWT JOJNYQWOA LHSiWAT, OWYZ OGJ OSOM HZQJT.

DHGTHZ DHKB SWIEM SOWOE OGR ZL OWTHAJ EZQJ HZLWJOF. JOWOZZ DHKB DHGTHS DJA JLLKWVJ LOWYQWA JHLLZ RWSH DJA SMZ LOWYQWAT. D4Z JOWLSH JOOZJM SIZQJT, L DF UM EGJLWJ SKJT.

DHGTHZ QOM SOJGM OGJ OR QOMLSS: BOZZ OJWOA JZQJM OGA-RA LOLVLWLJET. QOLORM JOJGJ SLSHWWWLJET. JHWOTWJSZ LLJ-WJR IL DJM JE4KWJ SY.

DGThZ OSRWWJS GSQW, OLBWJ JSBLK LGA4ET, D4Z IL OLBWJ WA-GJWA EH JWOR TBM GSJZJL. JET BO OOKVJ DF BOM OHSLWJ OKV JOGWJ SJQ DSJZS. DSRWYZ DU-WJWA JI: OT OGI OLBWJ, DAGMZ RWS GZQO WLJM DSJOWJS SOJ-TJT.

GTHS OWIHAG OOMJP OHWSO-WA LHMJWJWET. AQJGZ DL D4 APOA WLJY TGLKM YG DKWP-WAT. OWYZ AQJP RV D4 OSLWJ K4T; OWYZ OWP TAM IL DF EGLP-OLBJ SKET, L DF EGHBJ SKET.

AD DJO TGOMJ JHOK DHGTH OWY OGR OLAOMJ OWIHAJ KRT, OTZ RWW LKRO SY, LZL OT EGSJ SKET. AQWYWYHZO TWHM DHZJWY KSL-WAQLQJA TY OHVH SVI SSW OOSJS; D4Z XOW SVI JOLPT JHOWWJ LKE-JET. OWYZ OOR OT DJWW LKRO OT EGOSJ TY. BOZZ OOR JHQO-WWJ, DF TGOMPLLWJ OHW OLAO-MJ SGG KR DJLWAT, OWYZ TGWJ L GOSLOK OOGOLG BO QWM OOLO-TLLWJ KR EGHKFJS. OWY OOLAOMJ OJJAG BO KRT, DF JGJWOR QOLWO-OT L GOSL OKHTJS.

GTHS SGW JWO SSSW, OTZ JE4K-WJ LKRO QOJWJ BO DJOF. OGJ DHLOLO AGJ OOMJLLWJS, DF AG-WJ JLOOM OZPOJS, DF OGJ DHLOU-HG SVA AGJ OOMJWVJS, DF JHO-RJS KR OGJ SOSUWWT.

OSGE DVWOA APVJ OT JKYBWLJ-ET, DF AGJ JLOOM OGJ TGLOY. L DJO OWIHAJ EZQJ AY QGM JLOOM OT, JHBWJWET, WLJMZ TGTJOM OHI BO OT, DJOF, AWY TGGJJ KVAO-MJ OHGM DH D4ZL KSOF.

## DWVQT XXXIII.

### *Origin of the Arabs—Rise of Mahomet.*

DHDWM JOLOOT, DF XK-OAJ TES OOQAG OZPMY.

DHDWM TLOL RLOKH OWK OLG-APWOA TY. AD QWO OAY TES

OSSCAJ4CT. ΘΩΥ ΘhI BΘ ΛSΛCY TCLWV.ΛЭ, DC ΘhI BΘ ΘΩΥ .IECSΛ-CY TCLWV.ЭЭ. DC ΘΩΥ C.IPWC-Λ ЬR JCJWC-R OhΘLQ ΛD ЬQΘΛJ DSC-ЬRЭ ЬУ; QΘЬCRΒZ DIЬT BΘ ЬΛC-ΛR ΛhΘSY DC ΘΘW° OC-R ECЬΘSY TCLWC-Э TУ.

DWTЭ SVIT ЭQΘY TSSY ΛSSЬT DΒL OZPOF, OBPZ T.IP S0ЬЭPJ ΛЭЭ, DC O4W°S-CΘ; .IΘQ4EZ T.IP SЬЭ iЬL OCJ.I, DC ЭZЬ iЬQT, OS06Z T.IP ThΛЭ SVi DCW°J OCJ.I, OSLEZ T.IP DZ YSI-OЭS DCW°Э OCJ.I.

DhDWP DΛVLVЭW°, DC SSLKP°W° DΛLT, ZCA SЬЬJR ΘΩΥ O0TLΛЭ O-ΘLCЭ ЬУ. ΘΩΥ JWC- ZCЭ SЬЬJ-RT ЭQΛGZ Q0PJLVQ OΘΛJYC°W° T.ISWOF, ЭЬCHJZ OSC- YW ΒL SZPJ ATΘJ QLΘWhVCT. ΘΩΥ ЭD O0 SVi SSЭ OSJT 570 OSЭBEJRT.

ЭЬCHJZ ΛΘYKJ TCSЭBP OQLΘWC- TΘΘΛ, ZCЭW° SЬЬJR ЬHL ЭLΒ-VЭ Ь4T. ΘhZ TBP ΛЭJCP OSLΠ RFT. OΘЬSQ OLPATΘP RFT, 0tZ ΘΘP SЬC-TЭCΘAT, DC SЬVLΘΛJCA DЭ-ΘЬT. C-SΘΛJZ TCSЭBP QLΘWC-0W° SSGCΘY SCЭ4C OhGJ RRT.

EhЬR QCЭC ЭD QW4T, OJWC-Э JYC-R TP ΛhDtCSY TSЬEJ.I RGЭ. TEЭЭZ 0Θ DЭЭ IL ЭECЭGCJ ЭЬCH.I. 0tΒZ DЭЭ OSC-Э Ь4T, DC DhSWP ЬHLW° ΛΒLVЭ TCLWC-Э ЬRT, £ DC ΒYAΘPJ OC-JG ЬR EWL4FT. DC ЬΠL ΛSLDC-ΛP DIYQJ SQWJ DΩC-RY, DCW ЬΠL ΘУVLAC-У SA4FT; DC OGW ЭDW° TEGΘZΛCh OZPQJT.

0W°Z OΘ DЭЭ ЭЬCH.I JEGL4T, ΘΘYZ TCΘJ OLJ4T, HCTΘ ΛSSЭ 8G-4T. 0tZ KTCW° ΘQSЭBЭ OGJ ECL-ΛJCT. TCZ DhFT ЬR C0-RW° O0C-C-TQЭ JEGΘChQTΘJ ЬЬRΘ TC4ΘJ, D4 ЭΘChQTΘJ hSC=JPΘJ SCЭ4C EGΘGCJVЭ.

ΘΩΥZ ΘΘMJЭ C-JLΘVWJ CCG QΘLΘCJVЭ DhFTZ DWP DЭЭ. ЭЬCHJ OGJ QC4AY4T, ЭQΘY-W°Z ΘQCJΘC ЭAAYTC-Э Ь4 DWP DC hEΘM° LLЭ ЬRT.

ΘЭCZ ΘW° ЭЬCHJ IL O°WΘΘJ DSGE-ΩΥ OGR ЭЬ4T, OVJCЭΘΘYh OEΘCЭ Ь4T. OGJ OΘQЭΘJC Ь4 EGΘCG-JVЭW° SEGΘIhΘET; TCΦZ OWWΘЭ SΘWQΘM° DΒL GSΘ ΛJΘΘT, DC EtL hSLΘJΘT. ΘΩΥ ЭD OGJ OΘQЭΘJ GΘΘZJЭ QGJFT.

OLhEEZ DLPL4W° ΘJW°hRT; D4Z YCWΘAЭ KTSL TCSJBP Ь4 OΠГ4T. C-ЭΘZ DIΘQ J4ΘΥ ЬУ JhWΘTΘJЭ SQWJ DLFT, ΘΩΥZ DhQWC-Э SJBT YWJG 0t SΘW, DC hSSJBЭR OhGV ΒΘ DΘSWJAT.

ЭЬCHJ O-YLS JΘCGM°ΘJ hEΘM° RЬЭ, DC DhEtJC-M°Э OΦLPLT, DC OΘJMΘJ ΒΘ YWJG ΘΩΥ QΘJ OZJGP-. ΘΩΥ-Z AWL OhΘiT Ot JΘCGM°ΘJ AWQ AWh DZ4FT. 0tZ JΘCGM°ΘJ SAWQ DCW Ь°L SQWJ M°YBΘCCJQY DJ-ΘЬT.

## DΘVQT XXXIV.

*Sequel of the history of the Saracens.*

DΘTJΘE DhUW4h QΘM-JLPVQ OZPΘY.

ΘΩΥZ DhDWP ЭЬCHJ hECOJGCJ D-hUW4h Ь4ΔFT. JΘJhVΛZ OLΠR Dh-M° RЬЭ DЛЛ, DC ΔQΘΥ TGΘCGY Sh4AY4T. TCJZ SSЭ DΒL JhQΘ-ΘCJJЭ Ь4T, CYC O°WB DΔGGJ h-SSFT, ΘΩΥ SGW DYJTΘWC-Э hY.

ЭЬCHJZ OCJCBΘCJQA DWT SVRT, ЭЬCHJ O4h. ΘΩΥZ DΒU JVT° SΘCB-USFT, ЭЬCHJ OCBM°. ΘΩΥ JD DЬB OΒЭ OQ DhW04FT.

ΘΩΥZ DЬB CCG DЛVЭ SWCJЛT, DC DWT SΘCBFT. ΘΩΥZ CΘLΔCT DΒU SJ-UT TGΘJ OLKST, ΘΩΥ ЬΠL SΔЭ DL-FT. ΘΩΥZ DΘΘΩΥ SIB4 JW0GY SS-M°T, DC SLTΘAЭ TΘhM° DIΘΘΩΥ SЬ-hC ΘΩΥW° DΘCJBR& DΘJΘΛT. DJΘ DWT OCL4AY4T, DC ΘΩΥ OEΘGЭ QL-ΘWJ ЭCHJ ECΘGC-Э DJΛT. DC hSM° JhL4AY° ЬRT.

ΘΩΥZ UW4h DΒL OVPR OLhA4T, OhEΘGCJZ LLM° bZ4FT. CCLPJPZ, W-WΘΛЭ JSJBP TLJ SSЭ DJFT. ΘΩΥZ QEΘGR DIQW°J ЭCYJ L°D SVRT. ΘΩΥ OGJ QL4AY4T, DC ThIΘ ЬR TSM° ΘΩΥ OCLЭΛ QCΛCT.

UW°Z QLΘWJ OΒ TGM°ЬSY DΘJΘ

ꓞꓩꓙꓒ ꓬꓥꓙ ꓬꓞꓓ ꓓꓞꓞꓞꓤ ꓞꓙꓤꓠꓞ ꓞ-ꓤꓤ, ꓓꓒ ꓢꓶꓙꓣꓶꓕ, ꓓꓒ ꓭꓡꓩꓢ ꓞꓬꓶꓢꓤ ꓢꓙꓤꓠ. ꓞꓢꓞꓞꓙꓩ ꓞꓟꓢꓞ ꓞꓠꓩ ꓩꓓ ꓓ-ꓞꓞꓠꓩ ꓓꓢꓤ ꓓꓞꓬ ꓞꓢꓝꓤꓠ, ꓔꓙꓠꓩ ꓓꓶ-ꓞꓶꓢꓔꓶ. ꓞꓢꓝꓤ ꓓꓶꓞꓢꓝꓤ ꓓꓢꓤꓠ ꓞꓢꓝꓤ, ꓓꓒ ꓭꓶꓙ ꓓꓶꓞꓢꓝꓤ ꓢꓙꓤꓠ. ꓞꓢꓝꓤ ꓞꓢꓝꓤ ꓞꓢꓝꓤ

ⵀⵔⵔⵀ ⴷⴼⴼⵔⵃⵎⵔ ⵔⵔ ⴷⵛⵔⵔ ⵔⵃⵣⵜ. ⵙⵙⵢⵣ ⵜⵛⵎⵔ ⵔⵃⵛⵔ ⵜⵜ ⴷⵔⵔ ⵀⵜⵔⵣⵎⵔ, ⵜⵜⵣ ⵉⵛⵙⵙⵔ ⵙⵢⵔ ⵔⵔⵔⵙⵔ ⵜⵣⵜ ⵣⵔⵔ ⵙⵜⵔⵜ. ⵙⵙⵢⵣ ⵣⴷ ⵛⵙⵣⵔ ⵔⵛⵔ ⵛⵙⴼⵔⵔ-ⵃⵙⵔⵔⵔ ⵀⵜⵙⵣⵃⵔ ⵣⵢ ⴷⵙⵜⴼⵔⵣⵜ, ⵙⵣ-ⵛⵣ ⵡⴼⵔⵜ ⵜⵙⵙⵃⴼ ⵙⵀⵔ ⵜⵀⵡⵙⵔ ⵙⵙⵢ ⵣⴷ ⵀⵜⵡⵙⵔ ⴷⵙⵜⴼⵔⵔⵀⵔ, ⵀⵙⵙⵜ ⵜⵀⵔⵔ ⵙⵢⵔ ⵀⵜⵜⵛⵔⵀⵔⵜ. ⵃⵔⵔⵀⵜⵣ ⵀⵙⵙⵜ ⴷⵀⵢⵙ-ⵔⵔⵣⵜ, ⴷⵜ ⵜⵙⵙⵔⵀ ⵙⵙⵢ ⵣⴷ ⵀⵜⵡⵙⵔ

## BRIEF SPECIMENS OF CHEROKEE GRAMMATICAL FORMS.

(Continued from No. 6, page 96.

### VERBS.

#### CONDITIONAL POTENTIAL MOOD.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᏴᏥᏁᎩ | yv-dsi-ne-gi | *I can speak, if &c* , |
| 2 | ᏴᎯᏁᎩ | yv-hi-ne-gi | *thou canst speak, if &c.*, |
| 3 | ᏴᎧᏁᎩ | yv-ka-ne-gi | *he can " "* |
| *Du.* 1, 2 | ᏴᏏᏁᎩ | yv-ni-ne-gi | *we, (thou and I) can speak, if &c.* |
| 1, 3 | ᏚᏍᏁᎩ | yo-sdi-ne-gi | *we, (he and I)* " " |
| 2 | ᏴᏍᏁᎩ | yv-sdi-ne-gi | *you, (two)* " " |
| *Plu.* 1, 2 | ᏴᏁᎩ | yv-di-ne-gi | *we, (you and I)* " " |
| 1, 3 | ᏚᏥᏁᎩ | yo-dsi-ne-gi | *we, (they and I)* " " |
| 2 | ᏴᏥᏁᎩ | yv-dsi-ne-gi | *you, (three or more)* " " |
| 3 | ᏴᎠᏏᏁᎩ | yv-a-ni-ne-gi | *they can speak* " |

*The Negative of the Conditional Potential Mood.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᏴᏕᏥᏁᎩ | yv-ga-dsi-ne-gi | *I cannot speak,* |
| 2 | ᏴᏕᎯᏁᎩ | yv-ga-hi-ne-gi | *thou canst not speak,* |
| 3 | ᏴᏕᎧᏁᎩ | yv-ga-ka-ne-gi | *he cannot speak,* |
| *Du.* 1, 2 | ᏴᏕᏏᏁᎩ | yv-ga-ni-ne-gi | *we, (thou and I) cannot speak,* |
| 1, 3 | ᏴᏕᏚᏍᏁᎩ | yv-ga-yo-sdi-ne-gi | *we, (he and I)* " |
| 2 | ᏴᏕᏍᏁᎩ | yv-ga-sdi-ne-gi | *you, (two)* " |
| *Plu.* 1, 2 | ᏴᏕᏁᎩ | yv-ga-di-ne-gi | *we, (you and I)* " |
| 1, 3 | ᏴᏕᏚᏥᏁᎩ | yv-ga-yo-dsi-ne-gi | *we, (they and I)* " |
| 2 | ᏴᏮᏥᏁᎩ | yv-ge-dsi-ne-gi | *you, (three or more)* " |
| 3 | ᏴᎬᏏᏁᎩ | yv-gv-ni-ne-gi | *they cannot speak.* |

To this form is often prefixed the negative particle *tla*, as *tla yv-ga-dsi-ne-gi*, (I cannot speak.)

#### THE SUBJUNCTIVE MOOD.

The same modifications are made in the tenses of the Subjunctive Mood as in those of the Indicative: except that the forms which end in *gv-gi* and *gv-i*, and which imply certainty and personal knowledge in the speaker, are wanting in this mood.

*Present Tense.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᏯᏥᏁᏕ | yi-dsi-ne-ga | *if I speak,* |
| 2 | ᏯᏁᏕ | hyi-ne-ga | *if thou speak,* |
| 3 | ᏯᎧᏁᏕ | yi-ka-ne-ga | *if he* " |
| *Du.* 1, 2 | ᏯᏏᏁᏕ | yi-ni-ne-ga | *if we (thou and I) speak,* |
| 1, 3 | ᏚᏍᏁᏕ | yo-sdi-ne-ga | *if we (he and I)* " |
| 2 | ᏯᏍᏁᏕ | yi-sdi-ne-ga | *if you (two)* " |
| *Plu.* 1, 2 | ᏯᏁᏕ | yi-di-ne-ga | *if we (you and I)* " |
| 1, 3 | ᏚᏥᏁᏕ | yo-dsi-ne-ga | *if we (they and I)* " |
| 2 | ᏯᏥᏁᏕ | yi-dsi-ne-ga | *if you (three or more) speak,* |
| 3 | ᏬᏏᏁᏕ | ya-ni-ne-ga | *if they speak.* |

NOTE. *tla* prefixed to any tense in this mood makes it a negative; as *tla yi-dsi-ne-ga*, (I do not speak.)

The following are the modifications of the Present Tense of the Subjunctive Mood. The personal prefixes the same as the Simple Present.

| | | |
|---|---|---|
| ᎯᏲᎠᎢ | yi-dsi-ne-go-i | *If I speak habitually or contingently.* |
| ᎯᏲᎠᏐ | yi-dsi-ne-ge-i | *If I was speaking unconsciously,* |
| ᎯᏲᎠᏳᏍᏗ | yi-dsi-ne-ges-di | *If I shall be speaking.* |

*Future Tense, Simple Form.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᏴᏓᏓᎠᏲ | yv-da-dsi-ne-dsi | *if, at some future time, I sh'ld speak,* |
| | 2 | ᏴᏗᎠᏲ | yv-ti-ne-dsi | *if, &c. thou shouldest speak,* |
| | 3 | ᏴᏓᏩᎠᏲ | yv-da-ka-ne-dsi | *if " he should speak,* |
| *Du.* | 1, 2 | ᏴᏓᏂᎠᏲ | yv-da-ni-ne-dsi | *if " we (thou and I) &c.* |
| | 1, 3 | ᏴᏓᎦᏍᏗᎠᏲ | yv-da-yo-sdi-ne-dsi | *if " we (they and I) " |
| | 2 | ᏴᏓᏍᏗᎠᏲ | yv-da-sdi-ne-dsi | *if " you (two) " |
| *Pl.* | 1, 2 | ᏴᏓᏗᎠᏲ | yv-da-di-ne-dsi | *if " we (you and I) " |
| | 1, 3 | ᏴᏓᎦᏗᎠᏲ | yv-da-yo-dsi-ne-dsi | *if " we (they and I) " |
| | 2 | ᏴᏓᏲᎠᏲ | yv-da-dsi ne-dsi | *if " you (three or more) &c.* |
| | 3 | ᏴᏣᏂᎠᏲ | yv-da-ni ne-dsi | *if " they should speak.* |

*Modifications of the Future Tense.*

*Conditional or Contingent Future.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᎯᏗᏲᎠᏲᎢᎢ | yi-di-dsi-ne-dsi-so-i | *if, on certain contingencies, I should will, or intend to speak.* |
| | 2 | ᎯᏗᎠᏲᎢ | yi-ti-ne-dsi-so-i | *if, &c. thou shouldest &c.* |
| | 3 | ᎯᏓᏩᎠᏲᎢ | yi-da-ka-ne-dsi-so-i | *if &c. he should &c.* |
| *Du.* | 1, 2 | ᎯᏓᏂᎠᏲᎢ | yi-di-ni-ne-dsi-so-i | *if &c. we (thou and I) &c.* |
| | 1, 3 | ᏴᏓᎦᏍᏗᎠᏲᎢ | yv-da-yo-sdi-ne-dsi-so-i | *if &c. we (he and I) &c.* |
| | 2 | ᎯᏗᏍᏗᎠᏲᎢ | yi-di-sdi-ne-dsi-so-i | *if &c. you (two) &c.* |
| *Plu.* | 1, 2 | ᎯᏗᏗᎠᏲᎢ | yi-di-di-ne-dsi-so-i | *if &c. we (you and I) &c.* |
| | 1, 3 | ᏴᏓᎦᏗᎠᏲᎢ | yv-da-yo-dsi-ne-dsi-so-i | *if &c. we (they and I) &c.* |
| | 2 | ᎯᏗᎠᏲᎢ | yi-di-dsi-ne-dsi-so-i | *if &c. you (three or more)* |
| | 3 | ᎯᏗᏂᎠᏲᎢ | yi-di-ni-ne-dsi-so-i | *if &c. they should &c.* |

In the following modifications of the Future Tense the personal prefixes are the same as in the foregoing conditional or contingent form.

*The Imperfect of the Future.*

ᎯᏗᏲᎠᏲᏐᎢ | yi-di-dsi-ne-dsi-se-i | *If I willed or intended to speak.*

*Double Future, or Future of the Future.*

ᎯᏗᏲᎠᏲᏐᏳᏍᏗ | yi-di-dsi-ne-dsi-ses-di | *If I shall, will, or intend to speak.*

*The Immediate Future Tense.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᏍᎩᎠᏲᎠ | ya-ki-ne-dsi-di | *if I am about to speak,* |
| | 2 | ᎯᏣᎠᏲᎠ | yi-tsa-ne-dsi-di | *if thou art " |
| | 3 | ᏣᎠᏲᎠ | yu-ne-dsi-di | *if he is " |
| *Du.* | 1, 2 | ᎯᎩᏂᎠᏲᎠ | yi-gi-ni-ne-dsi-di | *if we (thou and I) are ab't to sp'k,* |
| | 1, 3 | ᎦᎩᏂᎠᏲᎠ | yo-gi-ni-ne-dsi-di | *if we (he and I) " " |
| | 2 | ᎯᏍᏗᎠᏲᎠ | yi-sdi-ne-dsi-di | *if you (two) " " |
| *Pl.* | 1, 2 | ᎯᎩᎠᏲᎠ | yi-gi-ne-dsi-di | *if we (you and I) " " |
| | 1, 3 | ᎦᎩᎠᏲᎠ | yo-gi-ne-dsi-di | *if we (they and I) " " |
| | 2 | ᎯᏲᎠᏲᎠ | yi-dsi-ne-dsi-di | *if we (three or more) " " |
| | 3 | ᏣᏂᎠᏲᎠ | yu-ni-ne-dsi-di | *if they " " |

THE

# CHEROKEE MESSENGER

GWY DIᏱᎤᏓᏍᏗ.

VOL. I. NOVEMBER, 1845. NO. 8.

ᏧᏕᎵᏍᏗ ᎯᎠᏴᎳᎤᏗ 1. ᎤᏓᎤᏃ, 1845. ᎠᏎᏃᏣᏘ 8.

## Translation of Genesis into the Cherokee Language.

ᎯᏁᏢᎳᎤᏗ ᎠᎳᏝ ᎯᏓᏧᏂᏍᎬ ᏅᏏ ᎤᏢᎳᎤᏗ.

### ᎠᏍᏉᏎᏘ XXXIX.

1 ᏦᏣᏃ ᎢᏂᏈᏍ ᏣᏚᏁᏃᎲᎢ; ᏭᎹᏁᏃ, ᎠᏍᏚᏓᏍᏓ ᏯᏃ ᎤᎢᏕᏍ, ᎬᏣᏚᏍᏯ ᎯᎠᏁᏢᏙᏍ, ᎢᏂᏈ ᎡᏍ, ᏚᏣᏎᎲ ᎠᏂᎢᏏᏁᏍ, ᎾᏍᏉ ᏂᎬᏣᎯᏃᎲ ᎾᎿᏂ.

2 ᏍᎦᏃᏃ ᎳᏈ ᎤᎹᏚᏈ ᏦᏣ ᎡᏎᎢ, ᎠᏎ ᏯᏍᏛ ᎢᏣᏝᏍᏓᏁᏍ ᏒᏎᎢ; ᎤᎾᏗᎢᏃ ᏚᏁᏢ ᎡᏈ ᎢᏂᏈ ᎡᏍ.

3 ᎤᎾᏗᎢᏃ ᎤᏚᏩᏎᎴ ᏍᎦᏣ ᎳᏈ ᎤᎹᏚᏈ ᎡᏎᎢ, ᎠᏎ ᏍᎦᏣ ᎤᏁᏭᎢᏁᏍ ᏩᏣᏁᏍ ᏂᎦᏛ ᏚᏎᏯᏓᏁᏎᎢ.

4 ᏦᏣᏃ ᏯᏛ ᎠᏚᏓᏓᏁᏍᏗ ᎤᏣᎹᎡᎲᎢ, ᎠᏎ ᎯᏯᏁ ᎤᎹᏁᏣᎢ: ᎠᏎ ᎯᎠᏥᏣᏗᏁᏍ ᏩᏣᏁᏎ ᏚᏁᏢᎢ, ᎠᏎ ᏂᎦᏛ ᎤᏓᎴᏍᏓᎢ.

5 ᎯᎠᏃ ᏩᎵᏍᏔᏁ ᎾᎯᏳᏭᏛᏍ ᎤᏓᏣᏓᎤᏛ ᎯᎠᏥᏣᏗᏁᏍ ᏩᏣᏁᏎ ᏚᏁᏢᎢ, ᎠᏎ ᏂᎦᏛ ᎤᏓᏅᎢ; ᏥᏍᏉ ᏍᎦᏣ ᏯᏛ ᏩᏣᏁᏎ ᏚᏁᏢ ᎢᏂᏈ ᎡᏍ, ᏦᏣ ᎢᏣᏣᏂᏍᎲ; ᎠᏎ ᏍᎦᏣ ᏯᏛ ᏩᏣᏁᏎ ᏂᎦᏛ ᏚᏩᏞ ᎤᎾᏗᎢᏃ ᏚᏁᏢᎢ, ᎠᏎ ᏭᏂᏏ.

6 ᎠᏎ ᏂᎦᏛ ᎤᎾᏗᎢᏃ ᏚᏁᏢᎢ ᏦᏣ; ᎠᏎ ᎯᏉ ᎯᏍᏔᏯ ᎢᏣᏛᏗ ᎤᏁᎢ, ᎠᎴᏍᏓᏴᏗ ᎠᏥᏍᎬ ᎤᏣᎡ. ᏦᏣᏃ ᏯᏛ ᎠᏍᏚᏍᏯ ᏩᏎᎢ, ᎠᏎ ᎤᎾᏤᎵᏍᏗᏍᏗ ᏩᏥᏍᏕᏍᏗᏱ.

7 ¶ᎯᎠᏃ ᏩᎵᏍᏔᏁᏭ ᎯᎠ ᏩᎵᏍᏔᏁᎢ, ᏥᏍᏉ ᎤᎾᏗᎢ ᎤᏓᎴᏍᏓ ᏚᏍᏆᏓᏩᏂ ᏦᏣ; ᎠᏎ ᎯᎠ ᏯᏔᎢ, ᏥᏣᏂᏏᏴᏫ.

8 ᎠᏎᏃ ᏦᏣ ᏚᎤᏅᏛᏍ, ᎠᏎ ᎯᎠ ᏯᏛᏗ ᎤᎾᏗᎢ ᎤᏓᎵᎢ, ᎬᏂᏣᏍᏍ, ᎠᏥᏍᏗᎢ ᏩᏎ ᎢᏣᏣᏍᏓᏁ ᎠᏥᏍᏗᏍᏍᏗ ᏚᏁᏢᎢ, ᎠᏎ ᏂᏚᎵ ᎤᏓᎵᏁᏗᏱ ᏚᏁᏢᎢ;

9 ᎥᏁ ᎠᏎ ᏥᏣ ᎤᎾᏂᏍᏛᏁ ᎠᏂ ᎠᏓᏁᏢ ᎠᏴ ᎤᏥᏍᏗᏍᏍᏗ; ᎥᏁ ᎠᏎ ᎯᏯᏁ ᏂᏓᎩᏍᏛᏁ ᏱᏥ ᎤᏓᎵᎢ ᏂᏒᎢ: ᏚᏃᏃ ᏱᏚᏩᏁ ᏯᏛᏗ ᎯᎠ ᏱᏥᏍᎬ ᏱᏣᏩᏍᏓᏁᏗᏱ ᎤᏓᏅᏘ ᏱᏂᏍᏗᏱ?

10 ᎯᎠᏃ ᏩᎵᏍᏔᏁᎢ, ᏥᏍᏉ ᎯᎠ ᏂᏚᏩᏍᏓ ᏦᏣ ᎫᎬᏩᏣᏁᎢ, ᏥᏍᏉ ᎥᏁ ᏱᏣᏓᏓᏁᏗᏱ ᎤᏂᏓᏁᏍ, ᎠᏎ ᎢᏤᎴᏫ ᎤᏁᏓᏍᏓ.

11 ᏫᎦᏃᏃ ᎯᎠ ᏩᎵᏍᏔᏁᎢ, ᏦᏣ ᏚᎵᏦᏚ ᏍᎬᏯ ᏗᏩᎾᏓᏁᏁ ᎤᏍ ᏗᏩᎾᏓᏁᏁᏍ; ᎥᏁ ᎠᏎ ᏩᏣ ᎠᏂᏍᏚᏍᏯ ᎾᏂ ᎠᏁᏁ ᏱᏂᏍᏗᏍᏍᏗ ᏚᏁᏢᎢ.

12 ᎠᏎ ᎤᏂᏲ ᎤᏩᏆᎢ, ᎯᎠ ᏂᏚᏍᏛᏁᎢ, ᏥᏂᏂᏴᏫ: ᎤᏩᏃᏃ ᎤᏂᏍ ᎬᏣᎡᏍᎤᏍ, ᎤᏥᏁᏃ, ᎠᏎ ᎤᏩᏁᎢ.

13 ᎯᎠᏃ ᏩᎵᏍᏔᏁᎢ, ᏕᏍ ᎤᏚᏩᏒ ᎤᏂᏲ ᎤᏩᏆ ᎤᏒᏚᎢ, ᎠᏎ ᏙᏯ ᏚᏗᏢᏍᏛᎢ,

14 ᎾᏚᏛᎤᏃᏃ ᎠᏂᏍᏚᏍᏓ ᏚᏁᏢ ᎠᏁᏁ, ᎠᏎ ᏚᏁᏢᎢ, ᎯᎠ ᏂᏚᏍᏛᏁᎢ, ᎬᏂᏣᏍᏍ, ᎠᏥᎷ ᎢᏚᏁᏃᏃᎤ ᎢᏤᎲᎢᏍᏓᏁᏍ; ᎠᏩᏓᎴᎤ ᎠᏂᏂᏃᏍᏗ ᏚᏁᏢᎢ, ᎠᏎ ᎠᏍᏓᏍᏓ ᎠᏍᎷᏍᎩ.

15 ᎯᎠᏃ ᏩᎵᏍᏔᏁᎢ, ᎤᏚᏛ ᎠᏍᏓᏍᏓ ᏥᏁᎬ ᎠᏎ ᎠᏍᎷᏍᎩ, ᎾᏍᏉ ᎠᏩᏂᏃᏍᏗᏱ ᎤᏩᏛᎢ, ᎤᏣᏁᎩᏃᏃ, ᎠᏎ ᎤᏩᏁᎢ.

16 ᎠᏎ ᎤᏩᏛ ᎤᏍᏆᏂᎪᏫᏁ ᎬᏂ ᎤᏂᏲ ᎤᎷᏂᏍ.

17 ᎾᏍᏉᏃ ᎤᏁᏛ ᎯᎠ ᏩᎵᏍᏔᏁᎢ, ᎠᏥᎷ

ᏚᏅᏏᏂᎥ, ᏍᏆᏉ ᏥᏍᏉᏁᏃᏢᎯᏉ, ᎠᎽᏴᏎᏢᎯᏉ ᎠᎽᏢᏢᎢᏍᏉᏂᏏ:

18 ᎠᎴ ᎯᎠ ᎯᏠᏔᏅᏁ, ᎠᏍᏓᏯ ᎠᎽᏁᏅ ᎠᎴ ᎠᏰᎵᏍᏉᏂᏏ, ᏍᏆᏉ ᏅᎯᏫ ᎠᎽᏂᏚᎯᎽ, ᎠᎴ ᏉᏯ ᏚᏁᏢᏔᏅᏁ.

19 ᎯᎠᏃ ᎯᏠᏔᏅᎢ, ᏫᎾᏐᎢ ᏫᏚᏅᏁ ᏫᏓᏁᎢ ᎤᏁᎬᎢ, ᏍᏆᏉ ᏫᏃᏁᏯ ᎯᎠ ᏥᏂᏚᏔᏂᎢ, ᎯᎠᏔᏃᏂ ᎾᏚᏂ ᎯᏅᏓᏂᏁᏅ, ᏍᏆᏉ ᏫᏔᏔᏫᏁᎢ.

20 ᏦᏃᏃ ᏫᏐᏁᎢ ᏫᏂᏴᏒᎢ, ᎠᎴ ᎯᏓᏚᏂᏍ ᏫᏴᏔᏅᎢ, ᎾᏐ ᏫᎬᎾᏣᏁᏍ ᎯᎢᏂᏚ ᎠᏂᏴᎽ ᏚᏥᏚᏁᎢ: ᎾᏐᏃ ᎯᏓᏚᏂ ᎠᏔᏒᎢ.

21 ¶ᎠᏃ ᏯᏣ ᎳᏂ ᏫᏁᏍᏥᏂ ᏦᏃ ᎡᏯᎢ, ᎠᎴ ᏫᏔᏙᏂᎢ, ᎠᎴ ᏯᏔᏁ ᏫᏍᏆᏁ ᏣᏂᎴ ᎯᏓᏚᏂᏁ ᎠᏚᏁᏂ.

22 ᎠᎴ ᎯᏓᏚᏂᏁ ᎠᏚᏁᏂ ᏦᏃ ᏚᏚᎯᏁᏔᏁᏂ ᎯᏓᏚᏂᏁ ᎠᏂᏴᎽ ᎯᏓᏚᏂᏁ ᎠᏂᏴᎽ ᎠᏂᏴᎽ ᎯᏓᏚᏂᏁ

ΛΤ: ΘΦVΦ ΚΩ ΕΓΓΡ ΓΓSΩΛΔ ΣΡΦΕΤ.

23 ¶DΔZ ΔΕΘΩΡ DΛΨΘΛΙ DΣΛΦ ΙΣ ΩΤ~ΓΣ ΚΩ, ΟΩΙΡΘ4ΨΦVΓ.

## DΦVΔT XLI.

1 ΔDZ ΩΡΦΨΛ WΡ ΣΩΛΕΡ DΦΣΙ~ΛΦΤ, ΩΘ ΟΦVΓ4Τ; ΕΗΩΨ~Z RΨ~ΘΩΙ ΣVΡΤ.

2 ΕΗΩΨ~Z RΨ~Η ΣΘΣΥ4 ΣΡΨ~Υ ΤΦΗΡ ΩΣ DΗΥΒ, DZΦΡ ΛΘΖΛΦ, [DΘ] ΛΘΡΚΛΡ; DΘ ΟΛΦΣ ΟΡΕ DΘΡΦΣΣΔ~ΦΡΤ.

3 ΕΗΩΨ~Z DΗΤ ΣΡΨ~Υ ΤΦΗΡ ΩΣ DΗΥΒ, ΦΗ RΨ~Η ΣΘΣΥ4Τ, ΟΗΡ ΛΘΖΛΦ, DΘ ΣΘΘΡ; DΘ [DΗΤ] ΩΣ DΗΥΘ; ΟΩ.ΙΡ ΟΦΘ~ΗΘ RΨ~ΩΩΛ.

4 ΟΗΦΖ ΛΣΖΛΦ, DΘ ΣΘΘΡ ΩΣ ΣΗ~ΦΦΛ DZΦΡ ΛΘΖΛΦ, DΘ ΛΘΡΚΛΡ ΩΣ. ΩΩΖ Ο~ΣΥΤ.

5 ΩΩΖ ΦΟΨΛΤ, DΘ WΡΛ ΤΟΦVΓ4~Τ: ΕΗΩΨ~Z ΨΦ~ ΟΡΕ ΟΩΩΦΛΙ ΣΡΨ~Υ ΩΦΓΓΕΤ, ΤΣ DΘ ΚΦΡ.

6 ΕΗΩΨ~Z ΦΗ ΤΒΡ ΣΡΨ~Υ ΣΦΛΙ ΣΦΓΓΡ ΣΡΣΛΤ, ΛΘΩΕ ΛΣΖΩΛΦΕ ΔΡ~ΦWΟ~Α.

7 ΣΡΨ~ΥΖ ΔΕ ΣΦΓΓΡ ΣΡΛΙ ΣΡΨ~Υ ΥΕ DΘ ΚΦΡ ΔΣWΛ ΣΦΓΓΟΤ. ΩΩΖ Ο~ΣΥΤ, ΕΗΩΨ~Z ΟΦVΥΚΛΨ~ [Γ4Τ].

8 ΔDZ ΩΡΦΨΛ ΫΘΣΤ, ΘΦV ΟΓΟ~Ρ ΟΨΡΛΦΛΙ ΩΡΦΓΛΘΤ; ΟΓΟ~4Ζ DΘ ΟΣΦ~Ρ ΗΣΡ DΘVΗΦV, ΤΗΨ DΛΛ, DΘ ΗΣΡ DΗΣWΘΤ ΘΓ DΛΛ: ΩΩΖ ΣΖΛΘ ΟΦVΥ~ΡΤ; D4Ζ ΙΣ VΩ ΩΘ ΕΗΓΡ ΤΕΩΛΙ ΦΓ4 ΣΡΕΤ.

9 ¶ΟΨ~Ζ ΩΕΟΩΡ DΛΨΦΛΙ DΣΛΦ ΟΛΤΘ ΩΘ, ΔD ΗΣΦΔΡΤ, ΑΛ ΤΣ ΙVΥ ΣΟ~ΓΛΙ DVΦΣΟ~Ω~Τ:.

10 ΩΘ ΣΟΦΤΦV ΔΟ~ΒΓΦΛΙ, DΘ ΣΕW~VΥ ΛΓΩΣΛ ΕΩΣΛΦ ΛΘΛΤΓVΛ ΣΛΩΤ, DΒ, DΘ ΩΕΟΩΡ DΓΦΒΓΦΦV:

11 ΤΔWZ ΨΦ~ ΡΖΦ VΥΘΦVΓΚΥ; ΔΓΩΟΤΦΨ ΣΣΡΡΕ VΥΘΦVΓΚΥ.

12 ΘΓΖ ΦΦΛΦΙ DΣΙV DΘΩ, DΡΜ, ΕΩΣΛΦ ΛΘΛΤΓVΛ ΟΟ~ΒΓΦΛΙ; ΘΦVΖ ΦΦΛΙΖΛΦV, DΘ ΕΗΓΡ ΖVΩ~ΛΦV ΣΡΕ VΥΘΦVΓΚΤ; ΦΦΛΙΒΘΟΨ ΦΦΡ VΥΘΦV~ΓΚ ΣΡΕ ΕΗΓΡ ΖVΩ~ΛΦV.

13 ΔDZ ΩΡΦΨΩ~V, ΕΗΓΡ ΖVΩ~ΛΦ, ΘΦVΦ ΩΡΦΨΩ~V: DΒ, WΡΛ ΙDVΛΦV ΛVΨΦΦΓΓΛΙ ΡΡΤ, ΦΤΖ Ο~ΡΩ~V.

14 ¶ΘΨ~Ζ ΩΘ Ο~Γ0~4 DΘ ΚΩ ΦΦΩ~ΡΤ, DΘ ΟΡΦΛΙΡ ΣΗΦΤ4 ΛΓΦΣΛΦ: ΟΡΦV~ΣΡΖ DΘ ΣΩΩΤΒ4Τ, DΘ ΩΘ DΦΦ ΣΒΓΦΤ.

15 ΩΩΖ ΔD ΩΦ4Θ ΚΩ, DΕΦVΥΚV, ΓDΘ VΩ ΕΗΓΡ ΤΕΩΛΙ ΦV ΣΡΕΤ: DΘ ΗΦ ΓΓΕ DΦVΥΚΛ ΡΡΤ, DΘ ΕΗΓΡ ΤΡ~ΩΛΙ ΦΦΡ ΣΡΕ Ρ~Κ4Φ DΕΡΣΟ~V.

16 ΚΩΖ ΟΛΤΘ ΩΘ, ΔD ΗΣΦΔΡΤ, ΙΓ DΒ ΦΦΦΡ; ΟΛWΟ~ΦΔΥΗ Ο~ΩVΦΡ ΓΩ~ΛΤΓ ΩΘ.

17 ΩΩΖ ΔD ΩΦ4Θ ΚΩ, ΣΦVΓΦΕ ΕΗΩΨ~ RΨ~ΩΩΛ IVΕV.

18 ΕΗΩΨ~Z RΨ~Η ΓΩ~ΘΣΥΚV ΣΡΨ~Υ ΤΦΗΡ ΩΣ DΗΥΒ, ΛΘΡΚΛΡ, DΘ DZΦΡ Ρ~ΡV; ΟΛΦΣΖ Ο~ΡΕ DΘΡΩΙΒ~ΦΦΕV:

19 ΕΗΩΨ~Z DΗΤ ΣΡΨ~Υ ΤΦΗΡ ΩΣ DΗΥΕ ΦΗ ΓΩ~ΘΣΥΚV, ΛΘΡΚΛΡ, DΘ Ο~ΩΛ ΟΗΡ ΛΘΖΛΦ, DΘ ΟΡΕ ΟΗΩΓΡ, ΘΦV Τ~ΩΗΡΤ Γ ΛΩΛΩΡ ΦΛΙΡΦΦ ΙΗΡΟΡ ΤΗΨΦ:

20 ΩΣΖ ΛΘΡΚΛΡ DΘ ΟΗΡ ΛΘΖΛΦ ΣΗ~ΦΦΟ~Υ; ΤΕΦ [Ο~ΘΣΥΡ] ΣΡΨ~Υ ΛΘΡΚ~ΛΡ ΩΣ.

21 ΣΗΦΦΟ~Ζ,ΙΓ ΕΣ~ΩΙΦΛΙ ΦΙ~4 ΣΗ~ΦΙΤ; DΒ~ΨΦΥΗ ΟΗΡ Ρ~ΡV ΛΘΖΛΦ, ΘΦVΦ ΩΡΓΦWΟ~ ΤΕΦΦ, ΘΨ~Ζ DΥΣ~ΩV.

22 ΣΦΥΓΦΕΖ DΥΑΦΥ,ΕΗΩΨ~Z ΨΦ~ Ο~ΣΕ Ο~ΩΛΙ ΣΡΨ~Υ ΣΦΙWΟ~Υ, DΘΓΤ ΔSWΛ, DΘ ΚΦΡ.

23 ΕΗΩΨ~Z ΣΡΨ~Υ ΣΦΙΙΟ~ ΔΘΩΕ~ΩΛ,[DΘ] ΔΦΙΦ, ΛΘΩΕ ΛΣΖΩΛΦΕ ΔΡ~ΦWΟ~Α, ΦΗ ΣΡΣΟ~V:

24 ΣΦΛΖ ΣΦΙΙΟΤ,ΣΡΟ~ ΣΡΨ~Υ ΚΦΡ ΣΦΙΙΟΤ: ΘΦVΖ ΔD ΛΘVΗΦV ΣΗΖΛ~ΦV; D4Ζ Γ VΩ ΕΗΓΡ ΤΕΩΛΙ ΦΓ4Τ.

25 ¶ ΚΩΖ ΔD ΩΦ4Θ ΩΘ, ΩΦVΥΚΡ ΨΦ~ ΗΣΡΩΛΘΡ, ΟΛWΟ~Α ΟΘΩΛΘ4Ω ΩΘ, ΘΦV Ο~ΛΤΛΡΡΤ.

26 ΣΡΨ~Υ DΖΦΡ ΩΣ, ΣΡΨ~Υ ΔΣ~ΒΡ [Σ0Σ]: DΘ ΣΡΨ~Υ ΚΦΡ ΣΦΙΙΟ ΣΡΨ~Υ ΔΣΒΡ [Σ0Σ]: ΩΦVΥΚΡ ΨΦ~ [ΗΣΡΩΛΘ4].

27 ΣΡΨ~ΥΖ ΩΣ ΛΘΡΚΡ DΘ ΟΗΡ ΛΘ~Ζ.Ι.ΦΗ ΩΣΘSV4,ΣΡΨ~Υ ΔΣΒΡ [Σ0Σ]; DΘ ΣΡΨ~Υ ΔΣΩ ΣΦΙΙΟ ΦΦV ΛΘΩΕ ΔΣΖΩΛΦΕ ΔΡ~ΦWΟ~Α. ΣΡΨ~Υ ΔΣΔΕΡ ΟΛΩΩ.ΙΔΦ [Σ0Σ].

28 ΔΡΦVΗ ΩΛΙ ΩΘ ΗΡΖ~Σ.Ι: ΘΦV ΟΛWΟ~Α Ο~ΛΤΛΡΡ ΣΘΩΛΘ4 ΩΘ.

29 ⱋⱨⱛⱷ ⱝⱡⱷⱁⱄ ⱁⱛⱝⱡⱐⱋ ⱁⱄⱁⱉⱏⱋ ⱐⱡⱉⱐⱐⱏⱋ ⱛⱁⱄ ⱨⱋⱁⱛ ⱦⱨⱛⱝ:

30 ⱘⱨⱬ ⱝⱡⱷⱁⱄ ⱇⱝⱐⱛ Ɐⱛⱜⱏⱆⱐ; ⱐⱉ ⱨⱝⱛ ⱁⱄⱛⱉⱐⱐ ⱁⱛⱁⱛⱜⱝⱏ Ɒⱛⱁⱄⱁⱁⱐ ⱨⱋⱁⱛ ⱦⱨⱛⱝ; Ɒⱜⱏⱬ ⱛⱁⱋⱏⱨ ⱨⱋⱁⱛ [ⱦⱨⱛⱝ].

31 ⱐⱉ ⱁⱏⱏⱛ ⱐⱡⱉⱐⱐⱏⱋ ⱁⱐ ⱙⱁⱁ-Ɒⱨ-ⱉⱐⱐⱏⱋ ⱨⱝⱠⱯⱡⱉⱐⱐⱏⱋ ⱏⱥⱛⱛⱁ-ⱛ ⱝⱜⱏⱬ; ⱁⱏⱜⱬⱬ ⱐⱯⱡⱉⱐⱐⱏⱋ ⱛ-Ɒⱝⱐ-ⱉⱁⱏⱋ.

32 ⱁⱜⱬⱬ ⱏⱐ ⱦⱏⱏⱜⱋ ⱁⱛⱬⱡⱉⱐ ⱨⱏⱡⱉⱏⱏⱋ ⱙⱏ, ⱁⱜⱏⱛⱁ-ⱜⱉⱬⱬ ⱜⱜⱜⱛⱁ ⱏⱥ ⱨⱝⱡⱉⱐⱠ, ⱐⱉ ⱁⱜⱏⱛⱁ-ⱜ ⱨⱜⱜⱏⱬ ⱏⱥ ⱨⱝⱡⱉⱐⱠ, ⱐⱉ ⱁⱜⱏⱛⱁ-ⱜ ⱨⱜⱜⱏⱬ ⱏⱥ ⱨⱝⱡⱉⱐⱐⱏⱋ ⱛⱁⱄ ⱨⱋⱁⱛ ⱦⱨⱛⱝ;

D⊕VΣT XLII.

1 Θ⊮Z ΤΣΨ ⊙⊕ΓΙR ⊙ΓбЯЈ D& T-ЬΨЖ, ΤΣΨ ΔD ЬЅЩ4б ЈЩЬ, ΣVZ VGЦD-ЬоЬ⊮?

2 Dб ΔD ЧЩ4Т, ΕЬΓ⊮° ΣⁿΕΣ, ⊙Γ-бЯЈ D& ТЬΨЖ: ΘЬ ΘЬΓΔ Dб ΘЬ ΘΔУ-ΓΔЭЬ; ΣЦⁿЬⁿZ, Dб ЬЯЈ ЈУΣΓЏУ.

3 КΓZ D⊕Ґ⊙⊂ D⊕ΔΔ ТΦЬⁿ ТЬΨЖ ⊙ЬΓΔЯ4 ⊙ΓбЯЈ.

4 ЩЬЯУЬ, КΓ ⊙⊙⊂, ΤΣΨ іΓ Г⊙4 D⊕Ґ⊙⊂ ⊙Л⊙⊕.ЛЭ: ΔD$Z ЧЩ4Т, Ж⊙4-$У$Z ⊙Ѓ ЖЧ⊕ЬЭ.

5 ТЬҒZ ЈЩЬ ЬЬМЕ ⊙ЛWVб ⊙ΓбЯЈ ⊙ЬΓΔЭЬТ: Ь⊙Ь$Z ЬΑЧбТ.

6 КΓZ ⊙Ε⊙ΓЏΣУ Ь4 ΘЬЬ, ΘΔУ Δ$ZЬЛЭ Ь4 Ь$⊮ ΘЬ ΔЛЭ: КΓZ D⊕Ґ-⊙⊂ ⊙ЬМΤТ, Dб RWЈ ЬΕΓ⊙ЛΓ $VΔ ТВ⊮ S⊕Ґ⊕⊕SЛТ.

7 КΓZ SΑΡ D⊕Ґ⊙⊂, Dб SЏҒVТ, D4Z SҒΑЛΓΔЯЬЛбТ, Dб Е⊕ЖТЖЬУ SЏΛWЛТ; Dб ΔD Ь$Щ4бТ, ⊲Ь ЬΓЬ⊂-ΔΣ$? ΔDZ ЧЬЩ4Т, Ь⊙Ь, ЬЖΓΔ DҒ⊕Ь-ВЈ ΔУΓΔΣ$.

8 [КΓZ S⊲ҒЬ D⊕Ґ⊙⊂, ⊙ΓΔΕЖУЬ іΓ ЯΕЏҒЬТ.]

9 КΓZ ⊙⊙-Ь$ ⊙ЖУЬRТ, ΘΔУ ⊙Ь-⊙Ε ЗЖУЬ4Т, ΔDZ Ь$Щ4бТ, ТЬ$⊮ЬV-Δ, ⊙ΑТ⊮° ZЗ⊮⊙ΣΕ ТЬ$⊮ЬΩ.

10 ΔDZ ЬΕΔЩ4бТ, іΓ GΕ⊙ΓΔ, DҒ-ЖЬВЈ⊮°ЖУЬ ⊙ЬΓΔЬΩ Л⊙ЬЬ⊕ЈЛ.

11 DΒЖУЬ Ь$⊮ Ч⊮ D⊕$⊕ ЈЩЬ: VУΓΑ⊮⊕УЬ, Л⊙ЬЬ⊕ЈЛ іΓ ⊙Ь$⊮ЬV-Δ⊮° ЗУ.

12 ΔDZ Ь$Щ4бТ, іΓ, ⊙ΑТ⊮°ЖУЬ ZЗ⊮⊙ ТЬ$⊮ЬΩ.

13 ΔDZ ЧЩ4Т, Л⊙ЬЬ⊕ЈЛЖУЬ W-WS ΘЬі D⊕Ґ⊙⊂, Ч⊮° D⊕$⊕ Ь⊙Ь RΔ ЈЩЬ; Dб ЕЬΓ⊮° ЖЬ RΔ ΛΔ Ь⊲R ЗУV-VЗ Rо⊮, Ч⊮Z іΓ [ѓо⊮.]

14 КΓZ ΔD Ь$Щ4бТ, Θ⊕УΓЖУЬ Ь⊂-ΛТ⊕ЬЛЗУ, ТЬ$⊮ЬVΔ Ь⊂ЖЬ4⊕У:

15 ΔD⊕УЬ Ь⊂ΖЗ$⊙ΔЗ⊕ЬΛГ: ⊙⊙ R⊕ [Ь⊲ТЖЛо⊮] іΓ DЬ ВЬЬ⊲ΑЬ ЕЬ ЖЬ RΔ ТЬ⊙⊂ DЬ $МЬ⊲Чо⊮.

16 DΒΒ⊙ ТЬ⊙⊮ Dб ΓΔZ$ ТЬ⊙⊂, ЬΔZ ЛЬ⊕$Ј $Ь⊂ЖЗЬЖЛ, ТЬΛΕ RЬΑѓ-ѓЈЛЭ, Т⊂ $⊂ΑЖ ТТЬЖЛ: Т⊂Z Θ⊕У Ч⊕Ж⊮⊙ ТЬ⊲Ж⊙Ј, ⊙⊙ R⊕ [Ь⊲ТЖЛо⊮] ⊙VΑ⊂Δ⊕ ТЬ$⊮ЬVΔ⊮° [Т⊂ЖЬ4о⊮.]

17 Dб Ь$⊮ ЛЬ⊕$Ј⊕Э, $ВWЛ КТ ЈЯΑ⊮°.

18 КΓZ ΔD Ь$Щ4б КТЛ ТΑΔ, ΔD ЬΓ⊮$, Dб ΔΓ⊮ЬЦ; ⊙ЛWО-Δ$Z Ь⊙$-⊕$:

19 Т⊂Z $Ь⊂ΑЗ⊕Л, Ч⊮° ТΓЬ⊙⊂ D$ЧR⊕Л DЦЛЧ $Ь⊕⊕⊙Т: ТТ⊖ ⊙Γб-⊕Л ЛЬҒЬ $Ь⊕Л$ $⊖Α⊖ЧТ:

20 ⊕ЬZ RΔ Ть⊙⊂ ⊕УЖΔZі⊖⊮: Θ⊕УZ DVΔ⊂W⊙⊮ ТЬЛ⊂Т, Dб Ь⊕Л ЛЬ⊕ГЖУ. Θ⊕УZ ⊖⊮ЛЭТ.

21 ¶ΔDZ Ь$⊖Ш4бТ, ⊙VΔ⊂Δ⊕ Т-У⊕$⊙⊂ ТУ⊙⊂ ЬЛ⊮ЛЧУ, Θ⊕У ЬУΑ⊲ RΔ⊕Л ⊙Ъ⊙⊮Т, ⊖Δ⊂ ЬУ⊕ЛЗ⊮У, Dб Л⊮Ы⊕ЬЛЧ⊕ ЬЖЬУ; Θ⊕УZ Т⊂⊕Л ΔD ⊙$⊕VЛ ЬЬ$Ґ⊕ЬЛЧ.

22 МΨЬZ $ЛТб, ΔD Ь$Щ4бТ, Ґ⊕Α ЖΓΛТб, ΔD ЖЬЬ⊲⊕ЬТ, Ь⊕Л RЬ⊲$⊙-ТЧУ D⊕Ґ; D4Z іΓ ЖУ⊕⊮⊙Ы⊙ЛЬТ? Θ⊕УZ Т⊂⊕Л, ЕЬΓ ⊙УЕ $УΕ⊂⊖Ч-Ло⊮.

23 Ґ Dб ЖЬ$Ш⊮ К⊖ ⊙ZҒЧ⊕Т, $$⊙-ЛЬ⊕Е$Z D$ЛΡЧΛТ.

24 КΓZ $$Ш⊕R⊮ Dб $Ч⊕⊂Т; Ш⊮-ЛZ ⊖$МТбТ, Dб $ҒZіШЛТ, ЕЬ⊂ЬZ $⊲⊙-R⊙Т, Dб ЬΕ⊙⊙ ⊙⊲⊂Т.

25 ¶⊖⊮°Z К⊖ ⊙ЛЧ $$⊖Л ЛЬ⊮Z⊙-ЛЛ ⊙Γб⊕Л, Dб DЬЬЕ⊖⊮ D$⊲ Ь⊲$⊕ $$⊖Л ЛЬ⊮WЛЛЭ, Dб D⊖ТЬ ⊖⊖$ZЛ ЛЬ⊮ЛЛЭ: Dб Θ⊕У Ь$⊮ЛбТ.

26 ЛЬҒD⊖ΔЗZ $Ь⊲ЧШЛ ⊙Γб⊕Л, Dб Θ⊮ ⊙⊖ЬУ4Т.

27 ЛЬR⊕ЛZ ТЕ⊮ DΕΒ⊖ DΓZΔ⊕Ε $$⊖Л, Л$ҒD⊖Δ⊮ ⊙ЖШ⊕ЛЭ, ЈΤҒ D$⊲ $ΑҒТ; ΕЬΓ⊲$Z $$⊖Л DΓZ&⊮° $$бТ.

28 ΔDZ Ь$Щ4б D⊖Ґ⊙⊂, D$⊲ ШЛЛ ViУЛ⊲; Dб ЕЬΓ DЬ⊮° $$⊖Л $$Ш; ЈЬ⊖⊖Z ТΒ⊮ R⊕$ ЧΟҒЬЛбТ, Dб ⊙Ь⊕$-бТ, ΔD Ь$⊖Ш4бТ, $VZ Θ⊕У ΔD ⊙ЛW⊙-Δ ЬЬΕ⊕?

29 ¶⊙ЬVЬZ ТΣΨ $ЬМТб Ь⊖Ь$, Dб ⊙ЬZΛб Ь$і ЧΟҒ⊕ЬЛЕУ⊲Т; ΔD ΘЬ⊕-⊕Ь⊤,

30 D⊕$⊕, ⊖Ь ЧΕ⊖Г⊲ЕТ, Е⊕$Т⊕ЬУ ⊕УΟΩЛW⊙-У, Dб Θ⊮ DЛ⊕ ⊕У$⊮ЛVΔ⊮° ЛЬҒ4⊕У.

31 ΔDZ ZЬЩ4ЧУ, VУΓΑ⊮⊕УЬ, іΓ ⊕У$⊮ЬVΔ⊮° ЗУ;

32 WW$[ZЬі] ⊕ЧҒ⊙⊂, ⊕УVЬ ЈЩЬ; Ч⊮° іΓ ѓо⊮, ЖЬZ RΔ ΛΔ Ь⊲R ⊕УVVЗ Rо⊮ Ь⊖Ь⊼.

33 Dб D⊕$⊕ Θ⊮ ЧΕ⊖Г⊲R, ΔD ZУЩ-

ΔΔΥ, ΔDΔΥℏ ΔΔΩΔ.Ι ΚΩΩΔΔΔΩWℏ ΩℏΟΓΔΓΤ: DΚΒΟ TΔΓΟ-C ΔΥΩΩΔΔΩ, DΔ ΩΔΔΔΔ.Ι ΟΘΔΔΔ ΟΘΓΔΚΒ.Ι ΔℏΚΒ, DΔ TΔℏΥ:

34 ΔℏZ R.Ω TℏΟ-C TΔΥΩΔΔΖΓΔΟΓ: ΘΔΥZ ΩΩΔΔΓΟΓ TℏΩΓℏΥΔ ℏΓΚΟ ΚRT, DΔ ΩℏΟΓΔΓΤ: TΔΓΟ-CZ VΔΔ.ΔΔΟΓ, DℏZ TℏZWℏΟΔ.Ι Κ4Θ.Ι.

35 ¶ΔDZ ΔΓΔWΔ ΩΩΔ.Ι ΟℏΟΓ (ΟΔΔΘ.Ι), ΕℏΟΓ DℏΒΟΟΓ ΔΟΓΓ DΩΔ ΔΩΩΟΔ ΩΩΔ.Ι ΩΩΤ: ΟΟRZ DΔ ΟℏVΒ DΩΔ ΔΩΩΟΔ ΩℏΔΔ, ΟℏΔΩΩΤ.

36 ΤΩΡZ ΟℏVΒ ΔD ΔℏΩΔΔΤ, DΒ [ΔΩℏ] ΩΔΥΔΟΡΔ: ΚΔ ΙΓ [ΩΟΓ], DΔ ΒℏΘℏ ΙΓ ΩΟΓ]DΔ Ωℏ ΟΔΔΓΔΟΡΔ: ΘΔΥ ΔD ℏΩΟ ΓΥΩΔΓΔ.

37 MΤℏZ ΟΔΓΔ ΟVΒ, ΔD ℏΩWΔΚΤ, TΔW ΔΩℏ DℏJΔ ΩΔΔΟΓ TΔZ ℏΕΔΔZΓΔΘ TℏΔΘ.Ι: DΒ ΔΘΥΕΔΒ, DBZ WΓΔ TΕΔΔZΓΔΟΓ.

38 ΔDZ ΔΔΔΤ, DΔℏ ΙΓ TJWΟΓ ΒΓΤΒ; ΟℏΓΩZ ΟΓΔΓR, DΔ ΟΔ.R ΟΩΔΒ: TΔZ ΟΓ ΔΩΓΔΟΒΓΔ TGTRT, ΘΔ° ΟΓ DΓΓΟ° ΟΔΕ DΥΔΔΩΕ ΔΩℏΘ.Ι TΕ° RW.Ι ℏVΒΔΥΒ.ΙΓ.

## DΩVΔT XLIII.

1 DΔ ΟΘ.Ι ΔΔΩΓ Κ4 ΘℏΒ.

2 ΔDZ ΩΓΔWΔT, ℏΔ° ΟℏRΟ- ΟΘΔ-Θ.Ι ΘΔΥ TℏΓ ΩℏΥ°, ΟℏVΒ ΔD ℏΩ-ΔΔΤ, WΓΔ ℏΤΘ, Θ.Ι DΓΔΒΕ.Ι ΘΔΥ-ΘΔΕ.

3 ΩZ ΟΔΓΤ, ΔD ℏΩΔΔΚΤ, DΔΔΔ DΔℏΔΔ ΔΥΔΓΔΥ, ΔD ℏΩΔΔΕΥ, DΓ-Θ° ΙΓ ΒΚℏΑΔ° TΔZ TℏΟ-C ℏΓΔΘ TΚ4Θ.Ι.

4 TΔZ ΔΟ-R ΔΥΟ-C ΔΚΟ-Θ.ΙΔ, ΔΤΘ ΔΘΔ-ΔΕ DΓΔℏΒ.Ι:

5 TΔΘΥℏ ℏΟ-ΘΔWΟ-Θ TΚ4Θ.Ι, ΙΓ ΒΩΤΘ: DΔΩΔΖ ΔD ZΥΩ4ΔΥ, ΙΓ BΚ-ℏΑΔ° DΓΘ° T, TΔZ TℏΟ-C ℏΓΔΘ TΚ-4Θ.Ι.

6 TΓΓZ ΔD ΩΔ4T, ΔΔZ ℏΟΓΩΓ ℏ-ΘΥΒΓΔΤ, ΥℏZΓΓ DΔΩΔ DΓ R& TℏΟ-C?

7 ΔDZ ΩℏΔ4T, DΔΩΔΔZ JΔΔ.ΙΔ ΔΩΓ°Ο-Υ ΩΔ° ΔΥΔT, DΔ ΑΓΔ.Ι ΚΕΟ-DΛΔT, ΔD ℏΩΩΔΕΥ, DℏΔΔ TℏVΒ RΔΓ? DΔΔΔ TℏΟ-C DΓ TRΔΓ? ΔℏZΛΔZ Θ-ΘΥΔ ΔD ℏΩℏΟΔΓ: ℏ^Z ΩΩΔΔΔΔΔ.Ι Κ4 ΔD Ο-ΔΩΔΔΓΤ, TℏΟ-C ΔΔΔΔΔΓΤ?

8 ΩZ ΔD ΔΔ4Δ TΓΓ ΟVΒ, ΔΟ-Γ DΘ-ΔΔ DB ΟΔΔΘ, DBZ VΓΓΔΔ DΔ ΓΓΤΒ; ΘΔΥZ ΩΩΓΔΟΓ DΔ ΓΓΤΒ; TJW DB, DΔ ℏΔ, DΔ ΘΔ° ΔℏΓ.

9 DBZ WΓ ℏΓΔΔΟΓΓΓ; DB ΔΔΤΘ-ℏΓ.Ι Γ4Δ.Ι; TΔΓ ℏΕΔΔZΓΔΘ TΚ4-Δ.Ι, DΔ TΕΔΔΓ ℏΕΔΔΟΓΓΔΘ TΚ4Δ.Ι, DB ΕΔΩΟ-ΤΔΔ Κ4Δ.Ι ℏΛΔΔΤ:

10 TΔΩZ ZΩVΔΓΘ ΔΚ4T, ΟVΔΔ-ΔΔ ΩΔW ΩΓΔ ΔΔΥMΚΛΤ.

11 ΟℏVΒZ TΓΓ ΔD ℏΩΔ4ΔΤ, TΔZ ΘΔΥ TΔΓΔVΛ.Ι Κ4Δ.Ι ΑΘ, ΔD ℏΔΓΩ; TℏΥ ΔUℏ ΟΓWΟ-Δ RΔΩℏ, ΔΔΓΓΓΒΔ.Ι ΔℏΔΔ, DΔ RℏΒΒ DΔΩΔ RℏΛ.Ι, ΟΔΔ Ο-ΟΩΛ DΛ, DΔ ΟΔΔ.Ι ΔΩΓΒ, DΔ ΔΩΔΚΥ, DΔ ΟΔΘΔΘ° ΩΔΚΥ DΛ, DΔ ΟΔ-VΥ DΘΓ-Θ°Υ, DΔ ΤΟ- TΔΘΔ.Ι.

12 DΔ WΓ TΔΔ.ΙΛ TΩT DΩ ℏVℏ-ΔΩ: DΔ DΩ ΩΩΔ.Ι ΓΓZΔ ℏΩΩ ℏΩℏ-ΕΔΥ WΓΛ ℏVℏΔΩ; ΟℏΓΓΔWΟ-Δ° ΔℏΩΥ:

13 TℏΟ-C ΘΔ° TΔ.ΛΩ; DΔ ΛΔΔΩ, WΓΛ ΔℏMℏΒ DΔΩΔ:

14 ΟΛWΟ-Δ ΘΘΔΘ ΟℏΥΔ° TℏVΓΔ.Ι ΘℏΕΩ DΔΩΔ ΘΔΥ Ο-ΓΔℏΥ-ΘVΛΔ ΦΤ TΔΓΟ-C, DΔ ΩℏΓ TΔ` ΛΩℏ, Θ°ΥΔΟ-RΔΘΛ, Θ°ΥΔΟ-RΔΘΛ°.

15 ¶DℏΩΩΔZ ΘΔΥ ΟΘΓΛ.Ι ΟℏΥ4T, DΔ WΓ TΔΔ.ΙΛ TΩT DΩ ΩℏΕ4T, DΔ Ωℏ (ΟΘΛΟ-4T;) DΔ ΩΘΔΛΤ; DΔ TℏΘΔ ΩℏΔ4T, DΔ TΕΔΔΡ ΩΘΟ-Λ.ΙΔ ΚΔ.

16 ΚΔZ ΟΔΔ Ωℏ DΘΛΛΔΤ,ΔD ΔΔ-4Δ ΟΕΟΔΤΩΥ ΩΛΔΤ, ΛΩΟ-R WΛΘΩ ΔD DℏΩΩΔ, DΔ ΔΜΩ, DΔ ΟΓΟ-TΔΓ; ΔDZ DℏΩΩΔ ΓΔΔΡΔΓΔΒℏ Τ$.

17 ΚΔZ ΟΛΓΩ ΘΔVΔ ΩΛΛΔΤ: DΔ DℏΩΩΔ ΚΔ ΩΛΩ ΟΩΛZΔΤ.

18 DΔ DℏΩΩΔ DℏΩΩΤΓΤ, ℏΩΡΔVΛΔΓ ΡℏΒWℏΩ ΚΔ ΩΛΩΤ; ΔDZ ΩℏΔ-4T, Dℏ ℏΩΥBWℏΩ ℏΩΡΔVΛ DΩ ℏΩΩ-ΥWΛΩ ΩΩΔ.Ι TΕΔ ℏΩVΔΥ; ΘΔΥ ΑΓΔ.Ι ΡΟΘVΛ ΟΩΡ ΛΥΩΔΔVΛΔ, DΔ ΛΥℏΒΛΔ, DΔ ΛΥΘΡΛΔ, DΔ [ΛΥΔΟ-RΔΔ] ΔℏΓDΟ-Δ°.

19 ¶DΔ ℏ^° 0ℓ ΟℏMΓΔ ΔΘΘΔΔΩΔ ΚΔ ΩΛΔΤ, DΔ ΟΘΓΖΓWΛ ΩΔΔΛ.Ι ΩΓ-ΚΩ,

20 ΔDZ ΩℏΔ4T, TΔΔ°.Ι, ΟVΔΔ TΕΔ ΚΥMℏΔΥ DΓΔℏΒ.Ι ΔΥΔℏΔΥ:

21 ᎯᎠᏃ ᏎᎱᏔᎤᎩ, ᏗᏒᎯᏓᏍ ᏬᎩᎷ-ᏦᏎ, ᎾᎯᎩ ᏙᏩᎩᏴᏍ ᎾᏍᏩ, ᎬᏂᏣᏰᏃᏃᏃ

ᎯᎠ ᏰᏫᏩᏍᏏ? ᏏᏁ ᎯᎢᎵᏣᏲ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

18 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

19 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

20 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

21 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

22 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

23 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

24 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

25 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

26 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

27 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

28 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

29 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

30 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

## The Gospel according to Luke.

ᏗᏠᏔᎳᏍᏗ ᏯᏙᏱ ᎤᏃᎵᏍ, ᎷᏏ ᎤᏣᏔᎳᏍᏗ.

ᎠᏱᏙᏧᎢ I.

1 ᎾᏂᎩ ᎯᏣᏂᎩ ᎢᏯᏂᏱ ᎫᏁᏣᎳᎤᏍᏗ ᎤᏂᏣᏘᏂᏙᏗ ᏯᏂᎩ ᏗᏣᏍᏛ ᏣᏁᎳᏅᏟ ᎤᏩᏒᎩ, ᎾᏂᎩ ᎤᏙᏗᏣᏍᏓᏯ ᏦᎪᎩᏍᏔᏅ;

2 ᎾᏂᎩᏍᏉ ᏚᎪᏁᎯᏎᎢ, ᏔᎵᏏ ᎤᏬᏣᏓᏅᏛᎤᏂᎩ, ᎤᏂᏒ ᎤᏂᏚᏙᎥᏒᎯ, ᎠᏱ ᏣᏃᏢᏓᏁᏗᏱ ᎤᏂᏣᏘᏂᏙᏗ ᎤᏙᏗᏣᏍᏓᏯ ᏦᎪᎩᏍᏔᏅ;

3 ᎾᏂᎩ ᎢᏣᏍᏗ ᏯᏓ ᎠᎩᏓᏢᏍᏓ ᎠᏎᏃᏍᏓᏩᏁᏗ ᎤᏂᏣᏘᏂᏙᏗ ᎤᏁᎳᏅᎯᏍᏗ ᎤᏩᏒᎩᏍᏉ ᎤᏂᏣᏘᏂᏙᏗ ᏯᏂᎩ ᏗᏣᏍᏛ ᏣᏁᎳᏅᏟ ᎤᏩᏒᎩ, ᎾᏂᎩ ᏔᎵᏏ ᎤᏬᏣᏓᏅᏛᎤᏂᎩ ᏂᏚᏍᏉ ᎠᎩᏓᏢᏍᏓᏩᏁᏗᏱ ᎤᏂᏣᏘᏂᏙᏗ ᎠᎩᏁᎳᏅᏟ ᏂᎩ;

4 ᎾᏂᎩ ᎦᏚᎩᏂᏍᏗ [ᎠᎩᏓᏢᏍᏓ] ᎤᏙᏗᏣᏍᏓᏯ ᏦᎢ ᏣᏍᏉ ᎦᏚᏣᎥᏍ.

5 ¶ᎾᏂᎩ ᎢᏨ ᎡᏣᏍ,ᏗᏁᏍ ᎤᎬᏩᏣᏍ,ᎠᏂᏃᏍᏓᏩᏁᏗᏱ ᏂᏣᏍ ᎡᎮᏍ, ᏧᎦᏔᏍ ᏕᏙᏍ, ᎠᏉᏍ ᎠᎩᏁᏅᏔᏍᏔᏅ ᏦᎢ; ᎤᏓᎵᏢᏍ ᎮᏓ ᏚᏙᎡᏍ, ᎡᎮᏂ ᏧᏬᏂᏍᏗ ᏂᏣᏛᏁᎸᏔᏍᏔᏅ ᏦᎢ.

6 ᎢᏓᏔ ᏚᏣᏁᎴ ᏗᏂᏃᏍᏓᏁᏗᏱ ᏦᏍ ᎤᏁᏔᏍᏗ ᎠᏚᏔᏧᎢ, ᏚᏂᏢᎢᏍᏙᏗ ᏂᏲᏒᎾ ᏓᏂᎾᏣᏁᏍ ᏂᏚᎦ ᎣᏍᏏ ᏗᏣᏍᏛᏍᏗ, ᎠᎩ ᎤᏣᏍᏗᏱ ᎢᏳᏍᏗᏱ ᏂᏚᏍᏉ ᏂᏚᏂᏍᏗᏱ.

7 ᎤᏁᏔᏃ ᏂᏃ ᎮᎢ, ᏂᎦᏛᏁᏗᏍᏔᏅ ᎮᎵ ᏗᎹᏂᏍᏙᏗ ᏂᏲᏒᎾ ᏦᎢ; ᎢᏓᏔ ᎾᏍ ᏣᏂᏚᏍᏗᏱ ᏂᏚᏍᏉ ᏂᏚᏂᏍᏗᏱ.

8 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

9 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

10 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

11 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

12 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

13 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

14 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

15 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

16 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

17 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

18 ¶ᏫᏙᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

19 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

20 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

21 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

22 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

23 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

24 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

25 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

26 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

27 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

28 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

29 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

30 ᎯᏃᏃᏍᏓ ᎯᏍᏗᏍᏗᏱ ᏂᏃ ᏰᎾᎢᏣᏗ ᏫᏙᏗᏫᏍᏗ ᏋᏓᏩᏍᏏ?

ᖷWᔑT, ᖾᘓ ᒧᐊ ᐯhᐊᘐᘓᒪᒪᐃᔑ ᓂᒪᔑᔆᐊ,

9 ᘓᘉY Tᑕᓂᓕᒪᒧ ᒥEᓂ DIᓂᐊ DᐱᏀᐃ, ᘓᘉY ᖾᏣRY ᓂᏣᐯᒧ ᒥᖾᘓᒧᘓᒥ ᔑᖷᏣ ᓂ-TᖷᐱᔑWᘓTᘓᒧ Ꮳᘓᓂ.

10 ᖾᏣRYZ ᕮᐯᒧᔑ ᓂᘓᘓᐊᔑ ᒥᖾᓂ ᓂhᏀᏁ ᒥR BᘐᐯᔑᖷᓂᓂᒥT.

11 EhᒥRZ ᖷᒪᒧᓂ Dᘓᔑ ᔑᖷᏣ ᓂᓚᏀ-ᓂᘓᖷ,ᖖᐯᒥ Dᔑᘓᒧᐱᖷᐱ ᖾᏣRY ᕮᐯᒧᔑ APRT.

12 ᔑᖷWᔑZ ᓂᐱᔑ ᓂᖖᏀᘓᒧᏁ ᓂᘓᓂ-ᔑT, Dᔑ ᓂᏀᏁ ᓂᘓᔑᏣT.

13 D4Z Dᘓᔑ ᐁD ᖷᔑ4ᏣT,LᘓᒧᏁ ᔑᘓᔑ-TᖷᘓᒧᏁ ᔑᖷWᘓ: ᓂᖾᐯᒥᓂᘓᒧᐁᔑZ RᏀᒥᔑᔑᏀ; ᏀᏣᖷTZ ᒪᖾ TᖷᑕᏀ ᏞᏀᘓᖷᐱᘓ4ᒪ, Dᔑ ᏀhᐯᐁT.

14 ᔑᘓᒧᐯZ ᐁᖷᏀh, Dᔑ ᔑᘓᒧ WᓂᓂᓂᏁ, Dᔑ ᓂhᏀᏁ ᒧᘓᖷᖷᖾᘓ DSᓂᓂᖾ.

15 DIᖷᖷᒧᐁᑕᖷZ ᒥᔑᘓᒧᏁ ᔑᖷᏣ ᏞᘓᓂT, ᒪ Dᔑ ᘓᐁWᘓᒥᘓᒧᏁ ᖷᖷWᒧ ᔑᑕᏣᘓWᓂᔑ, Dᔑ ᓂBᘓᒧᏁ DᐁWᘓᒧᏁ: ᓂᘓIᑕᐁᘓᐯh ᒥ4-ᘓᒧᏁ ᔑᖷᖷᐁᑕ DᏀᓂV ᓂᖾ ᓂᘓᏀᘓᘓRᘓᒥᖷ ᓂᓚᑕᏀᓂᒧ.

16 ᓂhᑕᖷᘓᐁZ TᏰᒪ ᐁᐯᒥᒧᏁ, VᒧᔑW-ᔑᘓᘓWh ᔑᖷᏣ Rᔑ TᐁP, ᘓᘉY ᓂᘓTᒪᔑ ᓂᐁWᓂᔑ.

17 TEᔑZ ᑎᑕᐯᓂRᒪ, ᘓᘉYᘓ ᓂᏀᓂᓚᒧ Dᔑ ᓂᒪhEE TWᖾ, Dhᔑᒪᒥᖾ ᔑᏀᓂᓂ VᒧᔑW-ᔑᘓᘓWh ᐁᐯᖾ Dᐁᔑ TᐁP, Dᔑ ᓂᘓᏀᓂᐁ DhᔑW0ᴉ ᏞEWh, ᏦZᑕᒥRᘓ ᔑᖷᏀᓂᒧ VᒧᔑᓂTᘓᏀᒪᒥ ᔑᖷᏣ JᘓᏀhᏦTᘓᏁᔑ.

18 ᔑᖷWᔑZ ᐁD ᖷᔑ4ᒥ DᏀᔑ, ᔑVZ ᐁD ᏞᔑᔑᏣᘓᐁᘓᘓWh? DIᒧᔑᘓᐁᑕᖷZ Dᔑ DIᏞᒪT ᔑᖾᐁᔑᔑᒧ TY.

19 DᏀᔑZ ᐁᐯᏣ, ᐁD ᖷᔑ4ᒥT, DB ᖾᒧᒪ, ᘓᘉY ᓂᐁWᓂᐁ DᔑWᔑ ᏞᏀᖾVAT; Dᔑ ᏣVᓂR ᕮᘓᐁVᐁᔑ, Dᔑ ᕮᘓᏦᘓ4ᐁ ᐁD ᘓᘓᒧ ᓂZᒧ.

20 EhᑕᒧᒥZ Ꮳᒧᓂ ᖾ4ᘓᐁᏁ, ᒪ Dᔑ ᖾG-ᒪᏀᘓᐁ ᔑᖾ4ᘓᐁᏁ, Eh ᘓᘉY Tᔑ ᘓᘉY ᐁD ᏞᔑᒥᘓWᓂᓂᒥ, ᏞᔑᒥᘓVᐁᓂᒥ ᏞᏦᐁᑕᓂᓂ ᖾR DYᐁᏣT ᘓᘉY D4 TᑕᒥᘓVᐁ ᏞᏀ, TᑕᒥᘓVᐁᔑ DᘓᏦᘓᓂᒥ.

21 BᓂZ ᕮᏦᔑᔆ ᔑᖷWᘓ, Dᔑ DhᘓEᏞᘓᘓᒥ ᏞᐁᔑᏀ Ꮳᘓᘓᐁ ᐁᔑWᓂTᘓᏁᔑ.

22 ᔑᏦᑕZ ᒪ ᔑᒥ ᒪEᏣᐁᒪᐁ ᔑᖾ4T; ᓂᓂᔑᏀF4Z ᓂᘓTᏞᐁᐁ ᓂᐁᘓ ᓂWᓂ ᐁᔑWᓂ-TᘓᐁᏁ ᏣᘓᐁT. ᔑᏦᏀᏁᓂZ, Dᔑ ᓂᏣᘓᔑᒥ ᕮᐁᒪTᘓᐁᏁ Ꮮᖷᖾᓂ ᖾ4T.

23 ᐁDZ ᏦᒥᘓWᐁ ᘓᒥ ᓂᘓᒪᒥ ᔑᏦᓂ-ᘓᏁᏞᔑT, ᓂᏣR ᐁᔑᓂR ᔑG4T.

24 ᏞhZ TBᒥ ᓂᏁᒥT ᒪᏁ ᓂᐁᒪᒥT, Dᔑ ᐁᘓY TᘓᓂV ᓂᐁᘓᔑWᐁT, ᐁD ᏦW4T,

25 ᔑᖷᏣ ᘓᘉY ᐁD ᘓᒥᓂᐁᏦ, ᘓᘉᑕ ᒪI-ᘓᏞhᏦ, DYᔑRᐁᔆ ᓂᔑᖾᘓᐁ EᒪIᓂᏁᘓE Bᓂ.

26 ᖾᏁᒪZ ᘓᏦT ᓂᐁWᓂᐁ ᐁᓂ4 ᓂᒪ-ᒪᔑ DᏀᔑ ᖾᒥᒪ, ᘓ4ᒪᏁ SVI ᔑᏣT, ᖾᒪᒪ ᖾR ᔆᐁᐯᐁᔆ.

27 ᓂᒥᐁᔆ Dᒥ ᘓIᔑᘓᘓ, KᏣ ᐁVTᒥ ᔑᘓᒪᐁᏦᐁ ᔑᘓᑕᐁᔆ, ᘓᘉY ᔑᓂ ᓂᒪᒪᐁᐁ ᒪᏁᐁ ᖾR ᓂᏁᑕᒪᐁᒥᓂᐁ, ᘓᘉYZ Dᒥ ᓂᒪ SVRT.

28 ᘓᖷᔑZ DᏀᔑ ᓂᐯᒪᏣ ᐁD ᖷᔑ4ᏣT, EᏦᒪᔑ ᓂᏣᐁ RᏀᖾᏣᐁ, ᔆᏣᑕ Wᒪ ᒥᒥᐁᔑᔑ ᏞᔑT ᘓᕮᏣᘓᘓᒥᒥ RᏀᐯᖷᓂᐁ ᖾᐯ DhᖾB DᐁᔆᘓᐁᏁ.

29 ᓂᐁᔆZ ᓂᐁᒪᐁᘓᐁ ᓂᓚᏁᐁᔆᖷᐁ ᐃᐁET, Dᔑ ᓂᓚᏁᏁᔆGR TᑕᘓᐁᏁ ᔑᒥᕮ ᘓᘉY ᐁD DIᖾᏦᒪT.

30 DᏀᔑZ ᐁD ᖷᔑ4ᏣT, LᘓᐁᏁ ᏀᘓᔑᏦY ᓂᒪ, ᒥᐁᔑᓂᐁᔆZ ᔆᘓᒥ ᏀᏦᐁᏁ ᖾR ᐁᏣᒥ-RᏦ.

31 EhᏀᖷᒧZ ᐁᐁᒪhᓂ, Dᔑ ᐁᘓᏦᘓᓚ DᐁᏀ, Dᔑ ᖾᐯ ᐁᐁET.

32 ᘓᘉYZ DIᖷᖷᐁᏀᏣ ᖾ4ᘓᐁᏁ, Dᔑ Ꮮᘓᒥ, ᔑᖷᐁᔑ Ꮶᐁ ᓂᔑᖾ DA4ᖾᘓᐁᏁ, Dᔑ ᔆᖾᏣ ᒥᐁᔑᔑᐁᓂ ᑎᏣᐁᒪ ᓂᐯᏦ ᔑᓂ ᓂᒪᒪᏣ ᒥEᓂᏀᐁᏁ ᖾRT.

33 ᘓᘓᒥᘓᘓZ ᔑEᏣᐁᏀᔑᘓᐁᏁ ᖷᔑᒥ ᏰᏞ-ᐁᏦ ᖾRT, Dᔑ ᘓᘉY ᒥEᓂᏀᐁᏁ ᖾR ᔑᘓᐁᏞᔑ-ᔑᘓᐁᏁ ᏞᏞᖷᘓ ᖾ4ᘓᐁᏁ.

34 ᓂᏀᒪZ ᐁD ᖷᔑ4ᏣT DᏀᔑ, ᔑᐯ ᏰᏦᏣᐁ-Wh ᘓᘉY ᐁD ᓂᏰᏦᏣᐁWh ᐃIᕮᓂ ᏞᏞᖷᘓ Ꮮᐯ?

35 DᏀᔑZ ᐁᐁᒪᏣ Dᔑ ᐁD ᖷᔑ4ᏣT, ᔆᖷᐁᔑ DᏀᓂV Ꮐᘓᒥᐁᒪ, Dᔑ ᘓᘓᘓᒥᘓ ᔆᖷ-Wᐁ Rᔑ ᓂᒪhEE ᏰᏀᑕᐁᔑᘓᐁᏁ; ᘓᘉYZ TᑕᘓᐁᏁ ᘓᘉY ᔆᖷᐁᔑ ᕮᏀᔑᏦᒪ ᓂᐁWᓂᔑ ᓂᘓIᖾ DA4ᖾᘓᐁ.

36 Dᔑ EhᑕᖷᐁᏁᘓᐁᏁ ᏰᏞᏀᘓᐁᏁ ᒪᏁ DᐁᏀ ᓂᐁᒪᑕ ᘓᖷᐁ DᔑᏦᒪᐁᖷ ᖾRT; ᐁᐁZ ᖾᏀᒪᏁ ᐃW ᕮᏀᐁᒪᑕᔑ ᐁᒥᔑᔑᐁᘓᐁᏁ ᏞᏞᖷᘓ ᏀA4-ᐁᖷ:

37 ᓂᐁWᓂᐁᔆZ Ꮑᒪ ᐁᏀᘓᐁᏁ ᕮᏦᔑᔑᔆ.

38 ᓂᏀᒪZ ᐁD ᖷᔑ4T EhᑕᖷᖷᐁᏁ ᔑᏦᑕ ᓂ-ᓚᏀᘓᐁᏁ DIᖾB; ᏀᏁᑕ ᘓᘉYᘓ ᘓᘓIᒪᔑᏀᏞᏀ. DᏀᔑZ ᓂᏀᓂRᒪT.

39 ¶ᔑᐁᑕZ ᓂᒪ SᒪᏁT, Dᔑ ᓂᑕᓂᖷ ᓚᏀᒪ ᒧᏞᖾR ᔆᏀ4T, ᔑᏀ ᓂᖷᒪᐁᐁ ᔆᔑᐁ ᔆᒥᖷT,

40 Dϼ 4ϑΨϖ ϩΛϤ ϼΒϾΤ, Dϼ ϱΒ ϼϱϱϾΤ.

41 ΛDZ ϤϱϖΨΛ ϱΒ ϼϼϑϘ- ΘΙϱ ϼϩ-ϱϱϾΤ, DϩϱϼϑΙ ϼϬϬϖΨΛΤ; ϱΒZ ϑϤ-ᔭ.Ι DϬ-Ⅴ ϼϬϱΤΤ:

42 DϖΨϡϾᔭZ ϼΛΥ ΛD ϤΨ4Τ, ΘΕ-ϡΛΘᔭᔭ RϤϑᔭ.Ι DΙϩΒ DΛϢΤ, Dϼ ϑϤᔭ.ΙϾ ΙΛ ⊂ΞΘϤΛΘϬ.

43 ϩVZ ΛD Ι⊢Ο-ΥϤᔭ"Β? DΣΤϱϩ ϼΕ-ΘϾϑ ϼΙ⊢ GΥϾᔭΛϩ?

44 ϖΥϩϱϩZ DΣᔭϩϘ- DϩϱϼΥϖΙ ϼΘΘϖΨϘ-Υ DϱϱΕΤ,

45 ϡϬᔭ ΤϾϱϖΒΛ.Ι ϼϼΛϾΨϘ-Ϡ ϡΕ-Ϣ Ϙ-Ι.ᔭ.ΛϱR ΘϖΥ ϼϩΤΦΒΛϤΤ.

46 ¶ΘϩZ ΛD ϤΨ4Τ, DΣΒϘ-ΥΥ ϡΡϾ-ϑϤᔭ.Ιϼϩ,

47 Dϼ ΛΣΒϘ-ᔭ DϱϱΓϘϩ ϘΛΨϘ-Ϡ DΥϖϱϼΥ;

48 ϼϢΥϱϖΛΙᔭϾZ ϩϬΒϤϤ RΨΛ ϤᔭϘ-ϼϘ-ΒΒϖΛ DΙ⊢Β; ΛΑϾZ ΤϾΒϘ-ᔭ ΘΘΒ-ΛΣΒΒR ϑϤᔭ.ΙϾ Εᔭ4ϱϖΛ.

49 ϼϱΗΥᔭϾZ ΙΥ ϼϖΣΗΛ.ΙϾ ΘΣᔭ-ΛϤ; Dϼ ϑϤᔭ.ΙϾ ΘϖΥ ϩϼViΤ.

50 Dϼ ΕϾΘϾϖΥ ϩϑΥϱΛ ΘΘΒΛΣΒΒ-RΤ.

51 ΘϖΥ ϬZΙ⊢ ϼϩΨϘ- ϼΒ4ΑΥR: ϼϼΡᔭ.ΙZ ΤΕϾϱϖΨΛ ΙΙ⊢ΡΘ DΘΒϘ-ΤϖΕ ΒΙϩϾϖΛ.ΙϖΑΤ.

52 ΙΘϱΗΥᔭZ DΗϘ- RΨΛ ΙϩΕΛΡΤ, RΨ.ΙZ Ι⊢ΡΥ ΡΛϢ ϩϼΨΒϘ-.

53 ΗΗϱϖΥ ϡϖϼ ⅤϼϱϱΨϩϘ-, ΗΛ-ΒΤϖΥΗ DRϼ ϬϼΡ4ΥϤ.

54 ϼϘ-ΒΒϖΛ ΤΒϱ ϼϩϬϤϢ, ϼΒⅤϱ-Gᔭ DϘ-Β.ΙϖΕΤ;

55 ΘϖΥϬ ΛΥⅤΒ ΣΛΤϖΒΒΛΦΤ, ΗΛ-ΑϤ ϬΣⅤϱΕ RΤϘΗ, Dϼ ΘϖΥ ϼΛΡΨϘ-Ϡ.

56 ϘΗΖ ϱΒ ΤΗΨϘ- ΡΛΡ ΚΤϘ- ΤϢ-Ϙ-Ⅴ, ΘϢᔭZ ϼϾR ΗϢϘR ϼϼϾ4Τ.

57 ¶Ο⊢ᔭZ ϱΒ ϼΒϑϤΛΘϖ.ΙϬ ϼϼΙϤ-ᔭΤ; DΙGZ ϼϑϤΛΘ4Τ.

58 ϬΙZ ΤΙϘΒΨ, Dϼ ΑΓϖΛΙ ϽϾΘ ϼΘ-ᔭϬΛ ϡϼϾ ϼϾΛ ϼϡΥϱ⊂ᔭΤ; Dϼ ΤΗΨϘ- ϼϼϱϱΡΤΤ.

59 ΛDZ ϤϱϖΨΛΤ, ΗΛΡΛ Τϩ DϩϱϼΗΓϖϬ4Τ: Dϼ ϼΥΒ ϩVΙ 4ϑΨϖ ⅤΗ-ΖΤ4Τ.

60 ϼ⊢Z ΗΛΤ ΛD ϤΨ4Τ, ΙΕ, ΓΗϖΥΗ ϬϼΥRϖΛ.Ι.

61 ΛDZ ΙΛΕϖΒ4ϾΤ, ΙΕZ ΥϾ ΑΓϖΛΙ ΤϾΒᔭΘ ΙΙ⊢ ΘϖΥ ΤᔭϖΛΙ ϡϬϩVΙ.

62 ϼΥΒZ DΗϬϤΒΛΦ ϼΘᔭᔭΛΙ ΤᔭϖΛΙ ϼϬϱϾΕ GΛϖΛϡ.

63 ϼΨΒϾZ ϬϖΥϾ ΙϾΨϾϾΛϡ, ϼϾΨ-ΨΛΖ ΛD ΙϬΨϖϱΤ, Gϩ ϬϼΥ. ΙϬᔭZ ϼΗϖΣΗΛ4Τ.

64 ΥΨᔭ"Ζ ΤΒᔭ Dϱϱ ϼϱϖϬΤ4Τ, ϬΖΑΖ [DϬϤΡϤ ϬϱϬϱ4Τ] Dϼ ϼϾΗ4Τ, Dϼ ϼΛΨϘ-Ϡ ϼᔭᔭΨΛΤ.

65 ΘϩZ ΙϬᔭ Θ⁑ DΛΙΛ ϼΗΘϬ4Τ: Dϼ ΛD ΙϬᔭ ϤϱϖΨΗΥϤ ϬΖϾϾΥ ΙΕΘᔭ ϡΒϱ ⊢R ΛΙϡ.

66 ΙϬᔭZ ϼϼᔭϘ-Ϡ ϬΘΒϘ-ᔭ ϼΗϖΣΗ-ΑΨΛΤ, ΛD ΘΗϖϖ⊢Τ, ϬΥ ϼϬϬϖΙ ΛD DϱϱΕ. ϡϱϾΖ ϼϬϬϤΛΥϱΤ.

67 ¶ϾΥΖ 4ϑΨϘ ϤᔭᔭΛΙ DΣΒ-Ⅴ ϼϼ-ϱΤΤ, Dϼ ϼϬϾϱ4Τ, ΛD ϤΨ4Τ,

68 ϤᔭᔭΛϾ ΟΗϱϱΦΒ ϡϱϾ ϼΛΨϘ-Ϡ ΤΒϱ ϼϼΤϱϬ; ΙΥϱϬϬZ ΒϼϬ ϬϾᔭΡϤ, Dϼ ϬϱΒϖ,

69 Dϼ ϼϘ-ΒΒΛΙ ϬϼϬ ϼΤϱϬ ΒΒΛϤ ⊢R ϑϤΛΘR, ϼϱΗΥᔭ ΤΥϖϬϱϖΥ.

70 ΘϖΥϘ ϤΨR ϬΕΛϾΕ ΙΥϱ ΘΗϖϬϬ-Ϙ-Θ ΔΘϬϾϖΥ RϾΛ ΙΥΡϘ- Ϙ-ΣΕϾΒϾϘ-ᔭ ϼΘϬϘ-Ϡ Ι⊢Υ:

71 ΘϖΥ RΥϖϬϤΛΦ ⊢ΥϖϬΥ, Dϼ ΗϬΛ ⊢ΥΚΣΙΛ DΛϢΤ;

72 ΙΥϬΒϱ⊢ ϡϖᔭ ΚΒᔭΛϢΤ, Dϼ DϘ-Β.ΙϾΕ ϤϤᔭ.ΙϾ ϬΖϱᔭ ϬΨΛϖᔭΤ;

73 ΘϖΥ ΤΥΥΒ RΣϘΗ ϽϤϱΒΛϾΤ,

74 ΤϬϱΦΛϤΛΛΦ, ΘϖΥ ⊢ΥϖϬΥ DΛϢ RΙΒϾᔭ ⊢ϤΘΛ ΙΛΘϬϾΕΘ ΘϖΥ ΥΒΛϾΥΛΦ,

75 ΤϬΒϘ-Ϡ ⊢ΡΤ, Dϼ ϾϾΑᔭ ϬΥϤΘ-ΘΒΛϢ ΔϬΨϢΤ, ΤϬϢ ΤΑ⁑ᔭ.

76 ΙΛΖ ΑϱϱΖ, ΘΘᔭᔭΘ ϤϤΨ.Ι ΡΛ Ο-ΥϱϬ ΔϬϾϱϖΥ ΡΚ4ϱΦΛ.Ι: ϼΕΘϾΑϬΖ ΤΕϢ ΑϬ-ΡϱΕ ΘϖΥ ϼϾ.ΙΦΛ.Ι ϡϡᔭΘ-ΤΘΒ-ΛΛΦ.

77 ΘϖΥ ΒΘ ϼΘϱϖϬϤΨ.Ι ⊢R ΛΘϤΑΘ-ϤΛΦ, ϬΡ⊢ΥϱΦΛ.Ι ⊢R ϼΗϬϬϘ-Ϙ ΖΖΛ-ΛΦ.

78 ΙϬϱϖΥΛΘΕ ϼϾΛ ϼΒΥϱϾΛ ⊢R ΤϬΛΨϘ-Ϡ; ΘϖΥ ΙϩϬϱϖΥΛΘ⊢ ΤϬ ϬΛ ϤϤ-Ψ.Ι Ο-ΒᔭΒΘ-Ϡ ΤΥϾᔭΡΛϤΛ ⊢Υ.

79 ΤϬ ΛΛΦΒΛΛ ϼϱΡΕΤ, Dϼ DϱΓΛ-ΦΛ.Ι ⊢R ϼΒϾ.ΙΘΕ GΗΘ, Dϼ Ο-ϾΥΛΘᔭ ϬΘ-ΒϾ.ΙR ΛΙϬΘ-ΘΥΛΦ.

80 DϱϱΖ ϼᔭ4Τ, Dϼ DϱΗΛΘ⊢ ϼΒΘ-ΥΥΛ, Dϼ ΤΘ⊢ᔭ RᔭΤ Εϩ ΘΛᔭ ΕΗ⊢R ΙϩϬᔭᔭΛϾ ΤΒϱ.

D ϑ V ϟ T U.

1 ΘΑϹΖ ΑD ϘΓϑWΛΤ, ΒΨ ϭΕϑW ΟΛΤ ΙΚΘ·, Ρ·ϟϟϗΛϟ.

2 ΘϑΥΖ ΑD ΤΕϟ Ιϼϟϭ ΒΓΙϗϑ ΟΕ·ΘϹΛ ΒΓϟ.

3 ΙϟΡΖ ΟΛΙΘ·Λ Ρ·ϟϟϗ.Ι Ο·Ιϟϟ4Τ, DΙΒΕΘϭϜ ΟΘ·R VΙΙϟϑΤ.

4 ΚϑΖ ΘϑΨ· Ο·ΙΥ4 Ρ·ΓΓ Θ4ΓΛ ϟϟ·ϑΤ, ϽΛϟ ϟϑ4Τ, ϟΘ ϽΨϟϑ ϟϟϟ SVΙ ϭΜ7Τ; (ϟΘϟΖ ΟΥΓΓϟ ΒϟΛϘ ϼR ϼW Ρ·4Τ, Ρϭ ΘϑΥ ΟΛΡWΘ·Λ Ρ·4Τ:)

5 D ϟ4ϑϗ.Ι Ο·ϟ4Τ, DΛΡ ΟΙΡ ΘϑΥ ϽΘ·ϟΛΤϘΛ ΙϼΡ·4 ϽΘ·ϑϗ.ΙϟϑΖ, ΘϑΥΖ ϟΛΓΓ Ρ·4Τ.

6 ¶ Θ4Ζ ϾΛΙVϑ Ο·ϑΤϘΡ Ο·ΙΘϘΛΘϑϗ.ΙϟϑΖ.

7 Ο·ΘϘΛΘ·4Ζ ΤΕϟ Ο·ϟΛΙϘΛ DϽϹ, Ρϭ DϘΘ ΟΨϑϘϘWΛΤ, ΓΓΙΖ ΛΙ·WϑϗΛϑ ΟΛΒΛΤ; ΙϟΡϑV.ΙϑΡ ΤΘΛΘ·ΙϟϘΛΘ ϼR ϽΛΙϑϗ.ΙϟϑΖ.

8 ¶ Θ4Ζ DΛΡ DΘ ϽΛΙϟϑϗ, ΚΖϟ ΨΡϟ ΘΙΛΙϟϽϟ DΘ.

9 ΕΛϭ·Ψ'Ζ ϟϼϹ Ο·ΓΓϟ DΙΨ ΟΛΜΤ·ϭΤ, Ρϭ ϟϼϹ Ο·ΓΓϟ ϽϟVΒΤϑ.Ι ϼR ΕϭϟΘΓ ϟϘΒΙΘΤ: ΟϭϽΖ ΟΛϑϑϭΤ.

10 DΙΨΖ ΑD ΙϟΨϭϭΤ, LϑϽ ϟΙϑϑΤΓϑ.Ι ΕΛϭΓϟΖ ΤϭΛϟϟ ϑϑΓ ΘΖΓ ΟϭϽ ΟΓΓΓϑ.Ι, ΘϑΥ ΘΛΙ ΒΘ Θ ΘΡΑ.Ι ΙϼΥ.

11 ΑϽϟΖ Τϟ ϼΥ ϟΘ ΟΨϟϭ ΤϭϟϟΒ, DΙϑϟϟϑΥ, ΘϑΥ ϟϭΛΓ ΟΕΘϭϽ.

12 ΘϑΥΖ ΑD ΤϭϟΓϽϑϑ.Ι Ρ·ϑϑ.Ι; DϟΓ ϽΓΙϭϹ·Ψ DϘΨ DΙϭϘϭϟϑ.Ι, ΦΤΓ ΑΙ·WϑϗΛ ϟΘ·Ι·ϑϑ.Ι.

13 ΙϼΕ.ϽϭΤϑϑWΛΙΨ'Ζ DΙΨ ΕϭΓΛΛϽ ΟΛΙϭϽ ϟϘW.Ι DΛΛ, Ο·ΛΙWΘ·Λ DΛϘΨ·Ι·ϑϑ·, ΑD ΘΛΙϑϑϽ·Ρ·Τ,

14 Ο·ΔΨϑ·Λ ΘΘϑΓΘ ϟϘW.Ι ΚΛ ΚΛ·ϘΨ'Ι, ΚϭΔ VΔ ΘΛΙϟΓϑΙ, Ρϭ ΒΘ ϭϑΤ ΘΡ·ϽϘΘ.

15 ΑΒΖ ΤΓΡWΛΤ, DΛΙΨ ΤΕ.ΘΙΟ·ΚΔ ϟϘW.Ι ΘϹΛΘR, ΒΘ ΑΛΙϭϽ ΑD Ι·ϟΘΙΨ4ϹΤ, Θ·Ψ ϟϟϗ Θ.ΙϹ.Δ, Ρϭ Θ.ΙΑϹ.Ρ ΘϑΥ ΑD ΙϼΛΓϑΙ, ΘϑΥ ϭϼϹ ΕΛ·ΡR ΙϼΛΕΛΙ.

16 Ο·ΓΓΔ.ΙϹΖ Ο·ΛΜΤ, Ρϭ ϟΛϹ·Ψ Θ·Γ, Ρϭ ΚϹ, Ρϭ ΔΓΓ ΦΤΓ Θ·ΘΓϑΙΒ.Ι ϟΘ·Ι·Τ.

17 Ο·ΛΙϭΖ Θ·ΛΓΔ·ϑWΛ ΙΚ·Ιϼ4Δ DΔΓ DΙ·ΛΤϑ.ΙΛϑΕΤ.

18 Ιϟ·ΨΖ Θ·Θ·ΤϟΘ.Δ, Θ·ΛϑΕΛΙ4 Δ ϑϑ· ΕϹΛΖ.Δ4ϭ ΒΘ ΔΛΙϟϽϑ.

19 Θ·ΓϑΥΛ ΘϑΥ ΑD Θ·ΦΕΛΑWΛΤ, Ρϭ Θ·ΙΘ·ΤΔϹR ΔΙΘ·Θ·Τ.

20 ΒΘΖ ΔΛΙϟϽϑ ΤΘΘϹ4Τ, Θ·ΛΙWΘ·Λ DΛΔ·Ψ'ϽϑΕ Ρϭ ΒΘΓΓΓΥϑ [Θ·ΔΙ4ϭΘV·ΛϽϑ·] Ιϟ; Θ·Θ·ΤΘΘ· Ρϭ Θ·ΛϭϑΤ, ΘϑΥϭϼ ΙΚΖΔ4Δ4Τ.

21 ¶ ΔΛWΖ ΘΔΚϘ ΔΓΓ DΙΘ·ϑϑϟ.Ι Θ·ΦΤΔϑ, ΙϼΨ ϽΑRΤ, ΘϑΥ DΙϭ ΙϟΘR ΔΕ·ΨΛΘ, ΙϼΨ ΘΙΛΓΕΘ ΙϼΔΤ.

22 ¶ Θ·Ψ'Ζ Ο·ΓϑΤΡ Ο·ΘΙΘ·ϟϘΛ ΙϼRΤ, ΘϑΥϭϼ ΙΚΕ· ΛΒΔϹΡϑ.Ι ΟΨΒ Θ·ΘΨWΘ·Λ, ΙϼΜΒΓΙΙ ϭΙΖϭ, ϟΒϹ ΔΙΒΔ4Δϑ.

23 ΘϑΥϭϼ ΙΚΘ· ΑϑϘ Θ·ΛΙWΘ·Λ Θ·Τ·ΓΓ ΛΒΔϹΡϑ.Ι, ΘΙΙ DΙϑϑϼ ΤΕϟ Θ·ΘΧ Θ·Λ ϟΒϹ ΘΙΒΔ4ΔϘ Ρ·4ϼϑ.Ι;

24 Ρϭ DΙϘ ΡWϑ.Ι Θ·ΘΓΔϘΛWΙϭΤ, ΘϑΥϭϼ ΙΚΕ· ϟΒϹ Θ·ΤΓΓ ΛΒΔϹΡϑ.ΙϟϑΖ, DΙWΓ Ρϭ ΔΙΙϭΔΙΙΔ, Ρϭ DΙWΓ Θ·ϟ DΙϭ·.

25 ¶ ΕΙϭ·Ψ'Ζ ΙϼΜΒΓΙΗ ΒΡ DϑϟϽ, LΨϑΙΙ ΔVΤ·,ϟϹΛ·Ρ ΤϭΘ·Τ.Λ, Ρϭ Θ·ΙΘ·Δ DϑϟϽ, DϟΔϟ ΤΒΓ ΡΙϼΘϹΛΘ·V.Δϟ; ϟϘ·Ψ.ΙϹ'Ζ DΙΘ·V WΓ Θ·Τ.ΛϑΡ·Τ.

26 ΘϑΥΖ ϟϘW.Ι DΙΘ·V Θ·ΘϘΛΘ·4ϘΛ Ρ·4Τ, Θ·ΒΓΛΘ.Ι ΔΙΡΘ ΡΙϼ Ρϭ ΔΙΨ' ϘΛΔΘ ϟϼϹ Ο·ΓΓϟ ϟϹΛΤ·.

27 DΙΘ·VΖ WΓ Θ·Τ·Τ Θ·ΜΛϑWΛ Θ·WΘ·ΛϟWΘΤΘ.Δϟ; ΘϑΥΖ ΓϟΒΓΙϼ Θ·ΙΒΕWΛϘ DΓΓ ΙϼΨ, ΛΘΔϹΤϑ.Ι ΙΚΕ· ϭΛΘΤΤΓΓ Ρ·4Τ,

28 Θ·Δ4Τ, Ρϭ ϘϘϟΨϘ ΘΔΙWΘ·Λ, ΑD ϘϟϟΤ,

29 Θ·Ψ' ϟϼϹ ΘϹΛϟΛΘϑ· ϟΛΙϑϟϟ ΛΘ·Ι·ϑϑ.Ι ΘϑΥϭϼ ΙϘϑϑΚΤ:

30 ΔΙϟϟΥΓϟΖ ϟΛϭ ΘΙϑϟϟϘ.ΥΔ Ι·ΚΤ,

31 ΘϑΥ ϽΤ·Θ·ΤΘWΘ·Λ ΙϼΥ ΘΙΙ ΒΘ DΙϟWϑΤ,

32 ΤϟϟΔ ΔΘΙϹΘ·Ψ ΒΘ ΤϟΘΘΔΘϭΙ.Δ, Ρϭ ΔΘΤΓΓϟ ΒΘ ΤΒΓ Θ·ΘΤΓΓϟ ϟϘW.ΙϹ· Ι·ΚΤ.

33 ΚϑΖ, Ρϭ Θ·Ιϭ Θ·ΙΘΕΙΛ4 ΘΔΨ' DΙ·ΛΤΘ.ΙΘΕΤ.

34 ΒΙϼΙΖ ϟϘΨ'ΛΤ, Ρϭ ΑD ϘΔ·4Θ Θ·Ιϭ Θ·Γ, ΕΙϹΨ· ΑD DΙΘΘ· Θ·ΙϘΔ ΤΒΓ DΛΔ ΔΙΘ·ΤΘV.Ι Ι·ΚΤ; Ρϭ ΔΘΘΨ· V.Ι Ι·ΚΤ; Ρϭ Θ·ϟΔΨ' ΔΙϟϟΔϘΘV.Ι Ι·4Θ.Ι DΛΛΕΤ;

35 Ρϭ ΘΘΨ' ϭR ϾΤΘ·Ψ Θ·ϟΨϑ.Ι ϟΘ·ϽΨ' ΙϾΔΓΡ; ΘϑΥ Θ·ΙϘΔ DΘΙΘ·ΤΘΕ ΕΙΙ·R ΤΔΙ·ΕΛ.Ι DϟϘΔΘ.Ι.

36 ¶ᎽᎶᏃ ᎢᏳᏰᏁ ᎠᏞᏴ ᎠᏚᎾᏒᎽ, ᎠᎾ ᏇᏢᏫ ᎡᎿᎢ, ᎢᏁᎡᏝ ᏇᎢᏫ ᎤᏓᏂᏫᏁ, ᎡᎡ ᎠᏂᏔᏯᏓᏩ ᎤᏍᏯ ᏢᏎᎢ: ᏪᏒᎽᏃ ᎤᏣᏁ ᎠᏚᏴᎾ ᏢᏎᎢ, ᎠᏯᏚᏯᏃ ᏚᏝᏔᏫ ᎫᏚᎶᏫᏫ ᎤᎾᏁᏔᏫ ᏢᎾᏁᏔᏫ ᏢᏎᎢ, ᏪᏒᎽ ᎠᏫᏔᏫ ᏢᎴ ᎫᎾᏣᏫ;

37 ᏪᏒᎽᏃ ᎤᏬᎩᎾᏣᏁ ᏢᎴ ᏁᏔᏯᏁᏁ ᎤᏃᏚᏴ ᎢᎾᏚᏁᏫᏫ, ᏂᏝ ᏯᏗᎤᏯᏢᏫ ᎤᏔᎤ ᏁᏚᏔᏫᏁᏫ, ᎤᏁᏔᎤᏁᏔᏫᏯᏂ ᏚᏩᏔᏁᏯᏢᏫ ᎡᏃᏯ ᎢᏚᏃ ᏁᎬᏩᏯᏁᏁ, ᎠᏚᎾ ᎬᏯᏃ ᎠᏫ ᎠᏓᏉᏩᏯᏁᏫᎢ.

38 ᏪᏂᏣᏔᏃ ᏪᏒᎽ ᎤᏰᏝᎢ, ᎠᏫ ᏪᏒᎽᏔ ᏯᏝᏣ ᎤᏝᏝᎡᎢ, ᎠᏫ ᏂᏚᏔ ᏲᎷᏝᏢᎻ ᎠᏁᏯ, ᏲᏣᏯᏚᏩᏁ ᎤᏚᎽ ᎤᏤᏯ, ᏚᏁᎢᏯᏔᏁᏫ ᏲᏉ.

39 ᏪᏔᏃ ᏂᏚᏔ ᎤᏂᏯᏆᏔ ᏪᏒᎽᏯ ᏁᎤᏂᏣᎤᏁᏯ ᏯᏰᏣ ᎤᏝᏝᏯ ᏂᏚᏔᏯᏢᏫᎢ, ᎢᎤᏪᏣᏯ ᏲᏝᏝ, ᎤᏤᏒ ᏯᏂᏚᏯ ᏪᏒᎽᏃ ᏚᏁᎢᏯᏔᏁᏫ ᏂᏉ.

40 ᎠᏂᏝᏃ ᎤᏣᎢ, ᎠᏫ ᎤᏝᏂᏁᎴ ᎤᏆᎾᏁᏁ, ᎠᏫ ᎠᏚᏔᏂᎢ ᏲᎡ ᎤᎠᏝᏣᏁ ᏢᎴᎢ, ᎠᏫ ᎤᏁᏔᎤᏁ ᏪᏒᎽ ᎤᏤᏯ ᏲᏣᏯᏚᏩᏁ ᎤᏂᏣᏯᏢᏫᎢ.

41 ¶ᏂᏉᏃ ᏯᏰᏝᏂ ᏂᏆᏚᏁᏰᏁ ᏂᎷᏰᏂᎻ ᎠᏁᏂ ᎤᏃᏯᏳ ᏁᏝᏯᏆᏁᏁ ᎠᏯᏝᏝᏯᏢᏫᎢ.

42 ᏪᏔᏃ ᏔᏔᏚ ᏆᏣᏚᏁᏫᏫ ᏲᎴ ᏂᏚᏰᏂᎻ ᎤᏁᏔᎴᎢ, ᏪᏒᎽ ᏆᏣᏪᏔᏁᏁ ᏲᎴ ᏆᏪᏯᏆᏰᏂᎻ ᏚᏩᏔᏁᏫᏫ.

43 ᎡᏆᏯᏁᏃ ᏲᎡ ᎢᎠᏔᏫ ᎤᏁᏉᏣᎢ, ᏪᏔᏃ ᎢᏪᎾᏣᏯᏒ, ᎠᏚᏝ ᏂᏉ ᏂᎷᏰᏂᎻ ᏝᏁᏯᏚᎢ; ᏦᏣᏃ, ᎠᏫ ᏂᏪᏯ ᏯᏂᏚᏯᏢᏫᎢ.

44 ᏯᏣᎢᏒᏔᏉᏂ ᏲᏔᏝ ᎠᏁᏯᏆᏲᎢ, ᏏᏃᏃ ᎡᎤᏯᏁᏫ ᎢᏰᏔ ᎤᏁᎤᏎᎢ; ᎤᏂᏰᎾᏃ ᎯᎢᏯᏁᏫ ᏁᎤᎤᎾᏃ ᎠᏫ ᏂᏪᏯᏢᏫᎢ.

45 ᎬᏓᏣᏔᏉᏂ ᎳᏝᏁ ᏂᎷᏰᏂᎻ ᎤᏪᎤᏣᏴ ᎬᏦᏰᎢ.

46 ᏭᎠᏃ ᏎᏯᏔᏁ ᏦᎢ ᎤᏎᎡᏎ, ᎬᏦᏣᏔᏯ ᎤᏔᎤᏁᏁᏉᏍᏯ, ᏁᎤᏍᏰᏔᏉᏂ ᎠᏂᎤᎢ ᎠᏰᏝ ᎤᏪᎤᏣᎢ, ᏂᏣᏓᏓᏂᏉᏂᏲᎢ, ᎠᏫ ᏂᏣᏣᏔᏯᏂᏲᎢ.

47 ᏂᏚᏔᏃ ᎬᏣᏔᏁᏎᏯ ᎤᏂᏯᏆᏂᎯ4 [ZR] ᎯᎬᎢ, ᎠᏫ [ᎬᏣᏔᏁᏯᏲᎬ] ᏍᏎᏉᏯᏰᏂᎻᏯᎢ.

48 ᎬᏦᏁᏯᏃ ᎤᏂᏯᏆᏂᎯ4Ꭲ: ᎤᏂᏃ ᏭᎠ ᏔᏯᎯᎢ, ᎠᏫᏂ ᏍᏉᏃ ᏪᏒᎽ ᏭᎠ ᏂᏂᏪᏉᎤᏁᏂᏏ, ᎬᏂᏣᏔ ᎶᏉᏏ ᎠᏂᏃ ᏭᎠ ᏂᏂᏪᏉᎤᏁᏂᏏ ᏂᏣᏯᏚᏩᏁ ᏂᏉᎾᏏᏔᏯᏏᎩ.

49 ᏭᎠᏃ ᏂᏍᏯᎯᎢ, ᏍᏉᏃ ᎢᏪᏂᏰᎢ? ᎠᏯᏁ ᏯᏩᏗᏍᏔᏣ ᎡᏉᏉᏏ ᎠᏯ ᎠᏫᏂᏁᏫᏫ ᏂᏣᎢ?

50 ᎠᏯᏃ ᏗᎠ ᏣᏃᏝᎢ ᏂᏍᏯᎯᎢ.

51 ᏪᏒᎽᏃ ᎢᎫᏁ ᎢᏪᎾᏣᎢ, ᎠᏫ ᏯᏝᏁ ᎤᏢᏂᎷᎢ, ᎠᏫ ᏪᏒᎽ ᏚᏢᏁᏩᏚᎢ: ᎤᏂᏬᏂᏃ ᏂᏚᏔ ᏪᏒᎽ ᏎᏯᏔᏂᏉᏯ ᎤᏓᏂᏫᏁ ᎤᏪᎤᏣᏴ ᏣᏔᏂᏁᏯᏁᏫᎢ.

52 ᏂᏉᏃ ᎠᏍᏔᏓᎻᏯᎢ, ᎠᏫ ᎠᏍᏯ [ᎠᏢᏯᏂᎢ,] ᎠᏫ ᏪᏒᎽ ᎬᏩᏍᏯᏯᎬ ᎤᏁᏔᏫᏫ, ᎠᏫ ᏴᎾ [ᎤᏁᏢᏂᎯ4Ꭲ.]

## Encouragement to Christians.

ᏁᎶᏁᏫ, ᎡᏣᏁ ᎡᏁ ᎤᏏ ᎢᏩᏓᏫᏂᏏᏁᏂᏏ ᏪᏒᎽ ᏚᏂᏍᏉᏣᏯ ᎤᏓᏩᏁᏃ. ᎤᏣᏁ ᏪᏒᎽ ᏣᎷᏂᏁ ᎢᎤᏒ ᏍᏩᏔᏫ. ᎢᏣᏯᏂᏲᎢ ᏭᏍᏆᏒ ᎤᏙ ᎬᏂᏪᏒᎽ ᎤᏂᏯᏆᏂᎯᏁᏫᏫ ᏁᎤᎤᏒ ᏂᏣᏯᏚᏩᏁ.

ᎤᏂᏩᏂᏁᏫᏃ ᎤᏓᏂᏫᏁᏁ ᎠᏯᏁᏯᏢᏫᎢ? ᎠᏣᏪᏍᏯ ᏭᏂ ᎪᏢᏔᎤᏁᏯ ᏣᏓᎤᏙ ᏂᏣᏯᏚᏩᏁ, ᎤᏂᏩᏂᏁᏫᏃ ᎤᏂᏯᏆᏂᎯᏁᏫᏫ ᏂᏉ. ᏂᏚᏔᏯᏢᏫᎢ, ᎤᏂᏩᏂᏁᏫᏃ ᎠᏯᏁᏯᏢᏫᎢ? ᎠᏣᏪᏍᏯ ᏭᏂ ᎡᏆᏓᏅᏂᏲ ᏪᏒᎽᏯ ᎤᏂᏯᏆᏂᎯᏁᏫᏫ ᏂᏉ. ᏪᏒᎽᏯ ᏂᏣᏯᏚᏩᏁ ᎠᏫᏚᏯᏢᏫᎢ ᎤᏁᏔᎤᏁᏁ ᏂᏉ. ᏪᏒᎽᏯ ᏂᏣᏯᏚᏩᏁ ᎠᏫᏚᏯᏢᏫᎢ ᎤᏁᏔᎤᏁᏁ ᏂᏉ. ᏪᏒᎽᏯ ᏂᏣᏯᏚᏩᏁ ᎠᏫᏚᏯᏢᏫᎢ ᎤᏁᏔᎤᏁᏁ ᏂᏉ.

ᎤᏂᏩᏂᏁᏫᏃ ᎤᏓᏂᏫᏁᏁ ᎠᏯᏁᏯᏢᏫᎢ? ᎠᏣᏪᏍᏯ ᏭᏂ ᎪᏢᏔᎤᏁᏯ ᏣᏓᎤᏙ ᏂᏣᏯᏚᏩᏁ, ᎤᏂᏩᏂᏁᏫᏃ ᎠᏯᏁᏯᏢᏫᎢ? ᎠᏣᏪᏍᏯ ᏭᏂ ᎡᏆᏓᏅᏂᏲ ᏪᏒᎽᏯ ᎤᏂᏯᏆᏂᎯᏁᏫᏫ ᏂᏉ. ᏪᏒᎽᏯ ᏂᏣᏯᏚᏩᏁ ᎠᏫᏚᏯᏢᏫᎢ ᎤᏁᏔᎤᏁᏁ ᏂᏉ. ᏪᏒᎽᏯ ᏂᏣᏯᏚᏩᏁ ᎠᏫᏚᏯᏢᏫᎢ ᎤᏁᏔᎤᏁᏁ ᏂᏉ. ᏪᏒᎽᏯ ᏂᏣᏯᏚᏩᏁ ᎠᏫᏚᏯᏢᏫᎢ ᎤᏁᏔᎤᏁᏁ ᏂᏉ.

---

ᎠᏂᏢᏢᏔᏁᏯᏃ ᎤᏂᏯᏆᏂᎯᏁᏫᏫ ᎠᏫᏩᏔᏁᏫ, ᎤᏂᏁᏁᏃ ᎠᏂᏢᏢᏂᏂᏁᏫ.—ᏕᏢᏫᏩ ᎢᏁᏫᏫ 19: 20.

From the Cherokee Advocate

ᏣᎳᎩ ᎠᏍᎦᏝᏍᎩᏯ ᎠᎩᏴ.

## Peter Parley's Universal History.

ᎡᏣᏗ ᏎᎦᏙᏂᏙᏗ ᎾᏃᎵᎩᎩ.

### ᎠᏍᏙᏗᏍᎪ XXXV.

ᎡᏏᏍ ᏚᏙᎥ, ᎾᏂ ᎾᎥ ᎠᏆ ᎧᏂᏏᎠ, ᎠᏆ ᎡᏏᏍ ᎠᎦᏏᎯ.

ᏏᏍᏗ ᏏᏣᎵᏍᏔᏅ ᎤᏪᏥ ᏏᎵᎠ, ᏯᎦᏍᏔᎾ ᏴᏙᏍᏂᏂᏍᏗ ᎠᏆᏍᏓᏩᏗᏙᎯ. ᎾᏂ ᏩᏁᏢ ᏴᏫ, ᎤᏂᎪᎲᏍᏗ ᎢᏳᏍᏓᏩᏗ ᏏᏂᏰᎵᏍᏗ ᎠᏂᏃᏏ ᎤᏁᏳᏍᏗᏱ ᎤᏂᏣᏘᏂᏓᏁᏗᏱ ᎠᏆᏍᏓᏩᏗ ᏏᏂᏰᎵᏍᏗ ᏚᏂᏴᏫᏍ

ᎨᏗᎠ ᏒᏃᎠ ᎤᏍᏁᏗᏁ ᎠᏏ ᏗᏔᏩᎩ ᎢᏣᏓᏅ-ᏏᏂ ᎬᏫᎾᏗᎢᏍᏗ ᏥᏤ ᏕᏩᎦᏍ. ᎠᏗᏆ ᏗᏙᎢᏍ ᎾᏂ ᎤᏋᎤᏣᏁ ᏥᏤᎢ, ᏕᏥᏍᏆᏢᏃ ᏄᏍᏛᏁᏗ ᏕᏥᏍᏘᏃᏃᏁᏃ ᎤᏍᏘᏃᏁᏃ ᎤᏍᏘᏃᏁᏃ ᎤᏍᏘ

ᏩᏁᎭ ᎯᏧᎯᎩ ᎢᏯᏯᎯᏁᎭ ᎢᏳᏍᏗᏴᎭ ᎤᏓᎬᏩᏁᏛᎭ, ᎤᏟ ᎯᏴᏳ ᏗᏫᏁᏍᏓᏂᏓ ᎾᏓᏂ ᎠᏥᏍᏆ ᎤᎬᏂᎯᏍᎩ ᎠᏁᎯ ᏒᏩᎯ ᏞᏒᎢ.

ᎩᏂᏂᏓ ᏒᏍᏉᎾᏳ ᏕᏘᏚᎾᎠ ᏔᏔᏍᎯᏁ ᏧᏓᏂ ᎤᏚᏢᎯ ᎢᏳᏔᏫᏴᏒᎯ ᎢᏍᏂᎢ ᎠᏁᎯᏂ ᏴᎾᎾ. ᏗᎧᏍᎬᎢᏗᏢ ᏦᏍ ᎾᏂ ᎠᏂᏩᎢᏂᏓ ᏴᏙᎾ, ᎠᏥᏍᏆ ᎯᏧᎯᎩ ᏚᏫᏂᏍ ᎾᏂᏃᏍ SᏙ; ᎾᎯᎩ ᎤᏣᏂᏁᎯᏙᏗ. ᏴᎤᏃᏃ ᎤᎾᏓᏁᏔᏫᏁ ᏔᎴ ᏕᏘᏚᎢ, ᎯᎠᏃ ᏴᎤ ᎠᏂᏩᎢᏂᏓ ᏒᏩᎯ ᏞᏒᎢ, ᎢᏳᎾᏣᏗᏢ ᎾᎯᎩ ᏞᏒᎢ.

ᎥᏝ ᎫᎢᎯᏗ ᏅᏂᏚᏢ ᎡᏗ ᏲᏂᏐᎡ ᏕᏍᏆᏙᏗ ᏯᎩ, ᎠᏂ ᎯᎠ ᏂᏂᏍᏉ, ᎢᏋᏃᏃ ᎫᎾᏓᏂᏍ ᏝᏯᏂᏍᏉᎾ ᎤᏃᏢᎩ ᏧᏓᏁᏔᏫᏁᏗ ᎾᏂᎬᏩᏁᏛᎭ, ᏗᏣᏍᏓᏩᏗᏒᎯᏎᏍᏗ ᎠᏂᏩᎢᏂᏓ ᎠᏁᎯ ᏒᏩᎯ ᏞᏒᎢ. ᎠᏂᏩᎢᏂᏓ 1400 ᎠᏯᏃ ᎤᏂᏣᏘᎩ ᎢᏳ ᏂᏁᏗᏱ, ᎾᏍ ᎤᏂᏁᏤᏁᎭ ᏕᏘᏚᎾᏆᎢ, ᎾᎯᎩ ᎤᏂᏁᏤᏁᎭᏂᏍ ᏝᏯᏂᏍᏉᎾ ᏧᏓᏁᏔᏫᏁᏗ ᎠᏂᏩᎢᏂᏓ ᏒᏩᎯ ᏞᏒᎢ. ᎠᏂᏩᎢᏂᏓ ᎤᏂᏣᏘᎩ

SVi Dᵭ Rᵴ ᵢᵥᵁ ᵴᵴᵴᵴᵴ. ᵴᵵ ᵴᵥᵴᵴᵴ Tᵴᵴᵴᵴᵴᵴᵴ

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏣᎳᎩ ᎠᏏᏉᏙᎯᏳᎲᏍᎪ.

VOL. I. DECEMBER, 1845. NO. 9.

ᏧᎦᏅᏯᏛ ᎠᎩᏟᏴᎳᏅᎯ 1. ᎥᏍᎩᏂ, 1845. ᎠᏎᏃᏣᎢ 9.

## Translation of Genesis into the Cherokee Language.

ᎯᏁᏢᎳᏅᎯ ᎪᎳᏠ ᎯᏲᏣᏂᏍᎬ ᏅᏓ ᎤᏪᏥᎳᏅᎯ.

### ᎠᏍᏉᏎᎢ XLV.

1 ᏦᏣᏃ ᎥᏳᎬᏣᏂᎸᏍᏁᎯᏎᏍᏔ ᏂᎦᏛ ᎠᏂᎦᏔᏃ ᎾᏂᏉᎢ; ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎢ, ᏂᎦᏛ ᏣᏂᏧᎯᏦᎾ ᏂᏍᎥᎢ: ᎠᎴ ᎥᏃᎩ ᎯᏓᎵᏂᏍᎬᏍᏔ ᏦᏣ ᎬᏩᎵᏍᎩ ᏂᏚᏁᎯ ᎤᎵᏍᏈᎢ.

2 ᎠᏍᏓᏯᏃᏃ ᏚᏔᎯᎢ; ᎠᎴ ᎢᏦᏔᎯ ᎠᏁᎯ ᎠᎴ ᏯᏃ ᎦᏁᎯ ᎠᏁᎯ ᎤᎴᏛᎦᎢ.

3 ᏦᏣᏃ ᎯᎠ ᏂᏚᏔᎴ ᎠᎤᏪᏍᏆ, ᎠᏴ ᏦᏣ; ᏒᏉᏗ ᎠᏓᏍᏛ RᎾ? ᎠᎤᏪᏍᏆ ᎥᏳ ᏚᎬᏁᎢᏁ ᎯᎦᏨᎳᏁᎢ; ᎤᎾᏚᏁᏁᏍᏛᏔᏃᏃᏃ

17 ωGZ ᎯD ᏧᏔᏧᏫ KᏣ, ᎯD ᏂᎽᏬᏰ TGᏆᏫ-C, ᎯD ᏂGᏫᏕ; ᎯᏂᏋᏢᏨᏧ ᎯᏂᏋᏢᏨᏗ.I, DᏧ ᏢᏫᏂᏕ ᎾᏂGᏨ;

18 DᏧ ᎯGᎯᏁR TᏂᏙᏰ, DᏧ ᎦᏣᏓᎯᏆᏆT, DᏧ DB ᏍᎽᎷᎢᏨᏨᏫ: DᏧ ᎣR ᎦᏙᎯ ᏓᏣᏁᏨ TᏂᏢᏕ, DᏧ ᎦᏙᎯ ᏨᏨKᎾ TGᏨᏫᏰᏴᏨᏂᏫ.

19 ᏦᏔZ RGᎯᏂᏰ, ᎯD ᏂGᏫᏕ; ᏓᏆᏫᎷ DᏂ TᏂᏢᏕ ᎯᏂᏩᏕ [ᏯKᏙ.Ⅰ] ᎯᏢᏂ ᏯᏍᎯᏚ DᏧ ᎯGᏓᏢT, TᏂᏙᏓZ ᎯGᎯᏁRᏍᏫ, DᏧ TᏂMᏣᏍᏫ.

20 DᏧ ᎣᎣᏔ ᎥᏓᎯ ᏯᏂᏢᏣᏍᏫᏂᏫ ᎯᎢᏫᎯ TᏂᏒᎥT: ᎣRᏯZ ᎦᏙᎯ ᏂEᎣᏔ TᏂᏢᏕ TGᏆᏨᏚ.

21 ¶ TᏰᏃ ᎯᏩᏂ ᎣᎣᏔ ᏈᎣᏔᏁᎣT: KᏣZ SᏁᏧ ᏓᏆᏫM, ᎣᎣᏯᏍ ᏈᏩR ᏯG DᏧ ᏫᎣᏯZᏗ DᎣTR SᏁᏣT.

22 DᏧ ᏂᎽᏔ SᏫᏁᏧ ᏯᏈᏣTBᏫᏗ ᎯᏈᏬ ᏯᏂᏍᏩᏂ KTᎯᏔ ᎾᏂᏁE DᏚᏰ SᏁᏣT, ᎯᏍᏩZ TᎯᏣTBᏫᏗ ᎯᏈᏬ:

23 ᎯDZ ᏈᎣᏚ ᏫᏒᏫᏫᏚ ᏚᏁᏗ ᎾᏙᏓ; DᏍᎯᏗ ᏁᏂᏒDᏫᏁᏫ ᏁᎣᏒᏒ ᏯᏩᏂ TᏂᏢᏕ ᏫᎣᏫᏗ,DᏧ DᏍᎯᏗ ᏁᏂᏒDᏫᏁᏫ DᏂᏩᏂ ᏁᎣᏒᏒ ᏫᏣᏣᏍᏗ, DᏧ ᏚS, DᏧ ᏫᎣᏍᏍ, ᎾᏙᏓ GTR ᏫᏒᏍᏩBᏗ.

24 ᏦᏫZ SᏂᏩᏔᏁ DᎣᏒᏫC, DᏧ ᏫᎣᏂᎽ4T; ᎯDZ ᏂSᏬᏔᏣT, LᏍᏗ TGTRᏫ ᏦᏂᏚᏤᏗᎾᏒ.

25 ¶ DᏧ ᏫᏂᏈᎯᏉ TᏂᏢᏕ, DᏧ ᏫᎣᏂᎽ SᏂMᎢᏨ ᏫᏂᏓ ᎢᏤᏫ.

26 DᏧ ᎬᏣZᏁᏣT, ᎯD ᏈᏬᏔT, KᏣ DᏓᏫ RᎣᏫ, DᏧ ᎣᎣᏔ ᏓᏁᏣᏗ, ᏂEᎣᏫ TᏂᏢᏕ,DᏧ ᎢᏤᏫ ᎾᏓᎾᏫ ᏫᏤᏚᏫ[TᏣᏍᏗ] ᏈᏫᏍᏓᏁᏣT, ᎥᏰZ ᏚᏫᏩᏣᏁᏗT.

27 DᏧ ᎬᏣZᏁᏣ ᏂᏫᏫ KᏣ ᏈᏬRT,ᎣᎣᏔ ᏫᏂᏫᏩᏁᎳᎣT; DᏧ ᏦᏫ SᎯᏚ ᏗKᏙᏗ ᏓᏆᏫM ᎣᎣᏔ KᏣ ᏂᏙᏓᏣᏓᎾᏫ, ᏫᏂᏙᏓ ᎢᏤᏫ ᎾᏓᎾᏙ ᏫᏣᏂᏍᏩᏙᏎT:

28 TᏰᏃ ᎯD ᏈᏬᏔT, ᎣᎣᏔ ᏧᏍᏫ: KᏣ DᏬᏂ DᏓᏫ RᎣᏫ; ᏓᏂᏰ ᏂᏂᏚᏤᏔᏰ DᏓᏫ ᎣᏩᏁᏬᏒᎣ.

## ᎠᏍᏙᏢᎢ XLVI.

1 TᏰᏃ ᏫᏂᏩᏎ DᏧ ᏂᏫᏫ ᏫᎢᏃ ᏫᏒT, DᏧ ᏣᏍᏩZT ᏚMᎢT, DᏧ DᏂᏈ ᏫᏔᏤᏙᏗ ᏚᏢᏍᎯᏈᏰᏗ ᏫᏂᏩᏕ, ᏫᏙᏰ RᏋᏩ ᏫᎢᏃ.

2 ᏫᏂᏩᏕZ ᏫᏂᎢᏫ TᏰᏃ RZᏯ ᏫᏂᏩᏎᏚT, ᎯD ᏈᏬᏔT, ᎢᏤᏫ! ᎢᏤᏫ! ᎯDZ ᏈᏬᏔT, DᏂᏫᏫ DB.

3 ᎯDZ ᏈᏬᏔT, DB DTᏁᏩᏕ, ᎦᏙᏰ ᏫᏂᏃᏕ ᏫᏂᏩᏕ: LᏍᏗ ᏯᏰᏥᏫᏍᏗ TᏂᏤ ᎢᏫᏍᏗᏯ; ᎾᏐᏃZ, ᏂᏯ ᏰᎬᏢᏩᏂ ᏚᏈᏫᏗ DᏐᏃ ᎯᏢᏒT:

4 DBZ WᏃ EᏯᏫᏂᏁᏍᏗ TᏂᏢᏕ ᎾᏐMᎽ; DᏧ ᏫᏙᎯᏣᏯᏍ WᏢᏁ ᏫEᏯᎯZᏃ: DᏧ KᏣ D4 VᏫᏰᏔᏁ ᎯᎦVᏃ.

5 ᎢᎦᏤZ ᏫᏂᏩᏎ ᏣᏍ-ᏏᏯT: DᏧ TᏰᏃ ᏯᏰᏥᏫᏎ ᎢᎦᏤ ᏫᏙᏰ, DᏧ ᏯᏂᏍᏯᏏᏕ, DᏧ ᏯᏰᏃT, ᏚᏂᏨᏔᏁ ᏰᏆᏫM, ᎾᏙᏓ ᏫᏩ ᏂᏙᏓᏰᏎ ᎯKᏙᏗ.

6 DᏧ ᏚᏃT SᎾᏥᏎT, DᏧ ᎯEᏣᏩᏗ ᎾᏙᏓ ᏰᏂᏏ ᏫᏂᏫᏫᏤ ᏫᏂᏰᏔ, TᏂᏢᏕZ ᏚᏂMᏰᏣT, ᎢᎦᏤ DᏧ ᏂᏫᏤ ᏫᏁᏢᏔᏫᏎ DᏁᏢT.

7 ᎯᏬᏂ DᏂᏍᏍᏣ, DᏧ ᎯᏏ DᏂᏍᏍᏣ, ᏏᏁᏢᏔ, DᏧ ᎯᏬᏂ DᏂᏲᏴ, DᏧ ᎯᏏ DᏂᏲᏴ, DᏧ ᏂᏤᏫ ᏫᏁᏢᏔᏫᏎ TᏂᏢᏕ SᏁᏃᏣT,

8 ¶ᏁDZ ᏈᏬᏁ SᎾVᎥ TᏰᏃ ᎯᏬᏂ, ᎾᏙᏓ ᏂᎯMᎢ TᏂᏢᏕ, ᎢᎦᏤ DᏧ ᎯᏬᏂ: MᎾᏂ ᎢᎦᏤ TᏰᏃ ᏫᎦᏁᏈᏁ.

9 MᎾᏂZ ᎯᏬᏂ, ᏫᏃZ, DᏧ ᎢM, DᏧ ᎮTᏣᏂ, DᏧ ᎾᏂ.

10 ¶ᏏᏂᏍᏂZ ᎯᏬᏂ; ᎢᎽRᏃ, DᏧ ᏣᏂᏂ, DᏧ ᏣᏯᏁ, DᏧ ᎢᎽᏂ, DᏧ KᏫ, DᏧ ᏑᏃ, ᏯᏂ RᏁ DᏂᏰ ᎾᏬᏂ.

11 ¶ᏫᎾZ ᎯᏬᏂ,ᏯᏂᏂ, ᏁᏫᏁ,DᏧ HWᏃ,

12 ¶ᎯᏓZ ᎯᏬᏂ, ᏆᏃ, DᏧ ᏍᏂᏂ, DᏧ ᏏW; DᏍᏃ ᏆᏃ DᏧ ᏍᏂᏂ ᏯᏂᏁᏫᏎ TᏰᏃ SᏁᏁᏍT. ᏆᏣᏂZ ᎯᏬᏂ ᎯD ᏢᏏGᏂ, DᏧ ᏢᏂᏣᏃ.

13 ¶TᏏᏰZ ᎯᏬᏂ, VW, DᏧ SᏆ, DᏧ KᎾ, DᏧ ᏏHGᏂ.

14 ¶ᏙᏆWᏂZ ᎯᏬᏂ; ᏍᏣᏁ, DᏧ RGᏂ; DᏧ ᏍᏃᏃ.

15 ᎾᏙᏓ ᎯD ᏃD ᎯᏬᏂ, ᎾᏙᏓ ᏯᏂᏍᎯᏫᏍᎯᏁ ᎢᎦᏤ ᏯᏁᏁᎳᏂᏏ, DᏧ ᎾᏙᏫ DᏂᏰ ᏫᏓᏂ ᏏᏯ: ᎾᏂᏆZ BᎾ ᎢᎦᏤ ᎯᏬᏂ DᏂᏍᏍᏣ DᏧ ᎯᏬᏂ DᏂᏲᏴ KDᏣᎯᏁ KTᏃᏣ ᎾᏂRT.

16 ¶ᏏᏆZ ᎯᏬᏂ; ᏦᏣᏍ, DᏧ ᏫᎽ, ᏬᏂ, DᏧ RᏏᏫᏂ, TW, DᏧ DGᏁ, DᏧ DᏃᏃ.

17 ¶DRZ ᎯᏬᏂ; ᏂHᎾ, DᏧ TᏬD, DᏧ TᏬT, DᏧ ᏯᏃD, DᏧ ᏏW ᏫᏂᏉ; ᏯᏃDZ ᎯᏬᏂ, ᎯᏫ, DᏧ ᏫᏔWYRᏃ.

18 ᎯD ᎾᏙᏓ ᏏᏃT ᎯᏬᏂ, ᎾᏙᏓ ᏣᏆ ᎯᏬᏫᏁᏧ ᏫᏬᏂ ᏃD; DᏧ ᎾᏙᏓ ᎯD SᎾᏧᎯ-ᎾᏣᏧ ᎢᎦᏤ, ᏏWᏰ TᏣᏂᏫ.

19 ¶ᏣᏂᏃZ ᎯᏬᏂ ᎾᏙᏓ ᎢᎦᏤ ᏫᏏᏃT; KᏣ, DᏧ ᏯᏂ.

20 ¶KᏣZ TᏂᏢᏕ EᏣᎮᏁᏧ ᏫᎾᏫ, DᏧ TTᏁ, ᎾᏙᏓ DᏏᎾ, ᏰᏚᎾᏧᎯᎾᏣT, ᎾᏙᏓ

ᏭᏫᏁᏫᏔ ᏯᏂ ᏚᏤᏫ ᏗᏫᏂ ᎾᏬᏂ.

21 ¶ ᏯᏂᏃ ᏗᏬᏂ ᏔᏔ, ᎠᏫ ᏫᎬ, ᎠᏫ ᎠᏏᏬᏫ, ᎠᏫ ᏤᏔ, ᎠᏫ ᎾᏏᏂ, ᎡᏫᎢ, ᎠᏫ ᏩᏏ, ᎢᏔᏂ ᎠᏫ ᏏᏔᏂ, ᎠᏫ ᎠᏗ.

22 ᎾᏍᏤ ᎯᎠ ᏣᏂᏫ ᏗᏬᏂ, ᎾᏍᏤ ᏂᎬᏩᏁᏫ ᎢᏍᏢ; ᏂᏚᏣ ᏂᏚᏃ ᎾᏒᎢ.

23 ¶ᏰᏂᏃ ᏗᏬᏂ ᎵᏏᏂ.

24 ¶ᏁᎢᎳᎯᏃ ᏗᏬᏂ ᏩᏝᏫ; ᎠᏫ ᏗᏫ, ᎠᏫ ᏂᏒ, ᎠᏫ ᏏᏣᏂ.

25 ᎾᏍᏤᏃ ᎯᎠ ᏔᏔ ᏗᏬᏂ, ᎾᏍᏤ ᏣᎬᏂ ᏗᏬᏩᏁᏫ ᎾᏬᏂ ᏣᏂᏫ, ᎾᏍᏤᏃ ᎯᎠ ᏚᎾᎯᎾᏫᏫ ᎢᏍᏢ: ᏂᏚᏣ ᏯᏢᏔᏤᏃ ᎾᏒᎢ.

26 ᏂᏚᏣ ᏰᎾ ᎢᏍᏢ ᏗᏂᎷᎢ ᎢᏂᏔᏍ, ᎾᏍᏤ ᎠᏚᏩ ᎬᏩᎯᏣᏁ, ᏂᏓᏗᏢᏁᎾ ᎢᏍᏢ ᏗᏬᏂ ᏗᎾᏝᎢ, ᏂᏚᏣ ᏰᎾ ᏈᏝᏍᏁᏁ ᏈᏝᏢᏝᏂ ᎾᏒᎢ;

27 ᏦᏣᏃ ᏗᏬᏂ ᎢᏂᏢ ᏂᎬᏩᏁᏫ ᎠᏂᎳᏝ ᏠᏎᎢ: ᏂᏚᏣ ᏰᎾ ᎠᏁᏍ ᎢᏍᏢ ᏕᏁᎯᎢ, ᎾᏍᏤ ᏗᏂᎷᎢ ᎢᏂᏔᏍ, ᏕᏆᎢᏍᏁᏁ ᎾᏒᎢ.

28 ¶ᏗᏓᏃ ᎤᏅᏎ ᎢᏍᏢ ᏚᏩᏍᏁ ᏦᏣ ᏗᏬᏩᎯᎢ, ᎾᏍᏤ ᏚᎯᏢᏁᏍ ᎯᏬᏂ; ᎠᏫ ᎾᏍᏤ ᎤᏂᎷᎢ ᎯᏬᏂ ᏕᏁᎢ.

29 ᏦᏣᏃ ᎤᏅᎤᏖᏔᏁ ᏓᎬᏛᎷ, ᎠᏫ ᎯᏬᏂ ᎤᏔᎤᏎ ᏕᏤᏎ ᎤᏙᏓ ᎢᏏᏒ, ᎠᏫ ᎬᏂᏒᏒ ᏩᏍᏁᏫᎢ: ᎠᏫ ᎠᎩᏒᏂᏏ ᎤᏅᏍᏫ ᎤᏙᏓ ᎠᏫᏂᏏᏩᎢ, ᎠᏫ ᎤᏔᎯᎢ ᎠᎩᏒᏂᏏ ᎤᏅᏍᏫ ᎤᏅᏍᏫ ᎠᏫᏂᏏᏩᎢ.

30 ᏔᏏᏃ ᎯᎠ ᏩᏍᏎᏫ ᏦᏣ, Ꭴ ᏓᏍ ᎾᏂᏦᎤᏁ, ᎠᏏ ᏣᏂᎪᏣᎤ ᏩᏕᎤ, ᏂᏒᏩᏙᏁ ᎠᏏᏍ ᏯᎾᎢ.

31 ¶ ᏦᏣᏃ ᎯᎠ ᏂᏚᎯᏎ ᎠᏫᏩᎾᏣ, ᎠᏫ ᎾᏍᏤ ᎤᏙᏓ ᏚᏓᏃᎥᎢ,ᏓᏂᏏ, ᎠᏫ ᎬᏂᏒᏒ ᎾᏓᏂᏂᏁᏒ ᏬᏣ, ᎠᏫ ᎯᎠ ᏰᏓᏂᏣᎯᏒ, ᏯᏩᏫᎾᏣ, ᎠᏫ ᏒᏙᏓ ᏚᏓᏃᎥᎢ, ᎾᏍᏤ ᏥᏂᏯ ᏩᏁᏍᏤ, ᎬᎩᎷᏂᏏ;

32 ᎠᏫ ᎠᏂᎾᏍᏫ ᏯᏩᎢ ᏁᏂᏁᏍᏫ, ᏁᏩᎾᏍᏓᏁᏯᏃ ᎤᏂᏰ ᏯᏩᎢ ᏁᏩᏩᏁ; ᎠᏫ ᎠᎾ ᏚᏂᏃᏍᏩ, ᎠᏫ ᏯᏩᎢ, ᎠᏫ ᏂᏚᏣ ᎤᏂᏒᎥᎢ.

33 ᎯᎠᏃ ᎾᏓᏩᏍᏫᏔᏁ, ᏲᏣ ᏬᏣ ᏁᏂᏣᎾᏂᏍᏫ, ᎠᏫ ᎯᎠ ᏂᏚᏔᏂᏍᏫ, ᏚᏙ ᎤᏣᏁ ᏁᏂᏩᎾᏍᏓᏁᏩ?

34 ᎯᎠᏃ ᎾᏓᏂᏍᏓ, ᏗᎾᏏᏂᏁ ᏯᏩᎢ ᎠᏁᏃ ᏁᏩᎾᏍᏓᏁᏩ ᏩᏣᏔᏬᎾ,ᏙᏦᏍᏣᎡ ᎾᏓᏩᏣᎾᏍᏣ ᎯᏭ ᎡᎡ ᎢᏍᏢᏁᏫ, ᎢᏔᏔ ᎠᏰ, ᎠᏫ ᎾᏍᏤ ᏦᏣᏍᏫᎢ: ᎾᏍᏤᏃ ᎯᏬᏂ ᏦᏣᏍᏫ ᏣᏂᏫ; ᎾᏂᏁᏃ ᎠᏫ ᏁᏂᏚᏣᏁ ᎤᏂᏰᎾᏍᏫᏍᏗᏢ ᏚᏂᏩᎾᏍᏫ ᎢᏍᏢ ᎠᏁᏩ.

## ᎠᎯᏤᏨᎢ XLVII.

1 ᎾᏍᏤ ᏦᏣ ᎤᏴᎢ ᎠᏫ ᎤᏃᏁᏫ ᏬᏣ ᎯᎠᏃ ᏩᏔᎢ, ᎡᏙᏓ, ᎠᏫ ᏯᏩᎢ ᎤᏂᏣᎾᏍᏫ, ᎠᏫ ᎠᎾ

ᏚᏂᏍᏓᏁᏩ ᎠᏫ ᏩᏣ, ᎠᏫ ᏂᏚᏣ ᎬᏂᏰᎾᎢ ᏥᏂᏩᏣ ᏂᏩᏣᎡ; ᎠᏫ ᎬᏂᏣᏍᏫ ᎯᎠ ᏚᏙᏓ.

2 ᏚᎾᏃᏃ ᎢᏍᏢ ᎠᏩᏩᏣ, ᎯᏍᏤ ᎢᏯᏂᏍᏫ ᎠᏂᏂᏍᏣ, ᎠᏫ ᎢᎬᏯᏢ ᏚᏤᏩᏫᏬ ᏬᏣ.

3 ᏬᏣ ᎯᎠ ᏂᏚᏤᏫ ᏦᏣ ᎠᏫᏩᎾᏣ, ᏍᏙ ᎤᏣᏁ ᏂᏩᏩᏁᏩᏁᏁ ᎢᏂᏔᏍ? ᎯᎠᏃ ᏩᏂᏍᏫᏬ ᏬᏣ, ᏗᏣᏰᏂᏁᏍᏩᏂ ᎠᏫ ᏂᏂᏚᏣ, ᎠᏰ, ᎠᏫ ᎾᏍᏤ ᏦᏣᏍᏫᎢ: ᎾᏍᏤᏃ ᎢᏍᏢᏁᏫ ᏬᏣ ᏣᏂᏫ.

4 ᎠᏫ ᎾᏍᏤ ᎯᎠ ᏫᏣᏂᏫᏬ ᏬᏣ, ᎠᏂ ᏍᏣᏩᏁ ᏍᏤᏍᏫᏬ ᏦᏣᏍᏫᎢ; ᏗᏣᏰᏂᏁᏍᏩᏂᏃᏃ ᏂᏩᏣᎡ ᏏᏩᎢ ᏥᏣᏁᏩᏁᏍᏓ; ᏠᏫᏂᏃᏃ ᎤᏣᏁ ᏗᏣᏰᏂᏁᏍᏩᏂ ᎠᏫᏂᏏᏩᎢ ᏩᏣᏁ ᏣᎪᏩᏁ: ᎾᏍᏤᏃ ᎢᏣᏍᏫ ᎢᏣᏩᏂᏍᏫᏬ ᏗᏣᏰᏂᏁᏍᏩᏂ ᎠᏫᏂᏏᏩᎢ ᏣᏂᏫ.

5 ᏬᏣ ᎤᏁᎢ ᏦᏣ, ᎯᎠ ᏩᏔᎢ, ᏩᏙᏓ, ᎠᏫ ᎢᏣᏩᏣ ᏩᏣᎷᏂᏏ:

6 ᎢᏍᏢ ᏏᏓ ᎠᏰ ᎢᏯᏃ ᏗᏣᏰᏂᏁᏍᏫ ᎠᏍᏃ; ᏯᏂᏂ ᏩᏒ ᏚᏙᏓ ᎤᏂᏣᎾᏍᏫ ᏥᏗᏯᏂᏁ ᏩᏙᏓ, ᎠᏫ ᎢᏣᏩᏣ; ᎠᏫ ᏕᏚᏚᏔᏍᏫ ᎩᏩ ᎠᏂᏰᏬᏂ ᎤᏬᏢᏍᏫ, ᎾᏍᏤ ᎠᏰ ᏗᏔᎢᏃ ᏏᏩᎢ ᏥᏚᏬᏍᏫᏗᏍᏩ ᏂᏚᏗᏁᏍᏩ.

7 ᏦᏣ ᎤᏰᏂᏫ ᎤᏙᏓ ᎢᏍᏢ, ᎠᏫ ᏬᏩ ᎠᏚᏁᏯ ᎤᏬᏗᏁᎢ: ᎢᏍᏢᏃ ᏯᏍᏤ ᎤᏁᎢ ᏬᏣ.

8 ᏬᏣ ᎯᎠ ᏩᏔᎢ ᎢᏍᏢ, ᏗᏁᏯ ᎢᏣᏚᏁᏍᏫ?

9 ᎢᏍᏢᏃ ᎯᎠ ᏩᏔᎢ ᏬᏣ, ᎢᏗᏤᏃ ᎠᏂᏧᏂᏙᏩ ᏗᏍᏗᏁᏤ ᏦᏣᏍᏫᎢ: ᎠᏫ ᎠᏂᏂᏍᏫᏬ ᏏᏩᎢ ᏥᏂᏩᏣᎡ ᏏᏩᎢ ᏥᏂᏩᏣᎡ, ᎠᏫ ᏂᏚᏣ ᏂᏚᏃ ᎾᏒᎢ.

10 ᎢᏍᏢᏃ ᏯᏍᏤ ᎤᏁᎢ ᏬᏣ, ᎠᏫ ᎾᏩᎯᎢ ᏬᏣ ᎠᏚᏩᎢ.

11 ¶ᏦᏣᏃ ᎤᏙᏓ, ᎠᏫ ᎠᏫᏩᎾᏣ ᏗᏣᏰᏂᏁᏍᏫ ᏂᏚᏣᏁᎢ, ᎠᏫ ᎢᏍᏢᏃ ᏚᏂᏃ ᏗᏍᏗᏁᏤ ᎢᏧᏁᏍᏩᏂᏃ, ᏯᏂᏂ ᏚᏂᏩᏁᎡᎢ, ᎳᏂᏏ ᏚᏂᏃᎢ, ᎾᏍᏤᏃ ᎤᏙᏓ ᎤᏂᏣᏁ ᏬᏣ.

12 ᏦᏣᏃ ᎠᏧᏰᏏᏁ ᏚᏍᏓᏂᎯᏙᏁ ᎤᏙᏓ, ᎠᏫ ᎠᏫᏩᎾᏣ, ᎠᏫ ᏂᏚᏣ ᎤᏙᏓ ᏚᏂᏃᎢ, ᎾᏍᏤᏃ ᏂᏓᏂᏗᏁᎡ, ᏰᏓᏁ ᏚᏩᏩᎡᎢ.

13 ¶ᎠᏫ ᎢᏯᏃ ᎠᏧᏰᏏᏁ ᏧᏪ ᎾᏓ ᏂᎬᎾᏣᎢ; ᎤᏣᏁᏃ ᏓᏁᎢ, ᏂᎬᎾᏣ ᎢᏍᏢᏃ, ᎠᏫ ᏩᏂᏍᏫᏬ ᏚᏂᏣᎾᏍᏣᎢ, ᏂᏚᏣᏙᏁᏯᏃ ᏓᏁᎢ.

14 ᏦᏣᏃ ᎤᏬᏚᏁ ᏂᏚᏣ ᎠᏚᏩ ᎢᏍᏢᏃ, ᎠᏫ ᏩᏂᏍᏫᏬ ᎯᏣᏣᏁ ᏩᏒᎢ, ᏓᎬᏩᏓᏁᏯ ᎤᏣᏁᏃ ᏦᏣᏍᏫᎢ: ᏦᏣᏃ ᏬᏣ ᏓᏁᎢ ᏚᏍᏫ ᎠᏚᏩ.

15 ᎾᏍᏤᏃ ᎠᏚᏩ ᏚᏁᏅᏃ ᎢᏍᏢᏃ, ᎠᏫ ᏥᏂᏂᏍᏫ, ᏂᏚᏣ ᎢᏍᏢ ᎠᏁᏃ ᎬᏣᎷᏫᎢ ᏦᏣ, ᎯᎠ ᏩᏔᎢ, ᎠᏢᏍᏓᏁᏯᏃ ᏍᏙᏯᏃ: ᏍᏙᏯᏃ ᏚᏍᏫᏗᏍᏩᏂ ᎯᏍᏤᏯᏃ ᎯᏤᏁᏤᏗᏃ? ᎠᏚᏩᏃᏃ ᎤᏅᏅᏃ ᏚᏂᏃᏍᏩᏂ.

16 And Ad saw, that Shelah his son was born in Chezib, and he called his name Shelah, for he said, I have sent him to the earth.

17 Shelah begat Eber, and Eber and his household went and dwelt in the land of Shinar, and Eber taught his son Peleg the way of the Lord.

18 And Peleg went from the way of Eber, and he and his household separated themselves from the children of men, and they built towers and fortified cities, and they dwelt there, and they became numerous in the land; and they were all of one language, and they did not learn the language of the children of men.

19 And Peleg was thirty years old, and he begat Reu, and Peleg and his household and his father's household separated themselves from the children of men, and they went and dwelt in the land of Shinar, and they were there numerous.

20 And Reu was thirty-two years old when he begat Serug, and Reu and his household and his father's household went from the land of Shinar, and they built towers and fortified cities, and they dwelt there.

21 And Serug was thirty years old, and he begat Nahor, and Serug and his household went from the land of Shinar, and they built towers and fortified cities, and they dwelt there.

22 And Nahor was twenty-nine years old when he begat Terah, and Nahor and his household went from the land of Shinar, and they dwelt in the land of Aram-naharaim, and Nahor and his household served the Lord.

23 And Terah was seventy years old when he begat Abram, Nahor and Haran, and Terah and his household served the Lord, and they were numerous in the land of Aram-naharaim.

24 And Abram was fifteen years old when [the children of] men began to build the tower of Babel, and Abram and his household served the Lord, and they were not with the builders of the tower of Babel.

25 And Abram was seventy-two years old when he went out of the land of Aram-naharaim, and he and his household dwelt in the land of Canaan, and Abram and his household served the Lord.

26 And Abram was seventy-five years old when he went out of Haran, and Abram and his household and Lot the son of Haran his brother's son went with him, and they came to the land of Canaan, and they dwelt there.

27 And Terah was two hundred and five years old when he died in Haran.

## CHAPTER XLVIII.

1 And Abram and Lot his brother's son were dwelling in the land of Canaan, and the word of the Lord was not frequent in those days, and there was no open vision.

2 And Abram and Lot his brother's son were tending their flocks, and the herdsmen of Abram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle strove together, and the herdsmen of Lot's cattle pastured their flocks in the fields of others, and the herdsmen of Abram reproved them for this thing, saying, Why do you pasture your flocks in the fields of others, behold the whole land is before us, separate yourselves from us and pasture your flocks and return to your fields.

3 And the herdsmen of Lot hearkened not to the words of the herdsmen of Abram, and they pastured their flocks in the fields of others, and they did so from day to day.

4 And Abram was very rich in cattle, in silver and in gold, and Lot the son of his brother was also very rich in cattle, and they pastured their flocks in the fields of others, and the herdsmen of Abram reproved them daily, and they hearkened not to them.

5 And Abram said unto Lot, Behold I pray thee, I and you are brethren, and behold the whole land is before us, separate yourself from us, I pray thee, and if you will go to the left hand then I will go to the right, and if you will go to the right hand then I will go to the left.

6 And Lot lifted up his eyes and he saw the whole plain of Jordan, that it was well watered everywhere before the Lord destroyed Sodom and Gomorrah, as the garden of the Lord and as the land of Egypt, and Lot chose for himself all the plain of Jordan, and Lot journeyed eastward, and they separated themselves one from the other.

7 And Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt in the cities of the plain, and he pitched his tent in Sodom.

8 And the men of Sodom were very wicked and sinners before the Lord exceedingly, and they provoked the Lord to anger with their evil ways and with their doings.

9 And Abram dwelt in the land of Canaan, and Abram reproved Lot concerning the matter of the herdsmen, and Lot departed from Abram, and he removed his tent as far as Sodom.

10 And the men of Sodom were

ƤЕТ ЬSƑѺѴJѺѺƤТ, DѺ Ł ЕСЛСѺѺJ ѪЬ4Т: 0IZ SJZƤѺТ; SWѾѴJZ, DѺ SQ-ҮLЛТ.

11 ТЬƑZ ЛD ЧѾ4Ѻ КС, IS GѾѺ D-ҮАСѺѺJ DTЬ0ЬЧЛ ѪЬ4Т: ЕЬСЧѺZ, СЛРѠ0ѦѺ ѲѺѺ ЛЬАСѺѺJ ѲSЬЬ ѺЛѠ-0ѦѺ.

12 КСZ SѾѲѦ4 ТѲѺ, ЛФЬЧЬ DѺƑ ЬЛVЕТ, DѺ RѠJ ЧѺЛѺ SѴЛ ТЬѺ ѺƑѺѲSЛТ.

13 КСZ ТƗѠ SѾѲЛ4Т, ТЕН DѺЛ-ЬЛР ѺѾѲЛѲѠЛТ ТЬƑ DѺѲѪЬЛР ЬRТ DѺƑ04 DѺѲSЬЛР, ѺѾѲЛѲѠЛТ ТЬƑ ЛЬЛР, DѺ 0I SJZƤѺТ.

14 ТЬƑZ DѺЛЬЛР ѺѴѲ0ѦѺТ, DѺ ТЕН DѺѦƑ ѠѠѾТ, ѲѺѴ ѺЬRЛ ЬР4Т. DѺѲSЬЛРZ ƗѲ4 DѺѦƑ ѺБѠТ, ѺѺѴ DѴѺЧѺЬ ЬSЄЛѺ ЈѾѲЬ,ƗѲ04ƑZ ѺЬЬƑЬ Р4Т.

15 ¶ѺѺѴZ ѺЛТƑ КС,DѺ ЛD Ч4Т, ѺЛѠ0Ѧ ѲѺѴ DѺѠ ѺЛѴЧЛ ЬѴ, ЛҮ-ѪВƑЬ RТѺН, DѺ RБѴ, ѺЛѠ0Ѧ ѲѺѴ DѺѪЧЛ ЬѴ DТѺЬѴЧ ТАѺѴ АЛ РR Т-ѲѺѺJ.

16 DЬЈѺѪѴ ѲѺѴ ЧЬѺR ѺƑ DѺЬѺѴѴ ЬѴ, ѺѺѴ ѺЬЬѴЬЬ ЛD DЬЈG; DѺ DB ЦZVi ѺЬѲѴѺЬ,DѺ S0Vi ЛҮSВƑЬRТѺЬН DѺ RБѴ; DѺ DGJ ЄЬЛЧ"А ТѪѴѴ ЄЬЛЧ"Ү RЄЛ.

17 КСZ ѺѴѺRR ѺѴЬ DѺЛЬЛР ТЕН DѺѦƑ ѺЬѠѴ РѺѺ ѺѪЧЛТ: ѺЦѠЬЛZ ѺѴЬ ѺѺѪЬ,DѺ ѺБЛВ4 ТЕН DѺѦƑ ѺБѴТ, DѺ Ƒ04 DѺѦƑ SЬѠЛѺѠЛТ.

18 КСZ ЛD ЧѾ4Ѻ ѺѴЬ, ЬѺЛ ѲѺѴ ѪЧѺѲѠЛ RАЬ: ЛDѪZ, ТЄѪ ѺS0Ѧ; Л-ѲЛЬЛР ѲѺѴ. DѺѦƑ ѺЬЦЬ.

19 ѺѴЬZ SР04Т, DѺ ЛD Ч4Т, ЬSЦѺѲ DѺЬ, ЬSЦѺѲ: ѲѺѴ ѲѺѴ ѺЬGЛ ВѺ ѺЬSƑѺЦЬ, DѺ ѲѺѴ DЬЧѺЛ Р4-ѺЛ: D4Z ѺѴЛСЛѺѺ ѺѺС ѺС DЬЧѺЛ Р4ѺЛ RѺѲѴ ѲѺѴ, DѺ ѺGЛ ТСѲЬѺѴ ВѺ ѺѺƑѺЦЬ ѺЛРѠѺѦ.

20 DѺ ѺѺѴ SЛТƑ ѲЛС ТS, ЛD ЬѲ-ѠѾТ, ЬЛ РСѦѺЬѺЛ ТЬƑ ѺѺѴ ЬѺЬ-ЛТѴТ, ЛD ѲЬѠѺЬѺЛ, ѺЛѠ0Ѧ ТЕН, DѺ Ƒ04 ЬQѲЛ ѲЬСS: DѺ ТЕН ТЕѺ DѺѺЬЛѺ Ƒ04.

21 ¶ ТЬƑZ ЛD Ч4Ѻ КС, ЕЬСЧ" ЬЬЬѲЬ: D4Z ѺЛѠ0Ѧ ТТѠ.ЛVЬЛ, DѺ WѦЛ ѺѺЄЛZƑ ЛЬѲВƑЬ ЈѲѲ0Т.

22 DѺ ѲѺѴ" ҮѠ" TDѺVЧЛ ѺЬЛѲ0Ѧ ЬЛ ЕЦЬ, RѺS" TGƑ0С, ѲѺѴ DЦDЗ ѲЬ-ҮRЧЛ ЬѴ, ѺƑѠѺЛ ѲѺ.Ѻ", DѺ ѲGGЛ DѲѠ0Ѧ.

## D ѺѴ4Т XLIX.

1 ҮѲƑZ ѲѲѺѺ" ЈѠЬ ЛD ЬѾ4ѺТ, TGЬ0Ү, TСZЛЛ ѺЛGƑѺЬЛРЬ DЬ ѺС.ЛЛЛRТ.

2 TGЬ0Ү,DѺ TGѺЬѺЗ, ЬЛ ҮѲ"ЈѠЬ DѺ RGѺЬѺЗЬ ТЬƑ ТЬѴЬ.

3 ¶ МѺЬ ЬЛ ТЕѺ ѪТѲЛЧЛ, DТƑ-ЛЕЕТ, DѺ DЬƑЛѲЕ DТƑЛЕЕТ,ѲR ѲЛ-"ѠЛ DЬ0"ЬЛ РRТ, DѺ ѲR ѺƑЛУѺ РRТ:

4 DѺ ЬѺ.Ѧ ѺѺѲЛЬ, RGЧѺ"VЛ ЬЛRѲ Р4ѺЛ; ЬƑѠѴЛѺ ѴЬ ѺЬЬЛ ѺМТЧТ; ѲѺ"Z Ѳ0 АЗРТѪѴѺ-ѴҮ: DТѲѺ-ѴҮ СѴМТЧҮ.

5 ¶ЬНѲЬ, DѺ ƑѺ Л0Ь0-С"; RѺѺЛ ТЛЬ"ЛѴЛ ѲѺѴ DЛѺ SѺ.В.

6 DТЬ0-Ѵ ЬѺЛ ѲѺѴ ѺѲТƑS ѺSƑ" РR GSѴiRҮ; ѲѺѴ SЬЧѺiТ,ЬѺЛ GЪѠ-"Ү DТТƑS ЧЧ"ЛС РRТ: ѺЬѪѪѺ-ѪѲ$Z ВѺ ѺЬЧҮ, DѺ ѺѺR DѲЬ0ТѺЕ ѲѲ"ЛѺ ѺЕѲСЛ ѺЬЧҮ.

7 DѺѲСѦ ѲЬƑЛЬ ѲѺѴ ѺЬѪѪѺѺ-ЕТ ѺѺ$4ЛСѲZ ТҮ; DѺ ѲѺѴ ѺЬЬЧRТ RѺѺЛСѲZ ТѺЬѺ"ЛѦ ТҮ: ТЧѺЬ РR ЬЬЬƑЛѺѺЬ, DѺ ТЬƑЬ ЬЬЬѺЛ$ѺѺ ЬЬ.

8 ¶ ЈЬ, ЬЛ ѲѺѴ ТGƑ0С ѺЬЧѪ"ѴЛ ЬҮ: ЬЛ КЗЬ РGѺ$Ү DЬҮƑЬЬ [ЅЛЬЬ-ѲѺЛ]; GѴЬ ЛЗЬ RѪЛ ЬРGѺЛƑѺЛ.

9 ЛЬ,ЬЛ РЬЬ ѪЗЬ: DЗЬ, DƑѺЬЬЛ ЛЬВ" ЛЗЄ: ѺЛЗЬѺ"Ү, РЬЬ ЬѲ"ЛР ѲѺѴѺ RѪЛ ЧѺЛЧҮ, DѺ ѲѺѴѺ DѲЬƑ РЬЬ; ЅА ѲѺѴ ЬСТѺѺЬ.

10 ѺЕѲСЛ РR ѺЧѺ" ІS ѺЬ0-RЛ ЭЬ4ѺЛ ЛЬ, DѺ ЛѲЬСѺЛ АРѺѴ ІS SѪѺЕ[DѺƑ ѺЬ0-RЛ ЭЬ4ѺЛ,ЕЬ ЬС ЅМ ѺѺ"; DѺ ѲѺѴ ЕСЬ0ЦЛРѺЛ ВѺ.

11 ѺТƑS DЧѲ ѺТЧѪ" РЦѲ!ѺЬ-ѺЛ, DѺ ѺТƑS ЛЅƑD0-Ѫ" ѺЗЬ ѺѺ" ѺТЧѪ" РЦѲ!ѺЬѺЛ; ЈЧѺ ТЧѪЛ ЅССѺѪѪ0-Ѫ ЅЅҮСѪѪ0-Ү, DѺ ЛТƑS Л-ЧѺ ТЧѪЛ ѺЛҮЕ ЅбҮСѪѪ0-Ү:

12 ТЧѪЛ ЅССѺѪѪ0-Ѫ ѺЛѪ ЛЅ-ѴƑ ЛҮЅРТС [Р4ѺЛ], ѺС-ЛZ ѺЛѪ ЅЧЧѴЕ ЛЛҮС [Р4ѺЛ].

13 ¶ TEWh RPRJ DOW-A JWWJ-AJA PRT: Df kG JWWJRJA RPRJ, AAYZ OTLAJ DCGI UVh CAARJ.

14 ¶ TUS JSfDO-AF OfhYF, JJ-bJ SfTQ RWJ OFJAT.

15 Df OVOkA DGUTQAVJA hbG PRT, Df SVA hAF PRT; Df SO-O RWJ QCJf DSZofPVJA, Df Dho-bbJ QfAWJ DSf DJAAY.

16 ¶ Sh JTfS BO VbJAbJf AAYA UW- OhWAbQ TbF.

17 Sh, TOF kAJJ O-ZFCJ SO-Y, T-O-bSof O-ZA SO-Y, AAY FPF SJKh DA-AGY, OYQFZ hJJP FkoFk.

18 hJ GbASQJ PR hFC, DB DYS-JF.

19 ¶ SJ bfC DJVJ bEGSAVWh: D4Z DAfAE hh DJY VFSAVWh.

20 ¶DR, DfAbBJ OFJQQJ SfKJ-JG kAJJ,Df OhEOGJ hAF OhSQJ DfAbBJ OFJQfAJ.

21 ¶ JGWf AAYA DO DYb kfUS-F, OUSJ SOhAAT.

22 KC OPGJ DbFAY TE O-Sh, OPGJ DbFAY TE O-Sh, Df SQAE kTAT: AAY SGhSQ DEB kbUQJWJAAT.

23 SGGJ JhhVJ OPGJ RAAJ Ob-bJAJ hEGJQ: Df SEGSQ, Df EGh-TJQ:

24 D4Z O'fS SGGJ O'fhY' PR O-GAJJRY, JDZFhZ Df JOSh SfhJA-AbJA OAASO OfhY' OJWO-A TSF O'fS. (AAYZ TGAT JFGJ Df JA-SfAY TbF QfAWO-.)

25 AAY OJWO-A GVb O'fS, AAY GASQJ kY; Df AAAO OhFY', AAY kAF TGPJJ kY. GbGJf AUh SQ-WJ O-bGbO-A,Df kUh DFA O-bGbO-A, AAY oYOh hSJof. Df kAF O-bGPJf GJPWO-A OhGJ SGDJbT:

26 kAF OSPJQ GVb OC TST Dh-AbJASQ,RASU JYSBfkT, JRY hPRA VbQ SASTAT: KC GbASGJ kAJJ, AAY DAAf DASTAbJJ kAJJ DAfO-C DJA DSbbAWO-A kPRY.

27 ¶ Oh, GA [JEiAA AAYA] OEi-APAJ: POf SfAPAJ OhBF, ORJZ Ob'OO-' DAVJAJ.

28 ¶ AAY JD hSF WWS AhWAbQ TbF: Df AAY JD OhVb hSQJWJT, Df kAF hSJTOT; DhBBof kAF TG-AfAbJJ PR, AAYA QAS SJVOT.

29 Df SWAWJT, JD hSJ4OT, JI-TfS BO OLhWOi DITWJJ, JYSBfk SkhhUA AYhUof TIGh DFJ OGkF JfbSQJ,

30 'YTWSGPR JAbJSQ,AAY'OUfS TE'F kY, koh3,AAY RIoH JG4T, T-IGh DFJ OGPR JfWAST, AAY OTfS kQfAWJ JLhJJ3.

31 Ot RIoH,Df O'bfT4f ShhUJT; Ot REY Df fOY O'bfT ShhUO-Y; Df Ot fD hhUO-Y.

32 AAY VFb JG4T, Df Ot OAbJ-4T FJ JWh (kkGJ4OT.)

33 TSTZ OAIF SOJTA JWh, O'b-AAWJ DTAVJA, Df OFJAWJ EOW-SAET, Df JTfS BO LhWOi SbWJOT.

## DAVAT L.

1 KGZ OVb OAF OAAQ4T, Df Ot OAQ SUJOT, Df OWQVJT.

2 KGZ SJTf JO-bLJ JOb'AAY EGJAJJ hPRO OhIIhAVJ OVb; JO-b'AAYZ OhIIhAWJ TbF.

3 O-SDAJZ JRAF DkSJST; (AAY-JZ TAJF DhJFVF EGJAJJ hPRO Dh-IhAb:) ThTZ DJJ SfTAJJ JRAF EGAJOT.

4 ¶ O"Z TAJF DhAJhJ PR Of-AIF, KC SJTf JG SJQ DJJ,JD QJ-4T, TGZ AAF AYJQJJ TGGRJAJ, TGWF4oF, JG RhJLb JD hhO.

5 RVb DT4fVWO-Y, JD QJRY, Eh-G" bPROb: IYhJJ, AAY koh3 DI-AJRJ PY, Ot AYhUO-F. * AAYZ TG-AJ O" OkO, EWF4oF, Df RVb OkhF, WfJZ ThMGoF.

6 JGZ JD QJ4T, FO, Df OhF GVb, AAYA QJR G4fVWO-T.

7 ¶ KGZ OhUO-4 OVb: TJWoFZ O-JO-4 hSF JG JO-bLJ, Df O'OkfF [JG] SJQ DJJ, Df hSF O'OkhfF ThT DJJ;

8 Df hSF KC SbJt;T, Df DOfO-C, Df OVb JbJO-O-A: JJJoAYh JAAJS,Df DO, Df GS, AUhS ShDJ3T.

9 TJWoFZ OJO-4 bIGM. Df FPf JAYQJ: OhGJZ P4 DOTRT.

10 OhM7Z DWJ O'WViVJS, AAY

ᏦᏓᏂ ᏍᎪᎧᏗᏢ ᏥᎩ, ᎧᏐᏃ ᎤᏩᏗ ᏚᏂᏴᏔᏎᏆ, ᎠᏩ ᎤᏩᏗ ᏒᎯᏍᏗᏓᏕᎩᏐᏅᏏᏒᏗ ᏚᎾᏓᏩᏣᏆ; ᎠᏩ ᏑᏨᏍᎩ ᎫᏒᎵᏍ ᎤᏙᏓ ᎤᏂᏍᎪᏂᏍᏗ ᏂᏕᏁᏗᏣᏆ.

11 ᎧᏐᏃ ᎠᏁᏗ, ᎠᏂᏲᎧᏂ, ᎤᏂᎯᏍ ᎠᎳᏗ ᎤᏍᎳᏤᎥᏁᏗ ᏓᏂᏴᎬᎢ, ᎯᎠ ᏧᏂᏔᏎᏆ, ᎧᏍᎩ ᎯᎠ ᎤᏩᏗ ᏗᏂᏴᏑᏁᏗ ᏭᏑᏍᏓᏁᏙᏱ ᎢᏂᎳ ᎠᏁᏗ: ᎧᏍᎩᏃᎩ ᎢᏳᏍᏗ ᎡᎳᏑ ᏂᏓᎳᎻ ᏚᏃᎢ, ᎧᏍᎩ ᏦᏓᏂ ᎯᎠᏗᏢ ᏂᎩ.

12 ᏧᏬᏂᏃ ᎧᏍᎩᏯ ᏂᏚᏔᏎᏩ ᏂᎬᏣᏁᎧᏆ:

13 ᏧᏬᏂᏃᏃ ᏲᎧᏂ ᎧᎬᏣᎧᏅᏁᏗ ᎠᏩ ᎤᏍᏓᏩᏎᏩ ᏥᎳᎳᏅᏗᏒ ᎧᏍᎩᏯ ᏥᎾᏓᏃ ᎢᎬᏱᏃ ᎬᏣᏂᏁᏗ, ᎧᏍᎩᏃᎩ ᎡᎳᏑ ᏥᏣᏍᏗᏓᏩᏗᏒᎩ, ᎤᏠᏏᏍ ᏧᏂᏲᏁ [ᏧᏔᏎᏆ,] ᎢᎬᏱᏃ ᎠᏢᏗ ᏣᏣᎯᏆ.

14 ¶ ᎧᏃᏁᏃ ᎤᏩᏗ ᎤᏂᏴᎧᏃ, ᏦᏣ ᎢᏯᏍᏓᏩᏗᏒᎩ ᏚᎧᏆᎢ, ᎤᏣᎡ ᎠᏩ ᎠᎧᏐᏅᎧᏃ, ᎠᏩ ᏂᏍᏛ ᎢᏧᏬᏁ ᎤᏩᏗ ᎤᏁᎧᏛ ᎤᏩᏗ ᎤᏂᏴᏁᎧᏃ.

15 ¶ ᏦᏣᏃ ᎠᎧᏐᏅᎧᏃᏣ ᎤᏂᎯᏰ ᎤᏂᏁᏃ ᎤᏂᎬᎡᎢ, ᎯᎠ ᏧᏂᏔᏎᏆ, ᏚᎧᏍᏉᎩᏓᎯ ᏦᏣ ᏯᎩᏂᎢᏂᏍᏕ, ᎠᏩ ᎤᏩᏗᏣᏍᏛ ᏯᏚᏞᏂᏏ ᏂᏕᎩ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ.

16 ᎧᏃᎾᏩᏎᏃ ᎯᎠ ᎧᏧᏂᏔᏎᏆ ᏦᏣ, ᎩᏙᏓ ᎤᏁᏣᎩ ᎠᎦᏛᏎᎧ ᏥᏲᎡᎩ, ᎤᏩᏗᏣᏍᏛ ᏯᏚᏞᏂᏏ ᏂᏕᎩ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ.

17 ᎧᏍᎩᏯ ᎯᎠ ᏗᏂᏔᏎᏆᏛᏲ ᏦᏣ, ᎧᏃᏁᏃ ᏗᏥᏍᏏᏏ ᎢᏳᎵᏃᏣᏍᏓᏩᏗᏒᎩ, ᎠᏩ ᏂᏍᏛ ᎢᏧᏬᏁ ᎤᏩᏗ ᎤᏂᏴᏁᎧᏃ, ᎤᏂᏔᏎᏩᏯ ᎤᏁᏣᎩ ᏗᏥᏍᏏᏏ ᎤᏩᏗᏣᏍᏛ ᏯᏚᏞᏂᏏ ᏂᏕᎩ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ.

18 ᎠᎧᏐᏅᏃ ᎧᏍᎩᏯ ᎤᏂᏁᏃ ᎠᏩ ᎡᎳᏑ ᏦᏣᏓᏅᏁᏗ; ᎠᏩ ᎯᎠ ᏧᏂᏔᏎᏆ, ᎬᏂᏛᏯ ᏏᏍ ᏗᏣᏛᏅᏓᏏᏍᏗ.

19 ᏦᏣᏃ ᎯᎠ ᏂᏚᏔᏎᏆ, ᏞᏍᏗ ᏕᏂᏍᏓᎢᏢᏍᏗ: ᏂᎯ ᎤᏰ ᎤᏂᎳᏔᏎᏩᏂᏍᏓᏩᏗᏒᎩ?

20 ᏂᏣᏛᏁᏂ, ᎤᏂ ᏯᏣᏓᏅᏓᏍᎬᎩ, ᎤᏂᏔᏎᏩᏛᏁᏂ ᏯᏛᏯ ᎤᏃᏔᎢ, ᎠᏯ ᎡᎳᏑ ᏂᏧᏬᏁ ᎢᏳᏣᏁᏍᏓ, ᎤᏂᏣᏘ ᏰᎾ ᏗᏅᏃᏓᏍᏓ ᏕᏂᏍᏓᏩᏗᏒᎩ.

21 ᎧᏍᎩᏯ ᎢᏳᏍᏗ ᏞᏍᏗ ᏕᏂᏍᏚᎢᏢᏍᏗ, ᏓᏩᏄᎵ, ᏂᏯ ᎠᏩ ᏗᏂᏁᏂ. ᎠᏩ ᏚᎧᏆᏓᏓᏍᏗ; ᎠᏩ ᏯᏛᏯ ᏏᏍᏛᏁᏗ.

22 ¶ ᏦᏣᏃ ᎢᏥᎡᎢ, ᎤᏣᎡ, ᎠᏩ ᎤᏂᏴᏁᎧᏃᏣ: ᏦᏣᏃ ᎠᏩᏗᏒᎩ ᎠᏩᏯ ᏧᏍᏆᏓᏅᏏᏒᏗ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ.

23 ᏦᏣᏃ ᏚᎪᎵᏔᏆᎻ ᏧᏬᏂᏃ ᏦᎢᏁ ᎤᏂᏲᏁᏣᏆᏍᏗ: ᎠᏩ ᎧᏍᎩᏯ ᏥᎬ ᏧᏬᏂᏃ ᎧᏍᎩᏯ ᏥᏂᏍᏛᏁᏗ, ᏦᏣ ᏗᏅᏃᏓᏍᏓᏩᏗᏒᎩ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ.

24 ¶ ᏦᏣᏃ ᎯᎠ ᏂᏚᏔᏎᏩᏂᏍᏗ ᎠᏩᏂᏣᏆ: ᎠᏩ ᎤᏁᏣᎩᏯ ᎤᏩᏗᏣᏍᏛ ᏓᏂᏣᏍᏗᏢ, ᎠᏩ ᎠᏂ ᎦᏙᏯ ᏥᎡ ᏓᏩᏗᏒᎩᏯ, ᏫᏓᏩᏄᎵ ᏂᏚᏔᏎᏩᏂᏍᏗ ᎡᎳᏑ ᎠᏩ ᎦᏙᏯ [ᏥᏂᏍᏛᏁᏗ] ᏂᏚᏔᏎᏩᏂᏍᏗ ᎡᎳᏑ ᎠᏩ ᎦᏙᏯ.

25 ᏦᏣᏃ ᏚᎧᏐᏁᏗ ᎢᏏᏢ ᏧᏬᏂᏃ, ᎯᎠ ᏧᏂᏔᏎᏆ, ᎤᏁᏣᎩᏯ ᎤᏩᏗᏣᏍᏛ ᏓᏂᏣᏍᏗᏢ, ᎠᏩ ᎯᎳᏑ ᎠᏂ ᏚᏂᏴᏓᏍᏓ.

26 ᏦᏣᏃ ᎤᏁᎢᏆ, ᎠᏍᎪᎵᏰᏃ ᎠᏩᏗᏒᎩ ᎢᏳᏍᏗᏓᏩᏗᏒᎩ ᏥᏆ: ᎬᏩᏂᏍᏓᏩᏗᏒᎩ ᏂᏥᏍᏗ ᎬᏩᏁᏂᎯᏁᏗ, ᎢᏥᎵᏃᏣ ᎢᏏᏢ ᏯᏂᏍᏛᏁᏗ.

## The Gospel according to Luke.

ᏗᏁᎵᏔᏅᎣᏗ ᏯᏍᏛ ᎧᏃᎵᏛ, ᎷᎵ ᎤᏬᏚᏔᎣᏗ.

### ᎠᏍᏉᎩ III.

1 ᎯᎳᏍᏕᏁᏃ ᎤᏍᏗᏓᏩᏗᏒᎩ ᏓᏥᏰ ᏏᏉᎾᏩᏁᏗ ᎡᎳᏑ, ᏭᏂᏗ ᏄᏍᏛ ᏧᏍᏆᏓᏅ ᏂᏲᎪᎢ, ᎡᎶᏣ ᎡᎳᏑ ᎤᏂᏲᎪᎢ, ᎤᏂᏣᏃ ᏚᏥᏯ ᏂᏲᎪᎢ ᎠᏍᏆᏂᎪᏗᏱ ᏧᏂᏍᏆᏓᏅ ᏂᏲᎪᎢ, ᎠᏂᏐᏢᏃ ᎠᏥᏍᏕᏥᏁᏗ ᏂᏲᎪᎢ, ᏧᏂᏍᏆᏓᏅ ᏂᏲᎪᎢ,

2 ᎠᎾᏏ ᎠᏩ ᏄᏍᏛ ᏧᏂᎬᎾᏣᎡ ᎠᏂᏣᏅ ᏂᏲᎪᎢ, ᎤᏁᏣᎩᏯ ᎤᏩᏗᏣᏍᏛ ᏓᏂᏣᏍᏗᏢ, ᎤᏩᏗᏣᏍᏛ ᎤᏂᏲᏁᏗ ᏂᏕᎩ ᏂᏥᏍᏗ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ, ᎤᏂᏣᏘ ᏰᎾ ᏗᏅᏃᏓᏍᏓᏩᏗᏒᎩ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ;

3 ᎧᏍᎩᏯ ᎤᎷᏤᏃ ᏂᎬᎾᏛ ᏦᏣᏃ ᏚᏂᏴᏫᏯᏁᏗ ᎡᎳᏑ, ᎠᏩ ᎤᏂᏲᎪᎢ ᎠᏂᏐᏢᏃ ᏗᏥᏍᏕᏥᏁᏗ ᏂᏲᎪᎢ ᏧᏂᏍᏆᏓᏅ ᏂᏲᎪᎢ;

4 ᎧᏍᎩᏯ ᏂᎬᎾᏛ ᎠᏰᎵ ᎢᏤᏍᏓᏩᏗᏒᎩ ᎤᏬᏚᏔᎣᏗ ᎯᎠ ᏂᏚᏔᏎᏩᏂᏍᏗ, ᎢᏥᎵᏃᏣ ᎤᏬᏂᏍᏓᏁᏗᏱ, ᎯᎠ ᏚᏂᏴᏫ, ᎡᎶᏣ ᎢᏤᏍᏗᏱᏍᎬᎾᏛ ᏰᎵ ᎤᏬᏂᏍᏓᏁᏗᏱ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ ᏂᏕᎩ ᏂᏥᏍᏗ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ;

5 ᏚᎾᏓᏅᏖᏃ ᎠᏁᎯ ᏄᏍᏛ ᏧᏂᎬᎾᏣᎡ ᎠᏂᏣᏅ ᏂᏲᎪᎢ, ᎤᏁᏣᎩᏯ ᎤᏩᏗᏣᏍᏛ ᏓᏂᏣᏍᏗᏢ, ᎠᏩ ᎤᏂᏲᎪᎢ ᎠᏂᏐᏢᏃ ᏗᏥᏍᏕᏥᏁᏗ ᏂᏲᎪᎢ ᏧᏂᏍᏆᏓᏅ ᏂᏲᎪᎢ;

6 ᏚᎾᏓᏅᏖᏃ ᎤᏬᏚᏔᎣᏗ ᎤᏂᏲᎪᎢ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ ᏂᏕᎩ.

7 ᎧᏃᎵᏃ ᎯᎠ ᏚᏂᏴᏫᏯ ᎤᏂᏣᏘ ᏓᏓᏍᏉᎬᎾᏣᎡ, ᎭᏫᏂᏣᏛᏁᏗ, ᎢᏥᎵᏃᏣ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ ᏯᏂᏍᏛᏁᏗ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ ᏂᏕᎩ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ ᎤᏩᏗᏣᏍᏛ ᎤᏂᏲᏁᏗ ᏂᏕᎩ ᏂᏥᏍᏗ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ?

8 ᎧᏍᎩᏯ ᎢᏳᏍᏗ ᏂᏥᏍᏆᏗᏣᏍᏗᏢ ᏚᏂᏁᏣᏆᏍᏗ ᏥᏆᏓᏅᏏᏒᏗ, ᏞᏍᏗ ᎠᏩ ᎯᎠ ᎢᏳᏍᏗ ᏚᏂᏴᏫᏯᏁᏗ, ᎡᎳᏑ ᎠᏩ ᎠᏂ ᏚᏂᏴᏫᏯᏁᏗ ᏂᏕᎩ ᏂᏥᏍᏗ ᎤᏂᏍᏛᏁᏗ.

9 ꓓꓞ ꓓꓢꓠ ꓢꓞꓦ ꓢꓜꓓꓢꓤ ꓓꓞꓠ ꓢꓓꓢ-ꓢꓤ ꓞꓢꓞꓢꓓ:ꓘꓢꓠꓱ ꓢꓞꓓ ꓓꓩꓢꓠ ꓓꓓꓞꓠꓢꓞ ꓔꓱꓢꓜꓤ, ꓘꓢꓤꓢꓠꓤ ꓓꓞ ꓓꓱꓢꓩ ꓞꓢꓞꓞ.

10 ꓢꓩꓩ ꓱꓰꓠꓠꓢꓠ,ꓥꓓ ꓞꓢꓞꓓꓘꓔ,ꓢꓤ-ꓱꓩ ꓢꓓꓠꓠ?

11 ꓢꓠꓤꓩ ꓥꓓ ꓢꓢꓢꓩꓢ, ꓩꓞꓢꓠ ꓢꓤ-ꓞꓓꓞ ꓢꓞꓤꓜ, ꓞꓢꓤꓢ ꓢꓞꓞꓜ; ꓓꓞ ꓓꓤ-ꓘꓢꓜ ꓞꓢ ꓓꓢꓩ ꓞꓠꓜ.

12 ꓞꓠꓩ ꓞꓢꓠ ꓓꓢꓩ ꓓꓤꓩꓱꓤ ꓱꓜꓠ-ꓔꓓ ꓙꓱꓢꓞꓤ [ꓞꓤꓢꓩꓢ,] ꓥꓓꓩ ꓱꓜꓜ-ꓢꓓꓠ, ꓠꓢꓢꓤꓢ, ꓓꓢꓞꓩ ꓢꓤ ꓞꓢꓞꓞ?

13 ꓥꓓꓩ ꓢꓢꓢꓩꓢ, ꓤꓜꓱ ꓤꓱꓙꓠꓩ ꓢꓢꓤ-ꓜꓤꓤꓜꓱ ꓔꓱꓜꓢꓢꓔ.

14 ꓓꓤꓞꓞꓤꓩ ꓞꓢꓠ ꓔꓱꓜꓠꓠꓩ,ꓥꓓ ꓞꓤꓢꓩꓢ, ꓓꓢꓩ ꓢꓤ ꓢꓢꓜꓠꓠ? ꓥꓓꓩ ꓢꓢ-ꓢꓩꓢ, ꓤꓜꓱ ꓩꓱ ꓱꓞꓢꓢꓩ ꓢꓢꓞꓞꓠꓩ, ꓤꓜꓱ ꓓꓞ ꓩꓱ ꓢꓢꓩ ꓔꓱꓢꓞꓞꓜ ꓓꓞ ꓢꓠꓠ ꓔꓱꓢꓞꓞꓜ ꓞꓢꓱꓔꓔ.

15 ꓞꓠꓩ ꓢꓞ ꓩꓠꓠꓱ ꓞꓞꓠꓢꓤꓠꓔ, ꓓꓞ ꓞꓤꓢꓠ ꓞꓞ ꓱꓰꓜꓞꓢꓞꓔ, ꓢꓱ ꓞꓢꓩ ꓢꓜꓤꓠ ꓤꓞꓔ ꓓꓤꓠꓢꓔ;

16 ꓞꓢ ꓢꓤꓠꓞ ꓥꓓ ꓢꓢꓢꓞ ꓢꓢꓠ, ꓓꓢ ꓠꓠꓱꓜꓱ ꓞꓞ ꓔꓰꓱꓩꓠ ꓢꓞ ꓔꓰꓱꓩꓠ ꓞꓞ ꓓꓢꓱ ꓞꓞꓞꓢꓢꓞ ꓞꓞꓞꓢꓠ ꓞꓞꓞꓢꓠ ꓞꓞꓞꓢꓠ

ⲰⲞⲘⲀ ⲟⲱⲓⲏ ⲏⲁⲑⲘⲒⲘⲚⲨ Ⲁⲇ ⲟⲙⲋ ⲋⲤ ⲦⲄⲔⲒⲘⲚⲃ.

4 ⲏⲩⲃ ⲖⲘⲦⲋ Ⲁⲇ ⲋⲱⲋⲦ, Ⲁⲇ ⲏⲉⲟⲘⲰⲰ, Ⲃⲑ ⲓⲈ ⲋⲤⲛⲙ ⲟⲄⲢ ⲁⲉⲧⲘⲑⲘⲒ ⲏⲋⲓⲑⲰⲏ ⲟⲘⲰⲟⲘⲀ ⲞⲘⲄⲦ.

5 ⲆⲁⲰⲫⲍ ⲋⲋⲰⲒ ⲦⲋⲘ ⲟⲃⲋ ⲋⲘⲟⲑⲰⲦ, Ⲇⲇ ⲨⲰⲛⲙ ⲦⲀⲘⲙ ⲞⲋⲋⲢⲞ ⲏⲋⲙ ⲢⲰⲏⲉ ⲆⲋⲒ; ⲆⲂⲋⲍ ⲙⲁⲨⲃⲘⲋⲋ, Ⲇⲇ ⲑⲰⲨ ⲏⲈⲢⲛⲙ ⲏⲖⲘ.

7 ⲑⲰⲨⲍ ⲦⲄⲔⲘⲒ ⲦⲄ ⲁⲑⲖⲃⲨⲒⲑⲃⲖⲘⲋ ⲏⲋⲙ ⲏⲁ ⲘⲄⲦⲒ ⲁⲃⲏⲒⲑⲃ.

8 ⲏⲩⲃ ⲞⲘⲦⲇ Ⲁⲇ ⲋⲱⲋⲦ; ⲁⲏⲘⲢ ⲑⲁⲦⲃⲃ ⲋⲃⲏ: Ⲁⲇⲋⲍ ⲏⲉⲟ ⲀⲰⲰ, ⲁⲃⲈ ⲜⲘⲰⲟⲘⲁ ⲀⲑⲃⲨⲒⲑⲃⲖⲢⲞⲘⲒ, ⲆⲈ ⲑⲰⲨ ⲟⲄⲢⲀⲄ ⲤⲁⲀⲘⲄⲤⲑⲘⲒ.

9 ⲏⲘⲆⲢⲚⲌ ⲦⲞⲘⲌⲤⲦ,ⲆⲈ ⲟⲑⲀⲒ ⲟⲰⲟⲘⲰⲞⲦⲑⲘⲁⲃ ⲤⲨⲜⲰⲘⲦ, ⲀⲇⲌ ⲜⲰⲋⲦ, ⲦⲄⲌ ⲏⲁ ⲞⲘⲰⲟⲘⲁ ⲞⲰⲓⲏ ⲏⲋⲑⲘⲒ,ⲈⲢ ⲟⲏⲃ-Ⲅⲓⲃ:

10 Ⲁⲇⲋⲍ ⲏⲉⲟ ⲀⲰⲰ, ⲖⲦⲒⲋ ⲆⲏⲃⲰ ⲂⲢⲞⲘⲒ ⲏⲄⲑⲏⲁⲂⲘⲃ;

11 ⲖⲌⲋⲏⲌ ⲏⲄⲜⲂⲂⲘⲒⲘⲋⲘⲒ, ⲀⲜⲘⲄⲋⲌ ⲟⲘⲁ ⲁⲄⲑⲰⲞⲘⲀ.

12 ⲏⲩⲌ ⲖⲘⲈ Ⲁⲇ ⲜⲰⲋⲦ, Ⲁⲇ ⲦⲋⲰⲢ ⲦⲨ, ⲓⲖⲑⲘⲒ ⲀⲁⲒⲋⲓ ⲁⲃⲈ ⲄⲘⲰⲟⲘⲁ.

13 ⲆⲑⲨⲞⲌ ⲞⲑⲜⲢ ⲏⲋⲓ ⲞⲀⲒⲋⲑⲈ ⲀⲜⲑⲨ ⲦⲀⲘⲙ ⲞⲖⲞⲢⲞⲦ.

14 ¶ⲟⲛⲍ ⲆⲖⲞⲂ ⲞⲒⲒⲀⲘⲑⲘⲈ ⲏⲃ ⲏⲒⲒ ⲤⲜⲦ. ⲑⲧⲌ ⲈⲜⲤⲞⲑ ⲞⲒⲋⲒⲦ ⲤⲒⲀⲤⲜⲦ.

15 ⲐⲏⲰⲞⲦⲑⲘⲒⲌ ⲖⲤⲒⲄⲑⲈ, ⲑⲏⲓⲛ ⲈⲜⲦⲛⲘⲒⲈⲘⲦ.

16 ¶ⲟⲋⲒⲘⲌ ⲐⲘⲦⲦ, ⲑⲧ ⲆⲤⲙⲀⲑⲰⲞⲦ: ⲑⲑⲨⲌ ⲦⲄⲙⲘⲒ ⲏⲓⲋⲦ, ⲁⲊⲰⲞⲦⲑⲘⲒ ⲐⲃⲈ ⲞⲑⲰⲖⲦⲑⲈ ⲦⲤ, ⲤⲈⲘⲌ ⲞⲘⲀⲒⲋⲒ ⲞⲒⲋⲜ-ⲋⲦ.

17 ⲀⲰⲒⲌ ⲆⲓⲞ-ⲘⲈ ⲦⲂⲑ ⲆⲤⲄⲒⲑⲨ ⲟⲙ ⲰⲰⲞ-ⲀⲘⲀ. ⲀⲰⲒⲌ ⲞⲑⲤⲦⲢ ⲞⲈⲘⲢ ⲑⲧ ⲑⲑⲨ Ⲁⲇ ⲀⲰⲜⲦ,

18 ⲁⲃⲈ ⲞⲖⲞⲂⲨ ⲔⲒ ⲆⲖⲙⲖⲘⲒⲤⲋ ⲏⲒⲒⲑⲘⲒ ⲆⲨⲄⲘⲢ ⲏⲨ, ⲞⲒⲏ ⲦⲄⲑⲙⲧⲏⲤⲨ ⲑⲑⲙ ⲞⲌⲢⲙ ⲘⲒⲒⲄⲨⲘⲒⲘⲋ; ⲘⲨⲞⲞⲢ ⲘⲒⲏⲞⲨⲢ,ⲓⲋ ⲞⲒⲏ ⲞⲑⲖⲞⲞⲔⲨⲤⲨ,ⲆⲈ ⲆⲏⲆⲨ ⲘⲒⲏⲒⲒⲘⲑⲘⲒ ⲢⲞ ⲘⲒⲒⲄⲨⲘⲒⲘⲋ, ⲆⲈ ⲋⲑⲆⲘⲒ ⲘⲒⲒⲄⲨⲘⲒⲘⲋ, ⲆⲈ ⲙⲑⲆⲘⲒ ⲞⲘⲀⲒⲋⲒ ⲞⲒⲋⲜⲦ.

19 ⲆⲈ ⲆⲖⲒⲄⲨⲘⲒ ⲖⲏⲏⲀⲦⲑⲘⲒ ⲆⲤⲘⲋ-ⲑⲈ ⲁⲃⲈ ⲞⲨⲒⲋ.

20 ⲀⲰⲒⲌ ⲞⲑⲤⲘⲦ, ⲆⲈ ⲰⲒⲘ ⲋⲞ-ⲘⲈ ⲆⲓⲞ-ⲃⲖⲑⲘⲒ, ⲆⲈ ⲞⲰⲘⲦ; ⲏⲋⲙⲌ ⲘⲋⲰⲦ-ⲑⲘⲒ ⲆⲏⲑⲦ ⲞⲜⲞ-ⲢⲘ ⲤⲈⲀⲞⲘⲦ.

21 ⲞⲈⲞ-ⲋⲌ Ⲁⲇ ⲏⲜⲰⲋⲦ,ⲘⲘ ⲦⲄ ⲏⲨ, Ⲁⲇ ⲏⲏⲈⲞ- ⲏⲘⲰⲰ ⲑⲰⲨⲞⲑ ⲏⲋⲒⲑⲃ.

22 ⲏⲋⲙⲌ ⲈⲀⲛⲛⲰⲘⲦ, ⲆⲈ ⲞⲏⲀⲦⲏⲘ-ⲛ ⲌⲢ ⲞⲈⲞⲏⲢⲦ, ⲀⲆⲌ ⲛⲰⲜⲦ, ⲖⲞⲘ ⲑⲰⲨ Ⲁⲇ ⲔⲀ ⲞⲰⲏⲉ ⲜⲨ?

23 ⲀⲆⲌ ⲏⲜⲰⲋⲦ, ⲆⲋⲞⲏ Ⲁⲇ ⲦⲜⲙ ⲏⲨ ⲟ-ⲖⲑⲨⲰⲋⲒ,ⲪⲖⲞ-ⲑⲰⲨ,ⲤⲢ ⲟⲒⲖⲞ-ⲄⲒ: ⲏⲁⲓ ⲜⲙⲘⲞ-ⲘⲀ ⲏⲨ ⲒⲦⲏ ⲏⲜⲞⲘⲖⲀ ⲑⲰⲨⲍ ⲑⲰⲛⲙ ⲧⲙⲘⲒ Ⲇⲏ ⲤⲢ ⲜⲦⲒⲀⲘ.

24 ⲀⲆⲌ ⲛⲰⲋⲦ, ⲞⲂⲀⲄⲘⲁⲍ Ⲁⲇ ⲏⲤⲰ-ⲋⲟⲒ, ⲓⲈ ⲨⲄ ⲆⲜⲄⲒⲑⲨ ⲞⲈⲢ ⲞⲒⲦⲈⲀⲘ ⲁⲖⲄ-ⲖⲏⲋⲔⲦ.

25 ⲆⲋⲌ ⲞⲂⲀⲄⲘⲁⲍ Ⲁⲇ ⲏⲤⲰⲋⲟⲒ, Ⲟⲏ-ⲄⲦ ⲐⲌⲢⲄⲤⲘⲀ ⲆⲘⲢ ⲦⲆⲢⲁ,ⲑⲘⲄ ⲦⲜⲒⲏ ⲦⲢⲦ, ⲞⲘⲄ ⲜⲰⲛⲀ ⲏⲜⲢⲁⲜⲘⲀ ⲔⲦ ⲐⲜⲘⲃ,ⲪⲖⲢⲌ ⲦⲜⲞⲂ, Ⲇⲉ ⲏⲈⲑⲞⲢ ⲞⲈⲄⲒ ⲀⲜⲞⲘⲀ ⲞⲘⲄⲦ,

26 ⲆⲋⲌ ⲓⲈ ⲦⲜⲒⲏ ⲨⲄ ⲁⲘⲦⲒ ⲁⲏⲞ-ⲋⲦ, ⲆⲒⲃ ⲞⲈⲪⲄⲤⲘⲀ ⲞⲈⲢ, ⲞⲈⲔ ⲢⲀ ⲑⲰⲨ ⲪⲂ-ⲏⲜ ⲜⲤⲰⲦ.

27 ⲆⲈ ⲞⲏⲄⲦ ⲆⲖⲃⲘⲨ ⲐⲏⲢⲨ ⲆⲘⲢ ⲦⲂⲢⲜ, ⲑⲘⲄ ⲦⲢ ⲦⲜⲪ ⲆⲜⲄⲒⲘⲨ, ⲆⲋⲌ ⲓⲈ ⲨⲄ ⲁⲏⲞ-ⲈⲀⲘ ⲘⲢⲏ ⲞⲈⲢ, ⲂⲢⲜ ⲢⲀ.

28 ⲑⲰⲨⲌ Ⲁⲇ ⲞⲑⲞⲘⲜⲞ-, ⲏⲋⲙ ⲁⲊⲰⲞⲦ-ⲑⲘⲒ, ⲆⲏⲰⲦ ⲞⲈⲘ ⲞⲏⲪⲪⲰⲞⲋⲦ,

29 ⲆⲈ ⲜⲞⲈⲘⲦ, ⲜⲜⲌ ⲈⲀⲘⲀⲞⲋⲦ, ⲆⲈ ⲞⲂⲀⲋ ⲑⲧ ⲞⲏⲜⲜ ⲜⲞⲪⲰⲏⲋ ⲈⲀⲘⲁⲞⲦ, ⲒⲂⲢⲜ ⲈⲀⲦⲞⲘⲒ ⲞⲏⲜⲋⲋⲦ.

30 ⲆⲋⲌ ⲞⲑⲖⲦⲈ ⲆⲜⲢ ⲞⲈⲋⲦ, ⲀⲜⲘⲌ ⲜⲋⲦ,

31 ⲒⲦⲏⲌ ⲞⲘⲦ ⲑⲰⲨ ⲒⲢⲢⲃ ⲜⲤⲰⲦ, ⲆⲈ ⲜⲰⲒⲘ ⲦⲄⲔⲘⲒⲈⲘ ⲞⲂⲨⲖⲦⲰⲈⲦ.

32 ⲞⲏⲰⲦⲏⲋⲌ ⲋⲰⲛ ⲖⲜⲒⲜⲰⲈⲦ, ⲞⲒⲏⲨⲘⲄⲜⲌ ⲆⲘⲒⲦ.

33 ¶ⲘⲜⲞⲦⲑⲘⲒⲌ ⲆⲀⲢ ⲆⲜⲒⲜ ⲆⲜⲖⲈⲈ ⲆⲀⲨⲑ ⲞⲖⲞⲂⲨ ⲞⲀⲦ; ⲆⲀⲖⲜⲄⲌ ⲞⲘⲀ-ⲦⲦ,

34 ⲀⲆ ⲏⲜⲰⲰⲒⲦ, ⲜⲘⲘⲰⲨ; ⲜⲂ ⲘⲜⲖ-ⲘⲂⲘⲒ ⲏⲂ ⲟⲋⲒⲘ ⲒⲘ? ⲒⲀ ⲜⲂⲘⲰⲏⲋⲛ,ⲓⲀ-ⲜⲰⲈⲈ ⲦⲄⲀⲘⲒ ⲒⲢⲦ, ⲏⲜⲜⲞ-ⲑ ⲞⲘⲰⲟⲘⲀⲜ ⲒⲘ.

35 ⲏⲩⲌ ⲞⲀⲜⲦⲦ, ⲀⲆ ⲏⲜⲰⲀⲒⲦ, ⲢⲰ-Ⲱⲛ Ⲝⲑ, ⲆⲈ ⲢⲀⲜⲀⲦ. ⲆⲀⲨⲑⲰⲌ ⲞⲀⲢⲏ-ⲀⲘⲰⲞ ⲆⲜⲒ ⲆⲖⲨⲑⲒⲦ,.ⲞⲘⲀⲦⲦ ⲓⲈ ⲆⲈ ⲀⲒ-ⲀⲘⲒ ⲄⲈⲖⲀⲈⲦ.

36 ⲏⲜⲘⲌ ⲞⲏⲈⲐⲏⲁⲋⲦ, ⲆⲈ ⲀⲆ ⲏⲜⲑ] ⲖⲜⲋⲦ; ⲜⲂ ⲜⲘⲜ ⲀⲆ! ⲞⲈⲢ [ⲞⲘⲀⲦⲀⲘⲜ-ⲞⲜ ⲆⲈ ⲞⲒⲒⲈⲈ ⲒⲈⲀⲞⲏ, ⲆⲏⲜⲖⲏ ⲘⲖⲞⲨ ⲏⲜⲞⲖⲦⲞⲏ ⲆⲈ ⲑⲏⲀⲜ.

37 ᏂᎬᎾᏥᏃ, ᎾᏧ ᎬᏣᏑᏭ ᏑᏐᏃᏩ Ꭴ-
ᏐᎵᎢ.

38 ¶ ᎯᏐᏫᎾᏣᏁᏃ ᎤᏩᎯᏆᎢ, ᎠᎴ ᏌᏣᏂ
ᏕᏁᏩ ᏕᏆᏍᎢ, ᏌᏣᏂᏃ ᎤᏓᎵᎢ ᎤᏂ ᎤᏁᏍᎯ-
ᏯᏆᎢ; ᎾᏍᎩᏃ ᎤᏍᏫᏓᏁ ᎬᏩᎳᏆᏍᎢ.

39 ᏂᏬᏃ ᎾᎥ ᎤᏣᏁᎢ, ᎠᎴ ᎤᏯᏚᎩ ᎤᏁᏍ-
ᏯᏉᎬᎢ, ᎤᏙᏯᏍᏃ, ᎩᏔᏫᏃ ᎢᎬᏢ ᎤᏁᏢ ᎠᎴ
ᏚᏯᏑᏁᏙᏣᎢ.

40 ¶ ᎾᏫᏃ ᏫᏙ ᏚᏐᏆᎢ, ᏂᏚᏢ ᏁᏂᎵᎩ
ᏥᏁᏁ, ᏕᏓᏍᏢ ᎥᏣᎩ ᎤᏂᏑᏙᏁ ᎦᎬᏁᏃᏐ-
ᏍᎢ: ᎠᏂᏴᎾᏫᏃ ᏚᏴᏔᎢ, ᎠᎴ ᏚᏍᏣᏁᎢ.

41 ᎠᏂᏍᎩᎾᏃ ᎾᏉᏫᏃ ᎤᏂᏣᏁ ᎦᎬᏂᏑᎯ-
ᏆᎢ, ᎠᏁᎷᏣᏂᏁ ᎯᎠ ᎾᏂᏉᏫᏆᎢ, ᏂᎯ ᏚᏣᏁᏢ
ᎤᏁᎳᏫᏍᎯ ᎤᏬᏂ. ᏚᏉᎩᏃ ᎠᎴ ᏚᏂᏉᏙᏓᏣ
ᎤᏂᏁᎢᏣᏁᏃ:ᎠᏂᏔᎳᏘᏃ ᏉᏍᎩ ᏚᏣᏁᏢ ᏆᏒᎢ.

42 ᎾᏫᏃ ᎤᎩᏍᏣ ᎤᏓᏅᎢ, ᎠᎴ ᎢᎾᏢ
ᏚᏣᎢ; ᏴᎾᏃ ᎬᏣᏆᎢ, ᎠᎴ ᎬᏣᎷᏩᎢ, ᎠᎴ
ᎬᏣᏁᏃᏔᎳᏁᎢ ᏞᏍᏗ ᏍᎩᏯᏓᏅᏒᎩ [ᎬᎤ-
ᏐᎢ.]

43 ᎠᏃᏃ ᎯᎠ ᏂᏚᏩᎢ, ᎠᏎ ᎯᎢ ᏕᏕ-
ᏚᏗᏆᎡ ᏉᏍᎩ ᎠᎬᎶᏩᏁᏃ ᎤᏁᏔᏣᏁ ᎤᎢᎵᏁ-
ᏁᏃ, ᏉᏍᎩᏘᏃ ᎢᏯᎬᏁᏁ ᏣᎩᏅᎡ.

44 ᏚᎵᎶᏁᏣᏃ ᏲᏠᏠ ᏁᏕᎳᏫᏍᏗᏁᏍ.

ᎠᏍᏉᎯᎢ V.

1 ᎯᎠᏃ ᎯᏐᏓᏁᎢ, ᎾᏫ ᏴᎾ ᎬᏩᏂᎩᏫ-
ᏍᏗᏁᏕ ᎤᎾᏁᎯᏁ ᎤᏁᏔᏣᏁ ᎤᏁᏣᏁ, ᎩᏁᏩᏁ
ᏂᏩᎯ ᎠᏥᎶᏩᏁ ᏕᏙᎯᎢ,

2 ᎠᎴ ᏚᎯᏒ ᏔᎵ ᏰᎶ ᏂᏩᎢ ᏓᏙᎢ: ᎠᏂ-
ᏍᎹᎷᏍᎩᏯᏂ ᎤᎾᏣᎢᏥ ᏞᏎᎢ, ᎠᎴ ᏚᏂᏍᎹ-
ᎷᏁ ᏓᎾᏩᎶᏰᎢ.

3 ᏌᏫᏃ ᏰᎶᏁ ᏚᎶᏁᎢ, ᎾᏍᎩ ᏌᏣᏂ ᎤᏁ-
ᏢᏕ, ᎤᏔᏕᎶᏃ ᎤᏍᏁᏥᏫ ᎢᏴᏫ ᎢᎶᏣᏁᏁ
ᏰᎶ. ᎤᏔᏁᏃ, ᎠᎴ ᏰᎶᏁ [ᎤᏪᏍ] ᏍᏓᏁ
ᏴᎾ.

4 ᏭᏩᏂᎬᏃ ᎤᏍᏫᏫ ᎯᎠ ᏣᏔᎶᎢ ᏌᏣᏂ,
ᏁᎯᏫᎬ ᎾᎾᏍᏫ ᎠᎴ ᎡᎳᏁ ᏁᏂᏣᏕ ᏁᏚᏍᎹ-
ᎷᏁ, ᎢᏲᏍᎹᎷᏍᏃ.

5 ᏌᏣᏂᏃ ᎤᏁᏤᏃ ᎯᎠ ᏣᏔᎶᎢ, ᎳᏕᏨ-
ᏍᎩᎩ ᎤᎵᏣᏂᏫᏛ ᏙᎩᎢᎾᏂᏓᏆ ᏆᎴ ᎠᎴ ᎯᎢᏁᏁ
ᏭᏣᎩ: ᎠᏃᏃ ᏂᏁ ᏂᎯᎩ ᏓᏂᏍᎹᎷᏂ.

6 ᎾᏍᎩᏃ ᏩᏫᏁᏩᏃ, ᎤᏂᏣᏁ ᎠᏣᏁ ᏌᏕᏂ-
ᎷᏁᎢ; ᎠᏍᎹᎷᏁᏃ ᏕᏨᏨᎢ.

7 ᎤᎾᏨᏁᏃ ᎾᎢ ᏰᎶ ᏧᎾᏕᎢ, ᏕᏓᏨᏩᏁᎴ ᏓᎬᏂᏍᏕᏩᏍᏓᏁᏍ. ᎤᏂᎷᎢᏃ, ᎠᎴ
ᎢᏧᏔ ᏰᎶ ᏚᎾᎴᏣᎢ, ᎤᏓᏅᎤᏃᏣ ᏕᏕᏃᏴᎬᎢ.

8 ᎾᏫᏃ ᏌᏣᏂ ᏈᏓᎯᏍ, ᎡᏔᏁ ᎤᏓᏁ
ᏂᏬ ᏗᎾᏂᏲᏁ ᎾᏂᏁ, ᎯᎠ ᏂᏚᏩᎾᎢ, ᎬᎬᎾᏁ
ᏯᏆᏓᏁᏃ, ᏓᏍᏚᎾᏕᏫᏃᏣᏃᏃᏃ

ᏓᏩᎯᎽ,) ᎯᎠ ᏂᎬᏔᏎᏍ, ᎳᎴᏐᏕ. ᏣᎳᎾᏤ ᎯᎾᎽ, ᎠᏍ ᎯᏙᏅᏒ ᎧᏣᎯ.

25 ᎽᏔᏍᏃ ᎢᏴᏍ ᎤᎯᏍᏨ ᏂᏕᏍ ᎠᏂᏕᏔᏅᏎᏕ, ᎠᏍ ᏍᏎᏍᏅᎯ ᎤᏁᎢ, ᎠᏍ ᏥᏔᏅᏒ ᎤᏔᏅᎯ ᎤᏁᏔᏅᎯ ᏕᏧᏍᎯᏎᏕ.

26 ᏂᏍᏃᏃ ᎤᏂᏯᏆᏂᎰ ᎠᏍ ᎤᎯᏔᏅᎯ ᎤᏂᏧᏍᏔᎯᎢ, ᎠᏍ ᎤᏂᎧᏓᎢ, ᎯᎠ ᎾᏂᏍᏕᎮᎢ, ᎤᏣᎢᏂᎯᏁᏣ ᎢᏁᎪᏍᏃ ᎯᎯ ᎢᏕ ᏂᏃ.

27 ᎶᎯᎠᏃ ᏧᏕᏍᏔᏂᏃᏧ ᎤᏧᎯᏤᎢ, ᎤᎯᏢᏃ ᎠᏕᏧ ᎠᎽᏆᏃᎯ ᏧᎤ ᏑᏉᏐᏂ, ᎠᏕᏧ ᎠᏕᏑ ᏒᎯ ᎤᎾᏓᏁᏍ ᎤᎤᏣᎢ: ᎯᎠᏃ ᏧᏰᎴᎢ, ᎯᏙᏍᏓᏣᏕᏏ.

28 ᏂᏕᏃᏃ ᎤᏫᏕᏦᏁ ᏕᏁᏁᏃ, ᎠᏍ ᎤᏍᏓᏣᏍᎴᎢ.

29 ᏧᎾᏃ ᎤᏣᎯ ᏩᏕᏧᏓᏴᎾᏁᎯ ᎤᏁᎤᏛᏓᏣᏍᏁᎯ ᎤᏣᎡ ᏕᏁᏧᎢ, ᎤᏂᏣᎢᏃ ᎠᏕᏧ ᎠᏂᏯᏆᏂᎯ, ᎠᏍ ᎠᏂᏧᎢ ᎢᏯᎳ ᎤᏍᏓᏣᏍᎴᎢ, ᎠᏍ ᎢᏣᎯᏎᏍᏏᏍ, ᎠᏍ ᎢᏣᎯᏎᏍᏏᏍ?

30 ᎠᏃᏃ ᏗᏃᎳᏧᎽ ᎾᏧ ᎠᏁᎯ ᎠᏂᏦᏆᏞ ᎤᏂᏂᏙᎯᎢ, ᎯᎠ ᏂᏕᏁᏍᏔᏅ ᎬᏩᏓᏣᏁᏙᎯ, ᏍᏙᏃ ᎠᏕᏧ ᎠᏂᏯᏆᏂᎯ, ᎠᏍ ᎠᏂᏕᏍᏐ ᎢᏯᎳᏣᎢᏓᏣᏍᏏᏍ, ᎠᏍ ᎢᏣᎯᏎᏍᏏᏍ?

31 ᏂᏃᏃ ᏁᏁᏣ ᎯᎠ ᏂᏕᏍᏔᏅᎢ, ᏂᏕᏂᎬᏐ ᏆᏓᎦᏂᎯ ᏁᏓᏠᏍᎯᏂ ᏍᏂᏢᏙᎯᏂ.

32 ᏆᏓᏃ ᏯᏂᏍᏅᏔᏧᏂᏃᏧ ᎤᏍᏓᏁᏁᏃ, ᎠᏂᏕᏍᏐᎯᏂ ᏯᏂᏁᏣᏓᏍᏁ ᏍᏮᏓᏣᏍᎢ.

33 ᎶᏫᏃᏃ ᎬᏩᏍᏁ ᎯᎠ ᎯᏂᏔᏅᎢ, ᏍᏙᏃ ᏀᏂ ᎬᏩᏓᏣᏁᏙᎯ, ᎠᏍ ᎠᏂᏣᎢᏃ [ᎬᏩᏓᏣᏁᏙᎯ] ᏫᏃᏃᏣ ᎠᏍᏃᏣ ᏫᏂᏣᎢᏃ ᎠᏍ ᎤᏍᏓᏣᏍᎴᎢ, ᎠᏍ ᎤᏍᏓᏣᏍᎴᎢ; ᏂᏯᏍᏃᏂ [ᏫᏩᏓᏣᏁᏙᎯ] ᎠᏫᏃᏣᏓᏍᏏᏍ ᎠᏍ ᏓᏍᏁᏔᏅᏎᏍᏏᏍ?

34 ᏂᏙᏃ ᎯᎠ ᏂᏕᏍᏔᏅᎢ, ᏂᎯ ᏚᏫᏚᏣᏁᏍᎯ ᎠᏂᏕᏔᏣᏤ ᎠᏍᏔᏅᏎᏍᏏᏍ ᎠᏂᏚᏣᏂᏓ ᎠᏂᏁᏍ ᏚᏚᏣᏂᏓ ᎠᏂᏁᏍ ᎠᏍᏃᏣᏍᏏᏍ ᎤᏁᎪᏍᏃ ᎠᏍᏃᏣᏍᏏᏍ?

35 ᎠᏃᏃ ᎤᏣᎢᏎᏃ ᎠᏍᏃᏣᏍᏏᏍ ᏓᏫᏂᏍᏓᏁᏍ, ᎽᏙᏃ ᎾᏂᏃᏣᏍᏏᏍ ᎠᏫᏂᏍᏓᏁᏍ.

36 ᎠᏍ ᏚᏣᏍᏔᏅᏎᏍᎢ, ᏗᏩᏣ ᎢᏤ ᎠᏃᏣᏤ ᏯᏚᏣᏔᏁᏍᎯ ᎤᏍᏗ: ᎢᏣᏢᏃ ᎾᏂᏃ ᏯᏄᏍᏛᏁᏣ, ᎢᏤ ᎠᏞᏣᏚᏣᏍᎢ, ᎠᏍ ᎢᏤ ᎠᏃᏣᏤ ᎠᏍᏛᏣᏍᎢ, ᎠᏍ ᎢᏤᏍᏔᏅ ᏯᏚᏚᏣᏔᏁᏍᎯ ᎤᏍᏗ.

37 ᏗᏍᎠᏍᏩᏣ ᎢᏤ ᏓᏔᏔᏁ ᏚᏣᏍᏔᏅᏎᏍᎯ ᏥᏍᏗ ᎫᏴᏢᏃ ᏯᏆᏣᏍᏗᎢ; ᎢᏧᏃ ᏓᏔᏔᏁ ᏚᏣᏍᏔᏅᏎᏍᎯ ᏯᏂᏍᏔᏅ ᎫᏴᏢᏃ, ᎠᏍ ᏯᏣᎽ, ᎫᏴᏢᏃ ᎪᎢᏍᏁ ᏁᎬᏁ ᏂᏴᏫᎾ. ᏯᏂᏚᏣᏂᏍᏔᏅ.

38 ᎢᏧᏃᏂ ᏓᏔᏔᏁ ᏚᏣᏍᏔᏅᏎᏍᎯ ᏁᎴ ᎫᏴᏢᏍᏃ ᏚᏚᏣᏔᏅᏎᏍᎯ, ᎢᏤᏃ ᏯᏂᏁᎬᏍᏁᏓᏍᏏᏍ.

39 ᎠᏍ ᎽᏩᏁ ᏓᏔᏔᏁ ᏚᏣᏍᏔᏅᏎᏍᎯ ᎤᏁᎳᏁᎯ ᏂᏧᏂ ᏗᏗ ᎽᏔᏍᏃ ᎢᏤᏃ ᏣᏚᏂᏍᏗᏁᎯ ᎢᏧᎯ: ᎤᏩᏁᏓᏃ ᎤᏣ ᏧᏅᏁᎯ, ᎠᏁᏁᎢ.

From the Cherokee Advocate.

ᏣᎳᎩ ᎠᏍᏚᏢᏁᏉ ᎠᎽᏣ.

## Peter Parley's Universal History.

ᎡᎶᎯ ᏧᏕᏫᎳᏂᏉᏩ ᎤᏃᏕᎽ.

ᎠᏫᏉᎽᏍᎩᏃ XXXVIII, continued.

| | |
|---|---|
| ᎤᏍᏆᎴ ᏓᏁᏂᏍᎩ | 820 |
| ᏦᎾ ᏀᏂᎤᏍ ᏗᏧᏩᏁᏗ ᏂᏂᎾ ᎠᏁᎯ | 806 |
| ᎠᏁᏉ ᏗᏓᎤᏔᏍᎯ ᎤᏍᏎᏣᏍᏁ, ᏏᏁᎠ ᎠᏏᏉ. ᎠᏍᏧᏁ, | 797 |
| ᏎᎻᏁᏉ ᏕᎯᏁᎽᏍ ᎤᏍᎾᏣᏍᏁ ᏧᏁᎯᏁ ᏥᏒᎢ, ᎢᏏᏧ, ᏩᏂᎾᏣᏒ ᎾᏍ ᎠᏁᎯ ᏕᏥᏥᏍᏁᏉᏁᎯ, | 721 |
| ᎢᏣᏁᏕᏁ ᎤᏍᎾᏣᏍᏁ ᎠᏂᎾᏁᎢ, ᏏᏓᎠ, | 630 |
| ᎠᏂᏥᏂ ᎾᏗᏥᏕᎾᏣᏔᏁᎢ ᎢᏯᎾᏓ, | 606 |
| ᏧᏁᎠ ᎠᏁᎯ ᏕᏁᎽᏎᎢ ᏔᎢᏔ, ᏏᏓᎠ ᎤᏍᎾᏣᏍᏁ, | 548 |
| ᎡᎯᏓᎠ ᎤᎾᎾᏣᏍᎯ ᏗᏕᏍᏕᎢ ᎤᏣᎯᏁ ᏥᏒᎽᏁᎽᏎ. | 538 |
| ᎠᏂᏁᎯ ᏗᎾᏁᏅᎯ ᎢᏯᎾᏓ | 536 |
| ᏏᎠᏁᎯ ᎤᏍᎾᏣᏍᏁ ᎤᏣᎯᏁ ᏧᏣᏁᏣᎢ ᏔᎢᏔ ᎠᏂᏧᏣᏁᏍ, | 536 |
| ᎤᏍᏆᎴ ᏔᎢᏔ, | 529 |
| ᏥᏂᎢᏔ ᎤᏓᏁᏣᏴᏓᏁᏣ ᎤᏙᏓ ᏔᎢᏔ, | 529 |
| ᏕᏔᏯ ᎤᏣᎾᏣ ᏓᏏᏁᎤᏍ, | T522 |
| ᎡᏏᏓ ᎤᏁᎽᏎ ᏧᏍᏆᏤᏍ, | 480 |
| ᎤᏍᏆᎴ ᎡᏏᏓ, | 465 |
| ᎡᏧᎽ ᏚᏃᏋ ᏏᏓᎠ, | 330 |
| ᎤᏍᏎᏣᏍᏁ ᎤᏣᎯᏁ ᏧᏣᏁᏣᎢ ᏓᏥᏣᏍ ᏭᎾᏣᏍᏁ ᎤᏍᏎᏣᏍᏁ ᏧᏣᏁᏣᎢ ᏍᏆᏓᏍᏁᏍᏓᏁᏗ

AJhof hU sGJlP OsO~ 0AGT, 0
sGJlP LL0GaP DsPO~T, 33
wW sMGT GHs, 61
OfaWO~ $S& GMhPH WTWL, 70
OS~J OHOHJ 570
OHOHJ JfJRJ EG~sY qfaLJ-
0aY TBP YW D0ghof DZWfa0E Dh-
EO~, 0aYa hhPJF OSJBEJRT
OfTR OHOHJ, 632
4ghh JssOT S~fJGP OaL&4T, 638
aYSJ OhEOGJ OZPJT hf0
j0VTP, 672
A~G~ Dh<WhJ OEOGJ sLD OgGT, 622
O~p LsJGPT. 660
bah JssOT OEOGJ DhGThs O-
gO~p LsJGPT, 617
KO~Y KO~Y JssOT OEOGJ,
DhGThs OgO~p LsJGPT, 1037
hO~YL hh s$J4q DhGTh 1209
4gPh JssOT OEOGJ OTfAJ;
EG&aLJGT DhEO~ 1258
TJhs OhGPp TGGP DJJa 1400
U, DTR OhEOGJ OhaYq sLD
OWJT, 1589
U, r4h, OhEOGJ OhaYq sLD
OWJT' 1694
Jf Oh Dh0J OEOGJ sLD, 1730
fO~Y kO~Y OhEOGJ OhaYq D-
hGTh OWhGT, 1737
WW OG~Y OWJ OhEOGJ Oh-
aYqT DhGTh, 1820


## DGVqT XXXIX.

### *The Geography of Africa, and the inhabitants.*

Dh DhEOhOP's D*$f hss&, 0aY UW* O~Y qli D*$f hRT, OGJ RwJaG $VJ,0aY OihI O~YJ hsfaLJof TJs&-P's hR $VJ 0aY O~Y qliRGJ. 0aYZ JD Dh TS&, 0tZ D*$f DhEOhOP's, D$f bLJ4FJof DOw*J RbGhY, hsVi, Dh TS& J0qE DOw*J kY. 0aYZ OihI hR $O~ <hJYR, qaa$ Df w*aWh D4 KT T&s$Bf·TGCGP hstq.

DZ GGP DZ DhEOhOP's hR, Wf qWJaLJ OlhO0P DOw*J. DZ DhEOhOP's, RL%Z SVi Wf qWJaLJ D*Y$hP's i%qT. OaJaYh DJI0 SPJ 0tT, OEWO~aJ SVJ DZ RL% OECP'Z4O~ 0t t&w* PRL SVi DaVf $VJ.

DhEOhOP's D*$f, Y&fhaVJ Dh $WJof 0t qaJP 0aY GhsWJof RWhET; OGW StLW0 D$ff hRT; f >EGJlVGT GGP DJJ4, OCBZ 0hi 0th GJlJof Dh-EOhw*, OGWZ hS0tPJlO~ j0tOT S0V-PGJRT; TsP DhsW0T,OfaP 0aPs$ DJJaT, 0w*Z &tOO~ 0hsW0i0w* J$A-4J, Df TsP OaJYGw* DhsW0D.

Os00G 0th, f $f O0JaOsWhLaJ O0fa$qVJ GOSfaAT,Df Yfhw* j0q-Q $fw* hRT. LhJqZ f KaP aY,fQ~-Ww* JJaVJ JaJ JfT; TsPZ Lsw* OJ-fRJ, OsGEw* ShfKVVT; Df JGhsW-O~w* s>ET. S0qGZ,TsP Df OhGWw*-TBP Ts0~P DqQ OZaP hR AqJGT, O0tWqaV JhO0hPqGJ,hGYhZO~ k0Pw* O~G0tO~VT, Df OGWw* JJaGJ kaP DL-O~tJaJ ShqO0tLJof.

DhEOhZ hhR0, 0aw* 0th TDJof. GJof, O~bECbtO~P ThW$ OEaJ DfP-D. 0aY O~bGOJPWO~J B0 ThW$ RJ GJPT, hsfaJof EG0tW$P DhEO~ DfPD DJJ4 Df DhET, B0Z TTW DJJ4 hRT, q$sY S>FJJRT; O~bGOJPWO~J RJ GJlP $IhJ$ O0sO~J, EG0tW$P UfL hK O0tO4AYP s0AaJ DhEO~, Df DfPD DJJ4.

OGJ RT T0h hR 4PW, 0tZ hE0P EGS0P hRT, O~JVfaw* O~JLaJJ$ 0t O~aJJ; DhfDP j0VTP, D0tO~EVhw*, t0JhVh fPP Df hHf, 0aYqw* h0t-PJof B0 DfPD DJJ4,OhhfVfaw* ShOfi O0P0tJaJ$.

DhE0hOP's D*$f hRT; hE0Pw* qaP s%00hVq, D4 R%$ 0th DhsW0T hR RfaJ RGJ hRT. B0qZ OC 0hi, OZJGJ jshO~ OihOJ JVTP, 0aYZ hsP hR qD D4 D$f TB GaJ 0hsW0i-0w*;t&w*Z 0aY S&OO~R YfF DhsW0T, qaP DJJaT.

D$ffPZ hR DhE0hOP's D*$f,j0t-O~P OhGW T0h DO~JBJ DJJ4.—qD TEGaJJ P%h, DhPZ P%h; Oh Wf RaS% GJof P%h JhW0T, D*$f fZb6B, T0aJ JhGQJ fPP, Df aS% j0VTP, DZ T0hT hR DhDfOJaw* Dh-BOaY TJh j0VTP, DZ O0aL4T 0aw* DhDfaw* GJlI T0P; JO0aYfZ JhMY JSIh k%Z4hT, OhGW 0th T0hT; j0-t&O~PZ T0h DJJ4 D0 fWa D0P0-

JVET θth; AWWSVTWGW JJH, JθA ΚΨΤ Wtq Dσ RWh SΚBT; JWWYZ Wtq SSAω ΟΚ Dσ ΟhGW DAoΨ. ΚWTZ JθtΟ-JG TθΚ DAoΨ θth, hEθWW.

## Baptist General Convention.

We hail with feelings of unmingled satisfaction the cheering intelligence of the brightened prospect of our *Missionary Board*. The clouds which lately hung heavily on their spirits, have been chased away by "the arm of the Lord." Their debt of forty thousand dollars, has been extinguished by the cheerful offerings of the friends of the Redeemer, and many other obstacles to the progress of the gospel removed.

*A special meeting* was held in the Baptist Tabernacle, New York: which commenced November 19th, 1845, and continued three days. A new organization was formed to be styled "THE AMERICAN BAPTIST MISSIONARY UNION." Great unanimity prevailed in the meeting: and most encouraging indications of renewed devotion to the cause of missions were manifested. All thought of the abandonment, or even the abridgment of any missionary station was joyfully relinquished.

The report of the meeting is full of interest, and will stir up the churches at home to ardent and unceasing prayer. It will gladden the heart of many a laborer abroad, and animate it to sustain renewed and protracted toils; in the assured belief that the "arm of the Lord" will be "revealed," in answer to the ten thousand prayers which cannot fail to ascend up to the ear of God from the spirit which actuated that meeting.

The presence of the venerable Judson added much to the interest of the meeting, and more than once was the occasion of deep emotion in the Convention.

May his valuable life be spared, to return to the field of his labors, to complete the important works he has in progress.

JθtWWY JθSΚWWY JhO-WY ShWOC T.

ΘWY AD JθSΚWWY JhO-WY JθtΤE, WWΨ OθΚWQRJ O-SY ECO-J QθΚWtAω WSΨSO-, O-GJ WΚΚΚCY; ΘWY IL WAJY JGYG TJETΚΨ ΚWθΚWtAω SθtO-ΨT, "WFC ΘZΚh" JΚΚΚBLAQA QLWhQ, O-SWAJ TWSΒΚ DSQ ΚΚhSEY, TYWSΚWY JΚT DθΚWAQJWE OθJBWZO-, Dσ JtCO-Ψ DΚWVJWY WWΨ ΘZΚΨ OΒΚΚJR DWΨ QLWhQ.

ΘWY AD TGWJ OECΚ ShWOΤ QWS SSWT; O-tΤT 19tJ, OθCO-ΡT, Dσ KT JRAΨ ShWOΤT. θAGW'Z OtCO-Ρ TT OθVPR JθSΚWWY JhO-WY, AD QWS SZR ΘWY TT OθtΨET, "DhCΚh JθtΩWY JθSΚWWY JhO-WY." OGJ WWΨ OΚWQ4 hWOiT; Dσ OGJ WWΨ DΚQJ hΚΚWJσΡ, DθChBWE DSGΚWJ hΚΚWJσΡ JθSΚWWY JhO-WJ GθSWWJσΡ. Dσ IL ECθtO-TJ WY JθSΚWWY ShOCJR JhOWWJS.

ΘWY AD ShWOC OGJ OΚWΚW DtO-TJ hΚΚWJσΡ. Dσ D4 VtGhOΚWtJ JθAGJ DhChBS SθtVCJRT. Dσ JθSΚWWY TBW ShOCJR OGJ OθΚΚΚWJ O-tGO-AΚ, Dσ tGhhWSΚ OθChΚJS, Dσ OC TST OθΚhEJJ ShQtWT: Dσ OZAGJ O-tGO-AΚ WFC ΘZΚh EhΚR O-JEAΚRT, OθJWWJ ECtVΚWtAT, O-tGΚWQWO-A, ΘWY D4 ECtVΚWtAΡ RCWJ hΚΚWJσΡ ΚθWS ΚSθtO-Τ ΘWY ΚhWORT.

GL DW$Κ JCLΚOΡ OAT.

DWVQT XXI.

1 Dσ DYAWY TT $QGT, Dσ TT RGA: TE&$Z $QGT, Dσ RGA ΚΚRY OhGΚO-A ΚRY: Κ Dσ θW AQAP DO-WJA &ΚQT.

2 Dσ DB GL DYAWY $QWJ SSWT, TT ΚMΒΚh,OAWO-A JGQ $QWJ tG-YDtJRY, DσO-TWZO-A; θAYω DΚB GSCWJWY JGO-Ψ JθTY JθtACMJS.

3 DTW$O-YZ DWtω OAET, AD O-tGWR SWQJ, EhG OAWO-A OΚKW, BO DAW $ΚKWhS, Dσ θWY DAW WShΚ, Dσ θWY JTΚ BO ΚWJ, Dσ OAWO-A

ᏣᏓᏒ ᎾᎯᎩ ᏤᏓᏔᏁᏉᏩ, [ᎠᏕ] ᏫᎾᏆᏩᏍ ᏣᏁᎳᏫᏁ ᏥᏌᏁ.

5 ᏣᎬᎾᏁᏃ ᏫᏔᏗ ᎾᏛᏩ ᎯᎠ ᏧᎯᎡᎩ, ᎬᏂᏟ ᏧᏓᏟᏒ ᏖᏖ ᏓᎪᏢᏂ, ᎠᏕ ᎯᎠ ᎾᎩᏄᏎᏎᎩ, ᏥᏄᏎᏍ; ᎯᎠᏃᏃ ᏥᏂᏥᎾ ᏣᏙᎯᏣᏁ, ᎠᏕ ᏍᏣᏁᏢᏖ.

6 ᎠᏕ ᎯᎠ ᎾᎩᏄᏎᎩ ᎠᏥᏁᏆᏓ. ᎠᏴ ᎠᏆᏆ, ᎠᏕ ᏚᏂᏍ, ᎠᏓᏂᏁᎬᎢ, ᎠᏕ ᎠᏆᏁᏁᎬᎢ. ᏫᏔᏄᎩᎩ ᎠᏎᎩᏁᏉ ᎠᏯᏆᏁᏍ; ᎬᏂᏟ ᏍᏣᎪᏢᏖ ᎠᏯᏆᏁᏍ.

7 ᎩᏩ ᎠᏆᏠᏁᏁᏁᎬᏁᏗᏁ ᏂᏍᎥ ᏫᏔᏆᏍ ᏫᏓᏆᏁᏉᏂ; ᎠᏕ ᎠᏴ ᎾᎩᎩ ᏫᏔᏆᏍ ᎠᎬᏁᏔᏫᏁ ᏫᏩᏁ, ᎠᏕ ᎾᎩᎩ ᎠᏴ ᎠᏔᏂ ᏫᏩᏁ.

8 ᏫᏂᏍᎦᎡᎾᎾᎩᏂ, ᎠᏕ ᏧᏃᏣᏒᎾ, ᎠᏕ ᏫᏂᎬᏔ, ᎠᏕ ᏁᎾᏁᏁ, ᎠᏕ ᏫᏂᏁᏁᏂᏍ ᎠᏂᏫᏩᏁ ᎯᎠ ᏁᎾᏍᏗᏁᎩ, ᎠᏕ ᎠᎾᏙᏂᎩ, ᎠᏕ ᎾᏂᏁᏁᏫᏍᏗᏁᏁ, ᎠᏕ ᎾᏂᏁᏁᏫᏍᏗᏁᏁ ᎠᏂᏫᏩᏁ, ᏫᏔᏆᏍ ᏫᏩᏁ ᎠᏂᏫᏩᏁ ᏫᏓᏆᏁᏉᏂ [ᎯᎬᏁᏍᏗ] ᎯᏓᏆᏩᎩᏍᏗ; ᎾᎩᎩ ᏔᏁᏁ ᎠᏂᏁᏁᏍᏗ ᏂᎩ.

## BRIEF SPECIMENS OF CHEROKEE GRAMMATICAL FORMS.

(Continued from No. 7, page 112.

### VERBS.

*Perfect Tense and its modifications.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᏍᎩᏁᏟ | yu-ki-ne-dsv | *if I have spoken,* |
| | 2 | ᏎᏣᏁᏟ | yi-tsa-ne-dsv | *if thou hast spoken,* |
| | 3 | ᏩᏁᏟ | y..-ne-dsv | *if he has spoken,* |
| *Du.* | 1, 2 | ᏎᎩᏂᏁᏟ | yi-gi-ni-ne-dsv | *if we (thou and I) have spoken,* |
| | 1, 3 | ᎩᎩᏂᏁᏟ | yo-gi-ni-ne-dsv | *if we (he and I)* " |
| | 2 | ᏎᏍᏗᏁᏟ | yi-s.li-ne-dsv | *if you (two)* " |
| *Pl.* | 1, 2 | ᏎᎩᏁᏟ | yi-gi-ne-dsv | *if we (you and I)* " |
| | 1, 3 | ᎩᎩᏁᏟ | yo-gi-ne-dsv | *if we (they and I)* " |
| | 2 | ᏎᏂᏁᏟ | yi-dsi-ne-dsv | *if you (three or more)* " |
| | 3 | ᏩᏂᏁᏟ | yu-ni-ne-dsv | *if they* " |

*Modifications of the Perfect Tense.*

| | | |
|---|---|---|
| Ꭴ ᏩᏁᏟ | tla yu-ne-dsv | *he has not spoken,* |
| Ꭴ ᏩᏁᏦᎢ | tla yu-ne-dso-i | *he has not been in the habit of speaking,* |
| Ꭴ ᏩᏁᏢᎢ | tla yu-ne-dse-i | *he did not spoken,* |
| Ꭴ ᏩᏁᏨᏗ | tla yu-ne-dses-di | *he will not have spoken,* |

NOTE. These modifications of the perfect tense are not often used, without the negative *tla*: with which, prefixed, the word becomes negative, instead of hypothetical. The particle *tla* has a similar effect before all other tenses in this mood.

IMPERATIVE MOOD.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Sin.* | 1 | ᏫᏂᏁᎩ | wi-dsi-ne-gi | *let me speak.* |
| | 2 | ᎯᏁᎩ | hi-ne-gi | *speak thou.* |
| | 3 | ᏫᎾᏁᎩ | wi-ka-ne-gi | *let him speak.* |
| *Du.* | 1, 2 | ᎢᏂᏁᎩ | i-ni-ne-gi | *let us, (thou and I) speak.* |
| | 1, 3 | ᏫᏍᏆᏁᎩ | wo-sdi-ne-gi | *let us (he and I) speak.* |
| | 2 | ᏍᏆᏁᎩ | sdi-ne-gi | *speak ye (two).* |
| *Plu.* | 1, 2 | ᎢᏁᎩ | i-di-ne-gi | *let us (you and I) speak.* |
| | 1, 3 | ᏫᏂᏁᎩ | wo-dsi-ne-gi | *let us (they and I) speak.* |
| | 2 | ᎢᏂᏁᎩ | i-dsi-ne-gi | *speak ye (three or more).* |
| | 3 | ᏍᏂᏁᎩ | wa-ni-ne-gi | *let them speak.* |

INFINITIVE MOOD.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᎠᎩᏁᏖᏍᏗ | a-ki-ne-is-di | *I to speak.* |
| 2 | ᏩᏁᏖᏍᏗ | tsa-ne-is-di | *thou to speak.* |
| 3 | ᎹᏁᏖᏍᏗ | u-ne-is-di | *he* " |
| *Du.* 1, 2 | ᎩᏂᏁᏖᏍᏗ | gi-ni-ne-is-di | *we, (thou and I) to speak.* |
| 1, 3 | ᏅᎩᏂᏁᏖᏍᏗ | o-gi-ni-ne-is-di | *we, (he and I)* " |
| 2 | ᏍᏓᏁᏖᏍᏗ | sdi-ne-is-di | *you, (two)* " |
| *Pl.* 1, 2 | ᎢᏁᏖᏍᏗ | i-gi-ne-is-di | *we, (you and I)* " |
| 1, 3 | ᏅᎩᏁᏖᏍᏗ | o-gi-ne-is-di | *we, (they and I)* " |
| 2 | ᎢᏐᏁᏖᏍᏗ | i-dsi-ne-is-di | *you, (three or more)* " |
| 3 | ᏫᏂᏁᏖᏍᏗ | u-ni-ne-is-di | *they to speak.* |

## THE DATIVE CONJUGATION.

INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.*

*Active voice.*

[*To him.*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᏐᏁᏙᏛ | dsi-ne-dse-ha | *I speak to him.* |
| 2 | ᏱᏁᏙᏛ | hi-ne-dse-ha | *thou speakest to him.* |
| 3 | ᎤᏁᏙᏛ | ka-ne-dse-ha | *he speaks to him.* |
| *Du.* 1, 2 | ᏒᏂᏁᏙᏛ | e-ne-ni-dse-ha | *we,(thou and I) sp'k to him.* |
| 1, 3 | ᏅᏍᏁᏙᏛ | o-sdi-ne-dse-ha | *we, (he and I)* " |
| 2 | ᏒᏍᏁᏙᏛ | e-sdi-ne-dse-ha | *you, (two)* " |
| *Plu.* 1, 2 | ᏒᏁᏙᏛ | e-di-ne-dse-ha | *we, (you and I)* " |
| 1, 3 | ᏅᏐᏁᏙᏛ | o-dsi-ne-dse-ha | *we, (they and I)* " |
| 2 | ᏒᏐᏁᏙᏛ | e-dsi-ne-dse-ha | *you, (three or more)* " |
| 3 | ᎠᏂᏁᏙᏛ | a-ni-ne-dse-ha | *they* " |

[*To them.*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᎦᏐᏁᏙᏛ | ga-dsi-ne-dse-ha | *I speak to them.* |
| 2 | ᎯᏁᏙᏛ | ge-hi-ne-dse-ha | *thou speakest to them.* |
| 3 | ᏕᎤᏁᏙᏛ | de-ka-ne-dse-ha | *he speaks to them.* |
| *Du.* 1, 2 | ᎯᏂᏁᏙᏛ | ge-ni-ne-dse-ha | *we,(thou and I)sp'k to them.* |
| 1, 3 | ᏤᏍᏁᏙᏛ | do-sdi-ne-dse-ha | *we, (he and I)* " |
| 2 | ᏕᏍᏁᏙᏛ | de-sdi-ne-dse-ha | *you, (two)* " |
| *Plu.* 1, 2 | ᎯᏁᏙᏛ | ge-di-ne-dse-ha | *we, (you and I)* " |
| 1, 3 | ᏤᏐᏁᏙᏛ | do-dsi-ne-dse-ha | *we, (they and I)* " |
| 2 | ᏕᏐᏁᏙᏛ | de-dsi-ne-dse-ha | *you, (three or more)* " |
| 3 | ᏓᏂᏁᏙᏛ | da-ni-ne-dse-ha | *they* " |

[*To thee.*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᎬᏁᏙᏛ | gv-ne-dse-ha | *I speak to thee.* |
| *Du.* 1, 3 | ᏍᏉᏁᏙᏛ | sdv-ne-dse-ha | *we, (he and I) sp'k to thee.* |
| *Pl.* 1, 3 | ᎢᏣᏁᏙᏛ | i-dsv-ne-dse-ha | *we, (they and I)* " |

[*To you (two).*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Siu* 1 | ᏍᏉᏁᏙᏛ | sdv-ne-dse-ha | *I speak to you (two).* |
| *Du.* 1, 3 | ᏍᏉᏁᏙᏛ | " | *we,* (1, 3) *sp'k to you (two).* |
| *Pl.* 1, 3 | ᎢᏣᏁᏙᏛ | i-dsv-ne-dse-ha | *we* (1, 3) " " |

[*To you, (three or more).*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | TᏣᏁᎢᏍᏯ | i-dsᴠ-ne-dse-ha | *I sp'k to you (three or more.)* |
| *Du.* 1, 3 | " | " | *we,* (1, 3) " " |
| *Pl.* 1, 3 | " | " | *we,* (1, 3) " " |

*Passive Voice.*

[*Spokento by him.*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᎠᎩᏁᎢᏍᏯ | a-ki-ne-dse-ha | *I am spoken to by him.* |
| 2 | ᎦᎩᏁᎢᏍᏯ | tsa-ne-dse-ha | *thou art spoken to by him.* |
| 3 | ᏫᏁᎢᏍᏯ | u-ne-dse-ha | *he is* " |
| *Du.* 1, 2 | ᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | gi-ni-ne-dse-ha | *we,* (*thou and I*) " |
| 1, 3 | ᏚᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | o-gi-ni-ne-dse-ha | *we,* (*he and I*) " |
| 2 | ᏍᏗᏁᎢᏍᏯ | sdi-ne-dse-ha | *you,* (*two*) " |
| *Pl.* 1, 2 | ᎢᎩᏁᎢᏍᏯ | i-gi-ne-dse-ha | *we,* (*you and I*) " |
| 1, 3 | ᏚᏥᏁᎢᏍᏯ | o-dsi-ne-dse-ha | *we,* (*they and I*) " |
| 2 | ᎢᏥᏁᎢᏍᏯ | i-dsi-ne-dse-ha | *you,* (*three or more*) " |
| 3 | ᏫᏂᏁᎢᏍᏯ | u-ni-ne-dse-ha | *they* " |

[*Spoken to by them.*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᎬᎩᏁᎢᏍᏯ | gᴠ-ki-ne-dse-ha | *I am spoken to by them.* |
| 2 | ᎮᎶᏁᎢᏍᏯ | ge-tsa-ne-dse-ha | *thou art* " |
| 3 | ᎬᏩᏁᎢᏍᏯ | gᴠ-wa-ne-dse-ha | *he is* " |
| *Du.* 1, 2 | ᎮᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | ge-gi-ni-ne-dse-ha | *we,* (*thou and I*) *are &c.* |
| 1, 3 | ᎯᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | go-gi-ni-ne-dse-ha | *we,* (*he and I*) " |
| 2 | ᎮᏍᏗᏁᎢᏍᏯ | ge-sdi-ne-dse-ha | *you,* (*two*) " |
| *Plu.* 1, 2 | ᎮᎩᏁᎢᏍᏯ | ge-gi-ne-dse-ha | *we,* (*you and I*) " |
| 1, 3 | ᎯᎩᏁᎢᏍᏯ | go-gi-ne-dse-ha | *we,* (*they and I*) " |
| 2 | ᎮᎢᏁᎢᏍᏯ | ge-dsi-ne-dse-ha | *you,* (*three or more*) " |
| 3 | ᎬᏩᏂᏁᎢᏍᏯ | gᴠ-wa-ni-ne-dse-ha | *they* " |

[*Spoken to by thee.*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᏍᏂᏁᎢᏍᏯ | ski-ne-dse-ha | *I am spoken to by thee.* |
| *Du.* 1, 3 | ᏍᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | ski-ni-ne-dse-ha | *we,* (*he and I*) *are &c.* |
| *Pl.* 1, 3 | ᏍᎩᏁᎢᏍᏯ | ski-ne-dse-ha | *we,* (*they and I*) " |

[*Spoken to by you, (two).*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᏍᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | ski-ni-ne-dse-ha | *I am spoken to by you (two).* |
| *Du.* 1, 3 | " | " | *we,* (*he and I*) *are &c.* |
| *Pl.* 1, 3 | ᏍᎩᏁᎢᏍᏯ | ski-ne-dse-ha | *we,* (*they and I*) " |

[*Spoken to by you, (three or more).*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᏍᎩᏁᎢᏍᏯ | ski-ne-dse-ha | *I am spoken to by you, (three or more).* |
| *Du.* 1, 3 | " | " | *we,* (*he and I*) *are &c.* |
| *Pl.* 1, 3 | " | " | *we,* (*they and I*) " |

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏩᎳᎩ ᎠᏂᎤᏏᏍ.

VOL. I. FEBRUARY, 1846. NO. 10.

ᏧᏕᏁᏍ ᏗᎦᏣᎳᎤᏁ 1. ᎤᏕᏅ, 1846. ᎠᏎᏗᏣᏖ 10.

## The Gospel according to Luke.

ᏗᏁᏢᎳᎤᏁ ᏯᏍᏍ ᎤᏃᏈᏍ, ᎷᏕ ᎤᏬᎳᎤᏁ.

ᎠᏍᏉᏩᎢ V 1.

1 ᎯᎠᏃ ᏧᏆᏍᏁᏗ ᎳᏩᏁ ᏚᎾᏙᏓᏁᎴᎬ ᏬᏁᵒ ᎾᏂᎤᎾᏙᏓᏕ, ᎾᎯᏉ ᏕᎦᏆᏒ ᎤᎶᏣᏁᏗ ᎤᏕᎴᎯᏁ ᎤᏕᏅ ᎤᎶᎪᎢ; ᎬᏣᏍᏓᏣᏁᏃᏃ ᏚᏂᎾᏘᏕ ᎤᎶᎴᎯᏁ, ᏧᏃᏕᏂᏃ ᏕᎾᎯᏕᏒᎢ, ᎠᎴ ᎤᏂᏍᏗᏁᎢ.

2 ᎩᎶᏃ ᎢᏣᎾᎯᏁ ᎠᏂᏆᏈᏏ ᎯᎠ ᏂᎬᏣᏂᏕᏕᎴᎢ, ᏚᏃᏃ ᎢᎬᏁᏁᏁ ᏂᏆᎡᎾ ᏂᎶᏁᏁᎾᏍ ᎤᎾᏙᏓᏁᎴᎬᎬᎢ?

3 ᏂᏃᏃ ᏚᏁᎿᏭ ᎯᎠ ᏧᏬᎢᎢ, ᏧᎳᎪ ᎾᎯᏉ ᎯᎠ ᎢᎦᎢ ᏯᏂᏣᎯᏈᏯᎢ, ᏕᎾ ᏧᏁᏁᎿᎢ, ᎾᎯᏣᎢ ᎤᏣᎡ ᏓᏆᏆᎾᏕᎢ, ᎠᎴ ᏓᏁᏁᎢ?

4 ᎾᎯᏉ ᎫᎴ ᎤᏁᎳᎤᏁ ᎤᎢᏈᏍ ᎠᏓᏁᎿᎢ, ᎠᎴ ᏗᎩᏍ ᎠᎴ ᏗᏂ ᎠᏚᏁᏗ ᏍᏍ, ᎠᎴ ᎾᎯᏬᵒ ᏓᏁᏁᏃ ᏂᏍᏁᎢ, ᎾᎯᏉ ᎩᏣ ᎬᏣᎩᏍᏁ ᏂᏆᎡᎾ ᏂᎩ; ᎠᏂᎿᏍᎩᏂ ᎠᏁᏣᏁ ᎤᎤᎡ.

5 ᎯᎠᏃ ᏂᏚᏩᎢ, ᏴᎾ ᎤᏬᏂᏃ ᎾᎯᏬᵒ ᎤᎾᏙᏓᏁᎴᎬ ᎤᎢᏈᏍ ᎢᎩ.

6 ¶ ᎯᎠᏃ ᎾᎯᏬᵒ ᏂᎤᏈᏍᏗᏁᎢ, ᏅᏣᏓᎴ ᎤᎾᏙᏓᏁᎴᎬᎢ, ᎾᎯᏉ ᎯᏚᏔᎾᏁᏁ ᏍᏆᎢ, ᎠᎴ ᏕᏍᎦᏁᎢ: ᎾᏓᏃ ᎡᏙᎴ ᎠᏍᏍᏓᏁᏍᏓᏍᏗᏁ ᎤᏣᎡ ᎤᏣᏁᎿᏭ.

7 ᏁᏃᏔᏈᏙᏃᎩ ᎠᎴ ᏚᏂᏏᏈᏏ ᎬᏣᏍᏬᏍᏍᏍᏗᏁᎢ, ᎤᎾᏕᏈᏍᏃ ᎤᎾᏍᎬᏈᏁᏁ ᎢᏣᵒ ᎤᎾᏙᏓᏁᎴᎬᎬ ᎬᏣᏅᎾᏙᏁ ᏯᎩ; ᎾᎯᏉ ᎬᏗᏍᎾᏙᏁ ᎤᏂᏲᎢ.

8 ᎠᏎᏃ ᎠᏚᏩᎴ ᏧᏍᏍᵒ ᎠᎾᏅᏍᏣᎬᎢ, ᏗᎠᏃ ᏧᏬᎿᎴ ᎠᏍᏍᏓᏁᏍᏓᏍᏗᏁ ᏂᏆᎡᎾ ᏂᎩ; ᎠᎴ ᎤᏂᏍᏗᏁᎢ.

9 ᎾᏁᏃ ᏂᏃ ᏯᎠ ᏂᏚᏬᎿᎢ, ᏲᏓᎩ ᏓᏣᏍᏍᵒᏂᏂ; ᏂᏁ ᎤᎾᏙᏓᏁᎴᎬ ᏯᏍᏍᵒ ᏗᏚᎢᎾᏍᏓᏁᏗ, ᎤᏣᏂᵒ? [ᏴᎾᏯᏁ] ᏓᏅᎾᏗ ᏗᏍᏚᎢᏒᏁ, ᏗᏓᏍᏁᏍᏗᏁᵒᏂ?

10 ᏂᏚᵒᏃ ᎬᏣᏚᵒ ᏧᎾᵒᏅ ᏚᎠᏅᏅ, ᏯᎠ ᏧᏬᎿᎴ ᎠᏍᏍᏓ, ᎾᏙᏬᎾᏁᏓ ᎾᎯᏃ ᏧᏆᏁᎿᎢ: ᎤᏬᏂᏃ ᎤᏗᏣᎿᎢ, ᎾᎯᏃᏍᏍᵒ ᎩᎢ ᏧᎾᵒ [ᏧᏆᏍᏁᏗᏁ].

11 ᎤᏣᏃ ᎤᏂᏔᏔᏬᎿᎢ; ᎠᎴ ᎤᎾᏒ ᏚᎾᏆᏃᎴ ᎢᎬᏣᏁᏗ ᏂᏆᎡ.

12 ¶ ᎾᏁᏣᏃ ᎯᎠ ᏧᏆᏍᏁᏗ, ᎾᎯᏃ ᏂᏆ ᏚᏏᏏ ᎤᏆᏙᏆᏍᎾᏕᎢ, ᎠᎴ ᎤᏣᏂᏁᏫ ᎤᏁᎳᎤᏁ ᎠᏆᏙᏆᏍᏁᏍᏗᏁᎢ.

13 ᎾᏁᵒᏃ ᎢᏚ ᏧᏆᏍᎳᎤᏁ ᎾᏚᏍᎾᏛᏃ ᎬᏣᏍᏣᏁᏁᏃ: ᎾᎯᏃ ᏚᏧᏆᏕ ᏔᏔᏏ ᎢᏍᏂᏛᵒ, ᎠᎴ ᎾᎯᏃ ᏂᏂᎾᏘᏕᵒ ᏚᏬᎡᎢ;

14 ᏌᏣᏂ ᎾᎯᏃ ᎾᏍᏍᵒ ᎿᏆ ᏚᏬᎡᎢ, ᎠᎴ ᎡᏂᏗ ᎾᎯᏃ ᏗᎾᏆᎾᏣ, ᎠᎴ ᏂᏂ, ᎠᎴ ᏩᏂ, ᎿᏢᎩ, ᎠᎴ ᎢᏆᎳᏂ,

15 ᏥᏚ, ᎠᎴ ᏓᏂ, ᏂᏂ ᎡᏢᎿ ᎤᎳᏂ, ᏌᏣᏂᏃ ᏆᏣᏁᏁᏃ ᏩᏣᏁᏁᏃ ᏕᏣᎢᏍᏗᏁᎢ,

16 ᎠᎴ ᏧᏆᏆ, ᏂᏂ [ᏗᎾᏆᎾᏣ]. ᎠᎴ ᏧᏆᏆ ᎢᏍᏚᎳᏁ, ᎾᎯᏃ ᎠᏆᎿᏗᏁᎢ ᏂᏂᎢ.

17 ¶ ᎾᎯᏃ ᎢᏧᏁᎿ ᏧᏆᏍᏂᎴᎠᎢ, ᎠᎴ ᎤᎾᏆᏓ ᎤᎾᎾᏘᏍᏂᏂᎾᏍᎢ; ᎾᏆᏃ ᎠᏁᏃ ᎤᏂᏣᏁ ᎬᏣᏍᏣᏁᏁᏃ, ᎠᎴ ᎤᎾᏆᎿᏭ ᏴᎾ, ᏂᏃᏣᏁᎾᏙᏁ ᏂᎬᎾᏙ ᏗᏂᏍᏆᏂᏃ, ᎠᎴ ᏂᎷᎬᏢᎻ, ᎠᎴ ᎠᏍᏂᏁᏁᏃᏃ ᎠᏣᏁᏁᏃ ᎳᏍᏆᏂᏃ ᏂᎬᎾᏙ ᏂᏆᎡᎾ [ᏚᏁᎢ,]

[*To you, (three or more).*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | TCᏃᏁᎢᏍᏯ | i-dsᴠ-ne-dse-ha | *I sp'k to you (three or more.)* |
| *Du.* 1, 3 | " | " | *we,* (1, 3) " " |
| *Pl.* 1, 3 | " | " | *we,* (1, 3) " " |

*Passive Voice.*

[*Spokento by him.*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | DᎩᏁᎢᏍᏯ | a-ki-ne-dse-ha | *I am spoken to by him.* |
| 2 | GᎩᏁᎢᏍᏯ | tsa-ne-dse-ha | *thou art spoken to by him.* |
| 3 | ᏫᏁᎢᏍᏯ | u-ne-dse-ha | *he is* " |
| *Du.* 1, 2 | ᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | gi-ni-ne-dse-ha | *we, (thou and I)* " |
| 1, 3 | ᏚᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | o-gi-ni-ne-dse-ha | *we, (he and I)* " |
| 2 | ᏍᏗᏁᎢᏍᏯ | sdi-ne-dse-ha | *you, (two)* " |
| *Pl.* 1, 2 | TᎩᏁᎢᏍᏯ | i-gi-ne-dse-ha | *we, (you and I)* " |
| 1, 3 | ᏚᏥᏁᎢᏍᏯ | o-dsi-ne-dse-ha | *we, (they and I)* " |
| 2 | TᏥᏁᎢᏍᏯ | i-dsi-ne-dse-ha | *you, (three or more)* " |
| 3 | ᏫᏂᏁᎢᏍᏯ | u-ni-ne-dse-ha | *they* " |

[*Spoken to by them.*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | EᎩᏁᎢᏍᏯ | gᴠ-ki-ne-dse-ha | *I am spoken to by them.* |
| 2 | ᏎGᏁᎢᏍᏯ | ge-tsa-ne-dse-ha | *thou art* " |
| 3 | EᏣᏁᎢᏍᏯ | gᴠ-wa-ne-dse-ha | *he is* " |
| *Du.* 1, 2 | ᏎᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | ge-gi-ni-ne-dse-ha | *we, (thou and I) are &c.* |
| 1, 3 | AᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | go-gi-ni-ne-dse-ha | *we, (he and I)* " |
| 2 | ᏎᏍᏗᏁᎢᏍᏯ | ge-sdi-ne-dse-ha | *you, (two)* " |
| *Plu.* 1, 2 | ᏎᎩᏁᎢᏍᏯ | ge-gi-ne-dse-ha | *we, (you and I)* " |
| 1, 3 | AᎩᏁᎢᏍᏯ | go-gi-ne-dse-ha | *we, (they and I)* " |
| 2 | ᏎᏥᏁᎢᏍᏯ | ge-dsi-ne-dse-ha | *you, (three or more)* " |
| 3 | EᏣᏂᏁᎢᏍᏯ | gᴠ-wa-ni-ne-dse-ha | *they* " |

[*Spoken to by thee.*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᏍᏂᏁᎢᏍᏯ | ski-ne-dse-ha | *I am spoken to by thee.* |
| *Du.* 1, 3 | ᏍᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | ski-ni-ne-dse-ha | *we, (he and I) are &c.* |
| *Pl.* 1, 3 | ᏍᎩᏁᎢᏍᏯ | ski-ne-dse-ha | *we, (they and I)* " |

[*Spoken to by you, (two).*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᏍᎩᏂᏁᎢᏍᏯ | ski-ni-ne-dse-ha | *I am spoken to by you (two).* |
| *Du.* 1, 3 | " | " | *we, (he and I) are &c.* |
| *Pl.* 1, 3 | ᏍᎩᏁᎢᏍᏯ | ski-ne-dse-ha | *we, (they and I)* " |

[*Spoken to by you, (three or more).*]

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Sin.* 1 | ᏍᎩᏁᎢᏍᏯ | ski-ne-dse-ha | *I am spoken to by you, (three or more).* |
| *Du.* 1, 3 | " | " | *we, (he and I) are &c.* |
| *Pl.* 1, 3 | " | " | *we, (they and I)* " |

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏩᎳᎩ ᎠᏂᎤᏏᏍ.

VOL. I. FEBRUARY, 1846. NO. 10.

ᏧᎦᏁᏍ ᎯᎠᏴᎳᎤᏁ 1. ᎤᎦᏝ, 1846. ᎠᏎᏗᏣᎢ 10.

## The Gospel according to Luke.

ᎯᏁᏢᎳᎤᏁ ᏯᎤᏍ ᎤᏃᏈᏍ, ᎷᎦ ᎤᏬᏔᎳᎤᏁ.

ᎠᏍᏉᏎᎢ VI.

1 ᎯᎠᏃ ᏧᏆᏍᏁᏁ ᏔᏢᏁ ᎤᎾᏫᏛᏂᏍᎬ ᏓᏊᏍ ᎾᏂᎤᎾᏫᏓᎵ, ᎾᏍᎩ ᎦᎦᏀᏞᏍ ᎤᏩᎴᏁᏁ ᎤᏣᎴᏁ; ᎬᏩᏂᏩᏁᏥᏃᏃ ᏚᏂᏍᏓᏎ ᎤᏩᎴᏁᏁ, ᏧᏃᏂᏃ ᎦᏰᎯᏆᏓᎢ, ᎠᏎ ᎤᏂᏯᏗᏒᎢ.

2 ᏩᏃᏃ ᎢᏳᎾᏍᏁ ᎠᏂᏆᏆᏏ ᎯᎠ ᏂᎬᏩᏂᏬᎴᎢ, ᎦᏩᏃ ᎢᎬᏱᏁᏁ ᏂᏣᏰᎾ ᏂᏩᏱᏁᏍᎾᏍ ᎤᎾᏫᏛᏂᏍᎬᎢ?

3 ᏂᏓᏃ ᏚᏁᏢᏁ ᎯᎠ ᏧᏬᎴᎢ, ᏥᏍᏗ ᎾᏍᎩ ᎯᎠ ᎢᎦᎢ ᎯᏂᏗᏆᎵᎴᎢ, ᎦᎾ ᏧᏱᏁᏁᎢ, ᎾᏁᏩᎢ ᎤᏩᏒ ᏁᎵᏂᎵᎢ, ᎠᎴ ᏓᏁᏁᏬᎢ?

4 ᎾᎥᏃ ᏗᏰᎴ ᎤᏁᏔᏍᏗ ᎤᏆᏆᎦ ᎠᏓᏁᎴᎢ, ᎠᎴ ᏗᏃᏎ ᎠᎴ ᏯᏃ ᎠᎦᏃᎢ ᎦᎦ, ᎠᎴ ᎾᎥᏂᏱ ᏓᏁᏁᏍ ᏂᏁᏁᏍ ᏂᎦᏁᎴᎢ, ᎾᎥᏃ ᎩᎬ ᎬᏩᎴᏍᏗ ᏂᏯᏒᎾ ᏂᏃᏱ; ᎠᏂᎯᎥᏍᏗᏂ ᎠᏁᎩᏗ ᎤᏍᏗ.

5 ᎯᎠᏃ ᏂᎦᏬᎴᎢ, ᏴᎾ ᎤᏪᏂ ᎾᎥᏂᏱ ᎤᎾᏫᏛᏂᏍᎬ ᎤᏆᏆᎦ ᎢᎩ.

6 ¶ ᎯᎠᏃ ᎾᎥᏂᏱ ᏂᎤᏆᎯᏍᏁᎢ, ᎤᏩᏓᏁ ᎤᎾᏫᏛᏂᏍᎬᎢ, ᎾᎥᏃ ᏗᏚᏔᎤᏍᏗ ᏚᏴᏣᎢ, ᎠᎴ ᏚᎦᏁᎢ: ᎾᏓᏃ ᎡᏯ ᎠᎾᏚᏍᎾ ᎠᏚᏆᏢ ᎤᏩᎴᏁᏁ.

7 ᏗᏃᏬᏆᎯᏃᏃ ᎠᎴ ᎠᏂᏆᏆᏏ ᎬᏩᏚᏬᎾᏍᏁᎢ, ᎤᎾᏆᎵᎾᏫ ᎤᎾᎦᏁᎾᏍᏗ ᏔᏍ ᎤᎾᏫᏛᏂᏍᎬ ᎬᏩᏓᎾᏩᏁ ᏚᎩ; ᎾᎥᏃ ᎬᏚᏍᏁᏁ ᎤᏂᏲᏒᎢ.

8 ᎠᏎᏃ ᎠᏚᏔᎾ ᏧᏬᎴ ᎠᎾᏓᎾᏔᏍᎬᎢ, ᎯᎠᏃ ᏧᏬᎴᎢ ᎠᎾᏚᏬᎾ ᎤᎾᏫᏓᎵ ᎤᏩᏘᎵᎾ. ᎳᏑᏚᏏ, ᎠᏥᏆᏃ ᎤᎴᏂᏏ, ᏚᎴᏁᏃ ᎠᎴ [ᎠᏥᏆ] ᎤᎴᏂᎴᎢ.

9 ᎾᎥᏃᏃ ᏂᏬ ᎯᎠ ᏂᏚᏬᎴᎢ, ᏈᏓᎴᏃ ᏓᏣᏰᎤᏂᏁ; ᏂᎯ ᎤᎾᏫᏛᏂᏍᎬ ᏯᎤᏍᏗ ᎯᏍᎩᏁᏁᏍᎾᏍᏗᏂ ᎤᏁᏉᏣᏍᏗ, ᎤᏂᏱ? [ᏴᎾᎯ] ᏓᎤᎾᏗ ᏗᏚᏔᏁᏗᏒ, ᎯᏓᏁᏩᏗᏱᏂ?

10 ᏏᏍᏃ ᎬᏚᏅᎤᏍ ᏧᎾᎤᎾ ᏚᏓᏓᎾ, ᎯᎠ ᏧᏬᎴᎢ ᎠᎾᏚᏬ, ᎴᏉᎾᏁᏓ ᎾᎥᏃᏃ ᏧᏱᏁᎢ: ᎤᏩᏂᏃ ᎤᏁᏣᎴᎢ, ᎾᎥᏃᏣᏍᏗ ᎩᎢ ᏧᎾᎤᎾ [ᏧᏱᏁᏁᏁᎢ].

11 ᎤᏣᏃ ᎤᏂᏔᏔᏣᎴᎢ; ᎠᎴ ᎤᎾᏒ ᏚᎾᏆᏃᎾᏍ ᎢᎬᏚᏁᏁ ᏂᏬ.

12 ¶ ᎾᏁᏣᏃ ᎯᎠ ᏧᏆᎯᏍᏁᎢ, ᎾᎥᏃ ᏂᏬ ᎦᎦᏏ ᎤᏓᏙᏆᎯᎾᏍᏗᎢ, ᎠᎴ ᎤᏣᏓᏁᎾ ᎤᏁᏔᏍᏗ ᎠᏓᏙᏆᎯᏍᏁᏔᎢ.

13 ᎾᎥᏃᏃ ᎢᎩ ᏧᏆᎯᏔᎾ ᎾᏚᏬᎾᏆ ᎬᏩᏂᏩᏁᏥᏃᏃ: ᎾᎥᏃᏃ ᏚᏧᏓᏍ ᎢᎯᏂᎴᏃ, ᎠᎴ ᎾᎥᏃᏃ ᏂᏂᎾᏩᏍᏗ ᏚᏬᎡᎢ;

14 ᏌᏣᏂ ᎾᎥᏃᏃ ᎾᎥᏃᏃ ᎾᏓ ᏚᏬᎡᎢ, ᎠᎴ ᎡᏂᏗ ᎾᎥᏃᏃ ᎫᏓᎾᏣ, ᎠᎴ ᏂᏂ, ᎠᎴ ᏀᏂ, ᏆᏥᏃ, ᎠᎴ ᎢᏓᎳᎻᎢ,

15 ᏧᏍ, ᎠᎴ ᏓᏂ, ᏂᏂ ᎡᏆᏃ ᎤᏪᏂ, ᏌᏣᏂᏃ ᏓᏣᏁᏃᏂᏍ, ᎠᎴ ᏂᏩᏱᏁᏍᎾᏍᏗᏂ ᏥᏍᏗ ᎤᏁᏔᏍᏗ ᎢᎬᏚᏁᏁ ᏂᏂᏱᏁᏁᎢ.

16 ᎠᎴ ᏧᏓᏏ, ᏂᏂ [ᎫᏓᎾᏣ], ᎠᎴ ᏧᏓᏏ ᎢᎾᏍᏪᏁ, ᎾᎥᏃ ᎠᏓᏙᏆᎯᏃᏃ ᏂᏂᏱᏁᎢ.

17 ¶ ᎾᎥᏃᏃ ᎢᏯᏬᏂ ᏧᏂᏍᏢᏗᎢ, ᎠᎴ ᎤᏩᏓᏁ ᎾᎥᏩᏁᏬᎾᏂᏣᎢ; ᎾᏓᏃ ᎠᏁᏉᏃ ᎤᏂᏣᏏ ᎬᏩᏂᏩᏁᏥᏃᏃ, ᎠᎴ ᎤᎾᏫᏛᏂᏍᎬ ᏴᎾ, ᏂᏉᎾᏁᏓ ᎫᏓᎾᏣᏁᏃᏂᏍᏗ ᏂᎬᏍᏗᏁᏁ ᏂᏣᏰᎾ ᏧᏱᏁᏁᏍᎾᏍᏗ ᏂᏂᏱᏁᏁᎢ, ᎠᎴ ᏂᎷᏰᏠᏂ, ᎠᎴ ᎠᏩᏂᏃᏍᏗ ᎠᏂᏯᏍᏗᏱ ᏧᏂᏲᏒᎢ, ᎠᎴ ᏧᏂᏲᏒᎢ ᏧᏂᏍᏆᏂᏍᏗᏱ ᎠᏂᏯᏍᏗᏱ Ꭰ

29 ЬѕϻZ ΒΘ ϞΘϻ$C∩Λ, DѲ ΘΘЖ DS$ DЫЎLVΛ, ϞΠWC∩Λ ∂ЬҒ ϞЬ$ΘΠ ϤΘϻ S$C∩ҬҒ⊀T, GЬ ЬSΘϢT.

30 DЬΕҒЬЖЎЬ DѲ ΛΘЬҒϻΘΠ ΛZ∩ЬЖЎ, ϞЬЯT4Ѳ, Ь$ϻ ϞΠWC∩Λ S$C∩ҬҒ⊀T ΘЖЎ ЬSΘ1Θ ЬҒ4T.

31 ¶ΘΕΘҒΛZ ΛD ϤШ4T, $V V$ЬѕC∩ϤΘWЬ ΛΛ ҒΠΟҒ ΒΘ? DѲ $Λ Ъ⊀ΘϤ?

32 ΘЖЎΘϻΘЎЬ ΛЬЬҒ $ZVΛ GЬZT ϞΠЬΘΛΖ ΛD ЬΘЬЬЬЖ4ҒТ, $ϹZЎΘWΛϤЎ, D4Z ЬҒ ЖЎΘΠΕЎYRϾТ; ΘЯZ D$C∩ЬΛΘΛ $ϹZYRϤЎ, D4Z ЬҒ ЖΛGҬЖϾТ.

33 GЬ$Z ΛЬΘЖЎ ΘMϹZ $$ ЬҒ ЖЎΘЖТ, ЬҒ DѲ ҬϤWΛ $ϹΠҒΘWC∩Λ ЖΛWΘЖТ; ΛDZ ЬЬЖRY, DΘЎΘ ΘΘD.

34 ΒΘZ ΘЖЬ ΘMϹ DҒΘЬΒЖΘ$ DѲ DΛWΘ$, ΛDZ ЬЬЖD, ΕЬϹ DҒΘЬΒΛ ΘΕIΘЎ, DѲ ҬϤWΛ $ϹΠҒΘWC∩Λ DΛWΘЎ, D$Ϥ DЬYЬVΛ DѲ DЬΘ$Θ ΘΘҒТ?

35 D4Z D$WΘТ ЖЬЬ ЬЖΘ ЖЬϹ ΕΠ$ϤΘЖ.

36 ¶DЬΒΘZ DΣҒЬ ΘWΒ4ϾТ ΘҒΘЬΘΛΛЖ, DΣҒЬZ $ΛϤ $ΒϾТ, DѲ ΘЖΛ DҒΘЬΒΛЖ'

37 ΕЬϹЖZ DЬΒ $$Ж RΛ DΘ$Θ ϤϤΘΘWΛΛ, ΘΡϾΕR ЬШ, DҒΘЬΒЖΘΕ DΣҒЬ $ΛϤТ,ΘΒѲ JJ Θ∞ ΘΛΕ ΑPWC∩Λ, DЧΛЛ DϹΘ$Т,

38 C∩ΘΘϻZ $VЬТ,JWЬ$Ь ΘiЬ, Ь⊀ЖҒТ, DѲ ΘѲΘϤ ЖWЬ$Ь $Θ$ϤЬΛЖ Ь$ЦϾТ⊀Т, DѲ ΘΘΛЖΕ $ΘRVЬΛЖТ, DѲ ΘSGWΛ JWЬ$Ь, DѲ DЧΛЛ $Θ↑RѲТ.

39 Θ∞Z DΣҒЬ ЖΘΘϻ ΘΑЖ, ΘϾR ЖΘϻ ΘΛТ ΛD Ь$ЖΘЖТ,TϾZ ΘЖЎ ΛD DΘЖΘ DVϾЧΘЖЎ ЖЬ4 ϾVϾЬ4 ΘЖЎ ЬЬТ, DѲ ϤΘϻ DЬΒ; DΘ$Θ∞ЖZ TЎ.

40 ЬЧZ ΛD ϤШ4ϾТ, ЧϾЬ ΑГΘΛЖЎЬ ΕΠ4Λ Ь$ҒΘΛΘҒ. ΛDZ ϤШ4Т, W$ЖΘЖЎ ЬΘΑ$.

41 VϾ ТϾΘΛ ЖSЎ, DΛҒ DЬWҒ ЖЎ: Ч∞ ΛΘЖЎΡ DЬЎЬ ЈΘΕϾϾΛ DЬ⊀ЬТ; ΦTZ ΛΘΘΘΑЧ∞.

42 D4Z ΑГΘΛ ϤЬΛΘ Ь4 ΘΘJBVΛ, TJWZ $ΠЧ∞. ЖYZЖЬZ $V ΘΘΛ ΘϹ ϤЬϾ4ΘΛ?

43 ЧϾЬZ ΛЛϹ ΛD ϤШ4Т, D4Ь⊀Ғ ΘЖЎ ΘϹ TЅT Ь⊀ΕϾΠΘ4ϾТ, ΛDZ ϤШ4ϾТ, SϾΑΘ $ΓΑЬ.

44 DЬΒZ $$WΛRϾТ, ΛDZ ϤШ4Ѳ ЧϾЬ, ΑΑϾЛЈ ΛD DЬΒ? ΑΛϤ ЬΕҒ$, ЬҒ DҒ ΛΘYΛЖЬ ΛΣWЬ$Ь Λ⊀ΨΡΘΛ; ΛΘЖЎЬ Ь$ЧΘΤΘ Ь⊀ΨΡΘЬ ΛΣWЬ$Ь, DѲ ΘΘΛЈΘ ЬЎ$ΠVЬ.

45 ЬҒ ΛΘΣWΘVΛТ: ΛΘЖЎЬ DЬΒ ΕΠΒΡϤΛ ЬҒ ΘΨΡΛ$ ΛΣWЬ$Ь ЬΣ$GWΛЖТ.

46 ЬҒ Ь∞ΛΡ ΑТ ΛΘЎGΛWΛТ: ΛΘЖЎЬ DЬΒ ΛΣWЬ$Ь DЧΛЛ $Θ↑ҒΨΘ.

47 ΘЖZ TϾΘΛ ΛD Ь⊀ЩЧΘ⊀, ΛD ΟϾΛ ΘΘ$Θ∩ΘΛ ЬЎ, Λ$ϤЬZЖЬ; ΟϾΛ$Z DЎ⊀ϾΘ⊀: $ΠΡ⊀ΘЖЎЬ Λ$ϤЬΛϤΛ, ΘЖЎ ΘΘΛЎΨ⊀ ΟЬ⊀ϾΨТ.

48 ΛDZ ϤШ4Ѳ DЬΒ ϾΘ$Θ∩ϾΣ RGVΣЎ.

49 DΡΘWΒΨΘΕZ DЬЬ ΘΘϾΘ∩Ғ ΛD ϤЬЩ4 VJΘЬ∩ΘТ, $Λ ΛD, ΘЖ⊀ DΘ$Θ Ь⊀$VΡΣ?

50 ΛDZ ϤШ4Ѳ DЬΒ, ΚΛϾΓR ϾΘ$Ч ∩ϾVΛΘΘ∩ Ь⊀ΡΘ.

## D ΘΘ V Ч Т VIII.

1 ΘЬZ ТΒ∩ ΛD ЧΡΘWΛТ, ΘЖЎ ΘЖVΛ Ь⊀∩ ЈWΘ, DѲ ЈΘΛ $ΣΣϾΛЯТ. DΡϾVΨΘ⊀Т, DѲ $ΘЧΛΘΡ ΘΘ∩ ΘZΡ∩ ΘΛWΘ∩Λ ΘΨΡΛΛ ΘZΡЎV: WWSZ TΘЬ∩ ΘΘΡΑϾ$ΣЬТ,

2 DѲ VϾ TϾΘΛ DЬΒ, ΛΡЬΘ∩ϾΘΛ ΘЬΛJJЬ∩ ΛΣΘV ΕΘ$ΘVΛΘΕ DѲ $ЬΡΕТ, ΘЬΡ ΡVΣΡ RΛ ϾZ4ΡТ, ΘЖЎ $ΡΨΡV DЬΘЖΘ ΕϾЧΛΨЧΛ.

3 DѲ KDΘ, JU ΟΣΡТ, ΘЖЎ RϾ∩ $ΛЧ ЈΘЬϾΛ$Λ Ь⊀4Т, DѲ ΡЧЬ DѲ DЬΡТ ΛЧΘV TΘЬ∩, ΘЖЎ ΟЬЬi ЬΕϾΘ$ΨΛΨΘЬ⊀.

4 ¶ Θ∞Z ΘЬϾΛ ΒΘ $ЬWΘϾ, Ь$∩ $Σ$$Λ ЬVЬϾΛΘ∩ ΕϾΜΨЧ, $ϾϾΘЬΛϾТ:

5 DΘЖЎ ΘΘR4 Θ$W: DΘΘΕZ Т$∩ ΘZTϾΛ ΘWΡ⊀ΘΨΤ; DѲ ΘΘWΘЬRϾТ, DѲ Ь⊀ΜТ $WΘ∩ DЬΖΛΡVΛ ΘЧЬ4Т.

6 Т$ΠZ ΘΛΛ ΘWΡ⊀ΘΨΤ; ΛΡ$ΘΘ∞Z ΘΘΘΕΤТ, Ь$ΡΘVΛΘΡ ЧΘ$ΘRΘ ΚRТ.

7 Т$∩Z DЧ$ЧΛ ΘWΡ⊀ΘΨΤ; DЧ$ΨZ ΛΡ$Λ DѲ ΟΛЧWΘWΛТ.

8 Т$∩ΘЎЬ ΘR $VΛ ΘWΡ⊀ΘΨΤ, DѲ ΟΡ$ΛТ, DѲ Θ$WWΛТ, DΘΛJΨ ТϾ-ϾΛJ ΟΛЧ∞ΤТ. ΘΘЖZ ΛD ЧΘR DΘЬΘ ΘΛТ ΛD ЧШ4Т, VϾ $ΣΡMΡΘЛ ΘΡΑJ ϾΡΕ$.

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏣᎳᎩ ᎠᏁᎧᏏᏂ.

VOL. I. FEBRUARY, 1846. NO. 10.

ᏧᎦᎯᏍᏛ ᎯᎸᏣᏴᎳᎧᏏᎯ 1. ᎧᎦᎵ, 1846. ᎠᏎᎯᏯᎢ 10.

## The Gospel according to Luke.

ᎯᏁᏢᎳᎧᏏᎯ ᏯᏍᏛ ᎧᏃᎵᏍᏛ, ᎷᎦ ᎤᏬᎳᎧᏏᎯ.

ᎠᏯᏙᏃᎢ V1.

1 ᎯᎠᏃ ᏄᎵᏯᏁᎯ ᏔᎵᏁᎯ ᏫᎾᏙᏓᏆᏯᎬ ᏬᏛᎤᏫᏙᏓᏆᏍᎬ, ᎾᏍᎩ ᏕᎦᏣᏒ ᎤᏩᏫᏍᏗ ᎤᏆᎬ ᎤᏎᎢ; ᎬᏩᏯᏩᏁᏙᎯᏃ ᏚᏂᏯᏕᎯ ᎤᏩᏫᏍᏗ, ᏥᏃᏂᏃ ᏕᎾᏯᎯᎵᏒᎢ, ᎠᏯ ᎤᏂᏯᏁᏆᎢ.

2 ᎩᏣᏃ ᎢᏳᎾᏯᏁᎯ ᎠᏂᏆᎵᏏ ᎯᎠ ᏂᎬᏩᏂᏬᎯᎢ, ᎦᏙᏃ ᎢᎬᏛᏁᎯ ᏥᏛᏁᎤᏍᏗ ᎤᏁᏫᏯᏯᏍᏗᏱ ᎤᏙᏙᏓᏆᏍᎬᎢ?

3 ᏥᏂᏃᏃ ᏚᏁᎩᏃ ᎯᎠ ᏧᏬᎯᎢ, ᏏᏯᎯ ᎾᏍᎩ ᎯᎠ ᎢᎦᎢ ᏯᏥᎯᏏᏯᎢ, ᎦᎾ ᏧᏛᏁᏃᎢ, ᎾᎯᏳᎢ ᎤᏩᏒ ᏥᏯᏂᎢ, ᎠᏯ ᏓᏁᏯᎢ?

4 ᎾᎾᎩ ᏥᎴ ᎤᏁᏫᏯᏁᎯ ᎤᏢᏆᏍ ᎠᏓᏁᏃᎢ, ᎠᏯ ᏧᎩᏍ ᎠᏯ ᏥᏛ ᎠᎦᏙᏁ ᎦᏚ, ᎠᏯ ᎾᎾᏛᏍ ᏓᏁᏯᏍ ᏥᏂᏁᎢ, ᎾᎾᎩ ᎩᎬ ᎬᏩᏯᎾᏁ ᏥᏛᏒᎾ ᏥᎩ; ᎠᏂᏃᎾᏁᏂ ᎠᏁᏩᏃ ᎤᏩᏒ.

5 ᎯᎠᏃ ᏥᏚᏬᎯᎢ, ᏴᎾ ᎤᏬᏥ ᎾᎾᏛᏍ ᎤᏙᏓᏆᏍᎬ ᎤᏢᏆᏍ ᎢᎩ.

6 ¶ ᎯᎠᏃ ᎾᎾᏛᏍ ᏥᎤᏛᏬᏁᎢ, ᎤᏩᏓᏯ ᎤᏙᏓᏆᏍᎬᎢ, ᎾᎾᎩ ᎯᎦᎳᎤᎾᎢ ᏑᏆᎢ, ᎠᏯ ᏚᎦᎯᏁᎢ: ᎾᏓᏃ ᎡᏯᎤᏛᏁᎯᏍ.

7 ᎯᏃᏬᏛᎩᏃ ᎠᏯ ᎠᏂᏆᎵᏏ ᎬᏩᏚᏩᏍᏛᏬᏁᎢ, ᎤᎾᏕᎵᏍᏛ ᎤᎾᏣᏁᏍᏛᏁᎯ ᎢᏳ ᎤᎾᏙᏓᏆᏍᎬ ᎬᏩᏓᎤᏩᏒᏁᎯ ᏯᎩ; ᎾᎾᎩ ᎬᏚᏍᏛᏙᏁ ᎤᏂᏯᏒᎢ.

8 ᎠᏎᏃ ᎠᏚᏬᏛ ᏧᎾᏛ ᎠᎾᏓᏅᏍᎬᎢ, ᎯᎠᏃ ᏧᏬᎯᎵ ᎠᎾᏯᏍᏂ ᎤᏬᏥᏂ ᎤᏣᎢᏧᏁᎯ. ᎳᎵᏍᏚ, ᎠᏯᏃᏃ ᏅᎵᏂᏍ, ᏚᎵᏁᏃ ᎠᏯ [ᎠᏯᏃ] ᎤᎵᏯᏂᎢ.

9 ᎾᎾᏃ ᏥᏆ ᎯᎠ ᏂᏚᏬᎯᎵᎢ, ᏧᏓᎵᏙ ᏓᏣᎾᎤᏛᏂ; ᏥᎯ ᎤᎾᏙᏓᏆᏍᎬ ᏯᏛᏧᎾᏓᏁᏗ, ᎤᏩᏒᏍ? [ᏴᎾᎾᎯ] ᏓᎤᏁᏗ ᏗᎾᏚᏩᏁᏗ, ᏗᏓᏯᎾᏁᏗᏱ?

10 ᏥᏚᏛᏃ ᎬᏩᏚᎤᏛ ᏧᎾᏛᏍ ᏚᎤᏩᏍ, ᎯᎠ ᏧᏬᎯᎵ ᎠᏚᏬᏛ, ᎾᏤᏯᏍᏗᏁᎸ ᎾᎾᏃᏃ ᏧᏛᏁᎢ: ᎤᏬᏥᏂᏃ ᎤᏗᏣᎢ, ᎾᎾᏃᏯᏛᏱ ᎦᎢ ᏧᎾᏛᏍ [ᏧᏢᏆᏍᏗᏁᎢ].

11 ᎤᏣᏃᏃ ᎤᏂᏔᏔᏬᎯᎢ; ᎠᏯ ᎤᏍᏒ ᏚᎾᏢᏃᎤᏯ ᎬᏩᏓᏁᏗ ᏥᏆ.

12 ¶ ᎾᏍᎩᏃ ᎯᎠ ᏧᏢᏆᏍᏗᏁᎢ, ᎾᎾᏃ ᏥᏆ ᎦᏚᏏ ᎤᏬᏢᏆᏍᎬᎢ, ᎠᏯ ᎤᏣᏏᏍ ᎤᏁᏫᏯᏁᎯ ᎠᏓᏙᏢᏆᏍᏗᏁᎢ.

13 ᎾᎾᏃ ᎢᎦ ᏧᏢᏆᏍᎬ ᎤᏚᎤᏍᏈ ᎬᏩᏓᏁᏗᏁᎯ: ᎾᎾᏃᏃ ᏚᎵᏍᏓ ᏔᎳᏚ ᎢᏳᏃᏛ, ᎠᏯ ᎾᎾᏃ ᏥᏂᎤᏏᏛ ᏚᏬᏒᎢ;

14 ᏌᏣᏂ ᎾᎾᏃᏃ ᎾᎾᏛᏍ ᎱᏏ ᏚᏬᏒᎢ, ᎠᏯ ᏒᏂᏁ ᎾᎾᏃ ᏗᎾᏓᏅᏛ, ᎠᏯ ᏥᏂ, ᎠᏯ ᏀᏂ, ᎱᏢᎩ, ᎠᏯ ᎢᏓᎳᎻ,

15 ᏕᏚ, ᎠᏯ ᏓᏂ, ᏥᏂ ᎡᏢᎾ ᎤᏬᏥ, ᏌᏣᏂᏃ ᏏᏣᏁ ᏩᏃᏏᎢ,

16 ᎠᏯ ᏧᏓᏏ, ᏥᏂ [ᏗᎾᏓᏅᏛ], ᎠᏯ ᏧᏓᏏ ᎢᎾᏚᎳᏁ, ᎾᎾᏃ ᎠᏓᎱᏁᎾᎩ ᏥᏕᎢ.

17 ¶ ᎾᎾᏃᏃ ᎢᏳᎳᎾᏯ ᏧᏂᏕᎠᎢ, ᎠᏯ ᎤᏬᏓᏁ ᎤᎾᏛᏅᎾᎳᏚᎢ; ᎾᏓᏃ ᎠᏁᏃᎴ ᎤᏂᏣᏘ ᎬᏩᏂᏓᏁᏗᏁᎯ, ᎠᏯ ᎤᎾᏤᎵᏁᏗ ᏴᎾ, ᏂᏙᏣᏛᏁᎤᏛ ᏂᎬᎾᏛ ᏧᏁᏉᏃ, ᎠᏯ ᏥᎷᏏᏂ, ᎠᏯ ᎠᏫᏂ [ᏚᏫᏃ,]

29 ΛΣΡΖ ΒΘ ΟΦΡΣΟ-Α, Dζ ΘΦΦ DΣ-Α DΛΥΛΥΔ, ΟΔΙWΟ-Α ΔΛΓ ΟΛΒΣΔΙ ΦΦΡ ΣΙΟ-ΤΡΨΤ, Gh ΛΣΘΟΨΤ.

30 DΛΣΡΒΦΥΛ Dζ ΔΘΚΓΦΦΔΙ ΔΖ-ΒΒΦΥ, ΟΛΒΤ4ζ, ΒΨΦΡ ΟΔΙWΟ-Α ΣΙΟ-ΤΡΨΤ ΘΦΥ ΛΣΟΫΙΘ ΚΡ4Τ.

31 ¶ΟΕΘΓΔΖ ΔD ΨΦ4Τ, ΣΥ VΙΣΛ-ΦΟΓΦΦΗΛ ΑΔ ΓΔΙΟΡ ΒΘ? Dζ ΣΑ ΙΘΤΨ?

32 ΘΦΥΦΦΥΛ ΔΛΒΡ ΣΖVΔ GΛΖΤ ΟΔΙΦΦΔΖ ΔD ΛΘΛΙΛΦ4Ρ, ΣΓΖΥΦW-ΔΨΥ, D4Ζ ΙΡ ΔΦΥΦΡΦΥRΓΤ; ΟΡΖ DΙΟ-ΙΔΙΦΔ ΣΓΖΥRΨΥ, D4Ζ ΙΡ ΔΔG-ΨΔΓΤ.

33 GΛΣΖ ΔΙΦΦΥ ΟΜΓΖΥ ΣΣ ΙΡ ΔΥ-ΦΙΡΤ, ΙΡ Dζ ΤΨW.Δ ΣΓΓΔΦW-Α ΔΔW-ΦΡΤ; ΔDZ ΛΛΦRΥ, DΦΥΘ ΟΦD.

34 ΒΘΖ ΟΨΛΛ ΟΜΓ DΡΦΙΒΦΦΣ Dζ DΔWΦΣ, ΔDZ ΛΛΦD, ΕΛΓ DΡΦΙΒΔ ΟΡΕΛΦΥ, Dζ ΤΨW.Δ ΣΓΓΔΦW-Α DΔW-ΦΥ, DΣ-Α DΛΥΛΥΔ Dζ DΛΦΣΘ ΟΨΘΡΤ?

35 D4Ζ DΣWΘΤ ΔΨΛΛ ΛΣΜ ΔΛΓ ΕΓ-ΨΨΦΡ.

36 ¶DΒΒΘΖ DΙΡΒ ΟWΒ4ζΤ ΟΡΦΙ-ΘΔΔΔΣ, DΙΡΛΖ ΨΔΨ ΣΒΓΤ, Dζ ΟΨΔΙ DΡΦΙΒΔΔΣ.

37 ΕΛΓΦ"Ζ DΙ-Β ΣΣΔ RΔ DΦΣΘ ΔΨΘΦWΔΔ, ΟΣGΓΙR ΛΨ, DΡΦΙΒΦΦΕ DΙΡΒ ΨΔΨΤ,ΟΡΖΓ JJ Ο-Φ ΟΡΛΕ APWΟ-Α, DΣΔΔ DCΦΣΤ,

38 Ο-ΦΦΡΖ ΨVΡΤ,JWΒΣΗ ΘΙΗ, ΝΨ-ΔΡΤ, Dζ ΟζΟ-Ρ ΔWΒΣΗ SΟ-ΨΨΙΔΦ ΝΣ-ΨΟΤΦΤ, Dζ ΟΦΔΙΖΕ SΩVΙΔΦΤ, Dζ ΟΣGWΔ ΔWΒΣΗ, Dζ DΨΔΔ SΟ-ΡΡΓΤ.

39 ΘΦ"Ζ DΙΡΒ ΦΦΟ-Ρ ΟΡΑΦ, ΟζΡ ΔΙΟ-Ρ ΟΔΤ ΔD ΛΣΩΦΡΤ,ΤΓΖ ΘΦΥ ΔD DΦΣΦ DVΖΡΦΥ ΦΙ-4 ΓVζΡΛ4 ΘΦΥ ΡRΤ, Dζ ΨΦΡ DΙ-Β; DΦΘΦ"ΖΣ ΤΥ.

40 ΚΦΖ ΔD ΨΦ4Τ, ΨGΛ ΑΓΦΔ-ΦΥΛ ΕΛ4Δ ΛΣΡΦΔΟΡ. ΔDZ ΨΦ4Τ, WΣΡΦΦΥ ΛΘΑΣ.

41 ΥG ΤΓΦΔ ΔΙΣΥ, DΔΡ ΖΛWΡ ΔΣΥ: ΘΦ" ΔΦΥΔΓ ΖΛΥΒ JΘΕGΔ Δ-ΣΡΤ; ΦΤΖ ΔΦΣΦΔΔ"".

42 D4Ζ ΑΓΦΔ ΨΛΘΘ Κ4 ΟΘJΒVΔ, ΤJWZ ΣΡ4"". ΦVZΔΒΖ ΣV ΟΦΔ ΟΓ ΨΓ-GΨΦΔ?

43 ΨGΛΖ ΔΔΓ ΔD ΨΦ4Τ, D4Κ-Ρ ΦΦΥ ΟΓ ΤΣΤ ΚΔΕGΛΦ4ζΤ, ΔDZ ΨΦ4-ζΤ, SΓΑΓ" ΣΓΛΔ.

44 DΙ-ΒΖ ΣΣWΔRζΤ, ΔDZ ΨΦ4ζ ΨGΛ, ΑΑGΔΙJ ΔD DΙ-Β? ΔΛΨ ΚΒΡΣ, ΙΡ Dζ" ΔΦΥΛΔΒ ΔΙΤWΒΣΗ ΔΦ"ΡGΔ; ΑDΦΥΗ ΝΣΨΟΤΦ ΝΦ"ΡΟΔΒ ΔΙΤWΒΣΗ, Dζ ΟΦΔJΣΕ ΝΥΣΡVΝΒ.

45 ΙΡ ΔΦΣWΦVΛΤ: ΑDΦΥΗ DΙ-Β EGΒΡΨΔ ΙΡ ΦΦΡΑΣ ΔΙΤWΒΣΗ ΝΣSG-WΛΦΤ.

46 ΙΡ ΚΦΑΡ ΑΤ ΔΦΥGΛWΛΤ: ΑD-ΦΥΗ DΙ-Β ΔΙΤWΒΣΗ DΨΛΔ SΟ-ΡΩWΟ-.

47 ΘΦΥΖ ΤΓΦΔ ΔD ΚΕΦ4ζ, ΑD ΟGΔ ΟΦSΟ-Α ΚΥ, ΑSΩΚΖΦΒ; ΟGΔ-ΩΖ DΥΚΓΦ: ΣΡΡΨ"ΦΥΗ ΑSΩΚΛΨΔ, ΘΦΥ ΟΦΛΙΥΨ" ΟΝΡΓΦΤ.

48 ΑDZ ΨΦ4ζ DΙ-Β GΦSΟ-Γ RG-VΡΥ.

49 DΡΦWΒΦΦΕΖ DΗΗ ΟΦΟΓ-Ρ ΑD ΨΗΦ4 VJΘΝΟ-ΡΤ, ΣΑ ΑD, ΘΦ" DΦΣΘ ΚΣVΡΡ?

50 ΑDZ ΨΦ4ζ DΙ-Β, ΚΑΓ"R ΓΦΣΦ-Ψ; Ο-ΩVΑΦΡ ΚΡΘ.

## DΦVΨΤ VIII.

1 ΦΗΖ ΤΒΡ ΑD ΨΡΦWΛΤ, ΘΦΥ ΟΦVΛ ΗΣΡ JWΟ-, Dζ ΔΩΔ ΣΣSΩΔRΤ, DΡGVΦΦΙΤ, Dζ ΣΘΨΑΘΙ ΦΦΡ ΘZΡΡ ΟΔΙWΟ-Α ΟΤΡΑΔ ΘZΡΦV: WWSZ TΦ-ΗΡ ΟΘΡΑΩSΣΡΤ,

2 Dζ YG TΓΦΦΔ DΗΙ-Β, ΔΙΚΟΟΩ-Ο-Α ΟΗΛJΗΡ ΔΝΟ-V ΕΘSΦVΔΦΕ Dζ SΗΡΕΤ, ΟΙΡ ΧΥSΡ RΔ GZ4ΕΤ, ΘΦΥ ΣΡ-"Υ DΗΦΥΘ ΕGΨΑΤΨΔ.

3 Dζ KDΘ, JV ΟΝΕΤ, ΘΦΥ RGΡ ΨΛΨ JΘΤΩΔSΔ ΚΡ4Τ, Dζ ΫΗΚ Dζ DΗΡΤ ΑΨΦΥ ΤΦΗΡ, ΘΦΥ ΟΗΤΔ ΚΕΩ-ΦΦΨVΔΦΚΤ.

4 ¶ Θ"Ζ ΟΗGΔ ΒΘ SΗWΟΓ, ΗΣΡ ΣΣSΨ ΛVΕΓΛΟ-Ρ ΕGΜΤΨ, SCΦΦΝ-ΛΓΤ:

5 DΦΥ ΟΘR4 ΟΣW: DΦΦΕΖ ΤΣΡ Ο-ΖΤGΔ ΟWΚ-ΦΡ"ΤΤ; Dζ ΟΘWΝΓΦΤ, Dζ ΚΦΤ ΣWΟ-Ρ DΗΖΑΡVΑ ΟΨΤ4Τ.

6 ΤΣΡΖ Ο-ΡΔ ΟWΚ-ΦΡ"ΤΤ; ΣΓΩΟ-"Ζ ΟΘΦΕΤΤ, ΗΣΡΦVΛΦΚ ΨΩΣΘΡΘ ΚΡΤ.

7 ΤΣΡΖ DΩΣΨΔ ΟWΚ-ΦΡ"ΤΤ; DΩΣ-ΨΖ ΣΓΩΔ Dζ ΟΛΙΨWΦWΛΤ.

8 ΤΣΡΦΥΗ ΔR ΣVΔ ΟWΚ-ΦΡ"ΤΤ, Dζ ΟΓΣΛΤ, Dζ ΟΣWWΛΤ, DΦΑΓΡ TΓ-GΛΔ ΟΛΡ"ΤΤ. ΘΦΥΖ ΑD ΨΦR DΦΝΦ ΟΛΤ ΑD ΨΦ4Τ, ΥG ΣΣΓΜΚΦΔ ΟΡ"ΑΔ CΡΡΣ.

9 ЕЄЙЬЄ.ИΛΔΖ ЕЄ.ΡΡΛ ΔD ЧΛШ-4Т, $V $Р$ ΔD ЬЄЄЙΡТ?

10 ΔDZ ЧΦ4Т ЬΔЙΥЬ RЄГЙΔЧЬ-ΛЧ ТКГЙΛ ΟΣΓΡ ЌR ΟΛWC·Δ ΟΥГ-ΛΔ: DЬ⊀ТЙΥЬ $⊀ΡЄЄЙЬΛЩ"; ЬΘΘ-ЬЙΕΔΖ, ΙГ ΔЬΛЄ.ЛΟ⊀, DΓ DΘΡΥЙΕТ, ΙГ ΔΖГ$.

11 ΔDЙΥЬ ЧΔΛ $ΡΕ ЬЄЄЙΡТ: ΟΣW ΟΛWC·Δ ΟΛЄ.Δ $Р$.

12 C·ΖГЄ.Λ ЈWГ⊀ΡΤ ΘЙΥ ΔD ΟЬΡ$; ЄΘΡΥЙΔТ, ΘЧ"Z DЙΥΘ Ь$MAT, DΓ $ΘЬC·Р ЬΥЯГ ΘΖГР, ΦΖΔЄ"Ш$ΔZ DΓ ΔГ⊀ЬΘ$Ч RГЙΔТ.

13 C·ЯΔZ ЈWГ⊀ΡΤΥ ΘЙΥ ΔD ΟЬΡ$, ΘΔΥ DΘΡЄ$, ΟΘГГГ.Ш Ь⊀ΘЬЙЧΔ ΘΖ-ΖΡ; ΘΦΥΖ ΙГ ΔЬΛЬΘ$ЧТ, ТЧΘΥЧ"-ΦΥЬ ТΑΔΡ DΖΔЄ"ШΦΑТ, DЬΛГЯΦΥΖ $ΘЧΔ ЅЬЯΦΔЧ".

14 DЧ$ЧΔΖ ЈWГ⊀ΡΤ, ΘΦΥ ΔD ΟЬΡ$, ΘΦΥ DΘΡЄ$, ΔЧΔР ЈΔЬΘΦΑТ, RΘΔΖ RΔ DЕ.ΛΘ.Λ, DΓ Ь⊀ТΦ.Λ, DΓ ΦΦΡ DЬΟ"Θ$ГЬΘ.Λ DЬ ТΣ"Т ΟΛЧW-Φ.ΛΘΑ ΘΖΡΡ, ΙГ DΓ ΦΦΡ ЄΓΔ$ΡΘЬ-ΑГЄТ.

15 ΦRΘΥЬ $VΔ ЈWГ⊀ΡΤ ΘΦΥ ΔD ΟЬΡ$, ΘΦΥ ΦΦΡ DΓ ΟΘЧΘΦ.Λ ЬГ-RΘ $ΘЬΟ"Т GЬΦΤЬΑ.ΛΘΑ ΘΖΡΡ ΟΘΡ-$ΟΦ, DΓ DΟ-ЬΛЄ ЌR DЬΘΧΑΘΦΑ Ο$-WΘЄ.Δ.

16 ¶ ΙГ DΓ"ΥG DЄΦV.Λ DЄΦΡ$ ΟRVЬ ΔJΡ.ΛΘΑТ, DΓ ЅЬΡЄ ΘΔ$ΘΦ-ΘΑТ; $ΑV.ΛΘΥЬ $ΘΦΘΑТ, DЬΒΔΑ ΟЬΑЄ.ΡΛ Т$$Р ΟЬΙΖЧГТ.

17 ΙГΙΖ ΑГΘΛ Ο$ΓΡ ΔΥ, ΘΦΥ ЕЬЌR ТЕ.ΛΙ ЬГ-RΘ; ΙГ DΓ ΑГΘΛ ЕΘ$WΟ-Δ ΔΥ, ΘΦΥ ЕЬЌR ТЕ.ΛΙ ЬГ-RΘ.

18 ΘΦΥΖ ТЄΦΛΙ ТΥΦVГ⊀Λ ЧΘΡ ТΘΡΑV.ΛЄЄТ: ΥЄЙΖ ΟΡΡΛ, ΘΦΥ DЬ-ΛΙ Ь4ΦΛ; ΥΘΦΥЬ ЧΔΘ ТЬ4ΦΛ, DЬ-ΥЯ.Λ Ь4ΦΛ ΘΦΥ ЈЬ Ь"Θ.ΘΦVТ.

19 ¶ Θ"Ч"Z Ο"Ь, DΓ DΘΓΟ"С ЕΘМ-ΨΘТ, D4Z ΙГ Θ$ ΅ЕΘМТ.Λ ΔЬ4Т ЬΓΓ-ΦVΛЄЬ DЬΛЧΘТ.

20 ЕΘΖΛΟ"Z, ΔD ΦЧΦ4Т, ΘЬ DΓ ТΘΓΟ"С VΔ.ΙР DЬVΘD, Ь$ΘΑΘΡ.Λ Ο"Θ-Γ⊀Ь.

21 ΟΛΤΥΖ, ΔD ЬΣΦ4ΘТ, RЬ, DΓ ΔΘΓΟ"С ΘΦΥ ΔD ΘΘΡΥD ΟΛWC·Δ ΟΛ-Θ.Δ, DΓ ΘΦΥ Ь⊀ΘΘΡ.Ло⊀.

22 ¶ΔЧΔΘΖ ΔD ЧΓΦWΛТ, ΘΦΥ Ь⊀Θ.Δ $ΘΛТ ЕЄЙЬЄ.ΛVΔ Ο"ΘΓΑ4Т: ΔDZ ЬΣ"Φ4ΘТ, ΙЬЧ ΦΑΘ ΟΛΘΑ. Ь⊀Θ Ο"Θ-ЬΥΦWΛТ.

23 D4Z ЄΛЬЯ Ο"ЧΛТ: Ο"ΖΘΖ Ο"ΔΘΘ ΙЬЧТ; DΓ DΔ" Ο"ЬΘΓΥΡΤ, DΓ Ο"ΘΧΛΦ.Ι ЧΘΓΦWΛΓΤ.

24 Θ"Ч"Z ЕЄΜТΘТ,DΓ ЕЄΧΡΦWΛ ΔD ΘЙΨΦΡΤ, WΣЯΦΥ, WΣЯΦΥ, ЬЄΘΛ-RЬ"! Θ"Ч"Z Ο.ΛΡ" DΓ ЅΦΣΤ ΟΖΘ, DΓ DΔ" ЬΓΦΛWΛЕТ: Ο"ΓΘΑΦWΛΖ, DΓ Ο"ЬΘΦ" ЧΓΦWΛΓΤ.

25 ΔDZ ЬΣΦ4ΘТ, ΦΡ ТΚΔЄΡRТ? Ο"ЬΘΧΖ DΓ Ο"ΦΤЬΑ4 ΔD ЧЬΦ4Т, Ο"Ο-R ЬΘЬΟ"Ο-ΛΦЕТ, $V ΟΦ.Ι ΘΦΥ ΔD DΦΣΦ? ΣΘΛΤΖ ΟΖΘ, DΓ DΔ" ТЄΟΛ-ЄΧΦΣΖ.

26 ¶ DЬΣЬWZ Ο"ΘΤΓΑΛ ЅЬΜΤΤ, ΘΦΥ ΡΓΓ ЈЄΛ.Ι ЬΥ.

27 ΣGTRZ, $Ψ4 ΥG ТЄΦ.Ι DΦΣΦ $$Δ RΔ, ΘΦΥ ΑΨΔЄ Ο-ЬΓЄΛΓΟ"Ο" DЬ-ΦΥΘ ЄΛΦΓVΓТ, ΙГ DΓ ΔЬΨΟΦΡΤ, Γ DΓ DЬΛЧ ΖΓΤ, ЬЬЬΧΦ"ΦΥЬ.

28 ЬЧΖ ΟΑΦ, Ο"ШΜΛТ, DΓ ТЕΦΡ Ο"Ь"Λ.Т, DΦЬΦΖ ΔD ЧΦ4Т, $V ΛΥΘ-Ь"VΛ ЬЧ, ΟΛWC·Δ ΘΘΟ"Θ $ЧW.Ι RΔ Ο"ШЬ? ЕΦΛΙΖ.ΛΙΦΡ ΓΦΛ ΦΥΥЧΟ·Υ.

29 (Ο"ΛΤЧΔΨΖ Ь4 D$ЬΦ DЬΟ·V Ο"ЧΑΤΦ.Ι DΦΣΦ. ЈΘЬΣRΡ"Z, DΓ ΛΓ-ΖΨΘG ЬΨЧΦΛΙΦЕТ; ΦΖΥGΡΖ Ο"ΛΦΦΤ ЬΨЧΦ"Z ЬΨΓΦЕТ, DΦΥΘΖ ТΘЌ ΣΦЧ-ΦΛΦЕТ.)

30 ЬЧΖ Ο"Ο"Φ.Λ ΔD ЬΣΦΦΤ, $V ΣGVi? Ψ0ЬΤΥ, Ο"Ο"Λ.Т: ΟЬGТΨΖ DЬ-ΦΥΘ ЕGΒЧΔ Ь4Т.

31 ЕЄΦ.ΛΨWΛΖ ЈΛΤ.Λ ЬЌΘΘ ΛΦΡ"-Е ЅЬGΛΦ.ΛЅ.

32 Ο"ЬGΛΖ ΒΤ $$Б DΘΓΦЬΒΧΦΡΤ-ЕЄΦ.ΛΨWΛΖ ЈΓΦΛЧΒΛ.Ι ΘΦΥ ЈЬΒ4. ΛЅ; ЅΓΦΑЧΒΛΦΖ.

33 Θ"Ч"Z DЬΦΥΘ ЕЄЧΑТ DΦΣΦ, DΓ ΒΤ ΟЅЬΒΣТ: ΟΘЬΨΕТ ЅЬΦΣЧWΛ ЅΛТΕ ЅЬ⊀ΡD4 ΙЬЧТ, DΓ ЅЬΕΤΤ.

34 ΛΛGЧΔΖ Ο"ЬΑΧ ЧΓΦWΟ·4 ЧΟΛЧТ; Θ"Γ4Т, DΓ ЅЬΛΖΓΓ ΛΣЅΧΤ, DΓ ТΒ" Ο"С-Λ"Τ.

35 Θ"Ч"Z Ο"ЧΘΑΤ Ο"ΘЅW"4 ЧΟΛЧТ; DΓ ЬЧ ЅЬΜΤΓΤ, DΦΣΦΖ DЬΦΥΘ ЕС-ΨΑΕ.Λ Ο"ЬGΛΟ"ΡΤ, ЬЧ SWΦΕ, Ο"ΘΓΤ, ЅΘЧΤ, DΓ Ο"ЬΟ·ΛΨΟ"Λ Ь4Т: Ο"ЬΦΣΓΖ.

42 DЬᵂZ GT4T, DΘЎΘ ΟΘΡЬΘΘW-ЛТ, DΘ ΟΨΦΘWЛТ, ЮЦZ ΟΨΦЎ DΘ-Ь↽ DЬΟV, DΘ ΟΟGЛ DΘΓ, DΘ WΓЛ TΟЛΨΘЛΘ ΟVЬ.

43 ¶ЬΦᵂZ ΟЬΘΣЬΛ↽ ΨΓЬΕΕ ΟЛ-WOA, D4Z ΘΘᵂ ЬΦᵂ DЬЬΕΟ↽ ЬR DЬΘΣЬΛΘᵂ ЬΦ: ЬЦ ΟᵂЛЖТ, ЯD ЬΦ-Ш4Θ ΕGΘЬGЛVЯ.

44 ΘΘΟ TGΦЦΘΘᵂ ЯD ЬЬЬШD; ΒΟΦZ VЬᵂЬΛ↽Γ ΒΟ ΟШЬ.

45 D4Z ΙΓ GZΓΥ ЯD ЧШRT, DΘ ЬΕΘΦWЛΘТ,DЬΘΦΤΡZ EGᵂᵂЛ [ΦᵂΕ] ΘΘΥ ЧШRT.

46 ¶ ΘᵂZ ΟЬZΡЛ ΨΓΘWЛ ΘΘΥ ЬRT, ΟС ТΘЬΨᵂЛ Ο↽ΦΓΘWЬRT.

47 D4Z ЬЦ ΟVΘГR ЧΘᵂ DΘЬΟ-ЬΘΕ ΦΘЬΟᵂᵂТ, DΦΓ ΦΘΟᵂΡ DΘ ΟΨΩЧ ΟGЯР ΟШΩЛТ,

48 ЯDZ ЬΦШ4ΘТ, VG ЯD DΦΓ ЬЬЬ-ЧЬЛЛ DΒ ЬΤVΘᵂТ, DΒ ЬΣЬЬЧЬΛЛ; УGZ DΒ ЬΣЬЬЧЬΛЛ, Ο↽ᵂVΟRЯ ЬЬЬ-ЧЬЛЛ; ΟΛЛΙΘЬΦZ ЬЯ TGЬᵂΒТ, ΘΘУ ΟС ТΘЬΨᵂЛ ЬΦΛЛ.

49 ¶GЬZ ΟЛТ ЯD ЧШ4Т, WΦΔ-ΘΘУ, VG ΦЬЯIУ ΣGVΘᵂ ΣΣЧΑΘΘΕУ DЬΘУΘ; ΦЬΟ↽ЬΣΣЧУZ, Ο↽ЬΣΓΘVЛ-ΘΕУ ЬУΘЬΔΣΕΘ ЬRT.

50 ЬЦZ ЯD ЧШ4ΘТ, LΘЛ RЬΟ↽ЬΣ-ЧЧУ; VGΦZ ЬΣᵂЛΛΘΕΘ ТЬ4ΘЛ, ΘΘУ ТУΘΘΓΓΟΨ.

51 ¶ЯDZ ΨΓΘWЛ ΘΘᵂ ΟΘΤΦЛЛ4 [ΣQWЛ] GΣЬЬЧΤΘЛΛ, ΟΡЬУᵂ ΣΣΑ-WЛ GMЬΡЬ ΟШΟ↽ЛΛ,

52 Σ0↽4Z TEЯ ЯΕGΔ4ЛΛ: ΟЛΟ-4Z, DΘ DЬΕΘΨΓ ΟЬΣΔ ΣЬΒΘТ, ΕΔᵂΟ-ТΘЬЛЛΛ.

53 D4Z ΙΓ ЯЛΕGЬЬЧΤΤ, ЬΣΓΘVЛ-ΘΘᵂ ΟΘVΘГR GMЬΡЬ ΔΣᵂТ.

54 ΕΔΘЬGЛVЛΖ ЬЦ DΘ GЬ ΘΘУ ΟЬΛΔ, ЯD ЧЬΨ4Т, GΕΘΔЯ GΣΓΘΛ DЬЧ ΔЬΛΤЛΛ ΣQWЛ Ο↽ΔΔΔЛΛ; DΘ ЈΘΛΔΘVЛΛ, ΘΘУΘ ЬЧΩΛΓ TWЬ?

55 D4Z ΟΣWΔ4,DΘ ΣΘΣΤТ,ЯD ЧШ-4Т, ΙΓ ЯΘЛΙΣWΘ↽ ЧΘᵂ DЬΟV ТΘЛΣТ.

56 ΒΘΦZ ΟШЬ ЗМЬЧ ΙΓ ΒΘ Ь↽Ο↽ ЯΣᵂWЬЧ, ΣΘΦЧΛЧᵂΘУЬ, Ο↽ЬЬΓZ ЛΣΣΔ ΣЬG4Т.

57 ¶DΘТRZ Ο↽ZΛ ЯD ΨΓΘWЛТ, VG ТΘΘЛ ЯD ЧШ4ΘТ, GΕΘΔЯ ЬΕ-ΦЬΓΔΦЬ ЬΣΙ ΑΨΛΡ ΓViТ.

58 ЬЦZ ЯD ЧШ4ΘТ, ЈW [ЈΘЛWЛ-ΦЛ] ΣЬWΘΦТ, ЬΦΤZ ΣЧG DЬZΛΡ-VЯ ΣΘЛΦЬΓΓТ; ΒΘΦУЬ ΟШЬ ΙΓ ΑΨΛΡ ᵂᵂΡΟΨ DΦΑΓ ΟЛЯ.

59 Ο↽ЬΓZ ΦУΦЬGΣΦ ΟΨ4ΘТ. D-4Z ЯD ЧШ4Т, GΕΘΔЯ ΦΤΓΦΑΨЬЬ АΦ ТЕЯ RVЬ ЬЬЧΨΟ↽ЛЯ.

60 ЬЦZ ЯD ЧШ4ΘТ, ЛЬΓΓЯЛ ΘЬЬ-ЬЧ ЛЕGЬΓΓΛ4ЧΛ: ЬЛΦУЬ ΓΘ, ΦΓFG-VΑΣ ΟЛWΟ↽Λ ЛЛGVЛ ЬRT.

61 Ο↽ЬΓZ ΘΦᵂ ЯD ЧШ4Т, GΕΘ-ΔЯ ЬΕΦЬGΔЛVΓ; D4Z ТЕЯ ΦΤΓΦΑΨ-ЬЬ ЛЬΓΓΨΦЛЛЯ ЛЈΟ↽R DЛЛ.

62 ЬЦZ ЯD ЧШ4ΘТ, VG ΣЬMΑЛ ЬΦЬЯΦΛ, ЯΟΣWΔRᵂᵂZ, ΙΓ ΘΦУ ТΔΘЛ ΟЛWΟ↽Λ ΟΤΓΑЯ ΕΔΒΦЛ ЯУ.

## DΦVΨT X.

1 ЯDZ ΨΓΘWЬЧΨ ΟΕΘΔЯ SΥΣ4 Ο↽ΔΘЬΓ ΣΓΤΦΛЯ ТΦЬᵂ, DΘ SΟ↽4 WΓ ЈΘΓΑΟ↽ᵂ, ΟЛΟ↽ΦЛЯ ЬΦᵂ ΣΣSΔЛRТ, DΘ ЬΕΘᵂ ΘЬ ΟΔR ТVΓRТ.

2 ΘΘУZ ТΔΦЛ ЯD ЬЧЧ4ΘТ, ΟΣᵂᵂ-ΘΔЯ ΟVЯΔЯ ΟΔW, ЗЬЧΘΦЬЛЛΦУЬ DЬΣΓΓΔ: ΘΦУZ ТΔΦЛ RGЬVΓΦЬЬ ΟΤΓΣ ΟΣᵂΘΔΦ, ЈΟ↽Λ ЛЬЧΘΦЬЛЯ ΟΣᵂΘЬ4Т.

3 ТΤΘ: ЕЬΔᵂᵂ ТΔΟ↽Γ ΘΦУΔ DΘ DЬУΘ ΔΣЯ ЈΔЬΔΦΦАТ.

4 LΦЛ ЛЬΒRУ DΣЧ ЛΣΔЛ, DΘ ΣΣ-Δ↽Λ, DΘ ЛWΨΔ, LΦЛ DΘ VG RЬΓΓЧУ TGTRТ.

5 ЯЧΑΡZ DЬЛЧ ТЬΒΑΡΦЛ, ТЕЯ ЯD ЬЬЧΦЯΦЛ, VЯ Ь4ΦЛ ЯD DЬЛ-4Т.

6 TΔZ Ο↽ΔVΑΦᵂ ΟΨЬ Θ↳ RΡΦЛ, TGΤΓΣ Ο↽ΔVΑΦᵂ ΟЬΡΦЛ: ТΔΦУЬZ ЯDΓ, WΓЛᵂ ТЬΜΤЛ ТЬ4ΦЛ.

7 Θ↳ᵂZ DЬЛЧ ТЬЛΦЛ, TGΓΦЬΒ-ЛΦЬΦЛ, DΘ TGЛWΦЬΦЛ, TΔΦЛᵂ ЬЬЛЧТ; ЗЧΟΦWЛΛΔΖ SΔΑЛ DΣJΒ-RЛЯ. LΦЛ ЬЬЛWЛR ЯУVΡVΡΦЛ.

8 ЯЧΑΡZ ΣΣЯ ТЬΒΑΡΦЛ, DΘ ΣΡG-ЬЬЧΦЛ, TΔΦЛᵂ RУWΦЛΦΕ TGΓ-ΦЬΒ.ΙΦЬΦЛ.

9 DΘ Θ↳ DЛЛ ЗЬРУ ΣЬΟ↽ΦΦЬΦЛ, DΘ ЯD ЬΣЬЧΨ4ΦЛ, ΟЛWΟ↽Λ ЛЛGVЛ ЬR ΘЬЬG ТЬΜΤЧ.

10 ЯЧΑΡΦУЬ ΣΣЯ ТЬΒΑΡΦЛ, ЬЛ-ЬΟGЬЧΕΘΟZ ТЬ4ΦЛ, ТЬЧΑЬΦЛ RЬ-

9 ECᓓᖘᕮᒪVΛZ ECᔕᑭᔑᒪ Λᗡ ᑫhᔓ-4T, ᔓV ᔕᑭᔕ Λᗡ ᒐCᓓᔕᑭT?

10 ΛᗡZ ᑫᔓ4T hΛᔓᐢh RᏀᒪᓓΛᑫᒐ-ᒪΛᑫ TKᒪᓓᒧ ᗡᔕᒪᑭ ᒪᖘ ᑭᒪWᔕ-Λ ᑭᒐᒪ-ΛΛ: DhᖘTᓓVh ᔕᒧᔕCᓓᖘᒐᒪΛᔓᔐ; ᖘᗡᗡ-hᓓEᔕZ, iᏀ ᔕhΛCᒪΛᔓᒪ, Dᔕ DᓓᑭVᓓET, iᏀ ᔕZᒪᔕ.

11 ΛᗡᓓVh ᑫᓓᒧ ᔕᑭE ᖘCᏀᓓᑭT: ᗡᔕW ᑭᒪWᔕ-Λ ᑭᒪCᓓᒧ ᔕᑭᔕ.

12 ᔕ-ZIᏀᒧ ᒧWᒧᓓᑭT ᓓVY Λᗡ ᑭhᑭᔕ; GᓓᑭVᓓAT, ᓓᔐZ DᓓVᓓ ᒧᔕMAT, Dᔕ Sᓓᖘᔕᑭ hᒧYRᒧ ᗡZᑭᔑ, ᓓZΛCᔐᔕᔕZ Dᔕ Λᒧᒧᔕᔕᒧ RᒪᓓAT.

13 ᔕ-ᒪΛZ ᒧWᒧᓓᑭT ᓓVY Λᗡ ᑭhᑭᔕ, ᓓᔐV DᓓᑭES, ᑭᗡᒪᒪᒪᓓΛ ᒧᖘᖘhᑫΛ ᗡZ-ᑭᔑ; ᓓVYZ iᏀ ᔕShᓓᔕᔕᑭT, TᑫᓓVᔐ-ᓓVh TAΛᔑ DZΛCᔐᓓAT, DᖘᒪᒪᔕᔕZ SᓓᔐΛ ShᒪᓓΛᔐ.

14 DᑫᔕᑫZ ᒧWᒧᓓᑭT, ᓓVY Λᗡ ᑭhᑭᔕ, ᓓVV DᓓᑭES, ΛᑫΛᑭ JCᒪhᏀAT, RᏀZ RΛ DEIᓓᒪ, Dᔕ ᒧᖘTᓓᒪ, Dᔕ ᔕᑭᔑ Dᖘᖘᔕᒪᔕᒪᓓᒪ Dh TᔕᔓT ᑭᒪᑫW-ᓓᒪᓓA ᗡZᑭᔑ, iᏀ Dᔕ ᔕᑭᔑ ᒐᏀᔕᑭᓓhᒧ-ΛᖘT.

15 ᔕRᓓVh ᔔVΛ ᒧWᒧᓓᑭT ᓓVY Λᗡ ᑭhᑭᔕ, ᓓVV ᔕᑭᔑ Dᔕ ᑭᓓᖘᓓᓓᒪ hᒧ-Rᓓ SᓓᖘᑭT GhᔐTHΛᒪᓓA ᗡZᑭᔑ ᑭᓓᑭ-ᔕᖘΛ, Dᔕ Dᖘhᒪᒐ ᒧR DhᓓᑫΛᓓᓓA ᑭᔕ-WᓓᒐΛ.

16 ¶ iᏀ Dᔕ ᖘᓓ DᒐᓓVᒪ Dᒐᓓᑭᔑ ᑭRVh ᔕJPᒪᓓAT, Dᔕ ᔕhPᏀ ᓓᔕᓓᗡᔐ-ᓓAT; ᔔAVᒪᓓVh ᔔᗡᔐᓓAT, DhBᒪΛ ᑭhACᔑᒪ Tᔕᔕᑭ ᑭhᔕᑫᑫT.

17 iᏀZ ΛIᓓᒪ ᑭᔕᒪᑭ ᔕY, ᓓVY EhᒧR TEᒪᒪ hᒧRᓓ; iᏀ Dᔕ ΛIᓓᒪ EᓓᔕWᔐ-Λ ᔕY, ᓓVY EhᒧR TEᒪᒪ hᒧ-Rᓓ.

18 ᓓVYZ Tᒐᓓᒪ TᖘᓓVᒧᓓᒪ ᑫᓓᑭ TᒐᔑAVᒪᓓET: YᏀᔕZ ᑭᒐᓓᒪ, ᓓVY Dh-ᒪᒪᒧ ᒧ4ᓓᒪ; YᏀᓓYh ᑫᓓᓓ Tᒧᓓᒪ, Dh-YRᒪ ᒧ4ᓓᒪ ᓓVY ᒧᒪ ᒧᖘᏀVT.

19 ¶ ᓓᔐZ ᑭhᒧ, Dᔕ DᓓᑭᖘC EᏀM-ᔕᑭT, D4Z iᏀ 6: ᔕECᔑMᒪᒪ ᔕᒧ4T hᔕᒪ-ᓓVᒪᓓᒧ DhᒪᑫQT.

20 ECZᒪᑭZ, ΛD ᑫhᔓ4T, Gᒧ Dᔕ TᏀᒪᖘC Vᔕᒪᒧ DhVᓓD, ᒧGACᔑᒪ ᑭᓓ-ᒪᔕᒧ.

21 ᑭᒪᖘZ, ΛD hᔕᔓ4ᑭT, Rᒧ, Dᔕ ᔕᏀᒪᖘC ᓓVY ΛD GᓓᑭYD ᑭᒪWᔕ-Λ ᑭᒪ-CᓓΛ, Dᔕ ᓓVY ᒧᓓᓓᑭᒪᔕᒧ.

22 ¶ΛᑫΛᒐZ ΛD ᑫᒪᓓWᒪT, ᓓVY ᒧᖘᓓΛ ᔕGᒪT ECᓓᖘCᒪᒪVΛ ᑭᓓᒪΛ4T: ΛDZ hᔕᔓ4ᑭT, iᏀᑫ ᓓΛᓓ ᓓICᓓ. ᒧᖘZ ᑭᓓ-hVᓓWᒪT.

23 D4Z CᒪhR ᑭᑫᒪT: ᑭZᑭZ ᑭᔕᏀᑭ iᏀᑫT; Dᔕ DᔐᑭhᓓᒪᑭT, Dᔕ ᑭᓓᒪᔕᓓᒪ ᑫᓓᒪᓓᓓᒪ.

24 ᓓᔐZ ECMᒪᑭT,Dᔕ ECᔕᓓWᒪ ΛD ᓓLᔓᓓᒧT, WᔕᒪᔓᓓY, WᔕᒪᔓᓓY, hᏀGᒧ-Rhᔐ! ᓓᔐZ ᑭᒪᔐ Dᔕ SᓓᔕT ᑭZᑭ, Dᔕ DᔐᒧᏀᒪᓓᒪET: ᑭᓓᒪᓓᓓᒪᓓᒪZ, Dᔕ ᑭᒪᒧᓓᓓᔐ ᑫᒪᓓᒪᓓT.

25 ΛDZ hᔕᔓ4ᑭT, ᔐP TKΛᒧRT? ᑭhᓓᔕ4Z Dᔕ ᑭhᓓᒪhᑫ4 ΛD ᑫhᔓ4T, ᑭᑭ-R ᒪᓓᒪᑭᑭ-ΛᓓET, ᔓV ᑭᓓᒪ ᓓVY ΛD Dᓓᔕᓓᓓᔐ? SᗡᒪTᔕZ ᑭZᑭ, Dᔕ DᔐᒧᏀᒪᓓᒪET, ᔓV ᑭᓓᒪ ᓓVY ΛD ᑭᓓᔕᓓᓓᔐ.

26 ¶ DhᔕᒪWZ ᑭᓓᖘᒪΛᒪ ᔕhMᖘT, ᓓVY ᒧᒪᒪ ᒧᒐᒪΛᒪ ᒪᖘ.

27 ᔕGTRZ, ᔕᖘ4 YᏀ Tᒐᓓᒪ Dᓓᔕᓓᓓᔕᔕ RΛ, ᓓVY ΛᑫΛᒐ ᑫᒪECᒪᑭᑭ-ᑭ DhᓓYᓓ ECᔕᒪᓓᖘᒪᑭT, iᏀ Dᔕ ᔕᒪᑫᑭᓓᒧT, Ꮭ Dᔕ DᒪᒪᑫᑫᔕT, ᒪᒪhᒪᔕᔐᓓYh.

28 ᒪᖘZ ᑭΛᔕ, ᑭᔓMᒪT, Dᔕ TEᔕP ᑭᒪᑭ-ᒪT, DᓓᒪᓓᓓZ ΛD ᑫᔓ4T, ᔓV ᒪᖘᓓ-ᒪᑭᒪᒪ ᒪᖘ, ᑭᒪWᑭ-Λ ᓓᓓᑭᑭᓓ ᔑᑫWᒪ RΛ ᑭᔓᒪᓓ? Eᓓᒪᒧᔕᔕᔕᒪ LᓓᒪᒪI ᓓVYᑫᑭ-Y.

29 (ᑭᒪᖘᑫΛᒧZ ᒪ4 Dᔕᒪᔕᔕ DᒪᑭV ᑭᑫΛTᓓᒪᒪ Dᓓᔕᓓᓓᔐ. ᒧᑭᒪᔕRᑭᔐZ, Dᔕ Λᒪᔕᔓᓓᑭ ᒪᔕᑫᓓᒪᓓᒪᑭT; ᓓZYᑭᑭZ ᑭhᔕᓓᒪᑭT ᒪᔕᑫᓓᑭᔐZ ᒪᔕᒪᓓᒪᑭT, DᓓYᓓZ TᓓᒪᔕᓓᓓᑫᓓᒪᓓᒪᑭT.)

30 ᒪᖘZ ᑭᔐᒪᒪ ΛD hᔕᔓᓓᒪᑭT, ᔓV ᔕᏀVi? ᑭᓓᒪᔓY, ᑭᔐᒪT: ᑭhᏀᖘᔕZ Dh-ᓓVᓓ ECBᑫΛ ᒧ4T.

31 ECᓓᒧᔕᔓWᒪZ ᒧᒪᖘᒪ hᒧRᓓ ᒧᓓᔐ-E ShᏀᓓᓓᒧᔕ.

32 ᑭhᏀᔕZ ᒪT ᔕᔕᒪ DᓓᒪᓓᓓᔕᓓᓓᒧT-ECᓓᒧᔕᔓWᒪZ ᒧᒪᓓᓓᑫᓓᒪᒪ ᓓVY ᒧhBᔕ. ᒧᔕ; ᔕᒪᓓΛᑫᓓᒪᓓᒪZ.

33 ᓓᔐZ DhᓓVᓓ ECᑫᒪᖘ Dᓓᔕᓓᓓᔐ, Dᔕ ᒪT ᓓShᓓᔕT: ᑭᓓᓓᔕᑭET ShᓓᖘᑫWᒪ ᔕᒪᔕE Shᔕᓓᓓᔕᓓᓓᔕ iᓓᑫT, Dᔕ ShᒪᑭT.

34 ᒧᒪᏀᑫᒪZ ᑭhᒪᔕ ᑫᒪᓓWᔕ-T, ᑭᓓ-ᒪ4T, Dᔕ ᔕhZᑭᔑ ᒧᔕᔕᔕT, Dᔕ TBᔐ ᑭᓓ-ᒧᔐT.

35 ᓓᔐZ ᑭhᑫΛᖘ ᑭᓓᔕWᔕ-4 ᖘᒧᒪᑫT; Dᔕ hᔓ ᔕhMᖘᔕT, DᓓᔕᓓᓓZ DhᓓYᓓ EC-ᑫΛCᓓᒪ ᑭhCᖘᔐT, hᔓ SWᓓE, ᑭᔐᔐT, ᔕᑫᖘT, Dᔕ ᑭᓓᔕ-ᒧᖘᓓᔕ-Λ ᒪ4T: ᑭhᓓᔕᔐZ.

42 ΔL↓ΔZ GT↓T, DΔΥΘ ΟΔΡhΔΔWΔT, DΔ ΟΨ$ΔΔWΔT, ΚΨZ ΟΔ$Τ DΔ↓Δ↓ DΚΟ-V, DΔ ΟΟ-ΓΔ↓ DΔΓ, DΔ WΓΔ↓ ΤΟ-ΨΩΔΔ ΟΨΚ.

43 ¶Κ$ΔZ ΟΔΔΔΔΔ↓ ΓΔhΔΕΕ ΟΔ-WΟ-Δ, D4Z ΘΔΔ Κ$Δ DΔΕΒΟΔ ΚΡ DΔΔΔΔΔΔΔ↓ Κ$ΔΔ ΚΨ ΘΔΔ↓Τ, ΔD Κ$-Ψ↓Δ ΕΓΔΔΓΓ.ΔΔΨΔ.

44 ΔΔΔ ΤΓ$ΨΔΔΔ AD ΚΔΚΔΨD; ΒΘ3Z VΓΚΔΕΔ↓Γ ΒΘ ΟΨΚ.

45 D4Z ΙΓ ΓΖΓΤ AD ΓΨΚΤ, DΔ ΚΕΔ$ΨΔΔΤ,DΔΔ$ΤΡΖ ΕΓΔΔΔ↓ [$ΔΔΕ] ΘΔΥ ΓΨΚΤ.

46 ¶ ΘΔΔZ ΟΔΔΖΡ↓ ΓΓΔΔΨΔ↓ ΘΔΥ ΚΡΤ, ΟΓ ΤΔΔΓΓΔΔ↓ Ο-Δ$ΓΔΔΨΔΔΤ.

47 D4Z ΚΨ ΟΥΔΡΚ ΓΔΔΔ DΘΓΟ-ΤΔΕ $ΘΓΟ-ΔΤ, DΔΓ $ΔΟΟΡ DΔ ΟΟΓΓ ΟΓΔ-ΔΡ ΟΨΨΔΤ,

48 ΔDZ Κ$Ψ4ΔΤ, ΥΓ AD DΔΓ ΓΓΚ-ΓΓ↓Δ↓ DΒ ΓΤΥΔΔΔ↓Τ, DΒ ΓΓΓΚΓΓ↓Δ↓; ΥΓΖ DΒ ΓΓΓΚΓΓ↓Δ↓, Ο-Δ↓Υ-ΡΔ ΓΓΚ-ΓΓ↓Δ↓; Ο↓Δ↓ΔΔΚ3Z ΚΔ ΤΓΓΚΒΤ, ΘΔΥ ΟΓ ΤΔΔΓΓΔΔ↓ Γ↓Δ↓.

49 ¶GΚZ Ο↓ΛΤ AD ΓΨ4Τ, WΓΔΔ-ΔΥ,ΥΓ ΔΚΔiΥ ΓΓΥΔΔ↓ ΓΓΓΓΔΘΔΕΥ DΚΔΥΘ; ΔΚΟ-ΔΔΓΓΔΨΖ, Ο-ΓΓΔΔΨΔ-ΔΕΥ Κ↓ΔΔΓΓΔΓΕΘ ΚΡΤ.

50 ΚΨZ AD ΓΨ4ΔΤ, Δ↓Δ↓ ΚΔΟ-ΔΔΓΓΔΨ; ΥΓ3Z Κ$Τ↓ΔΕΘ ΤΚ4Δ↓, ΘΔΥ ΤΥΔΓΓΔΟ.

51 ¶ADZ ΓΔΔWΛ Θ↓↓ ΟΔΙΓΓ↓Δ↓4 [$ΓΨΛ] ΓΓΓΚΓΤΔ↓Δ$, ΟΔΚΥ↓↓ $ΓΑ-WΛ ΓΜΒΔΡΗ ΟΨΟ-Δ↓Δ$,

52 ΓΟ-4Z ΤΕ$ $ΕΓΓ↓Δ↓Δ$: ΟΛΟ-4Z, DΔ DΚΨΟΔΡ ΟΚ$Δ $ΚΒΔΤ, ΕΓΔΟ-ΤΔΟ↓Δ↓Δ$.

53 D4Z ΙΓ $↓ΔΕΓΓΚΗΤΤ,Κ$ΡΔΨ↓-Δ↓ ΟΦVΔΡΚ ΓΜΒΡΗ Γ$Ο↓Τ.

54 ΕΓΔΔΓΓ↓ΔΨΔZ ΚΗ DΔ Gh ΘΔΥ ΟΚΑΔ, AD ΓΛΨ4Τ, GΕΘΓΔ ΓΓΡΔΔ DΚ↓Γ $Κ↓ΔΤΔ$ $4ΨΛ↓ Ο-ΤΓΓΓΔΔ$, DΔ ↓ΘΑΔΔΨ$, ΘΔΥΔ Κ↓Τ↓Δ TWΚ?

55 D4Z Ο$WΔ4,DΔ $ΔΟΤΤ,AD ΓΨ4Τ, ΙΓ $ΔΔ↓$Ψ↓ ΓΔΔ↓ DΓΟ-Υ ΤΔΔ↓Τ.

56 ΒΘ3Z ΟΨΚ ↓ΜΚ↓ ΙΓ ΒΘ ΓΟ-Ο-$$ΤΨΚ↓, $ΔΔ$↓↓↓Δ↓Τ$Υ↓, Ο-ΓΓΔΔΖ Δ↓$Δ ΔΚΓ4Τ.

57 ¶DΘTRZ Ο-ZΛ AD ΓΛΔΨΛΤ, ΥΓ ΤΓΔΔ AD ΓΨ4ΔΤ, GΕΘΓΔ ΓΕ-ΔΓΓΓΔΒ Κ↓ΔΔΓΓΔ↓ ΓΥΙΤ.

58 ΚΨZ AD ΓΨ4ΔΤ, ↓W [↓ΘΛΙWΛ-ΔΔ] $ΚWΔΤ, ΚΔΤZ $ΓΓ ΔΚZΔ↓-VΛ $ΘΛΙΔΓΓΤ; ΒΘΔΥΚ ΟΨΚ ΙΓ ΛΓΛΡ ΓΓΥΡΟ↓ ΔΔΛ↓ ΟΛ↓Δ.

59 Ο-ΓΓΓΖ ΔΥΔΓΓΓ$$ ΟΨ4ΔΤ. D-4Z AD ΓΨ4Τ, GΕΘΓΔ ΔΤΙ↓ΔΛΓΓΓ↓ Α$ ΤΕΔ RVΓ ΚΗΒΟ-Δ↓Δ$.

60 ΚΨZ AD ΓΨ4ΔΤ, ΔΚΓΓΡΛ ΘΓΓ-ΚΨ ΛΕΓΔΚΓΓΛ4ΛΛ: ΚΛΔΥΚ ΡΘ, ΟΡΓΓ-VΓΓ$ ΟΛWΟ-Δ ΛΛΓΓV.Δ ΚΡΤ.

61 Ο-ΓΓΓΖ ΘΔΔ↓ AD ΓΨ4Τ, GΕΘ-ΓΔ ΓΕΔΔΓΓ.ΔΨΕ; D4Z ΤΕΔ ΔΤΙ↓ΔΛ4-Γ↓ ΔΚΡΓΡΛΔΔ$ ΛΟΟ-R DΛΛ.

62 ΚΨZ AD ΓΨ4ΔΤ, ΥΓ $ΓΓΜΛ.Δ ΚΦΚΔΔΛ, ΔΟΨ$WΔΚ↓Τ↓Z, ΙΓ ΘΔΥ ΤΓΔΔ ΟΛWΟ-Δ ΟΤΡΛΔ ΕΓΔΒΔ.Δ ΔΥ.

## DΔVΔT X.

1 ΔDZ ΓΡΔΨΚVΓ ΟΕΘΓΔ ΣΤΦ4 Ο-ΓΓΘΓΓ ΣΡΙΔΔΛ ΤΔΔ↓Δ, DΔ Σ0-4 ΨΡ ΙΘΡΛΟ-Δ, ΟΛΟ-Δ↓Δ$ Κ$Δ $$ΓΓ.ΔΚΤ, DΔ ΚΕΘΔ Θ↓ ΟΓΔΚ ΤVΡΚΤ.

2 ΘΔΥZ ΤΓΔ.Δ AD Κ$Ψ4ΔΤ, Ο$Δ-ΘΓΔΛ ΟVΛΓΔ ΟΓΨ, ΔΓΓΘΔΔΓΓΛΔΔΥΚ DΚ$ΡΓΓ: ΘΔΥZ ΤΓΔ.Δ RGΓΓVΡΔΓΓ ΟΤΡΣ Ο$ΔΘΓΓΔ, ΙΟ-Δ.Δ ΔΚΓΓΘΔΔΓΓ Ο$ΔΘΓΓΔΤ.

3 ΤΤΘ: ΕΚΓΓ Τ=Ο-Ρ ΘΔΥΔ DΘ DΚΥΘ ΓΔΛ ΔΓΚΓΓΔΤ.

4 ΓΔ.Δ ΔΚΒRΥ DΣΔ ΔΣΓΔ.Δ, DΔ ΣΣ-Γ.Δ, DΔ ΔWΤΓ, ΓΔ.Δ DΔ ΥG RΚΡΓΡΛΥ TGTRT.

5 ΛΛΔΡΖ DΓΓΛ ΤΚΒΔΡΦ.Δ, TΕΔ AD ΚΚΦΦΚΦ.Δ, VΛ Ρ4Φ.Δ AD DΓΓ-ΔΤ.

6 TΓΖ Ο-ΓVΛΦΓ ΟΨΚ Θ↓ RΡΦ.Δ, TGΤΡΣ Ο-ΓVΛΦΓ ΟΚΡΦ.Δ: TΓΔΥΚZ ΔDΓ, WΡΔΓΓ ΤΚΜΤΔ ΤΡ4Φ.Δ.

7 Θ↓Γ↓ΖΡ DΓΓΛ ΤΚΛΦ.Δ, TGΡΦΒ-ΔΦΡΦ.Δ, DΔ TGΔWΦΡΦ.Δ, TΓΦ.Δ Γ↓ΡΓΓΤ; ΔΛΘΦWΛΔΔΖ SΓΔ.Δ DΣJΒ-RΔΣ. ΓΦ.Δ ΓΓΔΓΨΔR ΔΥΡVΡΦ.Δ.

8 ΛΛΔΡΖ ΣΣ TΚΒΔΡΦ.Δ, DΔ ΣΡG-ΓΓΛΡΦ.Δ, TΓΦ.Δ↓ RΤWΦΔΦΕ TGΡ-ΦΓΓΒΔΦΡΦ.Δ.

9 DΔ Θ↓ DΛ.Δ ΔΚΡΥ ΣΚΟ-ΘΦΡΦ.Δ, DΔ AD ΚΣΚWΔΡΦ.Δ, ΟΛWΟ-Δ ΛΛΓΓV.Δ Κ↓R ΘΔΚΓ TΚΜΤΔ.

10 ΛΛΔΡΦΥΚ ΣΣ TΚΒΔΡΦ.Δ, ΚΛ-Γ↓GΓΓΚΗΔΕΟZ ΤΚ4Φ.Δ, ΤΚΔΛΡΦ.Δ ΚΓ-

ΜΔ ΣΣWΟ~Ο ΘΙϚΘΡΦΔ, ΑΘ ΙΙϗΜΘΡΦΔ,

11 ΘΘΨ ΑΘΣΨ, ΤΙΣΔ ΣWΡΒ, ΘΘΥ ΔΥΟ~ΣΣΡΑ ΙΥ, ΔΙΟ~ΣΓΟΓ ΔΙΣΔΔΟΥ: D4Z ΑΘ ΨΘΓΦΔ ΤΙΣWΡΦΔ, ΟΔWΟ~Δ ΔΛΣΥΔ ΡΙΟ ΘΙΙϚ ΤΙΠΜΤΨ.

12 D4Z ΑΘ ΙϚ ΣΨΟΓ, ΘΔϚ ΤΣ ΡΘΣΨ TST Ο~ΓϚΘΓΘΟΛΓ ΦΙΙΙ, ΟΟΔϚ ΘΟΥ Σ.ΟΤ.

13 ΟΡΔΤϚ TGΓΘΟΛΔ ΙΙΔ 'ΑΘΙΙΙ! ΟΡΔΤϚ TGΓΘΟΛΔ ΙΙΔ ΔΥΙΙΥ! TϚΖ ΟΨΠΙΔ ΔΣΨΘΨΟΛΔΨΔ ΔΡ4 WΔΤ, DΘ ΨΥΙΙΔ,ΙΙΔ ΤΤΨ ΔΣΨΘΟΛΔΨΔ ΙΥ, ΑΔΥ ΔΕϚΙΙΛΟΒΦ ΔΡ4 ΣΘΙΟ~ΦΤ,ΔΕ~Ο~ Δ.~ ΘΨΩΡ DΘ ΑΘΣΔ ϚΟΟ~ΛΤ.

14 ΘΘΥΖ TϚΘΔ ΡΔΣΨ TST TϚΘ~ ΓΘΟΔΔ ΡΨΘΔ WΔ, DΘ ΨΥΙΙ, ΔΙΔΥΔ TΣ ΡΨΘΔ, ΟΟΔϚ ΙΙΔ.

15 DΘ ΙΙΔ ΡΕΙΙ ΣΨϚ TΕΦ RGΨWΟ~Δ ΙΥ. ϚΔΥΖ 6ΟΣϚΨΙΙΗ.

16 ΥΣ ΙΙΔ TGΦΟΘΟΛΓΘΔ, DΒ DΣ~ ΦΟΘΟΛΓΘΔ, ΥΣΖ ΙΙΔ ΤΙΗΙΛΓΘΔ, DΙ DΥΗΣΛΓΘΔ; ΥΣΖ DΒ DΥΗΣΛΓΘΔ, Ο~ΓΥΟ~ΡΔ ΣΗΣΛΓΘΔ.

17 ¶ΣΡΣΘΑΔΖ ΤϚΙΗΓ ΤΟΙΗΜΥ DΘ~ ΡΡΡΓΦΤ, ΑΘ ΘΗΨΘΡΦΤ, GΕΘϚΔ ΘΘΨ DΙΗΨΘ ΤΑΔΑΓΨΘΣ ΙΙΔ ΣGVΙ [ΦϚΔ~ ΘΘΕΤ.]

18 ΑDZ ΙΣΨ4ϚΤ, ΡΑΙΥ 4ΣΙΙ DΘΣ~ ΓΘΥ ΛΥΡΓ ΣΔΥΔ ΤϚVDΙΥ.

19 ΕΙϚΨ TϚ~ΓΘΔΣΔΙΔΟΦ, ΔϚW~ ΘΟΤΔ ΤΘΓ, DΘ ΥΕ ΓΘΓΡ, DΘ [TϚΤΡΔ~ Α~Δ] ΙΣΙ ΟΡΙΙΕΕ DΣΥ: Ε DΘ ΑΓΘΔ ΡΔΘΔ ΤΣΡ~ΔΔ ΑΡ4ΘΔ.

20 ΙΕΔΔ DΔΘ DΙΙΘΥΨΨ ΡΚΔϚ~ ΘΕ ΑΙΙΣΡΘΥΔΘΡΦΔ ΑϚΓΡΡΡΦΔ; TG~ ΡΡΡΡΦΔΔΥϚΥΙΙ SGVΙ ΣΨΔΨΔ ΙΥΣΔΨΨ.

21 ΘΘΔΖ ΙΨ ΟΡΡΡΤ ΔΤΟ~ΓΤ, DΘ ΑΘ ΨΨΔΤ, ΕΦΡΡΡΤΦ RVΒ, GΕΘϚΔ ΣΨϚ, DΘ RϚΔ, ΘΘΥ ΑΘ ΨΘΓ ΙΥΣΨΘΣ~ ΨΛΨϚ, DΙΣΨΥΤ, DΘ DΛΣΨΔ, DΘ ΑΙΙ~ ΡΓ ΙΥΣΔΘΨΑΨϚ: ΘΘΥΨ ΨΘΣΘΔΙ RVΒ; ΘΘΥΒΖ ΑΒΤ ϚΣΨϚ.

22 ΨΘΡR RVΒ ΙΥΛΘΨϚ: Ε DΘ ΥΣ ΦΣΨΨ ΘΘΥ ΡΨR ΟΨΙΙ, DΣΒΡΙΥ ΟϚR; DΘ ΘΘΥ ΡΨR DΣΒΡΙΤ, ΟΨΙΙ ΟϚR, ΥϚΖ ΟΨΙΙ ϚΦΨΑΘΨϚ.

23 ΕϚΦΦϚΔΙVΑΖ ΟΣΣΨΦΡϚΤ, ΑDZ ΙΣΨ4ϚΤ ΟΟR ΙΨΤ, ΛΣΨΨΟ~Δ ΛΣVΡ ΘΘΥ ΙΙΔ ΙΙΡΑϚΔΟΨ DΑϚΛΦΥ.

24 TϚR4ΘΓΨΖ ΟΙΙϚW DΘVΘΡΘΥ, DΘ ΟΙΙΕΘϚΔ ΟΘΣΨΓ ΤΥ ΟΙΙΑϚΓΔ ΙΦϚΔ ΙΙΔ ΙΙΡΑϚΔΟΨ, D4Z ΟΙΙΑϚΔ ΙΙΡΕΘ ΤΥ; DΘ ΟΘΓΔΙ ΙΦϚΔ ΙΙΔ ΙΦΓΥD, D4Z ΨΘΓΣΟ~Δ ΙΙΡΙ.Θ ΤΥ.

25 ΑDZ ΨΨΔΤ, ΣΨ ΤϚ~ ΔΨW ΔΘΦ~ ΓΦΔ? ΣΥ ΟΦΥ ΔΛΙΓΘΔΤ?

26 ΔDZ 4W4ϚΤ, ΣΥ ΓΟ~ ΔWW ΔΘΦ~ ΓΦΔ? ΣΥ ΟΦΥ ΔΛΙΓΘΔΤ?

27 ΛΛΥΖ ΑD ΨΔ4Τ. ΑΡΦ ΟΛΙΨΟ~Δ ΔΡΦΨΦΔ, ΔϚΔΡΦΔ ΙΙΣΙ ΘΘΦΔ. DΘ ΙΙΣΙ ΘΤΟ~ΓΤ, DΘ ΙΦΙΙΡΕΤ, DΘ ΙΙΣΙ ΘΤΟ~ΤΔ ΡΚΤ; ΘΙΖ ΤΔΘΙΙΨ (ΦΚ ΙΦΤ~ ΡΦR ΘΘΥΦ ΙΙΡΦΨΦΔ.

28 ΔDZ ΨΔ4ϚΤ, ΦΣΨ ΙΟ; ΘΘΥ ΙΥΦ, ΨΡΙΙΔΖ.

29 D4Z ΣΦΙΤΘΥΔ ΙΙΡΕΘ, TϚΓ~ ΘΥΔ ΟΣΓΦΡΤ, ΑDZ ΨΔ4Τ ΙΥ; ΣΔΖ ΘΙ ΤΚΥΘΙΨ?

30 ΙΦΖ ΛΛΓΔ ΑD ΨΔ4Τ ΥΦ TϚΦΔ ΙΦ~ ΜΒΓΙΗ ΟΙΙΡ4 ΤΓΔ ΟΨΟ~4Τ,DΙΖΘΥΣ ΥΖ ΓΘΙϚΦΨΛΤ,ΘΘΥΖ ΣΕϚΨΔ4Τ, DΘ ΙϚ~ ΓΟ~ΛΤ,DΘ ΤΟ~Ο~4Τ, ΟΙΙΓΒ Θ ΙϚ ΤΤ.

31 Ο~4ΣΤΖ ΥΣ TϚΦΔ DΙΨ Γ~ Α Θ~ Φ~4Τ: Ο~ΔϚΖ DΘ Ο~Ψ DΙΛΓΦ~ ΤΒ Ψ4Τ.

32 DΘ ΘΦΨ ΡΓΟ DΤR ΛΜΤϚΤ, DΘ ΣΟ~ΛΤ, DΘ DΙΛΓΦ~ ΤΕ Ψ~4Τ.

33 ΥΓΘΥΔ TϚΦΔ ΒΟΓ ΡΔ, DΤR Ο~ΜΤ Θ~ ΣΟ~Τ, Ο~ΑΨΖ Ο~ΨΥΓΤ.

34 DΘ ΛΜΤϚΤ, DΘ ΦΘΦ~ ΙΣϚΛΘ ΙΙΡΦΟ~Τ, ΑΤΖ DΘ Ο~ΥΛΨ ΣΟ~ΙϚΘΤ, DΘ Ο~ϚR Ο~ΥΨΛΥΔ Ο~ΥΨΛΥΛΤ, DΘ ΔRΦΔ ΟΛΙΖΘΤ, DΘ Ο~ΦΙΙΑΨΛΤ.

35 ΛΥϚΓΦΖ TΦΙΗΥR ΛΟ4 ΨΓ DΙ~ ΥΘΦΜΔ ΔΘΕϚΘΔ, DΘ ΣΔΘ ΣΛW, ΔDZ ΨΔ4ϚΤ, ΑΦΙΙΑΒ; ΑΓΦΔΖ DΒ Φ~JΒ~ Φ~ ΨΓΛ ΤΙΦΜϚΦ ΤΡΦΙΒΡϚΦ.

36 ΘVZ Ο~ΦΔ ΡΕD ΘΘΥ ΑD ΚΤ TΦ~ ΙΦΓ, ΘΙ TJΘΙW Γ~4 DΙΗΖΘΥΦΥ JϚΓΨ~ Ο~Δ?

37 ΑDZ ΨΔ4Τ, ΘΘΥ ΔΨΥΓΤ. Ι~ ΨΖ ΑD ΨΔ4ϚΤ, ΓΘ. DΘ ΘΘΥ Σ ΟΙΙΓΣ.

38 ¶ΔDZ ΥΓΘΨΛ DΘΤΡΤ, ΘΘΥ ΑΨΔΡ ΣΦ ΛΜΡϚΤ: ΥΣΖ TϚΦΔ ΙΙΡΒ ΓΔ ΔΥΤΓ ΟΦΦΙΗΑΨΛ ΣΛΨΤ.

39 Ο~ΨΤΖ RΡΟΙΓ ΔΥΤΓ ΘΥΖ ΘΘΨ~ Ο~ΟΘ ΙΦ SWΦΕΤ, Ο~ΡΦΣΦ ΣΦΗΘΕΤ.

40 and the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

CHAPTER XXXII.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

2 For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house.

3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

4 And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with his mouth to his mouth, and his eyes shall behold his eyes;

5 And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.

6 And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,

7 Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it.

8 So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the LORD.

9 And I bought the field of Hanameel mine uncle, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

10 And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed him the money in the balances.

11 So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and the open:

12 And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

13 And I charged Baruch before them, saying,

14 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.

15 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards shall be possessed again in this land.

16 Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying,

17 Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, and there is nothing too hard for thee:

18 Thou showest lovingkindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the great, the mighty God, the LORD of hosts, is his name,

19 Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes are open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings:

20 Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel, and among other men; and hast made thee a name, as at this day;

21 And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;

22 And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

23 And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them:

24 Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it.

25 And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans.

26 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

27 Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me?

28 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

27 ⲧⲘⲇⲍ ⲩⲣⲙⲱⲘⲦ, ⲇⲓⲛⲟ ⲑⲉⲩ Ⲙⲇ ⲏⲥⲱⲙⲣⲏ, ⲩⲥ ⲓⲅⲙⲟⲙ ⲒⲘⲏ ⲟⲑⲓⲛⲣⲓ. ⲟⲓ-ⲣⲏ Ⲇⲙⲓⲛⲉ ⲘⲚⲢ Ⲙⲇ ⲩⲥⲧⲏⲦ, ⲟⲏ ⲓⲅⲙⲓ-ⲙⲱⲓⲘⲓ ⲒⲘ ⲄⲑⲩⲀⲑⲓⲘ, Ⲇⲉ ⲒⲘ ⲅⲙⲟⲙⲟⲘ.

28 Ⲇⲍⲍ Ⲃⲓ ⲛⲱ ⲩⲥⲧⲦ, Ⲃⲇⲙⲉⲩⲏ Ⲃⲙⲟ-ⲱⲱⲢ, ⲟⲒⲅ ⲓⲅⲙⲟⲙⲓⲘⲓ ⲟⲘⲱⲟⲘ ⲟⲙⲓⲟⲘ Ⲇⲉⲧⲩⲉⲩ, Ⲇⲉ Ⲇⲍⲁⲅⲟⲉⲩ.

29 ⲧⲟⲛⲍ ⲃⲟ ⲃⲘⲣⲣ ⲟⲑⲓⲅⲆⲟ, ⲟⲉⲟ-ⲟⲣ Ⲃⲇ ⲩⲥⲧⲦ, ⲂⲘ ⲅⲙⲟⲣ ⲟⲏⲒⲦⲅ ⲟⲯ-ⲩⲙ ⲟⲏⲙⲟⲣ; Ⲇⲍⲍ ⲓⲇ ⲟⲯⲯⲙ ⲏⲑⲑⲩⲀⲅⲧⲘ Ⲃⲏⲧⲙⲓ, ⲑⲉⲩ ⲟⲅⲢ ⲟⲯⲯⲙ Ⲕⲑ Ⲇⲩⲟⲏ ⲉⲩ ⲟⲦⲒⲙ.

30 Ⲕⲑⲍⲍ ⲏⲏⲟ ⲆⲙⲘ ⲟⲏⲯⲩⲒⲘ ⲏⲒⲒ-ⲧⲦ, ⲑⲉⲩⲍⲟⲩⲏ ⲉⲑ ⲟⲱⲓⲣ ⲘⲘ ⲅⲙⲟⲣ ⲟⲉ-ⲦⲒⲙ ⲟⲯⲯⲙ ⲒⲘⲧⲘ.

31 ⲆⲒⲃ ⲟⲉⲟⲅⲟⲘ ⲧⲩⲟⲑ ⲩⲣ ⲩⲙⲟⲓ. ⲘⲖ ⲩⲓ ⲩⲓⲘⲱⲩⲓ ⲘⲘ ⲅⲙⲟⲣ, Ⲇⲉ ⲧⲑ-ⲘⲒⲘⲘ ⲏⲩⲉⲘⲒ: Ⲣ ⲁⲍⲍ ⲟⲤⲒⲟⲘⲘⲏ ⲦⲘⲣ ⲧⲩⲟⲘ ⲟⲙⲘⲘⲓ ⲒⲒⲅⲟ ⲆⲤⲂⲱⲦ: ⲒⲘⲟ ⲱⲱⲢ ⲟⲉ ⲆⲙⲢⲱⲘⲓ Ⲇⲏ ⲢⲂⲆ, ⲢⲟⲔⲱⲙ ⲒⲒⲅⲟ

32 ⲏⲏⲟ Ⲇⲉⲟ ⲅⲘⲣ ⲩⲙⲟⲟⲏ. ⲘⲖⲁⲘⲟ ⲩⲙⲟⲘⲱⲩⲏ ⲘⲘ ⲅⲙⲟⲣ, Ⲇⲉ ⲧⲑⲤⲘⲓⲘⲓ ⲏⲩⲟⲘⲓ: Ⲕⲑⲍⲍ ⲆⲒⲅⲰⲩⲟⲢ ⲤⲏⲘⲒⲟⲓⲍ ⲤⲑⲒⲟⲙⲦ; ⲒⲘⲟⲘⲱⲟ ⲟⲉ ⲆⲙⲢⲱⲘⲓ Ⲇⲏ ⲢⲂⲆ, ⲢⲟⲔⲱⲙ ⲒⲒⲅⲟ

33 Ⲇⲉ ⲩⲃ ⲆⲔⲱⲂⲂⲘ ⲆⲔⲱⲢⲢⲢ, ⲓⲇ ⲟⲉ-ⲣⲢ ⲂⲑⲑⲔⲱⲦ, Ⲇⲉ ⲆⲅⲔⲘ ⲂⲘⲢⲘⲱⲦ. ⲤⲂⲂⲘⲟⲩⲏ ⲤⲂⲘⲱⲦ, ⲆⲏⲓⲘⲂⲦ ⲂⲘⲢⲘⲱⲦ.

34 ⲆⲤⲂ ⲦⲤ ⲟⲘⲙⲱⲘⲘ ⲆⲤⲦⲦ. Ⲧⲅⲓ ⲆⲤⲂ ⲙⲙⲟ ⲏⲒⲒⲦ, ⲏⲒ ⲆⲤⲂ ⲟⲑⲓⲅⲘ ⲏⲂ ⲦⲤⲤⲘ: ⲆⲤⲂⲟⲩⲏ ⲟⲢ ⲏⲒⲒⲦ ⲏⲒ ⲆⲤⲂ ⲟⲑⲓⲅⲘ ⲏⲂ ⲟⲘⲓⲩ.

35 ⲑⲉⲩⲩⲍ ⲦⲅⲙⲘ ⲣⲤⲂⲓⲙⲘ, ⲖⲙⲘ: ⲦⲤⲤⲘ ⲧⲱ ⲟⲘⲓⲩⲱⲩ ⲂⲓⲘⲙⲘ.

36 ⲑⲉⲩⲩⲍ ⲦⲅⲙⲘ Ⲧⲅ ⲏⲒ ⲁⲍⲍ ⲟⲉ-ⲓⲅⲘ ⲁⲩ ⲦⲤⲤⲘ, ⲁⲍⲍⲣ ⲟⲘⲓⲩ ⲩⲓⲓⲟ ⲱⲩ, ⲑⲱⲩ ⲏⲒ ⲟⲑⲓⲅⲘ ⲱⲩ ⲦⲤ; ⲑⲉⲩ Ⲃⲑⲑ ⲆⲔⲱⲂⲂⲘ ⲩⲉ ⲆⲅⲔⲘ ⲦⲤ ⲂⲘⲑⲦ.

37 ⲧⲆⲏⲱⲩⲍ ⲞⲘⲢ ⲩⲤ ⲦⲅⲙⲘ ⲆⲈⲓⲓ ⲟⲑⲘⲁⲤⲰⲘ ⲟⲢⲙⲟⲓⲑⲘⲘⲁⲃ: ⲤⲒⲟⲍ, Ⲇⲉ ⲟⲰⲘ ⲆⲓⲤⲃⲢⲘⲁⲃ.

38 ⲆⲦⲒⲃⲍ ⲟⲘⲱ ⲟⲙⲘⲏⲁ4, ⲏⲥⲣⲟⲟ-ⲣⲢ ⲆⲒⲛⲱ ⲩⲒⲙⲓⲟ.

39 ⲟⲢⲟⲅⲘⲍ ⲂⲘ ⲩⲤⲧⲦ, ⲒⲘ Th-ⲦⲒⲃⲏⲩ ⲥⲏⲟ-ⲤⲒⲟⲘ ⲤⲤ ⲦⲘⲢ ⲧⲒⲘⲟⲒ.Ⲇⲉ ⲘⲤⲒⲩ; Ⲧⲅⲙⲍ ⲟⲑⲟⲏ ⲢⲢ ThⲟⲒⲅⲘ ⲒⲘ ⲆⲈⲘⲙⲘ ⲒⲢⲦ, Ⲇⲉ ⲟⲘⲒⲙⲟⲣ ⲒⲢⲦ.

40 ThⲘⲒ, ⲖⲙⲘ ⲤⲤ ⲦⲘⲢ ⲟⲰⲢⲟⲘ ⲏⲩ ⲑⲙⲱⲣ ⲟⲑⲟⲏ ⲢⲢ ⲟⲰⲢⲟⲘ ⲁⲩ.

41 ⲑⲙⲟⲣⲩⲏ ThⲙⲂ ⲦⲄⲒⲘⲘⲒⲙⲘⲘⲒ; Ⲓⲏⲅⲙⲱⲍ ⲩⲒⲙⲒ ⲟⲘⲟⲤⲑⲱ ⲒⲙⲤⲘⲒ ⲒⲘⲘⲘ.

42 ⲟⲂⲦⲅⲙⲩⲏ ⲦⲄⲒⲘⲘⲒ ThⲘⲒⲒ! ⲆⲙⲘⲘⲒⲤⲂ ⲂⲄⲅⲙⲢ ⲦⲄⲒⲘⲢ ⲒⲄ, Ⲇⲉ ⲏⲙⲂⲂ ⲟⲄⲱⲘ, Ⲇⲉ ⲩⲒⲙⲒ ⲆⲄⲒⲘ Ⲓⲩ, ⲙⲟ-ⲘⲂⲙⲙⲅⲙⲱⲍ Ⲓⲙⲏ ⲦⲄⲅⲙⲢ ⲦⲙⲄⲦⲘⲘ ⲒⲘⲦ, Ⲇⲉ ⲟⲘⲘⲟⲘ ⲆⲙⲄⲘ ⲒⲘⲦ: |ⲂⲤⲄⲂⲂ-ⲑⲩⲏ| ⲑⲉⲩ ⲂⲙⲄⲙⲢⲘⲒⲦ, ⲢⲦⲍ ⲑⲉⲩ ⲟⲘⲙ-ⲩ ⲒⲘⲦⲒⲟ ⲯⲒⲘⲦ.

43 ⲟⲂⲦⲅⲙ ⲦⲄⲒⲘⲘⲒⲙⲘ ThⲦⲃ. ⲙⲒⲍⲍ ThⲘⲘⲍⲍ ⲦⲄⲅⲙⲘ ⲒⲘⲏ ⲤⲤⲂⲩⲍ ⲂⲘⲱⲟ-ⲙⲘⲘ, Ⲇⲉ ⲩⲒⲙⲒⲘⲘ ⲂⲘⲢⲘⲱⲦ.

44 ⲟⲂⲦⲅⲙ ⲦⲄⲒⲘⲘⲒⲙⲘ ⲂⲘⲢⲘⲱⲩ, Ⲇⲉ ThⲘⲒⲒⲏ.ⲦⲄⲩⲟⲘ! ⲒⲘⲂⲍ ⲑⲉⲩ ⲟⲛⲱ ⲩⲍ-ⲙⲘⲟ ⲏⲩⲒⲒⲂⲦ, ⲒⲄⲍ ⲤⲤ ⲆⲏⲟⲘ ⲓⲇ Ⲃⲟ-ⲤⲄⲒⲟⲘⲦ.

45 ⲟⲱⲢ ⲆⲈⲒⲟ ⲂⲟⲆⲄⲟⲘⲘⲒ ⲂⲂⲒⲒ-ⲩⲩ ⲃⲘⲦⲄ ⲂⲘ ⲩⲤⲧⲦ, ⲩⲤⲒⲂⲂⲩ ⲩⲒⲙⲒ ⲂⲘⲢⲘⲱⲦ.

46 ⲂⲆⲍ ⲩⲤⲧⲦ, ⲟⲂⲦⲅⲙ ⲦⲄⲒⲘⲘⲒⲙⲘ ⲑⲉⲩ ⲏⲘ ⲂⲟⲆⲄⲟⲘⲘⲒ ⲂⲒⲒⲏⲩ! ⲒⲄⲍⲍ ⲏⲂⲙⲙⲂⲂ ⲂⲒⲒⲘⲒ, ⲒⲩⲒⲙⲟ ⲂⲒⲒⲘⲟⲂ, ⲣⲒⲂⲩⲏ ⲩⲙⲟ ThⲄⲙⲙ ⲒⲒⲣⲒ ⲒⲘⲄⲒ-ⲂⲂ ⲂⲒⲒⲘⲒ.

47 ⲟⲂⲦⲅⲙ ⲦⲄⲒⲘⲘⲒⲙⲘ! ⲤⲄⲢⲘⲒⲟⲘⲂⲂⲍ ⲆⲰⲩⲘⲒⲟⲩ ⲤⲏⲘⲏⲒⲂⲩⲦ, ⲂⲒⲏⲤⲒⲒⲏ ⲏⲒⲄⲘ ⲩⲩ.

48 ⲟⲰⲂⲣⲘⲂⲟⲩⲏ ⲢⲏⲏⲢ ⲒⲣⲘⲟⲣ ⲟⲃ ThⲄⲘⲘⲢ ⲂⲒⲒⲤⲒⲒⲏ ⲤⲏⲘⲢⲘⲒⲘⲘⲦ: ⲟⲉⲩ-ⲃⲍ ⲤⲏⲦ, ⲒⲂⲍ ⲤⲄⲢⲂⲃ ⲤⲏⲘⲒⲦⲘⲦ.

49 ⲟⲉⲩⲍ ⲦⲅⲙⲘ ⲂⲆ ⲏⲤⲂ ⲟⲘⲱⲟⲘ ⲆⲤⲰⲟⲒⲦ, ⲩⲤⲒⲟⲣⲘⲘⲒ ⲒⲰⲩⲘⲒⲟⲩ, Ⲇⲉ ⲏ-ⲒⲟⲟⲂⲣ, ⲦⲤⲘⲍ ⲩⲘⲒⲒ, ⲦⲤⲘⲍ ⲩⲘⲒⲏⲂⲩⲒ:

50 ⲑⲉⲩⲍ ⲢⲘⲂ ⲃⲩⲢⲟ ⲟⲦⲒⲢⲘⲒⲙⲘⲘ, ⲏⲤⲘ ⲆⲰⲩⲘⲒⲟⲩ ⲩⲉ ⲏⲤⲧⲘⲂⲂ Ⲓⲩ, ⲁⲍⲍ-ⲏⲢⲘⲘⲒⲙⲘ ⲏⲘⲘⲘ ⲂⲘ ⲅⲙⲟⲣ;

51 ⲏⲢⲢ ⲟⲩⲉ ⲟⲦⲒⲢⲘⲒⲙⲘⲘ, ⲟⲢⲅⲙⲘ 48ⲩⲂⲘ ⲟⲩⲦ, ⲑⲉⲩ ⲆⲏⲘ ⲏⲂⲱⲟ, ⲟⲂ-ⲟⲍ ⲁⲩⲂⲩⲦⲅⲙⲘ ⲑⲏ ⲢⲃⲢ ⲁⲒⲦⲘⲦ; ⲟⲂⲘ-ⲣⲘⲱⲘⲒⲙⲘⲘⲘ ⲂⲘ ⲅⲙⲟⲣ ⲘⲒⲏⲏⲒⲄⲒⲘⲘ ⲏⲘⲘⲘ.

52 ⲟⲂⲦⲅⲙ ⲦⲄⲒⲘⲘⲒⲙⲘ ⲂⲑⲓⲅⲘⲘⲘ ⲘⲒⲏⲏⲂⲩ! ⲆⲤⲂⲘⲘⲘⲂⲍ ⲏⲢ ⲆⲙⲤⲦⲘⲘ ThⲘⲒⲟⲘⲘ: ⲓⲇ ⲦⲅⲢ ⲯⲒⲘⲢ, ⲆⲏⲒⲂⲂⲍ ⲩⲏⲒⲘⲘⲒⲙⲘ.

53 ⲑⲉⲩⲍ ⲂⲆ ⲏⲤⲂⲂⲘⲦ, ⲘⲍⲂⲂⲩ, ⲆⲏⲦⲒⲃⲍ ⲟⲑⲟⲏⲏⲒⲟ ⲒⲄⲂⲂⲓⲘⲘⲒⲦ, ⲟⲘⲘⲘ ⲂⲒⲘⲘⲘ ⲟⲘⲘⲘ ⲦⲅⲙⲘⲒⲘⲘⲘ ⲟⲏⲂⲂⲘⲦ,

54 ⲒⲄⲩⲘⲒⲙⲘⲦ, ⲟⲑⲘⲂⲙⲙ ⲟⲢⲒⲅⲘⲘ ⲟⲄⲢ ⲟⲢⲙⲘⲘ ⲘⲒⲄⲂⲂⲘⲘⲘ.

Frontispiece of Ancient Egypt.

ᴏᴡʏ ᴅᴏᴘᴘʟᴀʏᴘ ᴅʏᴍ.

## Peter Parley's Universal History.

### ᴘᴇᴀ ᴘʟᴏᴡʜᴠᴘ ᴏᴢᴘᴏʏ.

### ᴅᴏᴡᴠᴘᴛ ᴀʟ.

### *The Ancient Sovereigns of Egypt.*

ᴛᴘᴀᴏʜᴇᴏᴇᴀ ᴛᴇᴏᴘʟᴏᴡᴏᴀ ᴛʜᴘᴀ;

ᴅʟᴀ ɜ ʜʏ ᴅʜ ᴅʜᴇᴏʜᴘᴏᴀ ᴅᴘᴘᴇ,ᴘʜ ᴢᴇᴀ ᴘᴊᴢᴘᴏᴀ,ʟᴊᴀ ᴏᴇᴊᴘᴡᴏᴀ ᴏᴇᴡ ʟᴢ4-ʀᴛ.ᴏ ʏ ʜᴄʜᴏ4 ᴛʜᴘᴀ ʜᴏᴊᴡᴘᴛ,ʜᴇᴏᴊ-ᴏʜᴘᴛ ʀᴇ ᴘᴘᴋᴇ ᴡᴊᴇ ᴘ4ᴡ.ᴊᴢ ᴅᴢᴡᴅᴀ-ᴏʜ ᴇᴏʟᴀᴏ ᴏᴇᴡ. ᴅʜ ᴀᴅ ᴏɪᴏᴛ ʀ4, ᴇᴏ ᴠᴠɪᴛ. ᴏᴇᴏᴛᴢᴢ ᴏᴛᴘᴀᴀ ʀʀ ᴛʜᴘᴀ, ʀᴀᴛ ᴏᴡᴇᴏᴛᴘᴏ ᴏᴇᴡ ᴛᴇᴊᴢ ᴊᴜᴏᴛ ᴏᴏᴘᴏ.ᴀ ᴏᴇᴏᴛᴀ ᴏᴛᴘᴀᴀ, ʜʜᴇ ᴊᴠᴛᴘ ᴅᴇᴇᴏ ᴏᴇᴡ ᴏᴊʜᴛᴘᴀ ᴘʜ. 2188 ᴅᴇ ᴇᴄ-ᴇᴊ ʟʜ4 ᴘᴠ ᴇᴛᴀᴘ. ᴄᴏᴘ ᴏᴢᴘᴘ ᴀᴊᴇ ᴏᴊᴊᴀ ᴏᴇᴡ ʜᴏᴛᴛʜ ʜᴠᴠɪ ʜᴀᴊᴡ.

ᴛʜᴘᴀ ᴠᴠɪ ᴅ ᴊʙᴘ ᴛ.ɪᴘ ᴢᴠᴄ ᴅᴏʜᴡᴀ; ᴊᴏᴊᴇ ᴛ.ɪᴘᴢ, ᴠ4ʜᴘᴘ ɪᴇ4 ᴛᴇᴊᴢ ᴊᴏᴊᴇ ᴛ.ɪᴘᴢ ᴛᴏᴘᴛ ᴊᴏᴊᴘ ᴄᴡᴡ; ᴏᴛᴢᴢ ᴛʜᴘᴀ ᴠᴠɪ ᴅᴊᴊᴇ ᴛ.ɪᴘᴢ ᴛᴜᴀᴊ ᴏᴡᴅ ᴠᴠɪᴛ ᴊᴊᴢᴠᴄ ᴅᴏʜᴡᴀ; ᴊᴊᴏᴛ ᴏᴊᴏᴡ ᴅᴢ ᴊʙᴘ ᴛ.ɪᴘ ᴏᴡᴊᴀ ʜᴄʜᴏ4 ʜᴊᴢᴘᴠᴅ ʜᴇ-ᴊᴊᴀᴛ ᴊᴏᴀᴊᴊᴏᴊ ᴠᴠɪᴛ ᴊᴊᴢᴠᴄ ᴅᴏʜᴡᴀ; ᴏᴛᴢᴢ ᴛʜᴘᴀ ᴠᴠɪ ᴅᴊᴊᴇ ᴛ.ɪᴘᴢ ᴛᴜᴀᴊ ᴏᴡᴅ

THOS EATH; NOC OWVOA EFAT, SAZCZ JWO DHIY; TOAZ OEhcAa SOUOA DAE EHF, SIAPPT OCA JEC-CA; UWZ SAAFET OCA JO A OCA TE; ASWOTAAS SUPAT JSAAAAS, DC U AAAFT.

UW EPAAS DIVFAWAS ASWOTAS, DKAAF UEOM ECOEAAF JIVOA OhEOCA. PPF EhSEZT EFEAFT PJIZ-IOE DC SEhSPIOE JhOEAAA, OY TAhT SEhSPAFT; JOAQVZ JQSA UhOEhAT SVA DhOEhAZ SFAC UFOM AQAFZ TE; OPWJ EPAAS OSIW VT, DC SECVT. UWZ £ $£ EC'SCT JECACPJ SFAT, OhEOCA JIVOA

## DAVAT XLI.

### *Egyptian Artitecture and Sculpture.*

DhEOFCPJWJ DE OZPAY.

RAC OUECUCOP OZPAY ThPS OPEY QFAWHVQ, D4 DhZAF OCA OAEIhAIC $FWJ ESAETRI, DC D4 OZ-FWJ OVPJAT EFFAJ AY. AC OJPAVRA SEC SSSO-T, DC OAIhAJ ASTAT hEOJ(O-A JAWO-A)DE O-CAAJW DAC-PJ QAIIO- OU hFOJT. ADZ OZAAS RAC, KTOF DC O-YOF TASIF OTJE, O' FR, TCSPWCA OhIAAVEA EO DAi DhOFRT, DC O', OAW' SSSF OCA O-AT-hAIC hJEA. DC OCA VWJC EAT.

JPS ESSP ECCRA W' OOSA DC AUh QAIIO- hF OO-T, OAC EFAT; DC OAW' AJ FR ESSOF. DAIAIP JAA-TAAS SVAAT, QIJPA-Z O' EO DJRFT, UW DhQAY IOC DJIO, UWOF UAAS DhAAF WFIF UICM JOKJ DF-AAVJ DhJOT, WFZ TASIF DhAAAY

JPS OFVT OAC TP EHTE JVTJ, EEE OEOCA EFAT, OAY WWAJA O-YKJ TAAJAIP OSJB OAY VPT, D4Z $OOT DE EhIRTC DACPJ AJ FRT, SWFB JIIAPWO-A hEOJW, WWAJA $FWYKJ TCCCJ TEOJO, TJW JESA OTF FBT SCJi UAW, TSJZ JSWOT-AJ VE JIIAPWO-A JEIO-A US TAW-EO-A hJE JECCRA.

DEBO ThPS OEOCA, SO-OAWJ JVF$ BO OhCJ FR,OAAJT D4 OO-U-WJAVJS, O-AAJA JAY OSOPJ TCCCJ TEOSO, DCZ OihF OAJW JOWJ hEAJW$ QEOCA AECWOT DAPJAT OJIE OAAVT, KT TASIF hEOWT, AYSSZ TAAJAIP AAY hEOWJ JVA OWOh EFAT.

DZ $VA $QWJP $OOWQ, SHEST JhAWJ JWAY, DC DIFT ACZP JOUC-O' ThPS JOUVIJIJA EFAT. $VAZ DOh SSOWQT, UAIhAST, JhIIRA OhEOCA TCOIAWOA ThPS.

JOUhFJZ OAW' OCA OATIhAIC, U-RVOAJA DAUE O-RA AWCRA, DOhCZ UAW $VA, JhIIRZ EO, AJAY TASEF TCJA' JIAECheIRA UhOCAOF O-RA D UWOF AUhFJS, O-AAJW'Z OAYE TIS SEhAATHAWO-T, ADZ DA TCAJ UhO-IQOF ECRTRJ hFRO. TSPZ OAY AD D4 KTOF TASIF TCJASIF JECheTHAWO-A, RASh DWIF OAY T-S' UhZAFT.

$CW D4 ThCW TCPSO-A, UUQT O-Y JO-E $QWJ OJAAUE, TI JWJ ThPS, AD OCA TI DIW' UUQ, TJW SCJi OTF FBT. OPhJZ OAY hUUQ AAYIP TAWIO-A hSW, USZ TCCCP hF OP $DA $VA OL DUQT, YFL DC-AAJ.

ADZ O-Y JO-E OJAAUE $QWJ hS-SJAB hUUQF IF $AMCPJ AY, OAC FR SOJAFWT DF OAY CSJAFQA.— D4Z DOU-TAET AD OJIAAT,OhECCA ThPS CJF RJ, JIkhEJA OhIQ4T, OAYZ AD hUUQ OAY O-AIJAVJAF-AJ hJAQ KbZCF K4AJ DJIFWT; DEZ hJBFO UUQ OAY. D4Z SCW FC-O-OCA TY, JIS JAFQA SOVi OAY O-hEOCA.

IO-AY FR JPS SVi Oih, WF O-E $SOWT BO JCCAWO-A, OAJY' D4 DU-O-EJA, DAS DF DFB RAAJ JCCAW-O-A AAAAA TAWIO-A hSW OAY, F YC JECOZJ AY hSAEhAAEO.

OWJZ QAIIO- AD OCR OC OATIhAJ, RA TC-O-JQA FY; BO DEVh DF DAAF, JCCAWO-A, KJ JCCAWO-A EO DFB DAAF, D$QZ JCCAWO-A PUk; D$QZ D$QR AA FR UW' O-ZIC ZCA; ADZ EACPJ FR DE OFATMP DEVh TAA-AJ, OAY WWAJA $FWYKJ TAWE-A hSW UW'Z OZAP FR RT O-E DAWO-A'

TO THE DEAD, BE THEY ALIVE, OR DEAD.

PUBLIC, PRIVATE, AND MIXED.

PUBLIC, PRIVATE, AND MIXED.

PUBLIC, PRIVATE, AND MIXED

tWZ ϰϤ RϽVh JVTϺ DhϤWϗJ DϠϠ-ϮEϠϠ, GH RA ϽſϤ4VR, Ph4ΔVR ſϺR DhLB JϬVTϺ DϠϠϮEϠϠ, ϽϑſCſ ϾſVϽS SVi DhV;Y ϽϑΥſAϽ SHϬϑiT; tWϺ E-ϠϬSTϠϬIY CℏϠϬϽϺ CϠϬϠ, ϗMϽϠ.hS ЬſBD SViT, D ϽEP TJP DJϑ ϑihPℏ JϬϤ-ET ϴSCJVϺ DϰϺϗJ DϤWϽϗ ſUCWϽ PRT. ϽϠϺJϠϬVJ.hS DſϽ-ЬϠPT ϽϺCJ-JWϽ ϽJſϠϬVJϠϬPℏ ϽϠϽϷϽJWℏ ϗWR JVTϺ.

DϠWϺ DhZJϤ CϠϬϠ GhϷϽWT ϽWC-ϠJWS, ϤſϠϺW ϺϽTϠWJT, ϽKWJ ϽGJ ϽϽ ϗϰ PϽ, ϽϽT hEJ.IϽ IGhP DϷϤ; DϷVJϺZ DϠϠ JϹϬP .IEϽA ϽGJ JEϠϷJ; DϠ AD PϽJϷ DJVϷ PPℏ DϷPϠE ЗhTERA JhϠ RA, ЛЬPϢT JZ-ϗϷV DJPB DϬϺ, ϽJE DϷϤ JAPϽA LhſϠϠJϠPℏ PϽJA. DZ LhSWϗϷ SϬJ-GϷ ϽϺSCJA LhZVϠJWE L0ϢϠE LhS-WϗWT.

ϽEϬGJA CϠϬϠ SϽP LRIW PϽGJ ϽſKVϷT ϗWh ϽϽSϷ JϹϬP DϠϠ EW-ϽϗA ϗDZ hSR hEϬJT ϽPϷ ϽCLſE-JR LJ0 PBT, hSR ϤϽ"Ϥ PϽ, ϽϗR DϠZ hSR ϽϽ ϗϷ PϢ hEJ DLϽ"LJϗ ϠVC"Ϻ, ϽϠEhJ CϹCJϠϠA ϬϠVEϠϺ ϤEPT.

ϰϤ RhVh ϽVſPϗEWJ tWϺ GTRT, ϽϷCREϺ ϽSϬϺ SCKV, SϽϽſ; UZVWϺ PϽϗA, JZϤ ϷϽT.I; ϬſϽ ϽϺSJ ℏhZVϗJEϬET,ϬLϽ SAP SWMVϬE ϽJE DϷJ JSSWϗJ.

ϬWZ ϽVCϺ AD DPB ϤϽSR ϽE-ϽϽJ ThPϷAϽ, £ DL AſϠϗJ ϬEϹLϽ"JJ ϗϷ", ϗDZ ϰϤ RϽVh hЬΨPℏ CϠϬI ϬWϺ ϭϠJVT DϬϷϹ ϽſhVϺ ϽLſ-ϽЬJ.IϹ ϬϷϽϺPT DPϬCſWϺ ϗD DPB ϽϬCWϺ JEϹVVϽϷ RſT.

ϽJPEϠVWJWϺZ CϠϬϠ ZRϬ ϤϺJ-ϤT, DϽ ϽVR ϗD DϷϷϷ ϬϷWϺ, RϽVh DPϷVϗWϺ, ϽϷVϠϺPℏ ϭEϷϬD JVTϺ, ϬϷWϺ ϾHϷWϺ RϷ ϗD DϷϷſWϠ; SϽCFP REJTH SViT, DhV;Y ϽϬΥſAϷ. tWϺ-Z ϬϷVWϺ TRϺϽϷRWϺ ϽЬJϾT.DϷVWJ ϷϽϗϺ ϽVRWϺ ϽΥſS ϽhJWWJT; CϠ-WDZ DϷWϽ, TCZ ϗϷЬϬD SEZϺ ϾVh-BW, GHϷ ϭЬJZS ϬϷVZ DϷPWϺ ϭhS-ſϠЬ ϽhϤϷ ETVPJWϬT RſϠPT.

tWϺ SϽVWJ JϹϹϺT, iLWJ ϬϷV TST BEϷϷϗWJϷJ ϽWſϷT. ThPϷZ DJ-Pℏ ϽJ.RJϷJ TϽϺ, ϽϺЬJϹ ϽhJWJ D4Z £ϗϷWJ CϠЬϷſC. CϠϠЬ ϬϷV ϗD TCWJ TϬϺ ϽϷϽ'Ϸ SJhPT DJϬ L4 ϾVϽSW ϽW14T, £ CCJVT tWϺ DϠL-ϷPℏ ϬVſPWЬϬ DſTϷϷET,ϗD ϤſϠЬ-JſT ϽſPϷT ϽϽSϷ D4Z ϽJJhϺ ϽEϬ-CϷ DPB ThPϷ PA, ϗD ϤſϠWJT KD-ϷϷA DЬ ϽWϺC TCϷJhϺ ϽMϷWJϷ SϾJϺ.

ϽGW ThPϷϽV hSſϠJϬℏ, CϠϠЬ ϾϺ-JſVϷT, ϬZЬϷS IϬ ϽϾJ ϷϬh ϾϷSZ.Ϸ DlϷϷϤJϷJ ϷϾV, D4Z ϬϷV ZRϬ PR ϽϽWhJϠJ hSſϠJϷA ϬϷV ZRϬ ϬϬIϽJϠPℏ ϽV EϾJϽϺ DJWIϬ.

## TϬVϷT XLII'.

*Sequel of the Egyptian history.*

### DEϺ DhEϬPϽϺϷ ϬZſϠY.

ϤſϠP CϠϬI, tWϺ ThPϷ, GH DϷA ϽϬJPS ϤſϠWJT, ϽhEϾGJA ϽϬJPS ϩ-RT; ϬϷV DϬZ ϽϬJPS ϽhϷϤR ϽϾJϠ-J4T, EϹVϬϠJ JϬϤE TJP ϽEϾGJA ϽJPS ϤſϠWJT; TϬϠJ ϽSJ ЧJR 640, JϬJϽ.I ϽϬ ϽT; tWϺ ϬϷWϺ TI ϽϾSh DJIA EϾh4AV4T, DϬ EϾIϬ-ϽPT:—ϬϷV PSP TϬϠJAJT JSJLϬ T AϺ ϽϬPIST.

ЧϾSh DJIA ϽhEϬGJA, SEϾϬPISϾT ϾHMV JϬVTϺ, ϬϷV AD EϾhϬϬϷVϺ hhϬϬϷWϬϽ4 P4T: ϾHMV JϬVTϺ SP-SJϾWJT TϽϺS TϬϠJ, ϽSJI ЧJR 1517. ϬϷV TIϺ tWϺ DhV ϬEϾ4A-V4T ϽϬPST ϬϷV Dh ThPϷ, ϬſϠJ 1793. ϽSJI ЧJRT. tWZ ϬϷV TIϺ AWϬ D'ϤWϺJ PP4T ϬЧ SZϾT DhϬ-ϬϷV IJJPT DhSϤh ϽϬJAJ TϬSEP TϬhT.

DhEϽZ ϽϬIϽ4VR DϾ ϽϬIϽϽϬ ϽЬEϾIϽϽϺ ShϬF ϾHMV AſϠJ JϽVJ: ϽϾJZ DϬЬϬ SϽCFP ϬϷV tWϺ PPZF4 ϽϬſϾT ϽV IϽЬϬ SϤWJ ϬJAϬЬϬ IЬ-JJ ϬiЧ, ϽhϾJZ ϬЧh SPPϾT TSϺZ DϷϬ PB ϬTF ShPVT. £ CϾVJWT ϬϷV AD ϽϾ4JVJ, AWϬ tWϺ DhSϤPϬ ϬϽ-P4T.

ϽWDJBZ DϬSJEϬЬ CT JVTϺ. DϾ-ϤPℏ DhϬϬϷV JEϾJWJ DhJſϾT.ϽϷV.

DϬSJFϬЬ CT JVTϺ DIϽϾϬ PJ.D-4? EϬSTϠIV ϽIϽϺT ϽJPSWJT DhϾ-ϾT,AD ϽWV ϽϺPϽϺ ϽHϽJ JJϾJ IV-

ЧЬ JVTP, DlrfihoJЛЭ SЭbJЛЭqT JWЬ-Sh, Ł GᑕJ∩FT DoiT ЯD DЭ$$ЭЄЭb CЯЭЯJ JhWOTЭbJЛЭ OЭQJA DᑕЧD RA S$ЯЭqqT. ΘЬW ЯD DЭ$$ЭЄЭb DlrCT, JЛbЭЯJ DϟWЭJ OᑕWJT.

Ο*ΣJBЬЯRT 1801. DhYΓЬ ΟhЛT-ΘᑕT DЭ$$ЭЄЭb ΟhQW*J, SJCᑕqT DhЭΘ-WY SrJVЧqT DhSqlr ΟΘlP TlPЭ.—DЭ$$ЭЄЭb HΘ JVTP DЭ$$ЭЄЭb DhSqlr DhЭΘWY SΘJЛ$ᑕT; DhYΓЬZ DЭ$$Э-ЄЭb ΘЯY ΡЧJVЧT, SΘЏBΡT DЭD SViT, D4Z DlrGЬJT DlrΡΟJT.

ΘJ ᑕW*Z Ο*JBЬЯRT, DhSqlr JΘJ-Ο~Ч TlPЭ,DhSqlrЭ &hGЧ lrG VJΘΘK-WJT,ΘЧZ ΡR DJA ΡLW* OhJϟqJT, TΘ-JΘ~ DhSqlr, ΘЯYЗZ DhSqlr DhЭ$$Э-ЭЬ ΟᑕW* hSᑕAST ΟЬΟ~J DC hECᑕOM-JΡT, RЭ$W* TEЭ JECJHΘΓT TᑕΓЭW-Ο~J DlrEᑕ JΘVTP; TlPЭ AJ ΡR ϟECᑕ-JЛЬJ ΟᑕΘᑕJ DEᑕ, ΘЯY ΟᑕΘᑕᑕ D4Z lC DhEᑕ ΟΘTΓЭ ΡR ᑕ∩ϟЧΘΡ ΘЧb.

AJZ ΡR ΟhEΘᑕJЭЭ ΡR TlPЭ SЧW*J ΡDG SViT; D4Z AJ ΡRT RЭ$W* ЭSЭT, ΟᑕAᑕ Ρ4 ЧΘЏЭR DC SЧW*J ΡR, AЧAᑕ ΡΡ4T DL DJΘ ΘЧ DJΘΡ KTJY TЭЭBΡ TЭЭhT ΒΘ, RΓVЭ, JЭSJT DlrЧW*J RΓY DlrЧW*J ΡΡ4T; ΘЯY SᑕW GVJTᑕWᑕ ΘЯY; AJ ΡR ΘЧT ΟᑕSᑕᑕ*; ΟЭᑕJ SΓSΘЭM ϟΓW* RL DC ΟᑕSA SSPRΓЭJ ΟZЭЭS ΘЯY DZAᑕЭЯY ΟΟ~R SΡSᑕW*J Ρ4T; lL DlrRᑕЧ*.RA, Ο~Γ AY SᑕJM DJΓЭY Ρ4T; lL DL, RᑕA RA JΘΘᑕM*J, ADZ DLᑕ~VY JΘΘᑕM*J AЬЧLᑕM* OAᑕT.

ЭЭЭh DΓJ*JЭ ϟΓW* S0LhЧqT,Sh-ЯЧT ΘhSW9lΘ ΡR TᑕΘᑕJΓLᑕЭJ ΡRT; ΘW* SЧ:WJT ᑕH R∩ JΘJᑕJ; ΘW* Dh-ᑕΓlr JЧUЭЭVJ qΓΘW*JT. AЧAP JE-ᑕЧЭЭJ SSЭ Ο*ᑕJ qᑕ~JᑕT, Ο*ΘΓAJЭ hЧQΘЭLJLЭ; KT TᑕLᑕY TᑕΘᑕJJ hSEJΡT, PЬЭh AD qЭ>T, JhΓΓ JΘ-Ο*ЭJЭ, JΘLhᑕTЭJЭ; D4Z JᑕAJW* AD qЭ>T hECᑕЧᑕT TEЏᑕ~W*;'' AD TЭW*JJ Ο*ΓJᑕJ ΡR ᑕVЭLhASЭJ, ΘЭW* DC JLᑕ~Ο* Ο*ΓJᑕJ ΡRT, ΘЯY-ЭT AΡΡᑕJ lrY Ρ*Ο~LΡ, SᑕJM JJhV9A AΡΡᑕJ, ΘJᑕ GJΡT.'?

AJZ JᑕAJ Ο*ΘΓLᑕT,hSR Ο*ΘqЭW-JT, Ο*ΡJT; ''VA JΡᑕLhᑕTЭJ hΡ-RΘ lrY, D4ЯVh ΘЭC DC Ο*R VLhSA-ᑕL SЏЧᑕT.''

ΘW*Z SΟ~ΟЭWJ 4VЏh JΘVTP, SE-ᑕhSJq4 DC SΡW*ᑕT, ЏW* TЭSΒΓ, WΡ JVZ TЭhT DΘΓᑕ\ЭЭY, Ρ~Ο~LΡ Θ~ ΘJᑕ ThlWᑕ SECᑕЧRT; ΘW*Z qhEΘ-ᑕRT hShRT4T, Ο*ΕΟᑕJ DhЏΓhЭ, Ρ-JЏᑕ~ JVTP, Ο*hᑕJZ BᑕA, SΘLRЭ4ᑕ ᑕH JΘJᑕJ lrY, DJΘ lC hSP ΒΘA; Ο~ᑕΟ~ JVTP, SᑕMhVᑕT Ο*Θ Ο~T Ο*SЏЭ-ЭЭWJT, AЭJᑕ DЬW* DJΡT, Ο*ΓΓY lrQ-ΘΓᑕЬJᑕT ΒΘ DJᑕT; ᑕᑕMhVQ GJᑕ* ΟΘ~Ο~T ᑕ lΘJᑕJ Ο*ΓΓY ᑕΟ~T, ЏW* TЭSΒΓ Ο*SJLЏJRT ᑕᑕJ; ΡЬ ΘΓZ, SЏЏᑕᑕWᑕT Ο*Θ~Ο~ 1115 Ο*SJLЏJR TЭᑕJ.

ΘЭᑕZ Ο~ЬECЬᑕΟ~*, ΘEᑕJ, JΘJᑕJ ΟhΘQAhЏᑕ TᑕT TЭᑕJ; Ł ᑕW* ᑕΘ-Ο~W JΘJᑕJ JΘJᑕJ SΘЬᑕE Ο~Θ Ο~T, DhЏΓhЭ; YW$Z DhΓΓЬЭ ΟЏᑕ~* JΘ-JᑕJЭЭ ΟΓJЭ, ЏW* GhW~JᑕJT, Θ~ ΘSᑕΡ JΘJᑕJ. D4Z lC YG Э$$Ρ~ DЏWA TᑕΟ~Jᑕ~ ΘЭY JΘJᑕJ Ο~ΘJΡET, DC ΘЭY ΡR JLᑕ~W~J Θ~ bPᑕJET.

ΘΡP JhᑕЧ ΘЭY AD JΘJᑕJ, ΘhiW* ΟZJᑕ~ ΘЭY JΘJᑕ~W~J ΡR JΘJᑕJ, D4Z TAJ* ΡR TEЭ Ο~Jᑕ~ lC YG ЭЕЏW~. ΘЭYZ AD YWJᑕ Θ~ DJΘP, DC Ο~ᑕJW* JΘJᑕJET,DΓЭ ΘΡΘh ЬhZ-BJЭJЭE DZJᑕЭЭY Ο~Ο~R.



## An account of the ancient Welch Baptists, and of the Introduction of Christianity into Wales.

DhЏΓlr JΘJᑕJ OZΡJ. AD RWJP lrAЏW, ЭЭ* ЭΘ$ЏЭᑕ Ł ЭAJJY Ο~ЬᑕΘJᑕ~* JΘJᑕJ DΘJJY lrY.

DhЏΓlr lrZ4Ρ Ł TᑕJᑕ ЭhSΘJq AA ΡR DhΓΓЬ, Ш* JΘΘᑕM*J Ο~Θ-JqJ.

DhЏΓlr RA JZWᑕ~J, D.Iᑕ, ᑕЬE-ᑕLᑕ~* ΘЭᑕ JΘΘᑕM*J JhΘQAΘ4ᑕ W*W, Θ~ DᑕΓ (DhΓΓЬЭ.) Ο*ЭЏЭ JR 63. JhᑕΡAЭΡ ЭЭJh JVTP, ᑕHЭ JLΘΘM*J ΓJЏJ ΟΓhEJᑕT, ΘЭY ЭD ECh4AY* JΘJᑕJ ΘΘΓЭWJT, 4VЬh JΘVTP, ΘЭY ΘЭᑕ Θ* DΓЭΡR Ο*SJE-ЏJR 600. ΘЭY Tᑕ TЭM*J, DhЏΓlr qЬᑕ TЭM*JJ, Ł ЭhSWΡT ΙΘЬQЭET, ᑕᑕR ΙΘЬZBJЭJЭE ΙΘЬQЭET. DᑕZ

DZJᑕЭЭY Ο~R SΡSQM*J Ρ4T; lL DlrRᑕЧ*.RA, Ο~ΓL AY SᑕJM DJΓЭY Ρ4T; lL DL, RᑕA RA JΘΘᑕM*J, ADZ DLᑕ~VY JΘΘᑕM*J AЬЧLᑕM* OAᑕT.

ЭЭЭh DΓJ*JЭ ϟΓW* S0LhЧqT,Sh-ЯЧT ΘhSW9lΘ ΡR TᑕΘᑕJΓLᑕЭJ ΡRT; ΘW* SЧ:WJT ᑕH R∩ JΘJᑕJ; ΘW* Dh-ᑕΓlr JЧUЭЭVJ qΓΘW*JT. AЧAP JE-ᑕЧЭЭJ SSЭ Ο*ᑕJ qᑕ~JᑕT, Ο*ΘΓAJЭ hЧQΘЭLJLЭ; KT TᑕLᑕY TᑕΘᑕJJ hSEJΡT, PЬЭh AD qЭ>T, JhΓΓ JΘ-Ο*ЭJЭ, JΘLhᑕTЭJЭ; D4Z JᑕAJW* AD qЭ>T hECᑕЧᑕT TEЏᑕ~W*;'' AD TЭW*JJ Ο*ΓJᑕJ ΡR ᑕVЭLhASЭJ, ΘЭW* DC JLᑕ~Ο* Ο*ΓJᑕJ ΡRT, ΘЯY-ЭT AΡΡᑕJ lrY Ρ*Ο~LΡ, SᑕJM JJhV9A AΡΡᑕJ, ΘJᑕ GJΡT.'?

AJZ JᑕAJ Ο*ΘΓLᑕT,hSR Ο*ΘqЭW-JT, Ο*ΡJT; ''VA JΡᑕLhᑕTЭJ hΡ-RΘ lrY, D4ЯVh ΘЭC DC Ο*R VLhSA-ᑕL SЏЧᑕT.''

ΘW*Z SΟ~ΟЭWJ 4VЏh JΘVTP, ЭE-ᑕhSJq4 DC SΡW*ᑕT, ЏW* TЭSΒΓ, WΡ JVZ TЭhT DΘΓᑕ\ЭЭY, Ρ~Ο~LΡ Θ~ ΘJᑕ ThlWᑕ SECᑕЧRT; ΘW*Z qhEΘ-ᑕRT hShRT4T, Ο*ΕΟᑕJ DhЏΓhЭ, Ρ-JЏᑕ~ JVTP, Ο*hᑕJZ BᑕA, SΘLRЭ4ᑕ ᑕH JΘJᑕJ lrY, DJΘ lC hSP ΒΘA; Ο~ᑕΟ~ JVTP, SᑕMhVᑕT Ο*Θ Ο~T Ο*SЏЭ-ЭЭWJT, AЭJᑕ DЬW* DJΡT, Ο*ΓΓY lrQ-ΘΓᑕЬJᑕT ΒΘ DJᑕT; ᑕᑕMhVQ GJᑕ* ΟΘ~Ο~T ᑕ lΘJᑕJ Ο*ΓΓY ᑕΟ~T, ЏW* TЭSΒΓ Ο*SJLЏJRT ᑕᑕJ; ΡЬ ΘΓZ, SЏЏᑕᑕWᑕT Ο*Θ~Ο~ 1115 Ο*SJLЏJR TЭᑕJ.

ЭЭЭh DΓJ*JЭ ϟΓW* S0LhЧqT,Sh-ЯЧT ΘhSW9lΘ ΡR TᑕΘᑕJΓLᑕЭJ ΡRT; ΘW* SЧ:WJT ᑕH R∩ JΘJᑕJ; ΘW* Dh-ᑕΓlr JЧUЭЭVJ qΓΘW*JT. AЧAP JE-ᑕЧЭЭJ SSЭ Ο*ᑕJ qᑕ~JᑕT, Ο*ΘΓAJЭ hЧQΘЭLJLЭ; KT TᑕLᑕY TᑕΘᑕJJ hSEJΡT, PЬЭh AD qЭ>T, JhΓΓ JΘ-Ο*ЭJЭ, JΘLhᑕTЭJЭ; D4Z JᑕAJW* AD qЭ>T hECᑕЧᑕT TEЏᑕ~W*;'' AD TЭW*JJ Ο*ΓJᑕJ ΡR ᑕVЭLhASЭJ, ΘЭW* DC JLᑕ~Ο* Ο*ΓJᑕJ ΡRT, ΘЯY-ЭT AΡΡᑕJ lrY Ρ*Ο~LΡ, SᑕJM JJhV9A AΡΡᑕJ, ΘJᑕ GJΡT.'?

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏩᎳᎩ ᎠᏆᏍᎦᏯ.

VOL. I. APRIL, 1846. NO. 11.

ᏧᎬᏰᏥ ᎯᏐᏴᎳᏍᏗᏱ 1. ᎫᎷᏂ, 1846. ᎠᏎᏍᏔ 11.

## The Gospel according to Luke.

ᎯᎠᏢᎳᏍᏗᏱ ᎣᏍᏓ ᎤᏃᏈᏍ, ᎷᏐ ᏅᏬᏔᏍᏗᏱ.

### ᎠᏫᏙᎯᏔ XII.

1 ᎾᎯᏣᏃ, ᏱᏂᏂ ᏅᏫᏨᏙᏙᏁᏗ ᏴᎾ ᎬᏣᏟᏙᎯᏒᎯ,ᎾᎯᏃᎩ ᏱᏂᏣᏙᏗᎠᏂᏂ ᏅᏅᏂᏂᏂᏒᎢ, ᏅᎧᏅᏈ ᎬᏣᏍᏆᏣᏗᏙᎯ ᎢᎬᎣ ᎯᎠ ᏏᏔᎳᏣᎢ, ᎢᏫᏙᏢᏙᎯ ᎠᏏᎢᏓᎣ ᏅᏃᏃᎩ,ᎾᎯᏃᎩ ᏚᏍᏆᏂᏂ ᏏᎩ.

2 ᎥᏓᏃ ᎪᎢᎯᏗ ᎠᎾᏆᎯᏔᏅᏁ ᏯᎩ, ᎾᎯᏃᎩ ᎬᏏᏒᏁ ᎢᎬᏁᏗ ᏏᏒᏒᎾ, ᎠᎴ ᎬᎾᏍᏔᏅᏁ, ᎾᎯᏃᎩ ᏚᎾᏁᎾᎯᏗ ᏏᏒᏒᎾ.

3 ᎾᎯᏃᎩ ᎢᏳᎯᏗ ᏏᏍ ᎤᏆᏏᎬ ᎢᏏᏃᏢᏁᏃ, ᎢᏍᏆᏂ ᎠᏫᏁᏗ ᏫᎯᎯᏗ; ᎠᎴ ᏚᎤᏢᏁ ᎢᎶᏙᏅᏁᏃ, ᏚᏬᏆ ᎬᏏᏒᏁ ᎢᎬᏁᏗ ᏫᎯᎯᏗ.

4 ᎠᏎᏃ ᎯᎠ ᏏᏣᏍᏆᏂ ᎢᏆᎮᎢ, ᏞᎯᏗ ᏯᏗᏏᏆᏂᏂᏗ ᎠᏆᏎ ᎠᏏᏗᏯ, ᎤᏣᏃ ᎢᏰᏂ ᎪᎢᎯᏗ ᎾᎬᏣᎤᏫᏁᏗ ᏏᏒᏒᎾ ᏯᎩ.

5 ᎠᎩᏃ ᏏᏣᏰᏍᏁᏗ ᎾᎯᏃᎩ ᎡᏏᏁᏆᏂᏂ ᎡᎡᎢ: ᎯᎠᎯᏩᏂ ᎡᏏᏁᏆᏂᏂᏗ, ᎾᎯᏃᎩ ᎠᏆᎢ ᎤᏎ ᎦᎵᏍ ᏣᎯᏃᎩ ᎾᎬᏣᏍᏆᏂᏂᏗ ᏏᏒᏒᎾ ᏯᎩ; ᎤᏩᏣᎯᏍ ᏏᏣᏍᏆᏂᏂ ᎾᎯᏃᎩ ᎡᏏᏁᏆᏂᏂᏗ.

6 ᏞᎯᏗ ᎯᎠᎩ ᎢᏍᏏᏂ ᏏᏍᎢᏍ ᎳᎵ ᎫᎾᏁᏗ ᎠᏆᎢ ᎯᏐᎵᎬᏣᎯᏍᎢ? ᎠᎩᏃ ᎥᏓ ᎤᏁᎳᏅᎯ ᏩᏍᏍ ᏴᎬᏣᏥᏣ.

7 ᎯᏰᏍᎯᎵᏍᎩᏯ ᎦᏰᏍᎯᎵᎦᎬᏍᏍ ᎾᎯᏃᎩ ᏏᏰᎵᏣ ᎯᏎᎯᏍ ᎢᎩ. ᎾᎯᏃᎩ ᎢᏳᎯᏗ ᏞᎯᏗ ᏯᏰᏍᏍᎢᏢᏁᏗ: ᎤᏣ ᏏᏍᏆ ᏗᎬᎬᏣᏗ ᏰᎵ. ᎡᎾᏍᏍ ᎤᏂᏣᏗ ᏰᏣᏍᏍ.

8 ᎠᏫ ᎾᎯᏍᏍ ᎯᎠ ᏏᏣᏍᏆᏂᏂ. ᎩᏣ ᎬᏰᏥᎡ ᎾᎯᏃᎩ ᎯᏐᏢᏁᏗ ᏴᎾ ᎠᏏᏍᏆᏂᏂᏗ, ᎾᎯᏃᎩ ᏴᎾ ᎤᏍᏆ ᎬᏰᏥᎡ ᎤᏓᏣᏟᏁᏢ ᎠᏏᏍᏆᏂᏂᏗ ᎠᏏᏉᏍ ᎤᏁᎳᏅᎯ ᏩᏍᏍ ᎤᏁᎳᏅᎯ ᎯᏐᏢᏁᏗ.

9 ᎩᎾᎯᏰᏂ ᎠᏥᏁᎯᏢᏁᏗ ᏴᎾ ᎠᏏᏍᏆᏂᏂᏗ, ᎾᎯᏃᎩ ᎠᏚᏁᎯᏗ ᏫᎯᎯᏗ ᎠᏏᏍᏆᏂᏂᏗ ᎤᏁᎳᏅᎯ ᏩᏍᏍ ᎤᏁᎳᏅᎯ ᎯᏐᏢᏁᏗ.

10 ᎩᏣ ᎤᏁᏉ ᏴᎾ ᎤᏍᏆ ᏓᏍᎫᏫᏁᏗ ᏚᏓᏰᎵᏣᎯᏍᎢ ᏫᎯᎯᏗ: ᎩᎾᎯᏰᏂ ᏚᏂᏣᏗ ᎠᏥᏁᎳ ᎠᏎᏉᏍ ᎠᏎᏢᏔᏣᎯᏍᎢᏢᏁᏗ, ᎥᎢ ᏚᏓᏰᎵᏣᎯᏍᎢ ᎠᏫᎯᎯᏗ.

11 ᎠᏉ ᎾᎯᏍ ᎯᏚᏔᏅᏁᏃ, ᎠᏉ ᎯᎠᎯᏩᏂᏃ, ᎠᏉ ᎤᏂᎬᎾᏣᏃ ᎡᏣᏓᏃᏢᏁᏗ ᏞᎯᏗ ᏚᎾᏓᏅᏖᏣᏁᏗ ᏭᎯᏣᎢ, ᎠᏉ ᎢᏳᎯᏗ ᏴᎡ ᎢᏩᏓᎯᏁᏃ, ᎠᏉ ᎢᏰᏔᏅᏁᏃ:

12 ᏚᏂᏍᎬᏳᏓᏃ ᎠᏥᏅᎩ ᎾᎯᏃᎩ ᏴᎡ ᏓᎩᏰᏂ ᎢᏰᏔᏅᏁᏃ.

13 ¶ᎩᏣ ᎢᏳᎯᏗ ᎤᏅᏖᎬ ᎯᎠ ᏭᏚᏣᎢ, ᏔᏍᏲᎾᎩ ᏦᏰᏅᏅᏅ ᎯᏁᏏ [ᎫᎬᏣᏓ] ᎣᎩᎾᏓᏭᏯ ᎣᎩᏂᏔᏙᏁᏃ.

14 ᎯᎠᏃ ᏭᏚᏣᎢ, ᎯᏔᏍᏃ, ᏚᎯ ᏁᎯᏍᏣᎯᏁᏁᏃ, ᎠᏉ ᎤᏣᏙᏗᏯ ᎾᎯᏃᎩ?

15 ᎯᎠᏃ ᏏᏣᏚᏣᎢ, ᎫᎬᏣᏓ ᎠᎬᏁᏗᏯ ᏴᎡ ᎢᏳᎯᏗᏯᏁᏃ: ᏴᎾᏓᏃ ᎢᏩᏓᎯᏁᏃ ᎤᏣᏙᏗᏯ ᎤᏍᏆᏂᏂ ᎤᏍᏆᏂᏂᏗ ᎤᏍᏆᏂᏂᏗ.

16 ᏚᎬᏰᏓᏁᏣᏃ, ᎯᎠ ᏭᏚᏣᎢ, ᎩᏣ ᎢᏳᎯᏗ ᎤᏍᏆ ᏣᏍᏆᏂᏂᏗ ᏚᏂᏣᏗ ᎤᏍᏆᏂᏂᏗ:

17 ᎤᏣᏒᏃ ᏓᏓᏙᏙ ᎤᏓᏅᏖᏣᏃ, ᎯᎠ ᏭᏚᏣᎢ, ᏚᏉ ᏓᏍᏆᏂᏂ, ᎥᏓᏃ ᏭᏂ ᎤᏍᏆ ᏣᏓᏅᏙ ᎠᏥᏁᎯᏢᏁᏗ ᏫᎯᎯᏗ?

18 ᎯᎠᏃ ᏭᏚᏣᎢ, ᎯᎠᎩᏯ ᏅᏓᏍᏆᏂᏂ: ᎠᏫᏅᏗ ᏓᏓᏅᏙ ᏧᏓᏂᏃᏍᎩᏯ, ᎠᏫᏃᏊᏃ ᏫᏂᏂᏗ ᎠᏎᏃ ᎠᏥᏁᎯᏢᏁᏗ ᏫᎯᎯᏗ ᎠᏎᏃ ᏫᏂᏂᏗ ᎠᏎᏃ ᎤᏍᏆ ᏣᏓᏅᏙ ᎠᏥᏁᎯᏢᏁᏗ ᏫᎯᎯᏗ.

ΛΦΝ∽Λ; ΘЬZ ЬΡΗ DΓ°Λ4ΦΛ, Dϵ JEΔϵΛ DYЩΤ.

19 ΛDZ C∽ЬΡЩΦΓ DΓЬC∽V, DΓЬC∽VY ΟΦW JEΔϵΛ ΦΦΣΗΛΛ, ΟΦΛ TϵΣ∽Λ.° ΦΓΦЩΦΦΦ, ΟΦΛWΦΓ°ΦΛ, ΟΦΓΡΓΡ°ΦΛ.

20 D4Z ΟΛWC∽Λ ΛD ΦЩ4ϵΤ, ΦΛΛ, ΛΛ°° RZΔ ΡΥ ЬΣΦΣΟ∽RΓ ΦЬC∽V: Θ°°Z ΦΛ ΥΥΓ Ρ4ΦΛ ΘΦΥ ΡΦЬΛWC∽?

21 ΘΦΥ∽ΦΥΡ C∽ЬϵΓΦЬΛΓ ΥϵΟ∽ΦЯ JEΔϵΛ ΦΦΣΗΛΓΡΤ, ΟΛWC∽ΛZ ΤΛΡ ЧЩЬiΘ ЬΡΗΤ.

22 ¶ΛDZ ЬSЩ4ϵ EΔΦЬΦΔVΛ LΦΛ ΔΥΓΛΔΦΡΦΛ ΣΦC∽Τ ΤϵΡΦΛ ΤΦΓΦЬΦΛΔ; ΔϵΛ ΛΡΣЧΤ, ΤϵΡΦΛ ΛΦЧΟΦΦΔ,

23 ΤΦЩΖ ΟΦΛϵ, RΦΣ°° DΓΦЬΦΛ, ΛΛΣЧZ ΟΦΛϵ RΦΣ°° ΛЧΟ.

24 ΛΦЬ∽°Γ AWC∽: ΓΣZ ΦΗΘΦΔΤ, Γ DϵΦΦΗJΣΦΔΤ: DϵΓΣ ΟΣЩWC∽Λ DΛΔ, DϵΤЬΘ∽ΛΔ ΔЬΗΛΦΤ; ΟΛWC∽ΛZ VΡ-ΦΓΤ. ΛWAZ TΦ°° ΟC ΛΡЧ°°Λ ΗΛ RΦΣ°° ΡΦΣ.

25 ΦΑ DϵΟΡΦ ΟЩΓΛΦΕ°° ΡCΦ° ΔΣ∽ΔΓ ΕC∽Τ?

26 ΤϵZ ΟΦΛΣΗ ΡΡ ΤΡϵ°ΛΛ ΗΡ-RΘ ΔΥ, ΨVZ ΟΤΓΛΦΛ ΟΣ ΣϵΛ°Τ?

27 ΛΦЬ∽°Γ ΔΡЧΛ Ь°ΦΕΤ: ΓΣ ΔΣ-ΗϵΘΦΓΛΡΤ;ΓΣ DϵΦΗΦΥΒΤ; D4Z TϵΓ-4ϵΦ ΘΦ°° ΦΓΓ°∽ ΗΣΓ DΡϵЧ°ΛϵΦ ΡΡΤ, ΓΣ ΛD ΡЧΘϵ∽ΦΦ ΘΦΥΦ ΔЧϵ∽4Τ.

28 ΘΦΥZ TϵΦΛ TϵΦΛWC∽Λ ΘΦΥ ΔΗΣΓ ΔΛΣЧϵΟD ΩΛΦΣ ΑΛ ΨΡΓΓ ΛΣΣ,ΨΘ-ϵZ ΛΣΣΛ DΛC∽Λ ΡΥ: ΛWA TΒ°° ΟC TΓΤ VΓЬЧϵΟΤ, ΗΛ ΟΦΛ TΚΛϵΦΛ?

29 Dϵ LΦΛ ΔΡΗΡΦΛ TϵΦΛ TϵΡ-ΦΓΒΛΔ, Dϵ TϵΛWΦΛΔ,Dϵ LΦΛ ΣΡΟ° ΔΡΣΦΦΦΛ ΣϵΓΓ∽ΤΤ.

30 ΗΣ°ΣΖ ΘΦΥ ΛD TΕϵΦΛΓΓΗ Ο°Η-ΕΡ ΣΘΓC∽° RϵΛ ΓΛϵΛΓΤ: Dϵ ΤΗΥΓ DΣWΡ ΘΦΥ ΛD ΗΣ° ΤΗΗΕΕΤ.

31 ¶ΟΛWC∽ΛΦΥΗ ΟΤΡΛΛ ΤΗΡΡΦΛ, ΘΦΥZ ΛD ΗΣ° RϵΨ∽ΦΓΛΛ Ρ4ΦΛ.

32 LΦΛ ΔΡΘΣΦΡΦΛ ΤΡΣΡΡ DΘ, ΤΗΥΓΖ ΦΓϵ ΟΣЧC∽ ΟΤΡΛΛ ΤΡΛΛΔ.

33 ΤΗΥΓ ΤΗΘ∽ΡΦΛ, Dϵ TϵΓΛΓΓ-ΦΡΦΛ: ΣϵΟ°∽TΦΛΦΡΦΛΖ ΣϵϵΛ ΛΓΥ ΔΡ∽RΘ, Dϵ ЧϵWΛ ΟΗϹΒΦΡΦΛ JEΔϵΛ DΔΓΦΦΥ ΗΡ∽RΘ, Θ†, ΣZΦΥΦΥ ΘEϵΜ-ΦΦΛ ΗΡ∽RΘ ΡΥ. Dϵ ΡΦΛϵ EϵΗΦΦΛ ΗΡ∽RΘ ΡΥ.

34 JEϵϵΛΓΣZ ΟΗЩΤ, Θ† ΘΦ°° ΘΣ-ΡΦΛ ΛϵΓΘ∽VY.

35 ΣϵΓΥΡΦΛ, Dϵ ΣΗϹΦΦ° ΓΓЩW YΦΡΦΛ;

36 TϵRZ ΘΦΥϵ Ρ4ΦΛ, YϵΟ°Η∽-ΕΥΛ ΟΗΣΛΕ ΣΡΣϹΦΛΦΕ ∽ΓϵϹΦΛΦ, ΘΦΥ ΣΜϹ°Γ, Dϵ ΕΗЧΘΡ Υ°°° ΤΕ° ΕϵΛΦSTRΛ ΡΡΦΤ.

37 ΦΕ TϵΡΓΦΓΛΛ ΘΦΥ ΡΗ∽ΕΓ-ΦΛ Ο°Η∽ΕΥΛ ΣΜϹ°Γ Ο°ΗϵΦ° DΗΦΘ-ΦΡΦΛ; Ο°ΥΛϹΦΦ ΛD ΗϹЩ4ϵΡ, Φ°ΓΨΡ, Dϵ DΓΦΓΓΒΛ Ο°Θ∽Λ ΗΥΓΕΛΡ, Dϵ ΓΣΜ-ΡΡ, Dϵ V°°ΣΦ.

38 TϵΡ Dϵ WΡΛ DΦΘΦΛ ϹΜϹ, Dϵ ΚΤΛ DΦΘΦΛ ϹΜϹ, Dϵ ΘΦΥ ΦΣЧΛ Φ ϵ°WC∽, ΦΕ TϵΘΓΦΓΛΛ ΘΦΥ Ρ4-∽ΓΓΦΛ;

39 Dϵ ΘΦΥ ΛD TϵΟ∽ΤΦΛ, TϵΡ Ο°Γ-∽Λ DΦΣΦ ΣΛW ΦDΣWΡ TϵΡϵΡ° DΡΦ-ΓΡ ΣZΦΥΦΥ ΛΣΜΗRΤ, ϹΦΦ4Τ, Dϵ ΓΣ ΚΛЧ ϹΥΒΕ ΦΕWΓ4Τ.

40 ΘΦΥZ TϵΦΛ ΗΛ ΘΦ°° TϵΡ°∽TΦΣΦΛ: ΒΘΣZ Ο°ΨΗ ΓΣΜΗ TϵΡϵΡ° ΘWϹΛΙR ΚΥΓΦΕΘ ΡΡΤ.

41 ¶ΡΓΖ ΛD ЧЩ4ϵΤ, ϵΘΘϵΛ ΗΛ ΘΦΥ ΛD DΒ ΣΦΥΦϵϵΦΓΛΓ ΗΣ°Ψ°Ρ.

42 Ο°ΕΘϵΛZ ΛD ЧЩ4Τ, ΣΛ ΘΦΥ ΛD ΦΦ° Dϵ DΣWΘΤ DΓΛЧ Ο°ΕΘϵΗ-ΣΥ. ΘΦΥ Ο°∽ΕΥΛ ΗΣ° ΣΛЧ ϹΡ°ΣΛΛ-ΦWΗ, ΘΦΥ DΓΦΓΒΛ ΛΛΛΣ ΓΦΤΨΡΕΨ° Ο°ΗΥΦΛΣ?

43 ΦΕ TϵΡΓΦΓΛΛ ΘΦΥ DΗ∽ΕΓ-ΦΛ Ο°Η∽ΕΥΛ ΣΜϹ°Γ Ο°ϵΡ°∽Γ ΘΦΥ Θ°-ΛΡΦΛ.

44 Ο°ΥΛϹΦΦ ΛD ΗϹЩ4Γ, ΗΣ° Θ†ΗΡΣΛΛΦWΗ.

45 TϵΦΥΗ ΘΦΥ DΗ∽ΕΓΦΛ ΛD ΗΣЩR ΛΓ∽Ρ°Τ, DΥ∽ΕΥΛ Ο°ΜΛΦΛ ΑΦ-ΛD; Dϵ DϵΗΦΡΦΛ VΣΦΗΡΦΛ DΗΦΣΦ Ρ∽Η∽ΕΓΦΛ, Dϵ DΗΡΒ, Dϵ DΓΦΓΒΦ-Φ∽ΡΦΛ, Dϵ DΛWΦΡΦΛ, Dϵ Ο°ΕΦΣ-ΦΡΦΛ:

46 ΘΦΥ DΗ∽ΕΓΦΛ Ο°Η∽ΕΥΛ ΓΣΜΗ ΘΛϵ Θ†ΣΤΖΦΘ Ρ°ΡΤ, Dϵ TϵϹϵΡ° ΘW-ϹΛΙR ΛΓΦΕΘ Ρ°ΡΤ, Dϵ VΓϵΡΓΓΓΓ, Dϵ ΥΖΛϵΤRΘ ΛΛΦ ΓΓϵΨΓΓ.

47 Dϵ ΘΦΥ DΗ∽ΕΓΦΛ DΣWΛ ЧΦ° DΓ∽ΤΦΕ Ο°∽ΕΥΛ, Θ°°∽TΦΛΦΕ-ΘZ TΡ4ΦΛ, Dϵ ЧΦ° DΓ∽ΤΦΕ ΘΡΛ-ΦΘ TΡ4ΦΛ, ΟΦΛ DΡΓΗΦΛ Ρ4ΦΛ.

48 ᎤᏔᎩᏔᏂ ᎧᏕᏔᏯᎧ ᏥᏢᎢᎢ, ᎠᎴ ᏕᏕᏥᏩᎥᏂᎳᏁ ᏥᏕᏭᎧᏔᏁᎢ, ᏕᏂᏩ ᎠᏥᏩᎥᏂᎳᏁ ᏢᏎᏁᏁ. ᎩᏥᏃ ᎤᏩᏁ ᎠᏥᏁᏭᏯ, ᎤᎩᎩ ᎤᏩᏁ ᎠᏥᏔᏂᎦᏁ ᏢᏎᏁᏁ: ᎩᏍᏃ ᏴᎤ ᎤᏩᏁ ᎧᎤᏢᏫᏍᎯᎢ, ᎤᎩᎩ ᎤᏩᏁ ᎠᏥᏔᎬᏢᎢ.

49 ¶ᎠᎩᎷᏂᎸ ᎠᏥᎸ ᎠᎩᏃᏆᏯᏔᏂᎸ ᎡᏩᏯ, ᎠᎴ ᎤᏩᏁ ᏯᏆᏣ ᎠᎩᏃᎸᏫᏯ ᏕᏣᏔ ᎤᏥᏔᎤᏍᎯ ᏥᎩ.

50 ᎠᏃᏃ ᏗᏆᏫᏁᏁ ᏒᎡ ᎥᏆᏫᏔᏙᏁ, ᏥᏃᏃᏃ

18 ¶ΘΨ"Ζ ΑΔ ϤΨ4Τ, ΟΛWΟ-Α ΛΛΓ-VJ ΡR $V ΟΦJ ϚΘΤϤ, ΔϹ $V VϚ$ϹΓ-ΦWh?

19 ΘΦΥΔΨ"ΦΥh ΔΡϤ ΟΣW, ΘΦΥ ΔΦΣΔ JΥ4Τ, ΔϹ ΟΡΘRJ ΛΛΤ, ΔϹ Ο-Μ-4Τ, ΔϹ RΨ"ΔΓ ΨΕ ϤΡΦWΛΤ; ΔϹ ΙϞΦΣ ΟΛΟ-Μ ΔΗΖΑΡVΑ ΔΘΡΛJΦΡ SΓ-ΗΣϤΤ.

20 WΡΛΖ ΑΔ ϤΨ4Τ, $V ΟΦJ VϚ$ΓΦWh ΟΛWΟ-Α ΛΛΓVJ ΡRΤ?

21 ΘΦΥ ΔΨ"ΦΥh ΑΛΦΥ ΔΡΒ JΥ4Τ, ΔϹ ΚΤ ΤΓΟΓΜ ΤR Δω ΔΡΒΛΤ, ΗΣΜ ΟΟΨΗΟ- ΤΑΔΜ.

22 ¶JWΟ-Ζ, ΔϹ ΔΦJ $ΣΣω ϚΣΑW-Η4 ΙΦΜΒΡΗ ΓΔΣΜΤ.

23 ΥϬΖ ΑΔ ϤΨ4ϹΤ, ΓΕΟΓΑ ΙΦΑ ΔΗΥΑΡΨ ΡΙΦΦΣϤJ, ΑΔΖ ΗSW4ϹΤ,

24 ΤϬΡΗΕΛΡΦJ ΔΘVΡ $ΓΑΦJ ΤΙΦ-ΒΦVJΔ; ΤϹΡ4ΟΡ$Ζ ΟΗΓJ ΟΦJΟWh ΟΗΒΦJΔ, ΔϹ ϚΓΗϤ4Η.

25 ΘΨ" $ΛW ϚΟΟΟΡ, ΔϹ $ΓΑΦJ ΔΦΣΟΟΡ, ΗΔΖ VΔΡ ΛΙΦVΘRΦJ, ΔϹ $ΣΑΦJ ΛϹΗΡΦJ, ΑΔ ΗΙΦWΦΡΦJ, ΓΕΟΓΑ, ΓFΟΓΑ, RΦVΦΣΤ; ΙΦΛΤΡΡ ΑΔ Ο-ΙΦW4Ρ, ΙΡ ΔΙΦ$WΟΡ ΛϬΓΟΨΦΣΤ:

26 ΘΨ"Ζ ϚΓΟΟ-Α ΑΔ Ο-ΙΦΛϚ, TJ-WΟΡ ΤϚΡΟϚΒΨΦΣΥ, ΔϹ ΤϚΛWΦΡΥ, ΔϹ ΔΥ$Ψ RϚΦJ $ΣWΟ-Μ ΣΟΡ$ΡΨ-ΦΕΥ.

27 D4Z ΑΔ Ο-ϚΣWϚ,ΙΡ ΔΙΦ$WΟΡ ΛΓ-ϚΓΟ- ΤϬΡ4ΟΡ; ΦΥΔϚΟ-Ϛ, Η$Μ ΟΡΡ ΛΙΦ-ΔΘΦϚΙΛΔ.

28 ΘΨ"Ζ VϚΓΨΔΡ, ΔϹ ΣΙΦQVE VϚ-ΙΦQϚΥ, ΣΙΦΑΨ RΤΟΡΗ, ΔϹ RϚΥ, ΔϹ ΤΒΡ, ΔϹ Η$Μ ΔΘVΓΡΦΥ ΟΛWΟ-Α Ο"ΓΡΑΑ ΔΗΦΡΦJ, ΤϬRΖ RΙΦQΑΘRΑ Ρ4-ΦJ.

29 ΛΔΘQΕΖ ΤJΡ, ΔϹ $ΣΡΕ ΤJΡ, ΔϹ JΒΡ ΤJΡ, ΔϹ JΣΘ3 ΤJΡ ΛJΙΡΦJ, ΔϹ ΟΛWΟ-Α Ο"ΓΡΑΑ ΔΘΟΙΦΡΦJ.

30 ΔϹ ΕΗϹ ΘΦΥ ΔΗ ΙΡΥ ΤΕΔ Ρ4-ΦJ, ΤΕΔΖ ΙΡΥ, ΔΗ Ρ4ΦJ.

31 ¶ΘΔϬΨ"Ζ ΤΣ ΥΔΤϬΤΘΦJ ΔΗΤΡΡ ΟΗΜΤ, ΑΔ ΗΕϹΨ4ϹΤ, ΔΔϤΑΤ, ΔϹ ΔΗ-ΡR Φ4Ο-Θ; RϬΜΣΖ ϚϬΡ.

32 ΑΔΖ Η$Ψ4ϹΤ, ΤΥΘ, ΦΙΡΖΦΡ ΘΦΥ ΔW, ΑΔ, ΔϹ ΥΘϬΤ ΔΗΦΥΘ ΣΙΦQ-ΑΘΦΣ, ΔϹ $ΣΟ-ΘD, ΚΤΛΤΖ ΤΣ DΥ-ΦΙΣΡΑ Ρ4ΦJ.

33 D4Z ΑΔ, ΔϹ ΥΘϬΤ, ΔϹ ΚΤΛ ΤΣ DϚΟΦJ Η$ΡΦJΦΡ, ΙΠΣΖ DVϬΦΥ ΔϤ-ΑΡ $ΣΙΡΟΦJ ΔΥ, ΙΡΜΒΡΗ ΟϬR.

34 ΙΡΜΒΡΗ,ΙΡΜΒΡΗ,DΘVϬΡΦΥ ΛΔΑ, ΔϹ ΘΡϬΜΤΛ ΡΙΟ-ΡRΑ Ο-Φ ΜΗΦJΦΥ; ΑΝΑ ΤϬϬJJ ΛΙΡϹΗΟ-Α ΔΡ4 ΛΥΙΡ, ΘΦΥΦ GW$ Η$$ϹΣΟΦΑ ΔΗΜ, ΟΡΘΛΙΡ SMET, D4Z ΙΡΒΤ4ΦΥΨ"!

35 ΕΗϹΨ" ΤΤΦ Ο-Ψ Ο-ΣΣϬΓΛΙ: ΔϹ ΟΡVΦϬΦΦ, ΑΔ ΗϹΨ4Ρ, ΙΠ ΒΣΟΥΑΤ, Εη ΔΦΣΕϤΦΡ ΑΔ ΤΙΦΜΦJΔ, $ϤΨ"ΙϬ ΘΦΥ ΔΡϬ SVΦΜ ϬΣΟΔΤ.

## Δ Φ V ϤΤ XIV.

1 ΑDZ ϤΡΦWΛ ΟΘVΣΟΦΕΤ, ΔΒϤ DΣΒΘ ΨΕΘϬΓR DΤΡΡ $ΛϤΤ, ΟΡΡΟΣΒ-ΛΟ- ΕϬ$ΨΦΦWΛΤ.

2 ΕΗϬΨ"Ζ ΥΣ ΤϬΦJ ΔΦ$Φ ΤΕΦΡ ΟΟΡϬΤ, Δϓ ΟΣΛJΛ.

3 ΙΦΖ $ΛΤϬ ΑΔΣϬΦJ ΑϓΣΣΦΥ, ΔϹ ΔΗΤΡΡ, ΑΔ ϤΨ4Τ, ΙΦΑ ϬΓΑJ ΟΘ-VΣΤΦΕ ΛΙΟ-ΟJΛΔ?

4 RWΦΨ"Ζ Ρ4Τ. ΟΦΟ-ΡΖ ΔΦ$Φ, ΔϹ ΟΘ-ϬΛΤ, ΔϹ $Ρ4Τ,

5 $ΛΤϬΖ, ΑΔ ϤΨ4Τ, $Α Ο"ΣΟΦ ΑΔ ΙΦΗϬΟ- ΑϓΡΔΟ-ΑΟ, ΔϹ ϬΣ, DWϬR ϬΨΤϤ ΟΘVΣΟΦΕΤ, ΣΦΑ ΤΕΦΟ-Ο-Μ-Β$$WΥ?

6 ΔϹ ΙΡ ΘΦΥ ΑΔ ΙΕϬΟΦΑΡΡΒΦΣΛJ ΡΡ4Τ.

7 ¶ΟVϬRZ ΟΡΗΦΟ-Ο-Μ, ΣΟΡΔΦΕ K-Η$ $ΣΦΥΨΤ, ϚϬΦΣΛϬΤ, ΑΔ ΗSW4-ϬΤ.

8 $ΡΨϬΦΛΦΕ GMΑΦJ ΦϬΦΟ-Ο-Μ Ρ4-ΦJ, ΛΦJ ΙΕΘϬΓR ϤΨ"J $ΦΥϤ ϬΟ-Υ, ΥϓΖ ΟϹ ΤΦΗϤΨ"J ϬΗΦΟ-Ο-Μ ΔΗ$Υ,

9 ΘΦΥΖ ΟϬΖΟ-Ο-Μ ϬΟΡΑΟΡ ΔΡϬΜ-ΙΦΕ, ΑΔ ΔΗΡϬΦΒ, ΑΔ ΔΦ$Φ ΑΣΣΟ-Σ-ΛΕ; ΥΝΖ ϬΣΡΟ-Α RWJ ΑΦΥϤ ϬΟ-ΦΦ.

10 $ΡΨϬΦΛΦΕΦΥh ΥΟ-ΦJ ΦϬΦΟ-Ο-Μ Ρ4ΦJ, ΟΕϬΛΘΟ-Μ RWJ $ΦΥϤ ΟΦ-ΦΙΡΦJ,ΘΧΖΥ ΦϬΖΟ-Ο-Μ $ΜΗϤΟΡ ΑΔ ΤΡ-ϬΦΑJ Ρ4ΦJ,ΥΟΡΤ $ϤΨJΡ ΤΒΜ ϬΦ$: ΘΦ"Ζ ΙϬϤΨ"VJ Ρ4ΦJ ΤJWΟΡ ΤϬΡΦΣ-ΒΦΦΥ.

11 ΥϬΖ ΟϬR ΤΔΣΗWJΦΡΦJ RWJ ΤΦΕΛJ Ρ4ΦJ; ΥϬΖ ΟϬR RWJ ΘΣΜΛΡΦJ ΔΙΡΗWVJ Ρ4ΦJ.

12 ¶ ΘΦΨ"Ζ ΔΦΟ-Μ ΑΔ ϤΨ4ϹΤ, ΤΣ ΛΡΦΣΒJΔ, ΔϹ ΟRΑ ΛΡΦΣΒJ ΟΡ"-

ᏫᏥᏰᏓ, ᏓᏰᏗ ᎧᏗᏯᏫᏍᎩᏃᎩ ᎯᏩᎵᎢ, ᎠᎴ ᎢᏩ-ᎵᎪᏫ, ᎠᎴ ᎯᏩᏗ ᎠᏁᏔᎢ ᎾᎥ ᎢᏩᏓᎳ; ᎾᏍᏛᎾᏃᏃᏃᏫ ᏣᏒ ᎬᎾᎵᏩᏫᏍᎩ, ᎠᎴ ᏯᎶᏓᏴᏃ.

13 ᎠᎵᏍᏓᏴᏓᏯᏃᏱᏂ ᎤᎾᏫᏍᏥᎾ ᎾᏁᏯᏂᏍᏓᏁᏗ ᎤᏒ ᎢᏳᎾᎾᏫᏍᎩ, ᎠᎴ ᏂᏂᏢᎩ, ᎠᎴ ᏂᏂᏫᎾ.

14 ᏯᏰᏢᏃ ᎢᏩᏍᏓᏓᏁᏗ ᏏᏁᏗ; ᎾᏍᎩ ᏯᏃ ᎦᏲᏩᎫᏴᏁ ᏂᏲᎡᎾ ᎢᎩ, ᎡᏩᎫᏴᏁᏃ ᏏᏁᏗ ᎾᎾᏫᏍᏁ ᏂᏫᏍᏓᏁ ᏂᏍᎵᏍᏔᏱᏂᏫᏍᏓᏁ ᏂᏍᎵᏍᏔᏱᏂᏫᏍ.

15 ¶ ᎠᏓᏴᎾᏃ ᎢᏗᏱᏍᏃ ᎠᎾᎵᏍᏓᏓᏁᏗᏱᏂ ᎾᎾᏃᎩ ᎤᏲᏍᎾ ᎯᎠ ᏩᏓᎴᏁ, ᎣᏏᏃ ᎢᏳᎵᏍᏓᏁ ᎥᏩ ᎤᏁᏙᎾᏁ ᎤᏢᏁᎯᏱ ᎬᏩᎵᏍᏓᏓᏁᏗ ᏂᏍᎵᏍᏔᏱᏂᏫᏍᏓᏁ.

16 ᏫᏍᏃ ᎯᎠ ᏩᏓᎴᏁ, ᎥᏩ ᎢᏳᏍᏗ ᎤᏲᎾᏍᏔᏱᏁ ᎤᏩᏁ ᏩᏚᎵᏍᏓᏓᏁᏗᏱᏂᏫᏍᏓᏁᏃᏱᏂ, ᎠᎴ ᎤᏂᏩᏁ ᎾᏍᎾᏍᏔᏱᏂᏫᏍᏓᏁ:

17 ᎠᎵᏍᏓᏴᏓᏯᏃᏱᏂ ᎤᏍᏆᏓᏉ ᎤᏲᎢ ᎤᏲᏏᏓᏁᏗ, ᎯᎠ ᎢᏧᏪᏁ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ, ᎢᏥᎷᎩ, ᏫᏍᏃᏱᏂ ᏂᏍᎵᏍᏔᏱᏂᏫᏍᏓᏁ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ?

18 ᏂᏍᏆᏃ ᏬᏍᏃ ᎢᏍᏍᏆ ᎤᏪᏲᏍᏉ ᏗᏪᎤᏓᏅᏁ ᎤᏂᏲᏍᎢ. ᏬᏍᏃ ᎯᎠ ᏩᏓᎴᏁ, ᎩᏏᏃ ᎠᎩᏏᏃ, Ꮒ ᎢᏥᎾ ᏯᏍᏆᏓᏁᏗ ᎬᏩᏂᏍᏓᏁᏗᏱᏂᏫᏍᏓᏁ: ᎬᏩᏂᏫᏍᏓᏁ ᎠᏴ ᎤᏁᏃᎩ ᎥᏍᎵᏍᏓᏁᏗ.

19 ᎤᏓᏓᏣᏃ ᎯᎠ ᏩᏓᎴᏁ, ᎯᏃᎩ ᎢᏳᎾᏩᎳᎾᏱ ᏣᏍ ᏓᎩᏏᏒ, ᎾᎾᏃᎩ [ᏩᎾᏃᏱᏂ] ᏥᎩᏍᏥᏁᏃ: ᎬᏩᏂᏫᏍᏓᏁ ᎠᏴ ᎤᏁᏃᎩ ᎥᏍᎵᏍᏓᏁᏗᏱᏂᏫᏍᏓᏁ.

20 ᎤᏓᏓᏣᏃ ᎯᎠ ᏩᏓᎴᏁ,ᎠᎢᏍᏒᎤ ᎾᎾᏃᎩ ᎢᏳᏧᏪᏁ ᎥᏍ ᎠᏴ ᎾᎬᎩᎷᏁᏧᏪᏁ ᎯᎩ.

21 ᎾᎾᏃᎩ ᎠᏂᎤᏓᏓᏁᏗ ᎢᎤᎷᏣ ᎬᏂᏲᏒ ᏩᏓᎴᏁᏫ ᎤᎤᏓᏁᏗ ᎯᎠ ᎯᏩᏍᏓᏁᏗᏱᏂᏫᏍᏓᏁᏗ. ᎾᏍᏃ ᏚᏁᏔ. ᎤᏔᏁᏙᏩᏁᏗ, ᎠᎴ ᎯᎠ ᏩᏓᎴᏁ ᎤᏲᎤᏓᏓᏁᏗ, ᏚᏍᏏᏃᏍᎤᏎᏗ ᎠᎴ ᎠᏂᏍᏓᏁᏗ, ᎠᎴ ᎯᎠ ᏩᏓᎴᏁ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ, ᎠᎴ ᎯᎠ ᏩᏓᎴᏁ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ.

22 ᎠᏂᎤᏓᏓᏁᏗᏱᏂ ᎯᎠ ᏩᏓᎴᏁ, ᎾᏍᎩᏃᎩᏱᏂᏫᏍᏓᏁ ᎯᎠ ᏩᏓᎴᏁ ᎾᎾᏃᎩ ᎠᏂᎤᏓᏓᏁᏗᏱᏂᏫᏍᏓᏁ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ.

23 ᎤᏓᏓᏣᏃ ᎯᎠ ᏩᏓᎴᏁ ᎤᏓᏓᏓᏁᏗ, ᎠᎴ ᎤᏓᏓᏓᏁᏗ ᎠᎴ ᎠᏂᎤᏓᏓᏁᏗᏱᏂᏫᏍᏓᏁ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ.

24 ᎯᎠᏃᏱᏂ ᏂᏍᎵᏍᏔᏱᏂᏫᏍᏓᏁ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ ᎠᎴ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ.

25 ¶ ᎤᏂᏩᏁᏃᏱᏂᏫᏍᏓᏁ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ ᎤᏂᏁᏍᎬᎾᏍ

DθΓΓΡΡθΦJ Ψ^Γ DΦSθ ΣΛCBθ ΟΡΟ^ΓΤ, RΦSΨ^ ΛΘΘΓΓΥΓΦΛJ ΡJWΦΛJΦ ΡJW-ΣΓ TΦΛΓ^ ΟΘΟ^JB ΘΟ ΣΘΟ^Γ ΛΛCBΦJ ΘΟΓΦΟΛΦθ.

8 ¶DΓ ΘΦΨ^ DΡΒ DΦJΦ DΣQ ΔΣΟΓ, Ψ^Γ ΓΓΓ4Q, ΓΦA DΓΦΨJ ΦΓΦΨΓ-ΦAT, DΓ ΣΓΚΣ ΔEZΨΦAT, DΓ ΟΓΓΘ-ΑΦJ ΓΓΡΤ, DΓΓ TAΔΓ?

9 ΘΨ^Z DΓΓ ΘΓΦΛΦA ΓΓΤ, DΓ θ; TΓΘΓΘW, AD ΛΣΨΓΑΤ, TJWΟΡ TΓΓΡΡΓΥ, ΛΡΓΓΡΔΖ DΣQ GYΡΓ4QY.

10 ΘΦYΦ DΓΟ, TΓΡ4ΟΡ DΛΓΨ Ο-ΛWΟ-Φ ΓΥΡΣ DΟΡΡΡA Ψ^Γ DΦSθ ΣΛC-BΘ ΟΡΟ^ΓΤ.

11 ¶ADZ Q4WT, YG TΓΦJ DΦSΦ DΛWΡ JΨΛ DΛΦSΦ DJΡΤ:

12 ΦΛZ RΔ AD Ψ4Γ ΟΥΓ, RΥΓ ΦΕΓ JΕΓΓJ, TΣT DΤΥΡΣ TΓΡΦVJ ΡRT. JΕΓΓJZ ΟΦ SΦVΡΓΤ.

13 ΔΦΦΥΨ^Z ΘQRQ, ΦΛ RΔ ΛΣΓ ΟΨΓΨJT, DΓ TΟ^ ΣΓ4T, ΘΛZ QJQΘ RΦ ΣΤΘVΓ JΕΓΓJ ΟΦT.

14 ΛΣΓΖ ΟRΟ^ ΟΓJ SAQΓ4 ΘΛΛ; DΓ ΟΓΟ^Ρ ΟSQΦJT.

15 ΟΨΟ^4Z DΓ ΣΡAJΓ ΘΛ RΔ; ΨΡ-ΣZ ΟΟ^4 ΣΤ JΨΓΓΦJΦΦ.

16 DΓ ΘΡ4Ρ^ ΟΘΛΟ^Φ ΣΤ ΟΘΡΦΛ-BJ ΟΣΡΦΡ^ JΨΦJΦΦ; D4Z ΙΣ VG ΦSΟ^JΡΤ.

17 Ο^ΛΟ-JΨΟ^Z AD Q4WT, ΦWA ΘΛ; ΡΣJBRΦ Ρ^ΛΟ^ΕΛJ RΥΛ JΥΡΣ ΣΡΨ^. DΓ ΕΓΦΛΛJ TΣT Ο^ΛΟΡ DΡΦΛBJ, DBZ DAQΨ^ DYΦΟΡ.

18 VΛΣΓΛ, RΥΛ 6ΛΡMΥΡ, DΓ AD Ο^ΛΡΨ4Ρ, RΥΛ ΣQWJ ΡΦΣΟ^VQ, DΓ ΛΦ ΦΣWΦT,

19 DΓ ΙΣ ΘΨ^ ΣΡ Υ^Ρ ΣΒΨ^4J ΦY: ΘΦYΦΨ^ΦYΛ WJBRΦ JΟ^ΕΛJ QΘΦΡ^ ΡΟΣΣ.

20 SΓJZ, DΓ ΟΥΛ JΥQ ΟΨΟ^4T. D4Z DΕΨ^ TΟ^ GT4T, ΟΥΛ ΟΦΡT, DΓ ΟΨVΓVT, DΓ SΟΣQWJT, DΓ DYΓΡ^Η ΟΨΦQYT, DΓ ΟWΨVJT.

21 ΟΨΡ^Z AD Q4WΓT, RΥΛ, ΣQWJ ΡΟΦΣΟ^VQ, DΓ ΛΦ ΣΟΥΘΟ^T, DΓ ΙΣ ΘΨ^ ΣΓ Υ^Ρ ΣΒΨ^4J ΦY.

22 D4Z ΟΥΛ AD ΛΣΨ4Γ JΟ^ΕΛJ, ΦUΛ DQΘ RΡQΣ, DΓ RΡQΘG; DΓ DΓ-ΣΡΦΣΘ RΡΦΡΦVΣ, DΓ YGWΡQΣ:

23 DΓ ΛGJQΣ ΣΣ DYΘ ΣΓKWΟ-Φ, DΓ RΡMΣ: TΥΓΦΘΕΦΣZ, DΓ TΕΓΓΓY;

24 ADΣZ DΦΡ ΟΣΓRΦ ΡRYJ,WΓJ TRΦΡ; DΓ RΥΨΓΦ ΡRYJ TDΡΓΓΦ, Ο^ΘΓΟ^ΡZ ΔΦΓ ΟΘΟ^Ο^ΣT.

25 Ο^ΛΡΓΡ^Z ΟΨΡ Υ^Ρ ΨVΡT: DΟ-ΛQZ ΘΓ ΟΡΜΡQ ΟΡ^ΣJ ΟΡΖYΦΕT, DΓ DΘΓΦYΦΕT.

26 SΦΟ^ΡZ DΕΒΘ DΡΟ^ΕΟΦJ, DΓ ΟΡΡ^J TΓΦJ ΣΡΡΕ ΘΦY AD.

27 ADZ Q4WΓT, RGO^C ΟΡΜΓ; GV-ΟZ ΓΣ DYΘ ΣΓKWΟ^Φ ΟQ, ΛΣΓΦVJΦΡ VΔΦ, DΓ AΓΦJ QΓΦWΟ^Θ ΣΟ^ΟΛΡΓΓT.

28 Ο^WWΟΨ4Z, DΓ ΙΣ ΓΡΒΓT: ΘΦYZ TΓΦJ ΟVΛ OQAYT, DΓ ΟΦJΣWJT.

29 JΟ^ΛQZ AD Q4WΓ ΟVΛ, EΛΓ ΘΨ^ ΟGJ ΘΣAB AΓΦJ EΦΡ^ΛΒ, DΓ ΙΣ ΑQΛΓ ΘΨ^ΔΓΟ^Θ ΔY GJΓT, D4Z ΙΣ ΑQΛΓ ΔΦYΘJΓ DΘ DYΘ, ΦΣΓΓΓΦJ ΦΣΓT:

30 D4Z ΘΦY AD Υ^Ρ Ο^ΜΛQΨ^, ΘΦY Ο^ΛJJΛΡ^ DΛΡΒ DJΦ JΕΓΓJ GRJQΦ ΛY, TJRQ ΓΣ DYΘ ΣΓKWΟ-Φ.

31 ADZ Q4WΓT, DΦΛ, ΛΔQ TJ-WΟΡ TJΟΡ, DΓ ΛSΙ DYΘΙ ΛΔ GΥΓΣ.

32 SΓΑΓΥ TΣΓΡΓΦJΦ, DΓ ΦΦΡ TΣΛΟ^ΟJΦJΦ: ADΣZ RGO^C ΟΣΓRΦ ΡRY, WΓJΖ TRΦΡ; RΥΨΓΦ ΡRY, TD-ΛΓΓΦZ.

## DΦVQT XVI.

1 ADZ ΘΦΨ^ ΛSΨ4Γ EΓΦΛΟΓJVΦ, YG TΓΦJ ΟΨ^T DΦSΦ, Ο^WΡΡ ΣJQ ΟΕΘΓΨΣΥ; ΘΦYZ DJTΦΛJΓ JΕΓΓJ Ο^ΤΨQT.

2 SΦΟ^ΡZ,DΓ AD Q4WΓT, ΣV ΣΓΦV-JΡ ΘΦY AD ΙΕΦΓ^ΣJΡ? GEΘΓΨ-ΣY ΡR ΣGQΦΛΛJQ EΛΡR Ο-Σ, ΙΣΒZ ΟC TAΔΓ GEΘΓΨΣY ΔΟ^ΡΡΓΦΛ.

3 ΘΨ^Z DΛJQ ΟΕΘΓΨΣY AD Q4Ψ JΛΟ^ΓT, ΣV ΣΓΓΓΖΡ? DYΟ^ΕVΔBZ DY-YRΡ DYΕΘΓΨΣY ΡRT: ΙΣΒZ JΕΥQ-ΘΦΛJJ ΦY; DTSWJΛΕΦJZ ΣΣΔΦΣΨ^.

4 SJAΛ TΦΤΡ^JJΦ, ΘΦY DYΕΘΓ-ΨΣY ΡR ΙYYRΡ^ ΛΛJQ JΕΤΛΛQT-ΦJΦ.

5 ΘΦYZ TΓΦJ ΘSΦΟ^Ρ ΛSΓ ΟΟ^Ε-VΔ JΣY, Ψ^Γ ΑD Q4WΓT, ΦWA TΣT GSΣ DYΟ^ΕVΔ?

6 ADZ Q4WΓ, DΦΔΔJΡ TΓΟΓΓ AT-ADZ Q4WΓT, RGSE AΦQ QW ΘΦY, DΓ ΑΦΣ, DΓ ΑΦΣΦΔΔΨ^ ΡΦQΣ.

7 ϽϚЬϬZ ΔD ϘW4ϬT, ЬΔθZ ΔWA T$T RϬS$? ΔDZ Ϙ4TT DϑΔΔ$ϑ TϾ-ϹϬϑ ϽϬϬϑΔ. ΔDZ Ϙ4TT, RϬSE, ΔW4 ΘθY, DϬ ΛWϑΔΔϑ⊦ ϷW4S.

8 ϽΡΘϾΔZ ϽϤ⊦ϑWΛ ЬSϾΔϽϑ TϑϽΛΔ DЬΛ4 ϽΡΘϾΨSY, ЬSΡϑVΔϑ⊦ ϽЬθЧϽ-ϹT: RϬΔ$Z ΔW⊦ ϽϹ θЬЬθЧZ ϽϑΤΡ ЅЬ4ϑϑЬΛ$T,RϬS⊦⊦ T$$Λ ΔW⊦.

9 ΔDZ ЬϾW4ϬϞ ϽΡ ⊦Ϭ-TϑΛ TϾЬ, ΛϬΡT ЬΛϹ$, ϑϑYZ ThϑΤΛϑΛ ЬSΡ-ϑWϽ-Ϟ DΡϑΛΔϑY ЬΛRθ ϾϞЬΛϑΛ ΛΛ⊦R SΛϾЬЬ4ϹϑϞ.

10 YϬ SϾΔϽ ⊦θϽΛΡ ϽϑΛ [D$⊦Ϭ-BT,] θϑ⊦⊦ SϾΔϽ ϑϽΛΡ ϽϬϽ [D$⊦Ϭ-BT]; YϬZ ЬSϾΔϽϑ ⊦θϽΛΡ ϽϑΛ [D$⊦Ϭ-BT,] θϑ⊦⊦ ЬSϾΔϽϑ ϑϽΛΡ ϽϬϽ [D$⊦Ϭ-BT.]

11 θϑYZ TϾϑΛ TϾ SϾΔϽ TϬΡΛ-4Δ ΛΛRθ ΔY, ΟΡ ⊦Ϭ-TϑΛ ΑΓϑΛ TϾ-ΛϑET, $A ΔϬ⊦Ϭϟ ΔϑϽ [⊦Ϭ-TϑΛ].

12 TϾ DϬ SϾΔϽ TϬΡΛ4Δ ΛΛRθ ΔY Ϭ-ϹЬϬ DϑS$ ϽϒΓ$ ⊦RT, $A ЬΛ-ΛΡ TϾR TϬΥ$?

13 ΙΡ YϬ ⊦DΛϬЬЬϑΛ ΑΓϑΛ ΔVΕϽ-ΛЬ DΛWΡ ΕϹϬЬVΔ; ⊦⊦⊦$Z ΔϬ⊦-ϾϬ⊦, ΦTZ ΔSΛΤΛϬ⊦, DϬ ⊦⊦⊦ ΑΓϑΛ ΔDϽΛϬ⊦, ΦTZ ΑΓϑΛ ΘϽΛЬϑ⊦⊦ ΔY. ΙΡ $Ρ TJW ϽΛWϬ-Δ, DϬ ⊦Ϭ-TϑΛ ΑΓ-ϑΛ ΔVΡϾϽΛЬ.

14 DΛΤΡЬZ ϑϑ⊦⊦ ϑϑY ϽΛΡϾϾ↑Τ ΡΡ4T, ϑϑY ΔD ϽϑϽ$ZΛT, DϬ ΕϹΔΡ-TϑWΛT.

15 ΔDZ Ь$W4ϬT, ΛΔ ϑϑY BϬ DΛ-$WϞ ΔϑϽ TϬΡΛ4 ΡY; D4Z ϽΛWϬ-Δ Ь$WϞ SϾЬϬϽ⊦T: ϑϑY$Z ϽϾΛ ΔϑϽ ϽΛ$ϾΛΛ ΡY BϬ, ϽϾΛ ϽΡΤϾ ϽΡ$ϾΛϞ ϽΛWϬ-Δ.

16 ΛϬ↑ϹϽϑΛ, DϬ DϑVΡϑY S↑-ϞY ϾΛ ϽΜΡϾ Ο-ϽϑΛ: ϑΛϾZ TϾЬϹ-Ο⊦ ϽΛWϬ-Δ ΛΛϾVΛ ΡR DϬΓϾVϞϑ$, ΘΛiZ BϬ DϬΡΛΕΛϞ ϿϬЬΛ↑ϑΛΔ.

17 ϽϹ DΛΛϾ $4Ϲ, DϬ RϾΔ ϿϾ↑Ϟ-ϑΛΔ, RϬS⊦⊦ ϑ⊦⊦ ϽϑΛ$h ΛϬ↑ϹϽϑΛ ΟΡΤϑΛΔ.

18 YϬ ϽϒΡΤ TDЬRΡϑΛ, DϬ Ο↑ЬϬ DЬ$ΡϑΛ, DЬΡΛΡϑΛ: DϬ YϬ D$ЬΤ-Ο⊦ DЬ$ΡϑΛ, DЬΡΛΡϑΛ.

19 ¶YϬ TϾΛ ϽWϞΤ DϑϞϑ RΡΤ, ΛЬΦMΡΤ DϬ ΛϬϑWΥΡ VϬ⊦ ЬΥϬϑΡΤ, DϬ ΗЬVЬΨR ΔϑϽ⊦ ЬΡϑЬB↑ϑΡΤ.

20 DϬ YϬ TϾΛ ϽΡΡ TϾ⊦Ь$Y R-ΡΤ, WЬW SVT⊦, ΘϑY ϽΥΡ $ϾΔϑΛ DΡΗЬΛΤ, ΗΕ [D$Ϟ ΔЬЬW Ρ4T,

21 DϬ ϽΡ$ΡΡ ϽϬRΛ DΡ↑WϑVΛ ϽWЬT ϽWϑΥϞ ϽϬϑΡΛ; DϬ ϑϑ⊦⊦ YΡ ϽΡΗΜΥ DϬ SЬЬϞ ΣΕϹ.$ΘΣϹT.

22 ΔDZ ΥΡϑWΛT, ϑϑY ϽΡ TϾ⊦-Ь$Y ϽΡΔΤ4T, DΗЬWZ ΕϹϬ↑4T, DϬ RΤ-ϑΡΗ $ΛΡ ΘΕWϬΛT: ϽWЬTZ ϑϑ⊦⊦ ϽΡ-T4T, DϬ DΡΗЬΛT;

23 DϬ ϾϞYZ $ЕWЬΛ ΛΔΥΡ, DΥΡ-ΔΡΤ, DϬ TϬϞϾ ΔΑΡ RΤϑΡΗ, WЬWZ [RΤϑΡΗ] $ΛΡ $ϬΡΤ.

24 ϽWΜΛΖ ΔD Ϙ4T, RVЬ RΤϑΡΗ ϑYVΥY, DϬ WЬW ΡΔϬ↑, ϽϑΛΡ $ΡΨ⊦ DΣΔ ϾΛЬ, DϬ ΡZΑ ϾΥVϑϘϑЬЬ; DΗΣZ DЬϑWYϑΕ ΙΥΥϘϑ$.

25 D4Z RΤϑΡΗ ΔD Ϙ4T, DϑΡ ϑϬ↑Ь DΕ TϞY GΤΡ$ ϑϑ⊦⊦ ϾΛΛϑΕΥ; WЬWZ ϑϑ⊦⊦ ϽΡ [DϾΛϑΕY]: ΑΔZ ΡY,ϑϑY DΗϘϽΛϑWϬ-, ΗΔZ RϾΥϘϑ$.

26 DϬZ ϑϑ⊦⊦ DΒ ϑΥϞT, ΗΔZ ΛΥ-ϞT, ΘΤ DΣΡ ΡR RΨΔϾ ϽΡΤϹ⊦ ΑΡϑ⊦: ϑϑYZ TϾϑΛ YϾ ϾϬ$Ρϑ⊦ DΗ ϽΛϬ-ϑΛΔ ΛΤϞ $ϬϾΔϑΛ ΙΡ $Ρ ϿϬ-ΕΗ⊦$,DϬ ΙΡ $Ρ B$ΑΥMΗЬ ΘΤ Ο-ЬϾΛϬ-⊦.

27 ϑ⊦⊦Z ΔD Ϙ4T, ϑϑYΑ$ TϾϑΛ EWΦ4ϑ⊦ RVЬ, ΑϬϑΛΔ$ RVЬ ΛΣΛϘT:

28 ΑϑYΣZ ϑΗi ΔϾΡΡϬC DΛϑ⊦; ϑϑY-Z ϬΙ⊦ϑWϘ$, ϑϑ⊦⊦$Z DΗ DYΡΡ ϑΗ-MΗ$.

29 RΤϑΡΗZ ΔD Ϙ4T, ϬЬ DϬ DϬ-VΡϑY S⊦ϑ⊦; ϑϑY ϬΤϬ⊦ΛϬΤЬ.

30 ΔDZ Ϙ4T, ΙΡ RVЬ RΤϑΡΗ: TϾϑΥΗ ΟΡΓΡΑ ΔΔΗMΤΑ D4 ΔЬΗΛΤC-BϬ ϬϬΛϬ-⊦T.

31 ΔDZ Ϙ4T, TϾZ ΗЬϬ⊦ЬϬЬΛ-ϑϬ ΔY ϬЬ DϬ DϬVΡϑY, ΙΡ ϑϑ⊦⊦ BE-ZΑϾϑ$ ϽΡΓΡΑ ΔS$ϹϬ.

## DϑVϘT XVII.

1 ΔDZ ΗЬϬ4 ΕϹϑΛϾΛΥΑ, ΙΡ Η$⊦ ΛΛVΦϑΛϑY B$ΗΦVΚϬЬ: D4Z ϽΡΤ-TϾ TϾΡϬЬΛΛ ΗΥVΦϑWϬ-Δ!

2 ϽϹ ϬЬϾ ΔϘΡϬЬΛ DϑVϑY Ο-ϑϑ ϑΗϑΔϬ-, DϬ⊦⊦⊦ΔZ ϾϾ$ЬΤϹ-, RϬS⊦⊦ ΔSϘ$ϑWϬ- Ψ⊦⊦ ΔD ΗΘΘΔ$.

3 ¶TϾR TΤϑWΡϑΛ: ΛϑЬЬϬC TG-ϑ$Ο-ΤΡϑΛ ΑΕϑΑϘϑΡϑΛ, DϬ ϽΡ TD-$ϘϑΡϑΛ, ΑϑWΥΡϑΛ.

4 ᎠᏥ ᏏᏚ ᏚᏢᏔᎩ ᏂᏣᏯᏣᏢᏣᏲᏁᎯᏗ, ᎠᏥ ᎾᎯᏥᏔ ᎢᏚ ᏚᏢᏔᎩ ᏂᏣᎷᏢᏣᏲᏁᎯᏗ. ᎯᎠ ᏂᏚᏯᏣᏲᏁᎯᏗ, ᏅᏒᎢᏥ ᏂᏧᏣᏯᏚ; Ꭰ4 ᎯᏃᏤᏢᏣᏲᏁᎯᏗ ᏢᏧᏯᏗ.

5 ᏰᏂᏣᏏᏔᏃ ᎯᎠ ᏣᏂᏯᏧᏥ ᏅᎬᏣᏍᏗ, ᎯᏁᏔᏀ ᏥᎯᏥᏒᎢ.

6 ᏅᎬᏣᏍᏗᏃ ᎯᎠ ᏣᏯ4Ꭲ, ᎢᏥ ᎠᏂᏣ ᏣᏚᎳ ᏂᏂᎬ, ᎢᏩᏔ ᎯᏃᏤᏢᏣᏲᏁᎯᏗ ᏂᏒ ᏥᏂᏣᏲ, ᏚᏢᏔᎩ ᎯᎠ ᏥᏂᏣᏲᏏᏏᏲ, ᎯᎠ ᎫᏥᎯᎬ ᏂᏔᏚ, ᎳᎬᏫᏢᏔᏃᏢ, ᎠᏥ ᎠᎾᏁᏔᏀ ᏣᏢᎠᏚᏚ; ᎠᏥ ᏥᏦᏁᏔᏀ ᏚᏚ.

7 Ꭰ4Ꮓ ᏚᎯ ᎢᏣᏓᏔᏍ, ᏅᏣᏂᏣᏲᏍᏗ ᏥᏚᏓᎷ-ᏬᎠ, ᎠᏥ ᏣᏚ ᏥᏂᏣᏲᏥ, ᎯᏯ ᎢᏰᏩ ᏬᏢᏏ ᏣᏂᏣᏲᏍᏗᏩ ᏩᎷᏣ, ᎯᎠ ᏥᏂᏚᏏᏏᏲ, ᎾᏚᏚ ᎠᏥ ᏥᏢᏢᏂᏣᏲᏏᏏᏲ ᎠᏥ ᎾᏂᎯᏣᏍᏗ?

8 ᏏᏍᏯ ᎯᎠᏩ ᏥᏂᏚᏏᏲ, ᏥᏅᏣᏂᏣᏍᏓᏓ ᎠᎬ-ᏏᏰᏂᏯᏥ, ᎠᏥ ᏥᏂᏚᏏᏲ, ᎠᏥ ᏥᏬᏅᏚᏩ ᏏᏢᏰᏂᏣᏍᏗᏩ ᎠᏥ ᏚᎯᏔᏏᏩ ᎢᎯᏩᏃ, ᏥᏂᏃ ᎢᏰᏩ ᏥᏂᏚᏏᏲ, ᎠᏥ ᏥᏂᏣᏲᏏᏏᏲ ᎠᏥ ᏥᏂᎯᏔᏏᏩ?

9 ᏂᎯ ᎠᏥᏢᏂᏣᏲ ᎾᏥᏬ ᎠᏂᏣᏂᏰᏍᏗ ᏂᏚᏏᏍᏗᏁᎯᏁ ᎠᏂᏁᏢᏩ ᏩᏁᏩᏩᏔ? ᏆᏓ ᏢᏢ.

10 ᎾᏥᏬᏃᏃ ᎾᎾᏍᏃ ᏂᏯ, ᏥᏚᏩ ᎡᏂᏁᏢᏩ ᏂᏩᏁᏩᏂᏣᏍᏗ, ᎯᎠ ᏂᏂᏬᏥᏣᏍᏗ, ᎯᏔᏍᏗ ᏯᎬᏁᏂᏣᏍᏗ; ᎯᎠ ᏂᏂᏬᏥᏣᏍᏗ, ᎯᏔᏍᏗ ᏂᏂᏬᏥ

ΨΕΘ⊂Δ? ΔDZ ΛSΨ4⊂T, ΔΦΔΡ ⊂ΓΩ⊂Δ ΚΨZT, Θ§ DΡΔΓ ⊂Θ§CΨΓT.

## D Θ V Φ T XVIII.

1 SCΦΘ§ΛΡZ [ΔD ΦΘΨ ⊂ΕΔ⊂T,] ΘΘΥ ΒΟ ΛΔΔΦ ⊂Θ§VΓΘΛVΔΨ DΡ ΘSΛ-ΘΨΛΦΔ ΛΚ⊂ΡΘ;

2 ΔD ΦΨ4T, [ΔΦΔΡ] ΨΨ RΡ ΔJΔ-ΔΘΥ, ⊂ΔΨ⊂Δ ΨΘΨΘΥ ΛΚ⊂ΡΘ, DΡ ΒΟ ΛSΦΨ'⊂Θ:

3 Θ§Z ΨΨ RΡ ⊂Ω'Ω⊂Δ DΚΒ; ΘΘΥΖ ΔJΔΛΘΥ ⊂MΤ⊂,ΔD ΦΨ4⊂T,ΔΨΘ-LΛЬ DΥΘΨΥ.

4 ΔΦΘΥΖ ΤΛΔ⊂ ⊂Γ⊂ΦΔ ΘΘΥ Τ-Γ⊂'Λ⊥Δ: ΔΛΘΥΛ ΤΒ⊂ ΔD ΦΨ4 JΛ⊂-⊂Τ, ⊂ΔΨ⊂Δ ΚΘΨΘΥ ΛΚ⊂ΡΘ ΚΥ, DΡ ΒΟ ΨΚΦΨ'Δ ΛΚ⊂ΡΘ ΚΥ;

5 D4Z ΔD DΚΒ ΘΤΨΘΨΛΟΨ, ⊂ΛΨΓ-ΘΨΨΛ ΛΨΚΘLΤΓ, ΚΔΔΦΨΖ ΨΜΕ ΨΛΥ-ΘΨΤΘΛ.

6 ⊂ΕΘΓΘΖ ΔD ΦΨ4T, ΤΘΨΘΘΛ ΛSΓΔ⊂Θ ΔJΔΛΘΥ ΦΨRT.

7 ΓΘΖ ⊂ΔΨ⊂Δ ΛVΕLΤΘΛЬ ⊂ΘR ΔΥΣ⊂, ΘΘΥ' RZΛ, DΡ Τ§ ΔΕΘΔΘΔ ΚΕΘΛVΓΘΛΟΨ, Τ⊂ ΘΘΨ' ΑΔΔΓ⊂ ⊂Θ-ΔΨΥ ΛΨΓ4Θ§?

8 Τ⊂Ω4Ψ LΥ⊂ VΥLΤΘΛΟΓ, D4Z ΒΟ ⊂ΨΚ SΜ⊂Ψ, ΚΔ ΘΘΥ ΔD DZΔ⊂-ΘΘΕ Γ⊂ΔΤΔ RΘΔ?

9 ¶ΘΘΥΖ ΔD SCΘΨΛΟ ΥΘ Τ⊂Θ-ΘΔΙ, ⊂Θ-R ΘΘΓΦΨ'Δ ⊂Θ§Θ-Δ⊂ ΚRΤ, ΛΟ-ΔΥΖ ΛΗΗΤΔΔ:

10 DΗΨΓ DΗΘΛΦ ⊂ΨΘ- ΔΨΨΘΤΘΔΙ ⊂ΘΘVΓΘΨΘ-4Τ; Ψ'' DΤΓΒ, ΦΤΖ DΦ4 DΥΒVΔ.

11 DΤΓΒΖ ⊂Θ⊥Τ, DΡ ΔD ΦΨ4 ⊂Θ-VΓΘΨΔ ⊂ΘR ΚRΤ, ΘΛΨΘ-Δ ΕΘΕRΓ-Τ⊂Ω DΗΦΤ ΒΟ ΨΘΘ⊂ ΘΤΘ⊂Θ ΚΥ, ΘΘΥ D4Ψ'.DΘΤΥRΔ, SΓΔ⊂ ΤΘΘ⊂ΛΔ ΛΚ-RΘ, DΘΤΕΛΔ, DΡ ΘΘΨ' ΔD DΦ4 DΥΒ-VΔΨ' ΚΨΘΔ.

12 ⊂ΘVΤΘΛΔ WΓ DΨ⊂ ΗΕΘΔΤ,ΗΦ⊂ DΥΘΙ DΘΔΔΛ ΑΘ⊂Γ ΦΤΛΓΤ.

13 DΦ4Z DΥΒVΔ Τ⊂ JΘ⊥Τ, ΙΓ ΔΦVΓΨ' ΘΘΨ' ΦΨΨ ΘΛΕΘ.ΘΨVΔ ΦΕ4Τ, ΦΛΙΨ'ΘΥΗ ⊂Θ⊥Η⊂Τ, ΔD ΨΨ4T, ΘΛΨΘ-Δ ΘΥVΓΥ ΚΘΦΘΤ.

14 Τ⊂Ω4Ψ ΔD DΘΦΕ ΔΨ⊂R ΘΘ⊂4 Θ⊂ ΘΤΘ⊂Τ ΡΦΦΨ' ΦΤ: ΘΛΙΦΖ Θ-⊂R DΘΤΘΨ.ΔΘΚ⊂Δ, RΨΔ ΤΚΕΛΙΔ Κ4ΦΔ; ΥΘΖ Θ⊂R RΨΔ ΘΤ⊂'ΛΚΦΔ DΚΘΨVΔ Κ4ΦΔ.

15 DΡ ΘΘΨ' ΔΘΦΔ ΨΕΘ.ΔΖΚΡ ΔRΚ-ΦΔΛΦ ΘΗΒΨ4Τ: D4Z ΕΘΦΤΘ.ΔVΔ ΘΘ-VΘΡR ΣΗΘ-ΦΤΨΕ⊂Τ.

16 ΚΤΦΥΗ ΘΣΦΘ-ΡΤ,DΡ ΔD ΨΨ4T, Θ⊂ΔΨΥ ΔΗΒΡ ΘΙΥΜΚΒ, DΡ ΛΦΔ ΔΚ-Θ⊂Τ⊂-ΥΥ; ΘΘΥΨΖ Τ⊂ΘΦΔ ΘΘΤΡΨ SΨ-ΨΔ ΘΤΡΔΔ.

17 Θ⊂ΔΘ⊂ΔΦ ΔD ΗΘΨ4Θ⊂, ΥΘ ΗΤ-ΤΗΨΕΘ ΤΚΦΔ Θ⊂ΔΨΘ-Δ ΔΔΘΥΔ ΚRΤ, ΘΘΥΦ DΦΡ ΚΤΤΤΗΨΑΤ, ΙΓ Θ§ Θ⊂ΒΔ ΦΚ4ΦΔ.

18 ¶ΥΘΖ Τ⊂ΦΔ ΘΣΛΘΔ Θ⊂Γ⊂Λ, ΔD ΨΨ4T, ΘΤΘ-Δ ΨΣΚΦΘΥ ΣΥ ΤΦ⊂ΛΡ DΡΦΤΔΘΥ ΗΚΡΘ ΕΗ⊂ DΥΘ⊂Δ?

19 ΚΨΖ ΔD ΨΨ4⊂T, ΨΖ ΘΤΘ-Δ Τ⊂Ψ'4⊂Ρ? ΙΓ ΥΘ Θ⊂Τ-Δ ΦΥ, Ψ'' Θ⊂R [ΘΘΥ] Θ⊥ΨΘ-Δ.

20 ΔΣΨ⊂Ρ Θ⊥Λ⊂Τ, LΘΔ ΘΤΚΛΘΥ, LΘΔ ΘΤΘΥ, LΘΔ ΘΖΦΥRΥ, LΘΔ ΣΦ-ΔΥ Θ4ΓΨΘ-Υ, ΣΔΘΨ'ΣΘΔ ΘΥΤ, DΡ Θ⊂Κ.

21 ΔDZ ΨΨ4T, ΘΘΥ ΔD Η⊂Ρ ΙΙ-Γ⊂R ΗΙΗΣΤΘΣΔΤ.

22 ΚΨΖ ΘΘΥ ΔD Θ⊂Γ⊂Θ-, ΔD ΨΨ4-⊂Τ, Ρ'ΤΘΥ DΒ ΘΜΨ: Η§Ι ΘΘΙ ΘΘΣΦΘ, DΡ ΟΡR Τ⊂ΦΘ⊂Τ⊂Υ ΛΣΘVΔΒ, ΣΘΨΙΖ ΘΘΡΘΔ ΔΕΘΘΔΙ: DΡ DΒ ΦΥΘΤΘΣΘRΦΡ.

23 ΘΘΥΖ Θ⊂Γ⊂Θ- Θ⊂ΔΙ ΟΡR Θ⊥Θ-ΤΘΤ; Θ⊂Ψ'Τ⊂ΦΖ Κ4Τ.

24 ΚΨΖ Θ⊂VΡR ΟΡR Θ⊥Θ-ΤΓΤ, ΔD ΨΨ4T, Η§Ι DΦΤΘΣ ΔΛΤΤ ΘΛΨΘ-Δ Θ⊂ΤΡΔΔ ΘΗΒΔΔΣ!

25 Θ⊂ DΔΔ⊂ ΚΗΡ ΒΥ ΣΤΔΘ⊂Δ Θ⊂Γ⊂ΔΦΔΣ, RΦΣΨ' Θ⊂Ψ'Τ ΘΛΨΘ-Δ Θ⊂ΤΡΔΔ ΘΒΔΔΣ.

26 Θ⊂Θ⊂Γ⊂ΔΖ ΔD ΦΗΨ4T, ΣΑΚΘΔ ΣΣΚΘΦΣΔ?

27 ΔDZ ΨΨ4T, ΒΟ ΤΕΣ.ΘΘ⊥Δ ΗΚ-RΘ ΚΥ, ΘΘΥ Θ⊂Δ⊂ Θ⊥ΨΘ-Δ.

28 ΘΨ'Ζ ΘΤ ΔD ΨΨ4T, ΕΗ⊂Ψ' Η§⊂ ΥΥΡΦΘ-, DΡ Τ⊂ΦΤΣΘ-.

29 ΔDZ ΗΣΨ4⊂T, Θ⊂ΔΘ⊂ΔΦ ΔD Η⊂ΦΨ4Θ⊂, ΙΓ ΥΘΤ ΔΣΣ⊂Δ ΣΥ Θ⊂Θ-RT, DΡ ΔΣΒΡΚΤ, DΡ DΘΡΘ-Ρ, DΡ Θ⊂ΡΤ, DΡ ΔΨΚ, Θ⊥ΨΘ-Δ Θ⊂ΤΡΔΔ Θ-ΤΡΡΘVΨΘ-Δ;

30 ΔΦΔΥ ΤΘΦ⊥Δ Θ⊂ ΤΣΤ Θ⊂Γ⊂Δ ΚΚ-RΘ ΣΡΦΦΔ ΑΔ ΚRΤ, Θ⊂ΛΦΒΦΔΙΖ

ᏂᏥᏨᏔᏫᏍᏎ, ᎠᏥᏍᎢᏗᏁᎩ ᏂᏫᎡᎾ ᎬᏂᏣ.

31 ¶ ᏫᏍᏃ ᎾᏕᏯᏍᏉ ᏔᏔᏕ ᎢᏯᏂᏣ, ᎠᏅ ᎯᎠ ᏂᏕᏤᎢ, ᎬᏂᏣᏍ ᏰᎷᏥᎻ ᏫᏁᏕᏁ, ᎠᏅ ᏂᏕᎥ ᎠᎾᏙᏥᎩᎩ ᎤᏃᏬᏩ ᏴᎾ ᎤᏔᏲ ᎠᏲ-ᏃᏥᎯᎬ ᏫᏍ ᏥᏁᏍᎢ.

32 ᏧᎾᏕᎤᏥᏃᏃ ᏴᎾ ᏙᏢᏲᏂᏨᏤᏥ, ᎠᏅ ᏆᏂᏲᏢᎢᏯᏔᏲ, ᎠᏅ ᎤᏯᏍᎢᏯᏁ ᎤᏆᏄᎬᏁᏥ, ᎠᏅ ᏙᏆᏍᏥᏁᏍᏁ.

33 ᎠᏅ ᏆᎬᏣᏁᏂᏥ,ᎠᏅ ᏆᎬᏣᏥ: ᏦᎢᏁᏃ ᎢᏍ ᏉᏁᎠᏣᏔᏲ.

34 ᎠᏅ ᏂᏃ ᏩᏃᏥᎩ ᏂᏍᏁ ᎾᎯᎩ ᎯᎠ: ᎠᏅ ᏧᏯᎡ ᏲᎬᏯᏔᏁᎢᏕ, ᎠᏅ ᏂᏃ ᏯᏂᏔᏬᏁ ᎢᏩᏃᏣᏁ ᏴᏍᎬ ᎤᏁᏩᎢ.

35 ¶ᎯᎠᏃ ᏣᏥᏔᏁᎢ, ᎾᎯᎩ ᎢᏥᏁ ᎾᏂᏁᏣᏣ, ᏉᏓ ᎢᏩᏃᏣᏁ ᏗᏂᎾ ᎠᏯᏍᏥ ᎤᏃᏆᏩᏁ ᎤᎤᎤᏩ ᎠᏍᏔᏁᏃᎢ:

36 ᎤᏣᏍᎤᏃ ᎤᏂᏩᏁ ᎠᏂᏩᏍᎬ, ᎤᏣᏣᏁ ᏲᏁᏍᏔᏁᏍᎬᎢ.

37 ᎬᏩᏁᎤᏃ ᏂᏬ ᎾᏂᏥᏁ ᎡᎯ ᏭᏩᎬᎢ.

38 ᎤᏬᎷᏁᏃ ᎯᎠ ᏣᏔᏕ, ᏂᏬ, ᏚᎾ ᏩᏙᏓ ᏭᎩᎩᎩ.

39 ᎢᎬᏃ ᎠᏁᎩ ᎬᏣᏍᎯᏣᏁᎢ, ᎡᎳᏫ ᎤᏮᏁ [ᎬᏫᏕᏢᎢ]: ᎠᏕᏃ ᎤᏟᏍ ᎢᏕᎢ ᎤᏬᎷᏁᎢ, ᏚᎾ ᏩᏙᏓ ᏭᎩᎩᎩ, [ᎠᏁᏍᏲᎢ.]

40 ᏂᏬᏃ ᎤᎾᏍᎳᏁᎢ, ᎠᏅ ᎤᏁᎩ ᎠᏚᏁᏥᏁᏃ: ᎾᏓᏃ ᎤᎷᏂᏣ ᎤᏫᎤᏁᎢ,

41 ᎯᎠ ᏯᏧᏕᎢ, ᏚᏙ ᎶᏚᏩᎾ ᎬᏴᏁᏍᏃ ᎯᎠᏃ ᏯᏧᏕᎢ, ᏀᎬᎾᏁᏥᏁᏍᏂᏏ.

42 ᏂᏬᏃ ᎯᎠ ᏩᏧᏕᎢ ᏲᏀᎪᏣᏁᏥ ᎾᏂᏚᏁᏃ: ᏦᎪᎾᏒ ᏀᏍᏚᏩ.

43 ᎩᏔᏫᏃ ᎢᏴᏍ ᎬᏀᎪᏣᏁᏥ ᏩᏍᏔᏁᎢ, ᎤᏍᏓᏣᏁᏃ ᎤᏁᏔᏁᎪᏁᏍᎢ; ᏂᏚᏍᏃ ᏴᎾ ᎤᏂᎪᏍᏁ ᎤᏂᏩᏔᏁᏔᏁᏁ ᎤᏁᏔᏁᎪ.

## The General Epistle of Jude.

ᏗᏓ ᏫᏂᏁ ᏧᏅᏗᏁ ᏗᏪᏍᏔᏗᏕᏗ.

1 [ᎠᏴ] ᏗᏓ ᏂᏬ ᏚᏀᏁᏔ ᎠᎩᏁᏎᏃ, ᎠᏅ ᏲᏂ ᏦᎪᏓᏓᏃᏣ, ᎤᏁᏔᏁᎪ ᎠᏚᏈᏢᏲ ᎢᏓᏁᏔᏁ, ᎠᏅ ᏂᏬ ᏚᏀᏁᏔ ᎢᏯᎾᏂᎪᏔᏁᎪ, ᎠᏅ ᎡᏂᏯᏔᏁᏎᏃ, ᎢᏣᏂᏔᏁᏎᏃ:

2 ᏅᏓᏩᏍᏁ ᏲᏒ, ᎠᏅ ᏫᏣᎯᏣᏔ, ᎠᏅ ᎠᏓᏂᏍᏁᏔᏁᏃ ᏲᏒ ᎡᏂᏁᏔᏒᏢᏂᏍᏁ ᎾᏂᏚᏁᏃ.

3 ᎢᏣᏲᏣᎢ, ᏂᏚᎥ ᎬᏚᏈᏗ ᏲᏒ ᎠᎢᏚᏈᏃ ᎢᏣᏂᏔᏁᎪᏁᏃ ᎾᏂᏁᏔᏁᏍᏁᏃᎢ, ᎾᏍᏔ D4 ᎢᏣᏂᏔᏁᎪᏁᏃ ᏂᏚᏈᏍᏁᏃᎢ, ᎢᏣᏁᏚᏁᏍᎬᎢ ᏫᏂᎢᏍᏁᏃᎢ ᏂᏚᏈᏍᏁᏃᎢ, ᎢᏣᏁᏚᏁᏍᎬᎢ ᏫᏂᎢᏍᏁᏃᎢ ᏂᏚᏈᏍᏁᏃᎢ ᏲᏒ ᎾᏂᏁᏔᏁᏍᏁᏃᎢ ᏂᏚᏈᏍᏁᏃᎢ ᏲᏒ ᎡᏂᏁᏔᏒᏢᏂᏍᏁ ᎾᏂᏚᏁᏃ.

4 ᎩᏩᏃᏃ ᎢᏣᏂᏔᏁᎪᏁᏃ ᏂᏚᏈᏍᏁᏃᎢ, ᎾᏍᏔ ᎡᎯ ᏚᏣᏔ ᏚᏂᏁᏔᏁᏍᏁᏃᎢ ᏂᏚᏈᏍᏁᏃᎢ ᎾᏂᏁᏔᏁᏍᏁᏃᎢ ᏂᏚᏈᏍᏁᏃᎢ ᏲᏒ

14 DᏫ ᏫᏍᏣ ᎢᏫᎩ DᏓᏫ ᎢᏨ ᎦᏥᏔᎩᏁ ᏫᏚᏅᏗ, ᏫᏍᎩ ᎯD [ᎢᏫᏫᏍᏓᏁᏗ] ᏫᏙᏥᏐᎢ, ᎯD ᏂᏧᏔᎢ EᏂᏫᏔ ᎣᏦᏫ ᏩᎢᏍᏗ, ᏫᏫᏂᏙᏁᏒᏍᏗ ᏗᏢᏈ ᏫᏫᏓᏅᏗ ᏓᏗᏈᏍᏗ,

15 ᏂᎦᏣ ᏉᏓᎯᏓᏗᏈᏈ, DᏫ ᏂᎦᏣ ᏫᏁᏔᏅᏗ ᏂᏚᏱᏁᏫᏫᏃᏴ ᏫᏫᏓᏃᏴ, EᏂᏒᏒ ᏂᏉᏱᏁᏈᏈ ᏂᎦᏇ ᎤᏫᏁᏗ, ᏫᏍᎩ ᏫᏁᏔᏅᏗ ᏫᏂᏫᏚᎦᏫᏫ ᏒᏒᎢ ᏗᏂᏧᏍᏓᏁᏧᏁᏗ ᏒᏒᎢ. DᏫ ᏂᎦᏇ EᏍᎦᎢᏍᏓᎩ ᏫᏂᏫᏂᏂᎢ ᏫᏁᏔᏅᏗ ᏂᎦᏫᏁᏫᏫ, ᏫᏍᎩ ᎦᎬᏓᎦᏍᏗᎬᎢ.

16 ᏫᏍᎩ ᎯD DᏂᏂᏉᏍᎩ, DᏫ ᎪᎢᏍᏗ DᏫᏓᏙᏗᏁ, ᏫᏫᏒ ᏫᏂᎬᏂᏰᎬ ᎢᏰᏫᏁᏗ; DᏂᏈᏃ ᏫᏫᏫᏍᏓᏁᏗᎪᎢ; ᎫᏫ ᏓᏂᏧᏍᏓᏁᏗᎪᎢ [ᏫᏂᏄᏧᎢ.]

17 ᏂᏁᏍᎩᏂ ᎢᏥᏒᏣᎢ; ᎢᏫᏫᏓᏁᏗ ᎦᏣᏔ ᎢᏥᏂᏍᏫ ᏂᎩ, ᎢᎦᎢᎦᎦ ᏫᎬᏫᏣᏁ ᏂᏫ ᎦᏫᏁᏫᏫᏃᏴ.

18 ᏫᏍᎩ ᎯD ᏂᏂᏂᏧᏧᏃᎩ, ᏫᏭᏫ ᏫᏥᏍᎢᏫᏁ ᏂᏚᏱᏁ DᏂᏄᏢᎢᏓᏁᏍᎩ ᏣᏰᏂ, ᏫᏍᎩ ᏫᏫᏒ ᏫᏂᎬᏂᏰᎬ ᎢᏫᏫᏍᏓᏁᏗ.

19 ᏫᏍᎩᏍᎩᏂ ᎯD ᏫᏫᏒ ᏫᏫᏓᏁᏫᏂᏱ, ᏫᏫᏓᏥᏫᏍᏧᏰᎬ ᎢᏫᏫᏍᏓᏁᏗ, DᏫᏫᏥ ᏫᏍᏧᏰᎬ ᎢᏫᏫᏍᏓᏁᏗᎪᎢ,

20 ᏂᏰᏍᎩᏂ ᎢᏫᏒᏣᎢ, ᎦᏧᏭᏁᏣ ᎢᏦᏁᏣᎢ ᎢᏥᏁᏰᏚᏍᏓᏁᏗ, DᏫ ᎦᏧᏭᏁᏣ DᏫᏫᏙ ᎢᏫᏁᏫᏫᏭᏰᎪᎢ ᎢᏫᏫᏓᏁᏗᎪᎢ,

21 ᏫᏫᏓᏁᏗᎪᎢ ᏫᏁᏔᏅᏗ ᎡᏂᏒᏣᎢ, ᎢᏂᎦᏓᏃᏰᎪᎢ ᎢᎦᎢᎦᎦ ᏂᏫ ᎦᏫᏁᏫᏫᏃᏴ ᏫᏫᏓᏥᏫᏍᏧᏰᎬ ᏂᏫ, DᏫ ᎠᏥᏍᎢᏫᏁᏗᎩ ᏂᏒᏣᎢ EᏂᏫᏔ.

22 ᎢᏫᏭᏍᏂ ᎦᏂᏙᏥᏂᏰᏁᏗ, DᏫ ᏥᏫᏂᏫ ᏂᎦᏫᏁᏫᏫᏃᏴ;

23 ᎢᎦᏭᏃ ᎦᏂᏫᎦᏓᏁᏫ ᎦᏂᏰᎦᏥᏰᏂᏰᏁᏗ, DᏂᏧᏍᎦ ᎦᏣᏫᏂᏰᏁᏗ; DᏫ ᏗᏫᏫᏭᏂ ᏫᏰᏂᏍᏗ ᏂᏫ ᎦᏂᏂᏍᏫᏫᏃᏴ, ᏫᏫᏓᏥᏫᏍᏧᏰᎬ ᏂᏫ, ᏫᏍᎩ ᎢᏫᏫᏍᏓᏁᏗ.

24 ᏫᏍᏃᏃᏃ ᎦᏥᏭ ᏗᏦᏂᏫᏂᏰᏁᏗ ᏂᏒᏒᏫ ᏂᏰᏰᏂᏂᏁᏁᏗ ᏂᏫ, DᏫ ᏫᏃᏥᏍ ᏚᏧᏭᏁᏣ ᏒᏒ ᎢᏫᏰᏣ ᎦᏥᏭ ᏂᏰᏰᏚᏂᏰᏫ ᏫᏂᏫᏂᏰᏁᏫᏫᏃᏴ ᏂᏫ, ᏫᏍᎩ ᎢᏫᏥᏥᏫᎢ,

25 ᏫᏍᎩ ᏫᏫᏒᏍᎩ ᎠᏚᏫᎢ ᏂᏫ ᏫᏁᏔᏅᏗ ᎢᏫᏫᏍᏓᏁᏗᎪᎢ, ᏫᏃᏥᏍ ᏫᏂᏥᏍᏓᏁᏗ ᏚᏧᏭᏁᏣ ᏒᏒᎢ, DᏫ ᏫᏫᏓᏥᏫᏍᏧᏰᎬ ᏒᏒᎢ, DᏫ ᏫᏥᏂᏁᏣ ᏒᏒᎢ,DᏫ ᏫᏍᎩ ᏫᏂᏥᏍᏓᏁᏗ, DᏫ ᏫᏍᏣ DᏥᏍᎢᏫᏁᏗᎪᎢ ᏂᏒᏣᎢ. ᏫᏍᎩᏭᏣ ᏫᏂᏥᏍᏓᏁᏗ.

---

ᏫᏍᎩ ᏗᏚᏙᎩ ᏫᏥ ᎢᏫᏫᏫᏫᏃᎩ, ᏯᎦᏫ ᎠᏙᎳᏫᏫᏁᏗᎪᎢ; ᏫᏍᎩᏙᎩ ᎢᏫᏫᏍᏓᏁᏗ ᎤᏓᏁᏫ ᎢᏫᏫᏍᏓᏁᏗᎪᎢ.

## Peter Parley's Universal History.

ᏒᏫᏁ ᏭᏈᏙᏂᏉᏭ ᏫᏃᏈᎩ.

### ᎠᏫᏙᏭᎢ XLIV.

ᏂᎬᏫᏣ DᏁᏯ DᎩᏝᏝ ᏒᏒᎢ, DᏂᎬᏫᏂᏰᏫᏯ ᏒᏁ ᏂᏒᏒᎢ ᎢᏁᏯᏫᏯ ᏚᏙᎢ ᏫᏂᏣ. D4Z ᏯᏫᏣ ᏯᏫᏁᎢᏯᏫᏓ ᎯDᏣ ᏭᏈᏙᎢ, ᎢᏁᏯᏫᏯ ᎯᏝᏣ ᏂᏝᏫᏚᎢ; ᎢᏭᏫᏯ DᏫ DᎩᏂᏗ ᏂᏚᏙᎥ.—DᏂ ᎯD ᏫᏍᎩ ᏚᏙᎥ ᎢᏫᏯᏯ ᏗᏙᎠ ᏓᏫᏫ ᎢᏁᏢ ᎾᏚᏃᏙᎢ, ᏯᏣᏁᎢ DᏫᏯᏚᏫᏯ ᏗᏝᏭ ᎤᏣᏝᎢ, ᎢᏚᏯ ᎤᏂᏫᏚᏝᏭᏯᏭ ᏂᏝᏭ ᎢᏁᏯᏫᏯ ᎤᏂᏫᏚᏝᏭᏯᏭ ᏯᏂᏚᏙᎥ, ᎤᏓᏫᏚᏂᏫᏯᏭ ᏯᏂᏚᏙᎥ, DᏫᏫ DᏫᏯᏯ ᏯᏂᏚᏙᎥ. ᎢᏚᏯ ᏭᏈᏙᏂᏉᏭᏯᏭᏉᎢ, DᏫ ᎾᏂᏧᏍᏓᏁᏗᎪᎢ ᏂᏫ.

ᎢᏁᏯᏫᏯ ᏒᏁ, ᎢᏫᏫ ᎯD ᏫᏍᎩ, ᏏᏃ ᏚᏙᎥ ᎾᏂᏫ ᏒᏒᎢ ᏒᏁ. ᎾᏂᏃᏃ ᎤᏓᏁᏫᏫᏯᏭ ᎠᏁᏫᏯᏚᏫᏯ ᏂᏒᏒᎢ, ᎤᏓᏁᏫᏫᏯᏭ ᏂᏒᏒᎢ ᎤᏓᏁᏫᏫᏯᏭ ᏂᏒᏒᎢ, ᏏᏃ ᎤᏓᏫᏚᏂᏫᏯᏭ ᏯᏂᏚᏙᎥ ᏂᏒᏒᎢ ᏂᏫ ᏫᏂᏣᏫᏯᏭ

ᛇᚾ, ᚦᚺᚼ ᛏᛈᚹᛈᚣᚳ, ᚪᚦᛉ ᛊᚱᚳᚸ ᛜᚣ-ᛒᚣ ᚦᛟᚳᚠᚨᚱᚳᛖᛏ, ᚦᛈ ᛜᚹᚳᛜ-ᛇᛟᚠ ᚱᛜ ᛜᛟᚳᛜᚣ ᚳᚠᚱᚳᚳᚳᛟᚠ ᚹᛟᚠᛒᛏ ᛏᚺᚣ ᚦᚣᚣ ᛏᛈᚹᛈᚣᚳ ᚣᚺᛜ.

ᚱᛟᛉ ᚦᚣᚣ ᚦᚺ ᚦᚺᛖᚹᛟᛈᚠᚣ ᚦᛉᛊᚠ ᛁᚠ ᚹᚺᛁᛩ ᚦᚺᛖᚹᛟ ᚣᛉ, ᛏᛊᚸ ᚦᚺᚳᚺᛁᚱᛏ ᚪᛟᛇᚣ, ᛊᛜᚣᚳᛈ ᛊᚺᚹᚣᚳ, ᚦᛈ ᛞᛁᚣ ᚪᛟᛇᚣ; ᚸᚱᚱᛏᚳᚱ ᚦᚣᛜ ᛜᚣᚳᚣᛩ ᚪᛟᛉᛩ-ᛖᛏᚳᚱ ᚦᚺᛞᛩᚺᚦ ᚱᚱᛏ, ᚦᚣᚣ ᚦᚺᛖᚹᛟᛏ, ᛋᛜᚱᚸᚱ ᛊᚹᛁᛏ.

ᚪᛞᛉ ᚦᚺᛖᚹᛟᛏ ᛊᚹᚦᛜ ᚳᚹᛉᛩ ᚱᛜ ᚳᚳᛉ-ᛋᚱᛏ, (ᛏᚹᚱᛩᛜ ᚦᚣᚣ) ᚦᚹᚣᛖᚪᛏ; ᚦᛋ ᛜᚣᚣᚣᛩ ᚦᚺᛊᚹᛜᛁᛏ, ᛜᚣᚣᛁᛉᚣ ᛊᚺᚣᛜᚣ, ᛖᚠ ᛏᛈᚹᚣᚣ ᚦᛜᚣᚣᚠᚣᚳ ᚱᚣ. ᚠ ᚸᚱᚳᚺ-ᛁᛩ ᛊᛜᚣᛁᛩ ᚾᚺᚱᚣᚣᛊ, ᛏᛊᚸᛉ ᛊᚳᚳᛊᛩᛏ ᚳᚺᚣᛈᛏ; ᛞᛩᚳᚺᚦ ᚦᚣᚣ ᚳᚺᚱᛊ, ᚳᚳᚺᛉᚣᚠ-ᚹᚱᛩ ᛜᚺᛊᛩᛖᛏ.

## ᚦᚣᚹᛩᛏ XLV.

ᛜᛉᚹᚣᚣ ᛇᚳᚣᛟᛩ ᚣᚣᛩ ᚦᚺᛊᚹᛁᛜ, ᛞᛊᛊᚣ ᛊᚹᚹᛟᛏ; ᛊᚺᛊᛇᛩᚱᛉ ᛇᚦᚣᚣᚣ.

ᚦᚣᚣᚣᛇ ᚺᚱᚱᚱᛜ ᚣᚣᛩ ᚦᚺᛊᚹᛁᛜ ᛞᛊᚣ ᚾᚣᚣ, ᚱᛩᚺᚦ, ᚳᚺᚦ, ᛇᛩᚠ, ᚾᚹᚣᛇᚱᛏ. ᚸᚱᛈᛇᛉᚣ ᚳᚺᚦᚣᚣ ᚹᚣᚣᚣᛇᛖᚱᛏ; ᚾᚾᚱᛏ ᚳᚺᚦᚣᚣ ᚹᚣᚣᚣᛇᛖᚱᛏ ᚣᚣᛩ ᚳᚺᚦᚣᚣ ᚦ

ᎤᏚᎯᏴᏗᏁ 1816, ᏒᏧᏂᏯ ᎦᏚᏊ ᎤᏂᏲᏍᏔᏁᎢ. ᎤᏂᏓᏤᏔᏁᏍᏊ ᎠᏂᎩᏏᏓᏂᏯ ᎠᏁᏗ, ᎤᏂᏩᏁ ᏂᏣ ᏗᏂᏂᏙᏂᏗᏁᏙᏁ Ꮒ-Ꮞ ᎤᎬᎤᏍᏗ ᎡᏍᏗᏁ ᏗᏙᎢᎮ,ᏯᎠ ᎬᏩᎡᏍᏕᎢ ᎤᏣᏩᏃᏢᏒᎢ ᏗᏥᎮᏍᏗᏁᏍᏊ ᏯᏚᏩᏍ ᎤᏂᏲᏍᏔᏁᎢ, ᏕᎪᏂᏍᏗᏁᎢ ᎤᏣᏩᏃᏢᏒᎢ ᏗᏥᎮᏍᏗᏁᏍᏊ ᏯᏚᏩᏍ ᎤᏂᏲᏍᏔᏁᎢ. ᎤᏍᏏᏉᏗᏁᏒ 1830 ᎠᏂᎦᏥ ᏚᏂᏣᏃ ᎤᏩᏁ ᏂᏣ ᏒᏧᏂᏯ ᎠᏁᏗ ᏚᏂᏃᏴᎢ ᏓᏩᏩᏁ,ᎠᎦᏘᏂᏔᏁ ᎠᏍᏆᏓᏍᏔᏁ ᏣᏚᏁ ᏁᏙᎢ ᏏᏉ ᏚᏂᏓᏤᏔᏁᏍᏊ ᎤᏂᏲᏍᏔᏁᎢ. ᎤᏪᏓᏁᏃᏊ ᎤᏩᏁ ᏂᏣ ᏒᏧᏂᏯ ᎠᏁᏗ ᏚᏂᏃᏴᎢ ᏓᏩᏩᏁ,ᎠᎦᏘᏂᏔᏁ ᎠᏍᏆᏓᏍᏔᏁᎢ ᏣᏚᏁ ᏁᏙᎢ ᏏᏉ ᏚᏂᏓᏤᏔᏁᏍᏊ ᎤᏂᏲᏍᏔᏁᎢ. ᎤᏪᏓᏁᏃᏊ

## ᎠᏍᏙᏗᏢ XLVI.

ᎠᏏ ᏭᏂ ᎠᏂᎬᎾᏂᏢ ᎠᏂᎬᎾᏂᏍᏔᏁ ᎤᏩᏁ ᎾᏍᏙ ᎾᏂᏏᏳᏩᏁ ᎤᏂᏲᏍᏔᏁᎢ ᎤᏂᏩᏁ ᏂᏣ ᏒᏧᏂᏯ ᎠᏁᏗ ᏚᏂᏃᏴᎢ ᏓᏩᏩᏁ,ᎠᎦᏘᏂᏔᏁ ᎠᏍᏆᏓᏍᏔᏁᎢ ᏣᏚᏁ ᏁᏙᎢ ᏏᏉ ᏚᏂᏓᏤᏔᏁᏍᏊ ᎤᏂᏲᏍᏔᏁᎢ.

ᏌᏊ ᎾᏁᏢ ᎾᏂᏂᏍᏔᏁᎢ ᎤᏂᏩᏁ ᎤᏂᏲᏍᏔᏁᎢ. ᎠᏍᏆᏓᏍᏔᏁᎢ ᏣᏚᏁ ᏁᏙᎢ ᏏᏉ ᏚᏂᏓᏤᏔᏁᏍᏊ

ʀᴀᴄ ᴊᴜᴄʜᴏᴋ, ᴅᴇᴡ ᴏʜsᴡᴏɪᴏ ʜᴘ4 ʙᴏ, ᴊᴏᴜᴏᴘɪᴏᴡʏ ᴘ4ᴛ, ᴜʜᴏᴘɪᴏᴋ ʟᴏᴏᴀ ᴊʜᴇʏᴠ.ᴀ; ᴏᴀʏᴢ ᴀᴅ ʜᴜᴏᴜᴘᴊᴀ ᴇᴄʜ-ᴏᴢᴊ44ᴏ, ᴏᴀʏᴡ᷄ ᴏ.ɪᴘᴏᴡᴡᴏ ʀᴀᴄ ᴏ.ɪ-ᴇᴄʜᴄ.ᴏ ᴊᴏᴜᴏᴘɪᴏʏ ᴘᴘᴏᴡᴏ.ᴛ, ʜᴇᴏ-ᴡ᷄ ʙᴏ ᴅᴊᴊ ʀᴇᴊ.

ᴡᴘɪᴛ ᴊᴇᴊʙᴏ᷄ ᴛᴊᴊᴡ᷄, ᴏᴇᴊᴊᴡ᷄ ᴏᴀʏ ᴀᴅ ʙᴏ ɪsᴏᴘ.ɪ ᴅʜᴢᴡʜᴠᴊᴏʏ; ᴅᴛᴣᴘ ᴅʜᴇᴏᴘ.ᴏᴛᴊᴊ ᴣᴘ.ᴘᴇᴛ.ɪᴘ ᴘʀ, ʜᴄ ᴏʜʜ-ᴢᴊᴊᴏʏ, ʜʜ.4ᴘᴛ ᴏʜᴇᴏᴇᴄᴊ ᴅʜᴇᴏᴘ.ᴏᴛᴊᴊ ᴊʜᴇᴄʜᴏ.ᴏ.ᴊ sʜᴏᴊ ᴅʜᴇᴏᴘ ᴊʜɪ ʏ-ᴏ.ᴊ ʟᴏᴏ.ᴊ; ᴛᴇᴡ᷄ ᴅ.ɪᴏ ᴅʜᴊᴣᴇᴏᴊʟ ʜᴄᴇ.ᴊ; ᴊʜɪᴘᴡ᷄ ᴅᴏʟᴢᴡᴊᴊᴘ.ᴛ; ᴅᴛ ᴄʜ-ᴡ.ᴊ.ɪᴊ ᴅɪᴘᴊᴊᴏ.ᴛᴊᴊ ᴣᴘᴊᴊ ʜᴇᴄʜᴏ.ᴏ.ᴊ ᴛʜᴇᴊᴊᴘ.ᴛ, ᴅᴛ ᴇᴊᴡᴊᴄʏᴡ᷄ ʜsᴏ-ᴏᴣᴇᴛ ᴏᴇᴡ-ᴏ.ᴊ ᴅʏᴘᴊᴊ ᴏᴏᴘᴊᴊʟ.ᴘᴛ. ʜsʀ ᴅʜʏɪ-ᴊᴇ ᴏᴀʏᴢ ᴏ.ɪᴘᴊᴊᴡ.ᴊᴊᴘ.ᴛ ᴏᴏ-ʀ4ᴡ᷄ ᴅᴏ-ᴡ᷄.ᴊ ᴅᴏʟᴇᴊᴊᴘ.ᴛ, ᴅᴛ ᴏᴏ-ʀ4ᴡ᷄ ᴅᴏʟᴊᴘᴛ ᴏᴊ4ᴡ᷄ ᴏᴏᴘᴊᴊʟᴊ ᴏ.ɪᴘᴊᴊᴡ.ᴊᴊᴘ.ᴛ.

ᴏʜɪᴊᴊᴡʀ.ᴀ ᴀᴅ ᴅʜᴇᴏᴘ sᴊᴏ-ʀ ᴊᴘ-ɪʜᴣᴡ.ᴀ, ᴅᴣᴘ ᴛʙᴘ ᴄ.ᴊ ᴛᴊʜᴛ, ᴅᴛ ᴇᴣʀᴊ.ɪᴡ᷄ ᴏᴀʏ, ᴀᴅ ɪᴄᴇ.ᴀ ᴊᴘ-ʜʙᴡᴏ.ᴀ ʀʀ sʜɪᴛʀ ᴣᴘ-ʜʙᴇᴊᴊᴇ ᴅᴛ sᴢᴠ ɪ ʜ-ᴇ-ᴊᴊ ᴊʟᴏᴏ.ᴏ, ᴊᴊ ʀʀ ᴛᴊᴊᴊ, ᴅᴇᴡ᷄ ᴏᴏ-ʜᴍᴄᴣᴏ ᴏ.ᴘ-ᴣᴊᴢᴊᴊᴊᴊᴊ ʀʀᴛ. ᴜʜɪᴛ-ᴊᴊᴘ.ᴛ. ᴊᴅᴊᴊʏʜ ᴘ-ʜᴢ.ᴊᴊᴇ ᴏᴛᴇᴛ ᴄʜ-ᴇ-ᴊᴊ.ᴏ-ᴊᴛᴊᴊᴡᴏ- ᴊsᴏᴛ sʜsᴠɪʀ ᴅʜ ᴛᴣ.ᴊ ᴅᴛ-ᴣᴛ ʀʀᴛ. ᴅᴛ ᴅsᴣᴛᴇᴛ.ᴘ ᴅᴛ-ᴣᴛ ᴊᴊᴊ ᴣᴄ.ᴏ.ᴊʀᴛ, ᴣᴣᴛᴇᴛ.ᴘ ᴛᴏ-ᴊᴅ sᴠɪᴛ.

ᴅʜᴊᴊʏʜ (ᴏ.ᴘᴡᴏ.ᴀ) ᴊᴏ.ᴄ.ɪ ᴅ.ᴊ.ᴛ, ᴊʜᴏᴘɪᴊᴊᴡ ʀʀ, ᴏʜᴏ-ᴊᴊᴊᴊᴛ, ᴅᴛ ɾ ᴣsɪ-ʜᴏᴘɪᴊᴊᴛ. ᴏᴛ.ᴘᴇᴠ.ɪʀᴛ 1482, ᴘᴏᴜ-ᴄᴠ ᴅʜᴊᴊʜ ᴏɪ ᴛᴊᴏᴜᴡ ᴡ᷄.ᴘᴠ ᴊᴏᴠᴛᴡ᷄ sᴏᴜᴏ-ᴡ.ᴛ ᴢʀᴏ ᴅ.ᴊ.ᴊ, ᴊsᴏᴘ.ɪ ᴅʜᴢ-ᴊᴊᴇᴛ; ᴅʜᴠ.ᴘʟᴢ ᴏᴊᴊᴡ᷄ ᴏᴏᴜᴛᴣᴇʀᴄᴛ ᴏᴛ.ᴘᴇᴠ.ɪʀ 1563 ᴏᴊᴣᴢ ᴏ-ᴜᴇᴄᴜᴄᴏ-ᴘ ᴊᴊ ʀʀ ᴛᴣᴏᴊᴊ ᴏᴊᴡ ᴊᴏᴛ sʜᴊᴏᴊᴊᴜ-ᴠᴠ, ᴅ4ᴢ ᴏᴄ ᴏʜɪ ᴊᴏᴜᴄᴏ-ᴘ ʀʀ ʙᴏ ɪsᴊᴏᴠ ʙᴏ ɪsᴢᴠ.ᴊ.ᴊ ɪsᴏᴘ.ɪ, ᴊᴀᴘ.ᴊ.ᴊ ɪᴏ-ᴊᴄ.ᴘᴊᴊ sᴢᴘᴏ.ᴠ, ᴊᴊᴊᴢ ᴏ.ɪsᴘᴊᴊᴠ.ᴊᴏᴛ ᴊ.ᴊ ʀʀ ᴏʜ᷄ᴘᴀᴋʜ.ɪ ʜʜᴏsᴇᴛ.

## ᴅᴊᴊᴠ ᴛ XLVIII.

ᴄ.ᴊ.ʀ ᴅʜ ʜᴊᴊᴡ, ᴅᴢᴊᴊᴠ ᴊᴛᴊᴊ ᴘᴊᴊʜ.ᴊ ᴊᴊᴊ ʀʀ ᴛ.ʀᴊᴊᴡᴏ.ᴛ. ᴅʜᴇᴊ-ʜᴘᴊᴊ ʀʀᴛ. ᴜʜ᷄ ᴊᴊ ᴊᴊᴄᴊᴊᴡᴏ.ᴛ ᴊᴊᴊ᷄ ʀʜᴅ ᴏᴊᴊʜ.ᴊ ᴛ.ʀᴊᴊᴡᴏ.ᴛ ᴊᴊ-ᴛ; ᴊᴊᴊᴢ ᴛ᷄ ᴊᴊᴄ.ᴊ ᴛᴊᴊ᷄ sʜᴛᴊᴊᴊ ᴊᴛ ᴊᴊᴊ; ᴊᴊᴊ ᴊᴅ ᴊʜ ʜᴛᴊᴊ ʜsʜᴛᴊ-ᴊᴊᴊᴛ.

### ᴛᴊᴊ᷄ ᴏᴣ.ᴊᴊ ᴏᴍᴛ ᴛᴣᴣʙᴛ.

| | |
|---|---|
| ʜᴘᴊᴊ sᴛᴊᴢᴊ ʜᴊᴊᴛʜ sᴊᴊᴡᴛ ᴊ.ʜ, | 2188 |
| ʜᴠʙʟ ᴅ.ʙ ᴏᴇᴊᴊᴣ.ᴀ ɢsᴊᴛ.ɪ ʜ4 ᴛʜᴊᴊ, | 1678 |
| ᴅᴣʟ ᴏᴊᴊᴠᴘ.ᴛ ʀᴛʜᴊ, ᴊʜ-ᴛᴊᴛ.ɪ ʀᴛʜᴊ sᴊᴠʀᴛ, | 1518 |
| ᴅʜʏᴘʟ ᴊsᴊᴘ.ɪ ʜʜᴢ.ᴊᴊᴇ ᴏᴊᴊᴏ-ᴡ, | 1563 |
| ᴊʜʟ ᴏᴊʟᴜᴏ-ᴡ ᴅʜᴇᴏ-, | 1574 |
| (ᴀᴡᴏᴘ) ᴛ᷄.ᴘᴊᴊʜ ʜssᴊ.ᴛ4 ᴛʜᴊᴊ, | 1898 |
| ᴅʜʏᴘʟᴊ ʀᴀ ᴅᴊᴊᴣᴇᴊᴊʟ, ᴅʜᴣᴛʜ ʜᴘ-ᴛᴊᴠᴊ ᴛʜᴊᴊ, | 1801 |
| ᴊ.ᴊ.ᴘ sᴠɪ ʜssᴊ.ᴛ4ᴛ ᴅʜᴄ.ʜʜ ʀᴀ ᴅᴊᴊᴣᴇᴊᴊʟ ʜᴄ.ᴊ, | 1803 |
| ᴅʜʏᴘʟ ʜsʜᴊᴊᴏ-ᴘ ᴅʜʟʜ ᴏʜsᴡ, ᴊᴊᴊ᷄ ᴏsʏ ᴇ.ɪ sᴠɪᴛ, | 1806 |
| ʜᴄ.ᴊ ᴅᴊᴊᴣᴇᴊᴊʟ ᴊ.ᴘ᷄ ᴊᴠᴛᴘ, ʜs-4ᴛᴊ4ᴛ ʀᴛʜᴅ, | 1815 |
| ʀᴊᴊᴊ.ᴊ ᴊᴠᴛᴘ ᴏᴇᴊᴊᴣ.ᴀ ᴅʜʏᴘʟᴊ ʀᴀ ᴊᴊᴊᴡ.ɪ ʀᴛʜᴊ, | 1815 |
| ᴛʟᴘ ᴊᴊᴠ.ᴘᴊ ᴊᴏʜʏ4 ᴛʜᴊᴊ, | 1491 |
| ᴘʜɪᴘ ʜs4ᴛᴊ4 ᴛʜᴊᴊ, | 515 |
| ᴘʜɪʟʟ ᴊᴊᴊᴡ.ɪ ᴊᴊᴊ, | 520 |
| ʀᴢʏ ʜs4ᴛᴊ4 ᴛʜᴊᴊ, | 333 |
| ᴊᴛᴊ4 ᴄᴊ.ᴏ.ᴛ, | 30 |

### ᴛᴊᴊ᷄ ᴏᴣ.ᴏ- ᴛᴣᴣʙᴛ᷄ ᴊʜ ᴊᴄ.ᴊᴘ᷄ ᴏᴢ-ᴡʜᴠᴊᴛ,

| | |
|---|---|
| ᴛʜᴊᴊ ᴅ.ᴊ.ᴊ ᴇᴄ.ʜ4ᴛᴊ4ᴛ, 4ᴄʟʜ ᴅ.ᴊ.ᴊ, | 170 |
| ʀᴊʜᴊ ᴏʜsᴊ.ᴛ, | 944 |
| ᴏʜᴍᴛ ᴊᴘ-ᴛᴊᴊ ᴊᴢᴊᴊᴡ.ᴊᴛ, | 1250 |
| ᴡ᷄.ᴊᴛ ᴊᴏᴠᴛᴘ, ᴏᴏᴄ.ᴏ-ᴘ ʜʜᴢ.ᴊᴊᴇ ᴊsᴏᴘ.ɪ, | 1432 |
| ᴛʜᴊᴊ ᴇᴄ.ʜ4ᴛᴊ.ʀ, ᴅʜᴇᴏ-, | 1517 |
| ᴅsᴊʜ ᴘᴛᴘ ᴊᴠᴛᴘ (ᴅʜᴇᴏᴘ.ᴊᴊᴊ) ɪsᴊᴊᴊᴠᴄᴛ ᴊʜᴇs, | 1827 |
| ʀᴊʜᴅ sᴠɪ ᴅsᴊʜ ᴘᴊᴊ-ɪ ᴅᴊᴊᴣᴇ-ᴊᴊ ᴊᴄᴏ-ᴘᴛ, | 1830 |

## ᴅᴊᴊᴠ ᴛ XLIX.

ᴛᴣᴘᴘ sᴠɪ, ᴋᴛ.ɪ ᴅ᷄ᴣᴘ ᴏᴊᴊᴊ.ᴊ ʀᴄ.ᴊ

DJqoF; 0mY 0C DflfG KRT, RBD hE 5LCGmWO~, O~YJw^ DEofqP KR, 5hE; DC Dh ~0KmP5 5LCGmWO~ D4 KT Ts~A, 0mY HW^ LYP,TYPw^ 5Y; DhGh~Z shs4 OmJYP OGR0J hET. 4D DJ$f DZ J0qE TJP RBD O~$5w^,TGW VLVq LLa$YoF RBD VJVi (TGGPZ) DhE0KmP5 TGGP, ;LPw^A S0La$J. 4qAPZ 0ihFmVJ KR, TGGP, DhE0K. mP5Z WW0JA FTKJw^ TGCGP hSLq.

TGGP SVi DflfG O~Y qLi RGA; D4 RGA; D4 0ihK KTJP TGWmERA 0ihK TohT B0 0th 0mYw^ ShA0PJ DhSW3T KRT, B0 RBD DhE0KmP5, DC 0mY 0C TohT RQfK GAoF B0; OGW KUh S$5oF. KoPZ S$C~00, KUhZ LhAGT, DfoJ<qVJ DZPO~i0$, qLCRZ AfmJ EVJ kY, O0fm5<VJ F0 DC hmP O0L0~L,moJ O0~WhLmJ DZPm5.

hE0P^ TGGP SVi DhEO~ DAd OGR; kU $GAP J0AGJ. TGZ 5TVq RBD DC DhE0KmP5 L 5VK4ACP LLAq J0AGJ JhWOTmAJ; DC O*4$CA^ KKACPJ 5Ah5Y, 0t KR OVAGA OAW0~A O0bVfmLLAJ5, GGW^ J<4AAP, J0AGJ O0TqA OHOJ J$qW0~A JhWOTmAJ5,0tZ RWJ 0t~JoF B0 bbVfmLoF JLVf~LNJ JhJqA, JCCmW0~A, 0mY JRW0~A TSP DL, O~$ DC OWMY0Y JLCO~P kY.

TGPmYh BVoF, hE0P^ JACPJ OAW0~A J0bVfmLLAJ5 LLAqT, 4DZ 0mY OZd0Y dmP J0AGJ KRT. TGGP 0mW^ OGW LLAq KUh AWf J0<GTmJA5 $qWJ RWJ EGP0~P; 0mY 0mW^ OZd0Y AWf b0<GTmJE dmP O~h$qA KRT, OVAGA4 4D 0mY, dmP GO~mJ, iLmJ G~ORY; hE0PT RWhET, 0t JACPJ KR J0AGJ JhWOTmAJ5 LLAqT, DACPJ KPT A4AP TBP ChA$fRT D$W0T KRT, DC EUhmJ O~ZP0~A5 DhE0mP 0mY O0fm5<VT B0 DC dmP EGbL0~LmJ O0f<5<VJ.

0mYZ 4D EhKR TYZAoF JAGVJ KR OVA~A J0~J<AT OC h$i dmP EGbL0~LmJ DC OC DhSW0T 0EGofA5~AmJ KRT. DCZ OC EhKRTG h$f<AoF hqVAG 4D 4qAP bAGJR, O~hALW KR $GAP J0AGVA5, OC 0h5 B0A 0h$W0;0; DC RWJG qmP DAd PPT; dmP O0L0~LmJmY EGCmPw^ PPT; qLCRZ AAGVJ D$qA, D.l0 qV3AGR0 OCw^ h$d RmS TG~LA B0; OVAG4mYh J0AGJ 0EA O0f<5<VJ DAd RGA EGbLUWVJ 9O~AoF B0. 0mYZ O~J5fmVJoF OGA Of<5PJG Dh5B0oF KR GAoF J0AGJ 5Y OVJGRT.

4DZ TGGP OC OmJYG hY RGA OY qF0q $VA, 0mYPw^ DL0~TA5 EGbA0TWhVq JL0O~ RBD, DhE0KmP5, S0LWP TF5, DC DhSW0T $0f 5GQT: 4qAG TIP SGW RBED O0E0GA OTPA4 KR, OGA O0fLYP DC Kh~ qw^J 0qqf5GGT; 4qAG EGL0O~ hK4 bGhJ $S4, DC hh0, J5ZGf hK4T.

## DmVqT L.

OZPmY DhYfY5; 0t S~$hVq 0mY; qmPT 0th,

DhYfL DmVf O~L0~0 $VA, D0w^J iLqT, 5L0~0 0mY 4D $VA. qm5Z GVK J0qETJP OSGAVT: D4 4mYoF TmSBf TGCGP TP, 0mY TI hSLq RBD OmJ4A4; D J0qETJP, TWPZ D $STETJP KPT.

JEPTJPZ qGJJ LLa$J OBVhD, Ts~ 0mY DhE0~ O0TfA4 TY A4 KRT; k^Z EG$0P DP5w^ SS0mJ, DZ J0qETJP DJ0 J$06TJP OmJYP, O~GW DP5f SW$oF T$P 0mY OGW JC$5GP.

T$P 0mY DP5f SWDd S$$oF T$P JPhJ, Hw^Z 0mY S$d O~0ThAJ, O~J~ $fmVJoF D0h $VA O~L$qT DWORT, O~C$A OE0GA $JAT LTq, k^Z Nh~ GmWS RE D0~PqT LTGT; JPm S~W O~JE D$q IhKFAJV O~GmVT.

T$P 4D DP5f DhYfL5 DP5 D0h hVUGfWU~A, T$PZ DP5f h$8SVT $fPW0~w^, 4D kqqThAJ h<$fmJ~ 0ET O~J5mVJoF hE0PmE0 $VA DP5 D0hJP O^mPT, L AfmJ OC O~0ThAJ 58Y, h$fmJoF DhACJm4 4D DfTq d$ t^ PPP D0h.

J$06TJP SGAP 0t DhYfY5, T$PZ 0th DP5f SWDd O$06 0mYZKmVJ O~hh DP5f $WDd O$06 0mYZKmVJ O~hh mS5Y KR J$06T, DhZ qLfR DL~

ᎹᏣᎪ ᏗᏠᏫᏁ ᏯᏂ ᎠᎩᏣᏗ ᏂᎩ ᏓᏴᏢᎢᏆᏢᏃ ᎤᏣᏁᎩᏁ.

ᎦᏙᏩ ᎠᏂᎩᏆᎩ ᏚᏚᏂᏍᎢ ᎤᎤᏓᎪᏳ ᏂᏒ ᎠᏙᏩᏣᏗ,ᎠᏎᏳᏏᏗᏃ ᎤᏀᎳ ᏦᏬᏂ ᏂᏳᏩᏣᏗ ᎠᏣᏙᏩᏣᏗ ᏓᏓᏂᏍ ᏚᏙᏩ ᎠᏂᏒ ᎾᏍᎾᏣᏗᏃᏍ ᎢᏴᏁ ᎾᏓᏙᏙ ᏣᏓᏩᎢ, ᎠᎯᏁᏃ ᎾᏓᏂ ᎠᏂᏓᏩ ᎠᎯᏁᏃ ᏔᏩᏂ ᏏᏂᏍᏗᏃᏍ ᎠᏂᏍᏃ ᏃᎪᏳᏍᏗ ᏃᏍᏗᏃᏍ, ᎤᏙᎦᏃᏃᏃ ᎤᏂᎦᏔ ᏴᎾ ᎾᏓᏂ ᎠᏂᏓᏩ ᎠᏂᏍᏃ ᎠᏂᏙᏩ.

ᎠᎦᏢᏃ ᎾᏓᏂ ᏂᏒᎢ, ᏕᎦᏩᎪᏳᏁ ᏙᏓᏭᎢ ᎢᎾ ᎢᏂᏕᏗ, ᏧᏙᎪᏢᏃ ᎪᏔ ᏂᏎᏍᎢ;ᏓᏆᏂ ᏚᏃᏢᎢ ᏕᎦᏩᎪᏳᏁ ᏧᏬᏕ ᏚᏂᏓᎫᎾᎢ, ᎠᎴ ᏕᏓᎧᎾᏍᏙ ᎠᏂᏍᏃ ᏃᎪᏳᏍᏗ ᏃᏍᏗᏃᏍ, ᎤᏂᏁᎩ ᎦᏚᏂᏙᏍᎢ ᎠᏓᎾᏍᎩ ᏃᎪᏳᏍᏗᏃᏍ ᏃᏍᏗᏃᏍ, ᏫᎤᎾ, ᎢᏎᎳᏗ ᎦᏂᏓᎡᏁ; ᎡᏚᏔ ᎢᎾᏍᏗᏃᏍ ᏚᏢᎢ.

ᏕᎦᏩᎪᏳᏁᏃ ᏍᏗᏍᏃ ᎠᏂᏒᎢ, ᏴᎾ ᏚᏂᏍᏫ ᎤᎦᏁ ᎤᏂᎾᏍᏗᏏᏃ ᏂᏒ ᎠᏂᏕᏗᏍᏃ ᏕᏂᏒᎢ; ᏧᏂᏍᏃ ᏃᏍᏗᏃᏍ ᎠᏂᏍᏃ ᏃᎪᏳᏍᏗᏃᏍ ᏃᏍᏗᏃᏍ, ᎠᏂᏍᏃ ᏃᎪᏳᏍᏗᏃᏍ ᏃᏍᏗᏃᏍ ᏃᏍᏗᏃᏍ Ꮓ

THE

# CHEROKEE MESSENGER.

ᏩᎳᏯᎩ ᎠᎹᏰᎵᏍᏗ.

VOL. I. MAY, 1846. NO. 12.

ᏫᏚᎯᏰᏍ ᎯᏍᎪᏩᏔᏅᎯ 1. ᎠᏅᏍᎬᎯ, 1846. ᎠᎯᏍᎢ 12.

## The Gospel according to Luke.

ᎢᎯᏢᏔᏅᎯ ᏯᏍᏢ ᏅᏃᎵᏍ, ᎷᏕ ᏫᏧᏔᏅᎯ.

ᎠᏍᏙᏗᏍᎢ XIX.

1 ᏂᏬᏃ ᎤᏰᎢ, ᎠᏕ ᎤᏩᎯ ᏤᏢᎯ ᏕᏕᎢ.

2 ᎠᏕ ᎬᏂᏳᏣ, ᎡᎮ ᎠᏍᏓᏍ ᏌᏉᏍ ᎫᏤᏢᏣ, ᏫᏚᏃ ᏧᎬᎤᏩᎡ ᏥᎯ ᎠᏕᏩ ᎠᏂᎩᏂᏙᏍ, ᎠᏕ ᎤᏣᏂᏩᏱ ᏥᎯᎢ.

3 ᎠᏕ ᎤᎾᏕ ᎤᎪᏩᏗᏁ ᏂᏬ ᏧᏚᏛᎢ; ᎠᏎᏃ ᎥᏝ ᎭᎮ ᏫᏚᏃ ᎢᎬᏩᏔᏁᏁ ᏕᏥᎯᎢ, ᎠᏂᏁᏧᏍ ᏂᎮᏍᏗᏂᏙᏱᎢ, ᎤᏍᏁᏃᏩᎵᏃ ᏥᎯᎢ.

4 ᎢᎬᏃᏃ ᏕᏁᏢᏔᏅᎢ, ᎠᏕ ᎫᏩ ᏕᏁᎬ ᎤᎬ ᎤᏣᎯᎢ, ᎤᎪᏩᏗᏁ [ᎤᏃᏣᎯᎢ;] ᎾᏂᎮᏃ ᎤᏩᏍᏁᏁ ᏥᎯᎢ.

5 ᏂᏬᏃ ᎾᏂ ᎤᎷᏂᏍ ᏚᏔᏅᏗ ᎤᏚᎾᏁᏗ, ᎠᏕ ᎤᎪᎮᎢ, ᎠᏕ ᏕᎠ ᏧᏔᎯᎢ, ᏌᏉᏍ, ᏧᏔ ᏒᎾᏤᎠᏍ; ᎪᏍᏃᏃ ᎢᏕ ᏂᏉ ᏕᏁᏍ ᎠᏤᎤᏩᏗ.

6 ᎤᏩᏍᏁᏣᏃᏃ ᎤᏤᎠᎢ, ᎠᏕ ᎤᏠᏢᏣᏍᏗ ᎾᏂᏂᏧᏉᎢ.

7 ᎾᏍᏉᏃ ᎤᏂᎪᏍ ᏂᏚᏁᏃ ᎤᏂᏂᏉᏁᏗ, ᏕᏁᏍ ᎾᏍᏍᏍᏗᏂᏁ, ᎠᏍᏓᏩ ᎠᏍᏓᏍ ᎠᏣᏁᎠᏏ.

8 ᏌᏉᏃᏃ ᎤᎴᏁᎢ, ᎠᏕ ᏕᎠ ᏧᏔᎯᎴ ᎤᎬᏩᏣᏍ, ᏣᎬᏩᏣᏍ, ᎬᏂᏳᏤᏍ ᏧᏣᏍᏆᏂᎪᏤ ᎠᏃᏢ ᎢᏚᎢ ᏙᏆᏂᏢᎢ ᎤᏢ ᎢᏳᎤᏤᏍᎩ, ᎠᏕ ᎩᏩᎯᏢᏍᏆᏂᎪᏤ ᎠᏍᏆᏂᏍᎪᎾ ᏍᎩ, ᎤᎩ ᎢᏳᏩᏁᏁ ᎾᏍᏉ ᎢᏚᎢ ᏓᏂᎯᏁᏢ.

9 ᏂᏬᏃ ᎯᎠ ᏧᏔᎯᎴ, ᎠᎯ ᎢᏃ ᏂᏉ ᎠᏃᏍᏆᏂᎪᏁ ᎨᏒ ᎤᎷᏤᎯ ᎠᏂ ᎠᏂᎯᏁᎢ, ᎯᎠᏃᏃ ᎾᏍᏉᏃ ᏏᏓᏂᎸᎢ ᎤᎷᏤᎯ ᎤᏂᏃ ᏂᏉ.

10 ᏴᎾ ᎤᏬᏂᏃᏃ ᏚᏓᏩᏏᏁᏗ ᎤᎾᏤᎵᎯᏍ ᏂᎨᎡᎩ.

11 ᎾᏍᏉᏃ ᎯᎠ ᎤᎾᏁᏍᎤᎢ, ᎤᏁᏉᎡ ᏚᏣᏍᏓᏁᏍᎢ, ᏂᏚᏩᏁᏍᏗᏂᏙᏱ ᏂᎷᏏᏢᎻ ᎾᎥ ᎡᏙᏍᎢ, ᎠᏕ ᏂᏚᏩᏁᏍᏗᏂᏙᏱ ᎤᏁᏔᏅᎯ ᏗᏁᎩᏙᎯ ᎨᎡ ᎩᏔᏉᎤ ᎢᏴᎤ ᎤᏓᏅᎯ ᎠᏁᏢᎬᎢ.

12 ᎾᏍᏉᏃ ᎢᏣᏍᏗ ᎯᎠ ᏂᏚᏔᎯᎴ, ᎩᏩ ᎢᏣᏍᏗ ᎠᏍᏚᏲᎵᏏᏂ ᎯᏁᏁᎠ ᎢᏯ ᏕᏣᎢ, ᎤᎬᏩᏣᏍ [ᎢᏣᏢᏍᏙᏗ] ᎤᏁᎡᎢ, ᎠᏕ ᎳᏢᏗ ᏗᏚᎷᏂᎴᎢ.

13 ᎾᏚᏯᏔᏃ ᎠᏍᏁᏗ ᎢᏯᏂᎤ ᏗᎤᏂᏓᏍᏗ, ᎠᏕ ᎠᏍᏁᏗ ᎢᏣᏂᎤᏍ [ᎠᏚᏃ] ᏚᏁᏔᎯᎴᎢ, ᎠᏕ ᎯᎠ ᏂᏚᏔᎯᎴᎢ, ᏚᏂᏁᏤᏱᏍᏓᏗ ᎯᎠ ᎢᎬᎷᏣ ᎢᎯᏍᏆ.

14 ᎠᏃᏃ ᏗᎢᏃ ᏴᎾ ᎬᏣᏂᏗᏁᎢ, ᎠᏕ ᎤᏂᏃ ᏧᎤᏂᎸᎢ, ᎯᎠ ᎾᏍᏂᎷᎯᎴᎢ, ᏂᏓ ᎯᎠ ᎠᏍᏚᏯ ᏚᏙᏓᏁᏣᏔᏂ.

15 ᎯᎠᏃ ᏧᎴᏯᏔᏁ ᎾᏤᎢ ᎢᏳᎷᏤᏍ, ᎤᎬᏩᏣᏍ ᎢᏣᏢᏍᏙᏗᏍᎪ ᏥᎯᎢ, ᎤᏁᎢ ᎾᏍᏉ ᎨᏂᎤᏂᏏᏂᏍ ᎠᏃᎸᏃ ᎤᏂᏁᏍᎬᎢ, ᎤᏚᎵᏍᏉᏃ ᎤᏤᎠᏍᏉᎡ ᎢᏚᎢ ᎤᏂᏃᏣᏁᎢ ᎠᏂᏏᏂᏍᎬᏱ ᎨᏒ ᏫᏂᏣᏁᏍᎬᏱ!

16 ᎾᏤᏃ ᎢᎬᏃ ᎤᎷᏤᎢ, ᎯᎠ ᏧᏔᎯᎢ. ᎬᎾᏩᏣᏍ, ᏫᏣᏓ ᎩᏂᏤᏃ ᎠᏍᏓᏩ ᎢᏳᏩᏁᏁ ᎤᏁᏔᏅᎯ.

17 ᎯᎠᏃ ᏧᏔᎯᎴ, ᎾᏍᏉᏃ ᎡᎾᏩᏏᏂᏍᏗ: ᏚᏣᏤᏃ ᏂᎾᏁᏤᏍ ᎤᏁᏔᏅᎯ ᎨᎡᎢ; ᎾᏍᏉᏃ ᎤᏂᏃᏣᏁᏤᏱ ᎠᏍᏓᏩ ᏕᏂᏃᏣᏁᏤᏱ.

18 ᏫᏣᏃ ᎤᎷᏣᏍ, ᎯᎠ ᏧᏔᎯᎢ, ᎬᏩᏣᏍ, ᏫᏣᏓ ᎩᏂᏤᏃ ᎠᏍᏓᏩ ᎢᏳᏩᏁᏁ ᎤᏁᏔᏅᎯ.

19 ΘΔΥΖ ΘΔΔ" ΔD ΚΟΧΨ4ΓΙ, ΔΔΥ ΣΦΦΔ ΓΕΘΓΔ ΘΚΦΣΔΓ.

20 C-ΔΓΔΖ ΟΜΙΤ, ΔD ΔΧΨ4Τ, ΓΕΘ-C-Λ ΕΚΓΔ" [DK] ΦΤΕΦΥΚΡ ΘΔΥ ΚΥ-ΔΤΚΑΥΥ ΚΔΦΨ ΚΥΟΓΥ:

21 ΕΘΧΣΕΥΦΖ, ΚΦΣΔΥΛΔΕΥ ΓΘΦ-ΛΓ ΚΡΤ: RWJ GC-Λ ΚΚΡΘ ΛΥΧΑΤ, Δ Γ ΓΘΡΛ ΚΚΡΘ ΔΡΧΦΑΤ.

22 ΛDZ ΨΧ4ΓΤ,CR ΛΛΕ VΓΕΓΑV-ΚΛΓΓΛΙΚ" ΡΓΘCΚΙΔΛ, ΛΨΕΓΓ ΚΥΦΨ-ΛΓ ΚΡΤ.ΚΥΣΕ ΘΔΥ RWJ ΚΥC-Λ ΚΚ-ΡΘ ΚΡΤ, Δ Γ ΚΔΧΦΔΓ ΘΔΥ ΚΥΘΡΛ ΚΚΡΘ ΚΡΤ:

23 ΘΛΥΖ ΤCWJ ΦΥΖ ΙΓΛΕΓΓ ΔΦΨ, ΔΘVΓ.Λ ΔΦΛ ΛΙΚΤΚΛΛΧΥ.Φ, ΚΥΜΙΓ-ΨΖ ΦΙΝΥ4 ΛΕΓΓΘΦ, Δ Γ ΘΚ.Ι"CΓ.Λ?

24 ΛΔΖ ΚΦΧ4Γ Θ; ΚΚΥΘΤ, ΥΓΚΥ" C-Γ ΕΚΥΚ. ΚΔΛΔΖ ΤCΡΚΥ" ΙΛ ΕΚ-ΙΚ.

25 [ΔDZ ΨΚΧ4ΓΤ, ΘΕΘC-Λ ΚΔΛ.Λ ΙCΓΚ" ΣΘ<Γ.]

26 ΔDΣZ ΚCΨ4Γ<Γ, ΘΚΙ C-Κ.Λ ΚΚ-Λ.Ι ΚΦΧΙ; ΨΚΘ<ΘΥΚ ΚΥ, ΚΚΥR.Ι ΚΦ-ΛΧΙ ΘΔ" C-Κ.ΨΤ.

27 ΘΔΥΛΥΚ ΕΥΦΣΥ, ΨΘΣΓΦΕΘ ΚΚ4 ΛΕΤΛCΨ.Λ.Σ, V.ΛCΛΨΣ, Δ Γ ΚΦWΛ-.ΛΚΜΣ.

28 ¶ΘΔΥΖ ΨΣΚ TEΛ ΣΦ4Τ. ΚΜΒ-ΓΗ ΤΛΡ C-ΘΜΚ.Ι4Ι.

29 ΛDZ ΨΓΔΥΨ.ΛΤ, ΔΤΕΥΦ, Δ Γ ΘΛ-ΚΦ Θ; C-ΜΣ, ΦΚ4 ΦΓΘΣΣ GZ4ΒΤ, SC-4 DΚΨΓ ΕΘ<ΚΚΘ.ΙΥΦ,

30 ΔD ΚΦΧ4Γ<Τ,Θ C-C ΣΛΣΣΘΓ ΘΘΛ-Θ.Λ; 6ΨΖ ΘΔΛΙΒΨ ΚΘ.ΙΘ.ΓΜ.Φ 4ΥΓ ΔΥΘ ΚΓΕΣΣΘΛ.ΔΕ ΥΘ C-ΥΦWC-Λ ΚΚΡΘ: RΓ-ΓΕΣΣΘΓ, Δ Γ ΛΘ.ΓΛΒΘΓ.

31 ΥΘΖ ΤCΜΓC- ΚΦΣΓΔΥ.ΙΘΕ RΥΓ-ΕΨ<ΕΤ, ΔD ΛΚΨ44Γ, C-ΕΘC-Λ ΘΦΣΓ-ΔΕ ΚΦΣΓΔΥ.ΙΓ.

32 ΚΚC-ΙΘΔΖ C-ΙC-4Τ, Δ Γ ΦΚΘC-Γ; ΘΔΥΨ ΚΡΚΨ<4ΤΤ.

33 ΔΥΘΖ ΔΛΓΕΣΦΕ ΘΘΥΓΕΦ ΔD ΛΕΘΘ.Ψ<4Γ, ΦΥΖ ΤΦΨΓΕΦ ΔΥΘ?

34 ΔDZ ΨΚ4Τ, Θ ΕΘC-Λ Θ<ΦΓ.

35 ΚΒΖ ΦΘΛΖΓΘΤ; ΛΘΨCΥΖ ΦΚΘ-W.Ι ΔΥΘ, Δ Γ ΚΕ ΘΦΥ4WΛΤ.

36 ΔΤΚΖ, ΛΘΨC ΦΚC-Ι Θ-Ζ.Λ.

37 Θ.Ζ ΘΜΚ4, ΘΔΥ ΦΡΘ.Κ ΔΦΦΔΚ-ΛΛ ΤΕΓ" ΚΦΤ C-ΚΘ.Λ ΚΡ ΔΘΚΦΕΘ.ΙΥΘ.Λ C-Θ<Γ-Ι ΔΘΓΓ.ΕΤ, Δ Γ Θ.ΙΜΚ-Φ ΘΚΦ-ΨW.Ι ΔΘΚΦΕΘ.Ι ΚΦΤ. ΚΦΛΨ.ΙC ΨΚΧ4Τ, ΚΦΓΔΥΛΔΡ ΚΦ: ΦΣΨ.ΙC ΦΣΘΦΙ.ΙΨ C-ΚΛ<Τ.

38 ΔD ΘΚΦΔΡΚΤ, ΦΣΨ.ΙC C-ΕΘC-Λ, ΛΦC ΦΥΔ" C<ΤΘΤ: C-Θ.ΥΔΦ" [CΚΦΕ-Φ<] ΦΧ4Τ!! Δ Γ ΦΣΨ.ΙC ΘΘΔΓ" ΦΩ-W.Ι ΚΡΤ!!

39 ΤΦ"Ζ ΔΚΤΓΕΦ C-ΚΘ.Λ ΚΡ C-ΘΦΦΕ, ΔD ΚΕG.Ψ<Τ, WΦΚΦΔΥ .ΙC-ΦΦΦ.ΙΚΦ. ΚΘΦΦG.ΙΥΦ.

40 Φ.ΙΤΘΖ ΔD ΚΦΧ4Θ.Ι, ΔD ΚC-Ψ-4C-. ΤΘ"Ζ ΔD RWJ C-C-Θ C-Φ ΥWΔ" ΤΕΓ" Φ.ΙΜΘΦ.

41 ¶Φ"Ζ Θ; Θ Μ.ΚΦ, C-ΥΓ ΦΦC-Τ, Δ Γ C-ΦΓΔ.ΚΤ.

42 ΔD ΨΧ4Τ, Κ! ΦGΦC-ΓΘ"!! ΔΚ-Φ" ΦΔΥ ΛΦ ΘΤΓ ΤΦ ΚΡΤ, C-ΘVΦΦΓ ΚΡ ΘΦΛ C-ΘΘ.Θ, Δ4Ζ Θ" RC-ΦΦΨW.Λ-Φ.Φ ΨΓΦWΚΦ.

43 ΘΔC-ΨΖ ΚΡ ΓΦΘΨΦ, ΘΦΥ ΚG-ΦΦΥ ΕΘΣΘC-" ΥΓ"ΛΓΦΦΨΦ.Λ, Δ Γ VΚΚGΣ-C-ΦWΚ, Δ Γ C-ΦΛΚΚ ΚΚG.ΙΚΜΚ,

44 Δ Γ ΦΥΦ ΤΒΓ RW.Ι C-ΚΡC-ΛΓ. Δ Γ ΛΚ ΦΚC-Ι: Δ Γ ΙΘ Θ" C-Φ ΔΚΨ-ΓΛ ΒΚΙC-ΛΦΓ; C-ΘΓΓΓΦVWΚ ΙGΚΘ"Σ-ΘC-Φ ΚΡ ΘΔC- ΚΘΛΓΛΦΤ.

45C-WC-Σ ΛΦWC-ΤΦ.Λ ΔΒC-Τ,Δ Γ C-Γ C-Γ ΣΦΤΛC-ΦΕ Θ.Ι ΔΚΖΛΦΥ,Δ Γ C-ΚG ΡΙΦΥ:

46 ΔD ΚΦΧ4Τ, ΔD ΚΕC- ΑΦW, Δ-ΣΤΓΦ ΔΚ.Λ ΔΥΓΦWΛ ΔΚΛΔΤ: Δ4Ζ Κ.Λ ΔΚΖΦΥΦΥ C-ΚΘC-Λ Κ<Λ.Φ.

47 ΚΚVΚΥΡΖ ΣΦΚC-ΚΡ C-WC- ΛΦW-C-Τ<.Ι.Φ. Δ4Ζ ΨΚΕC-ΓR ΔΚ.Φ ΔΛGΛ, Δ Γ ΛΖWΓΦΥ, Δ Γ ΨΚΕC-ΓR ΒC- C-ΚΘC- ΕG.Φ<Λ.Φ.

48 Δ Γ C-ΘΨΤ ΤC-ΘΓ.Λ.Φ; ΚΓC-ΖΒ C-ΘΛ C-ΘΘΦΕ<Φ.Ι Κ4 ΕG.C-ΚΦ<Κ.Λ.Φ.

## Δ Θ V Φ Τ XX.

1 ΔDZ ΨΓΦWΛ ΨC- ΤΣ ΘΛG ΚΡΤ. C-WC- ΛΦW-C-Τ<.Ι ΚΣΚΦ<ΕΤ, Δ Γ Φ<Τ C-ΖΓC- ΔΓGVΦ<ΕΤ, ΨΚΕC-ΓR ΔΚ.Φ ΔΛGΛ, Δ Γ ΛΖWΓΦΥ, ΕG.ΖΓΦ C-ΘΓΛ4 C-ΘΘΚΚΓΚΤ.

2 Δ Γ ΕG.ΛΤΓ ΔD ΨΧ4Τ, ΦΥΖΦΚ ΣV C-ΦΧΙ ΔΘΨG.C-Φ.Ι ΦΚΚ C-Κ.Φ? Δ Γ ΦΛ G.ΛΤΓ?

3 Σ.ΙΤΓΖ ΔD ΚΣΦ4Τ. C-ΘΓΧ ΚΜC-Φ: Δ Γ ΦΥ.ΛΤΨ<Φ:

4 Φ ΚΚΘC-Λ<ΚΤ, ΚΛ ΣΦW.Ι C-ΚG ΚC-Φ.Ι Κ4Τ. RWC-Σ ΚΛΧΤ?

5 ⊂⊂ΚΖ ΡΡ ΙΟΓΖΓ⊂ ΑΔ ϤΛΣ4Τ, ΤΓΖ ΙΙΔ⊂ ∩ΤΓΤ⊂⊂∩ϽΛ ϽΙΜ⊂∩; ΑΔ ϽΛΥ-ΔΕ, ΙΥΖ ΛΚΤΓ⊂∩Θ ΤΙ·Ι4Τ?

6 ΤΓΘΛΥΛ ΒΘΛ⁻ Δ∩Ι⊂ ∩ΤΓΤ⊂⊂∩Ͻ ΔΙΜ⊂∩; ΙΙΡ⁻ ΒΟ ⊂⊂ ΔΙ·ΡΕΛΘΤΕ; ΓΛ-ϱΖ ΔΥΓΡΘΥ Ρ4 ΔΙΡΕΔ.

7 ϽΘΤΛΥΦΖ, ΙΕ ΙΙΙΙΥΓΡΛΘΔΙ ΘΥ [Θτ ϽΤΓ⊂Τ], ⊂⊂ΜΛΙΤ.

8 ΡΨΖ ΑΔ ΙΙΡΨ4Γ⊤, ΔΒ Θ⊂Λ⁻ ΙΕ ΒΡ·Γ⊂ΖΔΕ Θ⊂ΥΥ ΡΡ ΛΓΤΓ⊂ΜΡΛΙ ΕΛΙΔΕ ΘΙΥ ΑΔ Ρ∩ΥΦΘΔΕΛ∩Γ.

9 Θ⁻ΜΖ ⊂⊂Γ⊂ι ΘΙΥ ΑΔ ΙΓ⊂ΦΕΛΛΓ⊂ ΒΟ; ΥΓ ΤΓΘΛΙ ΔΙΙΙΦ ΤϤΨΛ ΙΓ⊂4Τ; Δ⊂ ΔΙ·ϤΛΘΛΕΛΙΔ ΙΥΨΡΨΛΤ, Δ⊂ ΤΟ-ΙΓ⊂4Τ, Δ⊂ ΑΛΔΓ ΙΔΨ⊂Τ.

10 Θ⁻ΜΖ ⊂⊂ΞΤϤΦ[⊂⊂Θ∩⊂⊂Λ ΛΙΙΛΓΛ-Φ,] ⊂⊂Ο∩ΕΛΔΛ ⊂⊂Ο4 ΔΙ·ϤΛΘΤΕΛΛ ΛΙΛΦ ⊂ΨΨ⊂ΛΙΦ, ⊂⊂Θ∩⊂⊂Λ ϽΙ·ΕΛϤΛ ⊂⊂ϤΛ4Τ: Δ4Ζ ΔΙ·ϤΛΘΤΕΛΛ ΕϽΛΙ⊂Φ⁻, Δ⊂ ΔΡΦ⁻ ΕϽΙ·ΛΥ⊂Τ.

11 ΨΓΛΙΖ ∩⊂ΤΕ⊂ ⊂⊂Ο∩ΕΛΔΛ ⊂⊂Ο4Τ: ΘΖΥΖ Θ⊂Ψ⁻ ΤΕϽΛΙ⊂Τ, Δ⊂ ⊂⊂ΞΕΛΔΛ ΙΙΕϽΛ⊂Τ, Δ⊂ ΔΡΦ⁻ ΕϽΙ·ΛΥ⊂Τ.

12 ΔΕ⁻ΜΖ ΚΤΛΙ ⊂⊂Ο4Τ: ΘΖΥΖ Θ⊂Ψ⁻ ΕϽ4⊂∩Τ, Δ⊂ ΕϽΛΟ4Τ.

13 Θ⁻ΜΖ ΑΔ ϤΣ4 ΤϤΨΙ ΙΟΡ ⊂⊂Τ-ΡΞ, ΘΥ ΙΞ⁻ΛΙΡ? ΙΡ·ϽΓ ΔΩΙ· ΙΙΙ⊂∩Ξ: ΘΖΥΖΥΛ ΕϽΙ·ΛΨ⁻ΥΙ ΛΥ ΕϽΛΔ⊂Φ.

14 Δ4Ζ ΔΙ·ϤΛΘΤΕΛΛ ΕϽΛΦ, ⊂⊂Ο·Ρ ΡΡ ΣΘΕΖΡΔ ΑΔ ΦΙ·ΨΣ4Τ, Θ⊂ΥΥ ΑΔ [ΔΕ-ϽΛΔ] ⊂⊂ΛϤΙ ΡΥ: ⊙ Θ⊂ΥΥ ΡΛΙΜΞ, ΔΒΖ ΤΣΤΓ ΙΙΣΓΛΨ⊂∩⊂Γ ΔΕϽΛΙ.

15 ΤϤΨΙΖ ΙΟΡ ΕϽΤΑΘ4Τ, Δ⊂ ΕϽ⊂Τ. ΘΖΥΖ ΤΓ⊂ΛΙ ΤϤΨΙ ΙΟΡ ⊂⊂ΓΣΓ$ ΣΥ ΥΓΕΛΓΣ?

16 ΙΣΜΙΦΖΥΙ, Δ⊂ Υ⊂⊂ΨΙ Θ⊂Υ ΙΙΙΦΘΕΛΛ, Δ⊂ ∩⊂ΦΘΓ⊂ Υ⊂ΨΨΦΛΨΙ ΤϤΨΙ ΙΟΡΤ. ⊂⊂Ο⊂ΣΘ⊂Ζ ΑΔ ΦΙ·Σ4Τ, ΟΙΙΙ∩⊂Λ ΔΘ⊂ΘΥΛ.

17 ΣΘΛΙΖ, Δ⊂ ΑΔ ϤΣ4Τ. ΣΥΓΖ $⊂Ζ ΑΔ ΙΙΙΓΓ⊂ ΙΙΛΦΨ. Θ⊂Ω ΔΘ∩ΙΦΓ-ΦΥ ΟΙΙΣΤΣΦΛ. Θ⊂ΥΥ ΨΕΟ⊂ΓΥ ⊂⊂Ο·Ρ Δ4 ϤΓΦΨ⊂?

18 ΥΓ Θ⊂ (⊂ΕΛ ΔΙ⊂⊂Φ ΙΣ⊂Φ⊂∩Υ⊂-⊂ΥΙ Θ⊂ΥΥ ⊂Φ⊂⊂Φ ΙΣ⊂ΦΙΣ⊂ΨΙ.

19 ¶ ϤΙΕΘΟΓΙΖ ΔΙ·Φ ΒΛΙΘ.). Δ⊂ ΦΖΨΡΦΥ, ΘΛΓΨ⁻ ⊂⊂ΙΙΣ⊂ ΕϽΛΒΛΛ: ⊂⊂-ΘΛΕϤΦΖ Θ⊂ΥΥ ΣΤΛϤΨΨ⊂∩ΣϽΘΣΙΙΛΤ; Δ4Ζ ΒΟ Σ∩ΣΤΘ⁻.

20 ΕϽΛΨΘΨΨΖ.Δ⊂ ΕϽΛΨΘΘΖΙΦΥ ΣΙΙ⊂4Τ, Θ⊂ΥΥ ⊂Θ∩⊂Λ ΒΟ ⊂∩ΤΛΙ Ι·Λ4-⊂Τ, Θ⊂ΥΥ ϤΘΙΙΣΕ ΕϽΨ⊂Ι ⊂ΙΙϤΦ⁻. Θ⊂ΥΥ ΘΙΕΘΙΙΣΙ ⊂ΙΙϤΦ ⊂ΕΘ⊂ΛΙΦ ⊂ΙΙ-ΡΙΨΙΛΣ.

21 ΕϽΛ⁻ΡΛΖ ΑΔ ϤΙΣ4Τ, ΨΣΙΙ-Θ⊂ΥΥ ΣΙΙΨΨΦ ΣϽΛ⁻ ΛΙΙΕΤ, Δ⊂ ΣΘΤΣ-ΙΙΨΦΕΤ, Δ⊂ ΥΓ ⊂⊂ ΙΙϤΦΡΘ ΡΡΤ, ⊂⊂Λ-ΨΘ⊂ΛΥΙΙ ⊂ΤΡΣ ΣϽΛ⁻ ΣΘΤΣΙΙΨΦΣ:

22 Ρ⊂Λ ΣϽΛΙ ΕΥ Δ$Ρ ΣΘJΕΡΙΛΣ? ΡΡ?

23 Δ4Ζ ΣΣΘΡ4Φ⊂ ΔΙ·ΣΘΕΓ⊂Τ, Δ⊂ ΦΔ ΙΙΣΨ4⊂Τ, ΣΥΖ Τ⊂ΥΕ⁻ΙΦΣ?

24 ΦΨΛ ϤΦΙΙ ⊂⊂ΓΙ ΔΣΦ. ΣΛ ΓΣ-⊂⊂ΦΓ⁻Τ, Δ⊂ [ΣΛ] ΣΥΙ ΛΦΨ? ΔΙ·Ι⊂⊂Ζ, ΕΥ Θ⊂⊂ΛΤ.

25 ΦΔΖ ΙΣΨ4⊂Τ, Θ⊂ΥΥ ΤϤΦΙ ΕΥ ⊂ΤΓΣ Ρ⊂ ΕΥ ΡΙΙ⊂ΛΓΦΖ, ⊂⊂ΛΨ⊂ΛΙΖ ⊂ΤΓΣ ⊂ΛΨ⊂ΛΙΦ ΡΙΙ⊂ΛΓΦΙΙ.

26 ΘΛΕΖ ΙΕ ΛΕϽΙΙΣΙΙΦΖΥΙ ΦΡ4 ΒΟ ΔΙΙΣΨ4Τ: ΟΓΙΦΔΙΙΙΛ4Ζ ΦΨ⁻ ΣΛΤ-Φ4Τ, Δ⊂ ΚΨΦΨ⁻ Ρ4Τ.

27 ⁻Θ⁻ΜΖ ΕϽΜΤ⊂ ΔΙΙΣΕΣ Θ⊂ΥΥ ϤΘ-ΙΙΦ⊂ ΛΓΦΙΙΛ ΡΡΤ: Δ⊂ ΕϽ⁻ΡΜΛΤ,

28 ΑΔ ϤΙΣ4Τ, ΨΦΙΙΦΥ, ΦΕ ΑΔ ϤΦ⊂ ⊂⊂ΨΦΛΤ.ΤΓ⊂ ΥΓ ΔΙΓΛΦΙΙΛ.Ι, ΟΙΙ-ΓΤΖ ΔΙΙΙΦΦΙΙΛ; Δ⊂ ΛΨΙ· ΘΙΛΦΘ Ρ4-ΦΛ. ⊂⊂Ο⊂ ΔΙΙΣΙΙΛ Θ⊂ΥΥ ⊂ΙΙΒΡ. Δ⊂ ⊂ΙΙΓ ΛΨΙ· ΙΡ⁻ΛΙΙΙΙΛ.

29 ΣΓ⁻ΥΖ ΤΦΙΙ⁻ ΔΙΛΦ ΛΘΙ⊂⊂: ⊂ΙΙΙΓΡ⁻Υ ⊂⊂ΣΙ⊂⊂Υ,Δ⊂ ΛΨΙ· ΘΙΛΦΘΨ⁻ ⊂⊂Γ-ΓΙΥΥ.

30 ΨΓΛΙΖ ΡΛ ⊂⊂ΙΙΒΥΥ. Δ⊂ ΛΨΙ· ΘΙΛ-ΦΘΨ⁻ ⊂⊂ΓΓΙΥΥ.

31 ΚΤΛΖ ΡΛ ⊂⊂ΙΙΒΥΥ; Δ⊂ Θ⊂Ψ⁻ Θ⊂ΥΥ⊂ ΨΘ⊂ΛΙΦΥ ΣΓ⁻ΥΥ ΤΦΙΙ⁻: ΛΙΙΖ ΘΛΙΦΘ ΣΙΙΓΓΥΥ.

32 ΔΙΙΦ ΔΙ·Β Θ⊂Ψ⁻ ⊂ΛΓΓΥΥ.

33 Θ⊂ΥΖ ΤϤΦΙΙ ΛΕΛΦΙΙ ΙΙΣΓΦΨΙΙ-ΨΦ ΣΛ ⊂⊂ΙΙΤ Ρ⊂ΦΙΙ? ΣΓ⁻ΥΥΖ ΤΦΙΙ⁻ ⊂⊂ΙΙΒΡ ΙΥ.

34 ΡΨ ΛΙΓ⊂ ΔΙ·ΙΙΣΨ4Τ, ΔΙΙ ΖΦΛ ΔΙΙΛ ΙΘΣΡΦΦΛΤ, Δ⊂ ΣΙ·ΡΨΛΤ.

35 Θ⊂ΥΥΛΥΛ ΦΤΦ ΛΙ·ΡΤ, Δ⊂ ΔΙΙΙ-ΡΙΙΦ ΛΕΛΦΙΙ ΡΡ, ΣΓ⁻Υ ΕϽΟΤΨΛΦΙΙ ΙΡΙΣΦΛΛ, ΙΕ ΑΘΘΦΚΦΦΙΙΦΛΙ, ΙΕ Δ⊂ ΑΙ-ΡΙΡΙΣΡΦΙ.

36 ΙΕ Δ⊂ Θ⊂Ψ⁻ ΛΕΕΙΙΒΓΙΦΛΙ ΑΙΙΣ-Φ⊂Λ; ΔΙΙΨΦΖ ΨΘΛΓ⁻ΘΥΥΦ ΨΘΦΦΦΛ. Δ⊂ ⊂ΛΨ⊂ΛΙ ΛΨΙ· ΙΡΙΣΦΛ. Θ⊂ΥΥ ΛΕΛΦΙΙ ΡΡ ΛΨΙ· ΤϽ⊂ΟΓΛΨ⊂ΛΙ ΙΡΙΣΦΛΙ.

37 ΘΔΥΖ ΟΗΕΓΚΘ ΛΙΡΣΓΥΛ ΡΗ ΟΡ ΕΗΡΡ ΣΟ·ΔΓ ΟΔΨΨΡΤ, ΘΔΟ ΔΘ ΡΦΨΔΓ ΔΡΟ·ΚΕΔΗΟΓΙΣ ΟΛΨΟ·Δ,ΔΟ ΡΕΥ ΟΤΙΣ Ο·ΛΨΟ·Δ. ΔΟ ΤΣΡ ΟΤΙΣ Ο·ΛΨΟ·Δ.

38 Ο·ΛΨΟ·ΔΣΖ ΙΓ ΔΗΕΓΚΔ ΟΦΤΙΣ ΔΥ, ΛΟ·ΖΡΔΥΗ· ΘΔΥΣΖ ΗΣΛΓ ΛΟ·ΖΡ ΣΣΦΟΓ.

39 ΘΨΖ ΤΣΡ ΛΖΨΙΔΥ ΛΕΟ·ΛΤΦ, ΔΘ ΦΗΩΔΤ, ΨΣΗΟΔΥ, ΣΟ·ΛΡ ΗΘ.

40 ΘΔΟΖ ΤΟ·ΙΟΟ·Ρ ΔΗΦΣΤΡ ΑΓΦ.Ι ΕΟ·Ρ·Ι·Δ.

41 ΔΔΖ ΗΣΨΔΓΤ, ΣΥΖ ΣΟ·Ι·Ρ ΣΘ ΟΨΗ [ΡΔΦ.Ι] GΘΙΦΑΤ?

42 ΣΘΖ ΟΦR ΔΘ ΗΣΨΘ ΛΘΖΥΡ ΑΨΦΤ, ΔΡΟ ΔΘ ΦΗΩ ΔΕΤΙΣ ΟΕΘ·ΟΦ, ΙΡΣΛΞΙΡ ΚΟΦΛΙ,

43 Ελ ΡΟΦΣΥ ΛΟΨΒ.Ι ΗΣΙΡΒΛΦΡ.

44 ΘΦΥΖ ΤΟ·ΦΙ ΣΘ ΔΕΤΙΣ ΟΕΘ·ΟΦ ΙΡΑΨΤ, ΣΥΖ ΛΣΙΟΥΛΟΡ ΟΨΙΡ ΤΥ?

45 ¶Θ•Ρ ΗΣΡ ΒΘ ΟΘΡΤΦΡ ΔΘ ΗΣ·ΨΔΟ ΕΟ·ΦΤΦ·ΔΥΦ,

46 ΣΤ·ΞΥΤΡΦΙ .ΙΖΨΙΔΥ,ΘΦΥ ΙΘΣΙΟΡ ΔΣΟ·ΔΡ ΙΘΦΩΦ.Ι ΔΘΤΚΤ, ΔΟ ΛΣΖΥ.Ι ΡΗΓΙΟΦ.Ι ΔΓΞΟ ΗΗΣΦΟΡ, ΔΟ ΚΨΗ ΣΣΦΥΦ [ΙΘΟ·Δ] ΛΣΨΘΤΦ.ΙΔ, ΔΟ ΗΣ·ΕΘΟΡ ΣΔΟ·Ρ ΦΟΡΦΦΒΦΦΕΤ;

47 ΘΦΥ ΙΖΡΘΟ·Δ ΦΗ.ΙΔ ΙΦΦΗΦΦ·.ΙΡΤ,ΔΟ ΟΘΨΘΦΡ ΑΔΡ GΘΦΥΡ.ΙΟΑΤ: ΘΦΥ ΟΟ ΤΣΤ ΡΗΥΡΦΙ.

## D ΦΥΦΤ XXI.

1 ΣΘ.ΙΔΖ, ΔΟ ΣΑΡ ΛΙΦΤ ΛΕΟ·ΘΛ ΔΗ·ΦΞΕ ΛΕΟ·ΘΛ ΔΛΔ.

2 ΔΟ ΘΦΡ ΟΑΡ ΥΟ ΤΟ·ΦΛ ΟΡ ΤΟ·Ρ·ΤΣΥ ΟΟΥΡΟ·Δ ΔΙΡΒ, ΨΡ ΙΘΦ.Ι ΔΣΦ ΘΦ ΘΣΨΛΤ.

3 ΔΔΖ ΦΨΦΤ, ΟΥΑΟ·ΑΦ ΔΘ ΗΟ·ΦΦ·ΦΡ, ΘΦΥ ΔΘ ΟΡ ΤΟ·Ρ·Ι·ΣΥ ΟΟΥΡΟ·Δ ΔΙΡΒ ΟΟ ΗΣΙ ΔΦΣ,ΡΦΣΦ·Ρ ΘΦΥ ΔΘ ΗΣΡ.

4 ΗΣΡΣΖ ΘΦΥ ΔΘ ΟΟΡ ΟΡΗ·ΞΗΑΡ ΟΖΟΟΡ ΔΗΦΣ ΟΛΨΟ·Δ ΔΣΡΦΑΦΛΙΦΔ ΛΕΟ·ΘΛ ΔΟ·ΞΗΑΥ.ΙΔ: ΘΦΥΦΥΗ ΔΘ ΟΡ ΥΡΗΣΕΤ ΗΣΡ ΟΡΗ.ΙΦΥ.Ι ΟΦ ΟΦΣ.

5 ¶ΤΣΡΖ ΕΟ·ΛΤΦΛΙΦ ΟΨΟ· ΛΣΨ·ΘΤΦ.ΙΔ, ΗΣ; ΟΡΟ.Ι ΙΘΕΟ·Θ.Ι Ο·Φ, ΔΟ .ΙΓΦΛ·ΦΨΟ·Δ ΣΑΣΤΦΡΤ, ΑΔ ΦΨΔΤ,

6 ΘΦΥΦΥΗ ΗΣΡ ΑΔ ΙΡΙΡΑΟ·ΛΟΡ Υ·ΦΤΦΛ, ΙΓ ΨΦ Ο·Φ ΔΣΤΒΑΡΦ.Ι ΛΙΑΦΨ·Δ ΗΙ·ΡΘ.

7 ΕΟ·Υ·Ρ.ΙΖ, ΔΘ ΦΗΩΔΤ, ΨΣΗΟΦ.Ι ΔΨΑ ΤΟ· ΘΦΥ ΔΘ Ο·ΘΣΡΟΦΨΗ? ΔΟ ΣΥ Ο·Φ.Ι ΔΥΟΡΗΦΦΥ.Ι ΙΘΘΦΛΙΡ ΘΦΥ ΔΘ Ο·ΛΣΡΟΦΨΗΤ?

8 ΔΔΖ ΦΨΔΤ,ΤΤΦΨΡΦ.Ι ΛΟ.Ι ΡΙΟ·ΦΡΦΥ; ΟΗΟΛΣΖ ΡΗΜΙ· ΔΒ ΤΣΥΦΥ·Τ, ΔΘ ΘΗΣΟΡΦ.Ι, ΔΒ [ΣΟΛΥ·]; ΔΟ ΘΦ· Ο·ΣΙΦΛ.Ι; ΘΦΥΖ ΤΟ·Φ.Ι ΛΟ.Ι ΔΙΙ·Φ ΟΟΣΦ·Φ.Ι.

9 ΔΦΖ ΤΟ·Υ·ΦΙ·Φ.Ι ΰ·Ο, ΔΟ ΔΟΟ·Ρ ΗΣΡΦΨΗΥΦΤ, ΛΟ.Ι ΔΙΙ·ΦΣΦΟΛΙ·Φ.Ι: ΔΦΣΖ ΘΦΥ ΤΟ·ΡΦΥ.Ι; ΔΦΖ ΙΓ ΤΕΨΟ·Ρ·Ψ ΣΦ.ΙΙ·ΡΦΦ.Ι ΔΙ·Φ.Ι.

10 ΘΦ·Ζ ΔΘ ΗΣΨΔΤ, ΙΘΟΟ·Ρ ΒΘ ΟΟΟΦΦΙ·Φ.Ι, ΔΟ ΔΣΡ ΣΑΡΟ.ΙΡ ΟΟΟΦ·ΛΟΡΦ.Ι:

11 ΔΟ ΑΦΛΡ ΟΡΟ.Ι ΣΥ.Φ ΟΡΤΦΦΦΙ·Φ.Ι, ΔΟ ΟΛΦ·Φ.Ι, ΔΟ ΙΟΥ ΔΣΡΥΡΦ.Ι; ΔΟ ΟΘΣΦΦ.Ι ΔΑΟ·Υ.Ι ΗΣΡΦΛΦΙ·Φ.Ι. ΔΟ Ο·ΛΤΗΛ.Ι ΣΦΦΡ ΣΣΘΦΑΙΡΦ.Ι ΣΦΨ.Ι.

12 ΔΦΖ ΔΕ·Ρ ΘΦΥ ΑΔ ΦΡΦΨΟ·Θ ΥΡΙ·ΡΙΟΒΑ, ΔΟ ΟΡΙ Ο·ΟΙ·Ο·ΛΡ, ΗΛΨΘΤ·Φ.ΙΔ ΘΛΡΙ·ΡΙΟΦΙ·Φ.Ι, ΔΟ ΛΟΦΣ.ΙΔ, [ΔΟ] ΟΡΙΕΘΟ·Φ, ΔΟ ΛΡΙΣΛΟ.Ι ΔΗΟ· ΤΕ·ΔΡ ΣΟΛΖ.ΙΡΦ.Ι, ΔΒ ΰΤΥ·Ι Ο·ΛΣΡΦΥ.Ι·Φ.Ι.

13 ΘΦΥΖ ΑΔ ΙΟΡΦΦΛΙΡΣΕ [ΣΟΛΥ·] ΡΙΟΖΡ.Ι ΤΙΡΨΟ·ΟΣΡΦ.Ι.

14 ΘΦΥΖ ΤΟ·Φ.Ι ΣΟ·Ψ ΗΛΙΔΣΦ.Ι ΣΟΟΟ·Ρ·Τ, ΟΕ·Ψ ΟΡΜΩ ΤΟΟ·ΟΛΡ.Ι ΗΡ·ΡΘ ΤΟΟΛΨ.ΙΔ:

15 ΔΒΣΖ Ο·ΞΦΡΦΑΦΛΡ ΤΙ·ΛΤΦ.Ι, ΔΟ ΔΣΨΟΤ Ι·ΡΤ, ΘΦΥ ΗΣΡ Ι·Ρ·ΣΥ ΕΟ·ΘΟ·Φ.Ι, ΔΟ ΕΟ·Η·ΑΥΦ.Ι ΗΡ·ΡΘ.

16 .ΙΗΣΕΡΡΖ,ΔΟ ΤΟΡΟ·Ο,ΔΟ ΤΗ·ΨΔ Ι·ΡΤ, ΔΟ ΛΟΡΤ Ι·ΟΤ·Ι·Φ·Φ.Ι; ΘΦΥΖ ΘΟ·Ι·ΒΡ·Φ.Ι ΤΣΡ ΣΙ·ΤΡΦ.Ι.

17 ΔΟ ΔΒ ΰΤΥ·Ι Ο·ΛΣΡΦΥ.ΙΦΙ·Φ.Ι ΘΗ·Ι ΒΘ Ι·Ρ·Ι·ΤΛΡΦ.Ι.

18 Δ4Ζ ΙΓ Ψ•Ρ ΤΙ·ΦΔΙΣΟ·Δ ΤΙ·ΡΓ·4.Ι ΔΙ·Φ.Ι.

19 ΤΟ·Η·ΤΦ·Ζ ΛΟΙΣΟ·Υ ΡΡΦΣ·ΦΥ.Ι Ι·Ρ ΤΙ·ΟΦ.Ι·ΔΙ·Φ.Ι.

20 ΔΟ ΘΦ· ΤΙ·ΑΟ.ΙΦΙ·Φ.Ι ΙΡΜΒΡΗ ΟΗ·ΦΦΥ ΣΘΡΣΘΦΣΦ.Ι, ΤΙ·ΣΨΡΦΛ ΣΒ·ΙΡΔΦ.Ι Ι·Ρ Ο·ΛΤΦΛ.ΙΡΤ.

21 ΘΔΟΖ ΡΛΙΣ ΟΛΛ ΣΣΒ ΟΦΛΒ·Φ.ΙΔΙΡΦ.Ι; ΣΣΦΖ ΟΛΛ ΟΗΦΑΙΡΦ.Ι; ΔΟ Λ.ΙΔ ΤΒ· ΣΟ.ΙΡ ΛΛΛ, ΘΓ ΣΣΦ ΟΤΒ·Φ.Ι.

22 ΘΑᑫβΖ ᑐWWᑫΔᘐΛ ÞR ЬᑫΘΡWΔΡ, ЬSΙ ΑΔWᑐΑ ÞΥ.

23 D4Ζ ΘΑᑫ ᑐᕮΤᑫ TᑫΘΓᘐЬΛΙ Þ4ᘐΛ ΛΗΛΡᵐ, Dᑯ ϳhᘐЬΤ? ᑐᑫΛβΖ ᑐᕮ ΗSΓᘐWhVᑭΛ ΙΕΘᵐΤ,Dᑯ ᑐWWᑫ-ΔᘐΛ ÞR ЬᑫhMΤΓ ΔD ΒΘ.

24 Dᑯ ᕮβWᘐΛ ЅᑐΔᵐ ÞΕЬΛΓᘐΛ RWΛ ЬΗᑐÞᘐΛ, Dᑯ ΨΘЬᑫR ΒΘ ЬΛᑫ-ΛR DΗΒΥ ΘΔΙΡЅΔᑐᘐΔᘐÞᘐΛ: Dᑯ ϳΘ-Ьᑫᑐᵐ ΒΘ ÞMΒΓΗ DΘWᘐЬRᘐÞᘐΛ, Ει ϳΘЬᑫᑐᵐ ΒΘ ᑭhᘐᵐΛᘐΛ ΗSΓᘐWhᑫᑐ.

25 ᑐVΖ Τ$ RΔ ᘐЧ, Dᑯ ᑐV RΖᘐ RΔ, Dᑯ ΖᵐЬ DΗΘЧΤ ЅΘЧΑÞᘐΛ ᕮβᑫᵐΤ; RᑫΔΖ ЬΗWᘐЬWᑫΔRΤ, ᑕΓ ᑐΘЬ-ᑐЬΛᘐΛ ᑐЬᑫΘΓᘐЬΛΓ, Dᑯ ᑐWΓᘐΛᘐΛ; DᑭWᘐ, Dᑯ Dᕮ ЬΓᘐΛJWΛΕ ᑐΖΒÞᘐΛ;

26 ΒΘ DhΘᕮᘐΕ ΗSΓᘐVΛᘐÞᘐΛ ЅΘЬᑐᵐ ЅhΚΓᘐΛ, Dᑯ DhЅЂΖÞᘐΛ, ΨΘᵐ RᑫΔ ϳhMΤΓRΤ: ЅᑫWΛβΖ ЅΓhΕΕ VᵐΓЂᑫh.

27 ΘΑᑫΖ ᵐhΛᘐ ΒΘ ᑐWᑭ, ᑐᑫΥᑫ ᑫT4ᘐΛ, ᑕΓhVᵐ, Dᑯ ᑐᑫΔ ЅᑫWᵐΛ ᑐϳ-ᵐЌϳ4ᘐΛ.

28 ΘᘐVΖ ΔD ΗSΓᘐWhVÞᘐΛ, ΘЧᵐ ЅᑫWΛ ΟΛᑫΘhᘐÞᘐΛ, Dᑯ ΛHᘐΔΓ ЅHᵐ-ΗWϳᘐÞᘐΛ: ΤᑫЅЬᘐΛβΖ ÞR ΘЧᵐ ΘihᑫΨᘐЅÞᘐΛ.

29 ЅᑫᑫᘐЬΛᑫΖ; ΕhᑫΡЅW ΤᑫᘐΛ ᵐΕΤ, Dᑯ ΗSᵐ ЅᵐΕΤ;

30 ЅHΑᑫᵐ ЅЅΓᘐЅᑫᘐΕΤ, ΤᑫRᵐᵐ ÞR ΤᑫVᑭᘐΑ ΑΥ ΘihᑫΨᘐЅΕΤ.

31 ΑDΖ ΘᘐЧᵐ ΗSΓᘐWhVᘐ ΤHΑᑫΛ-ᘐÞᘐΛ, ΘᘐVᘐЧᵐ ΤᑫVᑭᘐΛᘐΛᘐÞᘐΛ ᑐ-ΛWᑐΑ ΛΛᑫVΛ ÞR ΘihᑫΨᘐЅΕΤ.

32 ᑐVΑᑫΑᘐ ΑD ЬᑫᘐW4ᑑᵐ,ΑΛ ᑫΛᑑᵐ ᵢᑫ Βᵐhᑫᑭh Ει ΘᘐV ΑD ΗSᵐ DΓᘐΤ-ᵐᑑᵐ.

33 RᑫΑ, Dᑯ ЅᑫᑫᘐΥᵐЂᵢ; DΒᘐVh DVΛᑫᵢ ᵢᑫ ΒΕRΥ.

34 ΤᑫRΖ ÞR ΤVᘐWÞᘐΛ, LᘐΛ ΤᑫᵢᑫЬᘐᘐΕ, Dᑯ ΤᑫΛWᘐΡ, Dᑯ RᑫΑ RΑ DЬᑐЬϳ ÞR, ᑕᑫRᘐWᑐΑ ᘐΛIᑫΚᑫЅᑭᘐΛ ЅᑫЬᑐᵐΤ, ΘΑᑫΖ Τ$ ΚVᑭᘐΕΘ ÞR ᘐᑫ-ΡWΑᘐ.

35 ᑫVЂβΖ ΤЅЅᵐ ЬᑫhMΤΓ ΗSᵐ RWhΕ ЬΛᑫΛRΤ.

36 ΘᘐVΖ ΤᑫᘐΛ ΤHᘐΘᘐÞᘐΛ; Dᑯ ΗΑΛΑ ΤᑫVᵢᘐΛᘐÞᘐΛ; ΘᘐVΖ ᵢᵐᵐ ΕᑫΘ.ΙΘ4.Ι ΚΥᵢ4.Ι ᘐЅΗᵵᑐᵐЬ ΘᘐV ΑD ΙΘᑐЬϳᵵᑐWhVᵵ, Dᑯ ΒΘ ᑐᘐΙᵢ DЅWΑ ΤᑫΘᑐ.ΙᘐΔ.

37 ¶ ΤЅΖ ÞR ᑐWᑐ ΑЅWΘΤᘐΛᘐ ЬᑫЅЂᘐᘐΚΤ; ᑐRΑΖ ᑐϢΑVΤ, ᵐᑫᑫΓ ᑫZ4ᵐ ᑐΒΑϢ ЅᑫΔΤ.

38 ΗSᵐΖ ΒΘ ᵐΘᑫΤᑫ ᑐhMΤ ᑐWᑐ ΑЅWΘΤᘐΛᘐ, ΕᑫᵐЬᘐЬϳᵵᑫΤ.

## ᗪᘐVᑫT XXII.

1 ΘЧᵐΖ ᑫᑐΛRΘ ЅЅ ΛᵵᘐЬϳΛᘐ ᑐᘐΙ-ᑫΑϳ4Τ, ΘᘐV ΘΖΑᵵV ΛᵵᘐЬϳ ᑫΘϳ-ᘐΔΤ.

2 ΨΗΕΘᑫRΖ DΙᵢᑫ DϳᑫΑ, Dᑯ ΛΖ-ᘐᵵᘐV ᑐhЅᑫ ΤΕᑫΛϳᘐ ΕᑫΛᘐΛᘐ: ΒΘ-ᵵΖ ЬΗΘЅᘐΚΤ.

3 ΘЧᵐΖ 4ЬΗ ᑐΒ4ᑫ ϳЬΕ,ΤᘐЅWϳ ϳV-ΤᵐΤ; ΘᘐV WWS ΤᘐhᵐΤ ÞR ÞW Þ4Τ.

4 ΘᘐVΖ ᑐᑫᑐ4Τ, Dᑯ ΘЅΓΖᑭWϳ ΨΗΕΘᑫR DΙᵢᑫ DϳᑫΑ, Dᑯ ΛΘЬhᘐᘐV, ΤᑫᵐΛϳ ÞU ϳЂΔ4ϳ [ЅhΖᑭᵐΤ.]

5 ΘΦΓΡΓΤΖ,Dᑯ DЅᑫ ϳΕᑫΛϳ ЅᑫΑ-WΛΤ.

6 ϳЬЬΖ ᑐᑫΑᑫΛΤ, Dᑯ ᑭᵵᑫ ϳЂΔ4-ϳᘐ, ᑭhᑫΑ ΘhЅWᵵΘ ÞRT.

7 ¶ΘЧᵐΖ ᑭᵵᘐᑫ ᑫᑐΛRΘ ЅЅ [DY-ΘϳᘐЬ], ΘΑᑫ ΘΖΑᵵV D4 DΓᘐΑᑫVϳ ΗSΓᘐϳᘐΕΤ.

8 ÞЬΖ ЅᑐΔ ᵐЬ, Dᑯ Gh, ΑD ΗSW4-ᑑΤ, ΘЅΘ ΘᘐVᘐᵐᑐ-ΤᘐЬЬ ΘΖΑᵵV ΤЅ-ΓᘐЬΒϳᘐЬ.

9 ΑDΖ ΗΕᑫW4ᑑΤ, ᘐÞ GSΓᘐ ᘐVΘ-ᵐᑐ-ΤᘐVϳᘐЬ?

10 ΑDΖ ΗSW4ᑑΤ, Εhᑫᵐᵐ ЅЅᘐ Θ-ᘐϳMᑫᘐᑑ, Dᘐᵵᘐ VЬᑫЧЬ, ᑕRVh DΘΓ Dᵵ ЅΘΤᑭᘐϳ; ΘᘐVΖ DЬᑫᑫ ᑫΒΦᘐΓ R-ᘐϳᘐЬᑫᑫRᘐΓ.

11 ΑDΖ ΛᘐϳW4ᑫᘐΓ Θᵵ ЅϳW, ϳᵵ-ЅᘐᘐV ΑD ЬᑫW4ᑑΤ, ᘐÞ DϳVϳ ᑕhΒᘐϳ ΘΘᵐᑫΤ, Θᵵ ΘΖΑᵵV ЅЂЅΓᘐЬΒϳ ÞRT, DΒ Dᑯ ΕVᘐЬᑫϳVϳ?

12 ϬЬᘐЬ4ΓΓΖ ᑐWᑐ ᑫᑐWϳ ΘΘᵐᑫΤ, ΕᵵΤ Þ4ᘐϳ; Θᵵ ᘐЬᑕᑐ-ΤᘐWᑐᑑ.

13 ᑕϳᑐᑑ4Ζ, Dᑯ ΗSW4ᑫ ΘᘐVᘐ ЅhᑫᑕᵐΓΤ: ΘᵵΖ ᑕΘᵐᑐ-ΤᘐWϳ ΘΖΑᵵV ᑐΘΓᘐЬΒϳᘐ.

14 ᑐᘐΧᑫᑫΖ ΤJWᑑ ᑕΘΘ-ϳΤ, ᑕᑫR, Dᑯ WWS ΤᘐhᵐΤ ÞϬᑐ-ЬᵐΤ.

15 ΑDΖ ΗSW4ᑑΤ, ᑕᑫϳ DΙЅᑫ-ΘᘐV ΑD ΘΖΑᵵV ΤJWᑑ ΤЅΓᘐЬΒϳᘐ. DЂᵐ ΘVVΓᑫᑕΘ:

16 ᎯᎴᏃᏃ ᏂᏫᏍᏎᏁᏂ,ᎥᏃ ᏫᏛᏙ ᏫᏛᏙ ᎢᏫ-ᏁᎯ ᏴᏍᏚᏫᏂᏍᏍ ᎬᏂ ᎤᏁᎳᏫᏁᎯ ᎤᎢᏢᎯᏯ ᏫᏣᎢᏓᏓᏁᎾ.

17 ᎠᏫ ᎤᏢᏫᏢᎯ ᎤᏙᎴᎢ, ᎠᏫ ᎤᎮᎮᏆᎢ, ᎯᎴ ᏓᏔᎢ, ᎯᎴ ᎢᏂᏁᏙ ᎠᏫ ᎢᏫᏒ ᎢᏂᏫ-ᏙᏍ.

18 ᎯᎴᏃᏃ ᏂᏫᏍᏎᏁᏂ ᎥᏃ ᏫᏛᏙ ᎩᏄᏔᎯ ᎤᏂᏫᏁᎯ ᏴᏓᏍᏁᏔᎯ ᎬᏂ ᎤᏁᎳᏫᏁᎯ ᎤᎢᏢᎯᏯ ᏚᎷᏫᏁᎾ.

19 ¶ᏫᏛᏃ ᏍᏚ ᎤᏙᎴᎢ,ᎠᏫ ᎤᎮᎮᏆᎢ,ᎠᏫ ᎤᏫᏁᎷᏃᎢ, ᎠᏫ ᏕᎯᏫᎢ, ᎯᎴ ᏧᏎᎢ, ᎯᎴ ᎠᏴ ᏂᏧᏎᎢ, ᎯᎴ ᏂᏫ ᎡᏩᏴᏫᏁᎯ ᏴᏙ: ᏫᏛᏙ ᎯᎴ ᏂᏫᏁᏫᏁᎯ ᎠᏴ ᏯᏙᏫᏓᏓᏁᎾ-ᏯᏫᏁᎯ.

20 ᎤᏫᏓᏓᏂᏃᏫᏃ ᏫᏛᏙᏬ ᏫᏛᏙᏛ ᏕᎯᏫ ᎤᏢᏫᏢᎯ, ᎯᎴ ᏧᏎᎢ, ᏫᏛᏙ ᎯᎴ ᎢᏐ ᏃᏃ-ᏂᏛ ᎠᏴ ᎠᏩᎩᏴᏫᏁᎯ, ᏫᏛᏙ ᏂᏫ ᎢᏩᎢᏬᎢᏓᏁᎯ ᏴᏙ.

21 ᎠᏎᏃ ᎠᏖᎵᏯᏙ ᎢᏩᏬᏫ ᏙᏬᏫᏪᏔ ᎠᏂ ᏕᏂᏙᎢ.

22 ᎤᏙᏓᏁᎯ ᏪᎾ ᎤᏯᏂ ᏓᏏᏂ ᏫᏛᏙᏬ ᏕᏍᎪᏓᏂᎢᎢ: ᎠᎩᏃ ᎤᏋᎢᏫ ᎢᏫᏒᏓᏓᏁᎯ ᏫᏛᏙ ᎠᏕᏍᏃ ᎤᏙᎾᎥᏙᎩ!

23 ᏫᏛᏃ ᎤᏫᏫᏙᎥ ᎤᏙᏂ ᏕᏫᏓᏖᏁᎯ ᏫᏛᏙ ᏴᏂ ᎯᎴ ᎤᏁᎳᏫᏂᎢ.

24 ¶ ᎠᏫ ᏫᏛᏙ ᎤᏫᏁᏂᏓᏁᎯ ᏴᏎ ᏫᏛᏙ ᏴᏂ ᎤᏫ ᎢᏍᏂᏫᏁᎯ ᎤᏁᎳᏫᏂᏍᏍᏔᏂᏒᎢ.

25 ᎯᎴ ᏂᏫᏍᏎᏁᎢ ᎫᏓᏫᏃ ᏴᎾ ᎫᎤᏓᏍ ᎤᏂᎬᎤᏩᎯ ᏗᎬᏫᎤᏩᏁᏙᎥ ᏂᏫᏫᏂᏒᎢ; ᎠᏍᏓᏯᏃ ᎢᎬᏫᎤᏁᎯ ᏯᏛᏃ ᎢᏯᏃᏁᎯ ᏓᏃᏫᎢ.

26 ᎠᏎᏃ ᏂᏁ ᏞᏍᏗ ᏫᏛᏙ ᏯᏂᏫᏍᏍᏗ; ᏫᏫᏓᏁᎾᏃᏃᏙᏂ ᎠᏂᏎᏃᏁᏗ ᎢᏫᏓᏢᏴᎢ, ᏫᏛᏙᏬᏃ ᎠᏎᏂ ᏔᏫᏓᏢᏗ; ᏫᏚᏁᏫᏃᏗ ᏫᏛᏙᏬᏃ ᎠᏂᏫᏫᏓᏁᎾᏃᏗ ᏔᏫᏓᏢᏗ.

27 ᏚᎯᏂ ᏫᏣ ᎠᏂᏎᏃᏁᏗ ᏂᏫᎢ, ᎠᏍᏁᏓᏍᏍᏙ, ᎠᏓᏚᏎᏁᏙᏂ? ᏂᏫᎯ ᎠᏍᏁᏓᏍᏍᏙ? ᎠᎩᏃ ᎠᏴ ᏫᏛᏙᏬᏃ ᎠᏓᏚᏎᏁᏙᏂ ᎢᏫᏃᏔᏁᏓ.

28 ᏂᏫᏛᏙᏂ ᏫᏛᏙ ᎢᏔᏬᏂ ᎢᏂᏙᏁᎯ ᏴᏙ ᏫᏚ ᏫᏍᏍᏓᏁᏗᎢ;

29 ᏂᏫᏃ ᎢᏫᏍᏗᏂᎯᏍᏓᏁᏬᏂ ᎢᏍᏍᏍᏓᏁᏓᏓ, ᎠᏫ ᎫᏩᏔᏬᏍᏓ, ᎠᎴᏒᎯᏃ ᏂᏫᏍᏖ, ᏫᏛᏙ ᏒᏙᏓ ᎠᏍᏍᎯᏯᏓᏁᎯ ᏴᏙ ᎠᏎᏍᎯᏃ ᏴᏒᎢ.

30 ᎠᏫ ᎤᏂᎬᏫᏍᏃ ᏕᏂᏗ ᎢᏂᏁᏗᏁᎢ, ᏚᏂᎯᏓᏍᏗᏁᎯ ᏔᏔᏍ ᎤᏂᏔᏫᏓᏢ ᎢᏏᏍ.

31 ¶ ᎤᎬᏫᏫᏃ ᎯᎴ ᏧᏎᎢ, ᏬᏏ! ᏬᏏ! ᏂᏏᏂᏫᏁᎯ ᎢᏫᏁᏗᏁᎯ ᏫᏛᏙᏬ ᎤᏩ

49 ϑiZ DΔVᔭ ᑐϑVϚᚱ ᓚΔᵴᒪᘁWᚳRT, ᐞD ᚱEᑕᙏϢϭᑕT, GEΘᑕᔭ ᚱΛ ϭᵴᚳWᘃᔭ ᵴᓚᔭᒥ ᚢᗴᑕWᚱ VᚢᏀCBᔭ?

50 ¶DᚢBᘁZ ϒEΘᑕR DᚱϢ ᚱᑫᔭ ᑐᓚᚳᚢᘃᔭ ᑐϚᚱϭT, Dϭ DᵴΔᚳJP ᵴϚᚱ ᑐᒪᵴᘃᚢᒪT.

51 ᚱᘁZ ᔭᒪᑕ ᐞD ϢϢ4T, ϑϢY ᐞD ᵴᒪᵒ TᚱᵴϢϑ: ᵴϚᚱZ ᑐRᚱϭT, Dϭ ᑐᑐᓚᒪT.

52 ϑᒧᵒZ ᚱᘁ ᐞD ᚱᵴϢϮϭ ϤᚢEΘᑕR DᚱϢ Dᒪᑫᔭ, Dϭ ᑐWᑐ ᒪᵴWΘTᘃᔭ Dᚱᵴᔭᘃ ᒪEᑫᚢBᔭϭT, ᚱᘁ ϭᵴWᘃᔭ ᒪᵴᑐᔭᒥ, Dϭ Dᚢ ᔭᒪᑐᑐᔭ ᒪᚱᔭᒪ Tᚱᑐᒪᚱᵴ, ϑϢᔭᘃ Dᚢᚱᵴᘃᔭ TᚱᵴBT?

53 ᑐWᑐ ᒪᵴWΘTᘃᔭᵴ ᚢᒪVᚢᚱR ᚱᓚᵴWᒪVᘃY, ᚓᒪ ᔭᑫᒪᑫᒪᘃᚱ ᘃYᚢBᒪᔭᵴ. D4Z ᔭᔭ ᚱᚱ ᚢᔭ TᚱᘃTᚢRϢT, Dϭ ᑐᚱᚢY ᚱᒪBEET.

54 ¶ϑᒧᵒZ EᑫᚢBᚱT, Dϭ ϒEΘᑕR DᚱϢ ᚱᑫᔭ ᒪᵴᒪᔭ ΘEᑫᒪᑐᓚWᒪT. ᚱᚢZ ᚱᑐ ϭᚢ ᒪᚱϭᚢᑫᒪ4T.

55 ϑᒧᵒZ Rᚢᘃᒪ Dᚱᚱ ᑐZWᑐ, Dϭ ϑt ᑐϑᑐᑐ, ᚱᚢ Dᚢᑐ ᑐᵴᒪT.

56 D4Z YᑫᓚᒪT Dᒥ ᑐᐞP Dᚱᚢᑕᑫᒪ ᑐᑫᵴT, Dϭ ᑐᵴᑐᔭRᒪ ᵴDᵴᒪT, Dϭ ᐞD ϢϢ4T, ᐞD Dᘃᵴᘁᘃϑᒧᵒ TᒪWᘁ DᒪᔭᵴY.

57 D4Z ᑐᚢᵴϭᵴᒪ, ᐞD ᚱᵴᘃᘃᚱT. ᐞᚱB ᓚᒪ ᔭᚢᵴWᘁ.

58 ᐞᐞᒧᵒZ DBᒥ ᑐᑫᚢϭ ᑐᐞᚱT, Dϭ ᐞD ϢϢ4T,ᚱᐞ ϑᘃᒧᵒ ϑt ᚠᚢ TY,ᚠᚢZ ᐞD ϢϢ4T, ᐞᘃᵴᘁ ᓚᒪ DB ϑt [ᚱᚢ] ᔭY.

59 ᚦᑫᒥᒧᵒZ TBᒥ ᑐᚠᚢᑕᒥ ᑐV ᑐᑫᚢϭ ᑐᚠᚢYᒥ ᑐᒪT ᐞD ϢϢ4T, ᑐVᐞᑫᐞᘃ ϑϢY ᐞD TᒪWᘁ DᒪVᘃY; ᚱᒪᚠᚱZ Rᐞ TY.

60 ᚠᚢZ ᔭᒪᑕ ᐞD ϢϢ4T, ᐞᘃᵴᘁ ᓚᒪ ᔭᚱᵴWᘁ ᐞD ᚱZᚦᘁ. YWᒧᵒZ TBᒥ Dᚢᵒᒧᘃᒪᚱ GWᵴ ᑐBW4T.

61 ᑐEΘᑕᔭZ ᑐᵴWᘃ4T, Dϭ ᚢᚱᵴᵴᒪᘃ ᚠᚢ. ᚠᚢZ ᑐᑐᚢᵴ ᑐEΘᑕᔭᘃ ᑐᒪᑕT, ϑϢY ᐞD ᚱϢϢ4ϭT, Dᚢᒧᵒ GWᵴ ϤBWRϑ KT ᑐᚢᘃᒪᚢᵴᚠ.

62 ᚠᚢZ ᑐϤᒪᐯT, Dϭ ᑐᑫᒪ ᵴᘁᵴϭT.

63 ¶DᚢᵴᘃᵴZ ᚱᘁ Eᑫᵴᒪᘃ EᑫᚠPTᓚᒪᘁT, Dϭ ᵴEᑫᚢᚦT.

64 ᵴEᑫᵴᵴPᑐZ, ᑐᐞᒥ ᵴEᑫᚢϭT,EᑫᒥᒪZ, ᐞD ϤᚢᘃϢ4T, ᚢᵴΘᑫᚱᔭ ᵴᒪ ᵴᚢᵴᵴ:

65 ᑐᑫᒪZ TᑫᚢϭY ᒪᒥᓚᒪ ᚱᑫ4ᚦ EᑫᚠPTᓚᒪᘃET.

66 ¶ᑐVᑫᑐᒧᵒZ, ᑐᚢᚢᒪᚠᚱ Bᐞ ᚱᚱT. Dϭ ϤᚢEΘᑕR DᚱϢ DᒪᑫᔭᘃᐞD ᵴᚢWΘTT, Dϭ ᚢᚢWᚢ; EᑫᒪZϭT.

67 ᐞD ᚢᚢᓚᚱT, ᚱᒪ ᚢᔭ ᵴᑫᒪᒥ? ᓚVZᓚᚳ; ᐞD ᚱᵴϢ4ϭT, ᚣᑫZᒪᑫ ᓚᒪ BᚱKᒪᑫᓚᵴ.

68 TᑫᒥDϭDB ᚣᑫᓓᒥᑐᓚBᚱᓚVᒪᚱᚢ, Dϭ ᓚᒪ ᚣVᚱᓚVᚱᔭ.

69 ᒥᚠᔭᑫᚠ ᚢᔭᑫᒥ ᚱᚱT, Bᐞ ᑐᚣᚱ ᑐᒪᑐᓚᘃᒪ Dᵴᒪᔭᒧᐞ ᚢᚢᒥᒥᐞ ᑐᚠᚢYᒥ ᑐᵴᒪᘃᓚᘃ [ᑐᑫᵴT].

70 ϑᒧᵒZ ᚢᵴᒥ ᐞD ᚦϢ4T, ᚱᒪ ᚢᔭ ᑐᒪWᑐᔭ ᑐᚣIᒥ? ᐞD ᚱᵴϢ4ϭT, ᚢᚢYᵴᚢ TᓚVᚱ4ᚦ.

71 ϑᒧᵒZ ᐞD ᚦϢ4T, ᵴVZ ᒪEVᒪ ᵴᵴᵴᚠᚢᒥ ᑐC TᵴT DᚢᵴWᔭ? TERᵴZ ᵴᚠᒧᵒ TᚢᒥEᵴ ᑐᑫR ᘃᒪET.

## DᘃVᵴT XXIII.

1 ᚢᚢWᚱiZ ShᵴᚠᚢT, Dϭ Tϭᒪ ϤEᑫᔭZᚱϭ ᚱᚢ.

2 Dϭ ᑐᚢϭᑐᒧ EᵴᚢᚢᒪᘃET, ᐞD ϦhᵴϢ4T, ϑϢY ᐞD ᚣᚢᑫᑐᚣY BᚢᚢᚢᚠᚢᘃᒪᘃEY, Dϭ ᵴᵴᑐᓚᚢᵴᚣY DᵴᚠᑐϤBRᒪ ᚢU, ᐞD ᚱᵴᘃᘃEY, DB ᒪYᑫᒪᒥ, [Dϭ] DYEΘᑕᔭ.

3 ϑᒧᵒZ Tϭᒪ ᑐᒥᒥᒪ ᐞD ϦhᵴT, ᚱᒪ ᚢᔭ Dᒪᚱᚢᑐᑫᒪ ᑐᚢTᚠ GEΘᑕᔭ? ᐞDZ ϦhᵴϭT, ᵴᑫᒪᒥ ᚢᚢ.

4 ϑᒧᵒZ Tϭᒪ ᐞD ᚱᵴϢ4ϭ DᚱϢ Dᒪᑫᔭᒪ, Dϭ Bᚢᒪᚠᚱ ᑐᚢᵴᚢᑐᓚᵴ ᚣᚢᑫᒥᒪR ᐞD Dᚢᵴᵴᵴᵴᵴ.

5 D4Z ᑐᑫᒧᵒ TᵴT ᑐᚢWWᑫ4T, ᐞD ϦhᵴϢ4T, Bᐞ ᵴᵴᚣWᵴᑐᚠ ᒪᚢᵴᑫᒥᒪ ᚣhᵴᒪᵴᑫᓚᒪᵴ, ᚱEᚢᒥ ᒪᒪᵴ,ᚱᚠᚠ ᑐᵴᵴᑫᑫᑐᚠᚢ ᚢᚱ ᚱᚱ TᓚᓚᒪI, Ϥᚢᒥᒥ ᵴᵴᚣᚢᓚᓚᚱ Eᒪᚢᚠᒪᒧᵒ ᚢᚢ

10 ...ᏔᏁᏃᏍᏗᏒ ᏗᏂᏍᏗᏂᏒ ᏗᏂᏍᏗᏂᏒ, ᏚᏅᏗ

44 ΨΒΡΛΖ ΤΟΟΡ ΟΨΩΛΡ ΝΕ ΡΩΛ ΟΨΒΦΤ, ΘΛΡΛ ΤΟΟΡ ΟΨΩΛΡ ΤΔΦΛ.

45 ΩΛΖ ΟΨΒΦΤ, ΟΨΩΛ ΛΣΨΟΤ-ΩΛ ΒΦΟ ΨΩΛΨΛ ΡΦΛ ΦΛΛΤΟΤ.

46 ΤΦΩΖ ΒΦΦΒ ΤΛΣΛ ΔΡ ΥΛΛΤ. ΒΨΒ ΝΡ ΛΔΡΛΛ ΔΦΣΩΛΥ. ΟΛΥΛ ΔΔΡ ΟΨΩΛΡ ΤΔΦ.

47 ΟΛΥΛ ΒΦΦΒΡ ΛΣΛΥΛ ΟΛΩ ΟΨΩΛΨΛΡ ΟΨΩΛΩ ΟΟΨΛΨΛΤ, ΔΡ ΩΛΤ, ΟΨΩΛΨΩ ΔΡ ΟΨΩΛ ΒΦΟΩ ΡΛΤ.

48 ΒΦ ΟΛΨ ΡΛΡ ΒΟ ΟΛΥ ΟΟΥΩΨΩΛ, ΡΨΛ ΩΛΨΩΛ ΛΣΩΛ ΔΩΛΤ, ΒΦ ΟΨΟΩΛΤ.

49 ΗΣΡΖ ΗΩΛΨΩ, ΒΦ ΒΛΡΒ ΡΣΣ ΟΨΒΩΩΒΡΡ, ΤΟ ΛΨΛΥΟΤ, ΒΦ ΟΛΥ ΔΡ ΗΣΨΩΛΥΛ ΒΛΩΩΛΡΤ.

50 ΨΒΛΟΛΥΖ ΒΡ ΒΩΣΟ ΗΩ ΔΥΤΡ, ΛΣΨΟΥ; ΟΛΥΖ ΟΨΟΛ, ΒΦ ΣΟΛΡ ΣΩ-ΟΨΩΛΛ ΡΦΤ:

51 ΟΛΥΛ ΙΣ ΟΟΩΛΥΟΛ ΣΡΦ ΛΨΥ-ΟΥ ΟΛΩΩ, ΒΦ ΣΡΦΟΩΛΡΤ; ΟΛΥ ΒΛΥΩΒ ΣΥΙ ΡΩ ΡΦΤ. ΒΛΨΒ ΟΛΟΩΤ, ΒΦ ΟΒΡ ΟΨΡ ΒΩΣΒ ΟΛΨΟΛ ΟΨΡΩΛ.

52 ΟΛΥ ΔΡ ΒΩΣΒ ΣΩΙ ΩΨΤΟ, ΒΦ ΣΨΡΦΟ ΡΥ ΒΩΣΤ.

53 ΟΦΦΖ, ΒΦ ΥΟΡ ΒΩΟ ΟΨΣΩΨ-ΛΤ, ΒΦ ΒΤΩΒΡ ΟΟΛΤ, ΟΩΩ ΒΨΟΡ, ΟΥ ΒΟ ΦΟΟΛ ΗΥΡΟ ΡΨΤ.

54 ΟΛΨΖ ΤΣ ΒΡΟΤΨΛΥ ΡΦΤ, ΒΦ ΟΦΥΒΒΟΡ ΟΦΒΨΩΛΦΤ.

55 ΒΗΡΨΖ ΘΦΟΡ ΡΣΣ ΟΨΒΩΩΒΡ-ΟΡΡ, ΟΗ ΒΟΡΩΛΩΦΤ, ΒΦ ΟΨΛΡ ΒΥΙ-ΦΡΡΤ, ΒΦ ΟΨΛΩ ΒΗΟΟΤ.

56 ΤΟΟΩΖ ΟΦΡΟΤΩΛΥΛ ΛΣΩΛΥ, ΒΦ ΒΨΛΛΙ, ΟΟΥΒΒΦΖ ΟΟΩΣΡΩΛΥΛ ΟΛΥΟ ΗΕΟ ΟΡΛΩΤ.

## ΒΦΟΥΩΤ XXIV.

1 ΤΕΦΤ ΤΣ ΟΟΥΒΩΛΙ ΡΤ, ΟΟΒ-ΤΟ ΟΨΜΥ ΒΥΣΡΡΟ, ΛΣΩΛΥ ΔΟΡΟΤ-ΩΛΥΛ ΣΗΣΩΤ, ΒΦ ΥΟ ΤΟΟΩΛΙ ΒΗΡΤ ΒΛΡΤ.

2 ΟΛΩΡΡΖ ΟΛ ΤΕΟ ΟΩΩΣΡΩΛΥ-ΛΡΦΤ ΒΥΣΡΩΡ.

3 ΟΛΒΩΖ, ΒΔΖ ΙΣ ΟΛΩΡΟ ΟΛΟΟΛ ΗΥ ΒΣΩΤ.

4 ΟΛΥΖ ΟΩΣΡ ΟΛΩΤΛΛΙ ΟΟΙΟΤΛ-ΛΩΛΥ, ΒΗΟΛ ΒΗΥΡ ΒΗΥΡ ΟΛΥ ΔΟΩΟ ΟΩΛΡΤΗΥΡΤ:

5 ΒΗΡΤΖ ΟΛΩΩΤ, ΒΟ ΗΨΩΛ ΟΟ-ΩΛΤ, ΒΗΩΩΖ ΔΟ ΗΣΩΩΤ, ΟΥΖ ΗΤΟ ΤΣΩΩΟ ΔΩΤΤΗΩ ΔΔ ΩΤ?

6 ΙΣ ΤΤ ΔΟΟΩ ΤΟΟΥΛΙ; ΤΟΟ-ΤΩ ΔΔ ΗΣΥΡ ΩΤΤ.,

7 ΔΟ ΗΩΩΟ ΔΥΤ. ΒΟ ΟΦΩΩ ΡΩ ΒΗ-ΟΟΟ ΒΗΩΩΤ ΒΟ ΟΤΟΩΛΤ ΗΥΩΛ, ΗΤΩΛΤΤΟ ΦΩΩΛΩ.

8 ΟΟΟΩΩΣ ΟΛΟΩΤ.

9 ΗΤΩΛΩΛ ΔΟΟΟΩΤ, ΒΦ ΙΣ: [ΦΡ-ΩΨΦ] ΣΗΣΟΟ ΟΩ ΤΟΟΥΤ, ΒΦ ΗΣΡ ΒΗ-ΡΤ ΟΟΤΟΙΟΛΥΛΩ.

10 ΟΛΥ ΔΟ ΟΩΣΡΥΡΤ ΤΛ, ΒΦ ΗΣΟ, ΒΦ ΟΙΡ ΗΗ ΟΨΟ, ΒΦ ΒΗΡΤ ΒΗΥΡ ΟΛΥ ΟΛΩΤ, ΘΛΥ ΔΟ ΦΩΨΨΛΩ ΔΟΙΟΛΗΛΟ ΡΦΟΟΒΡ.

11 ΒΔΖ ΒΗΛΙΡ ΒΦΡ ΟΛΣΡΩΛ ΟΨΩ-ΩΛΤ, ΒΦ ΙΣ ΔΡΩΖΛΟΨΤ.

12 ΟΛΨΖ ΟΒ ΣΟΛΤ, ΒΦ ΒΤΡΟΡ ΟΛ-ΡΟΙΛΤ, ΒΦ ΟΛΩΤΒΤ, ΒΦ ΣΑΡ ΥΟΡ ΛΟΟ ΔΟΡ ΤΡΡ ΘΩΛΤ. ΟΨΟΦΤ ΔΟΟΡ ΒΦΤΛΛΡ ΟΛΥ ΦΛΨΨΛΥΦΤ.

13 ΟΛΨΟΡΖ ΤΣ ΒΗΨΖ [ΟΟΙΟΤΩΛ-ΥΦΛ] ΒΟΟ ΣΥΙ ΔΩΛΟ ΟΛΗΣΤ, ΟΛΥ ΒΦ ΔΛΨ ΤΟΟΡΡ ΗΣΙΡ ΗΜΒΙΗ.

14 ΒΦ ΒΟΡΖΡΦΤ, ΘΛΥ ΔΟ ΗΣΡ ΦΛΨΨΛΥΦ ΒΗΡΒΡΦΤ.

15 ΒΟΡΖΡΦΕΖ, ΒΦ ΟΟΙΟΤΨΗΡΤ, ΗΥ ΟΨΛΡ ΟΙ ΣΗΤΟΤ, ΒΦ ΤΣΡΟΡ ΟΨΟΟ-ΦΤ.

16 ΒΦΖ ΛΗΣΥΡ ΒΛΥ ΗΣΟΡΩΛΟΤ, ΕΩΖΡΩΛ ΗΥΡΟ ΦΛΨΨΛΤ.

17 ΛΒΖ ΗΣΨΦΤ. ΒΥ ΤΟΟΛ ΔΟ ΗΩΛΖΡΟΡ, ΤΩΤΗΤ, ΒΟ ΟΛ ΗΩΙΙΟΨ-ΩΛΖ?

18 ΒΒΡΟΖ ΟΣΡ ΔΥΤΟ ΔΛΤΟ ΔΟ ΦΨΦΤ, ΗΛ ΟΡΡ ΟΛΥ ΤΦΤ ΩΛΛΦ ΗΜΒΡ , ΟΛΥ ΗΣΨΛΟ ΗΥ ΦΟΟΟΦΨ ΟΛ ΦΛΨΨΛΥΦΤ.

19 ΛΒΖ ΦΨΦΤ. ΒΥ ΟΨΛΖ? ΛΒΖ ΟΗ-ΨΦΤ ΗΩ ΟΨΡΩ ΥΛΥ ΦΛΡΩΛΦΤ. ΟΛΥ ΟΥΟΡΛΥ ΗΜΤΥ, ΟΡΙΛΥΡ ΗΜΙΥ ΦΟ-ΦΩΙΛΦΤ, ΒΦ ΟΛΒΤ, ΟΛΨΟΩ ΒΦ ΗΣΡ ΒΟ ΒΛΨΨΦΤ:

20 ΒΦ ΦΛΒΟΟΡ ΒΡΩ ΒΛΤΛ, ΒΦ ΛΗΒΩΡΩ ΣΗΛΡ ΟΨΡΩΛΦ ΔΩΛΙΛΟΒ, ΒΦ ΟΨΡΟΤ.

21 ΒΡΛΥΛ ΟΛΥ ΔΕΡ ΟΛΥ ΛΡ ΤΕΡ

ΔJΔᘐY ΓRT: Dᑫ Θᘐᐟᐣ ΔΔ Θᐟᐣ KTΛ TS ΘᘐY TEᑕᒪᘐWᓚΔ,

22 Dᑫ YG TᑐΘᘐJ DhΓᐅB ΔSᒪAR ᓕᘐThAJ ΔSᐅᓚᐅJᘐJ ΓAEᐢAQY, ΘᘐY ᛒΘᓀ SᐢVᐢᐅJ DTᒪᘐᓕᐣ:

23 ᓕΘᛋᑐZ DᐢQT, ᓕhMᑐᘐY,ᐃD ᐊhᐦRY, DhᐅᘐW VᓚJACᓕ, ΘᘐYZ RᓀF DΘᐦᘐEY.

24 ΘᐟᐣZ YG TᑐΘᘐJ DhᓚSᘓ ΔSᒪᒪᐢ, DTᒪᘐᓕ ᓀᑐᓚRY, Dᑫ DhΓᐅB ᐊhᐦR ΘᘐYᘓ SᐢAᐣᒉT, D4Z ΘᘐY ᐟᒥ ΔEᑕᐢFT.

25 ΘᐟᐣZ ᐃD hSᙡ4ᑫT. ᐢ ThᐢJ, Dᑫ ᐢᘓSZW .ᐟGᓚᓀᐢ, [ᐟᐅhW] ΓᐅKᘐᑐᓚSS hSᐟ DΘVᒪᘐᓕY ᓀᐢJᑫT.

26 ᒪᘓA ᔕSᑐᘓ SᐢᐣᒉᓕY ΘᘐY ᐃD ᓀYᒪᐢTᘐᐢᐅ, Dᑫ ᓀᐟIᒪS SᐢᐟᐣIᑐ ΓR SBᘐᐢᐅ?

27 ΘᐟᐣZ ᓕᐅ [ᓀᑐᙡWᓚᐢ.] Dᑫ hSᓕ DΘVᒪᘐᓕY [SZᙡᐢ] ᓚᘐᐢᘐWᐢT, ᓀᑐᒪR ᓀᐢTᘐᐢᐅᘐE Sᐢᙡᐢ SᑐᐅEᐢᐅᑫT,

28 ΘᐟIZ ᓀhMT Sᐢᘓ Θᐟᐢ ᑕhSᓕᐣT, ᓀᑐZ TBᓕ JᓚJᐢᐅᐅ TᑐᘐJ ᐢᐣᐟᐅᑫT.

29 D4Z ᒉᑕᘐᐟᐅWᐢT, ᐃD ᐊhᙡ4T, DB ᘐVhRᒉ, ΘᘐᐟZ ᓀRᐟᐃᑐ, Dᑫ TS ᓀᑐᓕhJ: SBᓕZ. Dᑫ ᒫV.IR4ᒪᐢ ΘᘐYᘓ ᐢᐣᐟᑫT.

30 ᐃDZ ᐊᒪᘐWᐢ DᒪᘐᐅBᐟJ DhᓀT, $5 ᓀY4T, Dᑫ ᓀᒪᒪᐢTT, Dᑫ ᓀEᓂᐟMᐟT, Dᑫ SᐟJᑫT,

31 ᐟhSᐢVᒉZ SᒪᘐST4T, Dᑫ EᙡᒪᐢT, Dᑫ hECᒪᒪᐢWᐟᐣᐟ, ECᐟhACᓕᐟJ hᐦRΘ ᐊᒪᘐWᐢT.

32 ᐃDZ hSΘᐅᙡ4ᑫT, ᒪᘓA SᐢYΘᐅᓀᐢ ᐟJᐟᐢYᑫ ᐅᐢ4T, TᐅTR ᒫYhᙡᐟJᘐEY, Dᑫ Aᙡᒪ ᒫSᐢYᐅᐟJᚣᐢ?

33 TEᙡᓀᐟᐣZ SΘᑫᐟT, Dᑫ ᒫMᐅᒉH ΘᓀΘᑐ4T, Dᑫ ShᑫᐟᐢᐣS ᐢS Tᘐhᐟᐢᐣ, Dᑫ Dᐦᒉ ᓀΘᐅᘐᐅᑕᐟIVᐊJ ᓀΘᐅCᐢᒉFT,

34 ᐃDZ ᐊhᙡ4T, ᓀEΘᑫᐟJ ᓀVᐟᑐᑫJ SᑫΘᓀ, Dᑫ EhᐦR ᐟᐣᐟᐊᑫ ᐢCᐦ.

35 ᓀhZᒉᑫZ ᐊᒪᘐWᓚ DΘTRT, Dᑫ $S DEᓂᘐᘐE EᙡᒉᑐT.

36 ΘᘐYZ ᐃD ΘhᙡᘐE DΘᒉZᒉᘐET, ᒫU ᓀᑕR DhᓀᐟᐣᒉT, Dᑫ ᐃD hSᙡ4ᑫT, ᓀᑐV9ᘐᐢ ΘᐦMᒫᐅ.

37 D4Z ᓀᐟᓚIThA4ᚣᐟ, Dᑫ ᓀhᓚSᑫT, DᐅᓚV ᑕhᐟACᓕᐢ DᐟᒪᘐᐅᐢT.

38 ᐃDZ hSᙡ4ᑫT, $VZ ThᘐSTᓀᓂ, Dᑫ $VZ TGᐅᓚᐅᐟᘐY hVGᒉᘐᐅᐟᓂᐢ SGᐅᓀᐟᐣᐢT:

39 ᐟGᘐᓚ$ ᐟᚣᐢᒉh, Dᑫ ᐟIWᐅSᐦ. DBᚣ DSR ᐃD [ᒫΘIᐢᐣᓚ:] ᘐYᘐRhᒉ, Dᑫ TGVᐟᑐᚣᐅ, DᐅᓚVᒉZ ᐟIᒪᑐᘐᐅW, Dᑫ ᐃAW ᐟIᒪ ᐃSSQ, ΘᘐYᘓ ᒫᒫAᑕᐟJ DB ᒫhᐅᓚᓚ.

40 ΘᘐYZ ᐊᘐR SᙡᐊAΘ4ᑫ Jᘐᒉᐦ, Dᑫ ᐃWᐅSᐦ.

41 DΘᒪᒉᒪEZ DhᘐThAᘐE hᒪᒉVᐟᐟᐢ Dᐅ ΘZᐟᐃᑐᚣᘐEΘᚣᐢ Pᐢ4T, ᐃD hSᙡ4ᑫT, ᒫA DᒪᘐᐅBᐟ Dh Thᓀᐢ.

42 DGᐟZ DRΘWᓚᐊ ᓀhᓚᐟᐟᑫT, Dᑫ ᑕᐢᒪᐅ.

43 SᐟᐊZ, Dᑫ DhᐢWᚣ ᓀᒉᘐᐅBᐟT.

44 Dᑫ ᐃD hSᙡ4ᑫT, ΘᘐYᒫ ᐃD ᒫhᑐᙡᙡ4QY,DᐅᚣᐢᒫᐟᐣᐟᐊᚣY,ΘᘐY hᐅiT ᘐᐅ ᑐTᒪᐢ ᐟΘᓚᑫᐢᐣᐟᐊ AᙡᙡT, Dᑫ DΘVᑫᘐY. [SZᙡᐢT], Dᑫ ᐟΘZYᘐ [ᐢᐃᙡᐢT,]DB DYZᒉᘐY D4 ᓀᒉᘐᐟᐟᐟᐊᐟ ᒫRT.

45 ΘᐟᐣZ SᘐSTRᓀ SΘᐅᓀᐢ Aᙡᒪ ᐟZᒪᘐᐟᐢᐅ.

46 Dᑫ ᐃD hSᙡ4ᑫT, ΘᘐY ᐃD hECᓚ AᙡW Dᑫ ΘᘐY ᐃDᓀYᒪᐢTᘐᐟ ᒫRY SGᐟᐢᐣ, Dᑫ KTᐟ TS ᓀᒉᒥRᐟ ᐟᘐᐃᐊᐟ ᒫRY:

47 ΘᘐY SΘᐅᓀᐢ ᐟhᐟCBᘐᐟᐅ, Dᑫ ᓀhᘐSᓚᑐᙡ ᐟSᒫᐦᐟᐟᐊ ᒫR ΘΘᐅᒉR BΘ ᚣSᒪGVᐟᐟᐅ, ᒫMᒪᒉH ᓀᐅᑕᓚᐟ ᓀEᓚᐊY.

48 Dᑫ ᐊᐟ ThᐢWᐟ ΘᘐY ᐃD ᐊᒪᘐWᒫVᐊT.

49 ¶Dᑫ Ehᑐᙡᒪᐟᐢᐣᐟᐊ ᒫRᐅ ᓀSTᘐWᓚᐟ ᒫRT: D4Z ᐟᐊ ᒫMᒪᒉHᚣᐢ $Sᚣ ᒫᒫVᒉᘐᐟᐊ, Eh $QWᐟ ᓚᐅᐢGᒪᘐᐟQᐅᐊᐅ TGᒉhᐟᐃᘐᐟᐟᐊY ThᒫMTᐊᘐᒉ.

50 ¶ᘐᐅhᐟSZ TBᓕ ΘSᐟZᑫT, Dᑫ SᐢWᐅᐟ Jᘐᒉᐦ, Dᑫ ᚣᘐᓕ SᐟᐟᐊᑫT.

51 DᐅᚣᐢZ ᚣᘐᓕ SᘐᐟᐟᒉF DhVΘᐟ Dᐢ ᐅᐅᑫWᐟT, Dᑫ $QWᐟ ᑕᐦUWVWᐟT.

52 ECᐅVᒪᘐᐅᐟᐊᑫZ, Dᑫ ᓀGᐟ DΘᒉᒪᒉFET ᒫMᒪᒉH ΘᓀΘᑐ4T:

53 ᐊᐟᐃᐊQZ ᓀWᓚ ᐟSWΘTᘐᐟ DhᘐRT,DΘᒪᒉᒪᒉF Dᑫ DhQᚣᐢᐟᐟᐊᚣ ᓀᐟᐟWᓚᐊ. ΘᘐYᚣᐢ Θhᐟᒪᘐᐅ.

---

RTΘ RVᐅ ThQᚣᐢWᓚ TGᒉᒪᐢ Θhᐟᒪᘐᐅ RGᐊ JVPᓚ ᓚᐅECᐅᑫᐟᐢ RGᓀᓚTᘐᐅᐟᐊQᐊ ᚣV. DYᐦᐅᘐEYᐸZ Dᑫ ᘐYᐸWᓚᘐᐟ; DYWSᐢYᘐEY ᐟΘVᓀᓚᐢYZ; ᓚᐢYᐢWᓚΘ ᒫRY ᐟΘYᘐᐅThAWᓚᐢYZ; DYᐸQTᓀ ᒫRY VᘐYhᓀᐟᐢYZ; DYPEY ᐟΘYᑕᐟᐊQYZ; ᐅᘐᐅᐊ ᐟVBᓀᐢ ᐟΘYᙡᙡᐟᐊQYZ.

## The first Epistle of Paul to the Thessalonians.

ΤΕΑΑ ᔭW ՏᑭᘐWᒧᐊ
ՏᑌᑫհՏ ᗪᒧᐱ.

ᗪᘐVᐊΤ I.

1 [DB] ᔭW, ᗪᑯ ᒪᑊΤΘ, ᗪᑯ ᒧᐱᐟᒧ, Θ-ᑕᒪᘐWᒧᑲᓀ ᒧᑫᒧᑫᒧ ՏᒪᑫհՏ ΤΤᒧ; ΘᘉY ᑭᒧWᑕᒧ ᗪՏᑊᒪᓀ, ᗪᑯ ᒪᑊ Տᑫᒧᘐ ΤՏΥᒪՏ ᑭΕΘᑕᒧ ᒪᘐᑫᒧᑫᒧ: ΕᑫՏᒧᘉ ᑭՆVᒪᘉᒧ ᒧ-ᖇ ᗪᑯ ᑕ-ᑫVᒧᘉᘐᑭ Θᒪᓀᒪᓀᑲ; ᑕ-ᑲᑕᑭΘᒪᘉᒧ-ᑫWᑕᒧ ᑭWᒧᑕᒧ ΤՆVᑲ; ᗪᑯ ᑭΕΘᑕᒧ ᒪᘐ Տᑫᒧᘐ.

2 ᒪᒧᒧᑫ ᑭᒧWᑕᒧ ᘜᑫᒪᖇᒪᖇᒪᒪ ᒪՏᒪ-ᘉVᒧᗅᐊT, ᘜᑫᑫVᒪᘉᒧᗅᐊΕ ΤᑕᒧᒪᘉᒧᗅᐊT.

3 ZᑫᒪᒪᓀᒧᗅᐊΕΘ ᘜᑫᑕ-ᑲᒧᗅᐊ ᒧᒧᑕ ᖇᒪᖇᑫᘉᒪᑲᒪᖇᒧ,ᗪᑯ ᗪᑲᒪᑕᒧ ᖇᖇ Τ-ᑫᒪᖇᕮᒧᑫᐊT, ᗪᑯ ᒧᑕᒪᒧᑕ ᖇᖇ ΤՏᖇᒪՏ ᑭΕ-Θᑫᒧᘐ ᒪᘐ Տᑫᒧᘐ ᑭՏY RᑕΘᒧᑫᐊT ᗪՏᒪᘐ ᑭᒧWᑕᒧ ΤՆVᑲ;

4 ᘐᒪᒪᘐᒧ ᑭᒧWᑕᒧ ᘜᑫᒪᖇᒪᖇᒪᖇᒪᒪ ᒧᒧᑕ ᖇᖇ Θᑫᒧᘐᒪᒪ ᒪᘐᑫᒧᑫᒧ ᒪᘐᑫᒧᑫᒧ,ᗪᑯ ᒪᑊ ᑕᒪᒧᑕ ᖇᖇ ΤᑫᒪᖇᒧᑫᐊT, ᗪᑯ ᒪᑊ ᑭᒧWᑕᒧ ᑕᒪᒧᑕ ᖇᖇ ᑕᒪᒧᑕ ᖇᖇ ΤՆVᑲ; ᗪᑯ ᒪᑊ ᑭᒧWᑕᒧ ᑕᒪᒧᑕ ᖇᖇ ΤՆVᑲ;

5 ᘐᒪᒪᘐᒧ ᑭᒧWᑕᒧ ᘜᑫᒪᖇᒪᖇᒪᒪ ᒧᒧᑕ ᖇᖇ ᑕᒪᒧᑕ ᖇᖇ ΤՆVᑲ;

6 ᒪᑊ ᗪᑯ ᒪᑊ ᑭᒧWᑕᒧ ᘜᑫᒪᖇᒪᖇᒪᒪ ᒧᒧᑕ ᖇᖇ ΤՆVᑲ;

7 ᘐᒪᒪᘐᒧ ᑭᒧWᑕᒧ ᘜᑫᒪᖇᒪᖇᒪᒪ ᒧᒧᑕ ᖇᖇ ΤՆVᑲ;

8 ᘐᒪᒪᘐᒧ ᑭᒧWᑕᒧ ᘜᑫᒪᖇᒪᖇᒪᒪ ᒧᒧᑕ ᖇᖇ ΤՆVᑲ;

9 ᘐᒪᒪᘐᒧ ᑭᒧWᑕᒧ ᘜᑫᒪᖇᒪᖇᒪᒪ ᒧᒧᑕ ᖇᖇ ΤՆVᑲ;

10 ᘐᒪᒪᘐᒧ ᑭᒧWᑕᒧ ᘜᑫᒪᖇᒪᖇᒪᒪ ᒧᒧᑕ ᖇᖇ ΤՆVᑲ;

ᗪᘐVᐊΤ II.

1 ΤᑕᖇZ Τᒪᑭᑕᑲ ΤհՏᒪᘐᒧᑫᘉᒪᓀ ΤᑕᒪᒧᑕᒪᒪᑫᐊT ΘᘉY ՏᗅᐱY ᗅᑭᒪᘐᒧ հᒪᖇᖇᒪ ᖇᖇT;

2 ΘᘉᒪᓀZ Տᑕᒪᘐᒧ ᑫᒪYᗅ ՏᗅYᑫᒪᑕᒧ. ᗪᑯ ᑭՏᖇᒪᘉᒧ ᑕᗅᑭᒪᘉᒧ հᒪᖇY; ΘᘉY ΤᑕᖇR հᒪᖇᘐᒪᒪ ᗪᒪᓀ ZհΘՏᘉΕΘ հᒪᖇY Տᗅᐱᘐᒪᒪ ᘜᑫᒪᘉᘐᑭ ΕհᒪᖇR Zᑕᒪᒧᒪᒪ ᘐᒧᘐᒪᒪ ᑭᒧWᑕᒧ ᑭᒧWᑕᒧ ᑭᒧWᑕᒧ

ORCH THEREBY ARE THEY BECOME UNTO ME.

14 HAVE THEY NOT ERRED WHO SAY, ARE NOT ALL MY SAYINGS IN A RIDDLE, AND IN DARK SPEECHES FOR THE SONS OF MEN, AND THEY KNOW NOT MY WAYS?

15 ARE MY WORDS NOT LIKE AS A FIRE, SAITH THE LORD, AND AS A HAMMER THAT BREAKETH THE ROCK IN PIECES? FOR I AM THE LORD WHO CHANGE NOT.

16 THEREFORE BEHOLD I AM AGAINST THE PROPHETS WHO STEAL MY WORDS EVERY ONE FROM HIS NEIGHBOUR. THEY ARE AGAINST MY PEOPLE.

17 BEHOLD THEY ARE AS A WIND THAT BLOWETH AWAY. THEY SHALL NOT PROFIT THE PEOPLE AT ALL; FOR THEY HAVE TURNED THEM FROM MY WAYS.

18 WHAT PROPHET IS THERE WHO CAN TELL, IF HE BE A PROPHET, WHAT SHALL COME TO PASS?

19 THE WORD OF THE LORD, IF IT BE SPOKEN, WHO IS THERE THAT CAN HINDER IT? FOR IT IS HIS WORD, AND HE WILL PERFORM IT.

20 FOR THE WORD OF THE LORD, IT SHALL BE PERFORMED.

## CHAPTER III.

1 WHAT THOU SEEST, WRITE IN A BOOK, AND SEND IT UNTO THE SEVEN CHURCHES;

2 FOR THEY SHALL BE SCATTERED, AND SHALL NOT DWELL TOGETHER. FOR THEY HAVE FORSAKEN THE WAYS OF THE LORD, AND HAVE TURNED THEMSELVES TO THE WAYS OF THEIR FATHERS;

3 EVEN AS THEY HAVE DONE UNTO THE PROPHETS, SO SHALL THEY DO UNTO THE PRIESTS ALSO.

4 FOR THEY HAVE FORSAKEN THE WAYS OF THE LORD, AND HAVE TURNED THEMSELVES TO THE WAYS OF THEIR FATHERS, AND HAVE DESPISED THE LORD.

5 AND THEY SHALL BE TAKEN AWAY, EVEN AS THE PROPHETS HAVE BEEN TAKEN AWAY, AND THEIR PLACES SHALL BE GIVEN TO OTHERS, FOR THEY HAVE DESPISED THE LORD, AND HE WILL DESPISE THEM,

6 AND HE WILL CAUSE THEIR NAME TO BE CURSED AMONG THE NATIONS, AND THEIR PLACES SHALL BE GIVEN TO OTHERS, AND THEIR NAME SHALL

8 AND THEY SLEW THE CHILDREN OF RIMMON BEEROTHITE, ECHAM AND BAANAH, AND SMOTE OFF THEIR HEADS, AND TOOK THEM AND WENT THROUGH THE PLAIN ALL NIGHT.

9 AND DAVID ANSWERED REKAB AND BAANAH HIS BROTHER, THE SONS OF RIMMON BEEROTHITE, AND SAID UNTO THEM, AS THE LORD LIVETH, WHO HATH REDEEMED MY SOUL OUT OF ALL ADVERSITY,

10 WHEN ONE TOLD ME, SAYING, BEHOLD, SAUL IS DEAD, THINKING TO HAVE BROUGHT GOOD TIDINGS, I TOOK HOLD OF HIM, AND SLEW HIM IN ZIKLAG, WHICH WAS THE REWARD I GAVE HIM FOR HIS TIDINGS:

11 HOW MUCH MORE, WHEN WICKED MEN HAVE SLAIN A RIGHTEOUS PERSON IN HIS OWN HOUSE UPON HIS BED, SHALL I NOT NOW REQUIRE HIS BLOOD OF YOUR HAND, AND TAKE YOU AWAY FROM THE EARTH?

12 AND DAVID COMMANDED HIS YOUNG MEN, AND THEY SLEW THEM, AND CUT OFF THEIR HANDS AND THEIR FEET, AND HANGED THEM UP OVER THE POOL IN HEBRON. BUT TOOK THE HEAD OF ISHBOSHETH, AND BURIED IT IN THE SEPULCHRE OF ABNER IN HEBRON.

## CHAPTER V.

1 THEN CAME ALL THE TRIBES OF ISRAEL TO DAVID UNTO HEBRON, AND SPAKE, SAYING, BEHOLD, WE ARE THY BONE AND THY FLESH.

2 ALSO IN TIME PAST, WHEN SAUL WAS KING OVER US, THOU WAST HE THAT LEDDEST OUT AND BROUGHTEST IN ISRAEL: AND THE LORD SAID TO THEE, THOU SHALT FEED MY PEOPLE ISRAEL, AND THOU SHALT BE A CAPTAIN OVER ISRAEL.

3 SO ALL THE ELDERS OF ISRAEL CAME TO THE KING TO HEBRON; AND KING DAVID MADE A LEAGUE WITH THEM IN HEBRON BEFORE THE LORD: AND THEY ANOINTED DAVID KING OVER ISRAEL.

4 DAVID WAS THIRTY YEARS OLD WHEN HE BEGAN TO REIGN, AND HE REIGNED FORTY YEARS.

5 IN HEBRON HE REIGNED OVER JUDAH SEVEN YEARS AND SIX MONTHS: AND IN JERUSALEM HE REIGNED THIRTY AND THREE YEARS OVER ALL ISRAEL AND JUDAH.

6 AND THE KING AND HIS MEN WENT TO JERUSALEM UNTO THE JEBUSITES, THE INHABITANTS OF THE LAND: WHICH SPAKE UNTO DAVID, SAYING, EXCEPT THOU TAKE AWAY THE BLIND AND THE LAME, THOU SHALT NOT COME IN HITHER: THINKING, DAVID CANNOT COME IN HITHER.

7 NEVERTHELESS DAVID TOOK THE STRONG HOLD OF ZION: THE SAME IS THE CITY OF DAVID.

8 FOR DAVID SAID ON THAT DAY, WHOSOEVER GETTETH UP TO THE GUTTER, AND SMITETH THE JEBUSITES, AND THE LAME AND THE BLIND, THAT ARE HATED OF DAVID'S SOUL, HE SHALL BE CHIEF AND CAPTAIN. WHEREFORE THEY SAID, THE BLIND AND THE LAME SHALL NOT COME INTO THE HOUSE.

9 SO DAVID DWELT IN THE FORT, AND CALLED IT THE CITY OF DAVID. AND DAVID BUILT ROUND ABOUT FROM MILLO AND INWARD.

10 AND DAVID WENT ON, AND GREW GREAT, AND THE LORD GOD OF HOSTS WAS WITH HIM.

11 AND HIRAM KING OF TYRE SENT MESSENGERS TO DAVID, AND CEDAR TREES, AND CARPENTERS, AND STONEMASONS: AND THEY BUILT DAVID AN HOUSE.

12 AND DAVID PERCEIVED THAT THE LORD HAD ESTABLISHED HIM KING OVER ISRAEL, AND THAT HE HAD EXALTED HIS KINGDOM FOR HIS PEOPLE ISRAEL'S SAKE.

13 AND DAVID TOOK HIM MORE CONCUBINES AND WIVES OUT OF JERUSALEM, AFTER HE WAS COME FROM HEBRON: AND THERE WERE BORN UNTO DAVID MORE SONS AND DAUGHTERS.

14 AND THESE BE THE NAMES OF THOSE THAT WERE BORN UNTO HIM IN JERUSALEM; SHAMMUA, AND SHOBAB, AND NATHAN, AND SOLOMON,

15 IBHAR ALSO, AND ELISHUA, AND NEPHEG, AND JAPHIA,

16 ELISHAMA ALSO, AND ELIADA, AND ELIPHALET.

17 BUT WHEN THE PHILISTINES HEARD THAT THEY HAD ANOINTED DAVID KING OVER ISRAEL, ALL THE PHILISTINES CAME UP TO SEEK DAVID; AND DAVID HEARD OF IT, AND WENT DOWN TO THE HOLD.

18 THE PHILISTINES ALSO CAME AND SPREAD THEMSELVES IN THE VALLEY OF REPHAIM.

## CHAPTER V.

1 AND DAVID INQUIRED OF THE LORD, SAYING, SHALL I GO UP TO THE PHILISTINES? WILT THOU DELIVER THEM INTO MINE HAND? AND THE LORD SAID UNTO DAVID, GO UP: FOR I WILL DOUBTLESS DELIVER THE PHILISTINES INTO THINE HAND.

2 AND DAVID CAME TO BAAL-PERAZIM, AND DAVID SMOTE THEM THERE, AND SAID, THE LORD HATH BROKEN FORTH UPON MINE ENEMIES BEFORE ME, AS THE BREACH OF WATERS. THEREFORE HE CALLED THE NAME OF THAT PLACE BAAL-PERAZIM.

3 AND THERE THEY LEFT THEIR IMAGES, AND DAVID AND HIS MEN BURNED THEM.

4 AND THE PHILISTINES CAME UP YET AGAIN, AND SPREAD THEMSELVES IN THE VALLEY OF REPHAIM.

5 AND WHEN DAVID INQUIRED OF THE LORD, HE SAID, THOU SHALT NOT GO UP; BUT FETCH A COMPASS BEHIND THEM, AND COME UPON THEM OVER AGAINST THE MULBERRY TREES.

6 AND LET IT BE, WHEN THOU HEAREST THE SOUND OF A GOING IN THE TOPS OF THE MULBERRY TREES, THAT THEN THOU SHALT BESTIR THYSELF: FOR THEN SHALL THE LORD GO OUT BEFORE THEE, TO SMITE THE HOST OF THE PHILISTINES.

7 AND DAVID DID SO, AS THE LORD HAD COMMANDED HIM: AND SMOTE THE PHILISTINES FROM GEBA UNTIL THOU COME TO GAZER.

8 AND DAVID GATHERED ALL ISRAEL TOGETHER, AND PASSED OVER JORDAN, AND CAME TO AHOLIBAH.

9 AND THE ARK OF GOD WAS TAKEN; AND [WHICH] IS CALLED BY THE NAME OF THE LORD OF HOSTS THAT DWELLETH [BETWEEN THE CHERUBIMS].

10 AND THEY SET THE ARK OF GOD UPON A NEW CART, AND BROUGHT IT OUT OF THE HOUSE OF ABINADAB: AND UZZAH AND AHIO DROVE THE NEW CART.

11 AND THEY BROUGHT IT OUT OF ABINADAB'S HOUSE WHICH WAS AT GIBEAH, ACCOMPANYING THE ARK OF GOD: AND AHIO WENT BEFORE THE ARK.

12 AND DAVID AND ALL THE HOUSE OF ISRAEL PLAYED BEFORE THE LORD ON ALL MANNER OF INSTRUMENTS MADE OF FIR WOOD, EVEN ON HARPS, AND ON PSALTERIES, AND ON TIMBRELS, AND ON CORNETS, AND ON CYMBALS.

13 AND WHEN THEY CAME TO NACHON'S THRESHING FLOOR, UZZAH PUT FORTH HIS HAND TO THE ARK OF GOD, AND TOOK HOLD OF IT; FOR THE OXEN SHOOK IT.

14 AND THE ANGER OF THE LORD WAS KINDLED AGAINST UZZAH, AND GOD SMOTE HIM THERE FOR HIS ERROR; AND THERE HE DIED BY THE ARK OF GOD.

15 AND DAVID WAS DISPLEASED, BECAUSE THE LORD HAD MADE A BREACH UPON UZZAH: WHEREFORE THAT PLACE IS CALLED PEREZ-UZZAH TO THIS DAY.

16 AND DAVID WAS AFRAID OF THE LORD THAT DAY, AND SAID, HOW SHALL THE ARK OF THE LORD COME TO ME? SO DAVID WOULD NOT REMOVE THE ARK OF THE LORD UNTO HIM INTO THE CITY OF DAVID: BUT DAVID CARRIED IT ASIDE INTO THE HOUSE OF OBED-EDOM THE GITTITE.

17 AND THE ARK OF THE LORD CONTINUED IN THE HOUSE OF OBED-EDOM THE GITTITE THREE MONTHS: AND THE LORD BLESSED OBED-EDOM, AND ALL HIS HOUSEHOLD. [AND IT WAS TOLD KING DAVID, SAYING, THE LORD HATH BLESSED THE HOUSE OF OBED-EDOM, AND ALL THAT PERTAIN UNTO IT, BECAUSE OF THE ARK OF GOD. SO DAVID WENT AND BROUGHT UP THE ARK OF GOD FROM THE HOUSE OF OBED-EDOM INTO THE CITY OF DAVID WITH GLADNESS.]

18 AND IT WAS SO, THAT WHEN THEY THAT BARE THE ARK OF THE LORD HAD GONE SIX PACES, HE SACRIFICED OXEN AND FATLINGS.

19 AND DAVID DANCED BEFORE THE LORD WITH ALL HIS MIGHT; AND DAVID WAS GIRDED WITH A LINEN EPHOD.

20 SO DAVID AND ALL THE HOUSE OF ISRAEL BROUGHT UP THE ARK OF THE LORD

21 qlcR TheAlSaPcA; DaoNSC SkhNaPcAJ aCP PRT.

22 TGNo-RlaJ qlcR DaS0 AYlP.

23 Da OAWo-A o-GVASaP [DNJA] oGR qlcR TJNaJA OhSlaN; Da OAWo-A PWf4oP SGNo-PT, Da JGNo-VY PRT $$JTaVJ hPRo RlaCThAVAJS, TSYlS oEOGA hU $GAP $MlaQ TAAP.

24 qLlNaPo0 eaY ThaOo-P hY, Da eaY D4 hO-PPJlP.

25 TNlo-C DB aY$NVlaNlaRJA.

26 hSP TNlo-C ShHlQ $QWPJ SGWXAaET.

27 TC-JTof oEOGA SVaP EJoP, eaY AD AXl PPAlSJ hSP o-NOo-J TNlo-C.

28 TSYlS oEOGA hU $GAP EG$aJ OVlaJ PR TYWJVaJ. eaW-Y OhSlN.

## Peter Parley's Universal History.

RGA qlfaWhVq OZFaY.

DaVqT I.

DhYlYS hEePT; TES SeAWP T.

PaYhZo- EGGRaJ DhYlYS AlSZGl PR RWhET, D4Z iL oPh aY $VA eth; hET eth TBP DCGP EJP DNACBLVfT TBPoT, D4Z iL AQAG oGRaW-oAS aY o-YlP TGCGP hSo-AR qlaW-o-T; DaAJPZ AaSaAJ OSePJ eaPi, eth PR; DhYlYS SVi, qaS aY$SY PR, hhE TYP PRY.

O tW DJeO PEaCaWh,D TES SeAWPT eth; D4 oGRaJ o-Y TaSBl TG-SJBP eaY et, hNeAWJaPT; eAG YWW o-NGhIlPo-A hP4T, RT AlWo-TaJS DNJQ DaS aXl SViT, YPA SNJei ZaZh hP4T OWhPA DRWh, o-NGWo-P REA TGGPZ $MGT DJlaAT;DhYlYAZ $VA PR oC eihP hSNNQe $VA PRT; eaY AD hEeP TGGP PR o-JlaVWJT, TES SeJWS OhMJaWo-T.

DhYlY o0R DeNo-TaET $VAW o-NGhQACJA KY$BlPT TES DJlaE OZJGT. TES et J0Nco-Wo-A o0S-o-J, ehSWeiW PT; JET NeAWJaPT o-hGTW'Z JW DeJaNlPJaPT, NeQaPZ $JS JNco- TeP Ted.

OGW qNco- OhZFJ qlaWhVq DhYlYS TEAT, D4 $GqW hGRaWh o-YlP TGJBP TAAP DNcJaET. BAP JVTP ThPS o-NGGRA JNco-Wo-A o-GaJ, DSWeT S0QAG4QT DhYlY; $l AQaY NJlPT OhSS, RJhSZ OhSJT; eaY AD GaChaP GhSaJaP D4 aYSS TaJaAJP AaSaAA OSePJ TGJBP J0JGJ EGeSJ PT.

KDAAA Da o-SaAA OQSJBa PJP JVTP PhNS JG4T OWSJT JPS eaY AD DaSa OGA OhaSlaY P4 DhYlY, SWJlSZ TQWJ J0PJAVJS; OWMS-OaaY Nco-P OZPJS, JSGTaJ AWl SWRJT.

TBPZ $GJP DhYlYS SOJWST To-eaW hVbGhGRA. eAG hP4T OhE-OGA $l AQaY J0TlAA SZP4 JEl, D4Z iL AlaJ ASeQlEST, J0JWYof NJPT; eaYZ aZW beQ beNVPaPT. WWSZ AD OhEOGA J0TlAA Da aSSY SPVJR AJA4Q, L P AAJG SP4 tW OeIAJT GW QoJST JSSeT QoJoT; hJJTQJZ Wl hNhWeP PSJBP PRT, AaPZ TGlaWhNaJA ShSGJR OEGl, eaYZ DJl JhWeY SeVaWJT; eaYZ AD hhWeE o-JSlaVJaPT SS-SGJRT VAW hSePJT SeNJlGJRT, OeIA4Z To- JNJA J0CBRJS.

OCZ OaTHAJ QePJPVQT, DhYlYS OZFaY, DAZJ SeNYaWo- OZFof, DJof OEOGA TfH JVTP, AQaY JlT NJPT, hGJA OeGJ AQYS ShG4T; DeiWJ DhEth PaPS BVof D JeQE OSGAJ eth; JDZ qaS OhQB4T, OaCThAJ o-hll4 DO OZSe JAo-aSe, OhIEP DSQ NGhPT, D4Z TSP D4W TSWP DJlaA-AT eaY.

VYhS NeG hqlaWJT oC OaTha-JG RaSW DSQ NGhP OhIEP OhBQT. VS SVi OGA SSPt,RNS PR TJP, PlaW-oJ hSVRT AJZ NJlPS hSVi, aQqL JVTP, VYhS RA OEOGA OWk, oNZ-aYQ DPB, HhGL JVTP OtLPT, DYlY OEOGA ehiZ DhYlY OeIAJT, AD PhaSo-YQ OeNaPJaVJS; hGA ShG4 oeNZJo- VS J$SaT. WWS TaaAJP

ЬG SOKWJT, O0bQO0r $$, DJO O6-bF$ DoAJ JSJBP OhFVGT, ADZ QOPJQ D4 US TWAJJP 6JWAJ KTZ OSOPJ TGSJBP EQO$J Р4 JOJGJ.

D4Z OC 0hi OZFPY QFWhVQ .IZ-WFPY D0bO-bET,F 0PY TGWEhAJ $$Y DJFWAT, AD VS bOG QFWO-T, 0PY TJoJ h$AWFo# ЬhAJQ OVJG-J $Р4T (JOZYoJ TJoJ JZWFPY) PG$Z QEOGR 0PY TJoJ JAWFPY h$4T D$BFP# D6 QEOGR $AJJ; JP-O Р4 OPFO-J, RVFV&Z hEOPW hS&-o# OQUQ4 QoP hS&OET.

## DWV4T LII.

### DhYFY% JOOGPWJ O h-WAQW0-A.

DhZ DhYFY% OPhJ W$SY PRT, WLJ SVR, D6 WF OP$T, 6LJ5h; O6-0P 0t W$SY DVPWE FCY SVRT 1516 TGSJBP DB EGSJ PR $GJP. JO-OGPoJ JAWF OZPOJ6 WES JVTP, O$J 4WJW TWAJJP 0iPVJ TGSJBP EGSJ PR $GJP. OGJ JGAJ D6 DWbSG QGOJT, D4Z D$W0T Р4 JGAJ TWPJJ.

WES OJVT 0hi WTV% DJJ JOWEV-J% D$F hAJQ JOFWbBJ% JhWYWJ-WJ% ADZ 0-J$FWVJWRT, iF GSFWP JJ0T SJO-RW OCR WUh JOFWbBJ%; TEWJ6F D0FWbBWPWJ OWF4T, JhhFZ iF JEGJWoVJ #P4T Eh GO-bZWYR, ADZ JOOGPoJ ZR0, AD W OJFWVWJT AD OJFWET; PhBOWb TGPPJFbJJ% bOQJ PR bJF4P DhOO hS$WO 0W JoJ OhFWAJ AD WES OO-OV4 bGhP D$Q D6 OJE D$Q JZPJ%, D$QZ $ZVJ 0-WY TGO-JJ%, hS; D$Q JhBQJ WMY-WY JAPO-J Р4T; F $F DJP JE%boJ #P4T bAGPT, WTJ$Z RJ U W D$Q JEGGJ OhBQJ, AWW6AJ QbP4T.

JhhFZ bOPJWoWE D$FW QO-J O-OFWbBJ hhGPR&T; T$ D$F RJ JOF-WbBJ JOP0 hS$WO 0i OEGWGO-J Jh-$F$P#T; WTJh% OGJ O0$FWP JJIr, ZR0 OhBQJ% OFPJW DbBWPWY, Eh-PR hbO-JP hSi ZR0 P# DbBS&YO; JPh0$T DbBWPWY JOJWoJ% hhO0-WJWP#T, JhhFZ bhAGP WAGP 0WP-JW JhBW$P JPh0$T, DJoWJ hSFW-JW# hRO WY TGPJ JEGhQWWJJ hi-RO WY TGRT JQQWJJ.

bW^Z WES OWTP JOOGPoJ, bW OPJW0 OhV4 WTJ SViT, bW^Z OhVb-0 Р4T O04FVJ hSGJW BOJ EGh6-WVJ hPRO JOOGPoJ hSiT, TAJ^ TIPMG=# SQ4GT, D4Z DWb% S$A$ EG-MJoJ hPh0 PRT.

OGRW DJQ OFT AWSZ OGR DQQ-T DOW% $OJGJ hSGJT JJTQJ DZ O-JFWVWJ WY WTJ% DJJ LoJ WFJ bQ4 0Fh 6hZQ RFWPT: 0WVZ WE$ OEGMJoJ hPRO PRT, WTJ% DJJ O04FW0-J PRT OhWVJ hPRO JOOG-PoJ hAJQT OhWhVJ Y0FW%J-FT.

OVJG^JZ OhWhA$ JJQJ JOOGPo-oJ JWVJP JS$BP TAJ^; 0WVZ QO-JTT WTJ% DJJ DhbGW, O0bO-JG, D6 O0FhVJG P4T: D4Z OQTW TG-0PJJ PRT, OCW hSR Oh$W0i BO TGO^JJ JhT, iF Dh$W0T TGPPJJ $FWoJ JP4T.

, RJh6Z O0QJT DhWF JhZGF JOOG-PoJ JZP0J%, SA SVR; FTZ FWO; JOOGPoJ JQP0JQJ SA, h$R DWb%G QGJT. VS AGWO-J O0PJ P4T; iF EOP AGGJ EWO-J VY. OWJW DWS-OGJ DRJoJ QGJT; F GQV4T OQP-O-J 0VY bW OhWWJT.

FWO^Z OC GWJ hEJ JOOGPoJ%, D6W h$P 6Wh JOOGPoJ D$W0T EW-O-J APO-J hP4T. D4Z RJh% DJJ h$R OhJCBUBT, D6 D4W TEGO-JJ PR O0bO-T%, hAJQT DhJCBRW-WP#T.

6AGZ RJh% BOAW OhGJ O0R$6T JOOGPoJ D$F, QQAGB bW FWO-QQPZO- JOOGPoJ; QEOGR GSJGJ QGJT ESTQbYW YbW$W JVT. OEiVY GSJGJ TGFW0J% 0bW RJ, JWP EGYWoJ SP$JGQY RJh% JWS-WJJ JSJBP QQJGY.

## DWV4T LIII.

D4 JWY TWAJJP TGSJP JQJ-GJ EGO$J PRT, SW OEOGA 6%-

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Agr
SA
1220

AYER
Cherokee